

Opracowanie Prof. dr hab. Jan Barcz
i Anna Pudło

Wybór dokumentów

Podstawowe dokumenty
organizacyjne
Unii Europejskiej

część I



KRAJOWA SZKOŁA ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ

**System prawny, porządek instytucjonalny
oraz proces decyzyjny w UE**

Szkolenie dla urzędników Korpusu Prezydencji

Wybór dokumentów

cz. I

Podstawowe dokumenty organizacyjne Unii Europejskiej

Opracowanie:
prof. dr hab. Jan Barcz i Anna Pudło

Warszawa 2009

Opracowanie graficzne i skład:
Bogusław Spurgjasz

Printed in Poland by
KONTRAST
ul. Skaryszewska 12
03-802 Warszawa
(22) 818 27 14 w. 405; 0-601 912 821
e-mail: kontrast@ekspert.net.pl

SPIS TREŚCI

Wstęp	5
<i>Dokumenty o znaczeniu ogólnym</i>	
Dokument 1.1. – Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich	8
Dokument 1.2. – Rozporządzenie Rady nr 1 z dnia 15 kwietnia 1958 r. w sprawie określenia systemu językowego Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej	24
<i>Rada Europejska</i>	
Dokument 2.1. – Zasady organizacji posiedzeń Rady Europejskiej. Załącznik I do Wniosków Prezydencji przyjętych podczas spotkania Rady Europejskiej w Sewilli (21–22 czerwca 2002 r.)	30
<i>Parlament Europejski</i>	
Dokument 3.1. – Parlament Europejski. Regulamin wraz z załącznikami (załączniki I do XX)	36
ZAŁĄCZNIK I Przepisy wykonawcze do art. 9 ust. 1 – Przejrzystość i korzyści finansowe posłów	288
ZAŁĄCZNIK II Przebieg tury pytań przewidzianej w art. 116	292
ZAŁĄCZNIK III Wytyczne do pytań wymagających odpowiedzi na piśmie na mocy art. 117 i 118	298
ZAŁĄCZNIK IV Wytyczne i ogólne kryteria wyboru tematów wpisywanych do porządku dziennego debat nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa, przewidzianych w art. 122	300
ZAŁĄCZNIK V Procedura stosowana przy rozpatrywaniu budżetu ogólnego Unii Europejskiej oraz budżetów dodatkowych	302
ZAŁĄCZNIK VI Procedura rozpatrywania i podejmowania decyzji w sprawie udzielenia absolutorium budżetowego	314
ZAŁĄCZNIK VII Uprawnienia stałych komisji parlamentarnych	322

ZAŁĄCZNIK VIII Dokumenty oraz informacje poufne i sensorywne	344
ZAŁĄCZNIK IX Zasady wykonywania uprawnień śledczych przez Parlament Europejski	364
ZAŁĄCZNIK X Przepisy wykonawcze do art. 9 ust. 4 – Lobbying w Parlamencie Europejskim	374
ZAŁĄCZNIK XI Wykonywanie zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich	378
ZAŁĄCZNIK XII Dochodzenia wewnętrzne w zakresie walki z przestępczością finansową, korupcją oraz wszelką nielegalną działalnością szkodliwą dla interesów Wspólnot	410
ZAŁĄCZNIK XIII Porozumienie pomiędzy Parlamentem Europejskim i Komisją w sprawie procedur wprowadzania w życie decyzji Rady 1999/468/WE ustanawiającej warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji, zmienionej decyzją 2006/512/WE	418
ZAŁĄCZNIK XIV Porozumienie ramowe w sprawie stosunków między Parlamentem Europejskim i Komisją	428
ZAŁĄCZNIK XV Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 w sprawie publicznego dostępu do dokumentów	456
ZAŁĄCZNIK XVI Wytyczne dotyczące interpretacji norm postępowania mających zastosowanie do posłów	480
ZAŁĄCZNIK XVII Wytyczne dotyczące zatwierdzania Komisji Europejskiej	482
ZAŁĄCZNIK XVIII Procedura udzielania zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy	488
ZAŁĄCZNIK XIX Partnerski proces komunikacji poświęconej Europie	502
ZAŁĄCZNIK XX Kodeks postępowania w zakresie negocjacji w kontekście procedury współdecyzji	508
Dokument 3.2. – Decyzja Parlamentu Europejskiego z 28 września 2005 r. w sprawie rzyżycie statutu posła do Parlamentu Europejskiego (2005/684/WE, Euratom), Dz. Urz. UE 2005 L 262/1	524

Wstęp

Materiały przeznaczone dla szkolenia urzędników Korpusu Prezydencji w ramach tematu – *System prawny, porządek instytucjonalny oraz proces decyzyjny w UE* – obejmuje podstawowe dokumenty organizacyjne Unii Europejskiej. Przede wszystkim w wyborze zamieszczone zostały dokumenty regulujące działanie instytucji i organów doradczych (art. 7 TWE), tj. odnośne regulaminy Rady UE, Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej, Trybunału Obrachunkowego, Komitetu Ekonomiczno-Finansowego i Komitetu Regionów.

Na szczególną uwagę zasługuje regulamin Parlamentu Europejskiego, w tym dołączone do niego załączniki (które zawierają nie tylko dokumenty o istotnym znaczeniu dla działania Parlamentu, lecz również najważniejsze porozumienia międzyinstytucjonalne, precyzujące przebieg podstawowych procedur decyzyjnych). W przypadku Komisji Europejskiej dołączono również decyzję Rady UE w sprawie procedury komitologicznej. Natomiast jeśli chodzi o Radę Europejską, organ polityczny całej Unii Europejskiej (art. 4 TUE), zamieszczona została jej własna decyzja w sprawie „zasad i organizacji posiedzeń Rady Europejskiej”.

Niniejszy wybór zawiera też najistotniejsze dokumenty „o znaczeniu ogólnym”, mające szczególną wagę praktyczną - Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich oraz rozporządzenie Rady nr 1 w sprawie określenia systemu językowego. W ostatniej części zamieszczone zostały dwa dokumenty Komisji Europejskiej, stanowiące rodzaj zbioru dobrych praktyk, nakierowanych na zapewnienie efektywności prawa wspólnotowemu. W wyborze nie został zamieszczony Statut Trybunału Sprawiedliwości WE oraz regulaminy sądów wspólnotowych. Sam Status ma charakter protokołu i jest dostępny (jako część prawa pierwotnego) wraz z tekstami Traktatów stanowiących Unię Europejską, sama natomiast problematyka pozostaje nieco na uboczu szkolenia.

Wszystkie dokumenty zamieszczono w języku polskim i w języku angielskim.

Wybór nie zawiera tekstów Traktatów stanowiących Unię Europejską (TUE, TWE i TEWEA). Powodem takiej decyzji jest nie tylko to, że dostęp do tekstów tych traktatów nie sprawia trudności¹, lecz również sprawa wejścia w życie Traktatu z Lizbony. O ile Traktat z Lizbony wejdzie w życie podczas trwania szkolenia, KSAP zamierza niezwłocznie przygotować dla urzędników Korpusu Prezydencji specjalne wydanie zawierające teksty Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej w języku polskim i w języku angielskim, tak aby mogły służyć pomocą również w pracy podczas sprawowania Prezydencji.

Niezależnie od tego, o ile Traktat z Lizbony wejdzie w życie, wszystkie zawarte w niniejszym wyborze dokumenty będą odpowiednio aktualizowane.

prof. dr hab. Jan Barcz

Anna Pudło

Wrzesień, 2009 r.

¹ Spośród licznych możliwości sięgnięcia do tekstów Traktatów stanowiących UE – bezpośrednio w Dz. Urz. UE względnie wyborach dokumentów – warto polecić wybór *Podstawy prawne Unii Europejskiej. Traktaty stanowiące UE – Orzeczenia Trybunału Konstytucyjnego – Ustawy dotyczące członkostwa Polski w UE*, Instytut Wydawniczy EuroPrawo – Warszawa 2008 (<http://iwep.pl>). Jest to bowiem jedyny wybór, który zawiera teksty traktatów z uwzględnieniem zmian wprowadzonych na mocy Traktatu akcesyjnego dotyczącego Bułgarii i Rumunii. Niezależnie od tego zawiera on inne dokumenty, niezbędne w pracy urzędnika zajmującego się sprawami UE.

Wybór dokumentów

cz. I

Podstawowe dokumenty organizacyjne Unii Europejskiej

Dokument nr 1.1.

**PROTOKÓŁ DOŁĄCZONY DO TRAKTATU
USTANAWIAJĄCEGO WSPÓLNOTĘ EUROPEJSKĄ
I EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ ENERGII ATOMOWEJ**

Protokół (nr 36)

**w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich
(1965)**

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

MAJĄC NA UWADZE, że zgodnie z artykułem 28 Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich, Wspólnoty te oraz Europejski Bank Inwestycyjny korzystają na terytoriach Państw Członkowskich z przywilejów i immunitetów niezbędnych do wykonywania ich zadań,

PODJEŁY następujące postanowienia, załączone do niniejszego Traktatu:

ROZDZIAŁ I

**MIENIE, FUNDUSZE, AKTYWA I OPERACJE
WSPÓLNOT EUROPEJSKICH**

Artykuł 1

Lokale i budynki Wspólnot są nietykalne. Nie podlegają rewizjom, rekwizycjom, konfiskacie lub wywłaszczeniu. Mienie i aktywa Wspólnot nie podlegają żadnym środkom przymusu administracyjnego lub sądowego bez upoważnienia Trybunału Sprawiedliwości.

Artykuł 2

Archiwa Wspólnot są nietykalne.

Artykuł 3

Wspólnoty, ich aktywa, przychody i inne mienie są zwolnione ze wszelkich podatków bezpośrednich.

Rządy Państw Członkowskich, wszędzie tam, gdzie jest to możliwe, podejmują stosowne środki w celu umorzenia lub zwrotu kwoty podatków pośrednich lub podatków z tytułu sprzedaży wliczonych w cenę mienia ruchomego i nieruchomego, w przypadku gdy Wspólnoty dokonują, do celów użytku służbowego, poważnych zakupów, których cena zawiera tego typu podatki.

Document No 1.1.**PROTOCOL ANNEXED TO THE TREATIES
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY****Protocol (No 36)
on the privileges and immunities of the European Communities
(1965)**

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that, in accordance with Article 28 of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities, these Communities and the European Investment Bank shall enjoy in the territories of the Member States such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks,

HAVE AGREED upon the following provisions, which shall be annexed to this Treaty.

CHAPTER I

**PROPERTY, FUNDS, ASSETS AND OPERATIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

Article 1

The premises and buildings of the Communities shall be inviolable. They shall be exempt from search, requisition, confiscation or expropriation. The property and assets of the Communities shall not be the subject of any administrative or legal measure of constraint without the authorisation of the Court of Justice.

Article 2

The archives of the Communities shall be inviolable.

Article 3

The Communities, their assets, revenues and other property shall be exempt from all direct taxes.

The governments of the Member States shall, wherever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of indirect taxes or sales taxes included in the price of movable or immovable property, where the Communities make, for their official use, substantial purchases the price

Jednakże stosowanie tych postanowień nie może spowodować zakłócenia konkurencji w obrębie Wspólnot.

Zwolnień nie udziela się w stosunku do podatków i opłat, których wysokość stanowi jedynie wynagrodzenie za skorzystanie z usługi użyteczności publicznej.

Artykuł 4

Wspólnoty są zwolnione z wszelkich ceł, zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w stosunku do produktów przeznaczonych do ich użytku służbowego: produkty przywiezione w ten sposób mogą zostać sprzedane, odpłatnie lub nieodpłatnie, na terytorium kraju, do którego zostały przywiezione, wyłącznie na warunkach określonych przez rząd tego kraju.

Wspólnoty są także zwolnione z wszelkich ceł, zakazów i ograniczeń przywozowych i wywozowych w odniesieniu do swoich publikacji.

Artykuł 5

Europejska Wspólnota Węgla i Stali może posługiwać się dowolną walutą oraz prowadzić rozliczenia w dowolnej walucie.

ROZDZIAŁ II

KOMUNIKACJA I LAISSEZ-PASSER

Artykuł 6

W celu komunikacji służbowej i przekazywania wszelkich dokumentów, instytucje Wspólnot korzystają na terytorium każdego Państwa Członkowskiego z przywilejów przyznawanych przez dane państwo placówkom dyplomatycznym.

Korespondencja służbowa i inne środki komunikacji służbowej instytucji Wspólnot nie podlegają cenzurze.

Artykuł 7

1. *Laissez-passer* w postaci, która zostanie określona przez Radę, a które władze Państwa Członkowskiego uznają za ważny dokument podróży, mogą być wystawiane członkom i pracownikom instytucji Wspólnot przez szefów tych instytucji. Te *laissez-passer* wydawane są urzędnikom i innym pracownikom na warunkach określonych w regulaminie pracowniczym urzędników i warunkach zatrudnienia innych pracowników Wspólnot.

Komisja może zawierać umowy umożliwiające uznawanie *laissez-passer* jako ważnych dokumentów podróży na terytorium państw trzecich.

of which includes taxes of this kind. These provisions shall not be applied, however, so as to have the effect of distorting competition within the Communities.

No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

Article 4

The Communities shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles intended for their official use: articles so imported shall not be disposed of, whether or not in return for payment, in the territory of the country into which they have been imported, except under conditions approved by the government of that country.

The Communities shall also be exempt from any customs duties and any prohibitions and restrictions on import and exports in respect of their publications.

Article 5

The European Coal and Steel Community may hold currency of any kind and operate accounts in any currency.

CHAPTER II

COMMUNICATIONS AND LAISSEZ-PASSER

Article 6

For their official communications and the transmission of all their documents, the institutions of the Communities shall enjoy in the territory of each Member State the treatment accorded by that State to diplomatic missions.

Official correspondence and other official communications of the institutions of the Communities shall not be subject to censorship.

Article 7

1. *Laissez-passer* in a form to be prescribed by the Council, which shall be recognized as valid travel documents by the authorities of the Member States, may be issued to members and servants of the institutions of the Communities by the Presidents of these institutions. These *laissez-passer* shall be issued to officials and other servants under conditions laid down in the Staff Regulations of officials and the Conditions of Employment of other servants of the Communities.

The Commission may conclude agreements for these *laissez-passer* to be recognized as valid travel documents within the territory of third countries.

2. Nadal stosuje się postanowienia artykułu 6 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Europejskiej Wspólnoty Węgla i Stali w stosunku do członków i pracowników instytucji, którzy w dniu wejścia w życie niniejszego Traktatu posiadają laissez-passer przewidziane w niniejszym artykule, do czasu stosowania postanowień ustępu 1 niniejszego artykułu.

ROZDZIAŁ III

CZŁONKOWIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

Artykuł 8

Swoboda przepływu członków Parlamentu Europejskiego podróżujących do lub z miejsca obrad Parlamentu Europejskiego nie podlega żadnym ograniczeniom administracyjnym lub innym.

Członkom Parlamentu Europejskiego, w zakresie kontroli celnej i walutowej, przyznaje się:

- a) ze strony własnego rządu – takie same udogodnienia jak przyznawane wyższym urzędnikom wyjeżdżającym za granicę na czasowe pobyty służbowe;
- b) ze strony rządów innych Państw Członkowskich – takie same udogodnienia jak przyznawane przedstawicielom obcych rządów w związku z czasowym pobytem służbowym.

Artykuł 9

Wobec członków Parlamentu Europejskiego nie można prowadzić dochodzenia, postępowania sądowego, ani też ich zatrzymywać z powodu ich opinii lub stanowiska zajętego przez nich w głosowaniu w czasie wykonywania przez nich obowiązków służbowych.

Artykuł 10

Podczas sesji Parlamentu Europejskiego jego członkowie korzystają:

- a) na terytorium swojego państwa – z immunitetów przyznawanych członkom parlamentu ich państwa;
- b) na terytorium innego Państwa Członkowskiego – z immunitetu chroniącego przed zatrzymaniem oraz immunitetu jurysdykcyjnego.

Immunitet chroni także członków podczas ich podróży do i z miejsca, gdzie odbywa się posiedzenie Parlamentu Europejskiego.

Nie można powoływać się na immunitet w przypadku, gdy członek został schwytany na gorącym uczynku i nie może on stanowić przeszkody w wykonywaniu przez Parlament Europejski prawa uchylenia immunitetu w odniesieniu do któregośkolwiek ze swoich członków.

2. The provisions of Article 6 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Coal and Steel Community shall, however, remain applicable to members and servants of the institutions who are at the date of entry into force of this Treaty in possession of the *laissez-passer* provided for in that Article, until the provisions of paragraph 1 of this Article are applied.

CHAPTER III

MEMBERS OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

Article 8

No administrative or other restriction shall be imposed on the free movement of Members of the European Parliament travelling to or from the place of meeting of the European Parliament.

Members of the European Parliament shall, in respect of customs and exchange control, be accorded:

- (a) by their own government, the same facilities as those accorded to senior officials travelling abroad on temporary official missions;
- (b) by the government of other Member States, the same facilities as those accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions.

Article 9

Members of the European Parliament shall not be subject to any form of inquiry, detention or legal proceedings in respect of opinions expressed or votes cast by them in the performance of their duties.

Article 10

During the sessions of the European Parliament, its Members shall enjoy:

- (a) in the territory of their own State, the immunities accorded to members of their parliament;
- (b) in the territory of any other Member State, immunity from any measure of detention and from legal proceedings.

Immunity shall likewise apply to Members while they are travelling to and from the place of meeting of the European Parliament.

Immunity cannot be claimed when a Member is found in the act of committing an offence and shall not prevent the European Parliament from exercising its right to waive the immunity of one of its Members.

ROZDZIAŁ IV

PRZEDSTAWICIELE PAŃSTW CZŁONKOWSKICH BIORĄCY UDZIAŁ W PRACACH INSTYTUCJI WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Artykuł 11

Przedstawiciele Państw Członkowskich biorący udział w pracach instytucji Wspólnot, ich doradcy i eksperci techniczni, korzystają w czasie wykonywania swoich funkcji i w czasie podróży do i z miejsca obrad, ze zwyczajowych przywilejów, immunitetów i udogodnień.

Niniejszy artykuł stosuje się również do członków organów doradczych Wspólnot.

ROZDZIAŁ V

URZĘDNIICY I INNI PRACOWNICY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Artykuł 12

Na terytorium każdego Państwa Członkowskiego i bez względu na ich przynależność państwową, urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot:

- a) z zastrzeżeniem postanowień Traktatów dotyczących z jednej strony reguł odpowiedzialności urzędników i innych pracowników w stosunku do Wspólnot oraz, z drugiej strony, właściwości Trybunału w sporach między Wspólnotami a ich urzędnikami i innymi pracownikami, korzystają z immunitetu jurysdykcyjnego co do dokonanych przez nich czynności służbowych, a obejmującego również słowa wypowiedziane lub napisane; korzystają oni z tego immunitetu również po zakończeniu pełnienia funkcji;
- b) wraz ze współmałżonkami oraz członkami rodziny pozostającymi na utrzymaniu, nie podlegają ograniczeniom imigracyjnym i nie są objęci formalnościami dotyczącymi rejestracji cudzoziemców;
- c) w zakresie przepisów walutowych, korzystają z takich samych udogodnień, które są zwyczajowo przyznawane pracownikom organizacji międzynarodowych;
- d) korzystają z prawa przywozu bez opłat z kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub z kraju, którego są obywatelami, mebli i przedmiotów osobistego użytku przy podejmowaniu po raz pierwszy pracy w danym kraju, a także prawa ponownego wywozu bez opłat mebli i przedmiotów osobistego użytku, po ustaniu funkcji w tym kraju, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd państwa, w którym prawo to jest wykonywane, za niezbędny;

*CHAPTER IV***REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES TAKING PART
IN THE WORK OF THE INSTITUTIONS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES***Article 11*

Representatives of Member States taking part in the work of the institutions of the Communities, their advisers and technical experts shall, in the performance of their duties and during their travel to and from the place of meeting, enjoy the customary privileges, immunities and facilities.

This Article shall also apply to members of the advisory bodies of the Communities.

*CHAPTER V***OFFICIALS AND OTHER SERVANTS
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES***Article 12*

In the territory of each Member State and whatever their nationality, officials and other servants of the Communities shall:

- (a) subject to the provisions of the Treaties relating, on the one hand, to the rules on the liability of officials and other servants towards the Communities and, on the other hand, to the jurisdiction of the Court in disputes between the Communities and their officials and other servants, be immune from legal proceedings in respect of acts performed by them in their official capacity, including their words spoken or written. They shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to hold office;
- (b) together with their spouses and dependent members of their families, not be subject to immigration restrictions or to formalities for the registration of aliens;
- (c) in respect of currency or exchange regulations, be accorded the same facilities as are customarily accorded to officials of international organizations;
- (d) enjoy the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country concerned, and the right to re-export free of duty their furniture and effects, on termination of their duties in that country, subject in either case to the conditions considered to be necessary by the government of the country in which this right is exercised;

e) korzystają z prawa przywozu bez opłat samochodu do użytku osobistego, nabytego w kraju ostatniego miejsca zamieszkania lub w kraju, którego są obywatelami na zasadach rządzących rodzimym rynkiem tego kraju, a także z prawa ponownego wywozu bez opłat tego samochodu, w obu przypadkach w stopniu uznanym przez rząd danego państwa za niezbędną.

Artykuł 13

Urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot objęci są podatkiem na rzecz Wspólnot od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych im przez Wspólnoty, zgodnie z warunkami i procedurą określoną przez Radę, stanowiącą na wniosek Komisji.

Są oni zwolnieni z krajowych podatków od dochodów, wynagrodzeń i dodatków wypłacanych przez Wspólnoty.

Artykuł 14

Przy stosowaniu podatku dochodowego, podatku majątkowego oraz podatku od spadku, a także stosując konwencje o unikaniu podwójnego opodatkowania zawarte między Państwami Członkowskimi Wspólnot, uznaje się, że urzędnicy i inni pracownicy Wspólnot, którzy osiedlają się na terytorium Państwa Członkowskiego innego niż kraj ich miejsca zamieszkania dla celów podatkowych, w momencie dołączenia do służb Wspólnot, i wyłącznie z tytułu wykonywania swoich obowiązków na rzecz Wspólnot zarówno w kraju ich faktycznego zamieszkania i kraju zamieszkania dla celów podatkowych, zachowują miejsce zamieszkania w tym ostatnim, pod warunkiem że kraj ten należy do Wspólnot. Niniejsze postanowienie stosuje się także do współmałżonka, w zakresie w jakim nie wykonuje on działalności zawodowej oraz do dzieci pozostających na utrzymaniu i pod opieką osób, o których jest mowa w niniejszym artykule.

Mienie ruchome należące do osób, o których mowa w pierwszym akapicie, znajdujące się na terytorium, w którym osoby te przebywają, jest zwolnione z podatku od spadku w tym państwie; w celu ustalenia takiego podatku, uznaje się za znajdujące się w kraju stałego zamieszkania, z zastrzeżeniem praw państw trzecich oraz ewentualnego stosowania postanowień międzynarodowych konwencji dotyczących podwójnego opodatkowania.

Miejsce zamieszkania uzyskane wyłącznie w związku z pełnieniem funkcji w innych organizacjach międzynarodowych nie jest brane pod uwagę przy stosowaniu postanowień niniejszego artykułu.

(e) have the right to import free of duty a motor car for their personal use, acquired either in the country of their last residence or in the country of which they are nationals on the terms ruling in the home market in that country, and to re-export it free of duty, subject in either case to the conditions considered to be necessary by the government of the country concerned.

Article 13

Officials and other servants of the Communities shall be liable to a tax for the benefit of the Communities on salaries, wages and emoluments paid to them by the Communities, in accordance with the conditions and procedure laid down by the Council, acting on a proposal from the Commission.

They shall be exempt from national taxes on salaries, wages and emoluments paid by the Communities.

Article 14

In the application of income tax, wealth tax and death duties and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Member States of the Communities, officials and other servants of the Communities who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Communities, establish their residence in the territory of a Member State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the service of the Communities, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a member of the Communities. This provision shall also apply to a spouse, to the extent that the latter is not separately engaged in a gainful occupation, and to children dependent on and in the care of the persons referred to in this Article.

Movable property belonging to persons referred to in the preceding paragraph and situated in the territory of the country where they are staying shall be exempt from death duties in that country; such property shall, for the assessment of such duty, be considered as being in the country of domicile for tax purposes, subject to the rights of third countries and to the possible application of provisions of international conventions on double taxation.

Any domicile acquired solely by reason of the performance of duties in the service of other international organizations shall not be taken into consideration in applying the provisions of this Article.

Artykuł 15

Rada, stanowiąc jednomyślnie na wniosek Komisji, określa system świadczeń socjalnych obejmujący urzędników i innych pracowników Wspólnot.

Artykuł 16

Rada, stanowiąc na wniosek Komisji i po konsultacji z innymi zainteresowanymi instytucjami, określa kategorie urzędników i innych pracowników Wspólnot, do których stosują się postanowienia artykułu 12, drugiego akapitu artykułu 13 i artykułu 14, częściowo lub w całości.

Nazwiska, stopnie służbowe i adresy urzędników i innych pracowników w poszczególnych kategoriach przekazywane są okresowo rządów Państw Członkowskich.

ROZDZIAŁ VI

PRZYWILEJE I IMMUNITETY PLACÓWEK DYPLOMATYCZNYCH PAŃSTW TRZECICH AKREDYTOWANYCH PRZY WSPÓLNOTACH EUROPEJSKICH

Artykuł 17

Państwo Członkowskie, na którego terytorium znajduje się siedziba Wspólnot, udziela zwyczajowych immunitetów dyplomatycznych i przywilejów placówkom dyplomatycznym państw trzecich akredytowanych przy Wspólnotach.

ROZDZIAŁ VII

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 18

Przywileje, immunitety i inne udogodnienia przyznaje się urzędnikom i innym pracownikom Wspólnot wyłącznie w interesie Wspólnot.

Każda instytucja Wspólnot powinna uchylić immunitet udzielony urzędnikowi lub innemu pracownikowi, kiedy uzna, że uchylenie takiego immunitetu nie jest sprzeczne z interesami Wspólnot.

Artykuł 19

W celu stosowania niniejszego Protokołu, instytucje Wspólnot współpracują z właściwymi władzami danych Państw Członkowskich.

Artykuł 20

Artykuły 12-15 i artykuł 18 mają zastosowanie do członków Komisji.

Article 15

The Council shall, acting unanimously on a proposal from the Commission, lay down the scheme of social security benefits for officials and other servants of the Communities.

Article 16

The Council shall, acting on a proposal from the Commission and after consulting the other institutions concerned, determine the categories of officials and other servants of the Communities to whom the provisions of Article 12, the second paragraph of Article 13, and Article 14 shall apply, in whole or in part.

The names, grades and addresses of officials and other servants included in such categories shall be communicated periodically to the governments of the Member States.

*CHAPTER VI***PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF MISSIONS OF THIRD COUNTRIES ACCREDITED TO THE EUROPEAN COMMUNITIES***Article 17*

The Member State in whose territory the Communities have their seat shall accord the customary diplomatic immunities and privileges to missions of third countries accredited to the Communities.

*CHAPTER VII***GENERAL PROVISIONS***Article 18*

Privileges, immunities and facilities shall be accorded to officials and other servants of the Communities solely in the interests of the Communities.

Each institution of the Communities shall be required to waive the immunity accorded to an official or other servant wherever that institution considers that the waiver of such immunity is not contrary to the interests of the Communities.

Article 19

The institutions of the Communities shall, for the purpose of applying this Protocol, cooperate with the responsible authorities of the Member States concerned.

Article 20

Articles 12 to 15 and Article 18 shall apply to Members of the Commission.

Artykuł 21

Artykuły 12-15 i artykuł 18 stosuje się wobec sędziów, rzeczników generalnych, sekretarza i sprawozdawców pomocniczych Trybunału Sprawiedliwości oraz do członków i sekretarza Sądu Pierwszej Instancji, bez uszczerbku dla postanowień artykułu 3 Protokołu w sprawie Statutu Trybunału Sprawiedliwości, dotyczących immunitetu jurysdykcyjnego sędziów i rzeczników generalnych.

Artykuł 22

Niniejszy Protokół stosuje się także do Europejskiego Banku Inwestycyjnego, członków jego organów, jego pracowników i do przedstawicieli Państw Członkowskich biorących udział w jego działalności, bez uszczerbku dla postanowień Protokołu w sprawie Statutu tego banku.

Ponadto Europejski Bank Inwestycyjny jest zwolniony z jakiegokolwiek opodatkowania i obciążeń o podobnym charakterze związanych z podwyższeniem jego kapitału, jak również z różnych formalności, które mogą być z tym związane w państwie, w którym Bank ma swoją siedzibę. Podobnie też, jego rozwiązanie lub likwidacja nie stanowią podstaw do nałożenia opodatkowania. Ponadto działalność Banku i jego organów, prowadzona zgodnie z jego statutem, nie podlega żadnemu podatkowi obrotowemu.

Artykuł 23

Niniejszy Protokół stosuje się także do Europejskiego Banku Centralnego, do członków jego organów i do jego personelu, bez uszczerbku dla postanowień Protokołu w sprawie Statutu Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego.

Europejski Bank Centralny jest dodatkowo zwolniony z wszelkich form opodatkowania lub obciążeń o podobnym charakterze w związku z podwyższeniem jego kapitału, jak również z wszelkich formalności, które mogą być z tym związane w państwie, w którym Bank ma swoją siedzibę. Działalność Banku i jego organów, podejmowana zgodnie ze Statutem Europejskiego Systemu Banków Centralnych i Europejskiego Banku Centralnego, nie podlega żadnemu podatkowi obrotowemu.

Powyższe postanowienia stosują się także do Europejskiego Instytutu Walutowego. Jego rozwiązanie lub likwidacja nie stanowi podstawy do nałożenia jakichkolwiek obciążeń.

W DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem. Sporządzono w Brukseli, ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego piątego roku.

Article 21

Articles 12 to 15 and Article 18 shall apply to the Judges, the Advocates-General, the Registrar and the Assistant Rapporteurs of the Court of Justice and to the Members and Registrar of the Court of First Instance, without prejudice to the provisions of Article 3 of the Protocol on the Statute of the Court of Justice relating to immunity from legal proceedings of Judges and Advocates-General.

Article 22

This Protocol shall also apply to the European Investment Bank, to the members of its organs, to its staff and to the representatives of the Member States taking part in its activities, without prejudice to the provisions of the Protocol on the Statute of the Bank.

The European Investment Bank shall in addition be exempt from any form of taxation or imposition of a like nature on the occasion of any increase in its capital and from the various formalities which may be connected therewith in the State where the Bank has its seat. Similarly, its dissolution or liquidation shall not give rise to any imposition. Finally, the activities of the Bank and of its organs carried on in accordance with its Statute shall not be subject to any turnover tax.

Article 23

This Protocol shall also apply to the European Central Bank, to the members of its organs and to its staff, without prejudice to the provisions of the Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and the European Central Bank.

The European Central Bank shall, in addition, be exempt from any form of taxation or imposition of a like nature on the occasion of any increase in its capital and from the various formalities which may be connected therewith in the State where the bank has its seat. The activities of the Bank and of its organs carried on in accordance with the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank shall not be subject to any turnover tax.

The above provisions shall also apply to the European Monetary Institute. Its dissolution or liquidation shall not give rise to any imposition.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol. Done at Brussels this eighth day of April in the year one thousand nine hundred and sixty-five.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS

Paul Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE DE MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS

Dokument ten służy wyłącznie do celów dokumentacyjnych i instytucje nie ponoszą żadnej odpowiedzialności za jego zawartość

Dokument nr 1.2.

▼ B1

ROZPORZĄDZENIE NR 1 w sprawie określenia systemu językowego Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej (Dz.U. L 17 z 6.10.1958, str. 385)

zmienione przez:

		Dziennik Urzędowy		
		nr	strona	data
▶ <u>M1</u>	Rozporządzenie Rady (WE) nr 920/2005 z dnia 13 czerwca 2005 r.	L 156	3	18.6.2005
▶ <u>M2</u>	Rozporządzenie Rady WE nr 1791/2006 z dnia 20 listopada 2006 r.	L 363	1	20.12.2006

zmienione przez:

		Dziennik Urzędowy		
		nr	strona	data
▶ <u>A1</u>	Akt Przystąpienia Danii, Irlandii i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	L 73	14	27.3.1972
▶ <u>A2</u>	Akt Przystąpienia Grecji	L 291	17	19.11.1979
▶ <u>A3</u>	Akt Przystąpienia Hiszpanii i Portugalii	L 302	23	15.11.1985
▶ <u>A4</u>	Akt Przystąpienia Austrii, Szwecji i Finlandii	C 241	21	29.8.1994
▶ <u>A5</u>	Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej oraz dostosowań w Traktatach stanowiących podstawę Unii Europejskiej	L 236	33	23.9.2003

This document is meant purely as a documentation tool and the institutions do not assume any liability for its contents

Document No 1.2.

▼ B1

REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community (OJ L 17, 6.10.1958, p. 385)

Amended by:

	No	page	Official Journal date
► <u>M1</u> Council Regulation (EC) No 920/2005 of 13 June 2005	L 156	3	18.6.2005
► <u>M2</u> Council Regulation (EC) No 1791/2006 of 20 November 2006	L 363	1	20.12.2006

Amended by:

	No	page	date
► <u>A1</u> Act of Accession of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (adapted by Council Decision of 1 January 1973)	L 73	14	27.3.1972
► <u>A2</u> Act of Accession of Greece	L 291	17	19.11.1979
► <u>A3</u> Act of Accession of Spain and Portugal	L 302	23	15.11.1985
► <u>A4</u> Act of Accession of Austria, Sweden and Finland (adapted by Council Decision 95/1/EC, Euratom, ECSC)	C 241	21	29.8.1994
► <u>A5</u> Act concerning the conditions of accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded	L 236	33	23.9.2003

▼ **B1**

ROZPORZĄDZENIE NR 1
w sprawie określenia systemu językowego Europejskiej Wspólnoty
Gospodarczej

RADA EUROPEJSKIEJ WSPÓLNOTY GOSPODARCZEJ,

uwzględniając art. 217 Traktatu, zgodnie z którym system językowy instytucji Wspólnoty, bez uszczerbku dla postanowień regulaminu Trybunału Sprawiedliwości, określa Rada, stanowiąc jednomyślnie,

a także mając na uwadze, co następuje:

każdy z czterech języków, w których sporządzony został Traktat, jest uznany za język urzędowy w jednym lub wielu Państwach Członkowskich Wspólnoty,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Językami urzędowymi i językami roboczymi instytucji Unii są języki: angielski, bułgarski, czeski, duński, estoński, fiński, francuski, grecki, hiszpański, irlandzki, litewski, łotewski, maltański, niemiecki, niderlandzki, polski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, węgierski i włoski.

Artykuł 2

Dokumenty kierowane do instytucji przez Państwo Członkowskie lub osobę podlegającą jurysdykcji Państwa Członkowskiego są sporządzane w jednym z języków urzędowych do wyboru przez nadawcę. Odpowiedź jest sporządzana w tym samym języku.

Artykuł 3

Dokumenty kierowane przez instytucję do Państwa Członkowskiego lub osoby podlegającej jurysdykcji Państwa Członkowskiego są sporządzane w języku tego państwa.

Artykuł 4

Rozporządzenia i inne dokumenty powszechnie obowiązujące sporządza się w językach urzędowych.

Artykuł 5

Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej publikuje się w językach urzędowych.

▼ **B1****REGULATION No 1**
determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of the Member States of the Community;

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The official languages and the working languages of the institutions of the Union shall be Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish.

Article 2

Documents which a Member State or a person subject to the jurisdiction of a Member State sends to institutions of the Community may be drafted in any one of the official languages selected by the sender. The reply shall be drafted in the same language.

Article 3

Documents which an institution of the Community sends to a Member State or to a person subject to the jurisdiction of a Member State shall be drafted in the language of such State.

Article 4

Regulations and other documents of general application shall be drafted in the official languages.

Article 5

The Official Journal of the European Union shall be published in the official languages.

Artykuł 6

Instytucje mogą określić szczegółowe zasady stosowania systemu językowego w swych regulaminach.

Artykuł 7

System językowy postępowania przed Trybunałem Sprawiedliwości jest określony w jego regulaminie.

Artykuł 8

Jeśli w Państwie Członkowskim funkcjonuje kilka języków urzędowych, stosowanie języka, na wniosek państwa zainteresowanego, zostaje określone zgodnie z ogólnymi zasadami wynikającymi z ustawodawstwa tego państwa.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Article 6

The institutions of the Community may stipulate in their rules of procedure which of the languages are to be used in specific cases.

Article 7

The languages to be used in the proceedings of the Court of Justice shall be laid down in its rules of procedure.

Article 8

If a Member State has more than one official language, the language to be used shall, at the request of such State, be governed by the general rules of its law.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Dokument nr 2.1.

Zasady organizacji posiedzeń Rady Europejskiej Załącznik I do Wniosków Prezydencji przyjętych podczas spotkania Rady Europejskiej w Sewilli (21–22 czerwca 2002 r.)

*Źródło: Tekst polski w „Monitor Integracji Europejskiej” UKIE 2002, nr 53
tom II, s. 230– 232.*

Aby należycie pełnić swe funkcje związane z inicjowaniem i definiowaniem ogólnych politycznych wytycznych Unii, zgodnie z artykułem 4 Traktatu o Unii Europejskiej, Rada Europejska uzgodniła następujące zasady przygotowywania oraz prowadzenia posiedzeń:

Przygotowywanie

1. Rada Europejska będzie się zbierać na posiedzeniach zasadniczo cztery razy w roku (po dwa razy na sześć miesięcy). W wyjątkowych okolicznościach Rada Europejska może zwołać posiedzenie nadzwyczajne.
2. Posiedzenia Rady Europejskiej przygotowuje Rada do Spraw Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych; koordynuje ona wszystkie prace przygotowawcze i opracowuje program posiedzenia.

Propozycje innych konfiguracji Rady na posiedzenia Rady Europejskiej muszą być składane Radzie do Spraw Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych nie później na dwa tygodnie przed posiedzeniem Rady Europejskiej.

3. Podczas posiedzenia, które odbywa się na co najmniej cztery tygodnie przed posiedzeniem Rady Europejskiej, Rada do Spraw Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych, działając zgodnie z propozycją Prezydencji, przygotowuje opatrzony przypisami projekt programu posiedzenia, który zawiera:
 - wykaz spraw do zatwierdzenia lub podpisania, które nie wymagają dyskusji;
 - listę spraw do dyskusji, co ma doprowadzić do określenia ogólnych wytycznych politycznych;
 - listę spraw do dyskusji, które umożliwią przyjęcie decyzji w sposób opisany w paragrafie 9 poniżej;
 - listę spraw do dyskusji, które jednak nie mają być przedmiotem wniosków.
4. Dla każdej ze spraw, o których mowa w drugim i trzecim akapicie punktu 3 (powyżej), Prezydencja przygotowuje skrótowy dokument na temat poszczególnych zagadnień, kwestii do dyskusji i najważniejszych spodziewanych rezultatów.

Document No 2.1.**ANNEX I
RULES FOR THE ORGANISATION OF THE PROCEEDINGS OF
THE EUROPEAN COUNCIL**

In order fully to exercise its role of providing impetus and of defining the general political guidelines of the Union in accordance with Article 4 of the Treaty on European Union, the European Council has agreed on the following rules for the preparation, conduct and conclusions of its proceedings:

Preparation

1. The European Council shall in principle meet four times a year (twice every six months). In exceptional circumstances, the European Council may convene an extraordinary meeting.
2. European Council meetings shall be prepared by the General Affairs and External Relations Council, which shall coordinate all the preparatory work and draw up the agenda. Contributions by other configurations of the Council to the proceedings of the European Council shall be forwarded to the General Affairs and External Relations Council not later than two weeks before the European Council meeting.
3. At a meeting held at least four weeks before the European Council, the General Affairs and External Relations Council, acting on a Presidency proposal, shall draw up an annotated draft agenda distinguishing between:
 - items to be approved or endorsed without debate;
 - items for discussion with a view to the definition of general political guidelines;
 - items for discussion with a view to the adoption of decisions as described in paragraph 9;
 - items for discussion but not intended to be the subject of conclusions.
4. For each of the items referred to in the second and third indents of paragraph 3, the Presidency shall prepare a brief outline paper setting out the issues, the questions to be debated and the main options available.

5. W przeddzień posiedzenia Rady Europejskiej Rada ds. Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych zbiera się na ostatniej sesji przygotowawczej i przyjmuje program ostateczny, do którego w późniejszym terminie bez zgody wszystkich delegacji nie może zostać dodana żadna pozycja.

Z wyjątkiem pilnych i niemożliwych do przewidzenia powodów, związanych na przykład z nagłymi zdarzeniami na arenie międzynarodowej, żadna Rada ani komitet nie mogą obradować między ostatnią przygotowawczą sesją Rady do Spraw Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych a posiedzeniem Rady Europejskiej.

Przebieg posiedzeń

6. Zasadniczo posiedzenia Rady Europejskiej trwają cały dzień, przy czym dzień wcześniej odbywają się posiedzenia w składzie ograniczonym do przywódców państw lub rządów i przewodniczącego Komisji, zgodnie z obecną praktyką. Posiedzenie Rady Europejskiej następnego dnia musi się toczyć do końca popołudnia i być poprzedzone wymianą poglądów z przewodniczącym Parlamentu Europejskiego. O ile będzie to uzasadnione programem posiedzenia, mogą zostać wprowadzone szczególne ustalenia.

7. Tylko w wyjątkowych okolicznościach mogą się odbywać dodatkowe spotkania Rady Europejskiej z przedstawicielami państw trzecich lub jakichś organizacji. Nie mogą one zakłócać przebiegu posiedzeń Rady Europejskiej, a także muszą być zatwierdzone równocześnie z przygotowaniem projektu programu posiedzenia przez Radę ds. Ogólnych i Stosunków Zewnętrznych.

8. Prezydencja gwarantuje niezakłócony przebieg posiedzeń. W tym celu może przedsięwziąć wszelkie środki sprzyjające możliwie najlepszemu wykorzystaniu czasu, takie jak [odpowiednie] określenie porządku omawiania poszczególnych spraw, ograniczenie czasu przemówień oraz ustalenie kolejności wystąpień mówców.

9. W kontekście rozszerzenia Unii, a także w wyjątkowych przypadkach, gdy jakaś sprawa zostaje umieszczona w programie posiedzenia Rady Europejskiej w celu podjęcia decyzji, Rada Europejska omawia tę sprawę. Wnioski polityczne wynikające ze stanowisk wyrażonych w trakcie dyskusji zostają przedstawione Radzie, tak aby mogła rozważyć konsekwencje działania podjętego na podstawie takich wniosków, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Traktatu.

5. On the eve of the European Council meeting, the General Affairs and External Relations Council shall hold a final preparatory session and adopt the definitive agenda, to which no item may subsequently be added without the agreement of all delegations.

Except for urgent and unforeseeable reasons linked, for example, to current international events, no Council or committee may meet between the final preparatory session of the General Affairs and External Relations Council and the European Council meeting.

Conduct

6. In principle, the proceedings of the European Council shall last for one full day, preceded the day before by a meeting restricted to Heads of State or of Government and the President of the Commission, in line with current practice. The European Council meeting the next day shall continue until the end of the afternoon and shall be preceded by an exchange of views with the President of the European Parliament. Specific arrangements may be made if justified by the agenda.
7. Meetings in the margins of the European Council with representatives of third States or organisations may be held in exceptional circumstances only. They must not disrupt the normal conduct of proceedings of the European Council meeting and they must be approved at the same time as the draft agenda drawn up by the General Affairs and External Relations Council.
8. The Presidency shall ensure that business is conducted smoothly. To that end, it may take any measure conducive to promoting the best possible use of the time available, such as organising the order in which items are discussed, limiting speaking time and determining the order in which contributors speak.
9. In the context of enlargement and in exceptional cases, where an item is placed on the agenda of the European Council for a decision, the European Council shall discuss the item concerned. The political conclusions drawn from the positions emerging during the discussion shall be brought to the attention of the Council so that it may consider the implications for subsequent proceedings, in accordance with the applicable Treaty provisions.

10. Delegacje muszą być informowane o wynikach i treści dyskusji w każdej ze spraw omawianych podczas posiedzenia. Przekazanie tych informacji powinno być zorganizowane w taki sposób, aby zachować poufność dyskusji.
11. Każda delegacja zajmuje w sali posiedzeń dwa miejsca. Całkowita liczba delegacji jest ograniczona do 20 osób z każdego państwa członkowskiego oraz z Komisji. Liczba ta nie obejmuje osób z personelu technicznego wyznaczonego do wykonywania określonych zadań z zakresu bezpieczeństwa lub logistyki.

Wnioski

12. Wnioski, które muszą być jak najbardziej zwięzłe, przedstawiają wytyczne polityki i decyzje podjęte przez Radę Europejską, plasując je w [stosownym] kontekście i ze wskazaniem etapów procedury, która ma z nich wynikać.
13. Ogólny zarys wniosków musi być dostarczony w dniu posiedzenia Rady Europejskiej, odpowiednio wcześniej. Musi on zawierać wyraźne rozróżnienie między tymi częściami tekstu, które zostały wcześniej zatwierdzone i które nie są zasadniczo poddawane dyskusji, jak też tymi, które Rada Europejska ma omówić w celu przyjęcia podczas posiedzenia ostatecznych wniosków.

10. Delegations shall receive summary briefings on the outcome and substance of the discussions on each item as proceedings continue. Such briefings shall be organised in such a way as to safeguard the confidentiality of discussions.
11. Each delegation shall have two seats in the meeting room. The total size of delegations shall be limited to twenty persons for each Member State and for the Commission. That number shall not include technical personnel assigned to specific security or logistic support tasks.

Conclusions

12. The conclusions, which shall be as concise as possible, shall set out policy guidelines and decisions reached by the European Council, placing them briefly in their context and indicating the stages of the procedure to follow on from them.
13. An outline of the conclusions shall be distributed on the day of the European Council meeting in good time for the start of proceedings. The outline shall distinguish clearly between those parts of the text which have previously been approved and which are not in principle subject to discussion and those parts of the text which the European Council is to discuss with a view to reaching final conclusions at the meeting.

REGULAMIN
Siódma kadencja Parlamentu
lipiec 2009 r

Wskazówki dla czytelnika

Uwaga dla czytelnika:

Zgodnie z decyzją Parlamentu w sprawie stosowania w swoich dokumentach języka neutralnego płciowo, Regulamin został dostosowany w celu uwzględnienia wytycznych w tym przedmiocie zaakceptowanych przez Grupę Wysokiego Szczebla ds. Równości Płci i Różnorodności w dniu 13 lutego 2008 r. i zatwierdzonych przez Prezydium w dniu 19 maja 2008 r.

Wykładnia Regulaminu (zgodnie z art. 201) pisana jest kursywą.

RULES OF PROCEDURE
7th parliamentary term
July 2009

Note for the reader:

In accordance with Parliament's decisions on the use of gender-neutral language in its documents, the Rules of Procedure have been adapted to take account of the guidelines on that subject approved by the High Level Group on Gender Equality and Diversity on 13 February 2008 and endorsed by the Bureau on 19 May 2008.

Interpretations of the Rules (pursuant to Rule 211) are in italic script.

TYTUŁ I

POSŁOWIE, ORGANY PARLAMENTU, GRUPY POLITYCZNE

ROZDZIAŁ 1

POSŁOWIE DO PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

Artykuł 1

Parlament Europejski

1. Parlament Europejski jest zgromadzeniem wybranym zgodnie z Traktatami, z Aktem z dnia 20 września 1976 r. dotyczącym wyboru członków Parlamentu Europejskiego w powszechnych wyborach bezpośrednich oraz z krajowymi przepisami prawnymi ustanowionymi na podstawie Traktatów.
2. Nazwy przedstawicieli wybranych do Parlamentu Europejskiego brzmią następująco:
 - "Членове на Европейския парламент" w języku bułgarskim,
 - "Diputados al Parlamento Europeo" w języku hiszpańskim,
 - "Poslanci Evropského parlamentu" w języku czeskim,
 - "Medlemmer af Europa-Parlamentet" w języku duńskim,
 - "Mitglieder des Europäischen Parlaments" w języku niemieckim,
 - "Euroopa Parlamendi liikmed" w języku estońskim,
 - "Βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου" w języku greckim,
 - "Members of the European Parliament" w języku angielskim,
 - "Députés au Parlement européen" w języku francuskim,
 - "Feisirí de Pharlaimint na hEorpa" w języku irlandzkim,
 - "Deputati al Parlamento europeo" w języku włoskim,
 - "Eiropas Parlamenta deputati" w języku łotewskim,
 - "Europos Parlamento nariai" w języku litewskim,
 - "Európai Parlamenti Képviselők" w języku węgierskim,
 - "Membru tal-Parlament Ewropew" w języku maltańskim,
 - "Leden van het Europees Parlement" w języku holenderskim,
 - "Posłowie do Parlamentu Europejskiego" w języku polskim,
 - "Deputados ao Parlamento Europeu" w języku portugalskim,
 - "Deputați în Parlamentul European" w języku rumuńskim,

TITLE I
MEMBERS, PARLIAMENT BODIES AND POLITICAL GROUPS

CHAPTER 1
MEMBERS OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

Rule 1

The European Parliament

1. The European Parliament is the assembly elected pursuant to the Treaties, the Act of 20 September 1976 concerning the election of the members of the European Parliament by direct universal suffrage and national legislation deriving from the Treaties.

2. Persons elected to the European Parliament shall be referred to as:

"Членове на Европейския парламент" in Bulgarian,

"Diputados al Parlamento Europeo" in Spanish,

"Poslanci Evropského parlamentu" in Czech,

"Medlemmer af Europa-Parlamentet" in Danish,

"Mitglieder des Europäischen Parlaments" in German,

"Euroopa Parlamendi liikmed" in Estonian,

"Βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου" in Greek,

"Members of the European Parliament" in English,

"Députés au Parlement européen" in French,

"Feisirí de Pharlaimint na hEorpa" in Irish,

"Deputati al Parlamento europeo" in Italian,

"Eiropas Parlamenta deputati" in Latvian,

"Europos Parlamento nariai" in Lithuanian,

"Európai Parlamenti Képviselek" in Hungarian,

"Membru tal-Parlament Ewropew" in Maltese,

"Leden van het Europees Parlement" in Dutch,

"Posłowie do Parlamentu Europejskiego" in Polish,

"Deputados ao Parlamento Europeu" in Portuguese,

"Deputați Tn Parlamentul European" in Romanian,

“Poslanci Európskeho parlamentu” w języku słowackim,
“Poslanci Evropskega parlamenta” w języku słoweńskim,
“Euroopan parlamentin jäsenet” w języku fińskim,
“Ledamöter av Europaparlamentet” w języku szwedzkim.

Artykuł 2

Niezależność mandatu

Posłowie do Parlamentu Europejskiego wykonują swój mandat w sposób niezależny. Nie mogą być związani instrukcjami ani nie otrzymują mandatu wiążącego.

Artykuł 3

Weryfikacja mandatów

1. Po wyborach do Parlamentu Europejskiego Przewodniczący zwraca się do właściwych organów państw członkowskich o niezwłoczne przekazanie Parlamentowi nazwisk wybranych posłów, tak aby wszyscy posłowie mogli rozpocząć wykonywanie mandatu od otwarcia pierwszego posiedzenia po wyborach.

Jednocześnie Przewodniczący zwraca uwagę tych organów na odpowiednie przepisy Aktu z dnia 20 września 1976 r. i zwraca się o podjęcie wszelkich niezbędnych działań w celu wykluczenia niepołączalności z wykonywaniem mandatu posła do Parlamentu Europejskiego.

2. Każdy poseł, o którego wyborze Parlament został poinformowany, przed objęciem mandatu parlamentarnego przedstawia pisemne oświadczenie, w którym stwierdza, że nie zajmuje żadnego stanowiska niepołączalnego z wykonywaniem mandatu posła do Parlamentu Europejskiego w rozumieniu art. 7 ust. 1 i 2 aktu z dnia 20 września 1976 r. Oświadczenie takie należy sporządzić po wyborach powszechnych, w miarę możliwości nie później niż sześć dni przed inauguracyjnym posiedzeniem Parlamentu. Do czasu zweryfikowania mandatu posła lub wydania orzeczenia dotyczącego ewentualnego sporu oraz pod warunkiem uprzedniego podpisania przez posła oświadczenia, o którym mowa powyżej, poseł bierze udział w posiedzeniach Parlamentu i jego organów zachowując pełnię związanych z tym praw.

Jeżeli na podstawie faktów możliwych do zweryfikowania za pomocą ogólnodostępnych źródeł zostanie stwierdzone, że poseł zajmuje stanowisko niepołączalne ze wykonywaniem mandatu posła do Parlamentu Europejskiego w rozumieniu art. 7 ust. 1 i 2 aktu z dnia 20 września 1976 r., Parlament, po otrzymaniu informacji od Przewodniczącego, stwierdza wakat.

"Poslanci Európskeho parlamentu" in Slovak,
"Poslanci Evropskega parlamenta" in Slovene,
"Euroopan parlamentin jäsenet" in Finnish,
"Ledamöter av Europaparlamentet" in Swedish.

Rule 2

The independent mandate

Members of the European Parliament shall exercise their mandate independently. They shall not be bound by any instructions and shall not receive a binding mandate.

Rule 3

Verification of credentials

1. Following elections to the European Parliament, the President shall invite the competent authorities of the Member States to notify Parliament without delay of the names of the elected Members so that all Members may take their seats in Parliament with effect from the opening of the first sitting following the elections.

At the same time, the President shall draw the attention of those authorities to the relevant provisions of the Act of 20 September 1976 and invite them to take the necessary measures to avoid any incompatibility with the office of Member of the European Parliament.

2. Members whose election has been notified to Parliament shall make a written declaration, before taking their seat in Parliament, that they do not hold any office incompatible with that of Member of the European Parliament within the meaning of Article 7(1) or (2) of the Act of 20 September 1976. Following general elections, this declaration shall be made, where possible, no later than six days prior to Parliament's constitutive sitting. Until such time as Members' credentials have been verified or a ruling has been given on any dispute, and provided that they have previously signed the above-mentioned written declaration, they shall take their seat in Parliament and on its bodies and shall enjoy all the rights attaching thereto.

Where it is established from facts verifiable from sources available to the public that a Member holds an office incompatible with that of Member of the European Parliament, within the meaning of Article 7(1) and (2) of the Act of 20 September 1976, Parliament, upon information provided by its President, shall establish that there is a vacancy.

3. Parlament, na podstawie sprawozdania właściwej komisji, przystępuje niezwłocznie do weryfikacji mandatów i stwierdza ważność mandatu każdego z nowo wybranych posłów, a także rozstrzyga ewentualne spory zgłoszone zgodnie z postanowieniami Aktu z dnia 20 września 1976 r., z wyjątkiem sporów opartych na krajowych ordynacjach wyborczych.

4. Sprawozdanie właściwej komisji opiera się na oficjalnym komunikacie każdego państwa członkowskiego w sprawie wyników wyborów, zawierającym nazwiska wybranych kandydatów oraz nazwiska ich ewentualnych zastępców w kolejności ustalonej według wyników głosowania.

Ważność mandatu posła może zostać stwierdzona wyłącznie po złożeniu przez niego pisemnego oświadczenia zgodnie z niniejszym artykułem oraz z załącznikiem I do niniejszego Regulaminu.

Parlament może, na podstawie sprawozdania właściwej komisji, rozstrzygać w dowolnym momencie w sprawie sporów dotyczących ważności mandatu posła.

5. Jeżeli nominacja posła następuje w wyniku rezygnacji kandydatów znajdujących się na tej samej liście, komisja odpowiedzialna za weryfikację mandatów czuwa nad tym, by rezygnacja ta przebiegała zgodnie z duchem i literą Aktu z dnia 20 września 1976 r. oraz art. 4 ust. 3 niniejszego Regulaminu.

6. Właściwa komisja czuwa, aby każda informacja mogąca wpłynąć na wykonywanie mandatu posła do Parlamentu Europejskiego lub na kolejność wprowadzania zastępców została niezwłocznie zgłoszona Parlamentowi przez władze państw członkowskich lub Unii; w przypadku powołania posła komisja dba o to, aby została wskazana data, z którą staje się ono skuteczne.

Jeśli właściwe organy państwa członkowskiego rozpoczęły postępowanie mogące doprowadzić do pozbawienia posła mandatu, Przewodniczący wnosi o regularne informowanie go o stanie postępowania i przekazuje sprawę właściwej komisji. Na podstawie wniosku komisji Parlament będzie mógł zająć stanowisko w tej sprawie.

Artykuł 4

Okres wykonywania mandatu parlamentarnego

1. Poseł rozpoczyna i kończy wykonywanie mandatu w terminach określonych w Akcie z dnia 20 września 1976 r. Mandat posła wygasa w wyniku śmierci posła lub zrzeczenia się przez niego mandatu.

3. On the basis of a report by the committee responsible, Parliament shall verify the credentials without delay and rule on the validity of the mandate of each of its newly elected Members and also on any dispute referred to it pursuant to the provisions of the Act of 20 September 1976, except those based on national electoral laws.

4. The committee's report shall be based on the official notification by each Member State of the full results of the election specifying the names of the candidates elected and those of any substitutes together with their ranking in accordance with the results of the vote.

It shall not be possible to confirm the validity of the mandate of a Member unless the written declarations required under this Rule and Annex I to these Rules have been made.

On the basis of a report by the committee, Parliament may at any time rule on any dispute as to the validity of the mandate of any of its Members.

5. Where the appointment of a Member is due to the withdrawal of candidates from the same list, the committee responsible for the verification of credentials shall ensure that such withdrawals have taken place in accordance with the spirit and the letter of the Act of 20 September 1976 and Rule 4(3).

6. The committee shall ensure that any information which may affect the performance of the duties of a Member of the European Parliament or the ranking of the substitutes is forwarded without delay to Parliament by the authorities of the Member States or of the Union, with an indication of the date of effect where an appointment is concerned.

Should the competent authorities of the Member States initiate a procedure which might lead to the disqualification of a Member from holding office, the President shall ask them to keep him regularly informed of the stage reached in the procedure and shall refer the matter to the committee responsible. On a proposal from that committee, Parliament may adopt a position on the matter.

Rule 4

Term of office of Members

1. A Member's term of office shall begin and end as laid down in the Act of 20 September 1976. It shall also end on death or resignation.

2. Posłowie pełnią swoje funkcje do chwili otwarcia pierwszego posiedzenia Parlamentu po wyborach.

3. Poseł zrzekający się mandatu ma obowiązek poinformować o tym Przewodniczącego i podać datę, z którą zrzeczenie się jest skuteczne, nie przekraczając trzech miesięcy od daty złożenia powiadomienia o zrzeczeniu. Powiadomienie ma formę protokołu sporządzonego w obecności Sekretarza Generalnego lub jego przedstawiciela, podpisanego przez tegoż oraz przez zainteresowanego posła oraz przedłożonego niezwłocznie właściwej komisji, która włącza go do porządku obrad swojego pierwszego posiedzenia następującego po otrzymaniu protokołu.

Jeśli właściwa komisja uzna, że zrzeczenie się jest niezgodne z duchem lub literą Aktu z dnia 20 września 1976 r., powiadamia o tym Parlament, aby ten zdecydował w przedmiocie wakatu.

W przeciwnym przypadku wakat stwierdza się od dnia wskazanego w protokole przez zrzekającego się posła. Parlament nie przeprowadza głosowania w tej sprawie.

Dla wyjątkowych sytuacji została stworzona procedura uproszczona. Dotyczy to w szczególności sytuacji, gdy pomiędzy dniem, w którym zrzeczenie się mandatu nabiera mocy a dniem pierwszego posiedzenia właściwej komisji odbywa się jedna lub więcej sesji co, wskutek braku stwierdzenia wakatu, pozbawiłoby grupę polityczną, do której należy poseł zrzekający się mandatu, możliwości zastąpienia go we wspomnianych okresach sesji. Procedura ta upoważnia sprawozdawcę właściwej komisji odpowiedzialnego za powyższe kwestie do niezwłocznego przystąpienia do rozpatrzenia każdego prawidłowo zgłoszonego zrzeczenia się i, w przypadku, gdyby jakiegokolwiek opóźnienie w zbadaniu sprawy mogło mieć negatywne skutki, do przedstawienia go przewodniczącemu komisji, aby ten, zgodnie z postanowieniami ust. 3:

- zgłosił Przewodniczącemu Parlamentu w imieniu komisji, że może zostać stwierdzony wakat, lub
- zwołał nadzwyczajne posiedzenie komisji w celu zbadania poszczególnych trudności zgłoszonych przez sprawozdawcę.

4. W sytuacji gdy właściwy organ państwa członkowskiego powiadomi Przewodniczącego o wygaśnięciu mandatu posła do Parlamentu Europejskiego, zgodnie z przepisami tego państwa członkowskiego, w wyniku niepołączalności stanowisk w rozumieniu art. 7 ust. 3 Aktu z dnia 20 września 1976 r. albo cofnięcia mandatu zgodnie z art. 13 ust. 3 tego Aktu, Przewodniczący powiadamia Parlament o wygaśnięciu mandatu w dniu podanym przez państwo członkowskie i zwraca się do państwa członkowskiego o niezwłoczne obsadzenie zwolnionego miejsca.

2. Every Member shall remain in office until the opening of the first sitting of Parliament following the elections.
3. Members who resign shall notify the President of their resignation and of the date on which that resignation shall take effect, which shall be not more than three months after notification. This notification shall take the form of an official record drawn up in the presence of the Secretary-General or his representative, signed by the latter and by the Member concerned and immediately submitted to the committee responsible, which shall enter it on the agenda of its first meeting following receipt of the document.

If the committee responsible considers that the resignation is not in accordance with the spirit or the letter of the Act of 20 September 1976 it shall inform Parliament to this effect so that Parliament can decide whether or not to establish the vacancy.

Otherwise, the vacancy shall be established with effect from the date indicated by the resigning Member in the official record. There shall be no vote in Parliament on the subject.

A simplified procedure has been introduced for certain exceptional circumstances, in particular where one or more part-sessions are held between the effective date of the resignation and the first meeting of the committee responsible and where, as the vacancy has not been established, the political group to which the resigning Member belongs is not able to obtain a replacement Member during those part-sessions. Under this procedure, the rapporteur of the committee responsible entrusted with these cases has the power to examine immediately any resignation duly notified and, where any delay in considering the notification would be prejudicial, to refer the matter to the committee chair, requesting, pursuant to paragraph 3:

- *either that the President be informed on behalf of the committee that the vacancy may be established; or*
- *that an extraordinary meeting of the committee be convened to examine any specific difficulties noted by the rapporteur.*

4. Where the competent authority of a Member State notifies the President of the end of the term of office of a Member of the European Parliament pursuant to the provisions of the law of that Member State, as a result either of incompatibilities within the meaning of Article 7(3) of the Act of 20 September 1976 or withdrawal of the mandate pursuant to Article 13(3) of that Act, the President shall inform Parliament that the mandate ended on the date communicated by the Member State and invite the Member State to fill the vacant seat without delay.

Po poinformowaniu Przewodniczącego przez właściwe organy państw członkowskich lub Unii albo przez samego zainteresowanego posła o powołaniu go lub wyborze na stanowisko niepołączalne z mandatem posła do Parlamentu Europejskiego w rozumieniu art. 7 ust. 1 i 2 Aktu z dnia 20 września 1976 r., Przewodniczący powiadamia o tym Parlament, który stwierdza wakat.

5. Organy państw członkowskich oraz Unii powiadamiają Przewodniczącego o wszelkich funkcjach, jakie zamierzają powierzyć jednemu z posłów. Przewodniczący przekazuje sprawę przedmiotowo właściwej komisji w celu zbadania zgodności planowanych funkcji z duchem i literą Aktu z dnia 20 września 1976 r. Wnioski komisji Przewodniczący przekazuje Parlamentowi, posłowi i zainteresowanym organom.
6. Za datę wygaśnięcia mandatu i powstania wakatu uważa się:
 - w przypadku zrzeczenia się mandatu: datę stwierdzenia przez Parlament wakatu, zgodnie z protokołem zrzeczenia się;
 - w przypadku powołania lub wyboru na stanowisko niepołączalne z mandatem posła do Parlamentu Europejskiego w rozumieniu art. 7 ust. 1 lub 2 Aktu z dnia 20 września 1976 r.: datę wskazaną przez właściwe organy państw członkowskich lub Unii albo przez zainteresowanego posła.
7. Po stwierdzeniu wakatu Parlament informuje o nim zainteresowane państwo członkowskie i zwraca się do niego o niezwłoczne obsadzenie zwolnionego miejsca.
8. Wszelkie zastrzeżenia dotyczące ważności mandatu posła, którego mandat został wcześniej zweryfikowany, zostają przekazane właściwej komisji. Komisja ta jest zobowiązana niezwłocznie złożyć sprawozdanie Parlamentowi, najpóźniej na początku następnej sesji miesięcznej.
9. Parlament zastrzega sobie prawo do unieważnienia mandatu lub odmówienia stwierdzenia wakatu w przypadku, gdy zostanie uprawdopodobnione, że przyjęcie mandatu lub jego zrzeczenie się wynika z błędów rzeczowych bądź z wady oświadczenia woli.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety

1. Posłom do Parlamentu Europejskiego przysługują przywileje oraz immunitety przewidziane w Protokole w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Where the competent authorities of the Member States or of the Union or the Member concerned notify the President of an appointment or election to an office incompatible with the office of Member of the European Parliament within the meaning of Article 7(1) or (2) of the Act of 20 September 1976, the President shall inform Parliament, which shall establish that there is a vacancy.

5. The authorities of the Member States or of the Union shall inform the President of any assignment they intend to confer on a Member. The President shall refer to the committee responsible the question of the compatibility of the proposed assignment with the letter and the spirit of the Act of 20 September 1976 and shall inform Parliament, the Member and the authorities concerned of the conclusions reached by that committee.
6. The following shall be considered as the date of the end of the term of office and the effective date of a vacancy:
 - in the event of resignation: the date on which the vacancy is established by Parliament, in accordance with the notification of resignation;
 - in the event of appointment or election to an office incompatible with the office of Member of the European Parliament within the meaning of Article 7(1) or (2) of the Act of 20 September 1976: the date notified by the competent authorities of the Member States or of the Union or by the Member concerned.
7. When Parliament has established that a vacancy exists, it shall inform the Member State concerned thereof and invite it to fill the seat without delay.
8. Any dispute concerning the validity of the appointment of a Member whose credentials have already been verified shall be referred to the committee responsible, which shall report to Parliament without delay and no later than the beginning of the next part-session.
9. Parliament shall reserve the right, where acceptance or termination of office appears to be based on material inaccuracy or vitiated consent, to declare the appointment under consideration to be invalid or refuse to establish the vacancy.

Rule 5

Privileges and immunities

1. Members shall enjoy privileges and immunities in accordance with the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

2. Niezwłocznie po otrzymaniu zawiadomienia o wyborze posłów Przewodniczący wydaje posłom legitymacje umożliwiające im swobodne poruszanie się po terytorium państw członkowskich.
3. Posłowie mają prawo wglądu do wszystkich dokumentów będących w posiadaniu Parlamentu lub poszczególnych komisji z wyjątkiem osobistych dokumentów i rachunków, do których wgląd ma wyłącznie poseł, którego one dotyczą. Załącznik VII do niniejszego Regulaminu określa wyjątki od powyższej zasady dotyczące dokumentów, do których można odmówić publicznego dostępu na podstawie rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji.

Artykuł 6

Uchylenie immunitetu

1. Wykonując swoje uprawnienia związane z przywilejami oraz immunitetami Parlament dąży przede wszystkim do utrzymania swojej integralności jako demokratycznego zgromadzenia prawodawczego oraz do zagwarantowania niezależności posłów w sprawowaniu ich funkcji.
2. Każdy wniosek w sprawie uchylenia immunitetu posła skierowany do Przewodniczącego przez właściwy organ państwa członkowskiego jest przedstawiany na posiedzeniu plenarnym oraz przekazywany właściwej komisji.
3. Każdy wniosek dotyczący skorzystania z immunitetu i przywilejów skierowany do Przewodniczącego przez posła lub byłego posła jest przedstawiany na posiedzeniu plenarnym oraz przekazywany właściwej komisji.

Posel lub były poseł może być reprezentowany przez innego posła. Wniosek nie może zostać złożony przez innego posła bez zgody zainteresowanego posła.

4. W przypadku zatrzymania lub pozbawienia posła swobody przemieszczania się, gdy zachodzi podejrzenie naruszenia jego przywilejów oraz immunitetu, Przewodniczący, po konsultacji z przewodniczącym właściwej komisji i jej sprawozdawcą, może zainicjować w trybie pilnym działania zmierzające do potwierdzenia przywilejów i immunitetu posła. Przewodniczący informuje o podjętej inicjatywie właściwą komisję oraz Parlament.

2. Passes to allow Members to circulate freely in the Member States shall be issued to them by the President of Parliament as soon as he has been notified of their election.
3. Members shall be entitled to inspect any files held by Parliament or a committee, other than personal files and accounts which only the Members concerned shall be allowed to inspect. Exceptions to this rule for the handling of documents to which public access may be refused pursuant to Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents shall be laid down in Annex VIII to these Rules of Procedure.

Rule 6

Waiver of immunity

1. In the exercise of its powers in respect of privileges and immunities, Parliament shall seek primarily to uphold its integrity as a democratic legislative assembly and to secure the independence of its Members in performance of their duties.
2. Any request addressed to the President by a competent authority of a Member State that the immunity of a Member be waived shall be announced in Parliament and referred to the committee responsible.
3. Any request addressed to the President by a Member or a former Member to defend privileges and immunities shall be announced in Parliament and referred to the committee responsible.

The Member or former Member may be represented by another Member. The request may not be made by another Member without the agreement of the Member concerned.

4. As a matter of urgency, in circumstances where Members are arrested or have their freedom of movement curtailed in apparent breach of their privileges and immunities, the President, after having consulted the chair and rapporteur of the committee responsible, may take an initiative to assert the privileges and immunities of the Member concerned. The President shall communicate that initiative to the committee and inform Parliament.

Artykuł 7

Procedury dotyczące immunitetu

1. Wnioski o uchylenie lub o skorzystanie z immunitetu i przywilejów są rozpatrywane przez właściwą komisję niezwłocznie w kolejności, w jakiej zostały wniesione.
2. Komisja przedstawia wniosek dotyczący decyzji zawierający jedynie zalecenie przyjęcia lub odrzucenia wniosku o uchylenie lub skorzystanie z immunitetu i przywilejów.
3. Komisja może zwrócić się do właściwego organu o udostępnienie wszelkich informacji, które uzna za niezbędne do ustalenia zasadności uchylenia lub skorzystania z immunitetu. Zainteresowany poseł ma możliwość udzielenia wyjaśnień, może także przedłożyć wszelkie dokumenty oraz dowody pisemne, które uzna za istotne. Poseł może być reprezentowany przez innego posła.
4. Jeżeli wniosek o uchylenie immunitetu opiera się na więcej niż jednej podstawie, to każda z nich może być przedmiotem odrębnej decyzji. Sprawozdanie komisji może, w drodze wyjątku, zawierać propozycję, aby uchylenie immunitetu dotyczyło wyłącznie prowadzenia postępowania karnego, tak, aby przed wydaniem prawomocnego orzeczenia poseł nie mógł zostać zatrzymany ani aresztowany oraz by nie można było podjąć żadnych innych kroków uniemożliwiających mu wykonywanie mandatu.
5. Gdy poseł został wezwany do wystąpienia w charakterze świadka lub biegłego, wniosek o uchylenie immunitetu nie jest konieczny pod warunkiem, że:
 - nie będzie zobowiązany stawić się w terminie uniemożliwiającym bądź utrudniającym wykonywanie czynności parlamentarnych lub będzie mógł dostarczyć oświadczenie w formie pisemnej lub każdej innej, które nie zakłóci wykonywania obowiązków parlamentarnych;
 - nie będzie zobowiązany do składania zeznań dotyczących informacji poufnych, które uzyskał w związku z wykonywanym mandatem, a których ujawnienie uznałby za niewskazane.
6. W przypadku wniosku o skorzystanie z przywilejów lub immunitetu komisja stwierdza, czy istnieją okoliczności stanowiące administracyjne lub inne ograniczenie swobody przemieszczania się posłów udających się na miejsce obrad Parlamentu lub z niego powracających bądź swobody wyrażania opinii lub głosowania podczas wykonywania mandatu lub czy wchodzą one w zakres art. 10 Protokołu o przywilejach i immunitetach niewynikających z prawa krajowego. Komisja przedstawia

*Rule 7***Procedures on immunity**

1. The committee responsible shall consider without delay and in the order in which they have been submitted requests for the waiver of immunity or requests for the defence of immunity and privileges.
2. The committee shall make a proposal for a decision which simply recommends the adoption or rejection of the request for the waiver of immunity or for the defence of immunity and privileges.
3. The committee may ask the authority concerned to provide any information or explanation which the committee deems necessary for it to form an opinion on whether immunity should be waived or defended. The Member concerned shall be given an opportunity to be heard, may bring any documents or other written evidence deemed by that Member to be relevant and may be represented by another Member.
4. Where the request seeks the waiver of immunity on several counts, each of these may be the subject of a separate decision. The committee's report may, exceptionally, propose that the waiver of immunity shall apply solely to prosecution proceedings and that, until a final sentence is passed, the Member should be immune from any form of detention or remand or any other measure which prevents that Member from performing the duties proper to the mandate.
5. Where Members are required to appear as witnesses or expert witnesses, there is no need to request a waiver of immunity, provided that
 - they will not be obliged to appear on a date or at a time which prevents them from performing, or makes it difficult for them to perform, their parliamentary duties, or that they will be able to provide a statement in writing or in any other form which does not make it difficult for them to fulfil their parliamentary obligations;
 - they are not obliged to testify concerning information obtained confidentially in the exercise of their mandate which they do not see fit to disclose.
6. In cases concerning the defence of immunity or privileges, the committee shall state whether the circumstances constitute an administrative or other restriction imposed on the free movement of Members travelling to or from the place of meeting of Parliament or an opinion expressed or a vote cast in the performance of the mandate or fall within aspects of Article 10 of the Protocol on Privileges and Immunities which are not a

właściwemu organowi propozycję wyciągnięcia odpowiednich wniosków.

7. Komisja może wydać uzasadnioną opinię co do właściwości wyżej wymienionego organu oraz co do dopuszczalności wniosku, natomiast nie może w żadnym przypadku wypowiadać się o winie bądź braku winy posła oraz o zasadności wszczęcia wobec niego postępowania karnego na podstawie zarzutów, które są mu stawiane, nawet wtedy, gdy badanie wniosku pozwala komisji na dokładne zapoznanie się ze szczegółami sprawy.

8. Sprawozdanie komisji jest wpisywane jako pierwszy punkt porządku dziennego pierwszego posiedzenia po jego złożeniu. Nie są przyjmowane żadne poprawki do wniosku (wniosków) dotyczącego decyzji.

Debata dotyczy jedynie argumentów "za" lub "przeciw" wnioskowi o uchylenie, utrzymanie lub skorzystanie z przywilejów lub immunitetu.

Z zastrzeżeniem postanowień art. 151, poseł, którego przywileje i immunitety są przedmiotem postępowania, nie może zabierać głosu w debacie.

Wniosek lub wnioski dotyczące decyzji zawarte w sprawozdaniu są poddawane pod głosowanie w trakcie pierwszego głosowania następującego po debacie.

Po ich rozpatrzeniu przez Parlament odbywa się odrębne głosowanie nad każdym z wniosków zawartych w sprawozdaniu. W przypadku odrzucenia wniosku, uważa się za przyjętą decyzję przeciwną.

9. Przewodniczący niezwłocznie przekazuje decyzję Parlamentu posłowi, którego dotyczy procedura oraz właściwemu organowi zainteresowanego państwa członkowskiego wnosząc zarazem o informowanie go o przebiegu postępowania oraz o orzeczeniach wydanych w jego wyniku. Niezwłocznie po otrzymaniu tych informacji Przewodniczący przedstawia je Parlamentowi w formie, którą uzna za najbardziej odpowiednią, w razie potrzeby po konsultacji z właściwą komisją.

10. W przypadku, gdy Przewodniczący działa na podstawie uprawnień nadanych mu w art. 6 ust. 4, właściwa komisja zapoznaje się z inicjatywą Przewodniczącego w trakcie najbliższego posiedzenia. Komisja może sporządzić sprawozdanie oraz przedstawić je w Parlamencie, jeśli uzna to za konieczne.

11. Komisja rozpatruje powyższe kwestie oraz bada wszelkie otrzymane dokumenty zachowując najwyższą poufność.

matter of national law, and shall make a proposal to invite the authority concerned to draw the necessary conclusions.

7. The committee may offer a reasoned opinion about the competence of the authority in question and about the admissibility of the request, but shall not, under any circumstances, pronounce on the guilt or otherwise of the Member nor on whether or not the opinions or acts attributed to him or her justify prosecution, even if, in considering the request, it acquires detailed knowledge of the facts of the case.

8. The report of the committee shall be placed at the head of the agenda of the first sitting following the day on which it was tabled. No amendment may be tabled to the proposal(s) for a decision.

Discussion shall be confined to the reasons for and against each proposal to waive or uphold immunity, or to defend immunity or a privilege.

Without prejudice to Rule 151, the Member whose privileges or immunities are the subject of the case shall not speak in the debate.

The proposal(s) for a decision contained in the report shall be put to the vote at the first voting time following the debate.

After Parliament has considered the matter, an individual vote shall be taken on each of the proposals contained in the report. If any of the proposals are rejected, the contrary decision shall be deemed adopted.

9. The President shall immediately communicate Parliament's decision to the Member concerned and to the competent authority of the Member State concerned, with a request that the President should be informed of any developments in the relevant proceedings and of any judicial rulings made as a consequence. When the President receives this information, he shall transmit it to Parliament in the way he considers most appropriate, if necessary after consulting the committee responsible.

10. When the President makes use of the powers conferred on him by Rule 6(4), the committee responsible shall take cognisance of the President's initiative at its next meeting. Where the committee deems it necessary it may prepare a report for submission to Parliament.

11. The committee shall treat these matters and handle any documents received with the utmost confidentiality.

12. Po konsultacji z państwami członkowskimi komisja może sporządzić listę organów państw członkowskich uprawnionych do składania wniosków o uchylenie immunitetu posła.
13. Każde zapytanie odnoszące się do zakresu stosowania przywilejów oraz immunitetów, zgłoszone przez właściwy organ, jest rozpatrywane zgodnie z powyższymi postanowieniami.

Artykuł 8

Stosowanie Statutu posła

Prezydium określa zasady stosowania Statutu posła do Parlamentu Europejskiego, o ile nie zastrzeżono inaczej.

Artykuł 9

Interesy finansowe posłów, normy postępowania i dostęp do Parlamentu

1. Parlament ustanawia zasady dotyczące przejrzystości interesów finansowych posłów, które załącza się do niniejszego Regulaminu¹.

Zasady te nie mogą w żadnym wypadku utrudniać lub ograniczać wykonywania mandatu, prowadzenia działalności politycznej ani innej działalności związanej z mandatem.

2. Postępowanie posłów odznacza się wzajemnym szacunkiem, opiera się na wartościach i zasadach określonych w podstawowych aktach Unii Europejskiej, cechuje się poszanowaniem powagi Parlamentu i nie może powodować zakłóceń w sprawnym przebiegu prac parlamentarnych ani też naruszania spokoju w budynkach Parlamentu.

Nieposzanowanie tych zasad może prowadzić do zastosowania środków przewidzianych w art. 152, 153 i 154.

3. Stosowanie niniejszego artykułu nie ogranicza w żaden sposób żywotności debat parlamentarnych ani wolności słowa posłów.

Opiera się ono na pełnym poszanowaniu prerogatyw posłów, które zostały określone w prawie pierwotnym oraz w Statucie, który ma do nich zastosowanie.

Opiera się ono na zasadzie przejrzystości i gwarantuje, że wszelkie postanowienia w tym zakresie będą podawane do wiadomości posłów, którzy są indywidualnie powiadamiani o przysługujących im prawach i obowiązkach.

4. Kwestorzy są odpowiedzialni za wydawanie imiennych identyfikatorów o maksymalnej ważności jednego roku osobom, które chciałyby mieć

¹ Patrz załącznik I.

12. The committee, after consulting the Member States, may draw up an indicative list of the authorities of the Member States which are competent to present a request for the waiver of a Member's immunity.
13. Any inquiry as to the scope of Members' privileges or immunities made by a competent authority shall be dealt with according to the above rules.

Rule 8

Implementation of the Statute for Members

Unless otherwise stipulated, the rules governing implementation of the Statute for Members of the European Parliament shall be laid down by the Bureau.

Rule 9

Members' financial interests, standards of conduct and access to Parliament

1. Parliament shall lay down rules governing the transparency of its Members' financial interests, which shall be attached to these Rules of Procedure as an annex¹.

Those rules shall not in any way prejudice or restrict Members in the exercise of their office or of any political or other activity relating thereto.

2. Members' conduct shall be characterised by mutual respect, be based on the values and principles laid down in the basic texts on which the European Union is founded, respect the dignity of Parliament and not compromise the smooth conduct of parliamentary business or disturb the peace and quiet of any of Parliament's premises.

Failure to comply with those principles may lead to application of the measures provided for in Rules 152, 153 and 154.

3. The application of this Rule shall in no way detract from the liveliness of parliamentary debates nor undermine Members' freedom of speech.

It shall be based on full respect for Members' prerogatives, as laid down in primary law and the Statute applicable to them.

It shall be based on the principle of transparency and be so undertaken that the relevant provisions are made clear to Members, who shall be informed individually of their rights and obligations.

4. The Quaestors shall be responsible for issuing nominative passes valid for a maximum of one year to persons who wish to enter Parliament's

¹ See Annex

częsty dostęp do lokali Parlamentu w celu dostarczania informacji posłom w ramach ich mandatu parlamentarnego, w interesie własnym lub osób trzecich.

W zamian osoby te powinny:

- stosować się do kodeksu postępowania załączonego do niniejszego Regulaminu²;
- wpisać się do rejestru prowadzonego przez kwestorów.

Rejestr ten jest udostępniany na życzenie w każdym miejscu pracy Parlamentu, a także, w formie ustalonej przez kwestorów, w punktach informacyjnych Parlamentu w państwach członkowskich.

Postanowienia wykonawcze dotyczące niniejszego ustępu znajdują się w załączniku³.

5. Kodeks postępowania, prawa i przywileje byłych posłów są ustalane decyzją Prezydium. Nie będą wprowadzane żadne różnice w traktowaniu byłych posłów.

Artykuł 10

Postępowania wewnętrzne Europejskiego Urzędu do Spraw Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF)

Wspólne zasady prowadzenia przez Europejski Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF) dochodzeń wewnętrznych zawarte w porozumieniu międzyinstytucjonalnym z dnia 25 maja 1999 r., przewidujące środki niezbędne do zapewnienia sprawnego przebiegu tych postępowań, stosowane są także wewnątrz Parlamentu, zgodnie z decyzją Parlamentu załączoną do Regulaminu⁴.

Artykuł 11

Obserwatorzy

1. W krajach, gdzie podpisano traktat o przystąpieniu państwa do Unii Europejskiej, Przewodniczący, po uzyskaniu zgody Konferencji Przewodniczących, może zwrócić się do parlamentu państwa przystępującego o wyznaczenie spośród jego własnych posłów pewnej liczby obserwatorów, równej liczbie przyszłych mandatów w Parlamencie Europejskim przyznanych temu państwu.
2. Obserwatorzy ci biorą udział w posiedzeniach Parlamentu w oczekiwaniu na wejście w życie traktatu akcesyjnego i dysponują prawem zabierania głosu w komisjach i grupach politycznych. Nie mają prawa do

² Patrz załącznik X.

³ Patrz załącznik X.

⁴ Patrz załącznik XII.

premises frequently with a view to supplying information to Members within the framework of their parliamentary mandate in their own interests or those of third parties.

In return, these persons shall be required to:

- respect the code of conduct published as an annex to the Rules of Procedure²;
- sign a register kept by the Quaestors.

This register shall be made available to the public on request in all of Parliament's places of work and, in the form laid down by the Quaestors, in its information offices in the Member States.

The provisions governing the application of this paragraph shall be laid down in an annex to the Rules of Procedure³.

5. The code of conduct and the rights and privileges of former Members shall be laid down by a decision of the Bureau. No distinction shall be made in the treatment of former Members.

Rule 10

Internal investigations conducted by the European Anti-Fraud Office (OLAF)

The common rules laid down in the Interinstitutional Agreement of 25 May 1999 concerning internal investigations by the European Anti-Fraud Office (OLAF) comprising the measures needed to facilitate the smooth running of investigations conducted by the Office shall be applicable within Parliament, pursuant to the Parliament Decision annexed to these Rules of Procedure⁴.

Rule 11

Observers

1. Where a Treaty on the accession of a State to the European Union has been signed, the President, after obtaining the agreement of the Conference of Presidents, may invite the parliament of the acceding State to designate from among its own members a number of observers equal to the number of future seats in the European Parliament allocated to that State.
2. Those observers shall take part in the proceedings of Parliament pending the entry into force of the Treaty of Accession, and shall have a right to speak in committees and political groups. They shall not have the right

² See Annex X.

³ See Annex X.

⁴ See Annex XII.

głosowania bądź do kandydowania w wyborach dotyczących stanowisk w Parlamencie. Ich udział w pracach nie ma żadnego wpływu prawnego na działania Parlamentu.

3. W odniesieniu do korzystania z infrastruktury Parlamentu oraz zwrotu kosztów ponoszonych z tytułu działań obserwacyjnych, sposób ich traktowania odpowiada traktowaniu posła do PE.

ROZDZIAŁ 2 MANDATY

Artykuł 12

Czasowe sprawowanie funkcji Przewodniczącego

1. W trakcie posiedzenia przewidzianego w art.134 ust.2, jak i każdego innego posiedzenia poświęconego wyborowi Przewodniczącego i Prezydium, ustępujący Przewodniczący lub w razie jego braku jeden z ustępujących wiceprzewodniczących w porządku pierwszeństwa, lub też w razie ich braku poseł sprawujący swój urząd najdłużej pełni funkcję Przewodniczącego seniora do czasu ogłoszenia wyboru Przewodniczącego.
2. Pod przewodnictwem posła sprawującego czasowo funkcję Przewodniczącego na mocy ust. 1 nie może odbywać się debata, której przedmiotem nie jest wybór Przewodniczącego lub weryfikacja mandatów.

Uprawnienia Przewodniczącego, o których mowa w art.3 ust.2 drugi akapit, wykonuje poseł sprawujący czasowo funkcję Przewodniczącego na mocy ust. 1. Wszelkie inne kwestie związane z weryfikacją mandatów, poruszane podczas obrad pod jego przewodnictwem, odsyła się do komisji odpowiedzialnej za weryfikację mandatów.

Artykuł 13

Kandydatury i przepisy ogólne

1. Przewodniczący, wiceprzewodniczący i kwestorzy są wybierani w głosowaniu tajnym, zgodnie z postanowieniami art. 169. Kandydatury mogą być proponowane wyłącznie za zgodą zainteresowanych. Kandydaturę może zgłosić jedynie grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów. Jednakże, jeżeli liczba kandydatur nie przekracza liczby miejsc do obsadzenia, kandydaci mogą być wybrani przez aklamację.
2. Podczas wyboru Przewodniczącego, wiceprzewodniczących i kwestorów wskazane jest zapewnienie sprawiedliwej reprezentacji państw członkowskich oraz opcji politycznych.

to vote or to stand for election to positions within Parliament. Their participation shall not have any legal effect on Parliament's proceedings.

3. Their treatment shall be assimilated to that of a Member of Parliament as regards the use of Parliament's facilities and the reimbursement of expenses incurred in their activities as observers.

CHAPTER 2 OFFICERS OF PARLIAMENT

Rule 12

Provisional Chair

1. At the sitting provided for under Rule 134(2), and at any other sitting held for the purpose of electing the President and the Bureau, the outgoing President or, failing him or her, one of the outgoing Vice-Presidents in order of precedence or, in the absence of any of them, the Member having held office for the longest period shall take the Chair until the President has been elected.
2. No business shall be transacted while a Member is provisionally in the Chair by virtue of paragraph 1 unless it is concerned with the election of the President or the verification of credentials.

The Member who is provisionally in the Chair by virtue of paragraph 1 shall exercise the powers of the President referred to in the second subparagraph of Rule 3(2). Any other matter relating to the verification of credentials that is raised when he or she is in the Chair shall be referred to the committee responsible for the verification of credentials.

Rule 13

Nominations and general provisions

1. The President, Vice-Presidents and Quaestors shall be elected by secret ballot, in accordance with the provisions of Rule 169. Nominations shall be with consent. They may only be made by a political group or by at least forty Members. However, if the number of nominations does not exceed the number of seats to be filled, the candidates may be elected by acclamation.
2. In the election of the President, Vice-Presidents and Quaestors, account should be taken of the need to ensure an overall fair representation of Member States and political views.

Artykuł 14

Wybór Przewodniczącego - Przemówienie inauguracyjne

1. W pierwszej kolejności przeprowadzany jest wybór Przewodniczącego. Przed każdą turą głosowania kandydatury powinny być przedstawione posłowi sprawującemu czasowo funkcję Przewodniczącego na mocy art. 12, który informuje o nich Parlament. Jeśli po trzech turach głosowań żaden kandydat nie otrzyma bezwzględnej większości oddanych głosów, w czwartej turze kandydują tylko dwaj posłowie, którzy w trzeciej turze otrzymali największą liczbę głosów; w przypadku tej samej liczby głosów za wybranego uznany zostaje kandydat starszy wiekiem.
2. Po wyborach poseł sprawujący czasowo funkcję Przewodniczącego na mocy art. 12 ustępuje miejsca wybranemu Przewodniczącemu. Przemówienie inauguracyjne może wygłosić jedynie wybrany Przewodniczący.

Artykuł 15

Wybór wiceprzewodniczących

1. W dalszej kolejności, przy pomocy jednej karty do głosowania, odbywają się wybory wiceprzewodniczących. W pierwszej turze, w ramach czterestu miejsc do obsadzenia, wybrani zostają kandydaci, którzy otrzymali bezwzględną większość oddanych głosów. Jeśli liczba wybranych kandydatów jest mniejsza od liczby miejsc do obsadzenia, w celu obsadzenia pozostałych miejsc przeprowadza się na tych samych zasadach drugą turę wyborów. Jeśli do obsadzenia pozostałych miejsc niezbędna jest trzecia tura wyborów, obowiązuje zasada głosowania zwykłą większością głosów. W przypadku równej ilości oddanych głosów, za wybranych uznaje się najstarszych wiekiem kandydatów.

Chociaż, w odróżnieniu od postanowień art. 14 ust. 1, zgłaszanie nowych kandydatur pomiędzy turami głosowań nie jest wyraźnie przewidziane w trakcie wyboru wiceprzewodniczących, to jest ono dozwolone ze względu na suwerenność Zgromadzenia, które powinno mieć możliwość rozpatrzenia każdej dopuszczalnej kandydatury, tym bardziej, że brak tej możliwości mógłby stanowić przeszkodę dla sprawnego przebiegu wyborów.

2. Z zastrzeżeniem postanowień art. 18 ust. 1, porządek pierwszeństwa wiceprzewodniczących ustalany jest według kolejności, w jakiej zostali wybrani, a w przypadku równej ilości głosów, według starszeństwa. Jeśli wybory nie odbywały się w głosowaniu tajnym, porządek pierwszeństwa odpowiada kolejności wyczytania przez Przewodniczącego.

*Rule 14***Election of President - opening address**

1. The President shall be elected first. Nominations shall be handed before each ballot to the Member provisionally in the Chair by virtue of Rule 12, who shall announce them to Parliament. If after three ballots no candidate has obtained an absolute majority of the votes cast, the fourth ballot shall be confined to the two Members who have obtained the highest number of votes in the third ballot. In the event of a tie the elder candidate shall be declared elected.
2. As soon as the President has been elected, the Member who is provisionally in the Chair by virtue of Rule 12 shall vacate the Chair. Only the elected President may deliver an opening address.

*Rule 15***Election of Vice-Presidents**

1. The Vice-Presidents shall then be elected on a single ballot paper. Those who on the first ballot, up to the number of fourteen, obtain an absolute majority of the votes cast shall be declared elected in the numerical order of their votes. Should the number of candidates elected be less than the number of seats to be filled, a second ballot shall be held under the same conditions to fill the remaining seats. Should a third ballot be necessary, a relative majority shall suffice for election to the remaining seats. In the event of a tie the eldest candidates shall be declared elected.

Although this Rule, unlike Rule 14(1), does not expressly provide for new nominations to be introduced between ballots during the election of Vice-Presidents, such action is permissible because Parliament, being a sovereign body, must be able to consider all possible candidates, especially since the absence of such an option might impede the smooth running of the election.

2. Subject to the provisions of Rule 18(1), the Vice-Presidents shall take precedence in the order in which they were elected and, in the event of a tie, by age.

Where they are not elected by secret ballot, the order in which their names are read out to the House by the President shall determine the order of precedence.

Artykuł 16
Wybór kwestorów

Po wyborze wiceprzewodniczących Parlament przystępuje do wyboru pięciu kwestorów. Kwestorzy są wybierani według tych samych zasad co wiceprzewodniczący.

Artykuł 17
Kadencje

1. Kadencja Przewodniczącego, wiceprzewodniczących i kwestorów wynosi dwa i pół roku.

Zmieniając grupę polityczną poseł zachowuje stanowisko, które zajmował w Prezydium lub w Zgromadzeniu Kwestorów do końca wykonywania swojego dwuipółrocznego mandatu.

2. Jeśli przed upływem kadencji pojawia się wakat, poseł wybrany do jego objęcia pełni funkcję jedynie przez okres pozostający do zakończenia kadencji.

Artykuł 18
Wakaty

1. W przypadku wakującego miejsca Przewodniczącego, wiceprzewodniczącego lub kwestora przystępuje się do wyboru ich następców, zgodnie z powyższymi postanowieniami.

Nowo wybrany wiceprzewodniczący zajmuje w porządku pierwszeństwa miejsce ustępującego wiceprzewodniczącego.

2. Gdy wakat dotyczy stanowiska Przewodniczącego, pierwszy wiceprzewodniczący pełni jego funkcje do chwili wybrania nowego Przewodniczącego.

Artykuł 19
Wcześniejsze zwolnienie z obowiązków

Stanowiąc większością trzech piątych oddanych głosów reprezentujących co najmniej trzy grupy polityczne, Konferencja Przewodniczących może przedstawić Parlamentowi wniosek o odwołanie z funkcji Przewodniczącego, wiceprzewodniczącego, kwestora, przewodniczącego lub wiceprzewodniczącego komisji, przewodniczącego lub wiceprzewodniczącego delegacji międzyparlamentarnej lub każdej innej osoby wybranej do wykonywania mandatu w Parlamencie jeśli uzna, że poseł ten dopuścił się poważnego uchybienia. Wniosek jest przyjmowany przez Parlament większością dwóch trzecich oddanych głosów stanowiącą większość członków Parlamentu.

*Rule 16***Election of Quaestors**

After the election of the Vice-Presidents, Parliament shall elect five Quaestors. The Quaestors shall be elected by the same procedure as the Vice-Presidents.

*Rule 17***Term of office of Officers**

1. The term of office of the President, Vice-Presidents and Quaestors shall be two and a half years.

When members change political groups they shall retain, for the remainder of their two and a half year term of office, any seat they hold in the Bureau or the College of Quaestors.

2. Should a vacancy for one of these positions occur before the expiry of this term, the Member elected shall serve only for the remaining period of his or her predecessor's term of office.

*Rule 18***Vacancies**

1. Should it be necessary for the President, a Vice-President or a Quaestor to be replaced, the successor shall be elected in accordance with the above rules.

A newly elected Vice-President shall take the place of the predecessor in the order of precedence.

2. Should the President's seat become vacant, the first Vice-President shall act as President until a new President is elected.

*Rule 19***Early termination of an office**

The Conference of Presidents may, acting by a majority of three-fifths of the votes cast, representing at least three political groups, propose to Parliament to terminate the holding of office of the President, a Vice-President, a Quaestor, a Chair or Vice-Chair of a committee, a Chair or Vice-Chair of an interparliamentary delegation, or any other holder of an office elected within the Parliament, where it considers that the Member in question has been guilty of serious misconduct. Such a proposal shall be approved by Parliament by a majority of two-thirds of the votes cast, representing a majority of its component Members.

ROZDZIAŁ 3 ORGANY I ICH KOMPETENCJE

Artykuł 20

Kompetencje Przewodniczącego

1. Zgodnie z zasadami przewidzianymi w niniejszym Regulaminie, Przewodniczący kieruje całością prac Parlamentu i jego organów oraz posiada pełnię uprawnień do przewodniczenia obradom Parlamentu i zapewnienia ich sprawnego przebiegu.

Niniejszy przepis może być interpretowany w ten sposób, że uprawnienia w nim przyznane obejmują prawo do wyeliminowania nadużywania takich wniosków, jak wnioski w sprawie przestrzegania regulaminu, wnioski w sprawach proceduralnych, wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania i wnioski o głosowanie odrębne, podzielone lub imienne, jeżeli Przewodniczący jest przekonany, że mają one w oczywisty sposób na celu i przyniosą w konsekwencji poważne i długotrwałe zakłócenie procedur Izby lub wykonywania praw innych posłów.

Do uprawnień przyznanych w niniejszym przepisie należy prawo do poddawania tekstów pod głosowanie w innej kolejności, niż ustalona w dokumencie stanowiącym przedmiot głosowania. Odpowiednio do postanowień art. 161 ust. 7 Przewodniczący może zwrócić się w tym celu o uprzednią zgodę do Parlamentu.

2. Przewodniczący otwiera, zawiesza i zamyka posiedzenia oraz rozstrzyga o dopuszczalności poprawek, o pytaniach kierowanych do Rady i Komisji oraz o zgodności sprawozdań z Regulaminem. Przewodniczący dba o przestrzeganie Regulaminu i utrzymanie porządku, udziela głosu, ogłasza zamknięcie dyskusji, poddaje wnioski pod głosowanie i ogłasza wyniki głosowania, a także kieruje do komisji informacje dotyczące spraw leżących w ich gestii.
3. Przewodniczący może zabrać głos w dyskusji tylko w celu jej podsumowania lub zdyscyplinowania mówcy. Jeżeli chce on brać udział w debacie, opuszcza fotel Przewodniczącego, który może zająć ponownie dopiero po jej zakończeniu.
4. Na płaszczyźnie kontaktów międzynarodowych, podczas oficjalnych uroczystości, w czynnościach administracyjnych, sądowych i finansowych Parlament jest reprezentowany przez Przewodniczącego, który może delegować te uprawnienia.

Artykuł 21

Kompetencje wiceprzewodniczących

1. W razie nieobecności Przewodniczącego, niemożności wykonywania przez niego obowiązków lub w przypadku, gdy chce on uczestniczyć w dyskusji zgodnie z art. 20 ust. 3, zastępuje go jeden z wiceprzewodniczących, zgodnie z art. 15 ust. 2.

CHAPTER 3 BODIES AND DUTIES

Rule 20

Duties of the President

1. The President shall direct all the activities of Parliament and its bodies under the conditions laid down in these Rules and shall enjoy all the powers necessary to preside over the proceedings of Parliament and to ensure that they are properly conducted.

This provision can be interpreted as meaning that the powers conferred by it include the power to call an end to the excessive use of motions such as points of order, procedural motions, explanations of vote and requests for separate, split or roll-call votes where the President is convinced that these are manifestly intended to cause and will result in a prolonged and serious obstruction of the procedures of the House or the rights of other Members.

The powers conferred by this provision include the power to put texts to the vote in an order other than that set out in the document to be voted on. By analogy with the provisions of Rule 161(7), the President may seek the agreement of Parliament before doing so.

2. The duties of the President shall be to open, suspend and close sittings; to rule on the admissibility of amendments, on questions to the Council and Commission, and on the conformity of reports with these Rules; to ensure observance of these Rules, maintain order, call upon speakers, close debates, put matters to the vote and announce the results of votes; and to refer to committees any communications that concern them.
3. The President may speak in a debate only to sum up or to call speakers to order. Should he wish to take part in a debate, he shall vacate the Chair and shall not reoccupy it until the debate is over.
4. Parliament shall be represented in international relations, on ceremonial occasions and in administrative, legal or financial matters by the President, who may delegate these powers.

Rule 21

Duties of the Vice-Presidents

1. Should the President be absent or unable to discharge his duties, or wish to take part in a debate pursuant to Rule 20(3), he shall be replaced by one of the Vice-Presidents pursuant to Rule 15(2).

2. Wiceprzewodniczący pełnią również obowiązki nałożone na nich w art. 23, 25 ust. 3 i art. 68 ust. 3.
3. Przewodniczący może przekazać wiceprzewodniczącym wszelkie obowiązki, jak reprezentowanie Parlamentu podczas określonych uroczystości lub czynności. W szczególności może on wyznaczyć jednego z wiceprzewodniczących do wykonywania obowiązków powierzonych Przewodniczącemu w art. 116 ust. 3 i art. 117 ust. 2.

Artykuł 22

Skład Prezydium

1. W skład Prezydium Parlamentu wchodzi Przewodniczący oraz czternastu wiceprzewodniczących.
2. Kwestorzy są członkami Prezydium z głosem doradczym.
3. Podczas obrad Prezydium, w przypadku równej liczby głosów, decyduje głos Przewodniczącego.

Artykuł 23

Kompetencje Prezydium

1. Prezydium wykonuje zadania powierzone mu Regulaminem.
2. Prezydium jest odpowiedzialne za sprawy finansowe, organizacyjne i administracyjne dotyczące posłów oraz za wewnętrzną organizację Parlamentu, jego Sekretariatu i organów.
3. Prezydium reguluje kwestie związane z przebiegiem posiedzeń.
„Przebieg posiedzeń” obejmuje również kwestie dotyczące postępowania posłów we wszystkich pomieszczeniach Parlamentu.
4. Prezydium przyjmuje przewidziane w art. 33 postanowienia dotyczące posłów niezrzeszonych.
5. Prezydium sporządza schemat organizacyjny Sekretariatu, jak również ustanawia przepisy regulujące status administracyjny oraz finansowy urzędników i innych pracowników.
6. Prezydium sporządza wstępny projekt preliminarza budżetowego Parlamentu.
7. Prezydium przyjmuje wytyczne dla kwestorów, zgodnie z art. 26.
8. Prezydium jest organem właściwym do udzielania zgody na organizację posiedzeń komisji poza ich zwykłymi miejscami pracy, organizację przesłuchań, jak i na wyjazdy sprawozdawców w celach badawczych oraz informacyjnych.

2. The Vice-Presidents shall also carry out the duties conferred upon them under Rules 23, 25(3) and (5) and 68(3).
3. The President may delegate to the Vice-Presidents any duties such as representing Parliament at specific ceremonies or acts. In particular, the President may designate a Vice-President to take charge of the responsibilities conferred on the President in Rules 116(3) and 117(2).

Rule 22

Composition of the Bureau

1. The Bureau shall consist of the President and the fourteen Vice-Presidents of Parliament.
2. The Quaestors shall be members of the Bureau in an advisory capacity.
3. Should voting in the Bureau result in a tie, the President shall have a casting vote.

Rule 23

Duties of the Bureau

1. The Bureau shall carry out the duties assigned to it under the Rules of Procedure.
2. The Bureau shall take financial, organisational and administrative decisions on matters concerning Members and the internal organisation of Parliament, its Secretariat and its bodies.
3. The Bureau shall take decisions on matters relating to the conduct of sittings.

The term 'conduct of sittings' includes the matter of the conduct of Members within all of Parliament's premises.

4. The Bureau shall adopt the provisions referred to in Rule 33 concerning non-attached Members.
5. The Bureau shall decide the establishment plan of the Secretariat and lay down regulations relating to the administrative and financial situation of officials and other servants.
6. The Bureau shall draw up Parliament's preliminary draft estimates.
7. The Bureau shall adopt the guidelines for the Quaestors pursuant to Rule 26.
8. The Bureau shall be the authority responsible for authorising meetings of committees away from the usual places of work, hearings and study and fact-finding journeys by rapporteurs.

Jeżeli zostanie udzielona zgoda na takie posiedzenia lub spotkania, kwestie związane ze stosowaniem języków ustalane są w zależności od języków urzędowych używanych i wnioskowanych przez członków komisji i ich zastępców.

Zasada ta dotyczy także delegacji, chyba że stali członkowie delegacji i ich zastępcy postanowią inaczej.

9. Prezydium mianuje Sekretarza Generalnego, zgodnie z art. 207.
10. Prezydium określa zasady stosowania rozporządzenia (WE) nr 2004/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie przepisów regulujących partie polityczne na poziomie europejskim oraz zasad dotyczących ich finansowania, a także w ramach stosowania tego rozporządzenia, wypełnia zadania nałożone na nie przez Regulamin Parlamentu.
11. Przewodniczący lub Prezydium mogą powierzyć jednemu lub kilku członkom Prezydium zadania ogólne lub szczegółowe leżące w zakresie kompetencji Przewodniczącego lub Prezydium. Jednocześnie ustalany jest sposób wykonania tych zadań.
12. Po wyborze nowego Parlamentu ustępujące Prezydium pełni swoje funkcje do czasu pierwszego posiedzenia nowo wybranego Parlamentu.

Artykuł 24

Skład Konferencji Przewodniczących

1. W skład Konferencji Przewodniczących wchodzi Przewodniczący Parlamentu oraz przewodniczący grup politycznych. Przewodniczący grupy politycznej może być reprezentowany przez członka tej grupy.
2. Posłowie niezrzeszeni delegują na posiedzenia Konferencji Przewodniczących jednego przedstawiciela, który uczestniczy w nich bez prawa głosu.
3. Konferencja Przewodniczących dąży do uzyskania konsensusu w rozpatrywaniu kierowanych do niej kwestii.

Jeśli nie udaje się osiągnąć konsensusu, przeprowadzane jest głosowanie; oddane głosy waży się według liczby członków każdej grupy politycznej.

Artykuł 25

Kompetencje Konferencji Przewodniczących

1. Konferencja Przewodniczących wykonuje zadania powierzone jej Regulaminem.

Where such meetings are authorised, the language arrangements shall be determined on the basis of the official languages used and requested by the members and substitutes of the committee concerned.

The same shall apply in the case of the delegations, except where the members and substitutes concerned agree otherwise.

9. The Bureau shall appoint the Secretary-General pursuant to Rule 207.
10. The Bureau shall lay down the implementing rules relating to Regulation (EC) No 2004/2003 of the European Parliament and of the Council on the regulations governing political parties at European level and the rules regarding their funding and shall, in implementing that Regulation, assume the tasks conferred upon it by these Rules of Procedure.
11. The President and/or the Bureau may entrust one or more members of the Bureau with general or specific tasks lying within the competence of the President and/or the Bureau. At the same time the ways and means of carrying them out shall be laid down.
12. When a new Parliament is elected, the outgoing Bureau shall remain in office until the first sitting of the new Parliament.

Rule 24

Composition of the Conference of Presidents

1. The Conference of Presidents shall consist of the President of Parliament and the chairs of the political groups. The chair of a political group may arrange to be represented by a member of that group.
2. The non-attached Members shall delegate one of their number to attend meetings of the Conference of Presidents, without having the right to vote.
3. The Conference of Presidents shall endeavour to reach a consensus on matters referred to it.

Where a consensus cannot be reached, the matter shall be put to a vote subject to a weighting based on the number of Members in each political group.

Rule 25

Duties of the Conference of Presidents

1. The Conference of Presidents shall carry out the duties assigned to it under the Rules of Procedure.

2. Konferencja Przewodniczących decyduje o organizacji prac Parlamentu oraz o kwestiach związanych z planowaniem prac legislacyjnych.
3. Konferencja Przewodniczących jest organem kompetentnym w kwestiach związanych z kontaktami z innymi organami i instytucjami Unii Europejskiej oraz z parlamentami narodowymi państw członkowskich. Prezydium wyznacza dwóch wiceprzewodniczących, którzy odpowiadają za utrzymywanie kontaktów z parlamentami narodowymi. Przedstawiają oni regularnie sprawozdania ze swojej działalności Konferencji Przewodniczących.
4. Konferencja Przewodniczących jest organem odpowiedzialnym za kwestie związane z kontaktami z krajami trzecimi oraz z instytucjami i organizacjami pozawspólnotowymi.
5. Konferencja Przewodniczących jest odpowiedzialna za organizację systematycznych konsultacji z europejskim społeczeństwem obywatelskim na istotne tematy. Mogą one obejmować organizację debat publicznych, otwartych dla zainteresowanych obywateli, na tematy związane z ogólnym interesem europejskim. Prezydium mianuje wiceprzewodniczącego odpowiedzialnego za prowadzenie takich konsultacji, który przedstawia sprawozdania Konferencji Przewodniczących.
6. Konferencja Przewodniczących sporządza projekt porządku dziennego sesji miesięcznych Parlamentu.
7. Konferencja Przewodniczących jest organem odpowiedzialnym za skład i kompetencje komisji oraz komisji śledczych, jak również wspólnych komisji parlamentarnych, stałych delegacji oraz delegacji ad hoc.
8. Konferencja Przewodniczących decyduje o przydziale miejsc na sali posiedzeń, zgodnie z art. 34.
9. Konferencja Przewodniczących jest organem właściwym do udzielania zgody na sporządzenie sprawozdania z własnej inicjatywy.
10. Konferencja Przewodniczących składa do Prezydium wnioski dotyczące grup politycznych w kwestiach administracyjnych i budżetowych.

Artykuł 26

Kompetencje kwestorów

Kwestorzy są odpowiedzialni za sprawy administracyjne oraz finansowe bezpośrednio dotyczące posłów, zgodnie z wytycznymi Prezydium.

2. The Conference of Presidents shall take decisions on the organisation of Parliament's work and matters relating to legislative planning.
3. The Conference of Presidents shall be the authority responsible for matters relating to relations with the other institutions and bodies of the European Union and with the national parliaments of Member States. The Bureau shall name two Vice-Presidents who shall be entrusted with the implementation of the relations with national parliaments. They shall report back regularly to the Conference of Presidents on their activities in this regard.
4. The Conference of Presidents shall be the authority responsible for matters relating to relations with non-member countries and with non-Union institutions and organisations.
5. The Conference of Presidents shall be responsible for organising structured consultation with European civil society on major topics. This may include the organisation of public debates, open to participation by interested citizens, on subjects of general European interest. The Bureau shall appoint a Vice-President responsible for the implementation of such consultations, who shall report back to the Conference of Presidents.
6. The Conference of Presidents shall draw up the draft agenda of Parliament's part-sessions.
7. The Conference of Presidents shall be the authority responsible for the composition and competence of committees, committees of inquiry and joint parliamentary committees, standing delegations and ad hoc delegations.
8. The Conference of Presidents shall decide how seats in the Chamber are to be allocated pursuant to Rule 34.
9. The Conference of Presidents shall be the authority responsible for authorising the drawing up of own-initiative reports.
10. The Conference of Presidents shall submit proposals to the Bureau concerning administrative and budgetary matters relating to the political groups.

Rule 26

Duties of the Quaestors

The Quaestors shall be responsible for administrative and financial matters directly concerning Members, pursuant to guidelines laid down by the Bureau.

Artykuł 27

Konferencja Przewodniczących Komisji

1. Konferencja Przewodniczących Komisji składa się z przewodniczących wszystkich komisji stałych oraz specjalnych. Konferencja wybiera swojego przewodniczącego.
2. Konferencja Przewodniczących Komisji może przekazywać Konferencji Przewodniczących zalecenia dotyczące prac komisji oraz ustalania porządku dziennego sesji miesięcznych.
3. Prezydium oraz Konferencja Przewodniczących mogą przekazać niektóre zadania Konferencji Przewodniczących Komisji.

Artykuł 28

Konferencja Przewodniczących Delegacji

1. Konferencja Przewodniczących Delegacji składa się z przewodniczących wszystkich stałych delegacji międzyparlamentarnych. Konferencja wybiera swojego przewodniczącego.
2. Konferencja Przewodniczących Delegacji może przekazywać Konferencji Przewodniczących zalecenia związane z pracami delegacji.
3. Prezydium oraz Konferencja Przewodniczących mogą przekazać niektóre zadania Konferencji Przewodniczących Delegacji.

Artykuł 29

Jawność prac Prezydium i Konferencji Przewodniczących

1. Protokoły obrad Prezydium oraz Konferencji Przewodniczących są tłumaczone na wszystkie języki urzędowe, drukowane i doręczane wszystkim posłom oraz są publicznie dostępne, chyba że Prezydium lub Konferencja Przewodniczących wyjątkowo postanowi inaczej w odniesieniu do niektórych punktów protokołu, w celu zachowania poufności z przyczyn określonych w art. 4 ust. 1-4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady.
2. Każdy poseł może składać pytania dotyczące działalności Prezydium, Konferencji Przewodniczących oraz kwestorów. Pytania te są przedstawiane Przewodniczącemu w formie pisemnej. Są one podawane do wiadomości posłów i publikowane wraz z udzielonymi na nie odpowiedziami na stronie internetowej Parlamentu w terminie do 30 dni od daty ich przedstawienia.

**ROZDZIAŁ 4
GRUPY POLITYCZNE**

Artykuł 30

Tworzenie grup politycznych

*Rule 27***Conference of Committee Chairs**

1. The Conference of Committee Chairs shall consist of the chairs of all standing or special committees and shall elect its chair.
2. The Conference of Committee Chairs may make recommendations to the Conference of Presidents about the work of committees and the drafting of the agenda of part-sessions.
3. The Bureau and the Conference of Presidents may instruct the Conference of Committee Chairs to carry out specific tasks.

*Rule 28***Conference of Delegation Chairs**

1. The Conference of Delegation Chairs shall consist of the chairs of all standing interparliamentary delegations and shall elect its chair.
2. The Conference of Delegation Chairs may make recommendations to the Conference of Presidents about the work of delegations.
3. The Bureau and the Conference of Presidents may instruct the Conference of Delegation Chairs to carry out specific tasks.

*Rule 29***Accountability of the Bureau and the Conference of Presidents**

1. The minutes of the Bureau and the Conference of Presidents shall be translated into the official languages, printed and distributed to all Members of Parliament and shall be accessible to the public, unless the Bureau or the Conference of Presidents exceptionally, for reasons of confidentiality, as laid down in Article 4(1) to (4) of European Parliament and Council Regulation (EC) No 1049/2001, decides otherwise with regard to certain items of the minutes.
2. Any Member may ask questions related to the work of the Bureau, the Conference of Presidents and the Quaestors. Such questions shall be submitted to the President in writing, notified to Members and published on Parliament's website within thirty days of tabling, together with the answers given.

**CHAPTER 4
POLITICAL GROUPS***Rule 30***Formation of political groups**

1. Posłowie mogą łączyć się w grupy według kryterium podobieństwa poglądów politycznych.

Zazwyczaj Parlament nie ocenia podobieństwa poglądów politycznych członków danej grupy. Tworząc zgodnie z niniejszym artykułem grupę polityczną posłowie z założenia uznają, że podzielają swoje poglądy polityczne. Jedynie w przypadku, gdy poszczególni posłowie negują podobieństwo swoich poglądów, konieczne jest, by Parlament ocenił, czy grupa ukonstytuowała się zgodnie z Regulaminem.

2. Każda grupa polityczna składa się z posłów wybranych w co najmniej jednej czwartej państw członkowskich. Minimalna liczba posłów konieczna do utworzenia grupy politycznej wynosi dwadzieścia pięć.
3. W przypadku, gdy grupa nie osiągnie wymaganego progu, Przewodniczący, w porozumieniu z Konferencją Przewodniczących, może zezwolić na jej istnienie aż do następnego posiedzenia inauguracyjnego Parlamentu, z zastrzeżeniem spełnienia następujących warunków:
 - posłowie nadal reprezentują przynajmniej jedną piątą państw członkowskich;
 - grupa istnieje od ponad roku.

Przewodniczący nie stosuje tego odstępstwa, jeżeli istnieją wystarczające dowody, by podejrzewać, że jest ono nadużywane.

4. Poseł może należeć tylko do jednej grupy politycznej.
5. Utworzenie grupy politycznej winno być zgłoszone Przewodniczącemu. Zgłoszenie to zawiera nazwę, nazwiska członków oraz skład prezydium grupy.
6. Powyższe zgłoszenie o utworzeniu grupy politycznej jest publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 31

Działalność i sytuacja prawna grup politycznych

1. Grupy polityczne pełnią swoje funkcje, w tym zadania nałożone na nie w Regulaminie, w ramach działalności Unii. Grupy polityczne dysponują sekretariatem włączonym do schematu organizacyjnego Sekretariatu Generalnego, udogodnieniami administracyjnymi oraz środkami przewidzianymi w budżecie Parlamentu.
2. Prezydium uchwała przepisy dotyczące udostępniania, realizacji i kontroli tych udogodnień i środków oraz delegowania odnoszących się do nich uprawnień budżetowych.

1. Members may form themselves into groups according to their political affinities.

Parliament need not normally evaluate the political affinity of members of a group. In forming a group together under this Rule, Members concerned accept by definition that they have political affinity. Only when this is denied by the Members concerned is it necessary for Parliament to evaluate whether the group has been constituted in conformity with the Rules.

2. A political group shall comprise Members elected in at least one-quarter of the Member States. The minimum number of Members required to form a political group shall be twenty-five.
3. Where a group falls below the required threshold, the President, with the agreement of the Conference of Presidents, may allow it to continue to exist until Parliament's next constitutive sitting, provided the following conditions are met:
 - the members continue to represent at least one-fifth of the Member States;
 - the group has been in existence for a period longer than one year.

The President shall not apply this derogation where there is sufficient evidence to suspect that it is being abused.
4. A Member may not belong to more than one political group.
5. The President shall be notified in a statement when a political group is set up. This statement shall specify the name of the group, its members and its bureau.
6. The statement shall be published in the Official Journal of the European Union.

Rule 31

Activities and legal situation of the political groups

1. The political groups shall carry out their duties as part of the activities of the Union, including the tasks allocated to them by the Rules of Procedure. The political groups shall be provided with a secretariat on the basis of the establishment plan of the Secretariat, administrative facilities and the appropriations entered for that purpose in Parliament's budget.
2. The Bureau shall lay down the rules relating to the provision, implementation and monitoring of those facilities and appropriations, as well as to the related delegations of budget implementation powers.

3. Przepisy te określają administracyjne i finansowe skutki rozwiązania grupy politycznej.

Artykuł 32

Zespoły międzypartyjne

1. Poszczególni posłowie mogą tworzyć zespoły międzypartyjne lub inne nieformalne grupy posłów w celu prowadzenia nieoficjalnej wymiany poglądów na temat konkretnych kwestii pomiędzy różnymi grupami politycznymi, zbliżając do siebie posłów z różnych komisji parlamentarnych, a także zachęcając do kontaktów pomiędzy posłami a społeczeństwem obywatelskim.
2. Takie grupy lub zespoły nie mogą uczestniczyć w żadnych działaniach, które mogą prowadzić do zakłócenia oficjalnej działalności Parlamentu lub jego organów. Z zastrzeżeniem przestrzegania warunków określonych w przyjętych przez Prezydium przepisach dotyczących tworzenia zespołów międzypartyjnych, grupy polityczne mogą ułatwiać ich działalność, udzielając im wsparcia logistycznego. Takie grupy lub zespoły składają oświadczenia dotyczące wszelkiego wsparcia zewnętrznego zgodnie z załącznikiem I.

Artykuł 33

Posłowie niezrzeszeni

1. Posłowie nienależący do grupy politycznej mają do dyspozycji swój sekretariat. Szczegółowe warunki są ustalane przez Prezydium na podstawie wniosku Sekretarza Generalnego.
2. Status oraz prawa parlamentarne posłów niezrzeszonych reguluje Prezydium.
3. Prezydium uchwała również przepisy dotyczące udostępniania, realizacji i kontroli środków wpisanych do budżetu Parlamentu w celu pokrycia wydatków związanych z funkcjonowaniem sekretariatu i udogodnieniami administracyjnymi posłów niezrzeszonych.

Artykuł 34

Przydział miejsc na sali posiedzeń

O przydziale miejsc na sali posiedzeń grupom politycznym, posłom niezrzeszonym oraz instytucjom Unii Europejskiej decyduje Konferencja Przewodniczących.

3. Those rules shall determine the administrative and financial consequences in the event of the dissolution of a political group.

Rule 32

Intergroups

1. Individual Members may form Intergroups or other unofficial groupings of Members, to hold informal exchanges of views on specific issues across different political groups, drawing on members of different parliamentary committees, and to promote contact between Members and civil society.
2. Such groupings may not engage in any activities which might result in confusion with the official activities of Parliament or of its bodies. Provided that the conditions laid down in rules governing their establishment adopted by the Bureau are respected, political groups may facilitate their activities by providing them with logistical support. Such groupings shall declare any external support in accordance with Annex I.

Rule 33

Non-attached Members

1. Members who do not belong to a political group shall be provided with a secretariat. The detailed arrangements shall be laid down by the Bureau on a proposal from the Secretary-General.
2. The Bureau shall also determine the status and parliamentary rights of such Members.
3. The Bureau shall also lay down the rules relating to the provision, implementation and auditing of appropriations entered in Parliament's budget to cover secretarial expenses and administrative facilities of non-attached Members.

Rule 34

Allocation of seats in the Chamber

The Conference of Presidents shall decide how seats in the Chamber are to be allocated among the political groups, the non-attached Members and the institutions of the European Union.

TYTUŁ II LEGISLACJA, BUDŻET I INNE PROCEDURY

ROZDZIAŁ 1 PROCEDURY LEGISLACYJNE - PRZEPISY OGÓLNE

Artykuł 35

Program działalności legislacyjnej i prac Komisji

1. Parlament współdziała z Komisją i Radą w celu określenia planu działalności legislacyjnej Unii Europejskiej.

Parlament i Komisja współpracują w trakcie przygotowywania planu działalności legislacyjnej i prac Komisji, zgodnie z terminarzem oraz trybem uzgodnionymi przez obie instytucje i określonymi w załączniku⁵.

2. W pilnych i nieprzewidzianych przypadkach dana instytucja może, z własnej inicjatywy i zgodnie z procedurami ustanowionymi w Traktatach, zaproponować dołączenie dodatkowego instrumentu prawnego do proponowanych w programie działalności legislacyjnej.

3. Przewodniczący przekazuje przyjętą przez Parlament rezolucję innym instytucjom uczestniczącym w procesie legislacyjnym Unii Europejskiej oraz parlamentom państw członkowskich.

Przewodniczący zwraca się do Rady o wydanie opinii w sprawie rocznego programu działalności legislacyjnej Komisji oraz w sprawie rezolucji Parlamentu.

4. Jeśli jedna z instytucji nie jest w stanie dotrzymać przyjętego kalendarza prac, informuje inne instytucje o powodach opóźnienia oraz proponuje nowy kalendarz prac.

Artykuł 36

Badanie przestrzegania praw podstawowych, zasad pomocniczości, proporcjonalności i państwa prawa oraz skutków finansowych

Podczas rozpatrywania wniosków legislacyjnych Parlament zwraca szczególną uwagę na przestrzeganie praw podstawowych oraz, w szczególności, czuwa nad zgodnością aktu prawnego z Kartą Praw Podstawowych Unii Europejskiej, z zasadami pomocniczości, proporcjonalności i państwa prawa. Ponadto, jeżeli wniosek pociąga za sobą skutki finansowe, Parlament bada, czy zostały przewidziane wystarczające środki finansowe.

⁵ Patrz załącznik XIV.

TITLE II LEGISLATIVE, BUDGETARY AND OTHER PROCEDURES

CHAPTER 1 LEGISLATIVE PROCEDURES - GENERAL PROVISIONS

Rule 35

Commission's legislative and work programme

1. Parliament shall work together with the Commission and the Council to determine the legislative planning of the European Union.

Parliament and the Commission shall cooperate in preparing the Commission's legislative and work programme in accordance with the timetable and arrangements agreed between the two institutions and annexed to these Rules of Procedure⁵.

2. In urgent and unforeseen circumstances, an institution may, on its own initiative and according to the procedures laid down in the Treaties, propose adding a legislative measure to those proposed in the Legislative Programme.

3. The President shall forward the resolution adopted by Parliament to the other institutions which participate in the European Union's legislative procedure and to the parliaments of the Member States.

The President shall ask the Council to express an opinion on the Commission's Annual Legislative Programme as well as Parliament's resolution.

4. Where an institution is unable to comply with the timetable laid down it shall notify the other institutions as to the reasons for the delay and propose a new timetable.

Rule 36

Examination of respect for fundamental rights, the principles of subsidiarity and proportionality, the rule of law, and financial implications

During the examination of a legislative proposal, Parliament shall pay particular attention to respect for fundamental rights and in particular that the legislative act is in conformity with the European Union Charter of Fundamental Rights, the principles of subsidiarity and proportionality and the rule of law. In addition, where a proposal has financial implications, Parliament shall establish whether sufficient financial resources are provided.

⁵ See Annex XIV.

Artykuł 37

Weryfikacja podstawy prawnej

1. Właściwa komisja weryfikuje w pierwszej kolejności podstawę prawną każdego wniosku Komisji oraz każdego innego dokumentu o charakterze legislacyjnym.
2. W przypadku, gdy właściwa komisja kwestionuje ważność lub adekwatność podstawy prawnej - dotyczy to także weryfikacji kryterium, o którym mowa w art. 5 Traktatu WE - zwraca się ona do komisji prawnej o wydanie opinii.
3. Komisja ds. prawnych może również rozpatrywać z własnej inicjatywy kwestie dotyczące podstawy prawnej wniosków przedstawionych przez Komisję. Informuje ona wówczas w należyty sposób właściwą komisję.
4. Jeżeli komisja do spraw prawnych postanowi zakwestionować ważność lub adekwatność podstawy prawnej, przekazuje ona swoje wnioski Parlamentowi. Parlament głosuje nad tymi wnioskami zanim przejdzie do głosowania nad treścią przedstawionego wniosku.
5. Jeżeli komisja przedmiotowo właściwa lub komisja do spraw prawnych nie zakwestionowała uprzednio ważności lub adekwatności podstawy prawnej, przedstawione na posiedzeniu plenarnym poprawki mające na celu zmianę podstawy prawnej są niedopuszczalne.
6. Jeżeli Komisja nie zgadza się na zmianę swojego wniosku w celu dostosowania go do podstawy prawnej zaakceptowanej przez Parlament, sprawozdawca lub przewodniczący komisji ds. prawnych lub komisji przedmiotowo właściwej może zaproponować przełożenie głosowania w sprawie treści przedstawionego wniosku na późniejsze posiedzenie.

Artykuł 38

Weryfikacja zgodności finansowej

1. Z zastrzeżeniem postanowień art. 43, każdy projekt Komisji oraz każdy inny dokument o charakterze legislacyjnym są weryfikowane przez właściwą komisję w celu ustalenia zgodności finansowej danego aktu z wieloletnimi ramami finansowymi.
2. Gdy właściwa komisja zmienia wysokość środków finansowych przeznaczonych na pokrycie potrzeb związanych z rozpatrywanym aktem prawnym, zasięga ona opinii komisji właściwej w kwestiach budżetowych.
3. Komisja właściwa w kwestiach budżetowych może także rozpatrywać z własnej inicjatywy kwestie zgodności finansowej projektów przedstawionych przez Komisję. Informuje ona wówczas w należyty sposób właściwą komisję.

*Rule 37***Verification of legal basis**

1. For all Commission proposals and other documents of a legislative nature, the committee responsible shall first verify the legal basis.
2. If the committee responsible disputes the validity or the appropriateness of the legal basis, including in the context of the verification pursuant to Article 5 of the EC Treaty, it shall request the opinion of the committee responsible for legal affairs.
3. The committee responsible for legal affairs may also on its own initiative take up questions concerning the legal basis of the proposals submitted by the Commission. In such cases it shall duly inform the committee responsible.
4. If the committee responsible for legal affairs decides to dispute the validity or the appropriateness of the legal basis, it shall report its conclusions to Parliament. Parliament shall vote on this prior to voting on the substance of the proposal.
5. Amendments tabled in Parliament to change the legal basis of a Commission proposal without the committee responsible or the committee responsible for legal affairs having disputed the validity or appropriateness of the legal basis shall be inadmissible.
6. If the Commission does not agree to modify its proposal to conform to the legal basis approved by Parliament, the rapporteur or the chair of the committee responsible for legal affairs or of the committee responsible may propose that the vote on the substance of the proposal be postponed to a subsequent sitting.

*Rule 38***Verification of financial compatibility**

1. Without prejudice to Rule 43, the committee responsible shall verify the financial compatibility of any Commission proposal, or any other document of a legislative nature, with the multiannual financial framework.
2. When the committee responsible amends the financial endowment of the act it is considering, it shall request the opinion of the committee responsible for budgetary issues.
3. The committee responsible for budgetary issues may also on its own initiative take up questions concerning the financial compatibility of proposals submitted by the Commission. In such cases it shall duly inform the committee responsible.

4. Jeżeli komisja właściwa w kwestiach budżetowych postanowi zakwestionować zgodność finansową danego aktu prawnego, przekazuje ona swoje wnioski Parlamentowi, który poddaje je pod głosowanie.
5. Parlament może przyjąć akt prawny uznany za niezgodny, przy czym ostateczna decyzja należy do władzy budżetowej.

Artykuł 39

Dostęp do dokumentów i informowanie Parlamentu

1. Podczas całego procesu legislacyjnego Parlament oraz jego komisje wnoszą o umożliwienie im dostępu do wszelkich dokumentów związanych z wnioskami Komisji na takich samych warunkach, jak Radzie oraz jej grupom roboczym.
2. Podczas rozpatrywania wniosku Komisji właściwa komisja zwraca się do Komisji i Rady o informowanie jej o postępach w pracach nad wnioskiem w Radzie i jej grupach roboczych, a w szczególności o możliwości osiągnięcia kompromisu, który wniósłby istotne zmiany do pierwotnego wniosku Komisji, lub też o zamiarze wycofania wniosku przez Komisję.

Artykuł 40

Reprezentacja Parlamentu na posiedzeniach Rady

Jeżeli Rada wnioskuje, by Parlament wziął udział w jej posiedzeniu, w trakcie którego występuje ona w charakterze przewodawcy, Przewodniczący Parlamentu zwraca się do przewodniczącego lub sprawozdawcy właściwej komisji lub do innego posła wyznaczonego przez daną komisję by reprezentował Parlament.

Artykuł 41

Prawo inicjatywy przyznane Parlamentowi w Traktatach

W przypadkach, w których Traktaty dają Parlamentowi prawo inicjatywy, właściwa komisja może zadecydować o sporządzeniu sprawozdania z własnej inicjatywy.

Sprawozdanie to zawiera:

- (a) projekt rezolucji;
- (b) jeżeli dotyczy – projekt decyzji lub projekt wniosku;
- (c) uzasadnienie, zawierające w razie potrzeby ocenę skutków finansowych.

W przypadku gdy przyjęcie aktu przez Parlament wymaga zatwierdzenia przez Radę lub jej zgody oraz wydania opinii przez Komisję lub jej zgody, Parlament może – w następstwie głosowania nad proponowanym aktem i nad wnioskiem sprawozdawcy – zadecydować o odroczeniu głosowania nad projektem rezolucji do czasu zajęcia przez Radę lub Komisję stanowiska w sprawie.

4. If the committee responsible for budgetary issues decides to dispute the financial compatibility of the proposal, it shall report its conclusions to Parliament which shall put them to the vote.
5. An act declared incompatible may be adopted by Parliament subject to the decisions of the Budgetary Authority.

Rule 39

Access to documents and provision of information to Parliament

1. Throughout the whole legislative procedure Parliament and its committees shall request access to all documents relating to Commission proposals under the same conditions as the Council and its working parties.
2. During the examination of a Commission proposal, the committee responsible shall request the Commission and the Council to keep it informed about the progress of this proposal in the Council and its working parties and in particular to inform it of any emerging compromises which will substantially amend the original Commission proposal or of the intention of the Commission to withdraw its proposal.

Rule 40

Representation of Parliament in Council meetings

When the Council invites Parliament to take part in a Council meeting in which the Council acts in a legislative capacity, the President shall ask the chair or rapporteur of the committee responsible, or another Member designated by the committee, to represent Parliament.

Rule 41

Rights of initiative conferred on Parliament by the Treaties

In cases where the Treaties confer a right of initiative on Parliament, the committee responsible may decide to draw up an own-initiative report.

The report shall comprise:

- (a) a motion for a resolution;
- (b) where appropriate, a draft decision or a draft proposal;
- (c) an explanatory statement including, where appropriate, a financial statement.

Where the adoption of an act by Parliament requires the approval or the consent of the Council and the opinion or the consent of the Commission, Parliament may, following the vote on the proposed act, and on a proposal by the rapporteur, decide to postpone the vote on the motion for a resolution until the Council or the Commission have stated their position.

Artykuł 42

Inicjatywa przewidziana w art. 192 Traktatu WE

1. Zgodnie z art. 192 Traktatu WE Parlament może, przyjmując rezolucję na podstawie sprawozdania z inicjatywy własnej właściwej komisji sporządzonego zgodnie z art. 48, zwrócić się do Komisji o przedłożenie wszelkich stosownych wniosków mających na celu przyjęcie nowego lub modyfikację istniejącego aktu prawnego. Rezolucja jest przyjmowana większością głosów posłów do Parlamentu. Parlament może jednocześnie ustalić termin przedłożenia wniosku.
2. Każdy poseł może przedłożyć wniosek dotyczący wspólnotowego aktu prawnego w ramach prawa Parlamentu do inicjatywy legislacyjnej zgodnie z art. 192 Traktatu WE.
3. Wniosek przedkłada się Przewodniczącemu, który przekazuje go właściwej komisji do rozpatrzenia. Przed przekazaniem wniosek tłumaczony jest na języki urzędowe, które Przewodniczący właściwej komisji uznaje za niezbędne do podjęcia decyzji w przedmiocie nadania wnioskowi dalszego biegu. W ciągu trzech miesięcy od przekazania wniosku komisja podejmuje decyzję w sprawie dalszej procedury po wysłuchaniu autora wniosku.

Jeżeli komisja podejmie decyzję o przedłożeniu wniosku Parlamentowi zgodnie z procedurą opisaną w art. 48, w tytule sprawozdania wymienia się nazwisko autora wniosku.
4. Rezolucja Parlamentu wskazuje odpowiednią podstawę prawną oraz zawiera szczegółowe zalecenia dotyczące treści wymaganego wniosku, który powinien uwzględniać prawa podstawowe i zasadę subsydiarności.
5. Jeżeli wymagany wniosek pociąga za sobą skutki finansowe, Parlament wskazuje środki zapewniające jego wystarczające pokrycie finansowe.
6. Właściwa komisja nadzoruje postępy w przygotowywaniu wszelkich wniosków legislacyjnych opracowywanych na specjalny wniosek Parlamentu.

Artykuł 43

Rozpatrywanie dokumentów legislacyjnych

1. Przewodniczący przekazuje właściwej komisji do rozpatrzenia wnioski Komisji lub inne dokumenty o charakterze legislacyjnym.

*Rule 42***Initiative pursuant to Article 192 of the EC Treaty**

1. Parliament may request the Commission, pursuant to Article 192 of the EC Treaty, to submit to it any appropriate proposal for the adoption of a new act or the amendment of an existing act, by adopting a resolution on the basis of an own-initiative report from the committee responsible drawn up pursuant to Rule 48. The resolution shall be adopted by a majority of the component Members of Parliament in the final vote. Parliament may, at the same time, fix a deadline for the submission of such a proposal.
2. Any Member may table a proposal for a Community act on the basis of the right of initiative granted to Parliament pursuant to Article 192 of the EC Treaty.
3. The proposal shall be submitted to the President, who shall refer it to the committee responsible for consideration. Prior to such referral, the proposal shall be translated into those official languages which the chair of that committee considers necessary in order to make summary consideration possible. The committee shall take a decision on further action within three months of the referral, and after having heard the author of the proposal.

Where the committee decides to submit the proposal to Parliament in accordance with the procedure set out in Rule 48, the author of the proposal shall be named in the title of the report.

4. Parliament's resolution shall indicate the appropriate legal basis and be accompanied by detailed recommendations as to the content of the required proposals, which shall respect fundamental rights and the principle of subsidiarity.
5. Where a proposal has financial implications, Parliament shall indicate how sufficient financial resources can be provided.
6. The committee responsible shall monitor the progress of preparation of any legislative proposal drawn up following a particular request by Parliament.

*Rule 43***Consideration of legislative documents**

1. Proposals from the Commission and other documents of a legislative nature shall be referred by the President to the committee responsible for consideration.

W przypadku wątpliwości, przed poinformowaniem Parlamentu o przekazaniu wniosku właściwej komisji, Przewodniczący może zastosować art. 188 ust. 2.

Jeżeli wniosek figuruje w rocznym programie działalności legislacyjnej, właściwa komisja może mianować sprawozdawcę odpowiedzialnego za prace nad tym wnioskiem.

Rezultaty konsultacji z Radą lub wnioski o wydanie opinii złożone przez Komisję są przekazywane przez Przewodniczącego komisji właściwej do rozpatrzenia wniosku.

Postanowienia art. 36-42, 53-60 oraz art. 71 dotyczące pierwszego czytania stosuje się do wniosków legislacyjnych niezależnie od tego, czy wymagają one jednego, dwóch czy trzech czytań.

2. Wspólne stanowiska Rady są przekazywane do rozpatrzenia komisji przedmiotowo właściwej w pierwszym czytaniu.

Postanowienia art. 61-66 i art. 72 dotyczące drugiego czytania stosuje się do wspólnych stanowisk.

3. Podczas następującej po drugim czytaniu procedury pojednawczej pomiędzy Parlamentem a Radą wniosek nie może zostać odesłany do komisji.

Postanowienia art. 67,68 i art. 69 dotyczące trzeciego czytania stosują się do procedury pojednawczej.

4. Art. 45, 46, 49, 55 ust. 1 i 3, 56, 57 oraz art. 175 nie stosuje się do drugiego ani trzeciego czytania.

5. W przypadku niezgodności pomiędzy postanowieniami Regulaminu dotyczącymi drugiego i trzeciego czytania a jakimikolwiek innymi postanowieniami Regulaminu stosuje się postanowienia dotyczące drugiego i trzeciego czytania.

Artykuł 44

Konsultacje w sprawie inicjatyw państw członkowskich

1. Inicjatywy złożone przez jedno z państw członkowskich zgodnie z art. 67 ust. 1 Traktatu WE lub art. 34 ust. 2 oraz art. 42 Traktatu UE są rozpatrywane zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu oraz art. 36-39, 43 i art. 55 niniejszego Regulaminu.
2. Właściwa komisja może zwrócić się do przedstawiciela państwa członkowskiego, od którego pochodzi dana inicjatywa, o jej przedstawienie. Przedstawicielowi temu może towarzyszyć Prezydencja Rady.

In case of doubt the President may apply Rule 188(2) prior to the announcement in Parliament of referral to the committee responsible.

Where a proposal is listed in the Annual Legislative Programme the committee responsible may decide to appoint a rapporteur to follow the preparatory phase of the proposal.

Consultations by the Council or requests from the Commission for an opinion shall be forwarded by the President to the committee responsible for consideration of the proposal concerned.

The provisions for the first reading as set out in Rules 36 to 42, 53 to 60 and 71 shall apply to legislative proposals whether they require one, two or three readings.

2. Common positions from the Council shall be referred for consideration to the committee responsible at the first reading.

The provisions for the second reading as set out in Rules 61 to 66 and 72 shall apply to common positions.

3. During the conciliation procedure between Parliament and the Council following the second reading, no referral back to committee shall take place.

The provisions for the third reading as set out in Rules 67, 68 and 69 shall apply to the conciliation procedure.

4. Rules 45, 46, 49, 55(1) and (3), 56, 57 and 175 shall not apply during the second and third readings.
5. In the event of a conflict between a provision of the Rules of Procedure relating to the second and third readings and any other provision of the Rules, the provision relating to the second and third readings shall take precedence.

Rule 44

Consultation on initiatives originating from a Member State

1. Initiatives originating from a Member State pursuant to Article 67(1) of the EC Treaty or Articles 34(2) and 42 of the EU Treaty shall be dealt with pursuant to this Rule and to Rules 36 to 39, 43 and 55.
2. The committee responsible may invite a representative of the originating Member State to present its initiative to the committee. The representative may be accompanied by the Presidency of the Council.

3. Przed przystąpieniem do głosowania właściwa komisja zwraca się do Komisji z pytaniem, czy zajęła ona stanowisko odnośnie danej inicjatywy i, o ile stanowisko takie zostało przyjęte, prosi o jego przedstawienie komisji.
4. Jeżeli dwa lub więcej niż dwa wnioski przedstawione przez Komisję lub jedno z państw członkowskich mające ten sam cel legislacyjny zostają przedstawione Parlamentowi jednocześnie lub w krótkim odstępie czasu, są one przedmiotem jednego sprawozdania. Właściwa komisja wskazuje w nim do którego tekstu odnoszą się proponowane zmiany oraz wymienia w rezolucji legislacyjnej wszystkie inne teksty.
5. Termin, o którym mowa w art. 39 ust. 1 Traktatu UE, biegnie od momentu ogłoszenia na posiedzeniu plenarnym wplynięcia do Parlamentu inicjatywy zredagowanej w językach urzędowych wraz z jej uzasadnieniem potwierdzającym zgodność inicjatywy z Protokołem w sprawie stosowania zasad subsydiarności oraz proporcjonalności załączonym do Traktatu WE.

ROZDZIAŁ 2 PROCEDURY W KOMISJACH

Artykuł 45

Sprawozdania legislacyjne

1. Przewodniczący komisji parlamentarnej, do której odesłano wniosek Komisji, proponuje zastosowanie określonej procedury.
2. Po podjęciu decyzji o wyborze procedury oraz jeżeli nie ma zastosowania art. 46, komisja parlamentarna wybiera spośród swoich członków lub stałych zastępców sprawozdawcę dla wniosku Komisji, o ile nie uczyniła tego już wcześniej na podstawie rocznego programu działalności legislacyjnej ustalonego zgodnie z art. 35.
3. Sprawozdanie komisji zawiera:
 - (a) ewentualne projekty poprawek do projektu, w razie potrzeby ze zwięzłymi uzasadnieniami, których przygotowanie należy do sprawozdawcy i które nie są poddawane pod głosowanie;
 - (b) projekt rezolucji legislacyjnej, zgodnie z postanowieniami art. 55 ust. 2;
 - (c) w razie potrzeby, uzasadnienie zawierające kosztorys, który określa ewentualne skutki finansowe sprawozdania oraz ich zgodność z perspektywą finansową.

3. Before the committee responsible proceeds to the vote, it shall ask the Commission whether it has prepared a position on the initiative and if so request the Commission to state its position to the committee.
4. When two or more proposals originating from the Commission and/or the Member States with the same legislative objective have been submitted to Parliament simultaneously or within a short period of time, Parliament shall deal with them in a single report. In its report, the committee responsible shall indicate to which text it has proposed amendments and it shall refer to all other texts in the legislative resolution.
5. The time period referred to in Article 39(1) of the EU Treaty shall commence when it is announced in plenary that Parliament has received, in the official languages, an initiative, together with an explanatory statement confirming the initiative's conformity with the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality annexed to the EC Treaty.

CHAPTER 2 PROCEDURE IN COMMITTEE

Rule 45

Legislative reports

1. The chair of the committee to which a Commission proposal has been referred shall propose to the committee the procedure to be followed.
2. Following a decision on the procedure to be followed, and if Rule 46 does not apply, the committee shall appoint a rapporteur on the Commission proposal from among its members or permanent substitutes if it has not yet done so on the basis of the annual legislative programme agreed under Rule 35.
3. The committee's report shall comprise:
 - (a) draft amendments, if any, to the proposal, accompanied, if appropriate, by short justifications which shall be the responsibility of the rapporteur and shall not be put to the vote;
 - (b) a draft legislative resolution, in accordance with Rule 55(2);
 - (c) if appropriate, an explanatory statement including a financial statement which establishes the magnitude of any financial impact of the report and its compatibility with the multiannual financial framework.

Artykuł 46

Procedura uproszczona

1. Pod koniec pierwszej debaty nad wnioskiem legislacyjnym przewodniczący komisji może zaproponować, aby został on przyjęty bez poprawek. O ile nie sprzeciwi się temu co najmniej jedna dziesiąta członków komisji, przewodniczący komisji przedstawia Parlamentowi sprawozdanie dotyczące przyjęcia wniosku. Art. 138 ust. 1 akapit drugi oraz ust. 2 i 4 stosuje się.
2. Jako rozwiązanie alternatywne przewodniczący komisji może zaproponować, że on sam lub sprawozdawca sporządzi listę poprawek odzwierciedlających dyskusję w komisji. Jeżeli komisja przyjmie tę propozycję, poprawki te przedkładane są członkom komisji. Jeżeli w terminie nie krótszym niż 21 dni od przekazania listy poprawek co najmniej jedna dziesiąta członków komisji nie wyraziła zastrzeżeń, sprawozdanie uważa się za przyjęte. W takim przypadku projekt rezolucji legislacyjnej oraz poprawki są przedkładane Parlamentowi do zatwierdzenia bez debaty, zgodnie z art. 138 ust. 1 akapit drugi oraz ust. 2 i 4.
3. Jeżeli sprzeciw wyraziła co najmniej jedna dziesiąta członków komisji, poprawki poddaje się pod głosowanie na następnym posiedzeniu komisji.
4. Pierwsze i drugie zdanie ust. 1, pierwsze, drugie i trzecie zdanie ust. 2 oraz ust. 3 stosuje się odpowiednio do opinii komisji, o której mowa w art. 49.

Artykuł 47

Sprawozdania nielegislacyjne

1. Jeżeli komisja przygotowuje sprawozdanie nielegislacyjne, powołuje ona sprawozdawcę spośród swoich członków lub stałych zastępców.
2. Sprawozdawca jest zobowiązany do przygotowania sprawozdania komisji oraz do jego przedstawienia w jej imieniu na posiedzeniu plenarnym.
3. Sprawozdanie komisji zawiera:
 - (a) projekt rezolucji;
 - (b) uzasadnienie zawierające kosztorys, który określa ewentualne skutki finansowe sprawozdania oraz ich zgodność z wieloletnimi ramami finansowymi;
 - (c) teksty projektów rezolucji, które powinny znaleźć się w sprawozdaniu zgodnie z art. 120 ust. 4.

*Rule 46***Simplified procedure**

1. Following a first discussion of a legislative proposal, the chair may propose that it be approved without amendment. Unless at least one-tenth of the members of the committee object, the chair shall present to Parliament a report approving the proposal. Rule 138(1), second subparagraph, (2) and (4) shall apply.
2. The chair may alternatively propose that a set of amendments be drafted by the chair or by the rapporteur reflecting the committee's discussion. If the committee so agrees, these amendments shall be sent to the members of the committee. Unless at least one-tenth of the members of the committee object within a set time limit, which may not be less than twenty-one days from the date of dispatch, the report shall be considered as having been adopted by the committee. In this case the draft legislative resolution and the amendments shall be submitted to Parliament without debate pursuant to Rule 138(1), second subparagraph, (2) and (4).
3. If at least one-tenth of the committee's members object, the amendments shall be put to the vote at the next meeting of the committee.
4. The first and second sentences of paragraph 1, the first, second and third sentences of paragraph 2 and paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to committee opinions within the meaning of Rule 49.

*Rule 47***Non-legislative reports**

1. Where a committee draws up a non-legislative report, it shall appoint a rapporteur from among its members or permanent substitutes.
2. The rapporteur shall be responsible for preparing the committee's report and for presenting it to Parliament on behalf of the committee.
3. The committee's report shall comprise:
 - (a) a motion for a resolution;
 - (b) an explanatory statement including a financial statement which establishes the magnitude of any financial impact of the report and its compatibility with the multiannual financial framework;
 - (c) the texts of any motions for resolutions to be included under Rule 120(4).

Artykuł 48

Sprawozdania z własnej inicjatywy

1. Jeżeli komisja, do której nie zwrócono się o konsultację lub opinię na podstawie art. 188 ust. 1, zamierza przygotować sprawozdanie dotyczące kwestii należącej do jej kompetencji oraz przedstawić Parlamentowi projekt rezolucji w tej sprawie, powinna ona zwrócić się wcześniej o zgodę do Konferencji Przewodniczących. Ewentualna odmowa musi zawierać uzasadnienie. Jeżeli przedmiotem sprawozdania jest wniosek, który został złożony przez posła zgodnie z art. 42 ust. 2, zgoda może nie zostać wydana jedynie w przypadku, gdy nie są spełnione warunki art. 5 Statutu posła do Parlamentu Europejskiego oraz art. 192 Traktatu WE.

Konferencja Przewodniczących podejmuje decyzję w sprawie wniosków złożonych zgodnie z ust. 1 dotyczących wyrażenia zgody na sporządzenie sprawozdań na podstawie przepisów wykonawczych, które sama przyjmuje. W przypadku zakwestionowania kompetencji komisji do sporządzenia sprawozdania, którego dotyczy wniosek o wyrażenie zgody, Konferencja Przewodniczących w terminie sześciu tygodni podejmuje decyzję na podstawie zalecenia Konferencji Przewodniczących Komisji lub, w przypadku jego braku, swojego Przewodniczącego. Jeżeli Konferencja Przewodniczących nie podejmie decyzji w powyższym terminie, zalecenie uznaje się za przyjęte.

2. Projekty rezolucji zawarte w sprawozdaniach z własnej inicjatywy są rozpatrywane przez Parlament zgodnie z procedurą krótkiej prezentacji określoną w art.139. Poprawki do takich projektów rezolucji do rozważenia na posiedzeniu plenarnym są dopuszczalne jedynie, jeżeli zostały złożone przez sprawozdawcę w celu uwzględnienia nowych informacji lub przez co najmniej jedną dziesiątą posłów do Parlamentu. Grupy polityczne mogą składać projekty rezolucji w celu zastąpienia rezolucji zawartej w sprawozdaniu, zgodnie z art. 157 ust. 4. Niniejszy ustęp nie ma zastosowania w przypadku, gdy temat sprawozdania uzasadnia przeprowadzenie priorytetowej debaty na posiedzeniu plenarnym, gdy sprawozdanie zostało sporządzone zgodnie z prawem do inicjatywy, o którym mowa w art.41 lub 42, lub gdy sprawozdanie można uznać za strategiczne w świetle kryteriów określonych przez Konferencję Przewodniczących⁶.
3. W przypadku gdy przedmiot sprawozdania uzasadnia skorzystanie przez Parlament z prawa do inicjatywy, o którym mowa w art. 41, odmowa udzielenia zezwolenia może mieć miejsce wyłącznie z uwagi na niespełnienie warunków określonych w traktatach.

⁶Patrz odnośna decyzja Konferencji Przewodniczących, zamieszczona w załączniku XVIII do Regulaminu.

*Rule 48***Own-initiative reports**

1. A committee intending to draw up a report and to submit to Parliament a motion for a resolution on a subject within its competence on which neither a consultation nor a request for an opinion has been referred to it pursuant to Rule 188(1) may do so only with the authorisation of the Conference of Presidents. Where such authorisation is withheld the reason must always be stated. Where the subject of the report is a proposal tabled by a Member pursuant to Rule 42(2), authorisation may be withheld only if the conditions set out in Article 5 of the Statute for Members and in Article 192 of the EC Treaty are not met.

The Conference of Presidents shall take a decision on requests for authorisation to draw up reports submitted pursuant to paragraph 1 on the basis of implementing provisions which it shall itself lay down. If a committee's competence to draw up a report for which it has requested authorisation is challenged, the Conference of Presidents shall take a decision within six weeks on the basis of a recommendation from the Conference of Committee Chairs, or, if no such recommendation is forthcoming from its chair. If the Conference of Presidents fails to take a decision within that period, the recommendation shall be declared to have been approved.

2. Motions for resolutions contained in own-initiative reports shall be examined by Parliament pursuant to the short presentation procedure set out in Rule 139. Amendments to such motions for resolutions shall only be admissible for consideration in plenary if tabled by the rapporteur to take account of new information or by at least one-tenth of the Members of Parliament. Political groups may table alternative motions for resolutions in accordance with Rule 157(4). This paragraph shall not apply where the subject of the report qualifies for a key debate in plenary, where the report is drawn up pursuant to the right of initiative referred to in Rule 41 or 42, or where the report can be considered a strategic report according to the criteria set out by the Conference of Presidents⁶.
3. Where the subject of the report comes under the right of initiative referred to in Rule 41, authorisation may be withheld only on the grounds that the conditions set out in the Treaties are not met.

⁶ See the relevant decision of the Conference of Presidents, reproduced in Annex XVIII to the Rules of Procedure.

4. W przypadkach, o których mowa w art. 41 i 42, Konferencja Przewodniczących podejmuje decyzję w terminie dwóch miesięcy.

Artykuł 49

Opinie komisji

1. W przypadku gdy komisja, której jako pierwszej powierzono rozpatrzenie sprawy, pragnie zasięgnąć opinii innej komisji lub jeżeli opinię w sprawie sprawozdania komisji rozpatrującej sprawę jako pierwsza pragnie wydać inna komisja, mogą one zwrócić się do Przewodniczącego Parlamentu o wyznaczenie, zgodnie z art. 188 ust. 3, jednej z nich jako komisji przedmiotowo właściwej, a drugiej jako komisji opiniodawczej.
2. W przypadku dokumentów o charakterze legislacyjnym w rozumieniu art. 43 ust. 1 wydanie opinii polega na złożeniu propozycji zmian w rozpatrywanym przez komisję tekście, w razie potrzeby wraz ze związłymi uzasadnieniami. Za uzasadnienia te odpowiada sprawozdawca komisji opiniodawczej. Nie są one poddawane pod głosowanie. W razie potrzeby komisja może przedstawić w formie pisemnej związane uzasadnienie dotyczące całego tekstu opinii.

W przypadku tekstów nielegislacyjnych wydanie opinii polega na udzieleniu wskazówek dotyczących projektu rezolucji przedstawionego przez komisję przedmiotowo właściwą.

Komisja przedmiotowo właściwa głosuje nad powyższymi propozycjami zmian lub wskazówkami.

Opinie dotyczą wyłącznie kwestii, które wchodzą w zakres kompetencji komisji opiniodawczej.

3. Komisja przedmiotowo właściwa wyznacza termin, w jakim musi się wypowiedzieć komisja opiniodawcza, tak aby jej opinia mogła być wzięta pod uwagę przez komisję przedmiotowo właściwą. Informuje ona niezwłocznie o wszelkich zmianach w kalendarzu prac podanym do wiadomości komisji lub komisjom opiniodawczym. Komisja przedmiotowo właściwa nie przedstawia swoich wniosków przed upływem tego terminu.
4. Wszystkie przyjęte opinie są załączane do sprawozdania komisji przedmiotowo właściwej.
5. Jedynie komisja przedmiotowo właściwa ma prawo przedstawiać poprawki na posiedzeniu plenarnym.
6. Przewodniczący i sprawozdawca komisji opiniodawczej są zapraszani do udziału w posiedzeniach komisji przedmiotowo właściwej z głosem doradczym, o ile posiedzenia dotyczą kwestii wspólnej dla obu komisji.

4. In the cases referred to in Rule 41 and Rule 42, the Conference of Presidents shall take a decision within two months.

Rule 49

Opinions of committees

1. Should the committee to which a question was first referred wish to hear the views of another committee, or should another committee wish to make known its views on the report of the committee to which a question was first referred, such committees may ask the President that, in accordance with Rule 188(3), one committee be named as the committee responsible and the other as the committee asked for an opinion.
2. In the case of documents of a legislative nature within the meaning of Rule 43(1), the opinion shall consist of draft amendments to the text referred to the committee accompanied, if appropriate, by short justifications. Such justifications shall be the responsibility of the rapporteur for the opinion and shall not be put to the vote. If necessary the committee may submit a short written justification for the opinion taken as a whole.
In the case of non-legislative texts, the opinion shall consist of suggestions for parts of the motion for a resolution submitted by the committee responsible.

The committee responsible shall put these draft amendments or suggestions to the vote.

The opinions shall deal solely with those matters that fall under the areas of responsibility of the committee giving an opinion.

3. The committee responsible shall fix a deadline within which the committee asked for an opinion must deliver it if it is to be taken into account in the committee responsible. Any changes to the announced timetable shall be immediately communicated by the committee responsible to the committee(s) asked for an opinion. The committee responsible shall not reach its final conclusions before that time-limit has expired.
4. All adopted opinions shall be annexed to the report of the committee responsible.
5. Only the committee responsible may table amendments in Parliament.
6. The chair and rapporteur of the committee asked for an opinion shall be invited to take part in an advisory capacity in meetings of the committee responsible, insofar as these relate to the matter of common concern.

*Artykuł 50***Procedura obejmująca zaangażowane komisje**

Jeżeli kwestia kompetencji zostaje skierowana do Konferencji Przewodniczących zgodnie z art. 188 ust. 2 lub art. 48, a Konferencja Przewodniczących uzna, na podstawie załącznika VII, że dana sprawa należy w prawie równej mierze do kompetencji co najmniej dwóch komisji lub że różne aspekty tej samej sprawy wchodzą w zakres kompetencji co najmniej dwóch komisji, stosuje się art. 49 oraz następujące postanowienia uzupełniające:

- kalendarz prac jest ustalany wspólnie przez zainteresowane komisje;
- sprawozdawca oraz autorzy opinii informują się na bieżąco oraz starają się osiągnąć porozumienie co do tekstów, które każdy z nich proponuje swojej komisji, oraz co do stanowisk zajmowanych wobec poprawek;
- zainteresowani przewodniczący, sprawozdawca i sprawozdawcy komisji opiniodawczych wspólnie uzgadniają, które części tekstu należą do ich poszczególnych wyłącznych lub wspólnych kompetencji oraz uzgadniają szczegóły współpracy. W przypadku braku porozumienia co do wyznaczenia zakresu kompetencji, sprawa kierowana jest - na wniosek jednej z zainteresowanych komisji - do Konferencji Przewodniczących, która może podjąć decyzję w sprawie poszczególnych uprawnień, bądź postanowić, że zastosowanie w tym przypadku ma procedura wspólnych posiedzeń komisji zgodnie z art. 51 Regulaminu; drugi akapit art. 188(2) Regulaminu stosuje się odpowiednio;
- komisja przedmiotowo właściwa przyjmuje poprawki komisji zaangażowanej bez głosowania, jeśli dotyczą one aspektów, które wchodzą w wyłączny zakres kompetencji zaangażowanej komisji. Jeżeli poprawki dotyczące kwestii wchodzących w zakres wspólnych uprawnień właściwej komisji i komisji zaangażowanej zostaną odrzucone przez tę pierwszą, komisja zaangażowana może złożyć te poprawki bezpośrednio w Parlamencie;
- w przypadku gdy w odniesieniu do projektu toczy się postępowanie pojednawcze, w skład delegacji Parlamentu wchodzi autor opinii z komisji zaangażowanej.

Brzmienie powyższego artykułu nie przewiduje żadnego ograniczenia zakresu jego zastosowania. Wnioski o zastosowanie procedury obejmującej zaangażowane komisje w odniesieniu do sprawozdań nielegislacyjnych sporządzanych na podstawie art. 48 ust. 1 oraz art. 119 ust. 1 i 2 są dopuszczalne.

*Rule 50***Procedure with associated committees**

Where a question of competence has been referred to the Conference of Presidents pursuant to Rules 188(2) or 48, and the Conference of Presidents, on the basis of Annex VII, considers that the matter falls almost equally within the competence of two or more committees, or that different parts of the matter fall under the competence of two or more committees, Rule 49 shall apply with the following additional provisions:

- the timetable shall be jointly agreed by the committees concerned;
- the rapporteur and the rapporteurs for opinions shall keep each other informed and shall endeavour to agree on the texts they propose to their committees and on their position regarding amendments;
- the chairs, rapporteur and rapporteurs for opinions concerned shall jointly identify areas of the text falling within their exclusive or joint competences and agree on the precise arrangements for their cooperation. In the event of disagreement about the delimitation of competences the matter shall be submitted, at the request of one of the committees involved, to the Conference of Presidents, which may decide on the question of the respective competences or decide that the procedure with joint committee meetings pursuant to Rule 51 is to apply; the second subparagraph of Rule 188(2) shall apply *mutatis mutandis*;
- the committee responsible shall accept without a vote amendments from an associated committee where they concern matters which fall within the exclusive competence of the associated committee. If amendments on matters which fall within the joint competence of the committee responsible and an associated committee are rejected by the former, the latter may table those amendments directly to Parliament;
- in the event of a conciliation procedure taking place on the proposal, Parliament's delegation shall include the rapporteur of any associated committee.

The wording of this Rule does not lay down any limits to its scope. Requests for application of the procedure with associated committees concerning non-legislative reports based on Rules 48(1) and 119(1) and (2) are admissible.

Procedura obejmująca zaangażowane komisje zgodnie z niniejszym artykułem w celu zbadania umowy międzynarodowej na mocy art. 90 nie ma zastosowania do procedury zgody zgodnie z art. 81.

Artykuł 51

Procedura obejmująca wspólne posiedzenia komisji

Jeżeli spełnione są warunki ustanowione w art. 49 ust. 1 Regulaminu i art. 50, jeśli uzna się, że kwestia ma zasadnicze znaczenie, Konferencja Przewodniczących może postanowić, że zastosowana zostanie procedura obejmująca wspólne posiedzenia komisji oraz wspólne głosowanie. W takim przypadku właściwii sprawozdawcy sporządzają jeden projekt sprawozdania, który analizują i nad którym głosują zaangażowane komisje podczas wspólnych posiedzeń przebiegających pod wspólnym przewodnictwem przewodniczących przedmiotowych komisji. Zaangażowane komisje mogą tworzyć międzykomisyjne grupy robocze celem przygotowania wspólnych posiedzeń i głosowań.

Artykuł 52

Sporządzanie sprawozdań

1. Uzasadnienie sporządza sprawozdawca i nie jest ono poddawane pod głosowanie. Uzasadnienie musi być jednak zgodne z tekstem projektu rezolucji poddawanego pod głosowanie oraz z ewentualnymi poprawkami zaproponowanymi przez komisję. W przeciwnym wypadku przewodniczący komisji może usunąć uzasadnienie.
 2. Wynik głosowania nad całością sprawozdania jest podawany w sprawozdaniu. Ponadto, jeśli w trakcie głosowania wniosek taki zgłosi co najmniej jedna trzecia obecnych członków komisji, w sprawozdaniu wskazuje się sposób głosowania poszczególnych członków komisji.
 3. W przypadku braku jednomyślności sprawozdanie powinno także zawierać streszczenie opinii mniejszości. Wyrażone w momencie głosowania nad całością tekstu opinie mniejszości mogą na prośbę ich autorów stanowić przedmiot nie przekraczającej 200 słów pisemnej deklaracji załączonej do uzasadnienia.
- Spory mogące wyniknąć przy stosowaniu powyższych postanowień rozstrzyga przewodniczący.
4. Komisja może, na podstawie wniosku swojego prezydium, ustalić termin, w którym sprawozdawca przedstawi projekt sprawozdania. Termin ten może zostać przedłużony lub też można powołać nowego sprawozdawcę.

For the purposes of examining international agreements under Rule 90, the procedure with associated committees set out in this Rule may not be applied in relation to the assent procedure under Rule 81.

Rule 51

Procedure with joint committee meetings

Where the conditions set out in Rule 49(1) and Rule 50 are satisfied, the Conference of Presidents may, if it is satisfied that the matter is of major importance, decide that a procedure with joint meetings of committees and a joint vote is to be applied. In that event, the rapporteurs concerned shall draw up a single draft report, which shall be examined and voted on by the committees involved at joint meetings held under the joint chairmanship of the committee chairs concerned. The committees involved may set up inter-committee working groups to prepare the joint meetings and votes.

Rule 52

Drafting of reports

1. The explanatory statement shall be the responsibility of the rapporteur and shall not be put to the vote. It must, however, accord with the text of the motion for a resolution as adopted and any amendments proposed by the committee. If it fails to do so, the chair of the committee may delete the explanatory statement.
2. The report shall state the result of the vote taken on the report as a whole. In addition, if at least one-third of the members present so request when the vote is taken, the report shall indicate how each member voted.
3. Where the committee's opinion is not unanimous the report shall also give a summary of the minority opinion. Minority opinions shall be expressed when the vote on the text as a whole is taken, and may, at the request of their authors, be the subject of a written declaration not exceeding 200 words in length, annexed to the explanatory statement.
The chair shall settle any disputes which may arise as a result of the application of these provisions.
4. On a proposal from its bureau, a committee may set a deadline within which the rapporteur shall submit the draft report. This deadline may be extended or a new rapporteur appointed.

5. Po upływie tego terminu komisja może zobowiązać swojego przewodniczącego do zwrócenia się z wnioskiem o wpisanie przekazanej jej sprawy do porządku dziennego jednego ze najbliższych posiedzeń Parlamentu. W takim wypadku debaty mogą się odbywać na podstawie ustnego sprawozdania komisji.

ROZDZIAŁ 3 PIERWSZE CZYTANIE

Rozpatrywanie na szczepku komisji

Artykuł 53

Zmiany we wniosku Komisji

1. Jeżeli Komisja poinformuje Parlament lub jeżeli właściwa komisja w inny sposób poweźmie wiadomość, że Komisja zamierza zmienić swój wniosek, właściwa komisja zawiesza rozpatrywanie wniosku do chwili otrzymania nowego wniosku lub zmian wniesionych przez Komisję.
2. Jeżeli Rada w istotny sposób zmieni wniosek Komisji, zastosowanie mają postanowienia art. 59.

Artykuł 54

Stanowisko Komisji oraz Rady w sprawie poprawek

1. Zanim właściwa komisja przystąpi do ostatecznego głosowania w sprawie wniosku Komisji, zwraca się do niej o przekazanie stanowiska w sprawie wszystkich przyjętych w komisji poprawek do jej wniosku oraz występuje do Rady o przekazanie uwag.
2. Jeżeli Komisja nie może zająć stanowiska lub jeżeli oświadczy, że nie jest gotowa zaakceptować wszystkich poprawek przyjętych przez właściwą komisję, komisja ta może odroczyć końcowe głosowanie.
3. W razie potrzeby stanowisko Komisji jest włączane do sprawozdania.

Rozpatrywanie na posiedzeniu plenarnym

Artykuł 55

Zamknięcie pierwszego czytania

1. Parlament rozpatruje wniosek legislacyjny na podstawie sprawozdania sporządzonego przez właściwą komisję, zgodnie z art. 45.
2. Parlament głosuje w pierwszej kolejności nad poprawkami do wniosku będącego przedmiotem sprawozdania właściwej komisji, następnie nad wnioskiem z ewentualnymi zmianami, następnie nad poprawkami do projektu rezolucji legislacyjnej, a na końcu nad całością projektu rezolucji

5. Once the deadline has expired, the committee may instruct its chair to ask for the matter referred to it to be placed on the agenda of one of the next sittings of Parliament. The debates may then be conducted on the basis of an oral report by the committee concerned.

CHAPTER 3 FIRST READING

Committee stage

Rule 53

Modification of a Commission proposal

1. If the Commission informs Parliament or if the committee responsible becomes otherwise aware that the Commission intends to modify its proposal, the committee responsible shall postpone its examination of the matter until it has received the new proposal or the amendments of the Commission.
2. If the Council substantially modifies the Commission proposal, the provisions of Rule 59 shall apply.

Rule 54

Commission and Council position on amendments

1. Before the committee responsible proceeds to the final vote on a Commission proposal, it shall request the Commission to state its position on all the amendments to the proposal adopted by the committee, and the Council to comment.
2. If the Commission is not in a position to make such a statement or declares that it is not prepared to accept all the amendments adopted by the committee then the committee may postpone the final vote.
3. If appropriate, the position of the Commission shall be included in the report.

Plenary stage

Rule 55

Conclusion of first reading

1. Parliament shall examine the legislative proposal on the basis of the report drawn up by the committee responsible pursuant to Rule 45.
2. Parliament shall first vote on the amendments to the proposal with which the report of the committee responsible is concerned, then on the proposal, amended or otherwise, then on the amendments to the draft legislative resolution, then on the draft legislative resolution as a whole,

legislacyjnej, który zawiera wyłącznie oświadczenie o przyjęciu przez Parlament wniosku Komisji, o jego odrzuceniu lub o zaproponowaniu poprawek oraz wszelkie wnioski formalne.

Przyjęcie projektu rezolucji legislacyjnej zamyka pierwsze czytanie. Jeżeli Parlament nie przyjmie rezolucji legislacyjnej, wniosek zostaje odesłany do właściwej komisji.

Każde sprawozdanie przedstawione w ramach procedury legislacyjnej musi być zgodne z postanowieniami art. 37, 43 i art. 45. Przedstawienie przez komisję rezolucji nielegislacyjnej musi odbywać się zgodnie z procedurą przekazania przewidzianą w art. 48 lub art. 188.

3. Tekst wniosku w brzmieniu przyjętym przez Parlament wraz z towarzyszącą mu rezolucją przekazywany jest przez Przewodniczącego Radzie i Komisji jako stanowisko Parlamentu.

Artykuł 56

Odrzucenie wniosku Komisji

1. Jeżeli wniosek Komisji nie uzyska większości oddanych głosów lub jeżeli wniosek o jego odrzucenie, który może zostać złożony przez komisję przedmiotowo właściwą lub przez co najmniej 40 posłów, zostanie przyjęty, Przewodniczący, zanim Parlament przejdzie do głosowania nad rezolucją legislacyjną, zwraca się do Komisji o wycofanie wniosku.
2. Jeżeli Komisja wycofa swój wniosek, Przewodniczący ogłasza zamknięcie procedury i informuje o tym Radę.
3. Jeżeli Komisja nie wycofa swojego wniosku, Parlament ponownie odsyła sprawę do właściwej komisji bez przeprowadzania głosowania nad projektem rezolucji legislacyjnej, chyba że Parlament na wniosek przewodniczącego lub sprawozdawcy komisji przedmiotowo właściwej, grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów, przeprowadza głosowanie nad projektem rezolucji legislacyjnej.

W przypadku wniosku o odesłanie do komisji właściwa komisja ponownie sporządza dla Parlamentu sprawozdanie w formie ustnej lub pisemnej, w ustalonym przez Parlament terminie, który nie może przekroczyć dwóch miesięcy.

4. Jeżeli właściwa komisja nie jest w stanie dotrzymać wyznaczonego terminu, składa ona, w oparciu o art. 175 ust. 1, wniosek o odesłanie sprawy do komisji. W razie potrzeby Parlament może, w oparciu o art. 175 ust. 5, wyznaczyć nowy termin. Jeżeli wniosek o odesłanie sprawy nie został przyjęty, Parlament przystępuje do głosowania nad projektem rezolucji legislacyjnej.

which shall contain only a statement as to whether Parliament approves, rejects or proposes amendments to the Commission's proposal and any procedural requests.

The first reading is concluded if the draft legislative resolution is adopted. If Parliament does not adopt the legislative resolution, the proposal shall be referred back to the committee responsible.

All reports tabled under the legislative procedure should conform to the provisions of Rules 37, 43 and 45. Any non-legislative motion for a resolution tabled by a committee should be in accordance with the referral procedures provided for in Rule 48 or 188.

3. The text of the proposal as approved by Parliament and the accompanying resolution shall be forwarded to the Council and Commission by the President as Parliament's position.

Rule 56

Rejection of a Commission proposal

1. If a Commission proposal fails to secure a majority of the votes cast or if a motion for its rejection, which may be tabled by the committee responsible or by at least forty Members, has been adopted, the President shall, before Parliament votes on the draft legislative resolution, request the Commission to withdraw the proposal.
2. If the Commission does so, the President shall declare the procedure closed and shall inform the Council accordingly.
3. If the Commission does not withdraw its proposal, Parliament shall refer the matter back to the committee responsible without voting on the draft legislative resolution, unless Parliament, on a proposal of the chair or rapporteur of the committee responsible or of a political group or at least forty Members, proceeds to vote on the draft legislative resolution.

In the event of referral back, the committee responsible shall, orally or in writing, report back to Parliament within a period decided by Parliament which may not exceed two months.

4. If the committee responsible is unable to meet the deadline, it shall request referral back to committee pursuant to Rule 175(1). If necessary, Parliament may set a new time-limit pursuant to Rule 175(5). If the committee's request is not accepted, Parliament shall move to the vote on the draft legislative resolution.

Artykuł 57

Przyjęcie poprawek do wniosku Komisji

1. Jeżeli wniosek Komisji został zatwierdzony w całości, z zastrzeżeniem wprowadzenia przyjętych poprawek, głosowanie w sprawie projektu rezolucji legislacyjnej odacza się do czasu przedstawienia przez Komisję swojego stanowiska odnośnie każdej z proponowanych przez Parlament poprawek.

Jeżeli Komisja nie może złożyć odpowiedniego oświadczenia po zakończeniu głosowania w Parlamencie nad jej wnioskiem, informuje Przewodniczącego lub właściwą komisję o terminie, w jakim będzie mogła je złożyć; wniosek ten zostaje wówczas wpisany do projektu porządku dziennego pierwszej sesji miesięcznej następującej po tym terminie.

2. Jeżeli Komisja poinformuje, że nie zamierza przyjąć wszystkich poprawek Parlamentu, sprawozdawca właściwej komisji lub, w razie jego braku, jej przewodniczący, składa oficjalny wniosek do Parlamentu dotyczący możliwości przystąpienia do głosowania nad projektem rezolucji legislacyjnej. Zanim sprawozdawca lub przewodniczący właściwej komisji złożą powyższy wniosek, może zwrócić się do Przewodniczącego o zawieszenie debaty.

Jeżeli Parlament zdecyduje o odroczeniu głosowania, sprawa zostaje uznana za odesłaną do właściwej komisji w celu ponownego rozpatrzenia.

W takim przypadku właściwa komisja ponownie sporządza dla Parlamentu sprawozdanie w formie ustnej lub pisemnej, w ustalonym przez Parlament terminie, który nie może przekroczyć dwóch miesięcy.

Jeżeli właściwa komisja nie jest w stanie dotrzymać tego terminu, zastosowanie ma procedura przewidziana w art. 56 ust. 4.

Na tym etapie dopuszczalne są jedynie złożone przez właściwą komisję poprawki mające na celu osiągnięcie kompromisu z Komisją.

3. Zastosowanie ust. 2 nie wyklucza możliwości złożenia przez każdego innego posła wniosku o odesłanie sprawy zgodnie z art. 175.

W przypadku odesłania sprawy na podstawie ust. 2 właściwa komisja jest obowiązana przede wszystkim sporządzić w wyznaczonym terminie sprawozdanie w ramach mandatu nadanego przez niniejszy przepis oraz, jeżeli wyniknie taka potrzeba, złożyć poprawki mające na celu osiągnięcie kompromisu z Komisją, jednak nie ma ona obowiązku ponownego rozpatrywania wszystkich postanowień przyjętych przez Parlament.

*Rule 57***Adoption of amendments to a Commission proposal**

1. Where the Commission proposal as a whole is approved, but on the basis of amendments which have also been adopted, the vote on the draft legislative resolution shall be postponed until the Commission has stated its position on each of Parliament's amendments.

If the Commission is not in a position to make such a statement at the end of Parliament's vote on its proposal, it shall inform the President or the committee responsible as to when it will be in a position to do so; the proposal shall then be placed on the draft agenda of the first part-session thereafter.

2. Where the Commission announces that it does not intend to adopt all Parliament's amendments, the rapporteur of the committee responsible, or else the chair of that committee, shall make a formal proposal to Parliament as to whether the vote on the draft legislative resolution should proceed. Before submitting this proposal, the rapporteur or chair of the committee responsible may request the President to suspend consideration of the item.

Should Parliament decide to postpone the vote, the matter shall be deemed to be referred back to the committee responsible for reconsideration.

In this case, the committee responsible shall, orally or in writing, report back to Parliament within a period decided by Parliament which may not exceed two months.

If the committee responsible is unable to meet the deadline, the procedure provided for in Rule 56(4) shall be applied.

Only amendments tabled by the committee responsible and seeking to reach a compromise with the Commission shall be admissible at this stage.

3. Application of paragraph 2 does not preclude a request for referral being tabled by other Members pursuant to Rule 175.

A committee to which a matter has been referred back pursuant to paragraph 2 is principally required under the terms of that referral to report within the deadline given and, where appropriate, to table amendments seeking to reach a compromise with the Commission, but not to reconsider all the provisions approved by Parliament.

Ze względu na powstałą z powodu odesłania przerwę w pracach, komisja dysponuje zwiększoną swobodą i może, gdy uzna to za niezbędne do wypracowania kompromisu, zaproponować ponowne rozważenie przyjętych uprzednio na posiedzeniu plenarnym postanowień.

W takim przypadku, zważywszy, że dopuszczalne są jedynie poprawki komisji mające na celu osiągnięcie kompromisu oraz w celu zachowania suwerenności Parlamentu, sprawozdanie, o którym mowa ust. 2, musi wyraźnie określać które z już zatwierdzonych postanowień upadną w razie przyjęcia proponowanych poprawek.

Dalsza procedura

Artykuł 58

Postępowanie po przyjęciu stanowiska przez Parlament

1. W okresie następującym po przyjęciu przez Parlament stanowiska w kwestii wniosku Komisji, przewodniczący i sprawozdawca właściwej komisji śledzą przebieg dalszych prac zmierzających do przyjęcia wniosku przez Radę, w szczególności w celu upewnienia się, że zobowiązania dotyczące poprawek przyjęte przez Radę lub Komisję wobec Parlamentu są przez nie rzeczywiście przestrzegane.
2. Właściwa komisja może zaprosić Komisję i Radę do wspólnego omówienia sprawy.
3. Na każdym etapie omawianej procedury właściwa komisja, jeżeli uzna to za niezbędne, może zgodnie z niniejszym artykułem złożyć projekt rezolucji zalecając Parlamentowi, aby:
 - zwrócił się do Komisji o wycofanie wniosku, lub
 - zwrócił się do Komisji lub Rady o ponowne przekazanie sprawy Parlamentowi zgodnie z art. 59 lub zwrócił się do Komisji o przedstawienie nowego wniosku, lub
 - zadecydował o podjęciu wszelkich innych kroków, które uzna za niezbędne.

Wniosek ten jest wpisywany do projektu porządku dziennego pierwszej sesji miesięcznej po podjęciu decyzji przez komisję.

Artykuł 59

Ponowne przekazanie do Parlamentu

Procedura współdecyzji

1. Na wniosek właściwej komisji Przewodniczący zwraca się do Komisji o ponowne przekazanie wniosku do Parlamentu, jeżeli:

However, within these terms of reference, in view of the suspensory effect of the referral, the committee enjoys a greater degree of freedom and may, where necessary in the interests of the compromise, propose reconsidering provisions which received a favourable vote in Parliament.

In such cases, in view of the fact that the only admissible amendments from the committee are those seeking to reach a compromise, and with a view to preserving Parliament's sovereignty, the report referred to in paragraph 2 must clearly state which provisions already approved would fall if the proposed amendments were adopted.

Follow-up procedure

Rule 58

Follow-up to Parliament's position

1. In the period following the adoption by Parliament of its position on a proposal by the Commission, the chair and the rapporteur of the committee responsible shall monitor the progress of the proposal in the course of the procedure leading to its adoption by the Council, notably to ensure that the undertakings made by the Council or the Commission to Parliament with respect to its amendments are properly observed.
2. The committee responsible may invite the Commission and the Council to discuss the matter with it.
3. At any stage of the follow-up procedure the committee responsible may, if it deems it necessary, table a motion for a resolution under this Rule recommending that Parliament:
 - call upon the Commission to withdraw its proposal, or
 - call upon the Commission or the Council to refer the matter to Parliament once again pursuant to Rule 59, or upon the Commission to present a new proposal, or
 - decide to take such other action as it deems appropriate.

This motion shall be placed on the draft agenda of the part-session following the decision by the committee.

Rule 59

Renewed referral to Parliament

Codecision procedure

1. The President shall, at the request of the committee responsible, ask the Commission to refer its proposal again to Parliament

- po zajęciu przez Parlament stanowiska Komisja wycofa swój pierwotny wniosek zastępując go innym z wyjątkiem sytuacji, gdy wycofanie wniosku ma na celu wprowadzenie poprawek Parlamentu, lub
 - Komisja wprowadzi lub planuje wprowadzić istotne zmiany w pierwotnym wniosku z wyjątkiem sytuacji, gdy zmiany te mają na celu wprowadzenie poprawek Parlamentu, lub
 - na skutek upływu czasu lub zmiany okoliczności charakter zagadnienia będącego przedmiotem wniosku Komisji uległ istotnym zmianom, lub
 - od czasu zajęcia przez Parlament stanowiska miały miejsce nowe wybory do Parlamentu, a Konferencja Przewodniczących uzna to za wskazane.
2. Na wniosek właściwej komisji Parlament zwraca się do Rady o ponowne przekazanie mu wniosku przedstawionego przez Komisję zgodnie z art. 251 Traktatu WE, jeżeli Rada zamierza zmienić podstawę prawną powyższego wniosku w taki sposób, że procedura przewidziana w art. 251 Traktatu WE nie miałaby już zastosowania.

Inne procedury

3. Na wniosek właściwej komisji Przewodniczący zwraca się do Rady o ponowną konsultację z Parlamentem w tych samych okolicznościach i na tych samych warunkach, jak przewidziano w ust. 1, a także jeżeli Rada zmienia lub planuje w istotny sposób zmienić pierwotny wniosek, o którym Parlament wydał opinię, chyba że zmiany te mają na celu wprowadzenie poprawek Parlamentu.
4. Przewodniczący zwraca się także o ponowne przekazanie Parlamentowi wniosku dotyczącego aktu w okolicznościach przewidzianych w niniejszym artykule, jeżeli Parlament podejmie taką decyzję na wniosek grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów.

Artykuł 60

Postępowanie porozumiewawcze przewidziane we wspólnej deklaracji z 1975 r.

1. Jeśli w przypadku pewnych ważnych decyzji dotyczących Wspólnoty Rada zamierza zająć stanowisko odmienne od stanowiska Parlamentu, Parlament wydając swoją opinię może wszcząć postępowanie porozumiewawcze z Radą, przy aktywnym udziale Komisji.
2. Procedura ta wszczynana jest przez Parlament z jego własnej inicjatywy lub z inicjatywy Rady.

- where the Commission withdraws its initial proposal after Parliament has adopted its position in order to replace it with another text, except where this is done in order to incorporate Parliament's amendments; or
 - where the Commission substantially amends or intends to amend its initial proposal, except where this is done in order to incorporate Parliament's amendments; or
 - where, through the passage of time or changes in circumstances, the nature of the problem with which the proposal is concerned substantially changes; or
 - where new elections to Parliament have taken place since it adopted its position, and the Conference of Presidents considers it desirable.
2. Parliament shall, at the request of the committee responsible, ask the Council to refer again to Parliament a proposal submitted by the Commission pursuant to Article 251 of the EC Treaty, where the Council intends to modify the legal basis of the proposal with the result that the procedure laid down in Article 251 would no longer apply.

Other procedures

3. At the request of the committee responsible, the President shall call on the Council to reconsult Parliament in the same circumstances and under the same conditions as those set out in paragraph 1, and also where the Council substantially amends or intends to amend the proposal on which Parliament originally delivered its opinion, except where this is done in order to incorporate Parliament's amendments.
4. The President shall also request that a proposal for an act be referred again to Parliament in the circumstances defined in this Rule where Parliament so decides on a proposal from a political group or at least forty Members.

Rule 60

Conciliation procedure contained in the 1975 joint declaration

1. Where, in the case of certain important Community decisions, the Council intends to depart from the opinion of Parliament, a procedure for conciliation with the Council, with the active participation of the Commission, may be opened by Parliament when delivering its opinion.
2. This procedure shall be initiated by Parliament, either at its own or at the Council's initiative.

3. Do składu delegacji do komitetu porozumiewawczego, do obowiązującej w nim procedury oraz do przekazywania wyników Parlamentowi stosuje się postanowienia art. 68.
4. Właściwa komisja sporządza sprawozdanie dotyczące wyników postępowania porozumiewawczego; sprawozdanie to jest przedkładane Parlamentowi pod dyskusję oraz głosowanie.

ROZDZIAŁ 4 DRUGIE CZYTANIE

Rozpatrywanie na szczepku komisji

Artykuł 61

Ogłoszenie wspólnego stanowiska Rady

1. Ogłoszenie wspólnego stanowiska Rady zgodnie z art. 251 i art. 252 Traktatu WE następuje z chwilą, gdy Przewodniczący poinformuje o nim na posiedzeniu plenarnym. Przewodniczący przystępuje do ogłoszenia po otrzymaniu dokumentów zawierających wspólne stanowisko wszystkich oświadczeń zapisanych w protokole Rady sporządzonym w trakcie przyjmowania przez nią wspólnego stanowiska, powodów, które skłoniły Radę do jego przyjęcia oraz stanowiska Komisji, należycie przetłumaczonych na języki urzędowe Unii Europejskiej. Przewodniczący ogłasza wspólne stanowisko w trakcie pierwszej sesji miesięcznej po otrzymaniu powyższych dokumentów.

Przed przystąpieniem do ogłoszenia wspólnego stanowiska Przewodniczący sprawdza, konsultując się z przewodniczącym właściwej komisji i/lub sprawozdawcą, czy otrzymany tekst posiada cechy wspólnego stanowiska oraz czy nie zachodzi żaden z przypadków przewidzianych w art. 59. W przeciwnym wypadku Przewodniczący szuka odpowiedniego rozwiązania w porozumieniu z właściwą komisją oraz, jeśli to możliwe, w porozumieniu z Radą.

2. Lista ogłoszonych wspólnych stanowisk jest publikowana w protokole posiedzeń Parlamentu, wraz z nazwą właściwej komisji.

Artykuł 62

Przedłużenie terminów

1. Na wniosek przewodniczącego właściwej komisji w przypadku terminów przewidzianych dla drugiego czytania albo na wniosek delegacji Parlamentu do komitetu pojednawczego w przypadku terminów przewidzianych dla postępowania pojednawczego, Przewodniczący przedłuża te terminy na podstawie art. 251 ust. 7 Traktatu WE.

3. For the composition and procedure of the delegation to the conciliation committee and the reporting of the results to Parliament, Rule 68 shall apply.
4. The committee responsible shall report on the results of the conciliation. This report shall be debated and voted on by Parliament.

CHAPTER 4 SECOND READING

Committee stage

Rule 61

Communication of the Council's common position

1. Communication of the Council's common position pursuant to Articles 251 and 252 of the EC Treaty takes place when it is announced by the President in Parliament. The President shall make the announcement after having received the documents which contain the common position itself, all declarations made in the Council minutes when it adopts the common position, the reasons which led the Council to adopt its common position and the Commission's position, duly translated into the official languages of the European Union. The President's announcement shall be made during the part-session following the receipt of such documents.

Before making the announcement, the President shall establish, after consulting the chair of the committee responsible and/or the rapporteur, that the text received is indeed a common position and that the circumstances described in Rule 59 do not apply. Failing this, the President, together with the committee responsible and, where possible, in agreement with the Council, shall seek an appropriate solution.

2. A list of such communications shall be published in the minutes of the sitting together with the name of the committee responsible.

Rule 62

Extension of time limits

1. The President shall, at the request of the chair of the committee responsible in the case of time-limits for second reading, or at the request of Parliament's conciliation delegation in the case of time-limits for conciliation, extend the limits in question pursuant to Article 251(7) of the EC Treaty.

Przy przedłużaniu terminów na podstawie art. 252 lit. g Traktatu WE albo art. 39 ust. 1 Traktatu UE, Przewodniczący zwraca się do Rady o ich zatwierdzenie.

2. Przewodniczący informuje Parlament o każdym przedłużeniu terminu na podstawie art. 251 ust. 7 Traktatu WE, udzielonym zarówno z inicjatywy Parlamentu jak i Rady.
3. Po konsultacji z przewodniczącym właściwej komisji Przewodniczący może zatwierdzić wniosek Rady o przedłużenie terminów, na podstawie art. 252 lit. g Traktatu WE.

Artykuł 63

Odesłanie do właściwej komisji oraz procedura rozpatrywania

1. Od dnia, w którym zgodnie z art. 61 ust. 1 Parlament zostaje poinformowany o wspólnym stanowisku, uważa się je za przekazane z urzędu przedmiotowo właściwej komisji oraz komisjom opiniodawczym w pierwszym czytaniu.
2. Wspólne stanowisko jest wpisywane jako pierwszy punkt w porządku dziennym pierwszego posiedzenia przedmiotowo właściwej komisji następującego po dacie ogłoszenia wspólnego stanowiska. Rada może zostać poproszona o jego przedstawienie.
3. Sprawozdawcą w drugim czytaniu jest ta sama osoba co w pierwszym, chyba że zapadnie inna decyzja.
4. Postanowienia art. 66 ust. 2, 3 i 5 dotyczące drugiego czytania w Parlamencie stosują się do obrad właściwej komisji. Jedyne członkowie komisji lub ich stali zastępcy mogą składać propozycje odrzucenia lub poprawek. Komisja podejmuje decyzje większością oddanych głosów.
5. Przed przystąpieniem do głosowania komisja może zwrócić się do przewodniczącego oraz sprawozdawcy o przedyskutowanie złożonych w komisji poprawek z przewodniczącym Rady lub jego przedstawicielem oraz z obecnym członkiem Komisji właściwym w danej kwestii. Po dyskusji sprawozdawca może przedstawić poprawki kompromisowe.
6. Właściwa komisja przedstawia zalecenie do drugiego czytania, proponując przyjęcie, zmianę lub odrzucenie wspólnego stanowiska przyjętego przez Radę. Zalecenie zawiera krótkie uzasadnienie proponowanej decyzji.

For any extension of time limits pursuant to Article 252(g) of the EC Treaty or Article 39(1) of the EU Treaty the President shall seek the agreement of the Council.

2. The President shall notify Parliament of any extension of time-limits pursuant to Article 251(7) of the EC Treaty, whether at the initiative of Parliament or of the Council.
3. The President, after consulting the chair of the committee responsible, may agree to a Council request to extend any time-limits pursuant to Article 252(g) of the EC Treaty.

Rule 63

Referral to and procedure in the committee responsible

1. On the day of its communication to Parliament pursuant to Rule 61(1), the common position shall be deemed to have been referred automatically to the committee responsible and to the committees asked for their opinion at first reading.
2. The common position shall be entered as the first item on the agenda of the first meeting of the committee responsible following the date of its communication. The Council may be invited to present the common position.
3. Unless otherwise decided, the rapporteur during second reading shall be the same as during first reading.
4. The provisions for Parliament's second reading in Rule 66(2), (3) and (5) shall apply to the proceedings in the committee responsible; only members or permanent substitutes of that committee may table proposals for rejection and amendments. The committee shall decide by a majority of the votes cast.
5. Before voting, the committee may request the chair and rapporteur to discuss amendments that have been tabled in the committee with the President of the Council or the latter's representative and with the Commissioner responsible present. The rapporteur may table compromise amendments following such discussion.
6. The committee responsible shall submit a recommendation for second reading proposing the approval, amendment or rejection of the common position adopted by the Council. The recommendation shall include a short justification for the decision proposed.

Rozpatrywanie na posiedzeniu plenarnym

Artykuł 64

Zamknięcie drugiego czytania

1. Wspólne stanowisko Rady oraz, jeśli jest ono dostępne, zalecenie do drugiego czytania wydane przez właściwą komisję, są wpisywane z urzędu do projektu porządku dziennego sesji miesięcznej, w trakcie której środa poprzedza, a zarazem jest najbliższa daty upływu trzymiesięcznego lub - jeżeli termin został przedłużony zgodnie z art. 62 - czteromiesięcznego terminu, chyba że sprawę rozpatrywano w trakcie wcześniejszej sesji miesięcznej.

Ponieważ teksty zaleceń do drugiego czytania mają formę uzasadnienia, w którym właściwa komisja wyjaśnia swój stosunek do wspólnego stanowiska Rady. Teksty te nie są poddawane pod głosowanie.

2. Drugie czytanie zostaje zamknięte z chwilą przyjęcia, odrzucenia lub wniesienia przez Parlament poprawek do wspólnego stanowiska w terminach przewidzianych w art. 251 i art. 252 Traktatu WE oraz zgodnie z postanowieniami tych artykułów.

Artykuł 65

Odrzucenie wspólnego stanowiska Rady

1. Właściwa komisja, grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może złożyć, w terminie wyznaczonym przez Przewodniczącego, pisemny wniosek o odrzucenie wspólnego stanowiska Rady. Do przyjęcia takiego wniosku wymagana jest większość głosów członków Parlamentu. Wniosek o odrzucenie wspólnego stanowiska jest poddawany pod głosowanie przed głosowaniem nad poprawkami do wspólnego stanowiska.
2. Mimo odrzucenia przez Parlament w głosowaniu wniosku o odrzucenie wspólnego stanowiska Parlament może, na podstawie zalecenia sprawozdawcy, rozpatrzyć nowy wniosek o odrzucenie wspólnego stanowiska po głosowaniu nad poprawkami i wysłuchaniu oświadczenia Komisji zgodnie z art. 66 ust. 5.
3. Jeżeli wspólne stanowisko Rady zostanie odrzucone, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu plenarnym zamknięcie procedury legislacyjnej.
4. W drodze odstępstwa od ust. 3, jeżeli Parlament podejmie decyzję o odrzuceniu na podstawie art. 252 Traktatu WE, Przewodniczący zwraca się do Komisji o wycofanie wniosku. Jeśli Komisja wycofa swój wniosek, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu plenarnym zamknięcie procedury legislacyjnej.

Plenary stage

Rule 64

Conclusion of second reading

1. The Council's common position and, where available, the recommendation for second reading of the committee responsible shall automatically be placed on the draft agenda for the part-session whose Wednesday falls before and closest to the day of expiry of the period of three months or, if extended in accordance with Rule 62, of four months, unless the matter has been dealt with at an earlier part-session.

The recommendations for second readings submitted by parliamentary committees are equivalent to an explanatory statement in which the committee justifies its position in relation to the Council's common position. There is no vote on these texts.

2. The second reading shall be concluded when Parliament approves, rejects or amends the common position within the time limits and in accordance with the conditions laid down by Articles 251 and 252 of the EC Treaty.

Rule 65

Rejection of the Council's common position

1. The committee responsible, a political group or at least forty Members may, in writing and before a deadline set by the President, table a proposal to reject the common position of the Council. Such a proposal shall require for adoption the votes of a majority of the component Members of Parliament. A proposal to reject the common position shall be voted on before voting on any amendments.
2. Notwithstanding a vote by Parliament against the initial proposal to reject the common position, Parliament may, on the recommendation of the rapporteur, consider a further proposal for rejection after voting on the amendments and hearing a statement from the Commission pursuant to Rule 66(5).
3. If the common position of the Council is rejected, the President shall announce in Parliament that the legislative procedure is closed.
4. By way of derogation from paragraph 3, if a rejection by Parliament falls under the provisions of Article 252 of the EC Treaty, the President shall request the Commission to withdraw its proposal. If the Commission does so, the President shall announce in Parliament that the legislative procedure is closed.

Artykuł 66

Poprawki do wspólnego stanowiska Rady

1. Właściwa komisja, grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może złożyć poprawki do wspólnego stanowiska Rady w celu ich rozpatrzenia na posiedzeniu plenarnym.
2. Poprawki do wspólnego stanowiska są dopuszczalne tylko wówczas, gdy są one zgodne z postanowieniami art. 156 i art. 157 oraz jeśli mają na celu:
 - (a) przywrócenie w całości bądź w części stanowiska przyjętego przez Parlament w trakcie pierwszego czytania, lub
 - (b) osiągnięcie kompromisu pomiędzy Radą a Parlamentem, lub
 - (c) zmianę tych elementów wspólnego stanowiska, które nie zostały zamieszczone w projekcie złożonym do pierwszego czytania, lub zostały w nim zamieszczone w innym brzmieniu, a które nie wnoszą istotnych zmian w rozumieniu art. 59, lub
 - (d) uwzględnienie nowego faktu lub sytuacji prawnej zaistniałych po pierwszym czytaniu.Decyzja Przewodniczącego w sprawie dopuszczalności poprawek jest ostateczna.
3. Jeżeli od czasu pierwszego czytania odbyły się nowe wybory do Parlamentu, ale nie powoływano się na art. 59, Przewodniczący może postanowić o odstąpieniu od ograniczeń dotyczących dopuszczalności poprawek, wymienionych w ust. 2.
4. Poprawki są przyjmowane większością głosów członków Parlamentu.
5. Przed głosowaniem nad poprawkami Przewodniczący może wystąpić do Komisji o przedstawienie stanowiska oraz do Rady o przekazanie uwag.

ROZDZIAŁ 5

TRZECIE CZYTANIE

Postępowanie pojednawcze

Artykuł 67

Powołanie komitetu pojednawczego

Jeżeli Rada poinformuje Parlament, że nie może przyjąć wszystkich jego poprawek do wspólnego stanowiska, Przewodniczący ustala z Radą datę i miejsce pierwszego posiedzenia komitetu pojednawczego. Przewidziany w art. 251 ust. 5 Traktatu WE termin sześciu tygodni lub - o ile zostanie on przedłużony - ośmiu tygodni, biegnie od daty pierwszego posiedzenia komitetu pojednawczego.

*Rule 66***Amendments to the Council's common position**

1. The committee responsible, a political group or at least forty Members may table amendments to the Council's common position for consideration in Parliament.
2. An amendment to the common position shall be admissible only if it conforms to the provisions of Rules 156 and 157 and seeks:
 - (a) to restore wholly or partly the position adopted by Parliament in its first reading; or
 - (b) to reach a compromise between the Council and Parliament; or
 - (c) to amend a part of the text of a common position which was not included in - or differs in content from - the proposal submitted in first reading and which does not amount to a substantial change within the meaning of Rule 59; or
 - (d) to take account of a new fact or legal situation which has arisen since the first reading.

The President's discretion to declare an amendment admissible or inadmissible cannot be questioned.

3. If new elections have taken place since the first reading, but Rule 59 has not been invoked, the President may decide to waive the restrictions on admissibility laid down in paragraph 2.
4. An amendment shall be adopted only if it secures the votes of a majority of the component Members of Parliament.
5. Before voting on the amendments, the President may ask the Commission to state its position and the Council to comment.

**CHAPTER 5
THIRD READING****Conciliation***Rule 67***Convening of the Conciliation Committee**

Where the Council informs Parliament that it is unable to approve all Parliament's amendments to the common position, the President shall, together with the Council, agree to a time and place for a first meeting of the Conciliation Committee. The six-week or, if extended, eight-week deadline provided for in Article 251(5) of the EC Treaty shall run from the time at which the Committee first meets.

Artykuł 68

Delegacja do komitetu pojednawczego

1. Delegacja Parlamentu do komitetu pojednawczego składa się z takiej samej liczby członków, co delegacja Rady.
2. Skład polityczny delegacji odzwierciedla podział Parlamentu na grupy polityczne. Konferencja Przewodniczących ustala dokładną liczbę członków poszczególnych grup politycznych wchodzących w skład delegacji.
3. Członkowie delegacji są powoływani przez grupy polityczne dla każdego przypadku postępowania pojednawczego, w miarę możliwości spośród członków zainteresowanych komisji, za wyjątkiem trzech stałych członków kolejnych delegacji, wyznaczonych na okres dwunastu miesięcy. Trzej stali członkowie wyznaczani są przez grupy polityczne spośród wiceprzewodniczących i reprezentują co najmniej dwie różne grupy polityczne. W skład każdej delegacji wchodzi przewodniczący oraz sprawozdawca właściwej komisji.
4. Grupy polityczne reprezentowane w delegacji wyznaczają zastępców.
5. Grupy polityczne i posłowie niezrzeszeni niereprezentowani w delegacji mają prawo oddelegować po jednym przedstawicielu na wszelkie wewnętrzne posiedzenia przygotowawcze delegacji.
6. Delegacją kieruje Przewodniczący Parlamentu lub jeden z trzech stałych członków.
7. Delegacja podejmuje decyzje większością głosów swoich członków. Obrady delegacji nie są jawne.
Konferencja Przewodniczących przyjmuje uzupełniające wytyczne proceduralne dotyczące pracy delegacji do komitetu pojednawczego.
8. Delegacja informuje Parlament o wynikach postępowania pojednawczego.

Rozpatrywanie na posiedzeniu plenarnym

Artykuł 69

Wspólny projekt

1. Jeżeli komitet pojednawczy uzgodni wspólny projekt, punkt ten zostaje wpisany do porządku dziennego posiedzenia plenarnego, które odbędzie się w ciągu sześciu tygodni, lub - jeśli termin został przedłużony - ośmiu tygodni po przyjęciu przez komitet pojednawczy wspólnego projektu.

*Rule 68***Delegation to the Conciliation Committee**

1. Parliament's delegation to the Conciliation Committee shall consist of a number of members equal to the number of members of the Council delegation.
2. The political composition of the delegation shall correspond to the composition of Parliament by political groups. The Conference of Presidents shall fix the exact number of Members from each political group.
3. The members of the delegation shall be appointed by the political groups for each particular conciliation case, preferably from among the members of the committees concerned, except for three members who shall be appointed as permanent members of successive delegations for a period of twelve months. The three permanent members shall be appointed by the political groups from among the Vice-Presidents and shall represent at least two different political groups. The chair and the rapporteur of the committee responsible in each particular case shall be members of the delegation.
4. The political groups represented on the delegation shall appoint substitutes.
5. Political groups and non-attached Members not represented on the delegation may each send one representative to any internal preparatory meeting of the delegation.
6. The delegation shall be led by the President or by one of the three permanent members.
7. The delegation shall decide by a majority of its members. Its deliberations shall not be public.
The Conference of Presidents shall lay down further procedural guidelines for the work of the delegation to the Conciliation Committee.
8. The results of the conciliation shall be reported by the delegation to Parliament.

Plenary stage*Rule 69***Joint text**

1. Where agreement on a joint text is reached within the Conciliation Committee, the matter shall be placed on the agenda of a sitting of Parliament to be held within six or, if extended, eight weeks of the date of approval of the joint text by the Conciliation Committee.

2. Przewodniczący delegacji lub inny wyznaczony członek delegacji Parlamentu do komitetu pojednawczego składa oświadczenie na temat wspólnego projektu, do którego dołączane jest sprawozdanie.
3. Nie można zgłaszać poprawek do wspólnego projektu.
4. Wspólny projekt stanowi jako całość przedmiot jednego głosowania. Projekt zostaje przyjęty, jeżeli uzyska większość oddanych głosów.
5. Jeżeli komitet pojednawczy nie osiągnie porozumienia w sprawie wspólnego projektu, przewodniczący lub inny wyznaczony członek delegacji Parlamentu do komitetu pojednawczego składa oświadczenie. Po złożeniu oświadczenia następuje debata.

ROZDZIAŁ 6 **ZAMKNIĘCIE PROCEDURY LEGISLACYJNEJ**

Artykuł 70

Negocjacje międzyinstytucjonalne w procedurach legislacyjnych

1. Negocjacje z pozostałymi instytucjami, mające na celu osiągnięcie porozumienia w trakcie trwania procedury legislacyjnej, są prowadzone z uwzględnieniem kodeksu postępowania w zakresie negocjacji w kontekście procedury współdecyzji⁷.
2. Przed rozpoczęciem tego rodzaju negocjacji właściwa komisja powinna zasadniczo podjąć decyzję większością głosów swoich członków i przyjąć mandat, kierunki lub priorytety.
3. Jeżeli negocjacje prowadzą do kompromisu z Radą w związku z przyjęciem sprawozdania przez komisję, w każdym przypadku należy przeprowadzić ponowne konsultacje z komisją przed głosowaniem na posiedzeniu plenarnym.

Artykuł 71

Porozumienie w pierwszym czytaniu

Jeżeli zgodnie z art. 251 ust. 2 Traktatu WE Rada poinformuje Parlament, że przyjęła jego stanowisko, Przewodniczący, po ostatecznym opracowaniu zgodnie z art. 180, ogłasza na posiedzeniu plenarnym, że wniosek został przyjęty w takim brzmieniu, które odpowiada stanowisku Parlamentu.

Artykuł 72

Porozumienie w drugim czytaniu

Jeżeli żadna propozycja odrzucenia wspólnego stanowiska lub wniesienia do niego poprawek nie zostanie przyjęta na podstawie art. 65 i art. 66 w terminach wyznaczonych do składania i głosowania w sprawie poprawek

⁷(załącznik XX).

2. The chair or another designated member of Parliament's delegation to the Conciliation Committee shall make a statement on the joint text, which shall be accompanied by a report.
3. No amendments may be tabled to the joint text.
4. The joint text as a whole shall be the subject of a single vote. The joint text shall be approved if it secures a majority of the votes cast.
5. Where no agreement is reached on a joint text within the Conciliation Committee, the chair or another designated member of Parliament's delegation to the Conciliation Committee shall make a statement. This statement shall be followed by a debate.

CHAPTER 6 CONCLUSION OF THE LEGISLATIVE PROCEDURE

Rule 70

Interinstitutional negotiations in legislative procedures

1. Negotiations with the other institutions aimed at reaching an agreement in the course of a legislative procedure shall be conducted having regard to the Code of Conduct for negotiating in the context of codecision procedures⁷.
2. Before entering into such negotiations, the committee responsible should, in principle, take a decision by a majority of its members and adopt a mandate, orientations or priorities.
3. If the negotiations lead to a compromise with the Council following the adoption of the report by the committee, the committee shall in any case be reconsulted before the vote in plenary.

Rule 71

First-reading agreement

Where, pursuant to Article 251(2) of the EC Treaty, the Council has informed Parliament that it has approved Parliament's position, the President, following finalisation in accordance with Rule 180, shall announce in Parliament that the proposal has been adopted in the wording which corresponds to the position of Parliament.

Rule 72

Second-reading agreement

Where no motion to reject the common position, and no amendments to the common position, are adopted under Rules 65 and 66 within the time-limits set for tabling and voting on amendments or proposals to reject, the Presi-

⁷ See Annex XX.

oraz wniosków o odrzucenie, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu plenarnym ostateczne przyjęcie proponowanego aktu prawnego. Następnie przystępuje on, wspólnie z przewodniczącym Rady, do jego podpisania oraz zarządza ogłoszenie w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, zgodnie z art. 74.

Artykuł 73

Wymogi dotyczące sporządzania aktów prawnych

1. Akty prawne przyjęte wspólnie przez Parlament i Radę zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 251 Traktatu WE wskazują rodzaj, numer porządkowy, datę uchwalenia oraz przedmiot aktu.
2. Akty prawne przyjęte wspólnie przez Parlament i Radę zawierają:
 - (a) sformułowanie: «Parlament Europejski i Rada Unii Europejskiej»;
 - (b) wskazanie postanowień, na mocy których przyjęto dany akt prawny, poprzedzone słowem: «uwzględniając»;
 - (c) odniesienie do przedstawionych wniosków, jak również wydanych opinii oraz przeprowadzonych konsultacji;
 - (d) preambułę przyjętego aktu poprzedzoną słowami: «mając na uwadze, że» lub «mając na uwadze, co następuje»;
 - (e) sformułowanie: «przyjmują niniejsze rozporządzenie» lub «przyjmują niniejszą dyrektywę» lub «przyjmują niniejszą decyzję» lub «stanowią, co następuje», poprzedzające tekst aktu prawnego.
3. Akty prawne dzielą się na artykuły, w razie potrzeby pogrupowane w rozdziały i sekcje.
4. Ostatni artykuł aktu prawnego określa datę jego wejścia w życie, w przypadku gdy jest ona wcześniejsza lub późniejsza niż dwudziesty dzień po jego ogłoszeniu.
5. Po ostatnim artykule aktu prawnego następuje:
 - sformułowanie dotyczące jego stosowania, zgodne z odpowiednimi postanowieniami Traktatu;
 - sformułowanie: «Sporządzono w ...» i data przyjęcia aktu prawnego;
 - sformułowanie: «W imieniu Parlamentu Europejskiego, Przewodniczący», «W imieniu Rady, Przewodniczący», nazwisko Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego i przewodniczącego Rady pełniących swoje funkcje w czasie uchwalenia danego aktu prawnego.

dent shall announce in Parliament that the proposed act has been finally adopted. He shall, with the President of the Council, sign the proposed act and arrange for its publication in the Official Journal of the European Union, in accordance with Rule 74.

Rule 73

Requirements for the drafting of legislative acts

1. Acts adopted jointly by Parliament and the Council in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the EC Treaty shall indicate the nature of the relevant act followed by the serial number, by the date of its adoption and by an indication of its subject-matter.
2. Acts adopted jointly by Parliament and the Council shall contain the following:
 - (a) "The European Parliament and the Council of the European Union";
 - (b) a reference to the provisions under which the act is adopted, preceded by the words "Having regard to";
 - (c) a citation containing a reference to proposals submitted, opinions obtained and consultations held;
 - (d) a statement of the reasons on which the act is based, introduced by the word "Whereas";
 - (e) a phrase such as "have adopted this Regulation" or "have adopted this Directive" or "have adopted this Decision" or "have decided as follows", followed by the body of the act.
3. Acts shall be divided into articles, if appropriate grouped into chapters and sections.
4. The last article of an act shall specify the date of entry into force, where that date is before or after the twentieth day following publication.
5. The last article of an act shall be followed by:
 - the appropriate formulation, according to the relevant provisions of the Treaty, as to its applicability;
 - "Done at...", followed by the date on which the act was adopted;
 - "For the European Parliament The President", "For the Council The President", followed by the name of the President of Parliament and of the President-in-Office of the Council when the act is adopted.

Artykuł 74

Podpisanie przyjętych aktów prawnych

Po opracowaniu ostatecznej wersji tekstu przyjętego zgodnie z art. 180 Regulaminu i po sprawdzeniu, czy należyście przeprowadzono wszystkie procedury, akty przyjęte zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 251 Traktatu WE podpisywane są przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego i publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej przez sekretarzy generalnych Parlamentu i Rady.

ROZDZIAŁ 7

PROCEDURY BUDŻETOWE

Artykuł 75

Budżet ogólny

Procedury stosowane przy rozpatrywaniu budżetu ogólnego Unii Europejskiej oraz budżetów dodatkowych, zgodnie z postanowieniami finansowymi Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie, są przyjmowane przez Parlament w drodze rezolucji i załączone do niniejszego Regulaminu⁸.

Artykuł 76

Udzielenie Komisji absolutorium z wykonania budżetu

Postanowienia dotyczące procedury stosowanej przy podejmowaniu decyzji w sprawie udzielenia Komisji absolutorium z wykonania budżetu, zgodnie z postanowieniami finansowymi Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie oraz z rozporządzeniem finansowym, są załączone do niniejszego Regulaminu⁹. Załącznik ten jest przyjmowany zgodnie z art. 212 ust. 2.

Artykuł 77

Inne procedury udzielania absolutorium

Postanowienia dotyczące procedury stosowanej przy podejmowaniu decyzji w sprawie udzielenia Komisji absolutorium z wykonania budżetu stosuje się również:

- do procedury udzielania Przewodniczącemu Parlamentu Europejskiego absolutorium z wykonania budżetu Parlamentu Europejskiego;
- do procedury udzielania absolutorium osobom odpowiedzialnym za wykonanie budżetów innych instytucji i organów Unii Europejskiej, takich jak Rada (w zakresie funkcji wykonawczych), Trybunał Spra-

⁸ Patrz załącznik V.

⁹ Patrz załącznik VI.

*Rule 74***Signature of adopted acts**

After finalisation of the text adopted in accordance with Rule 180 and once it has been verified that all the procedures have been duly completed, acts adopted in accordance with the procedure laid down in Article 251 of the EC Treaty shall be signed by the President and the Secretary-General and shall be published in the Official Journal of the European Union by the Secretaries-General of Parliament and of the Council.

**CHAPTER 7
BUDGETARY PROCEDURES***Rule 75***General Budget**

Implementing procedures for examination of the General Budget of the European Union and supplementary budgets, in accordance with the financial provisions of the Treaties establishing the European Communities, shall be adopted by resolution of Parliament and annexed to these Rules⁸.

*Rule 76***Discharge to the Commission in respect of implementation of the budget**

The provisions concerning the implementing procedures for the decision on the granting of discharge to the Commission in respect of the implementation of the budget in accordance with the financial provisions of the Treaties establishing the European Communities and the Financial Regulation are attached to these Rules as an annex⁹. This annex shall be adopted pursuant to Rule 212(2).

*Rule 77***Other discharge procedures**

The provisions governing the procedure for discharge to the Commission in respect of the implementation of the budget shall likewise apply to:

- the procedure for discharge to the President of the European Parliament in respect of the implementation of the budget of the European Parliament;
- the procedure for discharge to the persons responsible for the implementation of the budgets of other institutions and bodies of the European Union such as the Council (as regards its activity as executive),

⁸ See Annex V.

⁹ See Annex VI.

- wiedliwości, Trybunał Obrachunkowy, Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny i Komitet Regionów;
- do procedury udzielania absolutorium Komisji z wykonania budżetu Europejskiego Funduszu Rozwoju;
 - do procedury udzielania absolutorium organom odpowiedzialnym za wykonanie budżetu jednostek prawnie niezależnych wykonujących zadania wspólnotowe, w zakresie, w jakim ich czynności podlegają przepisom wymagającym udzielenia absolutorium przez Parlament Europejski.

Artykuł 78

Kontrola Parlamentu nad wykonywaniem budżetu

1. Parlament kontroluje wykonywanie budżetu bieżącego. Zadanie to powierza komisjom właściwym w sprawach budżetu i kontroli budżetowej oraz innym zainteresowanym komisjom.
2. Co roku, przed pierwszym czytaniem projektu budżetu na kolejny rok budżetowy, Parlament bada problemy związane z wykonywaniem budżetu bieżącego, w razie potrzeby na podstawie projektu rezolucji przedstawionego przez właściwą komisję parlamentarną.

ROZDZIAŁ 8

WEWNĘTRZNE PROCEDURY BUDŻETOWE

Artykuł 79

Preliminarz budżetowy Parlamentu

1. Na podstawie sprawozdania przygotowanego przez Sekretarza Generalnego Prezydium opracowuje wstępny projekt preliminarza budżetowego Parlamentu.
2. Przewodniczący przekazuje wstępny projekt właściwej komisji, która opracowuje projekt preliminarza budżetowego i przygotowuje sprawozdanie dla Parlamentu.
3. Termin składania poprawek do projektu preliminarza budżetowego wyznacza Przewodniczący.

Właściwa komisja wydaje opinię na temat tych poprawek.

4. Parlament uchwała preliminarz budżetowy.
5. Przewodniczący przekazuje preliminarz budżetowy Komisji i Radzie.
6. Powyższe postanowienia stosują się do dodatkowych preliminarzy budżetowych.

¹⁰ Patrz załącznik V.

the Court of Justice, the Court of Auditors, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions;

- the procedure for discharge to the Commission in respect of the implementation of the budget of the European Development Fund;
- the procedure for discharge to the bodies responsible for the budgetary management of legally independent entities which carry out Community tasks, insofar as their activities are subject to legal provisions requiring discharge by the European Parliament.

Rule 78

Parliamentary control over implementation of the budget

1. Parliament shall monitor the implementation of the current year's budget. It shall entrust this task to the committees responsible for the budget and budgetary control and the other committees concerned.
2. Each year it shall consider, before the first reading of the draft budget for the following financial year, the problems involved in the implementation of the current budget, where appropriate on the basis of a motion for a resolution tabled by its committee responsible.

CHAPTER 8

INTERNAL BUDGETARY PROCEDURES

Rule 79

Estimates of Parliament

1. The Bureau shall draw up the preliminary draft estimates on the basis of a report prepared by the Secretary-General.
2. The President shall forward the preliminary draft estimates to the committee responsible, which shall draw up the draft estimates and report to Parliament.
3. The President shall set a time-limit for the tabling of amendments to the draft estimates. The committee responsible shall give its opinion on these amendments.
4. Parliament shall adopt the estimates.
5. The President shall forward the estimates to the Commission and Council.
6. The foregoing provisions shall also apply to supplementary estimates.

¹⁰ See Annex V.

7. Postanowienia wykonawcze dotyczące procedury opracowywania preliminarza budżetowego Parlamentu uchwalane są większością oddanych głosów; stanowią one załącznik do Regulaminu¹⁰.

Artykuł 80

Uprawnienia w zakresie ponoszenia i pokrywania wydatków

1. Przewodniczący, po konsultacji z właściwą komisją, podejmuje lub poleca podjęcie decyzji w sprawie poniesienia i pokrycia wydatków w ramach wewnętrznego regulaminu finansowego przyjętego przez Prezydium.
2. Przewodniczący przekazuje do właściwej komisji projekt rocznego sprawozdania finansowego.
3. Na podstawie sprawozdania właściwej komisji Parlament zatwierdza roczne sprawozdanie finansowe oraz stanowi o udzieleniu absolutorium.

ROZDZIAŁ 9 PROCEDURA ZGODY

Artykuł 81

Procedura zgody

1. Poproszony o wyrażenie zgody na proponowany akt prawny Parlament podejmuje decyzję na podstawie wydanego przez właściwą komisję parlamentarną zalecenia w sprawie przyjęcia lub odrzucenia danego aktu. Parlament podejmuje w drodze jednego głosowania decyzję w sprawie aktu prawnego, który według postanowień Traktatu WE lub Traktatu UE wymaga jego zgody, przy czym nie ma możliwości wnoszenia poprawek. Zgoda wyrażana jest większością określoną w odpowiednim artykule Traktatu WE lub Traktatu UE stanowiącym podstawę prawną proponowanego aktu.
2. W przypadku traktatów akcesyjnych, umów międzynarodowych lub stwierdzenia poważnego i trwałego naruszenia wspólnych zasad przez państwo członkowskie stosuje się odpowiednio art. 89, 90 i art. 102. W przypadku procedury ściślejszej współpracy w dziedzinie objętej procedurą przewidzianą w art. 251 Traktatu WE stosuje się art. 82 Regulaminu.
3. Jeżeli wniosek legislacyjny wymaga zgody Parlamentu, właściwa komisja może, w celu pozytywnego zakończenia procedury, postanowić o przedstawieniu w Parlamencie wstępnego sprawozdania w sprawie wniosku Komisji. Sprawozdanie to zawiera projekt rezolucji z zaleceniami dotyczącymi zmiany lub wdrożenia rozpatrywanego wniosku.

7. The implementing provisions governing the procedure for drawing up Parliament's estimates shall be adopted by a majority of the votes cast and be annexed to these Rules¹⁰.

Rule 80

Power to incur and settle expenditure

1. The President shall incur and settle, or cause to be incurred and settled, the expenditure covered by the internal financial regulations issued by the Bureau after consulting the appropriate committee.
2. The President shall forward the draft annual accounts to the committee responsible.
3. On the basis of a report by the committee responsible, Parliament shall approve its accounts and decide on the giving of a discharge.

CHAPTER 9

ASSENT PROCEDURE

Rule 81

Assent procedure

1. Where Parliament is requested to give its assent to a proposed act, it shall take a decision on the basis of a recommendation from the committee responsible to approve or reject the act.

Parliament shall take a decision on the act requiring its assent under the EC or EU Treaty by means of a single vote, and no amendments may be tabled. The majority required for the adoption of the assent shall be the majority indicated in the article of the EC Treaty or of the EU Treaty that constitutes the legal basis for the proposed act.

2. For accession treaties and international agreements and determination of a serious and persistent breach of common principles by a Member State, Rules 89, 90 and 102 shall apply respectively. For an enhanced cooperation procedure in an area covered by the procedure laid down in Article 251 of the EC Treaty, Rule 82 shall apply.
3. Where Parliament's assent is required for a legislative proposal, the committee responsible may decide, in order to facilitate a positive outcome of the procedure, to present an interim report on the Commission proposal to Parliament with a motion for a resolution containing recommendations for modification or implementation of the proposal.

If Parliament approves at least one recommendation the President shall request further discussion with the Council.

Jeżeli Parlament przyjmie co najmniej jedno zalecenie, Przewodniczący wnioskuje o dalszą dyskusję z Radą.

Właściwa komisja, w świetle wyników dyskusji z Radą, opracowuje zalecenie końcowe dotyczące zgody Parlamentu.

ROZDZIAŁ 10 ŚCIŚLEJSZA WSPÓŁPRACA

Artykuł 82

Procedury w Parlamencie

1. Wnioski państw członkowskich lub Komisji mające na celu ustanowienie ściślejszej współpracy między państwami członkowskimi oraz wyniki konsultacji Parlamentu zgodnie z art. 40a ust. 2 Traktatu UE są przekazywane przez Przewodniczącego do rozpatrzenia właściwej komisji. Art. 37, 38, 39, 43, 53-60 i art. 81 Regulaminu stosuje się odpowiednio.
2. Właściwa komisja sprawdza zgodność z art. 11 Traktatu WE oraz z art. 27a, 27b, 40, 43, 44 i art. 44a Traktatu UE.
3. Po ustanowieniu ściślejszej współpracy późniejsze akty prawne proponowane w jej ramach podlegają w Parlamencie tym samym procedurom co akty nie wchodzące w zakres ściślejszej współpracy.

ROZDZIAŁ 11 INNE PROCEDURY

Artykuł 83

Procedura wydawania opinii na podstawie art. 122 Traktatu WE

1. W celu wydania opinii w sprawie zaleceń Rady zgodnie z art. 122 ust. 2 Traktatu WE Parlament, po przedłożeniu powyższych zaleceń przez Radę na posiedzeniu plenarnym, obraduje na podstawie przedstawionej przez właściwą komisję parlamentarną pisemnej lub ustnej propozycji przyjęcia lub odrzucenia zaleceń będących przedmiotem konsultacji.
2. Parlament głasuje następnie nad wszystkimi zaleceniami łącznie, przy czym nie ma możliwości wnoszenia poprawek.

Artykuł 84

Procedury dotyczące dialogu społecznego

1. Każdy dokument opracowany przez Komisję zgodnie z art. 138 Traktatu WE lub umowa zawarta przez partnerów społecznych zgodnie z art. 139 ust. 1 Traktatu WE, jak również wnioski Komisji przedstawione na podstawie art. 139 ust. 2 Traktatu WE są przekazywane przez Przewodniczącego do rozpatrzenia we właściwej komisji.

The committee responsible shall make its final recommendation for the assent of Parliament in the light of the outcome of the discussion with the Council.

CHAPTER 10 ENHANCED COOPERATION

Rule 82

Procedures in Parliament

1. Requests by Member States or Commission proposals to introduce enhanced cooperation between Member States and consultations of Parliament pursuant to Article 40a(2) of the EU Treaty shall be referred by the President to the committee responsible for consideration. Rules 37, 38, 39, 43, 53 to 60 and 81 shall apply as appropriate.
2. The committee responsible shall verify compliance with Article 11 of the EC Treaty and Articles 27a, 27b, 40, 43, 44 and 44a of the EU Treaty.
3. Subsequent acts proposed under enhanced cooperation, once it is established, shall be dealt with in Parliament under the same procedures as when enhanced cooperation does not apply.

CHAPTER 11 OTHER PROCEDURES

Rule 83

Procedure for delivering opinions pursuant to Article 122 of the EC Treaty

1. When Parliament is consulted on Council recommendations pursuant to Article 122(2) of the EC Treaty, it shall, after these recommendations have been presented in plenary by the Council, deliberate on the basis of a proposal submitted orally or in writing by its committee responsible and advocating approval or rejection of the recommendations on which Parliament has been consulted.
2. Parliament shall then take a single collective vote on the recommendations, to which no amendments may be tabled.

Rule 84

Procedures relating to dialogue between management and labour

1. Any document drawn up by the Commission pursuant to Article 138 of the EC Treaty or agreements reached by management and labour pursuant to Article 139(1) of the EC Treaty as well as proposals submitted by the Commission in accordance with Article 139(2) of the EC Treaty shall be referred by the President to the committee responsible for consideration.

2. Jeżeli partnerzy społeczni poinformują Komisję, że zamierzają wszcząć procedurę przewidzianą w art. 139 Traktatu WE, właściwa komisja może opracować sprawozdanie dotyczące merytorycznej strony danego problemu.
3. Jeżeli partnerzy społeczni zawarli umowę oraz wspólnie żądają jej wdrożenia decyzją Rady wydaną na wniosek Komisji, zgodnie z art. 139 ust. 2 Traktatu WE, właściwa komisja przedstawia projekt rezolucji zalecającej przyjęcie lub odrzucenie tego żądania.

Artykuł 85

Procedury dotyczące rozpatrywania porozumień dobrowolnych

1. Jeżeli Komisja poinformuje Parlament o zamiarze skorzystania z możliwości zastosowania porozumień dobrowolnych jako alternatywy dla prawodawstwa, właściwa komisja może sporządzić sprawozdanie dotyczące merytorycznej strony danego problemu, zgodnie z art. 48.
2. Jeżeli Komisja powiadomi o zamiarze zawarcia dobrowolnego porozumienia, właściwa komisja może przedstawić projekt rezolucji zalecającej przyjęcie lub odrzucenie wniosku oraz określającej warunki jego przyjęcia lub odrzucenia.

Artykuł 86

Kodyfikacja

1. Jeśli Komisja przedstawia Parlamentowi wniosek dotyczący kodyfikacji prawa wspólnotowego, wniosek ten przekazywany jest komisji właściwej w kwestiach prawnych. Komisja ta rozpatruje wniosek zgodnie z ustaleniami przyjętymi na poziomie międzyinstytucjonalnym¹¹ w celu zbadania, czy ogranicza się on do ściśle pojętej kodyfikacji, bez zmian o charakterze merytorycznym.
2. Na własny wniosek lub na wniosek komisji właściwej w kwestiach prawnych, komisja przedmiotowo właściwa w sprawie aktów prawnych będących przedmiotem kodyfikacji może być powołana do wydania opinii w sprawie zasadności przeprowadzenia kodyfikacji.
3. Poprawki do tekstu wniosku nie są dopuszczalne.

Na wniosek sprawozdawcy przewodniczący komisji właściwej w kwestiach prawnych może jednak przedłożyć tej komisji do zatwierdzenia zmiany dotyczące dostosowań technicznych, pod warunkiem że są one niezbędne dla zapewnienia zgodności wniosku z zasadami kodyfikacji i nie wnoszą do wniosku zmian merytorycznych.

¹¹ Porozumienie międzyinstytucjonalne z dnia 20 grudnia 1994 r., Szybsza metoda pracy nad urzędową kodyfikacją tekstów prawnych, pkt 4 (Dz.U. C 102 z 4.4.1996, str. 2).

2. Where management and labour inform the Commission of their wish to initiate the process provided for in Article 139 of the EC Treaty, the committee responsible may draw up a report on the substantive issue in question.
3. Where management and labour have reached an agreement and requested jointly that the agreement be implemented by a Council decision on a proposal from the Commission in accordance with Article 139(2) of the EC Treaty, the committee responsible shall table a motion for a resolution recommending the adoption or rejection of the request.

Rule 85

Procedures relating to scrutiny of voluntary agreements

1. Where the Commission informs Parliament of its intention to explore the use of voluntary agreements as an alternative to legislation, the committee responsible may draw up a report on the substantive issue in question pursuant to Rule 48.
2. When the Commission announces that it intends to enter into a voluntary agreement, the committee responsible may table a motion for a resolution recommending the approval or rejection of the proposal, and under what conditions.

Rule 86

Codification

1. When a Commission proposal for codification of Community legislation is submitted to Parliament, it shall be referred to the committee responsible for legal affairs. The latter shall examine it in accordance with the arrangements agreed at interinstitutional level¹¹ in order to ascertain that it is a straightforward codification, with no changes of a substantive nature.
2. The committee which was responsible for the acts to be codified may, at its own request or at the request of the committee responsible for legal affairs, be asked to give its opinion on the desirability of codification.
3. Amendments to the text of the proposal shall be inadmissible.

However, at the rapporteur's request, the chair of the committee responsible for legal affairs may submit for the latter's approval, amendments relating to technical adaptations, provided that those adaptations are necessary in order to ensure that the proposal complies with the codification rules and do not involve any substantive change to the proposal.

¹¹ Interinstitutional Agreement of 20 December 1994, Accelerated working method for official codification of legislative texts, point 4 (OJ C 102, 4.4.1996, p. 2).

4. Jeżeli komisja właściwa w kwestiach prawnych uzna, że wniosek nie obejmuje zmian merytorycznych do prawa wspólnotowego, przedkłada go do zatwierdzenia Parlamentowi.

W przypadku gdy komisja uzna, że wniosek wnosi zmiany merytoryczne, komisja ta proponuje Parlamentowi jego odrzucenie.

W obu przypadkach Parlament stanowi w drodze jednego głosowania, bez poprawek i debaty.

Artykuł 87

Przekształcenie

1. W przypadku przedłożenia Parlamentowi przez Komisję wniosku dotyczącego przekształcenia prawa wspólnotowego, wniosek ten przekazywany jest komisji właściwej w kwestiach prawnych oraz komisji przedmiotowo właściwej.

2. Komisja właściwa w kwestiach prawnych rozpatruje wniosek zgodnie z ustaleniami przyjętymi na poziomie międzyinstytucjonalnym¹² w celu zbadania, czy nie obejmuje on zmian merytorycznych innych niż te, które określono w nim jako takie.

Poprawki do tekstu wniosku nie są dopuszczalne w ramach rozpatrywania wniosku. Art. 86 ust. 3 akapit drugi stosuje się jednak w odniesieniu do przepisów niezmienionych we wniosku dotyczącym przekształcenia.

3. Jeżeli komisja właściwa w kwestiach prawnych uzna, że wniosek nie wnosi do prawa wspólnotowego zmian merytorycznych innych niż te, które we wniosku określono jako takie, informuje o tym komisję przedmiotowo właściwą.

W takim przypadku, poza poprawkami spełniającymi warunki przewidziane w art. 156 i 157, komisja przedmiotowo właściwa dopuszcza wyłącznie poprawki dotyczące części wniosku zawierających zmiany.

Jeżeli jednak, zgodnie z pkt 8 porozumienia międzyinstytucjonalnego, właściwa komisja zamierza także złożyć poprawki to ujednoczonych fragmentów wniosku Komisji, powinna ona niezwłocznie powiadomić o tym zamiarze Radę i Komisję, a Komisja poinformuje komisję, przed głosowaniem zgodnie z art. 54, o swoim stanowisku w sprawie poprawek i o tym, czy zamierza wycofać wniosek dotyczący przekształcenia.

4. Jeżeli komisja właściwa w kwestiach prawnych uzna, że wniosek obejmuje zmiany merytoryczne inne niż te, które określono w nim jako takie,

¹² Porozumienie międzyinstytucjonalne z dnia 28 listopada 2001 r. w sprawie bardziej systematycznego stosowania technik przekształcenia tekstów prawnych, pkt. 9 (Dz.U. C 77 z 28.3.2002, str. 1).

4. If the committee responsible for legal affairs concludes that the proposal does not entail any substantive change to Community legislation, it shall refer it to Parliament for approval.

If the committee takes the view that the proposal entails a substantive change, it shall propose that Parliament reject the proposal.

In either case, Parliament shall take a decision by means of a single vote, without amendments or debate.

Rule 87

Recasting

1. When a Commission proposal recasting Community legislation is submitted to Parliament, that proposal shall be referred to the committee responsible for legal affairs and to the committee responsible for the subject matter.
2. The committee responsible for legal affairs shall examine the proposal in accordance with the arrangements agreed at interinstitutional level¹² with a view to checking that it entails no substantive changes other than those identified as such in the proposal.

For the purpose of that examination, amendments to the text of the proposal shall be inadmissible. However, the second subparagraph of Rule 86(3) shall apply as regards the provisions which remain unchanged in the recasting proposal.

3. If the committee responsible for legal affairs considers that the proposal does not entail any substantive changes other than those identified as such in the proposal, it shall inform the committee responsible.

In such a case, over and above the conditions laid down in Rules 156 and 157, amendments shall be admissible within the committee responsible only if they concern those parts of the proposal which contain changes.

However, if in accordance with point 8 of the Interinstitutional Agreement the committee responsible intends also to submit amendments to the codified parts of the Commission proposal, it shall immediately notify its intention to the Council and to the Commission, and the latter should inform the committee, prior to the vote pursuant to Rule 54, of its position on the amendments and whether or not it intends to withdraw the recast proposal.

4. If the committee responsible for legal affairs considers that the proposal entails substantive changes other than those which have been identified

¹² Interinstitutional Agreement of 28 November 2001 on a more structured use of the recasting technique for legal acts, point 9 (OJ C 77, 28.3.2002, p. 1).

proponuje Parlamentowi odrzucenie wniosku i informuje o tym komisję przedmiotowo właściwą.

Przewodniczący zwraca się w tym przypadku do Komisji o wycofanie wniosku. Jeżeli Komisja wycofa wniosek, Przewodniczący stwierdza bezprzedmiotowość procedury i informuje o tym Radę. W przypadku niewycofania wniosku przez Komisję Parlament odsyła go do komisji przedmiotowo właściwej, która rozpatruje wniosek zgodnie ze zwykłą procedurą.

Artykuł 88

Środki wykonawcze

1. Jeśli Komisja przedłoży Parlamentowi projekt środków wykonawczych, Przewodniczący przekazuje ten projekt komisji właściwej dla aktu prawnego, do którego mają zostać przyjęte środki wykonawcze. Jeżeli w odniesieniu do aktu podstawowego zastosowano procedurę obejmującą zaangażowane komisje, właściwa komisja występuje do zaangażowanej komisji o ustne lub pisemne przekazanie jej opinii.
2. Przewodniczący właściwej komisji wyznacza posłom termin do wystąpienia z wnioskiem o wyrażenie przez komisję sprzeciwu wobec projektu środków. W stosownych przypadkach komisja może podjąć decyzję o powołaniu sprawozdawcy spośród swoich członków lub stałych zastępców. Jeżeli komisja sprzeciwi się projektowi środków, przedstawia ona projekt rezolucji sprzeciwiającej się przyjęciu tego projektu środków. Rezolucja może również proponować zmiany, które powinno się wprowadzić do projektu środków.

Jeżeli Parlament przyjmie taką rezolucję w stosownym terminie licznym od dnia otrzymania projektu środków, Przewodniczący wzywa Komisję do wycofania lub zmiany projektu środków lub do przedłożenia wniosku zgodnie z odpowiednią procedurą legislacyjną.
3. Jeżeli przed upływem powyższego terminu nie odbywa się sesja miesięczna, prawo do zajęcia stanowiska uznaje się za przekazane właściwej komisji. Stanowisko to przybiera formę pisma przewodniczącego komisji do właściwego członka Komisji, o którym powiadamia się wszystkich posłów.
4. Jeżeli środki wykonawcze przewidywane przez Komisję podlegają procedurze regulacyjnej połączonej z kontrolą, ust. 3 nie stosuje się, a ust. 1 i 2 uzupełnia się w następujący sposób:
 - (a) czas przeznaczony na kontrolę zaczyna upływać w momencie przekazania Parlamentowi projektu środków we wszystkich językach urzędowych. W przypadkach, w których mają zastosowanie krótsze

as such in the proposal, it shall propose that Parliament reject the proposal and it shall inform the committee responsible that it has done so.

In such a case the President shall request the Commission to withdraw the proposal. If the Commission does so, the President shall hold the procedure to be superfluous and shall inform the Council accordingly. If the Commission does not withdraw its proposal, Parliament shall refer the matter back to the committee responsible for the subject matter, which shall consider it in accordance with the normal procedure.

Rule 88

Implementing measures

1. When the Commission forwards a draft of implementing measures to Parliament, the President shall refer the draft of measures to the committee responsible for the act from which the implementing measures derive. When the procedure with associated committees has been applied with regard to the basic act, the committee responsible shall invite each of the associated committees to communicate its views orally or by letter.
2. The chair of the committee responsible shall set a deadline for Members to propose that the committee object to the draft of measures. Where the committee considers it to be appropriate, it may decide to appoint a rapporteur from among its members or permanent substitutes. If the committee objects to the draft of measures, it shall table a motion for a resolution opposing the adoption of the draft of measures which may also indicate the changes that ought to be made to the draft of measures. If, within the applicable deadline calculated from the date of receipt of the draft of measures, Parliament adopts such a resolution the President shall request the Commission to withdraw or amend the draft of measures or submit a proposal under the appropriate legislative procedure.
3. Where there is no part-session before the deadline expires, the right of response shall be deemed to have been delegated to the committee responsible. This response shall take the form of a letter from the committee chair to the Member of the Commission responsible, and shall be brought to the attention of all Members of Parliament.
4. If the implementing measures envisaged by the Commission fall under the regulatory procedure with scrutiny, paragraph 3 shall not apply and paragraphs 1 and 2 shall be supplemented as follows:
 - (a) the time for scrutiny shall start to run when the draft of measures has been submitted to Parliament in all official languages. Where shorter time-limits apply (Article 5a(5)(b) of Council Decision

terminy (art. 5a ust. 5 lit. b) decyzji Rady 1999/468/WE ustanawiającej warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznaných Komisji) oraz w nagłych przypadkach (art. 5a ust. 6 decyzji 1999/468/WE), czas przeznaczony na kontrolę zaczyna upływać od daty otrzymania przez Parlament ostatecznego projektu środków wykonawczych w wersjach językowych przedłożonych członkom komisji ustanowionej zgodnie z decyzją 1999/468/WE, chyba że sprzeciwi się temu przewodniczący właściwej komisji parlamentarnej. Art. 146 nie ma w takim przypadku zastosowania;

(b) Parlament, działając większością głosów wszystkich posłów, może sprzeciwić się przyjęciu projektu środków, uzasadniając sprzeciw tym, że projekt ten przekracza uprawnienia wykonawcze przewidziane w akcie podstawowym, jest niezgodny z celem lub treścią aktu podstawowego lub narusza zasadę pomocniczości bądź proporcjonalności;

(c) Jeżeli podstawą projektu środków jest art. 5a ust. 5 lub 6 decyzji 1999/468/WE, który dotyczy skrócenia terminów do wyrażenia sprzeciwu przez Parlament, projekt rezolucji sprzeciwiającej się przyjęciu tego projektu środków może zostać złożony przez przewodniczącego właściwej komisji, jeżeli komisja nie mogła zebrać się we właściwym czasie.

ROZDZIAŁ 12

TRAKTATY I UMOWY MIĘDZYNARODOWE

Artykuł 89

Traktaty akcesyjne

1. Wniosek państwa europejskiego o przystąpienie do Unii Europejskiej jest przekazywany właściwej komisji do rozpatrzenia.
2. Na wniosek właściwej komisji, grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów Parlament może zaprosić Komisję lub Radę do udziału w debacie przed rozpoczęciem negocjacji z państwem kandydującym.
3. Przez cały czas trwania negocjacji Komisja i Rada regularnie i wyczerpująco informują właściwą komisję parlamentarną, w razie potrzeby w trybie poufnym, o postępach w negocjacjach.
4. Na każdym etapie negocjacji Parlament może, na podstawie sprawozdania właściwej komisji, przyjąć zalecenia i zwrócić się o ich wzięcie pod uwagę przed zawarciem traktatu o przystąpieniu państwa do Unii Europejskiej. Zalecenia te wymagają takiej samej większości jak zgoda Parlamentu.

1999/468/EC laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission) and in cases of urgency (Article 5a(6) of Decision 1999/468/EC), the time for scrutiny shall, unless the chair of the committee responsible objects, start to run from the date of receipt by Parliament of the final draft implementing measures in the language versions submitted to the members of the committee established in accordance with Decision 1999/468/EC. Rule 146 shall not apply in this case;

- (b) Parliament, acting by a majority of its component members, may oppose the adoption of the draft of measures, justifying its opposition by indicating that the draft of measures exceeds the implementing powers provided for in the basic instrument, is not compatible with the aim or the content of the basic instrument or does not respect the principles of subsidiarity or proportionality;
- (c) if the draft of measures is based on paragraph 5 or 6 of Article 5a of Decision 1999/468/EC, which provides for curtailed time-limits for opposition by Parliament, a motion for a resolution opposing the adoption of the draft of measures may be tabled by the chair of the committee responsible if the committee has not been able to meet in the time available.

CHAPTER 12 TREATIES AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

Rule 89

Accession treaties

1. Any application by a European State to become a member of the European Union shall be referred to the committee responsible for consideration.
2. Parliament may decide, on a proposal from the committee responsible, a political group or at least forty Members, to request the Commission and the Council to take part in a debate before negotiations with the applicant State commence.
3. Throughout the negotiations the Commission and the Council shall inform the committee responsible regularly and thoroughly of the progress in the negotiations, if necessary on a confidential basis.
4. At any stage of the negotiations Parliament may, on the basis of a report from the committee responsible, adopt recommendations and require these to be taken into account before the conclusion of a Treaty for the accession of an applicant State to the European Union. Such recommendations shall require the same majority as the final assent.

5. Po zakończeniu negocjacji, lecz przed podpisaniem jakiegokolwiek porozumienia, projekt porozumienia jest przekazywany Parlamentowi w celu wyrażenia zgody.
6. Zgoda Parlamentu w sprawie wniosku państwa europejskiego o przystąpienie do Unii Europejskiej wyrażona zostaje większością głosów członków Parlamentu, na podstawie sprawozdania właściwej komisji.

Artykuł 90

Umowy międzynarodowe

1. Jeżeli planowane jest rozpoczęcie negocjacji dotyczących zawarcia, przedłużenia lub wprowadzenia zmian do umowy międzynarodowej, w tym także umowy w konkretnej dziedzinie, takiej jak sprawy walutowe lub handlowe, właściwa komisja może postanowić o sporządzeniu sprawozdania lub monitorowaniu w inny sposób procedury i informuje o tej decyzji Konferencję Przewodniczących Komisji Parlamentarnych. W stosownych przypadkach inne komisje mogą być poproszone o wydanie opinii, zgodnie z art. 49 ust. 1. W stosownych przypadkach zastosowanie mają art. 188 ust. 2, art. 50 lub 51.

Przewodniczący i sprawozdawcy właściwej komisji oraz, stosownie do przypadku, zaangażowanych komisji podejmują wspólnie odpowiednie działania, aby zagwarantować dostarczenie przez Komisję Parlamentowi, w razie potrzeby w trybie poufnym, informacji o jej zaleceniach dotyczących mandatu negocjacyjnego, jak również informacji, o których mowa w ust. 3 i 4.

2. Na wniosek właściwej komisji, grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów Parlament może zwrócić się do Rady o nieudzielanie upoważnienia na rozpoczęcie negocjacji zanim wypowie się on, na podstawie sprawozdania właściwej komisji, co do planowanego mandatu negocjacyjnego.
3. Gdy planowane jest otwarcie negocjacji, właściwa komisja parlamentarna zasięga w Komisji informacji co do podstawy prawnej wybranej do zawarcia umowy międzynarodowej, o której mowa w ustępie 1. Właściwa komisja weryfikuje wybraną podstawę prawną, zgodnie z art. 37. Jeżeli Komisja nie określi podstawy prawnej lub jeśli ważność tej podstawy została zakwestionowana, zastosowanie mają postanowienia art. 37.
4. Przez cały okres trwania negocjacji Komisja i Rada regularnie i wyczerpująco informują właściwą komisję parlamentarną, w razie potrzeby w trybie poufnym, o postępach w negocjacjach.
5. Na każdym etapie trwania negocjacji Parlament może, na podstawie sprawozdania właściwej komisji oraz po rozpatrzeniu wszelkich stosow-

5. When the negotiations are completed, but before any agreement is signed, the draft agreement shall be submitted to Parliament for assent.
6. Parliament shall give its assent to an application by a European State to become a member of the European Union by a majority of its component Members on the basis of a report by the committee responsible.

Rule 90

International agreements

1. When it is intended to open negotiations on the conclusion, renewal or amendment of an international agreement, including agreements in specific areas such as monetary affairs or trade, the committee responsible may decide to draw up a report or otherwise monitor the procedure and inform the Conference of Committee Chairs of that decision. Where appropriate, other committees may be asked for an opinion pursuant to Rule 49(1). Rules 188(2), 50 or 51 shall apply where appropriate.

The chairs and rapporteurs of the committee responsible and, as the case may be, of the associated committees shall jointly take appropriate action to ensure that the Commission provides Parliament with full information about the recommendations for a negotiating mandate, if necessary on a confidential basis, as well as with the information referred to in paragraphs 3 and 4.

2. Parliament may, on a proposal from the committee responsible, a political group or at least forty Members, request the Council not to authorise the opening of negotiations until Parliament has stated its position on the proposed negotiating mandate on the basis of a report from the committee responsible.
3. The committee responsible shall ascertain from the Commission, at the time it is intended to open negotiations, the chosen legal basis for concluding the international agreements referred to in paragraph 1. The committee responsible shall verify the chosen legal basis pursuant to Rule 37. Where the Commission fails to designate a legal basis, or where there is doubt about its appropriateness, Rule 37 shall apply.
4. Throughout the negotiations the Commission and the Council shall inform the committee responsible regularly and thoroughly of the progress in the negotiations, if necessary on a confidential basis.
5. At any stage of the negotiations Parliament may, on the basis of a report from the committee responsible, and after considering any relevant pro-

nych wniosków przedłożonych zgodnie z art. 114, przyjąć zalecenia i zwrócić się o ich uwzględnienie przed zawarciem rozpatrywanej umowy międzynarodowej.

6. Po zakończeniu negocjacji, lecz przed podpisaniem umowy, projekt umowy jest przekazywany Parlamentowi w celu wydania opinii lub wyrażenia zgody. Do procedury wyrażania zgody stosuje się art. 81.
7. Przed głosowaniem w sprawie udzielenie zgody właściwa komisja, grupa polityczna lub co najmniej jedna dziesiąta posłów mogą wystąpić z wnioskiem, aby Parlament zasięgnął opinii Trybunału Sprawiedliwości w sprawie zgodności umowy międzynarodowej z Traktatami. W przypadku przyjęcia takiego wniosku przez Parlament głosowanie w sprawie udzielenia zgody zostaje odroczone do wydania opinii przez Trybunał.
8. W sprawach dotyczących zawarcia, przedłużenia lub wprowadzenia zmian do umowy międzynarodowej lub protokołu finansowego zawartego przez Wspólnotę Europejską Parlament wydaje opinię lub wyraża zgodę w drodze jednego głosowania, większością oddanych głosów, bez możliwości wnoszenia poprawek do tekstu umowy lub protokołu.
9. Jeżeli opinia wydana przez Parlament jest negatywna, Przewodniczący zwraca się do Rady o niezawieranie umowy.
10. Jeżeli Parlament odmówi wyrażenia zgody na zawarcie umowy międzynarodowej, Przewodniczący informuje Radę, że umowa nie może zostać zawarta.

Artykuł 91

Procedury oparte na art. 300 Traktatu WE w przypadkach tymczasowego stosowania lub zawieszenia umów międzynarodowych lub ustalenia stanowiska wspólnotowego w organie utworzonym na mocy umowy międzynarodowej

W przypadku gdy Komisja i/lub Rada mają obowiązek niezwłocznie i wyczerpująco informować Parlament, zgodnie z art. 300 ust. 2 Traktatu WE, złożenie oświadczenia oraz debata następują na posiedzeniu plenarnym. Parlament może wydawać zalecenia, zgodnie z art. 90 lub art. 97 Regulaminu.

ROZDZIAŁ 13

REPREZENTOWANIE UNII NA ZEWNĄTRZ ORAZ WSPÓLNA POLITYKA ZAGRANICZNA I BEZPIECZEŃSTWA

Artykuł 92

Mianowanie Wysokiego Przedstawiciela ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa

posal tabled pursuant to Rule 121, adopt recommendations and require that these be taken into account before the conclusion of the international agreement under consideration.

6. When the negotiations are completed, but before any agreement is signed, the draft agreement shall be submitted to Parliament for opinion or for assent. For the assent procedure Rule 81 shall apply.
7. Before the vote on the assent is taken, the committee responsible, a political group or at least one-tenth of the Members may propose that Parliament seek an opinion from the Court of Justice on the compatibility of an international agreement with the Treaties. If Parliament approves such a proposal, the vote on the assent shall be adjourned until the Court has delivered its opinion.
8. Parliament shall give its opinion on, or its assent to, the conclusion, renewal or amendment of an international agreement or a financial protocol concluded by the European Community in a single vote by a majority of the votes cast without amendments to the text of the agreement or protocol being admissible.
9. If the opinion adopted by Parliament is negative, the President shall request the Council not to conclude the agreement in question.
10. If Parliament withholds its assent to an international agreement, the President shall notify the Council that the agreement in question cannot be concluded.

Rule 91

Procedures based on Article 300 of the EC Treaty in the case of provisional application or the suspension of international agreements or the establishment of the Community position in a body set up by an international agreement

Where the Commission and/or the Council are under an obligation to inform Parliament immediately and fully, pursuant to Article 300(2) of the EC Treaty, a statement shall be made in Parliament, followed by a debate. Parliament may issue recommendations pursuant to Rule 90 or 97.

CHAPTER 13 EXTERNAL REPRESENTATION OF THE UNION AND COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY

Rule 92

Appointment of the High Representative for the common foreign and security policy

1. Przed mianowaniem Wysokiego Przedstawiciela ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa Przewodniczący zwraca się do urzędującego przewodniczącego Rady o złożenie przed Parlamentem oświadczenia zgodnie z art. 21 Traktatu UE. Zwraca się on także do przewodniczącego Komisji o złożenie oświadczenia w tej samej sprawie.
2. Po mianowaniu nowego Wysokiego Przedstawiciela ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa, zgodnie z art. 207 ust. 2 Traktatu WE, a przed oficjalnym objęciem przez niego stanowiska, Przewodniczący zwraca się do Wysokiego Przedstawiciela o złożenie oświadczenia przed właściwą komisją oraz o udzielenie odpowiedzi na jej pytania.
3. Po złożeniu oświadczenia oraz udzieleniu odpowiedzi, o których mowa w ust. 1 i 2, Parlament może wydać zalecenie z inicjatywy właściwej komisji albo zgodnie z art. 121.

Artykuł 93

Mianowanie specjalnych przedstawicieli w zakresie wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa

1. Jeżeli Rada postanowi mianować specjalnego przedstawiciela zgodnie z art. 18 ust. 5 Traktatu UE, Przewodniczący, na wniosek właściwej komisji, zwraca się do Rady o złożenie oświadczenia oraz o udzielenie odpowiedzi na pytania dotyczące mandatu, celów i innych istotnych aspektów zadań i roli, jaką ma pełnić przedstawiciel.
2. Po jego mianowaniu, lecz przed objęciem stanowiska specjalny przedstawiciel może zostać poproszony o złożenie oświadczenia przed właściwą komisją i o udzielenie odpowiedzi na jej pytania.
3. Zgodnie z art. 121, w terminie trzech miesięcy od przesłuchania właściwa komisja może zaproponować zalecenie odnoszące się bezpośrednio do oświadczenia specjalnego przedstawiciela i do udzielonych przez niego odpowiedzi.
4. Parlament zwraca się do specjalnego przedstawiciela o należyte i regularne informowanie Parlamentu o praktycznej realizacji jego mandatu.

Artykuł 94

Oświadczenia Wysokiego Przedstawiciela ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa oraz innych specjalnych przedstawicieli

1. Wysoki Przedstawiciel ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa jest proszony o składanie oświadczeń przed Parlamentem co najmniej cztery razy do roku. Zastosowanie mają postanowienia art. 110.
2. Wysoki Przedstawiciel jest zapraszany co najmniej cztery razy do roku do udziału w posiedzeniach właściwej komisji, do złożenia oświadcze-

1. Prior to the appointment of a High Representative for the common foreign and security policy, the President shall invite the President-in-Office of the Council to make a statement to Parliament, pursuant to Article 21 of the EU Treaty. The President shall invite the President of the Commission to make a statement at the same time.
2. Upon the appointment of the new High Representative for the common foreign and security policy, pursuant to Article 207(2) of the EC Treaty, and before officially taking office, the High Representative shall be invited by the President to make a statement to, and answer questions from, the committee responsible.
3. Following the statements and answers referred to in paragraphs 1 and 2 and at the initiative of the committee responsible, or in accordance with Rule 121, Parliament may make a recommendation.

Rule 93

Appointment of special representatives for the purposes of the common foreign and security policy

1. Where the Council intends to appoint a Special Representative under Article 18(5) of the EU Treaty, the President, at the request of the committee responsible, shall invite the Council to make a statement and answer questions concerning the mandate, the objectives and other relevant matters relating to the tasks and role to be performed by the Special Representative.
2. Once the Special Representative has been appointed, but prior to taking up the position, the appointee may be invited to appear before the committee responsible to make a statement and answer questions.
3. Within three months of the hearing, the committee may propose a recommendation pursuant to Rule 121 relating directly to the statement made and answers provided.
4. The Special Representative shall be invited to keep Parliament fully and regularly informed as to the practical implementation of the mandate.

Rule 94

Statements by the High Representative for the common foreign and security policy and by other special representatives

1. The High Representative shall be invited to make statements in Parliament at least four times a year. Rule 110 shall apply.
2. The High Representative shall be invited at least four times a year to attend meetings of the committee responsible in order to make a statement

nia oraz udzielenia odpowiedzi na pytania. Wysoki Przedstawiciel może być także zapraszany w innych przypadkach, jeśli komisja uzna to za konieczne lub z jego własnej inicjatywy.

3. Gdy Rada powoła specjalnego przedstawiciela z mandatem w zakresie poszczególnych kwestii politycznych, może on zostać zaproszony do złożenia przed właściwą komisją oświadczenia, z jego własnej inicjatywy lub z inicjatywy Parlamentu.

Artykuł 95

Reprezentacja na szczeblu międzynarodowym

1. Kandydat na stanowisko zewnętrznego przedstawicielstwa Komisji może zostać zaproszony do stawienia się przed właściwym organem Parlamentu w celu złożenia oświadczenia i udzielenia odpowiedzi na pytania.
2. W terminie trzech miesięcy od przesłuchania, o którym mowa w ust. 1, właściwa komisja może przyjąć rezolucję lub wydać zalecenie dotyczące bezpośrednio złożonego oświadczenia i udzielonych odpowiedzi.

Artykuł 96

Konsultacje z Parlamentem i informowanie Parlamentu w zakresie wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa

1. W przypadku konsultacji z Parlamentem zgodnie z art. 21 Traktatu UE sprawa jest przekazywana właściwej komisji, która może przedstawić zalecenia zgodnie z art. 97 Regulaminu.
2. Zainteresowane komisje czynią starania, aby wysoki przedstawiciel do spraw wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa, Rada oraz Komisja dostarczali im regularnie i na czas informacji o rozwoju i wdrażaniu wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa Unii, o przewidywanych kosztach w każdym przypadku podejmowania w ramach tej polityki decyzji pociągającej za sobą konsekwencje finansowe oraz o wszelkich innych kwestiach finansowych dotyczących działań podejmowanych w zakresie tej polityki. Wyjątkowo, na wniosek Komisji, Rady lub wysokiego przedstawiciela, komisja może postanowić o utajnieniu obrad.
3. Raz do roku przeprowadzana jest debata w sprawie opracowanego przez Radę dokumentu konsultacyjnego, który przedstawia zasadnicze aspekty i najważniejsze kierunki wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa, w tym także ich konsekwencje finansowe dla budżetu Unii. Zastosowanie mają procedury przewidziane w art. 110.

(Zob. także wykładnię do art. 121.)

and answer questions. The High Representative may also be invited, or may ask to be invited, on other occasions, whenever the committee considers this to be necessary.

3. Whenever a special representative is appointed by the Council with a mandate in relation to particular policy issues, that special representative may be invited by Parliament, or may ask to be invited, to make a statement to the committee responsible.

Rule 95

International representation

1. Where a Head of a Commission external delegation is to be appointed, the nominee may be invited to appear before the relevant body of Parliament to make a statement and answer questions.
2. Within three months of the hearing provided for in paragraph 1, the committee responsible may adopt a resolution or make a recommendation, as appropriate, relating directly to the statement made and answers provided.

Rule 96

Consultation of and provision of information to Parliament within the framework of the common foreign and security policy

1. Where Parliament is consulted pursuant to Article 21 of the EU Treaty, the matter shall be referred to the committee responsible which may make recommendations pursuant to Rule 97.
2. The committees concerned shall seek to ensure that the High Representative for the common foreign and security policy, the Council and the Commission provide them with regular and timely information on the development and implementation of the Union's common foreign and security policy, on the costs envisaged each time that a decision entailing expenditure is adopted under that policy and on any other financial considerations relating to the implementation of actions under that policy. Exceptionally, at the request of the Commission, the Council or the High Representative, a committee may decide to hold its proceedings in camera.
3. An annual debate shall be held on the consultative document established by the Council on the main aspects and basic choices of the common foreign and security policy, including the financial implications for the Union budget. The procedures laid down in Rule 110 shall apply.

(See also interpretation under Rule 121.)

4. Rada i/lub wysoki przedstawiciel, jak również Komisja, zapraszani są na każdą odbywającą się na posiedzeniu plenarnym debatę dotyczącą polityki zagranicznej, bezpieczeństwa lub obrony.

Artykuł 97

Zalecenia w zakresie wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa

1. Za zgodą Konferencji Przewodniczących lub na podstawie wniosku w rozumieniu art. 121 komisja do spraw wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa może sporządzać, w ramach swoich kompetencji, zalecenia dla Rady.
2. W pilnych przypadkach zgoda, o której mowa w ust. 1, może być udzielona przez Przewodniczącego, który może również zezwolić na nadzwyczajne posiedzenie danej komisji.
3. W ramach procedury przyjmowania powyższych zaleceń, które poddawane są pod głosowanie w formie pisemnej, art. 146 nie ma zastosowania, natomiast mogą być zgłaszane ustne poprawki.

Niestosowanie art. 146 jest możliwe tylko w pracach na forum komisji, w pilnych przypadkach. Odstępstwa od postanowień art. 146 nie są dopuszczalne na posiedzeniach komisji nie mających charakteru pilnego, ani na posiedzeniach plenarnych.

Przepis zezwalający na zgłaszanie ustnych poprawek oznacza, że poseł nie może sprzeciwić się poddaniu ustnych poprawek pod głosowanie w komisji.

4. Sporządzone w ten sposób zalecenia są wpisywane do porządku dziennego pierwszej sesji miesięcznej następującej bezpośrednio po ich przedstawieniu. W przypadkach uznanych decyzją Przewodniczącego za nagłe, zalecenia mogą być wpisane do porządku dziennego bieżącej sesji miesięcznej. Zalecenia uważa się za przyjęte, chyba że co najmniej czterdziestu posłów zgłosi sprzeciw w formie pisemnej przed rozpoczęciem sesji miesięcznej. W takim przypadku zalecenia komisji są wpisywane do porządku dziennego tej sesji miesięcznej w celu poddania ich pod debatę i głosowanie. Poprawki mogą być zgłaszane przez grupę polityczną lub co najmniej czterdziestu posłów.

Artykuł 98

Łamanie praw człowieka

Podczas każdej sesji miesięcznej każda z właściwych komisji, bez konieczności występowania o zgodę, może złożyć, zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 97 ust. 4, projekt rezolucji dotyczącej przypadków łamania praw człowieka.

4. The Council and/or the High Representative and the Commission shall be invited to each plenary debate that involves either foreign, security or defence policy.

Rule 97

Recommendations within the framework of the common foreign and security policy

1. The committee responsible for the common foreign and security policy may draw up recommendations to the Council in its areas of responsibility after obtaining authorisation from the Conference of Presidents or on a proposal within the meaning of Rule 121.
2. In urgent cases the authorisation referred to in paragraph 1 may be granted by the President, who may likewise authorise an emergency meeting of the committee concerned.
3. During the process for adopting these recommendations, which must be put to the vote in the form of a written text, Rule 146 shall not apply and oral amendments shall be admissible.

The non-application of Rule 146 is possible only in committee and only in urgent cases. Neither at committee meetings not declared to be urgent nor in plenary sitting may there be any departure from the provisions of Rule 146.

The provision stating that oral amendments shall be admissible means that members may not object to oral amendments being put to the vote in committee.

4. Recommendations drawn up in this way shall be included on the agenda for the next part-session. In urgent cases decided upon by the President, recommendations may be included on the agenda of a current part-session. Recommendations shall be deemed adopted unless, before the beginning of the part-session, at least forty Members submit a written objection, in which case the committee's recommendations shall be included on the agenda of the same part-session for debate and voting. A political group or at least forty Members may table amendments.

Rule 98

Breach of human rights

At each part-session, without requiring authorisation, the committees responsible may each table a motion for a resolution under the same procedure as laid down in Rule 97(4) concerning cases of breaches of human rights.

ROZDZIAŁ 14

WSPÓŁPRACA POLICYJNA I SĄDOWA W SPRAWACH KARNYCH

Artykuł 99

Informowanie Parlamentu w dziedzinie współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych

1. Właściwa komisja dba, aby Parlament był wyczerpująco i regularnie informowany o działaniach związanych z współpracą w tych dziedzinach oraz aby jego opinie były należycie brane pod uwagę przy przyjmowaniu przez Radę wspólnych stanowisk ustalających sposób postępowania Unii w określonej sprawie, zgodnie z art. 34 ust. 2 lit. a Traktatu UE.
2. Wyjątkowo, na wniosek Komisji, Rady lub wysokiego przedstawiciela, komisja może postanowić o utajnieniu obrad.
3. Debata, o której mowa w art. 39 ust. 3 Traktatu UE, odbywa się zgodnie z warunkami ustalonymi w art. 110 ust. 2, 3 i 4 niniejszego Regulaminu.

Artykuł 100

Konsultacje z Parlamentem w dziedzinie współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych

Konsultacje z Parlamentem, o których mowa w art. 34 ust. 2 lit. b, c i d Traktatu UE, przebiegają zgodnie z art. 36-39, 43, 44 i art. 55 niniejszego Regulaminu.

Rozpatrywanie danego wniosku jest wówczas włączane do porządku dziennego nie później niż ostatniego posiedzenia plenarnego bezpośrednio poprzedzającego datę upływu terminu wyznaczonego zgodnie z art. 39 ust. 1 Traktatu UE.

W przypadku konsultacji z Parlamentem w sprawie projektu decyzji Rady powołującej dyrektora oraz zarząd Europolu, art. 108 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 101

Zalecenia w dziedzinie współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych

1. Za zgodą Konferencji Przewodniczących lub na podstawie wniosku w rozumieniu art. 121, komisja właściwa w zakresie współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych może sporządzać zalecenia dla Rady w dziedzinie objętej tytułem VI Traktatu UE.
2. W pilnych przypadkach zgoda, o której mowa w ust. 1, może być udzielona przez Przewodniczącego, który może również zezwolić na nadzwyczajne posiedzenie danej komisji.

CHAPTER 14
POLICE AND JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

Rule 99

Provision of information to Parliament in the fields of police and judicial cooperation in criminal matters

1. The committee responsible shall ensure that Parliament is fully and regularly informed on the activities covered by police and judicial cooperation in criminal matters and that its opinions are duly taken into consideration when the Council adopts common positions defining the approach of the Union to a particular matter pursuant to Article 34(2)(a) of the EU Treaty.
2. Exceptionally, at the request of the Commission or the Council, a committee may decide to hold its proceedings in camera.
3. The debate referred to in Article 39(3) of the EU Treaty shall be held in accordance with the arrangements laid down in Rule 110(2), (3) and (4).

Rule 100

Consultation of Parliament in the fields of police and judicial cooperation in criminal matters

Consultation of Parliament pursuant to Article 34(2)(b), (c) and (d) of the EU Treaty shall be dealt with pursuant to Rules 36 to 39, 43, 44 and 55.

Where applicable, consideration of the proposal shall then be placed, at the latest, on the agenda of the last sitting to be held before expiry of the time-limit laid down in accordance with Article 39(1) of the EU Treaty.

When Parliament is consulted on the draft Council decision appointing the Director and Board members of Europol, Rule 108 shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 101

Recommendations in the fields of police and judicial cooperation in criminal matters

1. The committee responsible for matters relating to police and judicial cooperation in criminal matters may draw up recommendations to the Council in the field covered by Title VI of the EU Treaty after obtaining authorisation from the Conference of Presidents or on a proposal within the meaning of Rule 121.
2. In urgent cases the authorisation referred to in paragraph 1 may be granted by the President, who may likewise authorise an emergency meeting of the committee concerned.

3. Sporządzone w ten sposób zalecenia są wpisywane do porządku dziennego pierwszej sesji miesięcznej po ich przedstawieniu. Art. 97 ust. 4 stosuje się odpowiednio.

(Zob. także wykładnię do art. 121.)

ROZDZIAŁ 15 **NARUSZENIE PRZEZ PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE ZASAD PODSTAWOWYCH**

Artykuł 102

Stwierdzenie naruszenia

1. Na podstawie specjalnego sprawozdania właściwej komisji opracowanego na podstawie art. 48 Parlament może:
 - (a) poddać pod głosowanie uzasadniony wniosek wzywający Radę do podjęcia działań zgodnie z art. 7 ust. 1 Traktatu UE;
 - (b) poddać pod głosowanie propozycję wzywającą Komisję lub państwa członkowskie do przedstawienia wniosku zgodnie z art. 7 ust. 2 Traktatu UE;
 - (c) poddać pod głosowanie propozycję wzywającą Radę do podjęcia działań zgodnie z art. 7 ust. 3 lub, następnie, z art. 7 ust. 4 Traktatu UE.
2. Każdy wniosek Rady o wyrażenie zgody na propozycję przedłożoną zgodnie z art. 7 ust. 1 i 2 Traktatu UE jest przedstawiany w Parlamencie wraz z uwagami przekazanymi przez zainteresowane państwo członkowskie. Z wyjątkiem pilnych i uzasadnionych przypadków, Parlament podejmuje decyzję na podstawie propozycji właściwej komisji.
3. Decyzje, o których mowa w ust. 1 i 2, wymagają większości dwóch trzecich oddanych głosów oraz większości głosów członków Parlamentu.
4. Gdy do Parlamentu zwrócono się o wyrażenie zgody na podstawie ust. 2, właściwa komisja może przedłożyć projekt rezolucji towarzyszącej. Projekt ten wyraża opinię Parlamentu co do poważnego naruszenia zasad podstawowych przez państwo członkowskie oraz co do odpowiednich sankcji, ich modyfikacji lub zniesienia.
5. Właściwa komisja czuwa nad tym aby Parlament był wyczerpująco informowany oraz, jeśli to konieczne, aby wydał opinię co do wszystkich dalszych decyzji podejmowanych po udzieleniu zgody na podstawie z ust. 3. Rada jest proszona o przekazywanie informacji na temat rozwoju sytuacji. Na podstawie sporządzonej za zgodą Konferencji Przewodniczących propozycji właściwej komisji Parlament może przyjąć zalecenia dla Rady.

3. Recommendations drawn up in this way shall be included on the agenda for the next part-session. Rule 97(4) shall apply *mutatis mutandis*.

(See also interpretation under Rule 121.)

CHAPTER 15

BREACH BY A MEMBER STATE OF FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Rule 102

Determination of a breach

1. Parliament may, on the basis of a specific report of the committee responsible under Rule 48:
 - (a) vote on a reasoned proposal calling on the Council to act pursuant to Article 7(1) of the EU Treaty;
 - (b) vote on a proposal calling on the Commission or the Member States to submit a proposal pursuant to Article 7(2) of the EU Treaty;
 - (c) vote on a proposal calling on the Council to act pursuant to Article 7(3) or, subsequently, Article 7(4) of the EU Treaty;
2. Any request from the Council for assent on a proposal submitted pursuant to Article 7(1) and (2) of the EU Treaty along with the observations submitted by the Member State shall be announced to Parliament. Except in urgent and justified circumstances, Parliament shall take its decision on a proposal from the committee responsible.
3. Decisions under paragraphs 1 and 2 shall require a two-thirds majority of the votes cast, representing a majority of Parliament's component Members.
4. The committee responsible may submit an accompanying motion for a resolution when Parliament is called upon to give its assent pursuant to paragraph 2. This motion for a resolution shall set out Parliament's views on a serious breach by a Member State, on the appropriate sanctions and on varying or revoking those sanctions.
5. The committee responsible shall ensure that Parliament is fully informed and, where necessary, asked for its views on all follow-up measures to its assent as given pursuant to paragraph 3. The Council shall be invited to outline developments as appropriate. On a proposal from the committee responsible, drawn up with the authorisation of the Conference of Presidents, Parliament may adopt recommendations to the Council.

TYTUŁ III PRZEJRZYSTOŚĆ PRAC

Artykuł 103

Przejrzystość w działalności Parlamentu

1. Parlament zapewnia jak największą przejrzystość swoich działań, zgodnie z postanowieniami art. 1, art. 3 akapit drugi, art. 28 ust. 1 i art. 41 ust. 1 Traktatu UE, art. 255 Traktatu WE oraz art. 42 Karty Praw Podstawowych Unii Europejskiej.
2. Debaty Parlamentu są jawne.
3. Posiedzenia komisji parlamentarnych są z reguły jawne. Komisje mogą jednak, najpóźniej w momencie przyjmowania porządku dziennego danego posiedzenia, zarządzić podział porządku dziennego posiedzenia na punkty omawiane publicznie i punkty omawiane z wyłączeniem jawności. Jeżeli posiedzenie odbywa się z wyłączeniem jawności komisja może ujawnić dokumenty oraz protokół posiedzenia z zastrzeżeniem postanowień art. 4 ust. 1-4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady. W przypadku naruszenia przepisów o obowiązku zachowania poufności stosuje się art. 153.
4. Rozpatrywanie przez właściwą komisję wniosków dotyczących immunitetu na podstawie art. 7 odbywa się zawsze z wyłączeniem jawności.

Artykuł 104

Publiczny dostęp do dokumentów

1. Każdy obywatel Unii Europejskiej oraz każda osoba fizyczna lub prawna mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w państwie członkowskim ma prawo dostępu do dokumentów Parlamentu zgodnie z art. 255 Traktatu WE z zachowaniem zasad, warunków i ograniczeń określonych w rozporządzeniu (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady oraz zgodnie ze szczegółowymi postanowieniami niniejszego Regulaminu.
W taki sam sposób udostępnia się, w miarę możliwości, dokumenty Parlamentu innym osobom fizycznym i prawnym.
Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 jest publikowane dla celów informacyjnych wraz z Regulaminem Parlamentu.
2. Dla potrzeb związanych z dostępem do dokumentów termin "dokument Parlamentu" oznacza wszelką treść w rozumieniu art. 3 lit. a rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 sporządzoną lub otrzymaną przez osoby wykonujące mandat parlamentarny w rozumieniu tytułu I rozdział 2, przez organy Parlamentu, komisje i delegacje międzyparlamentarne oraz przez Sekretariat Parlamentu.

TITLE III TRANSPARENCY OF BUSINESS

Rule 103

Transparency of Parliament's activities

1. Parliament shall ensure the utmost transparency of its activities, in line with the provisions of Articles 1, 3, second paragraph, 28(1) and 41(1) of the EU Treaty, Article 255 of the EC Treaty and Article 42 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union.
2. Debates in Parliament shall be public.
3. Committees shall normally meet in public. They may decide, however, at the latest when the agenda of a meeting is adopted, to divide the agenda for that meeting into items open to the public and items closed to the public. However, if a meeting is held in camera, the committee may, subject to Article 4(1) to (4) of European Parliament and Council Regulation (EC) No 1049/2001, open documents and minutes from the meeting to public access. Rule 153 shall apply in the event of any breach of the rules governing confidentiality.
4. Consideration by the committee responsible of requests relating to procedures on immunity pursuant to Rule 7 shall always take place in camera.

Rule 104

Public access to documents

1. Any citizen of the Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State has a right of access to Parliament documents in conformity with Article 255 of the EC Treaty, subject to the principles, conditions and limits laid down in European Parliament and Council Regulation (EC) No 1049/2001 and pursuant to the specific provisions contained in these Rules of Procedure.

Access to Parliament documents shall as far as possible be granted to other natural or legal persons in the same way.

Regulation (EC) No 1049/2001 shall be published for information alongside the Rules of Procedure.

2. For the purposes of access to documents, the expression 'Parliament documents' means any content within the meaning of Article 3(a) of Regulation (EC) No 1049/2001 which has been drawn up or received by Officers of Parliament within the meaning of Title I, Chapter 2, of these Rules, Parliament's governing bodies, committees or interparliamentary delegations, or by Parliament's Secretariat.

Dokumenty sporządzone przez posłów lub przez grupy polityczne są, dla potrzeb związanych z dostępem do dokumentów, dokumentami Parlamentu, jeżeli zostały złożone zgodnie z niniejszym Regulaminem.

Prezydium ustala reguły mające na celu zapewnienie rejestracji wszystkich dokumentów Parlamentu.

3. Parlament sporządza rejestr dokumentów Parlamentu. Dokumenty legislacyjne oraz niektóre inne kategorie dokumentów są, zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 1049/2001, bezpośrednio dostępne poprzez rejestr Parlamentu. W miarę możliwości w rejestrze zamieszczane są odwołania do innych dokumentów Parlamentu.

Kategorie dokumentów bezpośrednio dostępnych są wymienione na liście przyjętej przez Prezydium oraz opublikowanej na stronie internetowej Parlamentu. Lista ta nie ogranicza prawa dostępu do dokumentów nienależących do powyższych kategorii; dokumenty te są udostępniane na pisemny wniosek.

Prezydium może przyjąć postanowienia zgodne z rozporządzeniem (WE) nr 1049/2001 regulujące warunki udostępniania dokumentów. Postanowienia te są publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

4. Prezydium wyznacza organy odpowiedzialne za rozpatrywanie wstępnych wniosków o udostępnienie dokumentów (art. 7 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001) oraz podejmuje decyzje dotyczące wniosków potwierdzających (art. 8 rozporządzenia) oraz wniosków o udostępnienie dokumentów sensorywnych (art. 9 rozporządzenia).
5. Konferencja Przewodniczących powołuje przedstawicieli Parlamentu w Komitecie międzyinstytucjonalnym utworzonym na mocy art. 15 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.
6. Jeden z wiceprzewodniczących jest odpowiedzialny za nadzór nad rozpatrywaniem wniosków o udostępnienie dokumentów.
7. Właściwa komisja parlamentarna sporządza, na podstawie informacji otrzymanych z Prezydium oraz z innych źródeł, coroczne sprawozdanie, o którym mowa w art. 17 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, a następnie przedstawia je na posiedzeniu plenarnym.

Ponadto właściwa komisja bada i ocenia sprawozdania sporządzone przez inne instytucje i agencje zgodnie z art. 17 wyżej wymienionego rozporządzenia.

Documents drawn up by individual Members or political groups are Parliament documents for the purposes of access to documents if they are tabled under the Rules of Procedure.

The Bureau shall lay down rules to ensure that all Parliament documents are recorded.

3. Parliament shall establish a register of Parliament documents. Legislative documents and certain other categories of documents shall, in accordance with Regulation (EC) No 1049/2001, be made directly accessible through the register. References for other Parliament documents shall as far as possible be included in the register.

Categories of documents which are directly accessible shall be set out in a list adopted by the Bureau and published on Parliament's website. This list shall not restrict the right of access to documents not falling under the categories listed; those documents shall be made available on written application.

The Bureau may adopt rules, in conformity with Regulation (EC) No 1049/2001, laying down arrangements for access which shall be published in the Official Journal of the European Union.

4. The Bureau shall determine the authorities in charge of handling initial applications (Article 7 of Regulation (EC) No 1049/2001) and shall adopt decisions on confirmatory applications (Article 8 of the Regulation) and applications for sensitive documents (Article 9 of the Regulation).
5. The Conference of Presidents shall designate Parliament's representatives on the interinstitutional committee established pursuant to Article 15(2) of Regulation (EC) No 1049/2001.
6. One of the Vice-Presidents shall be responsible for supervising the handling of applications for access to documents.
7. Parliament's committee responsible shall, on the basis of information provided by the Bureau and other sources, prepare the annual report referred to in Article 17 of Regulation (EC) No 1049/2001 and submit it to the plenary.

The committee responsible shall also examine and evaluate the reports adopted by the other institutions and agencies pursuant to Article 17 of the Regulation.

TYTUŁ IV STOSUNKI Z INNYMI INSTYTUCJAMI I ORGANAMI

ROZDZIAŁ 1 POWOŁYWANIE NA STANOWISKA

Artykuł 105

Wybór przewodniczącego Komisji

1. Po wyznaczeniu przez Radę kandydata na stanowisko przewodniczącego Komisji, Przewodniczący zwraca się do tego kandydata o złożenie oświadczenia i przedstawienie założeń politycznych przed Parlamentem. Po złożeniu oświadczenia następuje debata.

Do uczestnictwa w debacie zapraszana jest Rada.

2. Parlament zatwierdza lub odrzuca zaproponowaną kandydaturę większością oddanych głosów.

Głosowanie jest tajne.

3. Jeżeli kandydat został wybrany, Przewodniczący Parlamentu informuje o tym Radę zwracając się do niej, jak również do nowo wybranego przewodniczącego Komisji, o wspólne zaproponowanie kandydatów na stanowiska członków Komisji.
4. Jeżeli Parlament nie zatwierdził nominacji, Przewodniczący zwraca się do Rady o wysunięcie nowej kandydatury.

Artykuł 106

Wybór Komisji

1. Po konsultacji z nowo wybranym przewodniczącym Komisji, Przewodniczący zwraca się do kandydatów na stanowiska członków Komisji wskazanych przez nowo wybranego przewodniczącego Komisji i Radę o stawienie się przed komisjami parlamentarnymi właściwymi dla przedmiotu ich przewidywanej działalności. Przesłuchania te są jawne.
2. Właściwa komisja lub komisje zwracają się do desygnowanego komisarza o złożenie oświadczenia i udzielenie odpowiedzi na pytania. Przesłuchania są organizowane w sposób pozwalający desygnowanym komisarzom na dostarczenie Parlamentowi wszystkich istotnych informacji. Postanowienia dotyczące organizacji tych przesłuchań określone są w załączniku do niniejszego Regulaminu¹³.
3. Nowo wybrany przewodniczący przedstawia członków Komisji i ich program podczas posiedzenia Parlamentu, na które zaproszeni zostają wszyscy członkowie Rady. Po złożeniu oświadczenia następuje debata.

¹³ Patrz załącznik XVII.

TITLE IV
RELATIONS WITH OTHER BODIES

CHAPTER 1
APPOINTMENTS

Rule 105

Election of the President of the Commission

1. When the Council has agreed on a nomination for President of the Commission, the President shall request the nominee to make a statement and present his or her political guidelines to Parliament. The statement shall be followed by a debate.

The Council shall be invited to take part in the debate.

2. Parliament shall approve or reject the nomination by a majority of the votes cast. The vote shall be taken by secret ballot.
3. If the nominee is elected, the President shall inform the Council accordingly, requesting it and the President-elect of the Commission to propose by common accord the nominees for the various posts of Commissioners.
4. If Parliament does not approve the nomination, the President shall request the Council to nominate a new candidate.

Rule 106

Election of the Commission

1. The President shall, after consulting the President-elect of the Commission, request the nominees proposed by the President-elect of the Commission and the Council for the various posts of Commissioners to appear before the appropriate committees according to their prospective fields of responsibility. These hearings shall be held in public.
2. The appropriate committee or committees shall invite the Commissioner-designate to make a statement and answer questions. The hearings shall be organised in such a way as to enable Commissioners-designate to disclose to Parliament all relevant information. Provisions relating to the organisation of the hearings shall be laid down in an annex to the Rules of Procedure¹³.
3. The President-elect shall present the College of Commissioners and their programme at a sitting of Parliament which the whole Council shall be invited to attend. The statement shall be followed by a debate.

¹³ See Annex XVII.

4. Pod koniec debaty każda grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może przedłożyć projekt rezolucji. Art. 110 ust. 3, 4 i 5 stosuje się.

Po głosowaniu nad projektem rezolucji Parlament zatwierdza lub odrzuca skład Komisji większością oddanych głosów.

Powyższe głosowanie jest imienne.

Parlament może przelożyć głosowanie na następne posiedzenie.

5. Przewodniczący informuje Radę o zatwierdzeniu lub odrzuceniu proponowanego składu Komisji.
6. W przypadku znaczącej zmiany przedmiotu działalności w trakcie kadencji Komisji, obsadzenia wakatu lub akcesji nowego państwa członkowskiego zainteresowani komisarze wzywani są do stawienia się przed przedmiotowo właściwymi komisjami zgodnie z ust. 2.

Artykuł 107

Wotum nieufności dla Komisji

1. Wniosek o wotum nieufności dla Komisji może złożyć na ręce Przewodniczącego Parlamentu jedna dziesiąta członków Parlamentu.
2. Wniosek powinien być zatytułowany "wniosek o wotum nieufności" i zawierać uzasadnienie. Wniosek jest przekazywany Komisji.
3. Niezwłocznie po otrzymaniu wniosku o wotum nieufności Przewodniczący powiadamia posłów o jego wpłynięciu.
4. Debata nad wotum nieufności odbywa się najwcześniej dwadzieścia cztery godziny po powiadomieniu posłów o wpłynięciu wniosku.
5. Głosowanie nad wnioskiem o wotum nieufności jest imienne i odbywa się najwcześniej czterdzieści osiem godzin po otwarciu debaty.
6. Debata i głosowanie odbywają się najpóźniej podczas pierwszej sesji miesięcznej po złożeniu wniosku.
7. Do uchwalenia wotum nieufności wymagana jest większość dwóch trzecich oddanych głosów i większość głosów członków Parlamentu. Wyniki głosowania przekazywane są przewodniczącemu Rady i przewodniczącemu Komisji.

Artykuł 108

Powoływanie członków Trybunału Obrachunkowego

1. Osoby wyznaczone na członków Trybunału Obrachunkowego wzywane są do złożenia oświadczenia przed właściwą komisją parlamentarną

4. In order to wind up the debate, any political group or at least forty Members may table a motion for a resolution. Rule 110(3), (4) and (5) shall apply.

Following the vote on the motion for a resolution, Parliament shall elect or reject the Commission by a majority of the votes cast.

The vote shall be taken by roll call.

Parliament may defer the vote until the next sitting.

5. The President shall inform the Council of the election or rejection of the Commission.
6. In the event of a substantial portfolio change during the Commission's term of office, the filling of a vacancy or the appointment of a new Commissioner following the accession of a new Member State, the Commissioners concerned shall be invited to appear before the committees responsible for the areas of responsibility in question in accordance with paragraph 2.

Rule 107

Motion of censure on the Commission

1. A motion of censure on the Commission may be submitted to the President by one tenth of the component Members of Parliament.
2. The motion shall be called 'motion of censure' and supported by reasons. It shall be forwarded to the Commission.
3. The President shall announce to Members that a motion of censure has been tabled immediately after having received it.
4. The debate on censure shall not take place until at least twenty-four hours after the receipt of a motion of censure is announced to Members.
5. The vote on the motion shall be by roll call and shall not be taken until at least forty-eight hours after the beginning of the debate.
6. The debate and the vote shall take place, at the latest, during the part-session following the submission of the motion.
7. The motion of censure shall be adopted if it secures a two-thirds majority of the votes cast, representing a majority of the component Members of Parliament. The result of the vote shall be notified to the President of the Council and the President of the Commission.

Rule 108

Appointment of the Members of the Court of Auditors

1. Candidates nominated as Members of the Court of Auditors shall be invited to make a statement before the committee responsible and answer

- i udzielenia odpowiedzi na pytania jej członków. Komisja głosuje oddzielnie nad każdą kandydaturą w głosowaniu tajnym.
2. Właściwa komisja przedstawia Parlamentowi zalecenie w sprawie powołania proponowanych kandydatów w formie sprawozdania zawierającego odrębne projekty wniosków dotyczących decyzji w odniesieniu do każdego kandydata.
 3. Głosowanie na posiedzeniu plenarnym odbywa się w terminie dwóch miesięcy od wpłynięcia kandydatur, chyba że na żądanie właściwej komisji, grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów Parlament postanowi inaczej. Parlament głosuje osobno nad każdą kandydaturą. Głosowanie jest tajne, a decyzja podejmowana jest większością oddanych głosów.
 4. Jeśli Parlament wyda negatywną opinię w sprawie indywidualnej kandydatury, Przewodniczący wzywa Radę do jej wycofania i przedstawienia Parlamentowi nowej kandydatury.

Artykuł 109

Powoływanie członków zarządu Europejskiego Banku Centralnego

1. Kandydat proponowany na stanowisko prezesa Europejskiego Banku Centralnego zostaje wezwany do złożenia oświadczenia przed właściwą komisją parlamentarną i udzielenia odpowiedzi na pytania jej członków.
2. Właściwa komisja zaleca Parlamentowi przyjęcie lub odrzucenie proponowanej kandydatury.
3. Głosowanie odbywa się w terminie dwóch miesięcy od wpłynięcia propozycji, chyba że na wniosek właściwej komisji, grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów Parlament postanowi inaczej.
4. Jeśli Parlament wyda opinię negatywną, Przewodniczący wzywa Radę do wycofania propozycji i przedstawienia Parlamentowi nowej kandydatury.
5. Tę samą procedurę stosuje się w odniesieniu do kandydatów zaproponowanych na stanowiska wiceprzewodniczącego i członków zarządu Europejskiego Banku Centralnego.

**ROZDZIAŁ 2
OŚWIADCZENIA**

Artykuł 110

Oświadczenia Komisji, Rady i Rady Europejskiej

1. Członkowie Komisji, Rady i Rady Europejskiej mogą w każdej chwili zwrócić się do Przewodniczącego Parlamentu o udzielenie im głosu w

questions put by members. The committee shall vote by secret ballot separately on each nomination.

2. The committee responsible shall make a recommendation to Parliament as to whether the nomination should be approved in the form of a report containing a separate proposal for a decision for each nomination.
3. The vote in plenary shall take place within two months of the receipt of the nomination unless Parliament, at the request of the committee responsible, a political group or at least forty Members, decides otherwise. Parliament shall vote by secret ballot separately on each nomination and take its decision by a majority of the votes cast.
4. If the opinion adopted by Parliament on an individual nomination is negative, the President shall request the Council to withdraw its nomination and submit a new nomination to Parliament.

Rule 109

Appointment of the Members of the Executive Board of the European Central Bank

1. The candidate nominated as President of the European Central Bank shall be invited to make a statement before the committee responsible and answer questions put by members.
2. The committee responsible shall make a recommendation to Parliament as to whether the nomination should be approved.
3. The vote shall take place within two months of the receipt of the nomination unless Parliament, at the request of the committee responsible, a political group or at least forty Members, decides otherwise.
4. If the opinion adopted by Parliament is negative, the President shall request the Council to withdraw its nomination and submit a new nomination to Parliament.
5. The same procedure shall apply for nominations for Vice-President and other Executive Board Members of the European Central Bank.

**CHAPTER 2
STATEMENTS**

Rule 110

Statements by the Commission, Council and European Council

1. Members of the Commission, Council and European Council may at any time ask the President of Parliament for permission to make a statement.

celu złożenia oświadczenia. Przewodniczący Rady Europejskiej wygłasza po każdym posiedzeniu oświadczenie. Przewodniczący Parlamentu decyduje, kiedy ma zostać złożone oświadczenie i czy nastąpi po nim obszerna debata czy też 30-minutowa tura krótkich i zwięzłych pytań ze strony posłów.

2. Wpisując oświadczenie i następującą po nim debatę do porządku dziennego Parlament decyduje, czy debata zostanie zakończona uchwaleniem rezolucji. Parlament nie może podjąć takiej decyzji, jeśli podczas bieżącej lub kolejnej sesji miesięcznej przewidziane jest sprawozdanie na ten sam temat, chyba że ze względu na wyjątkowe okoliczności Przewodniczący zgłosi inną propozycję. Jeśli Parlament postanowi o zamknięciu debaty rezolucją, komisja, grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może złożyć projekt rezolucji.
3. Projekty rezolucji poddawane są pod głosowanie tego samego dnia. Przewodniczący decyduje o ewentualnych odstępstwach od tej reguły. Dopuszcza się wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania.
4. Wspólny projekt rezolucji zastępuje wcześniejsze projekty złożone przez jego sygnatariuszy, nie zastępuje natomiast projektów złożonych przez inne komisje, grupy polityczne lub posłów.
5. Po przyjęciu projektu rezolucji żaden inny projekt nie jest poddawany pod głosowanie, chyba że w drodze wyjątku Przewodniczący postanowi inaczej.

Artykuł 111

Wyjaśnienia decyzji Komisji

Po konsultacji z Konferencją Przewodniczących, Przewodniczący Parlamentu może zwrócić się do przewodniczącego Komisji, do członka Komisji odpowiedzialnego za kontakty z Parlamentem lub, po uzgodnieniu, do innego członka Komisji, o złożenie przed Parlamentem oświadczenia po każdym posiedzeniu Komisji w celu wyjaśnienia najistotniejszych podjętych decyzji. Po złożeniu oświadczenia następuje trwająca co najmniej trzydzieści minut debata, w czasie której posłowie mogą zadawać krótkie, zwięzłe pytania.

Artykuł 112

Oświadczenia Trybunału Obrachunkowego

1. W ramach procedury udzielania absolutorium lub czynności Parlamentu związanych z kontrolą budżetową, prezes Trybunału Obrachunkowego może zostać zaproszony do zabrania głosu w celu przedstawienia uwag zawartych w sprawozdaniu rocznym, w sprawozdaniach specjalnych lub w opiniach Trybunału, jak też w celu objaśnienia programu pracy Trybunału.

The President of the European Council shall make a statement after every meeting thereof. The President of Parliament shall decide when the statement may be made and whether it is to be followed by a full debate or by thirty minutes of brief and concise questions from Members.

2. When placing a statement with debate on its agenda, Parliament shall decide whether or not to wind up the debate with a resolution. It shall not do so if a report on the same matter is scheduled for the same or the next part-session, unless the President, for exceptional reasons, proposes otherwise. If Parliament decides to wind up a debate with a resolution, a committee, a political group or at least forty Members may table a motion for a resolution.
3. Motions for resolutions shall be put to the vote on the same day. The President shall decide on any exceptions. Explanations of vote shall be admissible.
4. A joint motion for a resolution shall replace the motions for resolutions tabled previously by its signatories, but not those tabled by other committees, political groups or Members.
5. After a resolution has been adopted, no further motions may be put to the vote except where the President, by way of exception, decides otherwise.

Rule 111

Statements explaining Commission decisions

After consulting the Conference of Presidents, the President may invite the President of the Commission, the Commissioner responsible for relations with the European Parliament or, by agreement, another Commissioner, to make a statement to Parliament after each meeting of the Commission, explaining the main decisions taken. The statement shall be followed by a debate of at least thirty minutes in which Members may put brief and concise questions.

Rule 112

Statements by the Court of Auditors

1. In the context of the discharge procedure or Parliament's activities in the sphere of budgetary control, the President of the Court of Auditors may be invited to take the floor in order to present the comments contained in the Annual Report, special reports or opinions of the Court, or in order to explain the Court's work programme.

2. Parlament może zdecydować o przeprowadzeniu odrębnej debaty z udziałem Komisji i Rady nad każdą kwestią zawartą w powyższych oświadczeniach, w szczególności gdy zasygnalizowane zostaną nieprawidłowości w zarządzaniu finansami.

Artykuł 113

Oświadczenia Europejskiego Banku Centralnego

1. Prezes Europejskiego Banku Centralnego przedstawia Parlamentowi roczne sprawozdanie Banku dotyczące działalności Europejskiego Systemu Banków Centralnych oraz polityki monetarnej w roku poprzednim i bieżącym.
2. Po wystąpieniu tym następuje ogólna debata.
3. Prezes Europejskiego Banku Centralnego jest zapraszany do uczestnictwa w posiedzeniach właściwej komisji co najmniej cztery razy w roku w celu złożenia oświadczenia i udzielenia odpowiedzi na pytania.
4. Prezes, wiceprezes lub inni członkowie zarządu Europejskiego Banku Centralnego są zapraszani, na wniosek Parlamentu lub swój własny, do uczestnictwa w innych posiedzeniach.
5. Pełne sprawozdanie z prac przewidzianych w ust. 3 i 4 sporządzane jest w językach urzędowych.

Artykuł 114

Zalecenia dotyczące głównych kierunków polityki gospodarczej

1. Zalecenia Komisji dotyczące głównych kierunków polityki gospodarczej państw członkowskich i Wspólnoty są przekazywane właściwej komisji, która na posiedzeniu plenarnym przedstawia sprawozdanie Parlamentowi.
2. Rada jest proszona o informowanie Parlamentu zarówno o treści swoich zaleceń, jak i o stanowisku, jakie zajęła Rada Europejska.

ROZDZIAŁ 3

PYTANIA DO RADY, KOMISJI I EUROPEJSKIEGO BANKU CENTRALNEGO

Artykuł 115

Pytania wymagające odpowiedzi ustnej i debaty

1. Komisja, grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może wnieść pytania do Rady lub Komisji oraz wnioskować o ich wpisanie do porządku dziennego obrad Parlamentu.

2. Parliament may decide to hold a separate debate on any questions raised in such statements with the participation of the Commission and Council, in particular where irregularities have been reported in financial management.

Rule 113

Statements by the European Central Bank

1. The President of the European Central Bank shall present the Bank's Annual Report on the activities of the European System of Central Banks and on the monetary policy of both the previous and current year to Parliament.
2. This presentation shall be followed by a general debate.
3. The President of the European Central Bank shall be invited to attend meetings of the committee responsible at least four times a year to make a statement and answer questions.
4. If they or Parliament so request, the President, Vice-President and other Members of the Executive Board of the European Central Bank shall be invited to attend additional meetings.
5. A verbatim report of proceedings under paragraphs 3 and 4 shall be drawn up in the official languages.

Rule 114

Recommendation on the broad guidelines of economic policies

1. The recommendation from the Commission on the broad guidelines of the economic policies of the Member States and the Community shall be presented to the committee responsible which shall submit a report to Parliament.
2. The Council shall be invited to inform the Parliament of the content of its recommendation, and of the position taken by the European Council.

CHAPTER 3

QUESTIONS TO THE COUNCIL, THE COMMISSION AND THE EUROPEAN CENTRAL BANK

Rule 115

Questions for oral answer with debate

1. Questions may be put to the Council or the Commission by a committee, a political group or at least forty Members with a request that they be placed on the agenda of Parliament.

Pytania są przekazywane w formie pisemnej Przewodniczącemu, który przedkłada je niezwłocznie Konferencji Przewodniczących.

Konferencja Przewodniczących decyduje, czy i w jakim porządku pytania te zostaną wpisane do porządku dziennego. Pytania niewpisane do porządku dziennego obrad Parlamentu w terminie trzech miesięcy od ich złożenia upadają.

2. Pytania do Komisji powinny zostać jej przekazane co najmniej na tydzień, a pytania do Rady co najmniej na trzy tygodnie przed posiedzeniem, do którego porządku dziennego są wpisane.
3. Pytania odnoszące się do dziedzin objętych art. 17 i art. 34 Traktatu UE nie podlegają terminowi przewidzianemu w ust. 2 niniejszego artykułu. Rada jest zobowiązana do udzielenia odpowiedzi na te pytania w odpowiednim terminie tak, aby Parlament został należycie poinformowany.
4. Jeden z autorów pytania ma do dyspozycji pięć minut na jego rozwinięcie. Odpowiedzi udziela jeden z członków instytucji, której ono dotyczy.
Autor pytania ma prawo do wykorzystania całego wzmiankowanego czasu na zabranie głosu.
5. Art. 110 ust. 2-5 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 116

Tura pytań

1. Tura pytań do Rady i Komisji ma miejsce podczas każdej sesji miesięcznej, w terminach ustalanych przez Parlament na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących. Istnieje możliwość zarezerwowania czasu na pytania do przewodniczącego i poszczególnych członków Komisji.
2. Podczas jednej sesji miesięcznej każdy poseł może zadać Radzie i Komisji nie więcej niż jedno pytanie.
3. Pytania są przedstawiane w formie pisemnej Przewodniczącemu, który podejmuje decyzję o ich dopuszczalności i kolejności, w jakiej zostaną postawione. Powyższa decyzja jest niezwłocznie przekazywana autorom pytań.
4. Procedura dotycząca tury pytań określona jest w wytycznych określonych w załączniku do niniejszego Regulaminu¹⁴.

¹⁴ Patrz załącznik II.

Such questions shall be submitted in writing to the President who shall immediately refer them to the Conference of Presidents.

The Conference of Presidents shall decide whether and in what order questions should be placed on the agenda. Questions not placed on Parliament's agenda within three months of being submitted shall lapse.

2. Questions to the Commission must be referred to that institution at least one week before the sitting on whose agenda they are to appear and questions to the Council at least three weeks before that date.
3. Where the questions concern matters referred to in Articles 17 and 34 of the EU Treaty, the time-limit provided for in paragraph 2 of this Rule shall not apply, and the Council must reply with sufficient promptness to keep Parliament properly informed.
4. One of the questioners may move the question for five minutes. One member of the institution concerned shall answer.

The author of the question is entitled to use the whole period of speaking time mentioned.

5. Rule 110(2) to (5) shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 116 **Question Time**

1. Question Time with the Council and Commission shall be held at each part-session at such times as may be decided by Parliament on a proposal from the Conference of Presidents. A specific period of time may be set aside for questions to the President and individual Members of the Commission.
2. No Member may put more than one question to the Council and the Commission at a given part-session.
3. Questions shall be submitted in writing to the President, who shall rule on their admissibility and on the order in which they are to be taken. The questioner shall be notified immediately of this decision.
4. The detailed procedure shall be governed by guidelines laid down in an annex to these Rules of Procedure¹⁴.

¹⁴ See Annex II.

Artykuł 117

Pytania do Rady i Komisji wymagające odpowiedzi na piśmie

1. Każdy poseł może wnosić pytania wymagające odpowiedzi na piśmie do Rady lub Komisji, zgodnie z wytycznym określonymi w załączniku do niniejszego Regulaminu¹⁵. Wyłączną odpowiedzialność za treść pytań ponosi ich autor.
2. Pytania są przekazywane na piśmie Przewodniczącemu, który przedkłada je zainteresowanej instytucji. Wątpliwości dotyczące dopuszczalności pytań są rozstrzygane przez Przewodniczącego. Autor pytania zostaje powiadomiony o decyzji Przewodniczącego.
3. Jeśli odpowiedź na dane pytanie nie mogła zostać udzielona w wymaganym terminie, na wniosek autora zostaje ono wpisane do porządku dziennego następnego posiedzenia właściwej komisji. Art. 116 stosuje się odpowiednio.
4. Na pytania wymagające natychmiastowej odpowiedzi, lecz dla których nie jest konieczne przeprowadzenie pogłębionych badań (pytania priorytetowe), należy udzielić odpowiedzi w terminie trzech tygodni od momentu ich przekazania zainteresowanej instytucji.

Każdy poseł może złożyć raz w miesiącu pytanie priorytetowe. Odpowiedzi na inne pytania (niepriorytetowe) powinny być udzielone w terminie sześciu tygodni od momentu ich przekazania zainteresowanej instytucji.

Posłowie wskazują rodzaj zadawanego pytania. Decyzja w tej sprawie należy do Przewodniczącego.

5. Pytania wraz z odpowiedziami są publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 118

Pytania do Europejskiego Banku Centralnego wymagające odpowiedzi na piśmie

1. Każdy poseł może składać do Europejskiego Banku Centralnego pytania wymagające odpowiedzi na piśmie zgodnie z wytycznym określonymi w załączniku do niniejszego Regulaminu¹⁶.
2. Pytania są przedkładane na piśmie przewodniczącemu właściwej komisji, który przekazuje je Europejskiemu Bankowi Centralnemu.

¹⁵ Patrz załącznik III.

¹⁶ Patrz załącznik III.

*Rule 117***Questions for written answer to the Council or the Commission**

1. Any Member may put questions for written answer to the Council or the Commission in accordance with guidelines laid down in an annex to these Rules of Procedure¹⁵. The content of questions shall be the sole responsibility of their authors.
2. Questions shall be submitted in writing to the President who shall forward them to the institution concerned. Doubts concerning the admissibility of a question shall be settled by the President. His decision shall be notified to the questioner.
3. If a question cannot be answered within the time-limit set it shall, at the request of the author, be placed on the agenda of the next meeting of the committee responsible. Rule 116 shall apply *mutatis mutandis*.
4. Questions which require an immediate answer but not detailed research (priority questions) shall be answered within three weeks of being forwarded to the institution concerned. Each Member may table one priority question each month.

Other questions (non-priority questions) shall be answered within six weeks of being forwarded to the institution concerned.

Members shall indicate which type of question they are submitting. The final decision shall be taken by the President.

5. Questions and answers shall be published in the Official Journal of the European Union.

*Rule 118***Questions for written answer to the European Central Bank**

1. Any Member may put questions for written answer to the European Central Bank in accordance with guidelines laid down in an annex to these Rules of Procedure¹⁶.
2. Such questions shall be submitted in writing to the chair of the committee responsible, who shall forward them to the European Central Bank.

¹⁵ See Annex III.

¹⁶ See Annex III.

3. Pytania wraz z odpowiedziami są publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.
4. Jeśli odpowiedź na dane pytanie nie została udzielona w wymaganym terminie, na wniosek jego autora zostaje ono wpisane do porządku dziennego następnego posiedzenia właściwej komisji z udziałem prezesa Europejskiego Banku Centralnego.

ROZDZIAŁ 4 SPRAWOZDANIA INNYCH INSTYTUCJI

Artykuł 119

Sprawozdania roczne oraz pozostałe sprawozdania innych instytucji

1. Sprawozdania roczne oraz pozostałe sprawozdania innych instytucji, w odniesieniu do których Traktaty przewidują konsultację z Parlamentem lub dla których inne przepisy prawne wymagają wydania opinii przez Parlament, stanowią przedmiot sprawozdania przedstawianego na posiedzeniu plenarnym.
2. Sprawozdania roczne oraz pozostałe sprawozdania innych instytucji nieobjęte zakresem ust. 1 są odsyłane do właściwej komisji, która może zaproponować sporządzenie sprawozdania zgodnie z art. 48.

ROZDZIAŁ 5 REZOLUCJE I ZALECENIA

Artykuł 120

Projekty rezolucji

1. Każdy poseł może złożyć projekt rezolucji w sprawie objętej zakresem działalności Unii Europejskiej.
Projekt nie może przekraczać dwustu słów.
2. Właściwa komisja podejmuje decyzję w sprawie procedury.
Komisja może dołączyć projekt rezolucji do innych projektów rezolucji lub sprawozdań. Komisja może zadecydować o wydaniu opinii, ewentualnie w formie listu. Komisja może zadecydować o sporządzeniu sprawozdania na podstawie art. 48.
3. Autorzy projektu rezolucji są powiadamiani o decyzjach komisji i Konferencji Przewodniczących.
4. Sprawozdanie zawiera tekst złożonego projektu rezolucji.
5. Przewodniczący przekazuje opinie w formie listów skierowanych do innych instytucji Unii Europejskiej.

3. The questions shall be published with their answers in the Official Journal of the European Union.
4. If a question has not received a reply by the required deadline, it shall be included at the request of its author on the agenda for the next meeting of the committee responsible with the President of the European Central Bank.

CHAPTER 4 REPORTS OF OTHER INSTITUTIONS

Rule 119

Annual reports and other reports of other institutions

1. Annual reports and other reports of other institutions, in respect of which the Treaties provide for consultation of the European Parliament or where other legal provisions require an opinion by the European Parliament, shall be dealt with by means of a report submitted to the plenary.
2. Annual reports and other reports of other institutions not falling within the scope of paragraph 1 shall be referred to the appropriate committee which may propose drawing up a report pursuant to Rule 48.

CHAPTER 5 RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS

Rule 120

Motions for resolutions

1. Any Member may table a motion for a resolution on a matter falling within the sphere of activities of the European Union.
The motion may not comprise more than 200 words.
2. The committee responsible shall decide what procedure is to be adopted.
It may combine the motion for a resolution with other motions for resolutions or reports. It may adopt an opinion, which may take the form of a letter. It may decide to draw up a report pursuant to Rule 48.
3. The authors of a motion for a resolution shall be informed of the decisions of the committee and the Conference of Presidents.
4. The report shall contain the text of the motion for a resolution.
5. Opinions in the form of a letter addressed to other institutions of the European Union shall be forwarded by the President.

6. Autor lub autorzy projektu rezolucji złożonego na podstawie art. 110 ust. 2, art. 115 ust. 5 lub art. 122 ust. 2 mogą wycofać go przed ostatecznym głosowaniem nad nim.
7. Złożony w oparciu o ust. 1 projekt rezolucji może zostać wycofany przez jego autora lub autorów bądź jego pierwszego sygnatariusza przed podjęciem przez właściwą komisję decyzji o sporządzeniu, na podstawie ust. 2, sprawozdania na jego temat.
Jeśli projekt został w ten sposób przejęty przez komisję, jedynie ta komisja może go wycofać do momentu rozpoczęcia ostatecznego głosowania.
8. Wycofany projekt rezolucji może zostać niezwłocznie podjęty i ponownie zgłoszony przez grupę polityczną, komisję lub grupę posłów w liczbie wymaganej do jego złożenia.

Komisje są obowiązane dbać, aby projekty rezolucji złożone zgodnie z niniejszym artykułem i odpowiadające ustalonym warunkom stanowiły przedmiot dalszego postępowania i znalazły właściwe miejsce w dokumentach dotyczących tego postępowania.

Artykuł 121

Zalecenia dla Rady

1. Grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może przedstawić projekt zalecenia dla Rady w kwestiach objętych tytułami V i VI Traktatu UE lub też w przypadku, gdy nie skonsultowano się z Parlamentem w sprawie umowy międzynarodowej objętej zakresem art. 90 lub art. 91.
2. Projekty te są odsyłane do właściwej komisji dla dokonania ich oceny.
Właściwa komisja w razie potrzeby przekazuje sprawę Parlamentowi, zgodnie z procedurą przewidzianą w niniejszym Regulaminie.
3. Składając sprawozdanie właściwa komisja przedkłada Parlamentowi projekt zalecenia dla Rady i jego krótkie uzasadnienie oraz, ewentualnie, opinie komisji, z którymi konsultowano się w tej sprawie.

Zastosowanie tego ustępu nie wymaga uprzedniej zgody Konferencji Przewodniczących.

4. Zastosowanie mają postanowienia art. 97 lub art. 101.

Artykuł 122

Debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa

1. Na pisemny wniosek przekazany Przewodniczącemu przez komisję, delegację międzyparlamentarną, grupę polityczną lub co najmniej czter-

6. The author or authors of a motion for a resolution tabled pursuant to Rule 110(2), 115(5) or 122(2) shall be entitled to withdraw it before the final vote.
7. A motion for a resolution tabled pursuant to paragraph 1 may be withdrawn by its author, authors or first signatory before the committee responsible has decided, pursuant to paragraph 2, to draw up a report on it.

Once the motion has been thus taken over by the committee, only the committee shall be empowered to withdraw it up until the opening of the final vote.

8. A motion for a resolution withdrawn may be taken over and retabled immediately by a group, a committee or the same number of Members who are entitled to table it.

Committees have a duty to ensure that motions for resolutions tabled pursuant to this Rule which meet the requirements laid down are followed up and duly referred to in documents produced as a result.

Rule 121

Recommendations to the Council

1. A political group or at least forty Members may table a proposal for a recommendation to the Council concerning subjects under Titles V and VI of the EU Treaty, or where Parliament has not been consulted on an international agreement within the scope of Rule 90 or 91.
2. Such proposals shall be referred to the committee responsible for consideration.

Where appropriate, the committee shall refer the matter to Parliament in accordance with the procedures laid down in these Rules.

3. Where it presents a report, the committee responsible shall submit to Parliament a proposal for a recommendation to the Council, together with a brief explanatory statement and, where appropriate, the opinions of the committees consulted.

No prior authorisation from the Conference of Presidents is required for the application of this paragraph.

4. The provisions of Rule 97 or Rule 101 shall apply.

Rule 122

Debates on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law

1. A committee, an interparliamentary delegation, a political group or at least forty Members may ask the President in writing for a debate to be

dziestu posłów może odbyć się debata nad wymagającym pilnego działania przypadkiem łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (art. 137 ust. 3).

2. Na podstawie wniosków, o których mowa w ust. 1, i zgodnie z zasadami przewidzianymi w załączniku IV, Konferencja Przewodniczących ustala listę tematów do wpisania do końcowego projektu porządku dziennego następnej debaty dotyczącej przypadków łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa. Liczba tematów wpisanych do porządku dziennego nie powinna przekraczać trzech, łącznie z podrozdziałami.

Zgodnie z postanowieniami art. 140, Parlament może zdecydować o wycofaniu tematu przewidzianego do debaty i zastąpieniu go tematem, który nie był przewidziany. Projekty rezolucji dotyczące wybranych tematów składane są do końca dnia, w którym przyjmowany jest porządek dzienny. Przewodniczący wyznacza dokładny termin składania projektów tych rezolucji.

3. W ramach czasu przewidzianego na debatę, tj. najwyżej sześćdziesięciu minut w czasie sesji miesięcznej, czas na zabranie głosu przez grupy polityczne i przez posłów niezrzeszonych rozdzielany jest zgodnie z art. 149 ust. 4 i 5.

Po odliczeniu czasu przeznaczanego na przedstawienie projektów rezolucji, na głosowania oraz na ewentualne wystąpienia Komisji i Rady, pozostały czas rozdziela się między grupy polityczne i posłów niezrzeszonych.

4. Niezwłocznie po zakończeniu debaty przystępuje się do głosowania. Nie stosują się postanowienia art. 170.

Głosowania przeprowadzane zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu mogą odbywać się wspólnie, w ramach uprawnień Przewodniczącego i Konferencji Przewodniczących.

5. Jeżeli wpłyną dwa lub więcej niż dwa projekty rezolucji dotyczących tego samego tematu, zastosowanie ma procedura przewidziana w art. 110 ust. 4.

6. Przewodniczący oraz przewodniczący grup politycznych mogą zdecydować o poddaniu projektu rezolucji pod głosowanie bez debaty. Decyzja taka wymaga jednomyślności przewodniczących wszystkich grup politycznych.

Postanowień art. 174, 175 i art. 177 nie stosuje się do projektów rezolucji wpisanych do porządku dziennego debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa.

held on an urgent case of a breach of human rights, democracy and the rule of law (Rule 137(3)).

2. The Conference of Presidents shall draw up a list of subjects to be included on the final draft agenda for the next debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law on the basis of the requests referred to in paragraph 1 and in accordance with the provisions of Annex IV. The total number of subjects included on the agenda shall not exceed three, including sub-chapters.

In accordance with the provisions of Rule 140, Parliament may abandon a topic due to be debated and replace it by an unscheduled topic in the debate. Motions for resolutions on the subjects chosen shall be tabled by the evening of the day on which the agenda is adopted. The President shall set the precise deadline for tabling such motions for resolutions.

3. The total speaking time for the political groups and non-attached Members shall be allocated in accordance with the procedure laid down in Rule 149(4) and (5) within the maximum time for debates of 60 minutes per part-session.

Any time remaining after taking account of the time required for the introduction of and vote on the motions for resolutions and the speaking time, if any, allocated to the Commission and Council, shall be broken down between the political groups and the non-attached Members.

4. At the end of the debate there shall be an immediate vote. Rule 170 shall not apply.

Votes taken pursuant to this Rule may be organised on a collective basis under the responsibility of the President and the Conference of Presidents.

5. If two or more motions for resolutions are tabled on the same subject, the procedure set out in Rule 110(4) shall apply.

6. The President and political group chairs may decide that a motion for a resolution shall be put to the vote without debate. Such a decision shall require the unanimous assent of all the political group chairs.

The provisions of Rules 174, 175 and 177 shall not apply to motions for resolutions included on the agenda for a debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law.

Dopiero po zatwierdzeniu listy tematów złożone zostają projekty rezolucji w celu ich rozpatrzenia podczas debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa. Projekty rezolucji, które nie zostaną rozpatrzone w przewidzianym czasie debaty, upadają. To samo dotyczy projektów rezolucji, w przypadku których, w związku z wnioskiem złożonym zgodnie z art. 155 ust. 3, nie stwierdzono wymaganego kworum. Posłowie mają prawo do ponownego złożenia tych projektów rezolucji w celu ich przekazania do rozpatrzenia w komisji zgodnie z art. 120 lub włączenia do debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa podczas następnej sesji miesięcznej.

Temat nie może zostać wpisany do porządku dziennego debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa jeżeli figuruje on już w porządku dziennym danej sesji miesięcznej.

Żadne postanowienie Regulaminu nie zezwala na wspólną dyskusję nad projektem rezolucji złożonym zgodnie z ust. 2 akapit drugi i nad sprawozdaniem komisji na ten sam temat.

* * *

Jeżeli zgodnie z art. 155 ust. 3 został złożony wniosek o stwierdzenie kworum, obowiązuje on wyłącznie w odniesieniu do projektu rezolucji, który ma być poddany pod głosowanie, nie obowiązuje natomiast dla kolejnych projektów.

Artykuł 123

Oświadczenia pisemne

1. Nie więcej niż pięciu posłów może przedstawić pisemne oświadczenie o długości nie przekraczającej dwustu słów, które dotyczy kompetencji Unii Europejskiej i nie pokrywa się z zagadnieniami będącymi przedmiotem trwającego w danej chwili procesu legislacyjnego. Przewodniczący udziela zezwolenia, rozpatrując każdy przypadek osobno. Oświadczenia te są drukowane w językach urzędowych i rozpowszechniane oraz umieszczane w rejestrze wraz z nazwiskami ich sygnatariuszy. Rejestr jest jawny i podczas sesji miesięcznych znajduje się przed wejściem do sali obrad, a pomiędzy sesjami miesięcznymi we właściwym miejscu wyznaczonym przez Kolegium Kwestorów.

Treść oświadczenia pisemnego nie wykracza poza formę oświadczenia oraz, w szczególności, nie zawiera decyzji w sprawach, dla których przyjęcia Regulamin przewiduje specjalną procedurę i uprawnienia.

2. Każdy poseł może złożyć swój podpis pod oświadczeniem wpisanym do rejestru.

Motions for resolutions shall be tabled for a debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law only after the list of subjects has been adopted. Motions for resolutions that cannot be dealt with in the time allocated to the debate shall lapse. The same shall apply to motions for resolutions in respect of which it is established, following a request under Rule 155(3), that a quorum is not present. Members shall be entitled to retable such motions either for consideration in committee pursuant to Rule 120 or for the debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law at the next part-session.

A subject cannot be included on the agenda for a debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law if it is already on the agenda for that part-session.

There are no provisions in the Rules to allow a joint debate on a motion for a resolution tabled in accordance with paragraph 2, second subparagraph, and a committee report on the same subject.

* * *

When a request is made pursuant to Rule 155(3) that it be established whether a quorum is present, this request shall be valid only for the motion for a resolution which is to be put to the vote and not for those which follow.

Rule 123

Written declarations

1. Up to five Members may submit a written declaration of not more than 200 words on a matter within the competences of the European Union and which does not cover issues that are the subject of an ongoing current legislative process. Authorisation shall be given by the President on a case-by-case basis. Written declarations shall be printed in the official languages and distributed. They shall be included with the names of the signatories in a register. This register shall be public and shall be maintained outside the entrance to the Chamber during part-sessions and between part-sessions in an appropriate location to be determined by the College of Quaestors.

The contents of a written declaration shall not go beyond the form of a declaration and shall not, in particular, contain any decision on matters for the adoption of which specific procedures and competences are laid down in the Rules of Procedure.

2. The signature of any Member may be added to a declaration included in the register.

3. Jeśli pod oświadczeniem podpisze się większość członków Parlamentu, Przewodniczący informuje o tym Parlament i publikuje nazwiska sygnatariuszy w protokole, a oświadczenie jako tekst przyjęty
4. Procedura zamykana jest wraz z przekazaniem adresatom, pod koniec sesji miesięcznej, oświadczenia, z podaniem nazwisk sygnatariuszy.
5. Oświadczenie pisemne wpisane do rejestru od ponad trzech miesięcy i nie podpisane przez co najmniej połowę posłów do Parlamentu upada.

Artykuł 124

Zasięganie opinii Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego

1. Każda komisja może wnioskować o zasięgnięcie opinii Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego w sprawach natury ogólnej lub w konkretnych kwestiach.

Komisja jest zobowiązana wyznaczyć termin, w którym Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny powinien wydać swoją opinię.

2. Wnioski o zasięgnięcie opinii Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego są przedkładane do zatwierdzenia przez Parlament bez debaty.

Artykuł 125

Zasięganie opinii Komitetu Regionów

1. Każda komisja może wnioskować o zasięgnięcie opinii Komitetu Regionów w sprawach natury ogólnej lub w konkretnych kwestiach.

Komisja jest zobowiązana wyznaczyć termin, w którym Komitet Regionów powinien wydać swoją opinię.

2. Wnioski o zasięgnięcie opinii Komitetu Regionów są przedkładane do zatwierdzenia przez Parlament bez debaty.

Artykuł 126

Wnioski do europejskich agencji

1. W przypadkach, w których Parlament jest uprawniony do składania wniosków do europejskich agencji, każdy poseł może składać odpowiednie wnioski na piśmie Przewodniczącemu Parlamentu. Wnioski muszą dotyczyć spraw wchodzących w zakres kompetencji danej agencji oraz zawierać podstawowe informacje wyjaśniające charakter pytania oraz interes Wspólnoty.
2. Po konsultacji z właściwą komisją, Przewodniczący przekazuje wniosek agencji lub podejmuje inne odpowiednie działania. Poseł, który złożył wniosek, jest niezwłocznie informowany o działaniach w związku z nim

3. Where a declaration is signed by a majority of Parliament's component Members, the President shall notify Parliament accordingly and publish the names of the signatories in the minutes and the declaration as a text adopted.
4. The procedure shall be closed by the transmission to the addressees, at the end of the part-session, of the declaration, together with the names of the signatories.
5. A written declaration that has stood in the register for over three months and has not been signed by at least one half of the component Members of Parliament shall lapse.

Rule 124

Consultation of the European Economic and Social Committee

1. A committee may request that the European Economic and Social Committee be consulted on matters of a general nature or on specific points. The committee shall indicate the deadline for the European Economic and Social Committee to deliver its opinion.
2. A request for consultation of the European Economic and Social Committee shall be approved by Parliament without debate.

Rule 125

Consultation of the Committee of the Regions

1. A committee may request that the Committee of the Regions be consulted on matters of a general nature or on specific points. The committee shall indicate the deadline for the Committee of the Regions to deliver its opinion.
2. A request for consultation of the Committee of the Regions shall be approved by Parliament without debate.

Rule 126

Requests to European Agencies

1. Where Parliament has a right to submit a request to a European Agency, any Member may submit such a request in writing to the President of Parliament. Such requests shall be on matters falling within the mission of the Agency concerned and shall be accompanied by background information explaining the issue and the Community interest.
2. The President shall, after consulting the committee responsible, either forward the request to the Agency or take any other appropriate course of action. The Member submitting the request shall be immediately in-

podjętych. Wnioski przekazywane agencjom przez Przewodniczącego określają termin na udzielenie odpowiedzi.

3. Jeżeli agencja uzna, że nie jest w stanie udzielić odpowiedzi na wniosek w wersji, w jakiej został on sformułowany albo jeżeli zmierza do jego zmiany, niezwłocznie informuje o tym Przewodniczącego, który podejmuje odpowiednie środki, w razie potrzeby po konsultacji z właściwą komisją.

ROZDZIAŁ 6

POROZUMIENIA MIĘDZYINSTYTUCJONALNE

Artykuł 127

Porozumienia międzyinstytucjonalne

1. Parlament może zawierać porozumienia z innymi instytucjami odnośnie stosowania Traktatów lub w celu usprawnienia lub wyjaśnienia procedur.

Porozumienia mogą mieć formę wspólnych deklaracji, wymiany listów lub kodeksów postępowania lub inną odpowiednią formę. Po zbadaniu dokumentów przez komisję odpowiedzialną za sprawy konstytucyjne i ich przyjęciu przez Parlament, są one podpisywane przez Przewodniczącego i mogą być, w celach informacyjnych, załączone do Regulaminu.

2. Jeśli porozumienia te pociągają za sobą zmiany w zakresie praw i obowiązków wynikających z Regulaminu, tworzą nowe prawa i obowiązki regulaminowe dla posłów albo dla organów Parlamentu lub też wprowadzają zmiany albo wykładnię do Regulaminu Parlamentu, to przed podpisaniem porozumienia sprawa jest kierowana do zbadania przez właściwą komisję, zgodnie z art. 211 ust. 2-6.

ROZDZIAŁ 7

WNOSZENIE SKARG DO TRYBUNAŁU SPRAWIEDLIWOŚCI

Artykuł 128

Postępowanie przed Trybunałem Sprawiedliwości

1. W terminach określonych przez Traktaty i statut Trybunału Sprawiedliwości dla wnoszenia skarg przez instytucje Unii Europejskiej oraz osoby fizyczne i prawne, Parlament bada prawo wspólnotowe i środki wykonawcze w celu stwierdzenia, czy Traktaty, a w szczególności wynikające z nich uprawnienia Parlamentu, są w pełni respektowane.
2. Właściwa komisja składa Parlamentowi sprawozdanie, w razie potrzeby w formie ustnej, jeśli podejrzewa, że nastąpiło naruszenie prawa wspólnotowego.

formed thereof. Any request sent by the President to an Agency shall include a time-limit for response.

3. If the Agency considers that it is unable to respond to the request as formulated, or seeks to have it modified, it shall inform the President forthwith, who shall take any appropriate action, after consulting the committee responsible as necessary.

CHAPTER 6 INTERINSTITUTIONAL AGREEMENTS

Rule 127

Interinstitutional agreements

1. Parliament may enter into agreements with other institutions in the context of the application of the Treaties or in order to improve or clarify procedures.

Such agreements may take the form of joint declarations, exchanges of letters or codes of conduct or other appropriate instruments. They shall be signed by the President after examination by the committee responsible for constitutional affairs and after approval by Parliament. They may be annexed to the Rules of Procedure for information.

2. Where such agreements imply the modification of existing procedural rights or obligations or establish new procedural rights or obligations for Members or bodies of Parliament, or otherwise imply modification or interpretation of the Rules of Procedure, the matter shall be referred to the committee responsible for examination in accordance with Rule 211(2) to (6) before the agreement is signed.

CHAPTER 7 REFERRALS TO THE COURT OF JUSTICE

Rule 128

Proceedings before the Court of Justice

1. Parliament shall, within the time-limits specified by the Treaties and the Statute of the Court of Justice for action by the institutions of the Union and by any natural or legal persons, examine Community legislation and the implementing measures to ensure that the Treaties, in particular where Parliament's rights are concerned, have been fully respected.
2. The committee responsible shall report to Parliament, orally if necessary, where it suspects a breach of Community law.

3. Przewodniczący wnosi w imieniu Parlamentu skargę do Trybunału Sprawiedliwości zgodnie z zaleceniem właściwej komisji.

Na początku kolejnej sesji miesięcznej może on zwrócić się do zgromadzenia plenarnego o podjęcie decyzji o podtrzymaniu skargi. Jeżeli zgromadzenie plenarne większością oddanych głosów wypowie się przeciwko podtrzymaniu skargi, Przewodniczący wycofuje skargę.

Jeżeli Przewodniczący złoży skargę wbrew zaleceniu właściwej komisji, na początku kolejnej sesji miesięcznej zwraca się on do zgromadzenia plenarnego o podjęcie decyzji o podtrzymaniu skargi.

4. Przewodniczący przedstawia uwagi lub interweniuje w imieniu Parlamentu w postępowaniach sądowych po konsultacji z właściwą komisją.

Jeżeli Przewodniczący zamierza odejść od zalecenia właściwej komisji, informuje o tym odpowiednio komisję i przekazuje sprawę Konferencji Przewodniczących, uzasadniając swoją decyzję.

Jeżeli Konferencja Przewodniczących uzna, że Parlament – w drodze wyjątku – nie powinien wnosić uwag do Trybunału Sprawiedliwości ani występować przed nim w przypadku gdy kwestionowana jest legalność aktu przyjętego przez Parlament, kwestia zostaje niezwłocznie przekazana zgromadzeniu plenarnemu.

W nagłych przypadkach Przewodniczący może podjąć działania zapobiegawcze celem zachowania terminów określonych przez właściwy sąd. W takich przypadkach jak najszybciej stosuje się procedurę przewidzianą w niniejszym ustępie.

Regulamin nie stawia przeszkód, by właściwa komisja podjęła odpowiednie kroki proceduralne pozwalające jej na terminowe przekazanie zalecenia w pilnych przypadkach.

Artykuł 129

Konsekwencje bezczynności Rady po przyjęciu jej wspólnego stanowiska w ramach procedury współpracy

Jeżeli w terminie trzech miesięcy lub, za zgodą Rady, w terminie nieprzekraczającym czterech miesięcy od ogłoszenia wspólnego stanowiska zgodnie z art. 252 Traktatu WE Parlament nie odrzucił ani nie wprowadził poprawek do wspólnego stanowiska Rady, a Rada nie przyjmuje aktu prawnego proponowanego zgodnie ze wspólnym stanowiskiem prawodawstwa, Przewodniczący, działając w imieniu Parlamentu, może, po konsultacji z komisją właściwą w kwestiach prawnych, wnieść przeciwko Radzie skargę do Trybunału Sprawiedliwości, zgodnie z art. 232 Traktatu WE.

3. The President shall bring an action on behalf of Parliament in accordance with the recommendation of the committee responsible.

At the start of the following part-session, the President may put to plenary the decision on maintaining the action. Should plenary rule against the action by a majority of the votes cast, he shall withdraw it.

Should the President bring an action contrary to the recommendation of the committee responsible, he shall put to plenary, at the start of the following part-session, the decision on maintaining the action.

4. The President shall submit observations or intervene on behalf of Parliament in court proceedings after consulting the committee responsible.

Where the President intends to depart from the recommendation of the committee responsible, he shall inform the committee accordingly and shall refer the matter to the Conference of Presidents, stating his reasons.

Where the Conference of Presidents takes the view that Parliament should, exceptionally, not submit observations or intervene before the Court of Justice where the legal validity of an act of Parliament is being questioned, the matter shall be submitted to plenary without delay.

In cases of urgency, the President may take precautionary action in order to comply with the time-limits prescribed by the court concerned. In such cases, the procedure provided for in this paragraph shall be implemented at the earliest opportunity.

Nothing in the Rules prevents the committee responsible from deciding on appropriate procedural arrangements for the timely transmission of its recommendation in cases of urgency.

Rule 129

Consequences of the Council failing to act following approval of its common position under the cooperation procedure

If, within three or, with the agreement of the Council, four months of the communication of the common position pursuant to Article 252 of the EC Treaty, Parliament has neither rejected nor amended the position, and the Council fails to adopt the proposed legislation in accordance with the common position, the President may, on behalf of Parliament and after consulting the committee responsible for legal affairs, bring an action against the Council in the Court of Justice under Article 232 of the EC Treaty.

TYTUŁ V STOSUNKI Z PARLAMENTAMI NARODOWYMI

Artykuł 130

Wymiana informacji, kontakty i wzajemne udogodnienia

1. Parlament regularnie informuje o swojej działalności parlamenty narodowe państw członkowskich.
2. Konferencja Przewodniczących może upoważnić Przewodniczącego do negocjowania opartych na zasadzie wzajemności udogodnień dla parlamentów narodowych państw członkowskich oraz do zaproponowania wszelkich innych środków mających na celu ułatwienie kontaktów z parlamentami narodowymi.

Artykuł 131

Konferencja Komisji do Spraw Europejskich (COSAC)

1. Na wniosek Przewodniczącego Konferencja Przewodniczących wyznacza członków delegacji na Konferencji Komisji do Spraw Europejskich i może udzielić im mandatu. Delegacji przewodniczy jeden z wiceprzewodniczących odpowiedzialnych za utrzymywanie kontaktów z parlamentami narodowymi.
2. Inni członkowie delegacji są wybierani zależnie od tematyki omawianej w czasie obrad Konferencji Komisji do Spraw Europejskich, przy należyтым uwzględnieniu ogólnej równowagi sił politycznych w Parlamencie. Po każdym posiedzeniu delegacja składa sprawozdanie.

Artykuł 132

Konferencja parlamentów

Konferencja Przewodniczących wyznacza członków delegacji Parlamentu na każdy zjazd, konferencję lub inne spotkanie, w którym uczestniczą przedstawiciele parlamentów i udziela jej mandatu zgodnie ze stosownymi rezolucjami Parlamentu. Delegacja wybiera swojego przewodniczącego oraz, w razie potrzeby, jednego lub kilku wiceprzewodniczących.

TITLE V
RELATIONS WITH NATIONAL PARLIAMENTS

Rule 130

Exchange of information, contacts and reciprocal facilities

1. Parliament shall keep the national parliaments of the Member States regularly informed of its activities.
2. The Conference of Presidents may give a mandate to the President to negotiate facilities for the national parliaments of the Member States, on a reciprocal basis, and to propose any other measures to facilitate contacts with the national parliaments.

Rule 131

Conference of European Affairs Committees (COSAC)

1. On a proposal from the President, the Conference of Presidents shall name the members of, and may confer a mandate on, Parliament's delegation to COSAC. The delegation shall be headed by one of the Vice-Presidents responsible for implementation of relations with the national parliaments.
2. The other members of the delegation shall be chosen in the light of the subjects to be discussed at the COSAC meeting, taking due account of the overall political balance within Parliament. A report shall be submitted by the delegation after each meeting.

Rule 132

Conference of Parliaments

The Conference of Presidents shall designate members of Parliament's delegation to any convention, conference or similar body involving representatives of parliaments and confer a mandate upon it that conforms to any relevant Parliament resolutions. The delegation shall elect its chair and, where appropriate, one or more vice-chairs.

TYTUŁ VI SESJE

ROZDZIAŁ 1 SESJE PARLAMENTU

Artykuł 133

Kadencja Parlamentu, sesje, sesje miesięczne i posiedzenia

1. Kadencja Parlamentu pokrywa się z okresem wykonywania mandatu przez posłów przewidzianym w Akcie z dnia 20 września 1976 r.
2. Sesja Parlamentu trwa jeden rok, co wynika z wyżej wymienionego Aktu i Traktatów.
3. Sesja miesięczna to posiedzenie Parlamentu zwoływane z reguły co miesiąc. Sesja składa się z posiedzeń dziennych.

Posiedzenia plenarne Parlamentu, które odbywają się w tym samym dniu, są uznawane za jedno posiedzenie.

Artykuł 134

Zwoływanie Parlamentu

1. Parlament zbiera się z mocy prawa w drugi wtorek marca każdego roku i podejmuje niezależną decyzję o długości przerw w sesji.
2. Parlament zbiera się ponadto z mocy prawa w pierwszy wtorek po upływie jednego miesiąca od końca okresu ustalonego w art. 10 ust. 1 Aktu z dnia 20 września 1976 r.
3. Konferencja Przewodniczących może zmienić długość przerw ustalonych zgodnie z ust. 1, podejmując uzasadnioną decyzję co najmniej piętnaście dni przed ustalonym uprzednio przez Parlament terminem wznowienia obrad, przy czym wznowienie sesji nie może zostać przełożone o więcej niż dwa tygodnie.
4. Na wniosek większości członków Parlamentu lub na wniosek Komisji lub Rady, po konsultacji z Konferencją Przewodniczących, Przewodniczący zwołuje Parlament w trybie nadzwyczajnym.

W pilnych przypadkach Przewodniczący może, za zgodą Konferencji Przewodniczących, zwołać Parlament w trybie nadzwyczajnym.

Artykuł 135

Miejsce obrad

1. Parlament zbiera się na posiedzeniach plenarnych i posiedzeniach komisji zgodnie z postanowieniami Traktatów.

TITLE VI SESSIONS

CHAPTER 1 SESSIONS OF PARLIAMENT

Rule 133

Parliamentary term, sessions, part-sessions, sittings

1. The parliamentary term shall run concurrently with the term of office of Members provided for in the Act of 20 September 1976.
2. The session shall be the annual period prescribed by the Act and the Treaties.
3. The part-session shall be the meeting of Parliament convened as a rule each month and subdivided into daily sittings.

Sittings of Parliament held on the same day shall be deemed to be a single sitting.

Rule 134

Convening of Parliament

1. Parliament shall meet, without requiring to be convened, on the second Tuesday in March each year and shall itself determine the duration of adjournments of the session.
2. Parliament shall, moreover, meet without requiring to be convened on the first Tuesday after expiry of an interval of one month from the end of the period referred to in Article 10(1) of the Act of 20 September 1976.
3. The Conference of Presidents, stating its reasons, may alter the duration of adjournments decided pursuant to paragraph 1 at least two weeks before the date previously fixed by Parliament for resuming the session; the date of resumption shall not, however, be postponed for more than two weeks.
4. Exceptionally, after consulting the Conference of Presidents, the President shall convene Parliament at the request of a majority of its component Members or at the request of the Commission or the Council.

Exceptionally, with the approval of the Conference of Presidents, the President may convene Parliament in cases of urgency.

Rule 135

Venue of sittings and meetings

1. Parliament shall hold its sittings and its committee meetings in accordance with the provisions of the Treaties.

Decyzje o dodatkowych posiedzeniach w Brukseli, jak również zmiany tych decyzji, wymagają większości oddanych głosów.

2. Każda komisja parlamentarna może wystąpić z propozycją zwołania jednego lub kilku posiedzeń w innym miejscu. Uzasadniony wniosek jest przekazywany Przewodniczącemu Parlamentu, który przekazuje go Prezydium. W pilnych wypadkach Przewodniczący Parlamentu może sam podjąć decyzję. Odmowne decyzje Prezydium lub Przewodniczącego wymagają uzasadnienia.

Artykuł 136

Uczestnictwo w posiedzeniach

1. Na każdym posiedzeniu przedkładana jest do podpisania przez posłów lista obecności.
2. Nazwiska posłów, których obecność została poświadczona na liście, są odnotowywane w protokole każdego posiedzenia.

ROZDZIAŁ 2

PORZĄDEK PRAC PARLAMENTU

Artykuł 137

Projekt porządku dziennego

1. Przed każdą sesją miesięczną Konferencja Przewodniczących opracowuje na podstawie zaleceń konferencji przewodniczących komisji projekt porządku dziennego, uwzględniając przy tym uzgodniony roczny program działalności legislacyjnej przewidziany w art. 35.

Komisja i Rada mogą uczestniczyć, na zaproszenie Przewodniczącego, w obradach Konferencji Przewodniczących, dotyczących projektu porządku dziennego.

2. Projekt porządku dziennego może wskazywać, kiedy będą poddane pod głosowanie niektóre jego punkty.
3. Projekt porządku dziennego może zawierać jeden lub dwa punkty przewidujące debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa, zgodnie z art. 122, trwające w sumie nie dłużej niż 60 minut.
4. Końcowy projekt porządku dziennego jest przekazywany posłom na co najmniej trzy godziny przed otwarciem sesji miesięcznej.

Artykuł 138

Procedura na posiedzeniu plenarnym bez poprawek i debaty

1. Każdy wniosek legislacyjny (pierwsze czytanie), jak również każdy projekt rezolucji nielegislacyjnej, przyjęte w komisji przy mniej niż jednej

Proposals for additional part-sessions in Brussels and any amendments thereto will require only a majority of the votes cast.

2. Any committee may decide to ask that one or more meetings be held elsewhere. Its request, with the reasons therefor, shall be made to the President, who shall place it before the Bureau. If the matter is urgent, the President may take the decision himself. Should the request be rejected by the Bureau or the President the reasons for the rejection shall be stated.

Rule 136

Attendance of Members at sittings

1. An attendance register shall be laid open for signature by Members at each sitting.
2. The names of Members present, as shown in the attendance register, shall be recorded in the minutes of each sitting.

CHAPTER 2

ORDER OF BUSINESS OF PARLIAMENT

Rule 137

Draft agenda

1. Before each part-session the draft agenda shall be drawn up by the Conference of Presidents on the basis of recommendations by the Conference of Committee Chairs and taking into account the agreed annual legislative programme referred to in Rule 35.

The Commission and Council may attend the deliberations of the Conference of Presidents on the draft agenda at the invitation of the President.

2. The draft agenda may indicate voting times for certain items down for consideration.
3. One or two periods, together totalling a maximum of 60 minutes, may be set aside in the draft agenda for debates on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law pursuant to Rule 122.
4. The final draft agenda shall be distributed to Members at least three hours before the beginning of the part-session.

Rule 138

Procedure in plenary without amendment and debate

1. Any legislative proposal (first reading) and any non-legislative motion for a resolution adopted in committee with fewer than one-tenth of the

dziesiątej członków komisji głosujących przeciw, są wpisywane do porządku dziennego obrad Parlamentu w celu przyjęcia bez poprawek.

Nad tym punktem przeprowadza się jedno głosowanie, chyba że przed ustaleniem końcowego projektu porządku dziennego grupy polityczne lub posłowie występujący indywidualnie, którzy reprezentują razem jedną dziesiątą członków Parlamentu, złożą pisemny wniosek o zgodę na wnoszenie poprawek. W takim przypadku Przewodniczący wyznacza termin ich wnoszenia.

2. Punkty wpisane do końcowego projektu porządku dziennego w celu poddania pod głosowanie bez poprawek nie są również przedmiotem debaty, chyba że Parlament, podczas przyjmowania porządku dziennego na początku sesji miesięcznej, podejmie inną decyzję na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących lub na wniosek grupy politycznej albo co najmniej czterdziestu posłów.
3. Przy sporządzaniu końcowego projektu porządku dziennego sesji miesięcznej Konferencja Przewodniczących może zaproponować wpisanie innych punktów do rozpatrzenia bez poprawek i bez debaty. Przy uchwalaniu porządku dziennego Parlament nie może przyjąć takich propozycji jeżeli grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów wyraziło w formie pisemnej swój sprzeciw najpóźniej na godzinę przed otwarciem sesji miesięcznej.
4. Przy rozpatrywaniu punktu bez debaty sprawozdawca lub przewodniczący właściwej komisji może bezpośrednio przed głosowaniem złożyć nie przekraczające dwóch minut oświadczenie.

Artykuł 139

Krótką prezentacja

Na żądanie sprawozdawcy lub na wniosek Konferencji Przewodniczących Parlament może też zadecydować o rozpatrzeniu kwestii niewymagającej pełnej debaty w drodze krótkiej prezentacji dokonanej przez sprawozdawcę na posiedzeniu plenarnym. W takim przypadku Komisja ma możliwość udzielenia odpowiedzi, po której następuje trwająca maksymalnie dziesięć minut dyskusja, podczas której przewodniczący może udzielić głosu posłom wyrażającym chęć jego zabrania. Czas każdego wystąpienia nie przekracza jednej minuty.

Artykuł 140

Przyjęcie i zmiana porządku dziennego

1. Na początku każdej sesji miesięcznej Parlament podejmuje decyzję co do końcowego projektu porządku dziennego. Propozycje zmian mogą być przedstawiane przez komisję, grupę polityczną lub co najmniej czter-

members of the committee voting against shall be placed on the draft agenda of Parliament for vote without amendment.

The item shall then be subject to a single vote unless, before the drawing up of the final draft agenda, political groups or individual Members who together constitute one-tenth of the Members of Parliament have requested in writing that the item be open to amendment, in which case the President shall fix a deadline for tabling amendments.

2. Items placed on the final draft agenda for vote without amendment shall also be without debate unless Parliament, when adopting its agenda at the start of a part-session, decides otherwise on a proposal from the Conference of Presidents, or if requested by a political group or at least forty Members.
3. When drawing up the final draft agenda of a part-session, the Conference of Presidents may propose that other items be taken without amendment or without debate. When adopting its agenda, Parliament may not accept any such proposal if a political group or at least forty Members have tabled their opposition in writing at least one hour before the opening of the part-session.
4. When an item is taken without debate, the rapporteur or the chair of the committee responsible may make a statement of not more than two minutes immediately prior to the vote.

Rule 139

Short presentation

At the request of the rapporteur or on a proposal of the Conference of Presidents, Parliament may also decide that an item not needing a full debate be dealt with by means of a short presentation in plenary by the rapporteur. In that event, the Commission shall have the opportunity to respond, followed by up to ten minutes of debate in which the President may give the floor, for up to one minute each, to Members who catch his eye.

Rule 140

Adopting and amending the agenda

1. At the beginning of each part-session, Parliament shall take a decision on the final draft agenda. Amendments may be proposed by a committee, a political group or at least forty Members. Any such proposals must be

dziestu posłów. Propozycje te muszą zostać przedłożone Przewodniczącemu najpóźniej na godzinę przed otwarciem sesji miesięcznej. W sprawie każdej propozycji Przewodniczący może udzielić głosu jej autorowi oraz jednemu mówcy za i jednemu mówcy przeciw. Czas wystąpienia jest ograniczony do jednej minuty.

2. Po przyjęciu, porządek dzienny nie może być zmieniany, chyba że zachodzą okoliczności wymienione w art. 142 i art. 174-178 lub na podstawie propozycji Przewodniczącego.

Odrzucony wniosek proceduralny mający na celu zmianę porządku dziennego nie może zostać złożony ponownie na tej samej sesji miesięcznej.

3. Przed zamknięciem posiedzenia Przewodniczący informuje Parlament o dacie, godzinie i porządku dziennym następnego posiedzenia.

Artykuł 141

Debata nadzwyczajna

1. Grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może wnioskować o wpisanie do porządku dziennego Parlamentu debaty nadzwyczajnej na temat o szczególnym znaczeniu, dotyczący polityki Unii Europejskiej. W zasadzie w czasie jednej sesji miesięcznej nie organizuje się więcej niż jednej debaty nadzwyczajnej.
2. Wniosek jest przedkładany Przewodniczącemu w formie pisemnej najpóźniej na trzy godziny przed rozpoczęciem sesji miesięcznej, w ramach której ma się odbyć debata nadzwyczajna. Głosowanie nad wnioskiem odbywa się na początku sesji miesięcznej, w trakcie przyjmowania przez Parlament porządku dziennego.
3. W odpowiedzi na wydarzenia, jakie nastąpiły po przyjęciu porządku dziennego danej sesji miesięcznej Przewodniczący, po konsultacji z przewodniczącymi grup politycznych, może zaproponować przeprowadzenie debaty nadzwyczajnej. Każda tego rodzaju propozycja, po poinformowaniu o niej posłów co najmniej na godzinę wcześniej, jest poddawana pod głosowanie na początku posiedzenia lub w czasie przewidzianym na głosowania.
4. Przewodniczący ustala, kiedy odbędzie się debata. Całkowity czas trwania debaty nie przekracza 60 minut. Czas wystąpień jest rozdzielany pomiędzy grupy polityczne i posłów niezrzeszonych zgodnie z art. 149 ust. 4 i 5.
5. Debata jest zamykana bez uchwalania rezolucji.

received by the President at least one hour before the opening of the part-session. The President may give the floor to the mover, one speaker in favour and one speaker against, in each case for not more than one minute.

2. Once adopted, the agenda may not be amended, except in pursuance of Rules 142 and 174 to 178 or on a proposal from the President.

If a procedural motion to amend the agenda is rejected, it may not be tabled again during the same part-session.

3. Before closing the sitting, the President shall announce the date, time and agenda of the next sitting.

Rule 141

Extraordinary debate

1. A political group or at least forty Members may request that an extraordinary debate on a matter of major interest relating to European Union policy be placed on Parliament's agenda. As a rule, no more than one extraordinary debate shall be held during each part-session.
2. The request shall be submitted to the President in writing at least three hours prior to the start of the part-session at which the extraordinary debate is to take place. The vote on this request shall be taken at the start of the part-session when Parliament adopts its agenda.
3. In response to events that take place after the adoption of the agenda for a part-session, the President, after consulting the chairs of the political groups, may propose an extraordinary debate. Any such proposal shall be voted on at the start of a sitting or at a scheduled voting time, having been notified to Members at least one hour beforehand.
4. The President shall determine the time at which such a debate is to be held. The overall duration of the debate shall not exceed 60 minutes. Speaking time shall be allocated to the political groups and the non-attached Members pursuant to Rule 149(4) and (5).
5. The debate shall be wound up without the adoption of a resolution.

Artykuł 142

Tryb pilny

1. Przewodniczący, komisja, grupa polityczna, co najmniej czterdziestu posłów, Komisja lub Rada mogą zwrócić się do Parlamentu o przeprowadzenie w trybie pilnym debaty na temat projektu będącego przedmiotem konsultacji Parlamentu zgodnie z art. 43 ust. 1. Wniosek taki musi być przedstawiony w formie pisemnej i zawierać uzasadnienie.
2. Niezwłocznie po otrzymaniu wniosku o przeprowadzenie debaty w trybie pilnym Przewodniczący informuje o nim Parlament. Głosowanie nad wnioskiem odbywa się na początku pierwszego posiedzenia następującego po posiedzeniu, na którym poinformowano o wpłynięciu wniosku, pod warunkiem, że projekt, którego dotyczy wniosek, został doręczony w językach urzędowych. W przypadku gdy wpłynęło kilka wniosków dotyczących tej samej sprawy, przyjęcie lub odrzucenie jednego wniosku o tryb pilny odnosi się do wszystkich wniosków w tej sprawie.
3. Przed głosowaniem udziela się głosu jedynie wnioskodawcy, jednemu mówcy za, jednemu mówcy przeciw oraz przewodniczącemu i/lub sprawozdawcy właściwej komisji, na nie więcej niż trzy minuty każdemu z nich.
4. Punkty, co do których zastosowano tryb pilny, mają pierwszeństwo przed pozostałymi punktami porządku dziennego. Przewodniczący ustala, kiedy odbędzie się debata i głosowanie nad nimi.
5. Debata w trybie pilnym może odbyć się bez przedstawiania sprawozdania lub, wyjątkowo, na podstawie tylko ustnego sprawozdania właściwej komisji.

Artykuł 143

Debata łączna

W każdej chwili może zostać podjęta decyzja o poddaniu pod debatę łączną punktów dotyczących spraw tego samego rodzaju lub punktów, między którymi istnieje związek faktyczny.

Artykuł 144

Terminy

Z wyjątkiem przypadków postępowania w trybie pilnym przewidzianych w art. 122 i art. 142, debata i głosowanie nad danym tekstem mogą zostać otwarte tylko wówczas, gdy został on doręczony co najmniej 24 godziny wcześniej.

*Rule 142***Urgent procedure**

1. A request that a debate on a proposal on which Parliament has been consulted pursuant to Rule 43(1) be treated as urgent may be made to Parliament by the President, a committee, a political group, at least forty Members, the Commission or the Council. This request shall be made in writing and supported by reasons.
2. As soon as the President has received a request for urgent debate this shall be announced to Parliament. The vote on the request shall be taken at the beginning of the sitting following that during which the announcement was made, provided that the proposal to which the request relates has been distributed in the official languages. Where there are several requests for urgent debate on the same subject, the approval or rejection of the request for urgent debate shall apply to all the requests on the same subject.
3. Before the vote, only the mover, one speaker in favour, one speaker against, and the chair and/or rapporteur of the committee responsible may be heard, in each case for not more than three minutes.
4. Questions to be dealt with by urgent procedure shall be given priority over other items on the agenda. The President shall determine the time of the debate and vote.
5. An urgent debate may be held without a report or, exceptionally, on the basis of an oral report by the committee responsible.

*Rule 143***Joint debate**

A decision may be taken at any time to debate similar or factually related items of business jointly.

*Rule 144***Time-limits**

Except in the cases of urgency referred to in Rules 122 and 142, a debate and vote shall not be opened on a text unless it was distributed at least twenty-four hours previously.

ROZDZIAŁ 3 OGÓLNE ZASADY PROWADZENIA POSIEDZEŃ

Artykuł 145

Wstęp na salę obrad

1. Na salę obrad nie ma wstępu nikt poza posłami do Parlamentu, członkami Komisji i Rady, Sekretarzem Generalnym Parlamentu, członkami personelu wezwanymi w celu pełnienia swoich obowiązków, ekspertami i urzędnikami Unii.
2. Na galerię wpuszczane są jedynie osoby będące w posiadaniu identyfikatora wystawianego w tym celu przez Przewodniczącego lub Sekretarza Generalnego Parlamentu.
3. Osoby wpuszczone na galerię zajmują miejsca siedzące i zachowują ciszę. Każda osoba wyrażająca oznaki aprobaty lub dezaprobaty jest natychmiast wyprowadzana przez strażników.

Artykuł 146

Języki

1. Wszystkie dokumenty Parlamentu są sporządzane w językach urzędowych.
2. Wszyscy posłowie mają prawo do wypowiedzania się w Parlamencie w wybranym języku urzędowym. Wystąpienia w jednym z języków urzędowych są tłumaczone symultanicznie na wszystkie inne języki urzędowe oraz na każdy inny język, który Prezydium uzna za niezbędny.
3. Podczas posiedzeń komisji i delegacji zapewniane jest tłumaczenie na języki urzędowe używane i wnioskowane przez członków komisji lub delegacji i ich zastępców.
4. W trakcie posiedzeń komisji lub delegacji odbywających się poza ich zwykłymi miejscami pracy zapewniane jest tłumaczenie na języki tych członków, którzy potwierdzili swój udział w posiedzeniu. Zasada ta może zostać złagodzona za zgodą członków komisji lub delegacji. Ewentualne spory rozstrzyga Prezydium.

Jeżeli po ogłoszeniu wyników głosowania okaże się, że występują niezgodności pomiędzy tekstami sporządzonymi w różnych językach, Przewodniczący podejmuje decyzję o ważności ogłoszonych wyników głosowania w myśl art. 171 ust. 5. Jeśli zatwierdzi on wyniki, określa też, którą z wersji uznaje się za uchwaloną. Wersja oryginalna nie może być jednak zawsze uznawana za tekst oficjalny, ponieważ możliwa jest sytuacja, w której teksty sporządzone we wszystkich innych językach różnią się od tekstu oryginalnego.

CHAPTER 3 GENERAL RULES FOR THE CONDUCT OF SITTINGS

Rule 145

Access to the Chamber

1. No person may enter the Chamber except Members of Parliament, Members of the Commission or Council, the Secretary-General of Parliament, members of staff whose duties require their presence there, and experts or officials of the European Union.
2. Only holders of an admission card duly issued by the President or Secretary-General of Parliament shall be admitted to the galleries.
3. Members of the public admitted to the galleries shall remain seated and keep silent. Any person expressing approval or disapproval shall immediately be ejected by the ushers.

Rule 146

Languages

1. All documents of Parliament shall be drawn up in the official languages.
2. All Members shall have the right to speak in Parliament in the official language of their choice. Speeches delivered in one of the official languages shall be simultaneously interpreted into the other official languages and into any other language the Bureau may consider necessary.
3. Interpretation shall be provided in committee and delegation meetings from and into the official languages used and requested by the members and substitutes of that committee or delegation.
4. At committee and delegation meetings away from the usual places of work interpretation shall be provided from and into the languages of those members who have confirmed that they will attend the meeting. These arrangements may exceptionally be made more flexible where the members of the committee or delegation so agree. In the event of disagreement, the Bureau shall decide.

Where it has been established after the result of a vote has been announced that there are discrepancies between different language versions, the President shall decide whether the result announced is valid pursuant to Rule 171(5). If he declares the result valid, he shall decide which version is to be regarded as having been adopted. However, the original version cannot be taken as the official text as a general rule, since a situation may arise in which all the other languages differ from the original text.

Artykuł 147

Przepis przejściowy

1. W okresie przejściowym trwającym do końca siódmej kadencji¹⁷ dopuszczalne są odstępstwa od postanowień art. 146, jeżeli i o ile liczba tłumaczy ustnych lub pisemnych dla danego języka urzędowego jest niewystarczająca pomimo podjęcia odpowiednich środków.
2. Na wniosek Sekretarza Generalnego Prezydium stwierdza zaistnienie warunków określonych w ust. 1 w odniesieniu do każdego z języków urzędowych, których to dotyczy, i co pół roku weryfikuje swoją decyzję na podstawie sprawozdania na temat postępów przygotowanego przez Sekretarza Generalnego. Prezydium przyjmuje niezbędne przepisy przejściowe.
3. Zastosowanie mają przyjęte przez Radę na podstawie Traktatów tymczasowe szczególne regulacje w odniesieniu do sporządzania aktów prawnych z wyjątkiem rozporządzeń przyjmowanych wspólnie przez Parlament Europejski i Radę.
4. Na uzasadnione zalecenie Prezydium Parlament może w każdym czasie postanowić o wcześniejszym uchyleniu niniejszego artykułu lub, z końcem terminu określonego w ust. 1, o przedłużeniu tego terminu.

Artykuł 148

Doręczanie dokumentów

Dokumenty będące podstawą debat oraz decyzji Parlamentu są drukowane i doręczane posłom. Ich listę umieszcza się w protokole posiedzeń Parlamentu.

Z zastrzeżeniem akapitu pierwszego, posłowie oraz grupy polityczne mają, poprzez bezpośredni dostęp do wewnętrznego systemu komputerowego Parlamentu, wgląd do każdego dokumentu przygotowawczego, który nie ma charakteru poufnego (projekt sprawozdania, projekt zalecenia, projekt opinii, dokument roboczy, poprawki wniesione w komisji).

Artykuł 149

Przydzielanie czasu wystąpień oraz lista mówców

1. Konferencja Przewodniczących może zaproponować sposób przydzielenia czasu wystąpień w trakcie danej debaty. Parlament głosuje nad tą propozycją bez debaty.
2. Żaden poseł nie może zabrać głosu, jeżeli nie udzielił mu go Przewodniczący. Mówca przemawia ze swojego miejsca i zwraca się do Przewodniczącego. Jeśli mówca odbiega od tematu, Przewodniczący przywołuje go do porządku.

¹⁷Przedłużony decyzją Parlamentu z dnia 11 marca 2009

*Rule 147***Transitional arrangement**

1. During a transitional period expiring at the end of the seventh parliamentary term¹⁷, derogations from the provisions of Rule 146 shall be permissible if and to the extent that, despite adequate precautions, interpreters or translators for an official language are not available in sufficient numbers.
2. The Bureau, on a proposal from the Secretary-General, shall ascertain with respect to each of the official languages concerned whether the conditions set out in paragraph 1 are fulfilled, and shall review its decision at six-monthly intervals on the basis of a progress report from the Secretary-General. The Bureau shall adopt the necessary implementing rules.
3. The temporary special arrangements adopted by the Council on the basis of the Treaties concerning the drafting of legal acts, with the exception of regulations adopted jointly by the European Parliament and the Council, shall apply.
4. On a reasoned recommendation from the Bureau, Parliament may decide at any time to repeal this Rule early or, at the end of the period indicated in paragraph 1, to extend it.

*Rule 148***Distribution of documents**

Documents forming the basis for Parliament's debates and decisions shall be printed and distributed to Members. A list of these documents shall be published in the minutes of Parliament's sittings.

Without prejudice to the application of the first paragraph, Members and political groups shall have direct access to the European Parliament's internal computer system for the consultation of any non-confidential preparatory document (draft report, draft recommendation, draft opinion, working document, amendments tabled in committee).

*Rule 149***Allocation of speaking time and list of speakers**

1. The Conference of Presidents may propose to Parliament that speaking time be allocated for a particular debate. Parliament shall decide on this proposal without debate.
2. Members may not speak unless called upon to do so by the President. Members shall speak from their places and shall address the President. If speakers depart from the subject, the President shall call them to order.

¹⁷ Extended by Parliament's decision of 11 March 2009.

3. Dla pierwszej części danej debaty Przewodniczący może sporządzić listę mówców obejmującą jedną lub więcej tur mówców ze wszystkich grup politycznych, którzy pragną zabrać głos, w kolejności zależnej od wielkości grupy, a także obejmującą jednego posła niezrzeszonego.
4. Czas wystąpień w tej części debaty jest przydzielany według następujących zasad:
 - (a) pierwsza część czasu wystąpień jest rozdzielana równo pomiędzy wszystkie grupy polityczne;
 - (b) druga część czasu wystąpień jest rozdzielana pomiędzy grupy polityczne proporcjonalnie do liczby ich członków;
 - (c) posłom niezrzeszonym przydziela się ogółem czas wystąpień obliczony według części przydzielonych każdej grupie politycznej zgodnie z lit. a i b.
5. Jeżeli czas wystąpień został ustalony dla kilku punktów porządku dziennego łącznie, grupy polityczne informują Przewodniczącego, jaką część czasu swojego wystąpienia zamierzają poświęcić na każdy z tych punktów. Przewodniczący czuwa nad przestrzeganiem przydzielonego czasu wystąpień.
6. Pozostały czas przeznaczony na debatę nie jest w konkretny sposób przydzielany z wyprzedzeniem. Przewodniczący natomiast zgodnie z ogólną zasadą udziela posłom głosu na czas nieprzekraczający jednej minuty. Przewodniczący dba o to aby, w miarę możliwości, przemawiali na przemian mówcy o różnych orientacjach politycznych i pochodzący z różnych państw członkowskich.
7. Prawo do wypowiedzi w pierwszej kolejności mogą otrzymać na własny wniosek przewodniczący lub sprawozdawca właściwej komisji oraz przewodniczący grup politycznych wypowiadający się w imieniu swoich grup, bądź też mówcy ich zastępujący.
8. Jeżeli Przewodniczący uważa, że nie doprowadzi to do zakłócenia debaty, może udzielić głosu posłom, którzy poprzez podniesienie niebieskiej kartki zgłaszają chęć zadania innemu posłowi pytania o długości nie przekraczającej 30 sekund, w trakcie jego przemówienia, o ile poseł ten wyrazi zgodę.
9. Czas wypowiedzi jest ograniczony do jednej minuty dla wystąpień dotyczących: *protokołów posiedzeń*, wniosków proceduralnych oraz zmian w końcowym projekcie porządku dziennego lub w porządku dziennym.

3. The President may draw up, for the first part of a particular debate, a list of speakers that includes one or more rounds of speakers from each political group wishing to speak, in the order of their size, and one non-attached Member.
4. Speaking time for this part of a debate shall be allocated in accordance with the following criteria:
 - (a) a first fraction of speaking time shall be divided equally among all the political groups;
 - (b) a further fraction shall be divided among the political groups in proportion to the total number of their members;
 - (c) the non-attached Members shall be allocated an overall speaking time based on the fractions allocated to each political group under points (a) and (b).
5. Where a total speaking time is allocated for several items on the agenda, the political groups shall inform the President of the fraction of their speaking time to be used for each individual item. The President shall ensure that these speaking times are respected.
6. The remaining part of the time for a debate shall not be specifically allocated in advance. Instead, the President shall call on Members to speak, as a general rule for no more than one minute. The President shall ensure – as far as possible – that speakers holding different political views and from different Member States are heard in turn.
7. On request priority may be given to the chair or rapporteur of the committee responsible and to the chairs of political groups who wish to speak on their behalf, or to speakers deputising for them.
8. The President may give the floor to Members who indicate, by raising a blue card, their wish to put to another Member, during that Member's speech, a question of no longer than half a minute's duration, where the speaker agrees and where the President is satisfied that this will not lead to a disruption of the debate.
9. No Member may speak for more than one minute on any of the following: the minutes of the sitting, procedural motions, amendments to the final draft agenda or to the agenda.

10. Przewodniczący, niezależnie od jego innych uprawnień porządkowych, może polecić usunięcie z protokołów posiedzeń wystąpień posłów, którym nie udzielono głosu lub którzy kontynuowali wystąpienie po przekroczeniu przydzielonego im czasu.
11. Podczas debaty nad sprawozdaniem Komisja i Rada z zasady zabierają głos niezwłocznie po przedstawieniu sprawozdania przez sprawozdawcę. Rada, Komisja oraz sprawozdawca mogą ponownie zabrać głos, w szczególności w celu odpowiedzi na wystąpienia posłów.
12. Z zastrzeżeniem postanowień art. 197 Traktatu WE, Przewodniczący stara się osiągnąć porozumienie z Komisją i Radą co do odpowiedniego przydziału czasu ich wystąpień.
13. Posłowie, którzy nie zabierali głosu w danej debacie mogą, nie częściej niż raz w sesji miesięcznej, złożyć pisemne oświadczenie o długości nie przekraczającej 200 słów, które zostaje załączone do pełnego sprawozdania z debaty.

Artykuł 150

Wystąpienia jednogminutowe

W trakcie pierwszego posiedzenia każdej sesji miesięcznej Przewodniczący udziela głosu, na nie dłużej niż 30 minut, posłom, którzy pragną zwrócić uwagę Parlamentu na ważną kwestię polityczną. Czas wystąpienia każdego posła nie może przekraczać jednej minuty. Przewodniczący może wyrazić zgodę na wyznaczenie dodatkowego czasu o takim przeznaczeniu w trakcie tej samej sesji miesięcznej.

Artykuł 151

Oświadczenia osobiste

1. Posłowi pragnącemu złożyć oświadczenie osobiste udziela się głosu na zakończenie debaty nad rozpatrywanym punktem porządku dziennego lub w chwili przyjmowania protokołu posiedzenia, do którego odnosi się wniosek o udzielenie głosu.
Mówca nie może wypowiadać się co do treści debaty, może jedynie odeprzeć stwierdzenia, jakie padły w trakcie debaty i dotyczyły go osobiście, odrzucić opinie, jakie mu się przypisuje lub też sprostować swoje wypowiedzi.
2. Wystąpienie mające na celu złożenie oświadczenia osobistego nie może przekroczyć trzech minut, chyba że Parlament zadecyduje inaczej.

10. Without prejudice to his other disciplinary powers, the President may cause to be deleted from the verbatim reports of debates of sittings the speeches of Members who have not been called upon to speak or who continue to speak beyond the time allotted to them.
11. The Commission and Council shall be heard in the debate on a report as a rule immediately after its presentation by the rapporteur. The Commission, the Council and the rapporteur may be heard again, in particular to respond to the statements made by Members.
12. Without prejudice to Article 197 of the EC Treaty, the President shall seek to reach an understanding with the Commission and Council on appropriate allocation of speaking time for them.
13. Members who have not spoken in a debate may, at most once per part-session, hand in a written statement of not more than 200 words that shall be appended to the verbatim report of the debate.

Rule 150

One-minute speeches

For a period of not more than thirty minutes during the first sitting of each part-session the President shall call Members who wish to draw Parliament's attention to a matter of political importance. Speaking time for each Member shall not exceed one minute. The President may allow a further such period later during the same part-session.

Rule 151

Personal statements

1. Members who ask to make a personal statement shall be heard at the end of the discussion of the item of the agenda being dealt with or when the minutes of the sitting to which the request for leave to speak refers are considered for approval.

The Members concerned may not speak on substantive matters but shall confine their observations to rebutting any remarks that have been made about their person in the course of the debate or opinions that have been attributed to them, or to correcting observations that they themselves have made.
2. Unless Parliament decides otherwise, no personal statement shall last for more than three minutes.

ROZDZIAŁ 4

ŚRODKI STOSOWANE W PRZYPADKU NIEPRZESTRZEGANIA NORM POSTĘPOWANIA

Artykuł 152

Środki natychmiastowe

1. Przewodniczący przywołuje do porządku każdego posła, który zakłóca prawidłowy przebieg posiedzenia lub którego postępowanie nie jest zgodne z odpowiednimi postanowieniami art. 9.
2. W przypadku ponownego zakłócenia porządku przez posła Przewodniczący ponownie przywołuje go do porządku, z odnotowaniem tego faktu w protokole.
3. W przypadku dalszego zakłócania porządku lub kolejnego naruszenia porządku Przewodniczący może odebrać posłowi głos i zarządzić usunięcie go z sali obrad do końca posiedzenia. W przypadku wyjątkowo poważnego zakłócenia porządku Przewodniczący może zastosować ostatni z wymienionych środków także natychmiast i bez powtórnego przywołania do porządku. Sekretarz Generalny niezwłocznie zapewnia zastosowanie takiego środka dyscyplinarnego przy pomocy strażników oraz, w razie potrzeby, służb ochrony Parlamentu.
4. W przypadku zakłócenia porządku w sposób utrudniający kontynuację obrad Przewodniczący, w celu przywrócenia porządku, zawiesza posiedzenie na określony czas lub zamyka je. Jeżeli nie może on dojść do głosu, opuszcza fotel przewodniczącego, co oznacza zawieszenie posiedzenia. Posiedzenie jest wznawiane po ponownym zwołaniu go przez Przewodniczącego.
5. Uprawnienia, o których mowa w ust. 1- 4, przysługują odpowiednio przewodniczącemu posiedzenia organów, komisji i delegacji, przewidzianych w Regulaminie.
6. W razie konieczności, uwzględniając wagę naruszenia norm postępowania, poseł prowadzący obrady może, najpóźniej do dnia rozpoczęcia następnej sesji lub do następnego posiedzenia danego organu, komisji lub delegacji, zwrócić się do Przewodniczącego o zastosowanie art. 153.

Artykuł 153

Sankcje

1. W przypadku wyjątkowo poważnego zakłócenia porządku lub prac Parlamentu z naruszeniem zasad określonych w art. 9 Przewodniczący, po wysłuchaniu zainteresowanego posła, podejmuje umotywowaną de-

CHAPTER 4
MEASURES TO BE TAKEN IN THE EVENT OF NON-COMPLIANCE
WITH THE STANDARDS OF CONDUCT OF MEMBERS

Rule 152

Immediate measures

1. The President shall call to order any Member who disrupts the smooth conduct of the proceedings or whose conduct fails to comply with the relevant provisions of Rule 9.
2. Should the offence be repeated, the President shall again call the Member to order, and the fact shall be recorded in the minutes.
3. Should the disturbance continue, or if a further offence is committed, the offender may be denied the right to speak and may be excluded from the Chamber for the remainder of the sitting by the President. The President may also resort to the latter measure immediately and without a second call to order in cases of exceptional seriousness. The Secretary-General shall, without delay, see to it that such disciplinary measures are carried out, with the assistance of the ushers and, if necessary, of Parliament's Security Service.
4. Should disturbances threaten to obstruct the business of the House, the President shall close or suspend the sitting for a specific period to restore order. If the President cannot make himself heard, he shall leave the Chair; this shall have the effect of suspending the sitting. The President shall reconvene the sitting.
5. The powers provided for in paragraphs 1 to 4 shall be vested, *mutatis mutandis*, in the presiding officers of bodies, committees and delegations as provided for in the Rules of Procedure.
6. Where appropriate, and bearing in mind the seriousness of the breach of the Members' standards of conduct, the Member in the Chair may, no later than the following part-session or the following meeting of the body, committee or delegation concerned, ask the President to apply Rule 153.

Rule 153

Penalties

1. In exceptionally serious cases of disorder or disruption of Parliament in violation of the principles laid down in Rule 9, the President, after hearing the Member concerned, shall adopt a reasoned decision laying down

cyzję w sprawie nałożenia odpowiedniej sankcji, o której informuje zainteresowanego posła, przewodniczących organów, komisji i delegacji, do których poseł należy, a następnie podaje ją do wiadomości na posiedzeniu plenarnym.

2. Ocena zaobserwowanych zachowań musi uwzględniać, w oparciu o wytyczne zawarte w załączniku do niniejszego Regulaminu, ich wyjątkowy, powtarzający się lub ciągły charakter, a także ich wagę¹⁸.
3. Nałożona sankcja może obejmować jeden lub kilka z następujących środków:
 - (a) naganą;
 - (b) utratę prawa do otrzymywania dodatku pobytowego przez okres od 2 do 10 dni;
 - (c) bez uszczerbku dla prawa do głosowania na posiedzeniu plenarnym i z zastrzeżeniem ścisłego poszanowania w takim przypadku norm postępowania, czasowe zawieszenie uczestnictwa w całości lub w części prac Parlamentu na okres od 2 do 10 następujących po sobie dni, w czasie których obraduje Parlament lub którykolwiek z jego organów, komisji lub delegacji;
 - (d) przedłożenie Konferencji Przewodniczących, zgodnie z art. 19, wniosku o zawieszenie lub odwołanie posła z jednej lub więcej funkcji z wyboru sprawowanych w Parlamencie.

Artykuł 154

Wewnętrzne postępowanie odwoławcze

Zainteresowany poseł może w terminie dwóch tygodni od otrzymania zawiadomienia o sankcji nałożonej przez Przewodniczącego wnieść do Prezydium wewnętrzne odwołanie wstrzymujące zastosowanie sankcji. W okresie nieprzekraczającym czterech tygodni od daty wniesienia odwołania Prezydium może uchylić, utrzymać w mocy lub zmniejszyć wymiar nałożonej sankcji, nie naruszając przysługującego zainteresowanemu posłowi prawa do skorzystania z zewnętrznego postępowania odwoławczego. W przypadku braku decyzji Prezydium w wyznaczonym terminie sankcję uznaje się za nieważną.

ROZDZIAŁ 5

KWORUM I GŁOSOWANIE

Artykuł 155

Kworum

1. Parlament obraduje, ustala porządek dzienny oraz przyjmuje protokół posiedzenia niezależnie od liczby posłów obecnych na sali.

¹⁸ Patrz: załącznik XVI.

the appropriate penalty, which he shall notify to the Member concerned and to the presiding officers of the bodies, committees and delegations on which the Member serves, before announcing them to plenary.

2. When assessing the conduct observed, account shall be taken of its exceptional, recurrent or permanent nature and of its seriousness, on the basis of the guidelines annexed to these Rules of Procedure¹⁸.
3. The penalty may consist of one or more of the following measures:
 - (a) a reprimand;
 - (b) forfeiture of entitlement to the daily subsistence allowance for a period of between 2 and 10 days;
 - (c) without prejudice to the right to vote in plenary, and subject, in this instance, to strict compliance with the Members' standards of conducts, temporary suspension, for a period of between 2 and 10 consecutive days on which Parliament or any of its bodies, committees or delegations meet, from participation in all or some of the activities of Parliament;
 - (d) submission to the Conference of Presidents, pursuant to Rule 19, of a proposal for the Member's suspension or removal from one or more of the elected offices held by the Member in Parliament.

Rule 154

Internal appeal procedures

The Member concerned may lodge an internal appeal with the Bureau within two weeks of notification of the penalty imposed by the President. Such an appeal shall have the effect of suspending the application of that penalty. The Bureau may, not later than four weeks after the lodging of the appeal, annul, confirm or reduce the penalty imposed, without prejudice to the external rights of appeal open to the Member concerned. Should the Bureau fail to take a decision within the time-limit laid down, the penalty shall be declared null and void.

CHAPTER 5 QUORUM AND VOTING

Rule 155

Quorum

1. Parliament may deliberate, settle its agenda and approve the minutes, whatever the number of Members present.

¹⁸ See Annex XVI.

2. Kworum jest osiągnięte, jeśli na sali obrad znajduje się jedna trzecia członków Parlamentu.
3. Głosowanie jest ważne niezależnie od liczby głosujących, chyba że na wcześniejszy wniosek co najmniej czterdziestu posłów Przewodniczący w momencie głosowania stwierdzi brak kworum. Jeżeli wyniki głosowania wykażą brak kworum, głosowanie zostaje wpisane do porządku dziennego następnego posiedzenia.

Wniosek o stwierdzenie kworum może być złożony wyłącznie przez co najmniej czterdziestu posłów. Wniosek złożony w imieniu grupy politycznej nie jest dopuszczalny.

W celu ustalenia wyników głosowania należy wziąć pod uwagę, zgodnie z ust. 2, wszystkich posłów obecnych na sali obrad oraz, zgodnie z ust.4, wszystkich posłów, którzy wnioskowali o stwierdzenie kworum. Nie może być w tym celu zastosowany elektroniczny system głosowania. Drzwi prowadzące na salę obrad nie mogą zostać zamknięte.

Jeśli liczba obecnych posłów nie stanowi kworum, Przewodniczący nie ogłasza wyniku głosowania, a tylko stwierdza brak kworum.

Ostatnie zdanie ustępu 3 nie ma zastosowania do głosowań nad wnioskami proceduralnymi, a jedynie do głosowań w kwestiach merytorycznych.

4. Posłowie, którzy wnioskowali o stwierdzenie kworum, są brani pod uwagę przy ustalaniu liczby obecnych zgodnie z ust. 2, nawet jeśli nie są już obecni na sali obrad.

Posłowie, którzy wnioskowali o stwierdzenie kworum, muszą być obecni na sali obrad w przypadku zgłoszenia takiego wniosku.

5. Jeżeli obecnych jest mniej niż czterdziestu posłów, Przewodniczący może stwierdzić brak kworum.

Artykuł 156

Składanie i przedstawianie poprawek

1. Właściwa przedmiotowo komisja, grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może złożyć poprawki do rozpatrzenia na posiedzeniu plenarnym.

Poprawki muszą być złożone w formie pisemnej i podpisane przez ich autorów.

Do poprawek do dokumentów o charakterze legislacyjnym w rozumieniu art. 43 ust. 1 mogą być dołączane krótkie wyjaśnienia. Za wyjaśnienia te odpowiedzialność ponoszą ich autorzy. Nie są one poddawane pod głosowanie.

2. A quorum shall exist when one third of the component Members of Parliament are present in the Chamber.
3. All votes shall be valid whatever the number of voters unless the President, on a request made before voting has begun by at least forty Members, establishes at the moment of voting that the quorum is not present. If the vote shows that the quorum is not present, the vote shall be placed on the agenda of the next sitting.

A request for the quorum to be established must be made by at least forty Members. A request on behalf of a political group is not admissible.

When establishing the result of the vote, account must be taken, pursuant to paragraph 2, of all the Members present in the Chamber and, pursuant to paragraph 4, of all the Members who asked for the quorum to be established. The electronic voting system cannot be used for this purpose. The doors of the Chamber may not be closed.

If the number of Members required to make up the quorum is not present, the President shall not announce the result of the vote but shall declare that the quorum is not present.

Paragraph 3 last sentence shall not apply to votes on procedural motions but only to votes on the subject matter itself

4. Members who have asked for the quorum to be established shall be counted as being present within the meaning of paragraph 2, even if they are no longer in the Chamber.

Members who have asked for the quorum to be established must be present in the Chamber when the request is made.

5. If fewer than forty Members are present, the President may rule that there is no quorum.

Rule 156

Tabling and moving amendments

1. Amendments for consideration in Parliament may be tabled by the committee responsible, a political group or at least forty Members.

Amendments shall be tabled in writing and signed by their authors.

Amendments to documents of a legislative nature within the meaning of Rule 43(1) may be accompanied by a short justification. Such justifications shall be the responsibility of the author and shall not be put to the vote.

2. Z zastrzeżeniem ograniczeń przewidzianych w art. 157, poprawka może mieć na celu zmianę którejkolwiek części tekstu, a także wykreślenie, dodanie lub zastąpienie słów lub liczb.

W rozumieniu niniejszego artykułu i art. 157 słowo "tekst" oznacza całość projektu rezolucji, projektu rezolucji legislacyjnej, projektu decyzji lub też całość wniosku Komisji.

3. Termin składania poprawek wyznacza Przewodniczący.

4. Poprawka może zostać przedstawiona w czasie debaty przez jej autora lub przez posła wyznaczonego przez autora do zastąpienia go.

5. Jeżeli autor wycofa swoją poprawkę i nie zostanie ona natychmiast podjęta przez innego posła, poprawka ta upada.

6. Poprawki mogą zostać poddane pod głosowanie wyłącznie po ich wydrukowaniu i doręczeniu we wszystkich językach urzędowych, chyba że Parlament postanowi inaczej. Decyzja taka nie może zostać podjęta, jeśli sprzeciwi się jej co najmniej czterdziestu posłów. Parlament unika podjęcia decyzji, w wyniku których w niedopuszczalnym stopniu poszkodowani zostaliby posłowie posługujący się określonym językiem.

W przypadku, gdy obecnych jest mniej niż 100 posłów Parlament nie może postanowić inaczej jeżeli przynajmniej jedna dziesiąta obecnych posłów wyraża sprzeciw.

Poprawki ustne przedstawione w komisji mogą być poddawane pod głosowanie, chyba że sprzeciwi się temu któryś z członków komisji.

Artykuł 157

Dopuszczalność poprawek

1. Poprawka jest niedopuszczalna, jeżeli:

- (a) jej treść nie ma bezpośredniego związku z tekstem, którego zmianę ma na celu;
- (b) ma na celu usunięcie lub zastąpienie całego tekstu;
- (c) ma na celu zmianę więcej niż jednego artykułu lub ustępu tekstu, do którego się odnosi; postanowienie to nie stosuje się do poprawek kompromisowych ani do poprawek mających na celu naniesienie identycznych zmian w danym wyrażeniu w całym tekście;
- (d) okaże się, że w co najmniej jednym języku urzędowym sformułowanie tekstu, do którego odnosi się poprawka, nie wymaga wprowadzania zmian; w takim przypadku Przewodniczący poszukuje wraz z zainteresowanymi odpowiedniego rozwiązania językowego.

2. Subject to the limitations laid down in Rule 157, an amendment may seek to change any part of a text, and may be directed to deleting, adding or substituting words or figures.

In this Rule and Rule 157 the term "text" means the whole of a motion for a resolution/draft legislative resolution, of a proposal for a decision or of a Commission proposal.

3. The President shall set a deadline for the tabling of amendments.
4. An amendment may be moved during the debate by its author or by any other Member appointed by the author to replace him or her.
5. Where an amendment is withdrawn by its author, it shall fall unless immediately taken over by another Member.
6. Amendments shall be put to the vote only after they have been printed and distributed in all the official languages, unless Parliament decides otherwise. Parliament may not decide otherwise if at least 40 Members object. Parliament shall avoid taking decisions which would lead to Members who use a particular language being disadvantaged to an unacceptable degree.

Where fewer than one-hundred Members are present, Parliament may not decide otherwise if at least one tenth of the Members present object.

Oral amendments tabled in committee may be put to the vote unless one of the committee's members objects.

Rule 157

Admissibility of amendments

1. No amendment shall be admissible if:
 - (a) it does not directly relate to the text which it seeks to amend;
 - (b) it seeks to delete or replace the whole of a text;
 - (c) it seeks to amend more than one of the individual articles or paragraphs of the text to which it relates. This provision shall not apply to compromise amendments nor to amendments which seek to make identical changes to a particular form of words throughout the text;
 - (d) it is established that the wording in at least one of the official languages of the text it is sought to amend does not call for amendment; in this case, the President shall seek out a suitable linguistic remedy together with those concerned.

2. Poprawka upada, jeżeli jest sprzeczna z podjętymi wcześniej w trakcie tego samego głosowania decyzjami dotyczącymi tego samego tekstu.
3. O dopuszczalności poprawek decyduje Przewodniczący.

Decyzja Przewodniczącego dotycząca dopuszczalności poprawek podejmowana zgodnie z ust. 3 opiera się nie tylko na postanowieniach ust. 1 i 2 niniejszego artykułu, ale na podstawie całości postanowień Regulaminu.

4. Grupa polityczna lub posłowie w liczbie co najmniej czterdziestu mogą złożyć projekt rezolucji w celu zastąpienia projektu rezolucji nielegislacyjnej zawartego w sprawozdaniu komisji.

W takim przypadku grupa ta lub zainteresowani posłowie nie mogą wносить poprawek do projektu rezolucji właściwej komisji. Alternatywny projekt rezolucji nie może być dłuższy niż projekt właściwej komisji. Przedkładany jest on do zatwierdzenia przez Parlament w jednym głosowaniu, bez poprawek.

Art. 110 ust. 4 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 158

Procedura głosowania

1. Do głosowań nad sprawozdaniami stosuje się następującą procedurę:
 - (a) najpierw przeprowadza się głosowanie nad ewentualnymi poprawkami do tekstu, którego dotyczy sprawozdanie właściwej komisji;
 - (b) następnie głosuje się nad całością tekstu z ewentualnymi poprawkami;
 - (c) następnie głosuje się nad poprawkami do projektu rezolucji lub do projektu rezolucji legislacyjnej;
 - (d) na końcu odbywa się głosowanie nad całością projektu rezolucji lub projektu rezolucji legislacyjnej (głosowanie końcowe).

Parlament nie głosuje nad uzasadnieniem zawartym w sprawozdaniu.

2. Przy drugim czytaniu stosuje się następującą procedurę:
 - (a) jeżeli nie zaproponowano odrzucenia lub zmiany wspólnego stanowiska Rady, uważa się je za przyjęte, zgodnie z art. 72;
 - (b) wniosek o odrzucenie wspólnego stanowiska jest poddawany pod głosowanie przed wszelkimi poprawkami (art. 65 ust. 1);
 - (c) jeżeli do wspólnego stanowiska złożono więcej poprawek, poddaje się je pod głosowanie w kolejności wskazanej w art. 161;

2. An amendment shall lapse if it is inconsistent with decisions previously taken on the text during the same vote.
3. The President shall decide whether amendments are admissible.

The President's decision pursuant to paragraph 3 concerning the admissibility of amendments is not based exclusively on the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Rule but on the provisions of the Rules in general.

4. A political group or at least forty members may table an alternative motion for a resolution to a non-legislative motion for a resolution contained in a committee report.

In such a case, the group or the members concerned may not table amendments to the motion for a resolution by the committee responsible. The alternative motion for a resolution may not be longer than the committee's motion for a resolution. It shall be put to a single vote in Parliament without amendment.

Rule 110(4) shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 158

Voting procedure

1. The following voting procedure shall apply to reports:
 - (a) first, voting on any amendments to the text with which the report of the committee responsible is concerned,
 - (b) second, voting on the text as a whole, amended or otherwise,
 - (c) third, voting on amendments to the motion for a resolution/draft legislative resolution,
 - (d) finally, voting on the motion for a resolution/draft legislative resolution as a whole (final vote).

Parliament shall not vote on the explanatory statement contained in the report.

2. The following procedure shall apply to second readings:
 - (a) where no proposal to reject or amend the Council's common position has been tabled, the common position shall be deemed to have been approved in accordance with Rule 72;
 - (b) a proposal to reject the common position shall be voted upon before voting on any amendments (see Rule 65(1));
 - (c) where several amendments to the common position have been tabled they shall be put to the vote in the order set out in Rule 161;

(d) jeżeli Parlament głosował nad wniesieniem poprawek do wspólnego stanowiska, dodatkowe głosowanie nad całością tekstu może odbyć się jedynie z zachowaniem postanowień art. 65 ust. 2.

3. Procedura przedstawiona w art. 69 stosuje się do trzeciego czytania.
4. Podczas poddawania pod głosowanie tekstów legislacyjnych oraz projektów rezolucji nielegislacyjnych przystępuje się w pierwszej kolejności do głosowań nad częścią merytoryczną, a następnie do głosowań nad odniesieniami do innych dokumentów oraz punktami preambuły. Poprawki sprzeczne z wynikami wcześniejszych głosowań upadają.
5. Podczas głosowania dopuszczalne są jedynie krótkie wystąpienia sprawozdawcy przedstawiające stanowisko jego komisji w sprawie poddawanych pod głosowanie poprawek.

Artykuł 159

Równa liczba głosów

1. W przypadku równej liczby głosów oddanych w głosowaniu na podstawie art. 158 ust. 1 lit. b lub d, całość tekstu jest odsyłana do komisji. Procedurę tę stosuje się także w przypadku głosowań na podstawie art. 3 i 7 oraz głosowań końcowych na podstawie art. 186 i art. 198 z tym, że dla dwóch ostatnich artykułów odesłanie następuje do Konferencji Przewodniczących.
2. W przypadku równej liczby głosów w głosowaniu nad całością porządku dziennego (art. 140), nad całością protokołu obrad (art. 179) lub nad tekstem poddanym pod głosowanie podzielone zgodnie z art. 163, poddawany pod głosowanie tekst uznaje się za przyjęty.
3. We wszystkich innych przypadkach równej liczby głosów, z zastrzeżeniem artykułów wymagających większości kwalifikowanej, poddawany pod głosowanie tekst lub propozycję uważa się za odrzuconą.

Artykuł 160

Zasady głosowania

1. Głosowanie nad sprawozdaniami opiera się na zaleceniu przedmiotowo właściwej komisji. Komisja ta może powierzyć to zadanie swojemu przewodniczącemu i swojemu sprawozdawcy.
2. Może zalecić głosowanie łączne nad wszystkimi poprawkami lub niektórymi spośród nich, przyjęcie poprawek, ich odrzucenie lub anulowanie. Może ona również zaproponować poprawki kompromisowe.
3. Jeżeli zaleca ona przeprowadzenie głosowania łącznego, poprawki, których ono dotyczy, są poddawane pod głosowanie w pierwszej kolejności, w głosowaniu łącznym.

(d) where Parliament has proceeded to a vote to amend the common position, a further vote on the text as a whole may only be taken in accordance with Rule 65(2).

3. The procedure set out in Rule 69 shall apply to third readings.
4. In voting on legislative texts and on non-legislative motions for resolutions, votes relating to substantive parts shall be taken first, followed by votes relating to citations and recitals. Amendments shall fall if they contradict a prior vote.
5. The only Member permitted to speak during the vote shall be the rapporteur, who shall have the opportunity of expressing briefly the views of the committee responsible on the amendments put to the vote.

Rule 159

Tied votes

1. In the event of a tied vote under Rule 158(1)(b) or (d), the text as a whole shall be referred back to committee. This shall also apply to votes under Rules 3 and 7 and to final votes under Rules 186 and 198, on the understanding that, for these two Rules, the matter is referred back to the Conference of Presidents.
2. In the event of a tied vote on the agenda as a whole (Rule 140) or the minutes as a whole (Rule 179), or on a text put to a split vote under Rule 163, the text shall be deemed adopted.
3. In all other cases where there is a tied vote, without prejudice to those Rules which require qualified majorities, the text or proposal shall be deemed rejected.

Rule 160

Principles governing voting

1. Voting on a report shall take place on the basis of a recommendation from the committee responsible. The committee may delegate this task to its chair and rapporteur.
2. The committee may recommend that all or several amendments be put to the vote collectively, that they be accepted or rejected or declared void. It may also propose compromise amendments.
3. Where the committee recommends that amendments be put to the vote collectively, the collective vote on these amendments shall be taken first.

4. Jeżeli komisja zaproponuje poprawkę kompromisową, to poprawka ta ma pierwszeństwo w głosowaniu.
5. Poprawka, co do której wnioskowano o głosowanie imienne, jest przedmiotem odrębnego głosowania.
6. Głosowanie podzielone nie jest dopuszczalne w przypadku głosowania łącznego lub głosowania nad poprawką kompromisową.

Artykuł 161

Kolejność głosowania nad poprawkami

1. Poprawki mają pierwszeństwo przed tekstem, do którego się odnoszą, i są poddawane pod głosowanie przed nim.
2. Jeśli dwie lub więcej wykluczających się wzajemnie poprawek odnosi się do tego samego fragmentu tekstu, pierwszeństwo ma ta poprawka, która najbardziej odbiega od pierwotnego tekstu i jest ona poddawana pod głosowanie jako pierwsza. Jej przyjęcie oznacza odrzucenie innych poprawek. Jeżeli zostaje ona odrzucona, poddawana jest pod głosowanie kolejna poprawka mająca pierwszeństwo przed innymi. Tak samo postępuje się z pozostałymi poprawkami. W przypadku wątpliwości co do pierwszeństwa rozstrzyga Przewodniczący. Jeśli wszystkie poprawki zostały odrzucone, tekst pierwotny uważa się za przyjęty, chyba że w wymaganym terminie złożono wniosek o głosowanie odrębne.
3. Przewodniczący może poddać pod głosowanie najpierw tekst pierwotny lub poddać pod głosowanie poprawkę, która mniej odbiega od tekstu pierwotnego, przed poprawką, która odbiega od niego najbardziej. Jeśli jedna z tych poprawek uzyska większość, wszystkie inne poprawki dotyczące tego samego tekstu upadają.
4. Wyjątkowo, na podstawie propozycji Przewodniczącego, mogą zostać poddane pod głosowanie poprawki złożone po zamknięciu debaty, jeżeli są to poprawki kompromisowe lub jeżeli wystąpiły problemy natury technicznej. Przewodniczący występuje o zgodę Parlamentu, aby poddać je pod głosowanie.

Zgodnie z art. 157 ust. 3 o dopuszczalności poprawek decyduje Przewodniczący. W przypadku poprawki kompromisowej złożonej po zamknięciu debaty, zgodnie z niniejszym ustępem Przewodniczący decyduje o jej dopuszczalności osobno dla każdego przypadku, sprawdzając, czy poprawka ma charakter kompromisowy.

Jako ogólne kryteria dopuszczalności można przyjąć, że:

4. Where the committee proposes a compromise amendment, it shall be given priority in voting.
5. Amendments for which a roll-call vote has been requested shall be put to the vote individually.
6. A split vote shall not be admissible in the case of a collective vote or a vote on a compromise amendment.

Rule 161

Order of voting on amendments

1. Amendments shall have priority over the text to which they relate and shall be put to the vote before that text.
2. If two or more mutually exclusive amendments have been tabled to the same part of a text, the amendment that departs furthest from the original text shall have priority and shall be put to the vote first. If it is adopted the other amendments shall stand rejected. If it is rejected, the amendment next in priority shall be put to the vote and similarly for each of the remaining amendments. Where there is doubt as to priority, the President shall decide. If all amendments are rejected, the original text shall be deemed adopted unless a separate vote has been requested within the specified deadline.
3. The President may put the original text to the vote first, or put to the vote before the amendment that departs furthest from the original text an amendment that is closer to the original text.
If either of these secures a majority, all other amendments tabled to the same text shall fall.
4. Exceptionally, on a proposal from the President, amendments tabled after the close of the debate may be put to the vote if they are compromise amendments, or if there are technical problems. The President shall obtain the agreement of Parliament to putting such amendments to the vote.

Pursuant to Rule 157(3), the President shall decide whether amendments are admissible. In the case of compromise amendments tabled after the close of a debate, pursuant to this paragraph, the

President shall decide on their admissibility case by case, having regard to the compromise nature of the amendments.

The following general criteria for admissibility may be applied:

- zazwyczaj poprawki kompromisowe nie mogą odnosić się do tych części tekstu, do których nie wniesiono poprawek przed upływem terminu ich składania;
- zazwyczaj poprawki kompromisowe składane są przez grupy polityczne, przewodniczących lub sprawozdawców zainteresowanych komisji lub przez autorów innych poprawek;
- zazwyczaj poprawki kompromisowe łączą się z wycofaniem innych poprawek do tego samego punktu.

Tylko Przewodniczący może zaproponować wzięcie poprawek kompromisowych pod uwagę. Aby poddać poprawkę pod głosowanie Przewodniczący występuje o zgodę Parlamentu pytając, czy ktoś sprzeciwia się poddaniu pod głosowanie poprawki kompromisowej. W przypadku sprzeciwu Parlament decyduje większością oddanych głosów.

5. Jeżeli właściwa komisja złożyła kilka poprawek do tekstu będącego przedmiotem sprawozdania, Przewodniczący poddaje je pod głosowanie łącznie, chyba że grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów wnioskowało o głosowanie odrębne lub złożone zostały także inne poprawki.
6. Przewodniczący może zarządzić łączne głosowanie nad innymi poprawkami, jeżeli się one uzupełniają. W takim przypadku stosuje on procedurę przewidzianą w ust. 5. Autorzy poprawek mogą zaproponować łączne głosowanie nad nimi, jeśli ich poprawki uzupełniają się.
7. Po przyjęciu lub odrzuceniu danej poprawki Przewodniczący może zdecydować o poddaniu pod głosowanie łączne innych poprawek mających podobną treść lub cele. Przed podjęciem decyzji Przewodniczący może wystąpić o zgodę Parlamentu.
Poprawki te mogą odnosić się do różnych części pierwotnego tekstu.
8. Dwie lub więcej identycznych poprawek złożonych przez różnych autorów poddaje się pod głosowanie jako jedną poprawkę.

Artykuł 162

Rozpatrywanie w komisjach poprawek złożonych na posiedzeniu plenarnym

Jeśli do sprawozdania wpłynęło więcej niż pięćdziesiąt poprawek i wniosków o głosowanie podzielone lub głosowanie odrębne do rozpatrzenia na posiedzeniu plenarnym, Przewodniczący może zwrócić się do właściwej komisji, po konsultacji z jej przewodniczącym, o zebranie się w celu rozpatrzenia tych poprawek lub wniosków. Poprawka lub wnioski o głosowanie podzielone czy głosowanie odrębne, które na tym etapie nie

- *as a general rule, compromise amendments may not relate to parts of the text which have not been the subject of amendments prior to the deadline for tabling amendments;*
- *as a general rule, compromise amendments shall be tabled by political groups, the chairs or rapporteurs of the committees concerned or the authors of other amendments;*
- *as a general rule, compromise amendments shall entail the withdrawal of other amendments to the same passage.*

Only the President may propose that a compromise amendment be considered. In order for a compromise amendment to be put to the vote, the President must obtain the agreement of Parliament by asking whether there are any objections to such a vote being held. If an objection is raised, Parliament shall decide on the matter by a majority of the votes cast.

5. Where the committee responsible has tabled a set of amendments to the text with which the report is concerned, the President shall put them to the vote collectively, unless a political group or at least forty Members have requested separate votes or unless other amendments have been tabled.
6. The President may put other amendments to the vote collectively where they are complementary. In such cases he shall follow the procedure laid down in paragraph 5. Authors of such amendments may propose such collective votes where their amendments are complementary.
7. The President may decide, following the adoption or rejection of a particular amendment, that several other amendments of similar content or with similar objectives shall be put to the vote collectively. The President may seek the agreement of Parliament before doing so.

Such a set of amendments may relate to different parts of the original text.

8. Where two or more identical amendments are tabled by different authors, they shall be put to the vote as one.

Rule 162

Committee consideration of plenary amendments

When more than fifty amendments and requests for a split or separate vote have been tabled to a report for consideration in Parliament, the President may, after consulting its chair, request the committee responsible to meet to consider those amendments or requests. Any amendment or request for a split or separate vote not receiving favourable votes at this stage from at

otrzymają poparcia jednej dziesiątej członków komisji, nie są poddawane pod głosowanie na posiedzeniu plenarnym.

Artykuł 163

Głosowanie podzielone

1. Grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może wnioskować o przeprowadzenie głosowania podzielonego, jeżeli poddawany pod głosowanie tekst zawiera więcej niż jedno postanowienie lub odnosi się do kilku kwestii, albo jeżeli może on być podzielony na części mające odrębne znaczenie lub wartość normatywną.
2. Wniosek ten musi zostać przedstawiony nie później niż wieczorem w dniu poprzedzającym głosowanie, chyba że Przewodniczący wyznaczy inny termin. Przewodniczący podejmuje następnie decyzję co do wniosku.

Artykuł 164

Prawo do głosowania

Prawo do głosowania jest prawem osobistym.

Posłowie głosują indywidualnie i osobiście.

Jakiegokolwiek naruszenie niniejszego artykułu zostanie uznane za poważne zakłócenie przebiegu posiedzenia w rozumieniu art. 153 ust. 1 i pociągnie za sobą konsekwencje prawne, o których mowa w tym artykule.

Artykuł 165

Głosowanie

1. Głosowanie w Parlamencie odbywa się zazwyczaj przez podniesienie ręki.
2. Jeżeli Przewodniczący zadecyduje, że rezultat głosowania budzi wątpliwości, przeprowadza się głosowanie elektroniczne. Jeśli system elektroniczny nie działa, posłowie głosują przez powstanie z miejsc.
3. Wynik głosowania jest rejestrowany.

Artykuł 166

Głosowanie końcowe

Głosując nad jakimkolwiek wnioskiem legislacyjnym, czy to w ramach pojedynczego lub końcowego głosowania, Parlament głosuje imiennie, przy użyciu elektronicznego systemu głosowania.

Artykuł 167

Głosowanie imienne

1. Poza przypadkami przewidzianymi w art. 106 ust. 4 i art. 107 ust. 5 i 166 głosowanie imienne przeprowadza się, jeżeli grupa polityczna lub co

least one-tenth of the members of the committee shall not be put to the vote in Parliament.

Rule 163

Split voting

1. Where the text to be put to the vote contains two or more provisions or references to two or more points or lends itself to division into two or more parts having a distinct meaning and/or normative value, a split vote may be requested by a political group or at least forty Members.
2. The request shall be made the evening before the vote, unless the President sets a different deadline. The President shall decide on the request.

Rule 164

Right to vote

The right to vote is a personal right.

Members shall cast their votes individually and in person.

Any infringement of this Rule shall be considered as a serious case of disorder as referred to in Rule 153(1) and shall have the legal consequences mentioned in that Rule.

Rule 165

Voting

1. Normally Parliament shall vote by show of hands.
2. If the President decides that the result is doubtful, a fresh vote shall be taken using the electronic voting system and, if the latter is not working, by sitting and standing.
3. The result of the vote shall be recorded.

Rule 166

Final vote

When voting on any legislative proposal, whether by way of a single and/or final vote, Parliament shall vote by roll call using the electronic voting system.

Rule 167

Voting by roll call

1. In addition to the cases provided for under Rules 106(4), 107(5) and 166, the vote shall be taken by roll call if so requested in writing by a political

najmniej czterdziestu posłów złożyło pisemny wniosek w tej sprawie nie później niż wieczorem w dniu poprzedzającym głosowanie, chyba że Przewodniczący wyznaczył inny termin.

2. Głosowanie imienne przeprowadzane jest przy użyciu elektronicznego systemu głosowania. Jeśli nie jest on dostępny z powodów technicznych, głosowanie imienne przeprowadza się w kolejności alfabetycznej rozpoczynając od wybranego losowo nazwiska posła. Przewodniczący głosuje jako ostatni.

Głosujący posłowie odpowiadają głośno "tak", "nie" lub "wstrzymuję się". Tylko głosy "za" i "przeciw" są uwzględniane przy obliczaniu wyniku głosowania. Wynik głosowania jest ustalany i ogłaszany przez Przewodniczącego.

Wynik głosowania jest wpisywany do protokołu posiedzenia. Lista głosujących, uporządkowana według grup politycznych i według kolejności alfabetycznej nazwisk posłów, zawiera informację o sposobie głosowania każdego z posłów.

Artykuł 168

Głosowanie elektroniczne

1. Dla przeprowadzenia głosowań przewidzianych w art. 165, 167 i art. 169 Przewodniczący w każdej chwili może zdecydować o zastosowaniu elektronicznego systemu głosowania.

Jeżeli zastosowanie elektronicznego systemu głosowania jest niemożliwe z przyczyn technicznych, głosowanie przeprowadza się zgodnie z art. 165, 167 ust. 2 lub art. 169.

Techniczne warunki stosowania tego systemu określone są w instrukcjach Prezydium.

2. W przypadku głosowania elektronicznego rejestrowany jest jedynie wynik liczbowy.

Jeżeli jednak złożono zgodnie z art. 167 ust. 1 wniosek o głosowanie imienne, wynik głosowania jest rejestrowany imiennie i wpisywany do protokołu posiedzenia, z listą głosujących uporządkowaną według grup politycznych i według kolejności alfabetycznej nazwisk posłów.

3. Głosowanie imienne przeprowadza się zgodnie z art. 167 ust. 2, jeżeli wnioskuje o to większość obecnych posłów. Aby stwierdzić, czy ten warunek został spełniony, może zostać zastosowany system, o którym mowa w ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 169

Głosowanie tajne

1. W przypadku nominacji przeprowadzane jest głosowanie tajne, z zastrzeżeniem art. 13 ust. 1. 186 ust. 1 i 191 ust. 2 drugi akapit.

group or at least forty Members the evening before the vote unless the President sets a different deadline.

2. The roll call vote shall be taken using the electronic voting system. Where the latter cannot be used for technical reasons, the roll shall be called in alphabetical order, beginning with the name of a Member drawn by lot. The President shall be the last to be called to vote.

Voting shall be by word of mouth and shall be expressed by "Yes", "No", or "I abstain". In calculating whether a motion has been adopted or rejected account shall be taken only of votes cast for and against. The President shall establish the result of the vote and announce it.

Votes shall be recorded in the minutes of the sitting by political group in the alphabetical order of Members' names, with an indication of how they voted.

Rule 168

Electronic voting

1. The President may at any time decide that the voting operations indicated in Rules 165, 167 and 169 shall be carried out by means of the electronic voting system.

Where the electronic voting system cannot be used for technical reasons, voting shall take place pursuant to Rules 165, 167(2) or 169.

The technical arrangements for using the electronic voting system shall be governed by instructions from the Bureau.

2. Where an electronic vote is taken, only the numerical result of the vote shall be recorded.

However, if a vote by roll call has been requested in accordance with Rule 167(1), the votes shall be recorded in the minutes of the sitting by political group in the alphabetical order of Members' names.

3. The vote by roll call shall be taken in accordance with Rule 167(2) if a majority of the Members present so request. The system indicated in paragraph 1 of this Rule may be used to determine whether a majority exists.

Rule 169

Voting by secret ballot

1. In the case of appointments, voting shall be by secret ballot without prejudice to Rules 13(1), 186(1) and 191(2), second subparagraph.

Przy obliczaniu oddanych głosów bierze się pod uwagę jedynie karty do głosowania z nazwiskiem posła, którego kandydatura została zgłoszona.

2. Głosowanie tajne może być przeprowadzone także, gdy wnioskuje o to co najmniej jedna piąta członków Parlamentu. Wniosek taki musi zostać złożony przed rozpoczęciem głosowania.

Jeżeli wniosek o przeprowadzenie tajnego głosowania został złożony przed rozpoczęciem głosowania przez co najmniej jedną piątą członków Parlamentu, Parlament musi przeprowadzić takie głosowanie.

3. Wniosek o głosowanie tajne ma pierwszeństwo przed wnioskiem o głosowanie imienne.
4. Wyniki głosowania tajnego obliczane są przez dwóch do ośmiu posłów wybranych w drodze losowania, chyba że przeprowadzane jest głosowanie elektroniczne.

W przypadku głosowania określonego w ust. 1 liczenia głosów nie mogą dokonywać kandydaci.

Nazwiska posłów, którzy wzięli udział w głosowaniu tajnym są rejestrowane w protokole posiedzenia, na którym odbyło się głosowanie.

Artykuł 170

Wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania

1. Po zakończeniu ogólnej debaty każdy poseł może złożyć nie przekraczające jednej minuty oświadczenie ustne lub nie przekraczające 200 słów oświadczenie pisemne dotyczące końcowego głosowania, które jest włączane do pełnego sprawozdania z posiedzenia.

Grupa polityczna może złożyć wyjaśnienie dotyczące sposobu głosowania nie przekraczające dwóch minut.

Po rozpoczęciu pierwszego wyjaśnienia dotyczącego sposobu głosowania nie są dopuszczalne dalsze wnioski w tej sprawie.

Wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania w odniesieniu do głosowania końcowego przyjmowane są w każdej sprawie przedłożonej Parlamentowi. Wyrażenie "głosowanie końcowe" nie przesądza o rodzaju głosowania, lecz oznacza ostateczne głosowanie w danej sprawie.

2. Wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania nie są dopuszczalne w przypadku głosowania nad kwestiami proceduralnymi.
3. Jeżeli do porządku dziennego Parlamentu wpisany jest zgodnie z art. 138 wniosek Komisji lub sprawozdanie, posłowie mogą składać pisemne wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania zgodnie z ust. 1.

Only ballot papers bearing the names of Members who have been nominated shall be taken into account in calculating the number of votes cast.

2. Voting may also be by secret ballot if requested by at least one-fifth of the component Members of Parliament. Such requests must be made before voting begins.

When a request for a secret ballot is submitted before voting begins by at least one-fifth of the component Members of Parliament, Parliament must hold such a vote.

3. A request for a secret ballot shall take priority over a request for a vote by roll call.
4. Between two and eight Members chosen by lot shall count the votes cast in a secret ballot, unless an electronic vote is taken.

In the case of votes pursuant to paragraph 1, candidates shall not act as tellers.

The names of Members who have taken part in a secret ballot shall be recorded in the minutes of the sitting at which the ballot was held.

Rule 170

Explanations of vote

1. Once the general debate has been concluded, any Member may give an oral explanation on the final vote for not longer than one minute or give a written explanation of no more than 200 words, which shall be included in the verbatim report of proceedings.

Any political group may give an explanation of vote lasting not more than two minutes.

No further requests to give explanations of vote shall be accepted once the first explanation of vote has begun.

Explanations of vote shall be admissible on the final vote on any subject submitted to Parliament. The term "final vote" does not prejudge the type of vote, but means the last vote on any item.

2. Explanations of vote shall not be admissible in the case of votes on procedural matters.
3. Where a Commission proposal or a report has been included on the agenda of Parliament pursuant to Rule 138, Members may submit written explanations of vote pursuant to paragraph 1.

Pisemne lub ustne wyjaśnienia dotyczące sposobu głosowania muszą mieć bezpośredni związek z tekstem będącym przedmiotem głosowania.

Artykuł 171

Kwestionowanie ważności głosowania

1. Przewodniczący ogłasza otwarcie i zamknięcie każdego głosowania.
2. Po ogłoszeniu przez Przewodniczącego otwarcia głosowania nikt, poza samym Przewodniczącym, nie może zabierać głosu aż do ogłoszenia przez niego zamknięcia głosowania.
3. Wnioski regulaminowe dotyczące ważności głosowania mogą być składane po ogłoszeniu przez Przewodniczącego zamknięcia głosowania.
4. Po ogłoszeniu wyników głosowania, które odbyło się przez podniesienie ręki, mogą być składane wnioski o ich weryfikację za pomocą systemu elektronicznego.
5. Decyzja w sprawie ważności ogłoszonego wyniku należy do Przewodniczącego. Od jego decyzji nie ma odwołania.

ROZDZIAŁ 6

WYSTĄPIENIA W SPRAWACH PROCEDURALNYCH

Artykuł 172

Wnioski proceduralne

1. W pierwszej kolejności udziela się głosu w celu złożenia następujących wniosków proceduralnych:
 - (a) pytanie wstępne (art. 174);
 - (b) wniosek o odesłanie do komisji (art. 175);
 - (c) wniosek o zamknięcie debaty (art. 176);
 - (d) wniosek o odroczenie debaty lub głosowania (art. 177);
 - (e) wniosek o zawieszenie lub zamknięcie posiedzenia (art. 178).

W sprawie tych wniosków głos zabierać mogą, poza wnioskodawcą, jedynie jeden mówca za i jeden mówca przeciw, jak również przewodniczący lub sprawozdawca właściwej komisji.
2. Czas wystąpienia jest ograniczony do jednej minuty.

Explanations of vote given either orally or in writing must have a direct bearing on the text being put to the vote.

Rule 171

Disputes on voting

1. The President shall declare votes open and closed.
2. Once the President has declared a vote open, no-one except the President shall be allowed to speak until the vote is declared closed.
3. Points of order concerning the validity of a vote may be raised after the President has declared it closed.
4. After the result of a vote by show of hands has been announced, a Member may request that this result be checked using the electronic voting system.
5. The President shall decide whether the result announced is valid. The decision shall be final.

CHAPTER 6

INTERRUPTIVE AND PROCEDURAL MOTIONS

Rule 172

Procedural motions

1. Requests to move a procedural motion, namely:
 - (a) the inadmissibility of a matter (Rule 174);
 - (b) referral back to committee (Rule 175);
 - (c) the closure of a debate (Rule 176);
 - (d) the adjournment of a debate and vote (Rule 177);
 - (e) the suspension or closure of the sitting (Rule 178);shall take precedence over other requests to speak.

Only the following shall be heard on these motions in addition to the mover: one speaker in favour and one against and the chair or rapporteur of the committee responsible.

2. Speaking time shall not exceed one minute.

Artykuł 173

Wnioski w sprawie przestrzegania Regulaminu

1. Poseł może zabrać głos w celu zwrócenia uwagi Przewodniczącego na nieprzestrzeganie Regulaminu. Na początku swojego wystąpienia poseł wskazuje artykuł, do którego się odwołuje.
2. Wnioski o udzielenie głosu w celu złożenia wniosku w sprawie przestrzegania Regulaminu mają pierwszeństwo przed innymi wnioskami o udzielenie głosu.
3. Czas wystąpienia jest ograniczony do jednej minuty.
4. W przypadku wniosku w sprawie przestrzegania Regulaminu Przewodniczący niezwłocznie podejmuje decyzję w tej sprawie zgodnie z postanowieniami Regulaminu i ogłasza ją bezpośrednio po zgłoszeniu wniosku. Decyzja ta nie podlega głosowaniu.
5. Wyjątkowo Przewodniczący może oświadczyć, że jego decyzja zostanie ogłoszona później, w każdym jednak przypadku w ciągu 24 godzin po zgłoszeniu wniosku w sprawie przestrzegania Regulaminu. Przełożenie terminu podjęcia decyzji nie pociąga za sobą odroczenia debaty. Przewodniczący może przedstawić sprawę właściwej komisji.

Wniosek o udzielenie głosu w sprawie przestrzegania Regulaminu musi odnosić się do omawianego w danej chwili punktu porządku obrad. Przewodniczący może wezwać autora wniosku o udzielenie głosu w sprawie przestrzegania Regulaminu dotyczącego innego zagadnienia do zabrania głosu w stosownej chwili, np. po zakończeniu rozpatrywania określonego punktu porządku obrad lub przed przerwą w posiedzeniu.

Artykuł 174

Pytanie wstępne

1. W momencie otwarcia debaty nad danym punktem porządku dziennego może zostać złożony wniosek o rezygnację z debaty nad tym punktem z powodu niedopuszczalności (pytanie wstępne). Głosowanie nad tym wnioskiem przeprowadza się niezwłocznie.

Zamiar złożenia pytania wstępnego powinien być zgłoszony co najmniej dwadzieścia cztery godziny wcześniej Przewodniczącemu, który informuje o nim niezwłocznie Parlament.
2. Jeśli wniosek został przyjęty, Parlament przechodzi niezwłocznie do następnego punktu porządku dziennego.

*Rule 173***Points of order**

1. Members may be allowed to speak to draw the attention of the President to any failure to respect Parliament's Rules of Procedure. They shall first specify to which Rule they are referring.
2. A request to raise a point of order shall take precedence over all other requests to speak.
3. Speaking time shall not exceed one minute.
4. The President shall take an immediate decision on points of order in accordance with the Rules of Procedure and shall announce it immediately after the point of order has been raised. No vote shall be taken on the President's decision.
5. Exceptionally, the President may state that he will announce the decision later, but not more than twenty-four hours after the point of order was raised. Postponement of the ruling shall not entail the adjournment of the debate. The President may refer the matter to the committee responsible.

A request to raise a point of order shall relate to the agenda item under discussion. The President may take a point of order concerning a different matter at an appropriate time, e.g., after the discussion of the agenda item in question is closed or before the sitting is suspended.

*Rule 174***Moving the inadmissibility of a matter**

1. At the beginning of the debate on a specific item on the agenda, its inadmissibility may be moved. Such a motion shall be put to the vote immediately.

The intention to move inadmissibility shall be notified at least twenty-four hours in advance to the President who shall inform Parliament immediately.
2. If the motion is carried, Parliament shall immediately proceed to the next item on the agenda.

Artykuł 175

Odesłanie do komisji

1. O odesłanie sprawy do komisji może wnioskować grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów podczas ustalania porządku dziennego lub przed otwarciem debaty.

Zamiar złożenia wniosku o odesłanie do komisji jest zgłaszany co najmniej dwadzieścia cztery godziny wcześniej Przewodniczącemu, który niezwłocznie informuje o nim Parlament.

2. O odesłanie sprawy do komisji może też wnioskować grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów przed głosowaniem lub w jego trakcie. Wniosek taki jest niezwłocznie poddawany pod głosowanie.
3. Wniosek o odesłanie do komisji może być zgłoszony tylko raz w ciągu każdego z powyższych etapów procedury.
4. Odesłanie do komisji zawiesza debatę nad rozpatrywanym punktem.
5. Parlament może wyznaczyć komisji termin, w jakim powinna ona przedstawić swoje wnioski.

Artykuł 176

Zamknięcie debaty

1. Przewodniczący może zaproponować zamknięcie debaty zanim zabiorą głos wszyscy mówcy figurujący na liście. Wniosek taki może też złożyć grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów. Głosowanie nad tą propozycją lub wnioskiem przeprowadza się niezwłocznie.
2. Jeżeli ta propozycja lub wniosek zostały przyjęte, głos może zabrać tylko jeden poseł z każdej grupy, która nie wzięła jeszcze udziału w debacie.
3. Po wystąpieniach, o których mowa w ust. 2, następuje zamknięcie debaty i Parlament przystępuje do głosowania nad omawianym punktem, chyba że wcześniej został ustalony inny termin głosowania.
4. Jeśli propozycję lub wniosek odrzucono, mogą być one powtórnie przedstawione w czasie tej samej debaty jedynie przez Przewodniczącego.

Artykuł 177

Odroczenie debaty lub głosowania

1. Grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może w chwili otwarcia debaty nad danym punktem porządku dziennego przedstawić wniosek o odroczenie debaty na wskazany termin. Głosowanie nad tym wnioskiem przeprowadza się niezwłocznie.

*Rule 175***Referral back to committee**

1. Referral back to committee may be requested by a political group or at least forty Members when the agenda is fixed or before the start of the debate.

The intention to move referral back to committee shall be notified at least twenty-four hours in advance to the President, who shall inform Parliament immediately.

2. Referral back to committee may also be requested by a political group or at least forty Members before or during a vote. Such a motion shall be put to the vote immediately.
3. A request may be made only once at each of these different procedural stages.
4. Referral back to committee shall entail suspension of the discussion of the item.
5. Parliament may set a time-limit within which the committee shall report its conclusions.

*Rule 176***Closure of a debate**

1. A debate may be closed before the list of speakers has been exhausted on a proposal from the President or at the request of a political group or at least forty Members. Such a proposal or request shall be put to the vote immediately.
2. If the proposal or request is carried, only one Member may speak from each political group which has not yet provided a speaker in that debate.
3. After the speeches referred to in paragraph 2, the debate shall be closed and Parliament shall vote on the matter under debate, except where the time for the vote has been set in advance.
4. If the proposal or request is rejected, it may not be tabled again during that debate, except by the President.

*Rule 177***Adjournment of a debate and vote**

1. At the start of a debate on an item on the agenda, a political group or at least forty Members may move that the debate be adjourned to a specific date and time. Such a motion shall be put to the vote immediately.

Zamiar złożenia wniosku o odroczenie debaty powinien być zgłoszony co najmniej dwadzieścia cztery godziny wcześniej Przewodniczącemu, który informuje o nim niezwłocznie Parlament.

2. Jeżeli wniosek został przyjęty, Parlament przechodzi do następnego punktu porządku dziennego. Odroczone debata jest podejmowana w wyznaczonym terminie.
3. Jeżeli wniosek odrzucono, nie może być on przedstawiony ponownie w trakcie tej samej sesji miesięcznej.
4. Przed głosowaniem lub w jego trakcie grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może przedstawić wniosek o odroczenie głosowania. Wniosek taki jest niezwłocznie poddawany pod głosowanie.

Decyzja Parlamentu o odroczenie debaty na późniejszą sesję miesięczną powinna wskazywać, na którą sesję miesięczną debata ma zostać wpisana, przy założeniu, że porządek dzienny tej sesji miesięcznej jest ustalany zgodnie z art. 137 i art. 140 Regulaminu.

Artykuł 178

Zawieszenie lub zamknięcie posiedzenia

Posiedzenie może zostać zawieszono lub zamknięte w trakcie debaty lub głosowania, jeżeli decyzję taką podejmie Parlament na podstawie propozycji Przewodniczącego lub na wniosek grupy politycznej lub co najmniej czterdziestu posłów. Głosowanie nad tą propozycją lub wnioskiem przeprowadza się niezwłocznie.

ROZDZIAŁ 7 JAWNOŚĆ PRAC

Artykuł 179

Protokół obrad

1. Protokół każdego posiedzenia, opisujący szczegółowo obrady i decyzje Parlamentu oraz nazwiska mówców, jest doręczany najpóźniej na pół godziny przed rozpoczęciem popołudniowej części następnego posiedzenia.

W ramach procedur legislacyjnych za „decyzje” w rozumieniu niniejszego artykułu uważa się także wszelkie poprawki przyjęte przez Parlament, nawet jeśli ostatecznie odnośny wniosek Komisji, zgodnie z art. 56 ust. 1, lub stanowisko Rady, zgodnie z art. 65 ust. 3, zostają odrzucone.

2. Na początku popołudniowej części każdego posiedzenia Przewodniczący przedkłada Parlamentowi do zatwierdzenia protokół poprzedniego posiedzenia.

The intention to move adjournment shall be notified at least twenty-four hours in advance to the President, who shall inform Parliament immediately.

2. If the motion is carried, Parliament shall proceed to the next item on the agenda. The adjourned debate shall be resumed at the specified date and time.
3. If the motion is rejected, it may not be tabled again during that part-session.
4. Before or during a vote, a political group or at least forty Members may move that the vote be adjourned. Such a motion shall be put to the vote immediately.

Any decision by Parliament to adjourn a debate to a subsequent part-session shall specify the part-session on the agenda of which the debate is to be included, on the understanding that the agenda for that part-session shall be drawn up pursuant to Rules 137 and 140.

Rule 178

Suspension or closure of the sitting

The sitting may be suspended or closed during a debate or a vote if Parliament so decides on a proposal from the President or at the request of a political group or at least forty Members. Such a proposal or request shall be put to the vote immediately.

**CHAPTER 7
PUBLIC RECORD OF PROCEEDINGS**

Rule 179

Minutes

1. The minutes of each sitting, detailing the proceedings and the decisions of Parliament and the names of speakers, shall be distributed at least half an hour before the beginning of the afternoon period of the next sitting.

In the context of legislative proceedings, any amendments adopted by Parliament are also deemed to be decisions within the meaning of this provision, even if the relevant Commission proposal or the Council's position is ultimately rejected, pursuant to Rule 56(1) or Rule 65(3) respectively.

2. At the beginning of the afternoon period of each sitting the President shall place before Parliament, for its approval, the minutes of the previous sitting.

3. Jeżeli do protokołu zgłoszono zastrzeżenia, Parlament decyduje w razie potrzeby o wzięciu pod uwagę żądanych zmian. Poseł nie może zabierać głosu w tej sprawie dłużej niż jedną minutę.
4. Protokół opatrzony podpisem Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego jest przechowywany w archiwach Parlamentu. Zostaje on opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 180

Teksty przyjęte

1. Teksty przyjęte przez Parlament publikowane są zaraz po głosowaniu. Przedstawiane są one Parlamentowi razem z protokołami właściwych posiedzeń i zachowywane są w rejestrach Parlamentu.
2. Teksty przyjęte przez Parlament podlegają końcowemu opracowaniu prawno-lingwistycznemu przeprowadzanemu na odpowiedzialność Przewodniczącego. W przypadku tekstów przyjętych na podstawie porozumienia osiągniętego między Parlamentem i Radą, to opracowanie końcowe wykonują obie instytucje, w ścisłej współpracy i w oparciu o obopólne porozumienie.
3. Procedura określona w art. 216 ma zastosowanie w przypadkach gdzie, w celu zapewnienia spójności i jakości tekstu zgodnie z wolą wyrażoną przez Parlament, niezbędne są dostosowania tekstu wychodzące poza poprawienie błędów typologicznych lub korekty niezbędne do zapewnienia zgodności wszystkich wersji językowych jak również ich językowej poprawności i spójności terminologicznej.
4. Teksty przyjęte przez Parlament zgodnie z procedurą ustaloną w art. 251 Traktatu WE przyjmują formę tekstu skonsolidowanego. Jeśli głosowanie Parlamentu nie opierało się na porozumieniu z Radą, tekst skonsolidowany określa wszystkie przyjęte poprawki.
5. Po końcowym opracowaniu teksty przyjęte podpisywane są przez Przewodniczącego i Sekretarza Generalnego i publikowane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 181

Pełne sprawozdanie z obrad

1. Pełne sprawozdanie z obrad jest sporządzane dla każdego posiedzenia we wszystkich językach urzędowych.
2. Mówcy są zobowiązani do przesłania poprawek do tekstów swoich wystąpień do Sekretariatu w terminie jednego tygodnia.
3. Pełne sprawozdanie jest publikowane jako załącznik do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej.

3. If any objections are raised to the minutes Parliament shall, if necessary, decide whether the changes requested should be considered. No Member may speak on the subject for more than one minute.
4. The minutes shall be signed by the President and the Secretary-General and preserved in the records of Parliament. They shall be published in the Official Journal of the European Union.

Rule 180

Texts adopted

1. Texts adopted by Parliament shall be published immediately after the vote. They shall be placed before Parliament in conjunction with the minutes of the relevant sitting and be preserved in the records of Parliament.
2. Texts adopted by Parliament shall be subject to legal-linguistic finalisation under the responsibility of the President. Where such texts are adopted on the basis of an agreement reached between Parliament and the Council, such finalisation shall be carried out by the two institutions acting in close cooperation and by mutual agreement.
3. The procedure laid down in Rule 216 shall apply where, in order to ensure the coherence and the quality of the text in accordance with the will expressed by Parliament, adaptations are required which go beyond corrections of typographical errors or corrections necessary to ensure the concordance of all language versions as well as their linguistic correctness and terminological consistency.
4. Texts adopted by Parliament under the procedure laid down in Article 251 of the EC Treaty shall take the form of a consolidated text. Where Parliament's vote was not based on an agreement with the Council, the consolidated text shall identify any amendments adopted.
5. After finalisation, the texts adopted shall be signed by the President and the Secretary-General and shall be published in the Official Journal of the European Union.

Rule 181

Verbatim reports

1. A verbatim report of the proceedings of each sitting shall be drawn up in all official languages.
2. Speakers shall be required to return corrections to typescripts of their speeches to the Secretariat within one week.
3. The verbatim report shall be published as an annex to the Official Journal of the European Union.

4. Posłowie mogą zażądać bezzwłocznego przetłumaczenia fragmentów pełnego sprawozdania z obrad.

Artykuł 182

Audiowizualny zapis obrad

Natychmiast po posiedzeniu przygotowywany jest i udostępniany w Internecie audiowizualny zapis obrad, obejmujący nagranie dźwiękowe ze wszystkich kabin do tłumaczenia ustnego.

4. Members may request extracts of the verbatim report to be translated at short notice.

Rule 182

Audiovisual record of proceedings

Immediately after the sitting, an audiovisual record of the proceedings, including the soundtrack from all interpretation booths, shall be produced and made available on the Internet.

TYTUŁ VII KOMISJE I DELEGACJE

ROZDZIAŁ 1 KOMISJE - POWOŁYWANIE I KOMPETENCJE

Artykuł 183

Powoływanie komisji stałych

Na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących Parlament powołuje komisje stałe, których kompetencje są określone w załączniku do Regulaminu¹⁹. Wybór członków komisji następuje podczas pierwszej sesji miesięcznej nowo wybranego Parlamentu oraz ponownie po upływie dwóch i pół roku.

Kompetencje komisji stałych mogą zostać ustalone w innym terminie niż data powołania komisji.

Artykuł 184

Powoływanie komisji specjalnych

Na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących Parlament może w każdej chwili powołać komisje specjalne, których uprawnienia, skład i okres funkcjonowania są ustalane równocześnie z decyzją o ich powołaniu. Komisje te są powoływane na nie dłużej niż dwanaście miesięcy, chyba że pod koniec tego okresu Parlament zadecyduje o przedłużeniu okresu ich funkcjonowania.

Z uwagi na fakt, iż według postanowień Regulaminu uprawnienia, skład i okres funkcjonowania komisji specjalnych są określone równocześnie z decyzją o ich powołaniu, Parlament nie może później modyfikować ich kompetencji, niezależnie od tego, czy chodzi o ich ograniczenie czy rozszerzenie.

Artykuł 185

Komisje śledcze

1. Na wniosek jednej czwartej swoich członków Parlament może powołać komisję śledczą do zbadania zarzutów naruszenia prawa wspólnotowego lub niewłaściwego administrowania w jego stosowaniu przez instytucje lub organy Wspólnot Europejskich, administrację publiczną jednego z państw członkowskich albo osoby upoważnione przez prawo wspólnotowe do jego stosowania.

Decyzja o powołaniu komisji śledczej jest publikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w terminie jednego miesiąca. Parlament stosuje ponadto wszelkie środki konieczne do podania tej decyzji w jak najszerszym zakresie do wiadomości publicznej.

¹⁹Patrz załącznik VII.

TITLE VII COMMITTEES AND DELEGATIONS

CHAPTER 1 COMMITTEES - SETTING-UP AND POWERS

Rule 183

Setting-up of standing committees

On a proposal from the Conference of Presidents, Parliament shall set up standing committees whose powers shall be defined in an annex to the Rules of Procedure¹⁹. Their members shall be elected during the first part-session following the re-election of Parliament and again two and a half years thereafter.

The powers of standing committees can be determined at a time other than that at which the committee is set up.

Rule 184

Setting-up of special committees

On a proposal from the Conference of Presidents, Parliament may at any time set up special committees, whose powers, composition and term of office shall be defined at the same time as the decision to set them up is taken; their term of office may not exceed twelve months, except where Parliament extends that term on its expiry.

As the powers, composition and term of office of special committees are decided at the same time as these committees are set up, Parliament cannot subsequently decide to alter their powers either by increasing or reducing them.

Rule 185

Committees of inquiry

1. Parliament may, at the request of one-quarter of its component Members, set up a committee of inquiry to investigate alleged contraventions of Community law or alleged maladministration in the application of Community law which would appear to be the act of an institution or body of the European Communities, of a public administrative body of a Member State, or of persons empowered by Community law to implement that law.

The decision to set up a committee of inquiry shall be published in the Official Journal of the European Union within one month. In addition, Parliament shall take all the necessary steps to make this decision as widely known as possible.

¹⁹ See Annex VII.

2. Tryb funkcjonowania komisji śledczej regulowany jest postanowieniami niniejszego Regulaminu odnoszącymi się do komisji, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień szczególnych niniejszego artykułu oraz załączonej do niniejszego Regulaminu decyzji Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji z dnia 19 kwietnia 1995 r.²⁰ określającej tryb wykonywania przez Parlament Europejski uprawnień śledczych.
3. Wniosek o powołanie komisji śledczej powinien określać przedmiot postępowania oraz zawierać szczegółowe uzasadnienie jego wszczęcia. Parlament, na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących, podejmuje decyzję w kwestii powołania komisji, a w przypadku decyzji pozytywnej również w kwestii jej składu, zgodnie z postanowieniami art. 186.
4. Komisja śledcza kończy swoje prace wraz z przedłożeniem sprawozdania w terminie nie przekraczającym dwunastu miesięcy. Parlament może dwukrotnie zdecydować o przedłużeniu tego terminu o kolejne trzy miesiące.
Prawo do głosowania w komisji mają jedynie jej członkowie lub, w przypadku ich nieobecności, stali zastępcy.
5. Komisja śledcza wybiera swojego przewodniczącego i dwóch wiceprzewodniczących oraz powołuje jednego lub kilku sprawozdawców. Komisja może ponadto powierzać swoim członkom konkretne zadania lub przekazać im kompetencje, przy czym są oni obowiązani składać szczegółowe sprawozdania.
W razie konieczności lub w pilnych przypadkach prezydium przejmuje czynności komisji pomiędzy jej posiedzeniami, z zastrzeżeniem ich zatwierdzenia na kolejnym posiedzeniu.
6. Jeżeli komisja śledcza uzna, że zostało naruszone jedno z jej praw, zwraca się do Przewodniczącego Parlamentu z propozycją podjęcia odpowiednich środków.
7. Komisja śledcza może zwrócić się do instytucji lub osób wymienionych w art. 3 decyzji, o której mowa w ustępie 2, w celu przeprowadzenia przesłuchania lub uzyskania dokumentów.
Koszty przejazdu oraz pobytu członków i urzędników instytucji oraz organów wspólnotowych są pokrywane przez te organy i instytucje. Koszty przejazdu oraz pobytu pozostałych osób, które stają przed komisją śledczą, zwraca Parlament Europejski, zgodnie z zasadami stosowanymi do przesłuchań biegłych.

²⁰ Patrz załącznik IX.

2. The modus operandi of a committee of inquiry shall be governed by the provisions of these Rules relating to committees, save as otherwise specifically provided for in this Rule and in the Decision of the European Parliament, the Council and the Commission of 19 April 1995 on the detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry which is annexed to these Rules²⁰.
3. The request to set up a committee of inquiry must specify precisely the subject of the inquiry and include a detailed statement of the grounds for it. Parliament, on a proposal from the Conference of Presidents, shall decide whether to set up a committee and, if it decides to do so, on its composition, in accordance with the provisions of Rule 186.
4. A committee of inquiry shall conclude its work with the submission of a report within not more than twelve months. Parliament may twice decide to extend this period by three months.

Only full members or, in their absence, permanent substitutes may vote in a committee of inquiry.

5. A committee of inquiry shall elect its chair and two vice-chairs and appoint one or more rapporteurs. The committee may also assign responsibilities, duties or specific tasks to its members who must subsequently report to the committee in detail thereon.

In the interval between one meeting and another, the bureau of the committee shall, in cases of urgency or need, exercise the committee's powers, subject to ratification at the next meeting.

6. When a committee of inquiry considers that one of its rights has been infringed, it shall propose that the President take appropriate measures.

7. A committee of inquiry may contact the institutions or persons referred to in Article 3 of the Decision referred to in paragraph 2 with a view to holding a hearing or obtaining documents.

Travel and accommodation expenses of members and officials of Community institutions and bodies shall be borne by the latter. Travel and accommodation expenses of other persons who appear before a committee of inquiry shall be reimbursed by the European Parliament in accordance with the rules governing hearings of experts.

²⁰ See Annex IX.

Każda osoba wezwana do złożenia zeznań przed komisją śledczą może powoływać się na prawa, które przysługiwałyby jej jako świadkowi przed sądem w kraju jej pochodzenia. Powinna ona zostać poinformowana o tych prawach przed rozpoczęciem przesłuchania.

W odniesieniu do języków używanych w komisji śledczej zastosowanie mają postanowienia art. 146. Jednakże prezydium komisji:

- może ograniczyć zakres tłumaczenia ustnego do języków urzędowych używanych przez osoby biorące udział w pracach, jeśli uzna to za niezbędne dla zachowania poufności, oraz
- podejmuje decyzje w sprawie tłumaczenia pisemnego otrzymanych dokumentów tak, aby komisja mogła szybko i skutecznie wywiązać się ze swoich obowiązków, przy zachowaniu wymaganej tajności i poufności.

8. Przewodniczący komisji śledczej czuwa wraz z jej prezydium nad przestrzeganiem tajnego lub poufnego charakteru prac i uprzedza w tym zakresie jej członków w odpowiednim czasie.

Przypomina on również o treści postanowień art. 2 ust. 2 wyżej wymienionej decyzji. Zastosowanie mają postanowienia części A załącznika VIII do Regulaminu.

9. Dokumenty przekazane z zastrzeżeniem charakteru tajnego lub poufnego są badane z zastosowaniem środków technicznych zapewniających osobisty dostęp do tych dokumentów wyłącznie posłom odpowiedzialnym za ich badanie. Posłowie ci zobowiązują się uroczyście, że nie udostępnią żadnej innej osobie informacji tajnych lub poufnych w rozumieniu niniejszego artykułu oraz że użyją ich jedynie w celu przygotowania sprawozdania komisji śledczej.

Posiedzenia odbywają się w salach wyposażonych w ten sposób, aby obrady nie mogły być słyszane przez osoby nieupoważnione.

10. Po zakończeniu prac komisja śledcza przedstawia Parlamentowi sprawozdanie dotyczące ich wyników, uwzględniające w razie potrzeby opinie mniejszości, zgodnie z zasadami określonymi w art. 52. Sprawozdanie to jest publikowane.

Na wniosek komisji śledczej Parlament przeprowadza debatę nad sprawozdaniem w trakcie pierwszej sesji miesięcznej następującej po jego przedstawieniu.

Komisja śledcza może również przedłożyć Parlamentowi projekt zalecenia dla instytucji lub organów Wspólnot Europejskich albo państw członkowskich.

Persons called to give evidence before a committee of inquiry may claim the rights they would enjoy if acting as a witness before a tribunal in their country of origin. They must be informed of these rights before they make a statement to the committee.

With regard to the languages used, a committee of inquiry shall apply the provisions of Rule 146. However, the bureau of the committee:

- may restrict interpretation to the official languages of those who are to take part in the deliberations, if it deems this necessary for reasons of confidentiality,
- shall decide about translation of the documents received in such a way as to ensure that the committee can carry out its deliberations efficiently and rapidly and that the necessary secrecy and confidentiality are respected.

8. The chair of a committee of inquiry shall, together with the bureau, ensure that the secrecy or confidentiality of deliberations are respected and shall give members due notice to this effect.

The chair shall also explicitly refer to the provisions of Article 2(2) of the Decision referred to above. Part A of Annex VIII of the Rules of Procedure shall apply.

9. Secret or confidential documents which have been forwarded shall be examined using technical measures to ensure that only the members responsible for the case have personal access to them. The members in question shall give a solemn undertaking not to allow any other person access to secret or confidential information, in accordance with this Rule, and to use such information exclusively for the purposes of drawing up their report for the committee of inquiry. Meetings shall be held on premises equipped in such a way as to make it impossible for any non-authorised persons to listen to the proceedings.

10. After completion of its work a committee of inquiry shall submit to Parliament a report on the results of its work, containing minority opinions if appropriate in accordance with the conditions laid down in Rule 52. The report shall be published.

At the request of the committee of inquiry Parliament shall hold a debate on the report at the part-session following its submission.

The committee may also submit to Parliament a draft recommendation addressed to institutions or bodies of the European Communities or the Member States.

11. Przewodniczący Parlamentu zobowiązuje właściwą zgodnie z załącznikiem VII komisję do kontroli działań podjętych na podstawie wyników prac komisji śledczej i, w razie potrzeby, do przygotowania sprawozdania na ten temat. Podejmuje on wszelkie inne środki, jakie uzna za stosowne, w celu zapewnienia podjęcia konkretnych działań w związku z wynikami postępowania.

Zgodnie z art. 186 ust. 2, poprawki mogą być wnoszone wyłącznie do propozycji Konferencji Przewodniczących dotyczącej składu komisji śledczej (ust. 3).

Poprawki nie mogą dotyczyć przedmiotu postępowania ustalonego przez jedną czwartą członków Parlamentu (ust. 3), ani terminu wyznaczonego w ust. 4.

Artykuł 186

Skład komisji

1. Wybór członków komisji i komisji śledczych następuje po wyznaczeniu kandydatów przez grupy polityczne oraz posłów niezrzeszonych. Konferencja Przewodniczących przedstawia kandydatury Parlamentowi. Skład komisji odzwierciedla w miarę możliwości skład Parlamentu.

W przypadku, gdy poseł zmienia grupę polityczną, zachowuje on miejsca w komisjach parlamentarnych do końca dwuipółrocznej kadencji. Jednakże, jeżeli fakt zmiany grupy politycznej przez jednego z posłów zakłóca równowagę w zakresie reprezentacji różnych opcji politycznych w jednej z komisji, Konferencja Przewodniczących powinna, zgodnie z procedurą, o której mowa w drugim zdaniu ustępu 1, przedstawić nowe propozycje składu tej komisji, przy zachowaniu indywidualnych praw danego posła.

Proporcjonalność między grupami politycznymi nie powinna odbiegać od najbliższej właściwej liczby całkowitej. Jeśli jakaś grupa postanowi nie zasiadać w komisji, miejsca w komisji pozostają wolne i wielkość komisji jest zmniejszona o odpowiednią liczbę. Nie należy zezwalać na wymianę miejsc między grupami politycznymi.

2. Poprawki do propozycji Konferencji Przewodniczących są dopuszczalne pod warunkiem, że przedstawi je co najmniej czterdziestu posłów. Decyzję dotyczącą poprawek podejmuje Parlament w głosowaniu tajnym.

3. Za wybranych uznaje się posłów, których nazwiska figurują w propozycjach Konferencji Przewodniczących, ewentualnie zmienionych zgodnie z ust. 2.

4. Jeżeli grupa polityczna nie przedstawi zgodnie z ust. 1 kandydatów do komisji śledczej w terminie ustalonym przez Konferencję Przewodniczących, Konferencja przedstawia Parlamentowi jedynie te kandydatury, które zostały zgłoszone w terminie.

11. The President shall instruct the committee responsible pursuant to Annex VII to monitor the action taken on the results of the work of the committee of inquiry and, if appropriate, to report thereon, and shall take any further steps which are deemed appropriate to ensure that the conclusions of the inquiry are acted upon in practice.

Only the proposal from the Conference of Presidents concerning the composition of a committee of inquiry (paragraph 3) is open to amendments, in accordance with Rule 186(2).

The subject of the inquiry as defined by one-quarter of Parliament's component Members (paragraph 3) and the period laid down in paragraph 4 are not open to amendments.

Rule 186

Composition of committees

1. Members of committees and committees of inquiry shall be elected after nominations have been submitted by the political groups and the non-attached Members. The Conference of Presidents shall submit proposals to Parliament. The composition of the committees shall, as far as possible, reflect the composition of Parliament.

When Members change political groups they shall retain, for the remainder of their two and a half year term of office, the seats they hold in parliamentary committees. However, if a Member's change of political group has the effect of disturbing the fair representation of political views in a committee, new proposals for the composition of that committee shall be made by the Conference of Presidents in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, second sentence, whereby the individual rights of the Member concerned shall be guaranteed.

The proportionality among political groups must not depart from the nearest appropriate whole number. If a group decides not to take seats on a committee, the seats in question shall remain vacant and the committee shall be reduced in size by the corresponding number. Exchange of seats between political groups may not be allowed.

2. Amendments to the proposals of the Conference of Presidents shall be admissible only if they are tabled by at least forty Members. Parliament shall vote on such amendments by secret ballot.
3. Members shall be deemed to be elected on the basis of the proposals by the Conference of Presidents, as and where amended pursuant to paragraph 2.
4. Where a political group fails to submit nominations for membership of a committee of inquiry pursuant to paragraph 1 within a time-limit set by the Conference of Presidents, the Conference of Presidents shall submit to Parliament only the nominations communicated to it within that time-limit.

5. Jeżeli pojawią się wakaty, Konferencja Przewodniczących może podjąć tymczasową decyzję o zastąpieniu członków komisji za zgodą posłów, którzy mają objąć wakaty, oraz uwzględniając postanowienia ust. 1.
6. Zmiany te podlegają zatwierdzeniu przez Parlament na następnym posiedzeniu.

Artykuł 187

Zastępcy członków komisji

1. Grupy polityczne i posłowie niezrzeszeni mogą wyznaczyć do każdej komisji stałych zastępców w tej samej liczbie, co liczba członków z poszczególnych grup politycznych oraz posłów niezrzeszonych w danej komisji. Przewodniczący powinien zostać poinformowany o wyznaczeniu zastępców. Stali zastępcy są uprawnieni do uczestnictwa w posiedzeniach komisji, zabierania głosu, a także do głosowania w razie nieobecności członka komisji.
2. Ponadto, w razie nieobecności członka komisji oraz w przypadku, gdy nie wyznaczono jego stałych zastępców lub są oni nieobecni, członek komisji może wyznaczyć do zastępowania go na posiedzeniach innego posła z tej samej grupy politycznej, z prawem do głosowania. Nazwisko zastępcy powinno zostać zgłoszone przewodniczącemu komisji przed rozpoczęciem głosowania.

Ust. 2 stosuje się odpowiednio do posłów niezrzeszonych.

Uprzedniego zgłoszenia, o którym mowa w ostatnim zdaniu ustępu 2, należy dokonać przed końcem debaty lub przed rozpoczęciem głosowania nad punktem (punktami) obrad, w odniesieniu do których członek komisji wyznaczył zastępcę.

* * *

Powyższe postanowienia skoncentrowane są wokół dwóch jasno określonych w teście zasad:

- grupa polityczna nie może mieć w danej komisji większej liczby stałych zastępców niż członków;
- stałych zastępców członków komisji mogą powoływać wyłącznie grupy polityczne, pod tym tylko warunkiem, że poinformują o tym Przewodniczącego Parlamentu.

Podsumowując:

- status stałego zastępcy zależy jedynie od przynależności do danej grupy politycznej;
- jeśli zmianie ulega liczba członków komisji reprezentujących w niej daną grupę polityczną, takiej samej zmianie ulega maksymalna liczba stałych zastępców, których grupa ta może powołać;

5. The Conference of Presidents may provisionally decide to fill any vacancy on a committee with the agreement of the persons to be appointed and having regard to paragraph 1.
6. Any such changes shall be placed before Parliament for ratification at the next sitting.

Rule 187
Substitutes

1. The political groups and the non-attached Members may appoint a number of permanent substitutes for each committee equal to the number of full members representing them on the committee. The President shall be informed accordingly. These permanent substitutes shall be entitled to attend and speak at committee meetings and, if the full member is absent, to take part in the vote.
2. In addition, in the absence of the full member and where no permanent substitutes have been appointed or in their absence, the full member of the committee may arrange to be represented at meetings by another member of the same political group, who shall be entitled to vote. The name of the substitute shall be notified to the chair of the committee prior to the beginning of the voting session.

Paragraph 2 shall apply, mutatis mutandis, to the non-attached Members.

The advance notification provided for in the last sentence of paragraph 2 must be given before the end of the debate or before the opening of the vote on the item or items for which the full member is to be replaced.

* * *

The provisions of this Rule encompass two concepts which are clearly defined by this text:

- *a political group may not have more permanent substitutes for a committee than it has full members;*
- *only political groups are entitled to appoint permanent substitutes, on the sole condition that they inform the President.*

To conclude:

- *the status of permanent substitutes depends exclusively on membership of a given political group;*
- *where the number of a political group's full members in a committee is altered, the maximum number of permanent substitutes which it can appoint to that committee is altered accordingly;*

- jeśli poseł zmienia grupę polityczną, nie może on zachować funkcji stałego zastępcy powierzonej mu przez poprzednią grupę;
- członek komisji nie może w żadnym wypadku zastępować innego jej członka należącego do innej grupy politycznej.

Artykuł 188

Kompetencje komisji

1. Komisje stałe mają za zadanie rozpatrywanie spraw powierzonych im przez Parlament bądź, w przerwie między sesjami miesięcznymi, przez Przewodniczącego w imieniu Konferencji Przewodniczących. Zadania komisji specjalnych i komisji śledczych są określane w momencie ich powoływania. Komisje te nie mogą wydawać opinii dla innych komisji.

(Zob. wykładnię do art. 184.)

2. W przypadku, gdy stała komisja uzna się za niewłaściwą do rozpatrzenia danej sprawy lub też w przypadku sporu kompetencyjnego pomiędzy dwiema lub więcej komisjami stałymi, sprawa przekazywana jest do Konferencji Przewodniczących w terminie czterech tygodni roboczych od ogłoszenia na posiedzeniu plenarnym skierowania sprawy do komisji.

Konferencja Przewodniczących podejmuje decyzję w terminie sześciu tygodni na podstawie zalecenia Konferencji Przewodniczących Komisji lub, jeśli takiego zalecenia nie otrzymuje, od jej przewodniczącego. W przypadku niepodjęcia przez Konferencję Przewodniczących decyzji w tym terminie, zalecenie uważa się za przyjęte.

Przewodniczący komisji mogą zawierać porozumienia z innymi przewodniczącymi komisji w sprawie przydzielania poszczególnej komisji jakiegoś punktu obrad, a porozumienia te wymagają, w miarę potrzeby, upoważnienia na zastosowanie procedury obejmującej zaangażowane komisje zgodnie z art. 50.

3. Jeżeli w danej kwestii kompetentnych jest kilka komisji, wyznacza się jedną komisję przedmiotowo właściwą oraz komisje opiniodawcze.

Liczba komisji zajmujących się jednocześnie tą samą sprawą nie może jednak przekroczyć trzech, chyba że, w uzasadnionych przypadkach, zapadnie decyzja o odstąpieniu od tej reguły, na warunkach określonych w ust. 1.

4. Dwie lub więcej komisji lub podkomisji mogą przystąpić do wspólnego rozpatrywania spraw leżących w zakresie ich kompetencji, jednak bez możliwości podejmowania decyzji.

5. Za zgodą Prezydium komisja może zlecić jednemu lub kilku swoim członkom misję badawczą lub informacyjną.

- *Members who change political groups may not keep the status of permanent substitute which they had as members of their original group;*
- *a committee member may not under any circumstances be a substitute for a colleague who belongs to another political group.*

Rule 188

Duties of committees

1. Standing committees shall examine questions referred to them by Parliament or, during an adjournment of the session, by the President on behalf of the Conference of Presidents. The duties of special committees and committees of inquiry shall be defined when they are set up; they shall not be entitled to deliver opinions to other committees.

(See interpretation under Rule 184.)

2. Should a standing committee declare itself not competent to consider a question, or should a conflict arise over the competence of two or more standing committees, the question of competence shall be referred to the Conference of Presidents within four working weeks of the announcement in Parliament of referral to committee.

The Conference of Presidents shall take a decision within six weeks on the basis of a recommendation from the Conference of Committee Chairs, or, if no such recommendation is forthcoming, from its chair. If the Conference of Presidents fails to take a decision within that period, the recommendation shall be deemed to have been approved.

The committee chairs may enter into agreements with other committee chairs concerning the allocation of an item to a particular committee, subject, where necessary, to the authorisation of a procedure with associated committees under Rule 50.

3. Should two or more standing committees be competent to deal with a question, one committee shall be named as the committee responsible and the others as committees asked for opinions.

A question shall not, however, be referred simultaneously to more than three committees, unless it is decided for sound reasons to depart from this rule under the conditions laid down in paragraph 1.

4. Any two or more committees or subcommittees may jointly consider matters coming within their competence, but they may not take a decision.

5. Any committee may, with the agreement of the Bureau of Parliament, instruct one or more of its members to undertake a study or fact-finding mission.

Artykuł 189

Komisja odpowiedzialna za weryfikację mandatów

Jedna z komisji powołanych w myśl niniejszego Regulaminu zajmuje się weryfikacją mandatów oraz przygotowaniem decyzji dotyczących sporów wyborczych.

Artykuł 190

Podkomisje

1. Za uprzednią zgodą Konferencji Przewodniczących każda komisja stała lub specjalna może, w celu lepszej organizacji swych prac, powołać w swoim obrębie jedną lub kilka podkomisji, określając ich skład w rozumieniu art. 186, oraz kompetencje. Podkomisje składają sprawozdania komisji, która je powołała.
2. Procedurę przyjętą dla komisji stosuje się do podkomisji.
3. Zastępcy mogą zasiadać w podkomisjach na tych samych warunkach, jakie obowiązują w odniesieniu do komisji.
4. Powyższe postanowienia powinny być stosowane tak, aby zapewnić stosunek zależności między podkomisją a komisją, w obrębie której została ona utworzona. W tym celu wszyscy członkowie podkomisji są wybierani spośród członków komisji głównej.

Artykuł 191

Prezydium komisji

1. Na swoim pierwszym posiedzeniu po wyborze członków komisji zgodnie z art. 186, komisja wybiera przewodniczącego oraz, w odrębnych głosowaniach, jednego, dwóch lub trzech wiceprzewodniczących, którzy stanowią prezydium komisji.

Niniejszy przepis nie zabrania przewodniczącemu głównego komitetu włączania przewodniczących podkomitetów w prace prezydium lub zezwalania im na prowadzenie obrad w trakcie debat dotyczących kwestii objętych właściwością danych podkomitetów - w rzeczywistości zezwala na to - pod warunkiem, że ten sposób postępowania zostanie poddany do rozważenia przez całość prezydium i że prezydium wyrazi na niego zgodę.

2. Jeżeli liczba kandydatów odpowiada liczbie miejsc do obsadzenia, można dokonać wyboru przez aklamację.

W przeciwnym wypadku lub na wniosek jednej szóstej członków komisji odbywa się on w głosowaniu tajnym.

W przypadku tylko jednej kandydatury wyboru dokonuje się bezwzględną większością oddanych głosów, do których zalicza się głosy "za" i głosy "przeciw".

*Rule 189***Committee responsible for the verification of credentials**

Among the committees set up in accordance with the provisions of these Rules, one committee shall be responsible for the verification of credentials and the preparation of decisions on any objections concerning the validity of elections.

*Rule 190***Subcommittees**

1. Subject to prior authorisation by the Conference of Presidents, a standing or special committee may, in the interests of its work, appoint one or more subcommittees, of which it shall at the same time determine the composition, pursuant to Rule 186, and area of responsibility. Subcommittees shall report to the committee that set them up.
2. The procedure for subcommittees shall be the same as for committees.
3. Substitutes shall be allowed to sit on subcommittees under the same conditions as on committees.
4. The application of these provisions must safeguard the interdependence between a subcommittee and the committee within which it is set up. For this purpose all the full members of a subcommittee shall be chosen from among the members of the parent committee.

*Rule 191***Committee bureaux**

1. At the first committee meeting after the election of committee members pursuant to Rule 186, the committee shall elect a bureau consisting of a chair and one, two or three vice-chairs who shall be elected in separate ballots.

This Rule does not preclude the chair of the main committee from involving the chairs of the subcommittees in the work of the bureau or from permitting them to chair debates on issues specifically dealt with by the subcommittees in question - indeed, it allows this - provided that this way of proceeding is submitted to the bureau in its entirety for its consideration and that it receives the bureau's agreement.

2. Where the number of nominations corresponds to the number of seats to be filled, the election may take place by acclamation.

Where this is not the case, or at the request of one-sixth of the members of the committee, the election shall take place by secret ballot.

If there is only one candidate, the election shall be won by an absolute majority of the votes cast, these to include votes cast for and against.

W przypadku kilku kandydatur w pierwszej turze wyborów wybrany zostaje kandydat, który otrzymał bezwzględną większość oddanych głosów, zdefiniowaną w poprzednim akapicie. W drugiej turze wybrany zostaje kandydat, który otrzymał największą liczbę głosów. Przy równej liczbie głosów wybrany zostaje kandydat najstarszy wiekiem.

Jeżeli niezbędna jest druga tura wyborów, mogą być przedstawiane nowe kandydatury.

Artykuł 192

Koordynatorzy komisji i kontrsprawozdawcy

1. Grupy polityczne mogą mianować jednego ze swych członków koordynatorem.
2. W stosownych przypadkach koordynatorzy komisji są wzywani przez przewodniczącego do przygotowania decyzji, które mają być podjęte przez komisję, w szczególności decyzji dotyczących procedury i mianowania sprawozdawców. Komisja może przekazać koordynatorom uprawnienia do podejmowania niektórych decyzji, z wyjątkiem decyzji dotyczących przyjęcia sprawozdań, opinii lub poprawek. Wiceprzewodniczący mogą zostać zaproszeni do udziału w roli doradców w posiedzeniach koordynatorów komisji. Koordynatorzy dążą do osiągnięcia konsensusu. Jeżeli nie można osiągnąć konsensusu podejmują decyzję jedynie większością głosów wyraźnie reprezentującą zdecydowaną większość komisji uwzględniając poszczególne mocne strony różnych grup.
3. Grupy polityczne mogą wyznaczać kontrsprawozdawcę do każdego sprawozdania w celu śledzenia postępów w pracy nad danym sprawozdaniem oraz poszukiwania kompromisu w komisji w imieniu grupy politycznej. Nazwiska kontrsprawozdawców podaje się do wiadomości przewodniczącemu. Na wniosek koordynatorów komisja może w szczególności zadecydować o włączeniu kontrsprawozdawców w poszukiwanie porozumienia z Radą w procedurze współdecyzji.

ROZDZIAŁ 2

KOMISJE - ZASADY FUNKCJONOWANIA

Artykuł 193

Posiedzenia komisji

1. Posiedzenia komisji zwoływane są przez ich przewodniczących lub z inicjatywy Przewodniczącego Parlamentu.
2. Komisja i Rada mogą uczestniczyć w posiedzeniach komisji na zaproszenie przewodniczącego komisji wystosowane w jej imieniu.

Where there is more than one candidate at the first ballot, the candidate who obtains an absolute majority of the votes cast, as defined in the preceding subparagraph, shall be elected. At the second ballot, the candidate who obtains the highest number of votes shall be elected. In the event of a tie, the oldest candidate shall be elected.

Where a second ballot is required, new candidates may be nominated.

Rule 192

Committee coordinators and shadow rapporteurs

1. The political groups may designate one of their members as coordinator.
2. The committee coordinators shall where necessary be convened by the chair to prepare decisions to be taken by the committee, in particular decisions on procedure and the appointment of rapporteurs. The committee may delegate the power to take certain decisions to the coordinators, with the exception of decisions concerning the adoption of reports, opinions or amendments. The vice-chairs may be invited to participate in the meetings of committee coordinators in a consultative role. The coordinators shall endeavour to find consensus. When consensus cannot be found, they may act only by a majority that clearly represents a large majority of the committee, having regard to the respective strengths of the various groups.
3. The political groups may for each report designate a shadow rapporteur to follow the progress of the relevant report and find compromises within the committee on behalf of the group. Their names shall be communicated to the chair. The committee, on a proposal from the coordinators, may in particular decide to involve the shadow rapporteurs in seeking an agreement with the Council in codecision procedures.

**CHAPTER 2
COMMITTEES - FUNCTIONING**

Rule 193

Committee meetings

1. A committee shall meet when convened by its chair or at the request of the President.
2. The Commission and Council may take part in committee meetings if invited to do so on behalf of a committee by its chair.

Na podstawie specjalnej decyzji komisji każda inna osoba może zostać zaproszona do udziału w posiedzeniu i do zabrania głosu.

Analogicznie, decyzję dotyczącą uczestnictwa w posiedzeniach komisji osobistych asystentów posłów pozostawia się w gestii poszczególnych komisji.

Komisja, do której odesłano daną sprawę, może, po uzyskaniu zgody Prezydium, przeprowadzić przesłuchanie biegłych jeśli uzna, że jest ono niezbędne dla właściwego przebiegu prac nad tą sprawą.

Komisje opiniodawcze mogą na własne życzenie uczestniczyć w przesłuchaniu.

3. Z zastrzeżeniem art. 49 ust. 6 posłowie mogą uczestniczyć w posiedzeniach komisji, do których nie należą, bez prawa głosu, o ile komisja nie postanowi inaczej.

Komisja może jednak zezwolić tym posłom na udział w jej pracach z głosem doradczym.

Artykuł 194

Protokoły posiedzeń komisji

Protokół każdego posiedzenia komisji jest doręczany wszystkim jej członkom i przedstawiany do zatwierdzenia przez komisję.

Artykuł 195

Głosowanie w komisji

1. Każdy poseł może złożyć poprawki do rozpatrzenia w komisji.
2. Głosowanie w komisji jest ważne, gdy jedna czwarta jej członków jest faktycznie obecna. Jeżeli jednak jedna szóstka członków komisji złoży taki wniosek przed rozpoczęciem głosowania, jest ono ważne gdy uczestniczy w nim większość członków komisji.
3. W komisji głosuje się przez podniesienie ręki, chyba że co najmniej jedna czwarta członków komisji zażąda głosowania imiennego. W takim przypadku głosowanie przeprowadza się zgodnie z art. 167 ust. 2.
4. Przewodniczący komisji bierze udział w debatach i w głosowaniu bez głosu rozstrzygającego.
5. W związku ze złożonymi poprawkami komisja, zamiast przystąpić do głosowania, może zwrócić się do sprawozdawcy o przedstawienie nowego projektu uwzględniającego możliwie jak największą liczbę poprawek. W takim przypadku ustalany jest nowy termin składania poprawek do tego projektu.

By special decision of a committee, any other person may be invited to attend and to speak at a meeting.

By analogy, the decision on whether to allow Members' personal assistants to be present at committee meetings shall be left to the discretion of each committee.

The committee responsible may, subject to approval by the Bureau, organise a hearing of experts if it considers such a hearing essential to the effective conduct of its work on a particular subject.

Committees asked for opinions may attend the hearing if they so wish.

3. Without prejudice to Rule 49(6) and unless a committee decides otherwise, Members may attend meetings of committees to which they do not belong but may not take part in their deliberations.

Such Members may, however, be allowed by the committee to take part in its proceedings in an advisory capacity.

Rule 194

Minutes of committee meetings

The minutes of each meeting of a committee shall be distributed to all its members and submitted to the committee for its approval.

Rule 195

Voting in committee

1. Any Member may table amendments for consideration in the committee responsible.
2. A committee may validly vote when one-quarter of its members are actually present. However, if so requested by one-sixth of its members before voting begins, the vote shall be valid only if the majority of the component members of the committee have taken part in it.
3. Voting in committee shall be by show of hands, unless a quarter of the committee's members request a vote by roll call. In this case the vote shall be taken in accordance with Rule 167(2).
4. The chair may take part in discussions and may vote, but without having a casting vote.
5. In the light of the amendments tabled, the committee may, instead of proceeding to a vote, request the rapporteur to submit a new draft taking account of as many of the amendments as possible. A new deadline shall then be set for amendments to this draft.

Artykuł 196

Zastosowanie przepisów dotyczących posiedzeń plenarnych do posiedzeń komisji

Przepisy art. 12, 13, 14, 17, 18, 36-44, 148, 149 ust. 2 i 10, 152, 154, 156-159, 161, 163 ust. 1, 164, 165, 168, 169, 171-174, 177 i art. 178 stosuje się odpowiednio do posiedzeń komisji.

Artykuł 197

Tura pytań w komisji

Jeśli komisja tak postanowi, tura pytań może zostać przeprowadzona w ramach komisji. Każda komisja sama ustala procedurę obowiązującą w trakcie tury pytań.

ROZDZIAŁ 3

DELEGACJE MIĘDZYPARLAMENTARNE

Artykuł 198

Powoływanie i funkcje delegacji międzyparlamentarnych

1. Na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących Parlament powołuje stałe delegacje międzyparlamentarne, ustala ich charakter oraz liczbę członków w zależności od zakresu ich działalności. Członkowie delegacji na okres kadencji parlamentarnej wybierani są podczas pierwszej lub drugiej sesji miesięcznej nowo wybranego Parlamentu.
2. Wybór członków delegacji odbywa się po przedstawieniu Konferencji Przewodniczących kandydatów przez grupy polityczne oraz przez posłów niezrzeszonych. Konferencja Przewodniczących przedkłada Parlamentowi propozycje uwzględniające, w miarę możliwości, potrzebę zapewnienia sprawiedliwej reprezentacji państw członkowskich oraz opcji politycznych. Art. 177 ust. 2, 3, 5 i 6 stosuje się.
3. Prezydium delegacji są powoływane z zastosowaniem procedury ustanowionej dla komisji stałych, zgodnie z art. 182.
4. Ogólne kompetencje poszczególnych delegacji są określane przez Parlament, który może je w każdej chwili rozszerzyć lub ograniczyć.
5. Postanowienia wykonawcze dotyczące działalności delegacji są wydawane przez Konferencję Przewodniczących na podstawie propozycji Konferencji Przewodniczących Delegacji.
6. Przewodniczący delegacji składa sprawozdanie z jej prac komisji właściwej do spraw zagranicznych i bezpieczeństwa.
7. Przewodniczący delegacji ma możliwość wypowiedzenia się przed komisją, jeśli w porządku dziennym jest punkt dotyczący zakresu kompe-

*Rule 196***Provisions concerning plenary sittings applicable in committee**

Rules 12, 13, 14, 17, 18, 36 to 44, 148, 149(2) and (10), 152, 154, 156 to 159, 161, 163(1), 164, 165, 168, 169, 171 to 174, 177 and 178 shall apply *mutatis mutandis* to committee meetings.

*Rule 197***Question Time in committee**

Question Time may be held in committee if a committee so decides. Each committee shall decide its own rules for the conduct of Question Time.

CHAPTER 3 INTERPARLIAMENTARY DELEGATIONS

*Rule 198***Setting-up and duties of interparliamentary delegations**

1. On a proposal from the Conference of Presidents, Parliament shall set up standing interparliamentary delegations and decide on their nature and the number of their members bearing in mind their duties. The members shall be elected during the first or second part-session following the re-election of Parliament for the duration of the parliamentary term.
2. Members of the delegations shall be elected after nominations have been submitted to the Conference of Presidents by the political groups and the non-attached Members. The Conference of Presidents shall submit to Parliament proposals designed to ensure as far as possible fair representation of Member States and of political views. Rule 186(2), (3), (5) and (6) shall apply.
3. The bureaux of the delegations shall be constituted in accordance with the procedure laid down for the standing committees pursuant to Rule 191.
4. Parliament shall determine the general powers of the individual delegations. It may at any time decide to increase or restrict these powers.
5. The implementing provisions needed to enable the delegations to carry out their work shall be adopted by the Conference of Presidents on a proposal from the Conference of Delegation Chairs.
6. The chair of a delegation shall submit to the committee responsible for foreign affairs and security a report on the activities of the delegation.
7. The chair of a delegation shall be given an opportunity to be heard by a committee when a point is on the agenda which touches on the field of

tencji delegacji. Ma to zastosowanie również podczas posiedzeń delegacji do przewodniczącego lub sprawozdawcy tej komisji.

Artykuł 199

Współpraca ze Zgromadzeniem Parlamentarnym Rady Europy

1. Organy Parlamentu, w szczególności komisje, współpracują ze swoimi odpowiednikami w Zgromadzeniu Parlamentarnym Rady Europy w dziedzinach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania w celu zwiększenia efektywności prac oraz uniknięcia dublowania działań.
2. Tryb wprowadzenia w życie powyższych postanowień ustala Konferencja Przewodniczących w porozumieniu z właściwymi organami Zgromadzenia Parlamentarnego Rady Europy.

Artykuł 200

Wspólne komisje parlamentarne

1. Parlament może powoływać wspólne komisje parlamentarne z parlamentami państw stowarzyszonych ze Wspólnotą lub parlamentami państw, z którymi zostały rozpoczęte negocjacje akcesyjne.
Komisje te mogą sporządzać zalecenia pod adresem reprezentowanych w nich parlamentów. Zalecenia skierowane do Parlamentu Europejskiego są przekazywane właściwej komisji, która przedstawia propozycje działań wynikających z otrzymanych zaleceń.
2. Ogólny zakres kompetencji poszczególnych wspólnych komisji parlamentarnych jest określany przez Parlament Europejski oraz przez umowy z państwami trzecimi.
3. Działalność wspólnych komisji parlamentarnych jest regulowana przez procedury przewidziane w danej umowie. Opierają się one na zasadzie równej reprezentacji delegacji Parlamentu Europejskiego i parlamentu partnerskiego.
4. Wspólne komisje parlamentarne przyjmują swój regulamin i przedkładają go do zatwierdzenia przez Prezydium Parlamentu Europejskiego oraz parlamentu partnerskiego.
5. Wybór członków delegacji Parlamentu Europejskiego do wspólnych komisji parlamentarnych, jak również powoływanie prezydiów tych delegacji, odbywają się według procedury ustalonej dla delegacji międzyparlamentarnych.

responsibility of the delegation. The same shall apply at meetings of a delegation to the chair or rapporteur of that committee.

Rule 199

Cooperation with the Parliamentary Assembly of the Council of Europe

1. Parliament's bodies, particularly the committees, shall cooperate with their counterparts at the Parliamentary Assembly of the Council of Europe in fields of mutual interest, with the aim in particular of improving the efficiency of their work and avoiding duplication of effort.
2. The Conference of Presidents, in agreement with the competent authorities of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, shall decide the arrangements for implementing these provisions.

Rule 200

Joint parliamentary committees

1. The European Parliament may set up joint parliamentary committees with the parliaments of States associated with the Community or States with which accession negotiations have been initiated.

Such committees may formulate recommendations for the parliaments involved. In the case of the European Parliament, these recommendations shall be referred to the committee responsible, which shall put forward proposals on the action to be taken.

2. The general responsibilities of the various joint parliamentary committees shall be defined by the European Parliament and by the agreements with the third countries.
3. Joint parliamentary committees shall be governed by the procedures laid down in the agreement in question. Such procedures shall be based on the principle of parity between the delegation of the European Parliament and the delegation of the parliament involved.
4. Joint parliamentary committees shall draw up their own rules of procedure and submit them for approval to the bureaux of the European Parliament and of the parliament involved.
5. The election of the members of European Parliament delegations to joint parliamentary committees and the constitution of the bureaux of these delegations shall take place in accordance with the procedure laid down for interparliamentary delegations.

TYTUŁ VIII PETYCJE

Artykuł 201

Prawo do składania petycji

1. Każdy obywatel Unii Europejskiej jak również każda osoba fizyczna lub prawna mająca miejsce zamieszkania lub statutową siedzibę w państwie członkowskim ma prawo kierowania, indywidualnie lub wspólnie z innymi obywatelami lub osobami, petycji do Parlamentu w sprawach objętych zakresem działalności Unii Europejskiej, które dotyczą ich bezpośrednio.

2. Petycje do Parlamentu muszą zawierać nazwisko, obywatelstwo oraz miejsce zamieszkania każdej z osób składających petycję.

3. W przypadku gdy pod petycją złożyło podpis kilka osób fizycznych lub prawnych, sygnatariusze wyznaczają przedstawiciela i jego zastępców, którzy są uznawani za autorów petycji do celów niniejszego tytułu wdrażania następujących postanowień.

W przypadku gdy przedstawiciel lub jego zastępca nie zostali wyznaczeni, pierwszy sygnatariusz lub inna odpowiednia osoba jest uznawana za autora petycji.

4. Każda osoba składająca petycję może w każdej chwili wycofać poparcie dla petycji.

Po wycofaniu poparcia przez wszystkich składających petycję, petycja staje się bezprzedmiotowa.

5. Petycje muszą być sporządzone w języku urzędowym Unii Europejskiej.

Petycje sporządzone w innych językach będą rozpatrywane tylko wówczas, gdy autor petycji dołączy ich tłumaczenie na jeden z języków urzędowych. W korespondencji z autorem petycji Parlament używa języka urzędowego, w którym zostało sporządzone tłumaczenie lub streszczenie.

Prezydium może podjąć decyzję, zgodnie z którą petycje i korespondencja ze składającym petycję mogą być sporządzane w innych językach używanych w danym państwie członkowskim.

6. Petycje, które spełniają warunki przewidziane w ust. 2, są wpisywane do rejestru ogólnego w kolejności ich wpływania. Jeżeli nie spełniają powyższych warunków, pozostawia się je bez biegu. Uzasadnienie decyzji podaje się do wiadomości autorowi petycji.

TITLE VIII PETITIONS

Rule 201

Right of petition

1. Any citizen of the European Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State shall have the right to address, individually or in association with other citizens or persons, a petition to Parliament on a matter which comes within the European Union's fields of activity and which affects him, her or it directly.
2. Petitions to Parliament shall show the name, nationality and permanent address of each petitioner.
3. Where a petition is signed by several natural or legal persons, the signatories shall designate a representative and deputy representatives who shall be regarded as the petitioners for the purposes of this Title.
Where no such designation has occurred the first signatory or another appropriate person shall be regarded as the petitioners.

4. Each petitioner may at any time withdraw support for the petition.
After withdrawal of support by all the petitioners the petition shall become null and void.

5. Petitions must be written in an official language of the European Union.
Petitions written in any other language will be considered only where the petitioner has attached a translation in an official language. Parliament's correspondence with the petitioner shall employ the official language in which the translation is drawn up.
The Bureau may decide that petitions and correspondence with petitioners may be drafted in other languages used in a Member State.

6. Petitions shall be entered in a register in the order in which they are received if they comply with the conditions laid down in paragraph 2; those that do not shall be filed, and the petitioner shall be informed of the reasons therefor.

7. Petycje wpisane do rejestru ogólnego Przewodniczący przekazuje właściwej komisji, która orzeka o dopuszczalności lub niedopuszczalności petycji zgodnie z art. 194 Traktatu WE.

Jeżeli właściwa komisja nie osiąga konsensusu w sprawie dopuszczalności petycji, petycja ogłaszana jest jako dopuszczalna na wniosek co najmniej jednej czwartej członków komisji.

8. Petycje uznane przez komisję za niedopuszczalne pozostawia się bez biegu. Decyzja wraz z uzasadnieniem doręczana jest autorowi petycji. W stosownym przypadku zaleca się autorowi petycji inne drogi odwoławcze.

9. Petycje wpisane do rejestru zasadniczo posiadają status dokumentów jawnych, zaś imię i nazwisko autora petycji oraz treść petycji powinny zostać dla celów przejrzystości opublikowane przez Parlament.

10. Bez względu na postanowienia zawarte w powyższym ust. 9 autor/autorka petycji może zwrócić się z wnioskiem o utajnienie jego/jej nazwiska w celu ochrony swojej prywatności. W takim przypadku Parlament zobowiązany jest przychylić się do tego wniosku.

W przypadku gdy w związku ze skargą autora petycji nie może zostać wszczęte postępowanie z powodu anonimowości, autor petycji konsultowany jest w sprawie kroków, które mają zostać podjęte w następstwie tej skargi.

11. Autor/autorka petycji może zwrócić się z wnioskiem, by jego/jej petycja została rozpatrzona w trybie poufnym; w takim przypadku Parlament podejmuje odpowiednie środki ostrożności gwarantujące, że treść petycji nie zostanie udostępniona do wiadomości publicznej. Autor petycji będzie informowany o dokładnych warunkach zastosowania powyższego przepisu.

12. Jeżeli komisja uzna to za stosowne, może przedłożyć kwestię Rzecznikowi Praw Obywatelskich.

13. Petycje kierowane do Parlamentu przez osoby fizyczne lub prawne, które nie są obywatelami Unii Europejskiej oraz które nie zamieszkują lub nie mają swojej statutowej siedziby na terenie państwa członkowskiego, są rejestrowane oraz przechowywane osobno. Co miesiąc Przewodniczący przekazuje zestawienie otrzymanych w poprzednim miesiącu petycji wraz z ich tematami komisji właściwej do rozpatrywania petycji. Komisja może zwrócić się o udostępnienie jej tych petycji, których rozpatrzenie uważa za stosowne.

7. Petitions entered in the register shall be forwarded by the President to the committee responsible, which shall first establish the admissibility or otherwise of the petition in accordance with Article 194 of the EC Treaty.

If the committee responsible fails to reach a consensus on the admissibility of the petition, it shall be declared admissible at the request of at least one quarter of the members of the committee.

8. Petitions declared inadmissible by the committee shall be filed; the petitioner shall be informed of the decision and the reasons therefor. Where possible, alternative means of redress may be recommended.

9. Petitions, once registered, shall as a general rule become public documents, and the name of the petitioner and the contents of the petition may be published by Parliament for reasons of transparency.

10. Notwithstanding the provisions contained in paragraph 9, the petitioner may request that his or her name be withheld in order to protect his or her privacy, in which case Parliament must respect such a request.

Where the petitioner's complaint cannot be investigated for reasons of anonymity, the petitioner shall be consulted as to the further steps to be taken.

11. The petitioner may request that his or her petition be treated confidentially, in which case suitable precautions will be taken by Parliament to ensure that the contents are not made public. The petitioner will be informed under which precise conditions this provision is to apply.

12. Where the committee deems it appropriate, it may refer the matter to the Ombudsman.

13. Petitions addressed to Parliament by natural or legal persons who are neither citizens of the European Union nor reside in a Member State nor have their registered office in a Member State shall be registered and filed separately. The President shall send a monthly record of such petitions received during the previous month, indicating their subject matter, to the committee responsible for considering petitions, which may request those which it wishes to consider.

Artykuł 202

Rozpatrywanie petycji

1. Petycje, które uznano za dopuszczalne, rozpatrywane są przez właściwą komisję w ramach jej zwyczajowej działalności w formie debaty na posiedzeniu zwyczajnym, bądź też w formie procedury pisemnej. Jeżeli petycja ma zostać poddana debacie lub autor petycji sam wyrazi takie życzenie, może on zostać zaproszony na posiedzenie Komisji Petycji. Przewodniczący według swego uznania może udzielić prawa głosu autorowi petycji.
2. Komisja może, w związku z dopuszczalną petycją, postanowić o sporządzeniu sprawozdania z własnej inicjatywy zgodnie z art. 48 ust. 1 Regulaminu lub o złożeniu przed Parlamentem zwięzłego projektu rezolucji pod warunkiem braku sprzeciwu Konferencji Przewodniczących. Takie projekty rezolucji wpisywane są do projektu porządku dziennego sesji, która będzie miała miejsce najpóźniej osiem tygodni po ich przyjęciu w komisji. Projekty rezolucji poddawane są pod jedno głosowanie bez debaty, chyba że Konferencja Przewodniczących postanowi w drodze wyjątku zastosować art. 139.

Zgodnie z art. 49 i załącznikiem VII komisja może zasięgnąć opinii innych komisji, właściwych do rozpatrywania spraw będących przedmiotem petycji
3. Jeśli sprawozdanie dotyczy m.in. stosowania lub wykładni prawa Unii Europejskiej lub proponowanych zmian do istniejących przepisów, angażuje się komisję przedmiotowo właściwą zgodnie z art. 49 ust. 1 oraz art. 50 tiret pierwsze i drugie. Właściwa komisja przyjmuje bez głosowania propozycje komisji przedmiotowo właściwej dotyczące części projektu rezolucji, odnoszących się do stosowania lub wykładni prawa Unii Europejskiej lub zmian do istniejących przepisów. Jeśli właściwa komisja nie przyjmie tych propozycji, komisja zaangażowana może zgłosić je bezpośrednio Parlamentowi.
4. Tworzy się elektroniczny rejestr umożliwiający obywatelom przyłączenie się do autora petycji poprzez złożenie podpisu elektronicznego pod uznaną za dopuszczalną oraz wpisaną do rejestru petycją lub wycofanie poparcia dla petycji.
5. W ramach analizowania petycji, ustalania stanu faktycznego lub poszukiwania rozwiązań komisja może zorganizować wyjazdy rozpoznawcze do państwa członkowskiego lub regionu, o którym jest mowa w petycji. Sprawozdania z wizyt sporządzane są przez ich uczestników. Są one przekazywane przewodniczącemu po zatwierdzeniu przez komisję.

*Rule 202***Examination of petitions**

1. Admissible petitions shall be considered by the committee responsible in the course of its normal activity, either through discussion at a regular meeting or by written procedure. Petitioners may be invited to participate in meetings of the committee if their petition is to be the subject of discussion, or they may request to be present. The right to speak shall be granted to petitioners at the discretion of the chair.
2. The committee may, with regard to an admissible petition, decide to draw up an own-initiative report in accordance with Rule 48(1) or submit a short motion for a resolution to Parliament, provided that there is no objection by the Conference of Presidents. Such motions for resolutions shall be placed on the draft agenda of the part-session held no later than eight weeks after their adoption in committee. They shall be put to a single vote and shall also be without debate unless the Conference of Presidents exceptionally decides to apply Rule 139.

The committee may request opinions from other committees that have specific responsibility for the issue under consideration pursuant to Rule 49 and Annex VII.

3. Where the report deals with, in particular, the application or interpretation of the law of the European Union, or proposed changes to existing law, the committee responsible for the subject-matter shall be associated in accordance with Rule 49(1) and the first and second indents of Rule 50. The committee responsible shall accept without a vote suggestions for parts of the motion for a resolution received from the committee responsible for the subject-matter which deal with the application or interpretation of the law of the European Union or changes to existing law. If the committee responsible does not accept such suggestions, the associated committee may table them directly to Parliament.
4. An electronic register shall be set up in which citizens may lend or withdraw their support to the petitioner, appending their own electronic signature to petitions which have been declared admissible and entered in the register.
5. When investigating petitions, establishing facts or seeking solutions the committee may organise fact-finding visits to the Member State or region concerned by the petition.

Reports on the visits shall be drafted by their participants. They shall be forwarded to the President after approval by the committee.

6. Komisja może zwrócić się do Komisji o udzielenie jej pomocy, zwłaszcza poprzez przedstawienie szczegółowych informacji dotyczących stosowania lub poszanowania prawa wspólnotowego, a także poprzez przekazanie wszelkich informacji i dokumentów związanych z przedmiotem petycji. Przedstawiciele Komisji Europejskiej są zaproszeni do udziału w posiedzeniach komisji.
7. Komisja Petycji może zwrócić się do przewodniczącego o przekazanie swojej opinii lub zalecenia Komisji, Radzie lub zainteresowanym organom państwa członkowskiego w celu podjęcia przez nich działań lub udzielenia odpowiedzi.
8. Co sześć miesięcy komisja informuje Parlament o swoich pracach.
W szczególności komisja informuje Parlament o środkach podjętych przez Radę lub Komisję w związku z petycjami przekazanymi im przez Parlament.
9. Składającemu petycję doręczana jest informacja o decyzji podjętej przez komisję oraz uzasadnienie tej decyzji.
Po zakończeniu rozpatrywania petycji uznanej za dopuszczalną procedura jest zamykana, a wiadomość o jej zamknięciu doręczana jest autorowi petycji.

Artykuł 203

Jawność petycji

1. Petycje wpisane do rejestru ogólnego, o którym mowa w art. 201 ust. 6, jak również najważniejsze podjęte decyzje dotyczące trybu ich rozpatrywania, są ogłaszane na posiedzeniu plenarnym. Komunikaty te zamieszczane są w protokole posiedzenia.
2. Tytuł i streszczenie petycji wpisanych do rejestru ogólnego, jak również opinie wydane w wyniku rozpatrywania petycji oraz najistotniejsze decyzje, umieszczane są w publicznie dostępnej bazie danych, o ile autorzy petycji wyrażą na to zgodę. Petycje rozpatrywane w trybie poufnym są umieszczane w archiwum Parlamentu, gdzie są dostępne dla posłów.

6. The committee may request assistance from the Commission, notably through information on the application of Community law or compliance therewith, as well as by supplying any information or documents relevant to the petition. Representatives of the Commission shall be invited to attend meetings of the committee.
7. The committee may request the President to forward its opinion or recommendation to the Commission, the Council or the Member State authority concerned for action or response.
8. The committee shall inform Parliament every six months of the outcome of its deliberations.

The committee shall, in particular, inform Parliament of the measures taken by the Council or the Commission on petitions referred to them by Parliament.

9. The petitioner shall be informed of the decision taken by the committee and given the reasons justifying the decision.

When consideration of an admissible petition has been concluded, it shall be declared closed and the petitioner informed.

Rule 203

Notice of petitions

1. Notice shall be given in Parliament of the petitions entered in the register referred to in Rule 201(6) and the main decisions on the procedure to be followed in relation to specific petitions. Such announcements shall be entered in the minutes of proceedings.
2. The title and a summary of the texts of petitions entered in the register, together with the texts of the opinions and the most important decisions forwarded in connection with the examination of the petitions, shall be made available to the public in a database, provided the petitioner agrees to this. Confidential petitions shall be preserved in the records of Parliament, where they shall be available for inspection by Members.

TYTUŁ IX RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH

Artykuł 204

Mianowanie Rzecznika Praw Obywatelskich

1. Na początku każdej kadencji Przewodniczący, niezwłocznie po swoim wyborze lub w przypadkach przewidzianych w ust. 8, wzywa do zgłaszania kandydatur na stanowisko Rzecznika Praw Obywatelskich i wyznacza termin ich składania. Wezwanie to jest ogłaszane w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.
2. Kandydatury muszą mieć poparcie co najmniej czterdziestu posłów wywodzących się z co najmniej dwóch państw członkowskich.
Każdy poseł może udzielić poparcia tylko jednej kandydaturze.
Do kandydatury powinny być dołączone wszelkie dokumenty pozwalające stwierdzić w sposób nie budzący wątpliwości, że kandydat spełnia warunki określone w postanowieniach i ogólnych warunkach wykonywania zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich.
3. Kandydatury są przekazywane właściwej komisji, która może wnioskować o przesłuchanie kandydatów.
Przesłuchania te są otwarte dla wszystkich posłów.
4. Alfabetyczna lista dopuszczonych kandydatur przedkładana jest następnie Parlamentowi do głosowania.
5. Głosowanie jest tajne, a wyboru dokonuje się większością oddanych głosów.
Jeżeli żaden kandydat nie zostanie wybrany w dwóch pierwszych turach głosowania, do następnej przechodzą dwaj kandydaci, którzy otrzymali największą liczbę głosów w drugiej turze.
W razie równej liczby otrzymanych głosów wybrany zostaje kandydat najstarszy wiekiem.
6. Przed otwarciem głosowania Przewodniczący upewnia się, że obecna jest co najmniej połowa członków Parlamentu.
7. Mianowany kandydat jest niezwłocznie wzywany do złożenia ślubowania przed Trybunałem Sprawiedliwości.
8. Z wyjątkiem przypadków śmierci lub odwołania, Rzecznik Praw Obywatelskich sprawuje swój urząd do momentu przejścia obowiązków przez jego następcę.

TITLE IX OMBUDSMAN

Rule 204

Appointment of the Ombudsman

1. At the start of each parliamentary term, immediately after his election or in the cases referred to in paragraph 8, the President shall call for nominations for the office of Ombudsman and set a time-limit for their submission. A notice calling for nominations shall be published in the Official Journal of the European Union.
2. Nominations must have the support of at least forty Members who are nationals of at least two Member States.
Each Member may support only one nomination.
Nominations shall include all the supporting documents needed to show conclusively that the nominee fulfils the conditions required by the Regulations on the Ombudsman.
3. Nominations shall be forwarded to the committee responsible, which may ask to hear the nominees.
Such hearings shall be open to all Members.
4. A list of admissible nominations in alphabetical order shall then be submitted to the vote of Parliament.
5. The vote shall be held by secret ballot on the basis of a majority of the votes cast.
If no candidate is elected after the first two ballots, only the two candidates obtaining the largest number of votes in the second ballot may continue to stand.
In the event of any tie the eldest candidate shall prevail.
6. Before opening the vote, the President shall ensure that at least half of Parliament's component Members are present.
7. The person appointed shall immediately be called upon to take an oath before the Court of Justice.
8. The Ombudsman shall exercise his duties until his successor takes office, except in the case of his death or dismissal.

Artykuł 205

Działalność Rzecznika Praw Obywatelskich

1. Decyzja dotycząca postanowień i ogólnych warunków wykonywania zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich oraz postanowienia wykonawcze przyjęte na jej podstawie przez Rzecznika Praw Obywatelskich stanowią załącznik do niniejszego Regulaminu²¹.
2. Zgodnie z art. 3 ust. 6 i 7 wyżej wymienionej decyzji, Rzecznik Praw Obywatelskich informuje Parlament o ujawnionych przez siebie przypadkach niewłaściwego administrowania.
Właściwa komisja może sporządzić sprawozdanie na ich temat. Ponadto przedstawia on Parlamentowi na koniec każdej sesji rocznej sprawozdanie o wynikach przeprowadzonych postępowań, zgodnie z art. 3 ust. 8 wspomnianej decyzji. Właściwa komisja sporządza sprawozdanie, które jest przedstawiane Parlamentowi w celu poddania pod dyskusję.
3. Rzecznik Praw Obywatelskich może również przekazywać właściwej komisji informacje, jeśli wystąpi ona z takim wnioskiem, lub z własnej inicjatywy zabierać przed nią głos.

Artykuł 206

Odwołanie Rzecznika Praw Obywatelskich

1. Jedna dziesiąta posłów do Parlamentu może złożyć wniosek o odwołanie Rzecznika Praw Obywatelskich, jeżeli przestał on spełniać warunki konieczne do wykonywania jego funkcji lub jeżeli dopuścił się poważnego uchybienia.
2. Wniosek jest przekazywany Rzecznikowi Praw Obywatelskich i właściwej komisji, która w przypadku, gdy większość jej członków uzna wymienione powody odwołania za uzasadnione, przedstawia Parlamentowi sprawozdanie. Na swój wniosek Rzecznik Praw Obywatelskich zostaje wysłuchany przed poddaniem sprawozdania pod głosowanie w Parlamencie. Po przeprowadzeniu debaty Parlament podejmuje decyzję w głosowaniu tajnym.
3. Przed otwarciem głosowania Przewodniczący upewnia się, że obecna jest co najmniej połowa członków Parlamentu.
4. Jeżeli w głosowaniu poparto odwołanie, a Rzecznik Praw Obywatelskich nie zastosuje się do tej decyzji, Przewodniczący, najpóźniej w trakcie pierwszej po głosowaniu sesji miesięcznej, zwraca się do Trybunału Sprawiedliwości o niezwłoczne wydanie orzeczenia o odwołaniu Rzecznika Praw Obywatelskich.

Rezygnacja Rzecznika Praw Obywatelskich powoduje przerwanie procedury.

²¹Patrz załącznik X.

*Rule 205***Activities of the Ombudsman**

1. The decision on the regulations and general conditions governing the performance of the Ombudsman's duties and the provisions implementing that decision as adopted by the Ombudsman are annexed for information to the Rules of Procedure²¹.
2. The Ombudsman shall, in accordance with Article 3(6) and (7) of the above decision, inform Parliament of cases of maladministration, on which the committee responsible may draw up a report. He shall also, in accordance with Article 3(8) of the above decision, submit a report to Parliament at the end of each annual session on the outcome of his inquiries. The committee responsible shall draw up a report thereon which shall be submitted to Parliament for debate.
3. The Ombudsman may also inform the committee responsible at its request, or be heard by it on his own initiative.

*Rule 206***Dismissal of the Ombudsman**

1. One-tenth of Parliament's component Members may request the Ombudsman's dismissal if he no longer fulfils the conditions required for the performance of his duties or is guilty of serious misconduct.
2. The request shall be forwarded to the Ombudsman and to the committee responsible, which, if it decides by a majority of its members that the reasons are well-founded, shall submit a report to Parliament. If he so requests, the Ombudsman shall be heard before the report is put to the vote. Parliament shall, following a debate, take a decision by secret ballot.
3. Before opening the vote, the President shall ensure that half of Parliament's component Members are present.
4. If the vote is in favour of the Ombudsman's dismissal and he does not resign accordingly the President shall, at the latest by the part-session following that at which the vote was held, apply to the Court of Justice to have the Ombudsman dismissed with a request for a ruling to be given without delay.

Resignation by the Ombudsman shall terminate the procedure.

²¹ See Annex XI.

TYTUŁ X SEKRETARIAT PARLAMENTU

Artykuł 207

Sekretariat Generalny

1. Sekretarz Generalny powoływany przez Prezydium wspomaga Parlament w jego pracach.

Sekretarz Generalny zobowiązuje się uroczyście przed Prezydium do wykonywania swoich obowiązków sumiennie i z zachowaniem całkowitej bezstronności.

2. Sekretarz Generalny Parlamentu kieruje Sekretariatem, o którego składzie i organizacji stanowi Prezydium.

3. Prezydium sporządza schemat organizacyjny Sekretariatu oraz ustanawia przepisy dotyczące statusu administracyjnego i finansowego urzędników i innych pracowników.

Prezydium ustala również kategorie urzędników i pracowników, do których stosują się, w części lub w całości, art. 12-14 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przewodniczący Parlamentu przekazuje niezbędne informacje właściwym instytucjom Unii Europejskiej.

TITLE X
PARLIAMENT'S SECRETARIAT

Rule 207
Secretariat

1. Parliament shall be assisted by a Secretary-General appointed by the Bureau.

The Secretary-General shall give a solemn undertaking before the Bureau to perform his duties conscientiously and with absolute impartiality.

2. The Secretary-General shall head a Secretariat the composition and organisation of which shall be determined by the Bureau.
3. The Bureau shall decide the establishment plan of the Secretariat and lay down regulations relating to the administrative and financial situation of officials and other servants.

The Bureau shall also decide to what categories of officials and servants Articles 12 to 14 of the Protocol on the privileges and immunities of the European Communities shall apply in whole or in part.

The President of Parliament shall inform the appropriate institutions of the European Union accordingly.

TYTUŁ XI

KOMPETENCJE DOTYCZĄCE PARTII POLITYCZNYCH NA POZIOMIE EUROPEJSKIM

Artykuł 208

Kompetencje Przewodniczącego

Przewodniczący reprezentuje Parlament w stosunkach z partiami politycznymi na poziomie europejskim, zgodnie z art. 20 ust. 4.

Artykuł 209

Kompetencje Prezydium

1. Prezydium podejmuje decyzje w sprawie wniosków o finansowanie złożonych przez partie polityczne na poziomie europejskim oraz w sprawie podziału środków pomiędzy korzystające z nich partie. Prezydium sporządza listę partii korzystających ze środków.
2. Prezydium stanowi o ewentualnym zawieszeniu lub ograniczeniu finansowania oraz o ewentualnym ściągnięciu nienależnych kwot.
3. Po zakończeniu roku budżetowego Prezydium zatwierdza końcowe sprawozdania z działalności i końcowe sprawozdania finansowe partii politycznych korzystających ze środków.
4. Na zasadach określonych w rozporządzeniu (WE) nr 2004/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady, Prezydium może przyznać pomoc techniczną partiom politycznym na poziomie europejskim zgodnie z ich propozycjami. Prezydium może delegować na Sekretarza Generalnego uprawnienie do podejmowania niektórych decyzji dotyczących przyznawania pomocy technicznej.
5. We wszystkich przypadkach określonych w ustępach poprzedzających, Prezydium dokonuje czynności na podstawie propozycji Sekretarza Generalnego. Z wyłączeniem przypadków określonych w ust. 1 i 4, Prezydium przed podjęciem decyzji wysłuchuje przedstawicieli zainteresowanej partii politycznej. Prezydium w każdym momencie może zwrócić się do Konferencji Przewodniczących o opinię.
6. Jeżeli Parlament po zbadaniu sprawy stwierdzi, że partia polityczna na poziomie europejskim przestała respektować zasady wolności, demokracji, poszanowania praw człowieka, wolności podstawowych i państwa prawa Prezydium podejmuje decyzję o zaprzestaniu finansowania tej partii.

TITLE XI
POWERS AND RESPONSIBILITIES RELATING TO POLITICAL
PARTIES AT EUROPEAN LEVEL

Rule 208

Powers and responsibilities of the President

The President shall represent Parliament in its relations with political parties at European level, pursuant to Rule 20(4).

Rule 209

Powers and responsibilities of the Bureau

1. The Bureau shall take a decision on any application for funding submitted by a political party at European level and on the distribution of appropriations amongst the beneficiary political parties. It shall draw up a list of the beneficiaries and of the amounts allocated.
2. The Bureau shall decide whether or not to suspend or reduce funding and to recover amounts which have been wrongly paid.
3. After the end of the budget year the Bureau shall approve the beneficiary political party's final activity report and final financial statement.
4. Under the terms and conditions laid down in European Parliament and Council Regulation (EC) No 2004/2003 the Bureau may grant technical assistance to political parties at European level in accordance with their proposals. The Bureau may delegate specific types of decisions to grant technical assistance to the Secretary-General.
5. In all the cases set out in the above paragraphs the Bureau shall act on the basis of a proposal from the Secretary-General. Except in the cases set out in paragraphs 1 and 4 the Bureau shall, before taking a decision, hear the representatives of the political party concerned. The Bureau may at any time consult the Conference of Presidents.
6. Where Parliament - following verification - establishes that a political party at European level has ceased to observe the principles of liberty, democracy, respect for human rights and fundamental freedoms and the rule of law, the Bureau shall decide that that political party shall be excluded from funding.

Artykuł 210

**Kompetencje właściwej komisji i Parlamentu
na posiedzeniu plenarnym**

1. Na wniosek jednej czwartej członków Parlamentu reprezentujących co najmniej trzy grupy polityczne Przewodniczący, po zasięgnięciu opinii Konferencji Przewodniczących, zwraca się do właściwej komisji o sprawdzenie czy partia polityczna na poziomie europejskim nadal przestrzega w swoim programie i działalności zasad, na których opiera się Unia Europejska, to znaczy zasad wolności, demokracji, poszanowania praw człowieka i swobód podstawowych, jak również państwa prawa.
2. Przed przedstawieniem wniosku dotyczącego decyzji Parlamentowi właściwa komisja wysłuchuje przedstawicieli danej partii politycznej, zwraca się o opinię do komitetu złożonego z niezależnych osobistości przewidzianą w rozporządzeniu (WE) nr 2004/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady oraz rozważa tę opinię.
3. Parlament większością oddanych głosów przyjmuje wniosek dotyczący decyzji stwierdzającej, że dana partia polityczna przestrzega zasad, o których mowa w ustępie 1 lub że ich nie przestrzega. Poprawki nie są dopuszczalne. W obu przypadkach, jeżeli wniosek dotyczący decyzji nie uzyska większości, uznaje się za przyjętą decyzję przeciwną.
4. Decyzja Parlamentu wywołuje skutki począwszy od dnia złożenia wniosku, o którym mowa w ustępie 1.
5. Przewodniczący reprezentuje Parlament w Komitecie złożonym z niezależnych osobistości.
6. Właściwa komisja opracowuje i przedstawia na posiedzeniu plenarnym sprawozdanie, o którym mowa w rozporządzeniu (WE) nr 2004/2003 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczące stosowania tego rozporządzenia, jak również finansowanych działań.

*Rule 210***Powers and responsibilities of the committee responsible and of Parliament's plenary**

1. At the request of one-quarter of Parliament's Members representing at least three political groups, the President, following an exchange of views within the Conference of Presidents, shall call upon the committee responsible to verify whether or not a political party at European level is continuing to observe (in particular in its programme and in its activities) the principles upon which the European Union is founded, namely the principles of liberty, democracy, respect for human rights and fundamental freedoms, and the rule of law.
2. Before submitting a proposal for a decision to Parliament, the committee responsible shall hear the representatives of the political party concerned and it shall ask for and consider the opinion of a committee of independent eminent persons, pursuant to Regulation (EC) No 2004/2003.
3. Parliament shall vote (by a majority of the votes cast) on the proposal for a decision establishing that the political party concerned either does or does not observe the principles set out in paragraph 1. No amendment may be tabled. In either case, if the proposal for a decision does not secure a majority, a decision to the contrary will be deemed to have been adopted.
4. Parliament's decision shall apply with effect from the day upon which the request referred to in paragraph 1 was tabled.
5. The President shall represent Parliament on the committee of independent eminent persons.
6. The committee responsible shall draw up the report provided for in European Parliament and Council Regulation (EC) No 2004/2003 on the application of that Regulation and the activities funded, and shall submit it in plenary.

TYTUŁ XII STOSOWANIE I ZMIANY REGULAMINU

Artykuł 211 **Stosowanie Regulaminu**

1. W przypadku wątpliwości dotyczących stosowania lub wykładni niniejszego Regulaminu, Przewodniczący może przekazać kwestię właściwej komisji do rozpatrzenia.

Przewodniczący komisji mogą postąpić w ten sam sposób w przypadku pojawienia się takich wątpliwości w trakcie prac komisji i w związku z nimi.

2. Właściwa komisja podejmuje decyzję co do konieczności wprowadzenia zmian w Regulaminie. W takim przypadku stosuje ona procedurę przewidzianą w art. 212.

3. Jeśli właściwa komisja zadecyduje, że wystarczające będzie dokonanie wykładni obowiązującego Regulaminu, przekazuje ona swoją wykładnię Przewodniczącemu, który informuje o niej Parlament w czasie następnej sesji miesięcznej.

4. Jeżeli grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów nie zgadza się z wykładnią właściwej komisji, kwestię przedkłada się Parlamentowi, który podejmuje decyzję większością oddanych głosów w obecności co najmniej jednej trzeciej członków Parlamentu. W razie odrzucenia sprawa przekazywana jest ponownie do komisji.

5. Wykładnie, które nie wzbudziły żadnych sprzeciwów, jak również te, które zostały przyjęte przez Parlament, wpisuje się kursywą w formie uwag do odpowiedniego artykułu lub artykułów Regulaminu.

6. Wykładnie te stanowią precedensy dla przyszłego stosowania i wykładni artykułów, których dotyczą.

7. Regulamin oraz wykładnie są regularnie przeglądane przez właściwą komisję.

8. Jeżeli postanowienia Regulaminu przyznają pewne prawa określonej liczbie posłów, liczba ta zostanie zmieniona z urzędu na najbliższą liczbę całkowitą odpowiadającą temu samemu odsetkowi posłów w przypadku, gdy wzrośnie liczba posłów, w szczególności w związku z rozszerzeniem Unii Europejskiej.

TITLE XII
APPLICATION AND AMENDMENT
OF THE RULES OF PROCEDURE

Rule 211

Application of the Rules of Procedure

1. Should doubt arise over the application or interpretation of these Rules of Procedure, the President may refer the matter to the committee responsible for examination.
Committee chairs may do so where such a doubt arises in the course of the committee's work and is related to it.
2. The committee shall decide whether it is necessary to propose an amendment to the Rules of Procedure. In this case it shall proceed in accordance with Rule 212.
3. Should the committee decide that an interpretation of the existing Rules is sufficient, it shall forward its interpretation to the President who shall inform Parliament at its next part-session.
4. Should a political group or at least forty Members contest the committee's interpretation, the matter shall be put to the vote in Parliament. Adoption of the text shall be by a majority of the votes cast provided that at least one-third of Parliament's component Members are present. In the event of rejection, the matter shall be referred back to the committee.
5. Uncontested interpretations and interpretations adopted by Parliament shall be appended in italic print as explanatory notes to the appropriate Rule or Rules.
6. Interpretations shall constitute precedents for the future application and interpretation of the Rules concerned.
7. The Rules of Procedure and interpretations shall be reviewed regularly by the committee responsible.
8. Where these Rules confer rights on a specific number of Members, that number shall be automatically adjusted to the nearest whole number representing the same percentage of Parliament's membership whenever the total size of Parliament is increased, notably following enlargements of the European Union.

Artykuł 212

Zmiany w Regulaminie

1. Każdy poseł może zaproponować wprowadzenie zmian w niniejszym Regulaminie i w załącznikach do niego dodając, w razie potrzeby, zwięzłe uzasadnienia.

Projekty zmian są tłumaczone, drukowane i doręczane, a także przekazywane właściwej komisji, która rozpatruje je i decyduje w kwestii ich przedłożenia Parlamentowi.

Dla potrzeb stosowania art. 156, 157 i art. 161 do rozpatrywania tych propozycji na posiedzeniu plenarnym zawarte w tych artykułach odniesienia do „tekstu pierwotnego” lub do „wniosku Komisji” rozumie się jako odnoszące się do obowiązujących postanowień.

2. Poprawki do niniejszego Regulaminu są przyjmowane większością głosów członków Parlamentu.
3. O ile podczas głosowania nie postanowiono inaczej, zmiany w niniejszym Regulaminie i w załącznikach do niego wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszej sesji miesięcznej następującej po ich przyjęciu.

*Rule 212***Amendment of the Rules of Procedure**

1. Any Member may propose amendments to these Rules and to the annexes thereto accompanied, if appropriate, by short justifications.

Such proposed amendments shall be translated, printed, distributed and referred to the committee responsible, which shall examine them and decide whether to submit them to Parliament.

For the purpose of applying Rules 156, 157 and 161 to consideration of such proposed amendments in Parliament, references made in those Rules to the 'original text' or the 'Commission proposal' shall be considered as referring to the provision in force at the time.

2. Amendments to these Rules shall be adopted only if they secure the votes of a majority of the component Members of Parliament.
3. Unless otherwise specified when the vote is taken, amendments to these Rules and to the annexes thereto shall enter into force on the first day of the part-session following their adoption.

TYTUŁ XIII POSTANOWIENIA RÓŻNE

Artykuł 213 **Symbole Unii**

1. Parlament uznaje i przyjmuje następujące symbole Unii:
 - flagę przedstawiającą krąg dwunastu złotych gwiazd na niebieskim tle;
 - hymn pochodzący z „Ody do radości” z IX Symfonii Ludwiga van Beethovena;
 - dewizę brzmiącą: „Zjednoczona w różnorodności”.
2. Parlament obchodzi Dzień Europy 9 maja.
3. Flaga podnoszona jest we wszystkich budynkach Parlamentu i z okazji oficjalnych wydarzeń. Flaga wywieszana jest we wszystkich salach posiedzeń Parlamentu.
4. Hymn odgrywany jest przed każdym posiedzeniem inauguracyjnym oraz na innych uroczystych posiedzeniach, w szczególności na powitanie głów państw lub szefów rządów bądź na powitanie nowych posłów po rozszerzeniu Unii.
5. Dewizę umieszcza się na oficjalnych dokumentach Parlamentu.
6. Prezydium rozważy dalsze przypadki używania symboli w Parlamencie. Prezydium określa szczegółowe przepisy dotyczące wprowadzenia w życie niniejszego artykułu.

Artykuł 214 **Sprawy w toku**

Z końcem ostatniej przed wyborami sesji miesięcznej Parlamentu wszelkie sprawy będące w toku uznaje się za zamknięte, z zastrzeżeniem postanowień akapitu drugiego niniejszego artykułu.

Na początku każdej kadencji Konferencja Przewodniczących rozstrzyga w sprawie uzasadnionych wniosków komisji parlamentarnych i innych instytucji dotyczących wznowienia lub dalszego rozpatrywania tych spraw.

Postanowień tych nie stosuje się do petycji ani do tekstów nie wymagających decyzji.

TITLE XIII
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Rule 213

The symbols of the Union

1. Parliament shall recognise and espouse the following symbols of the Union:
 - the flag showing a circle of twelve golden stars on a blue background;
 - the anthem based on the "Ode to Joy" from the Ninth Symphony by Ludwig van Beethoven;
 - the motto "United in diversity".
2. Parliament shall celebrate Europe Day on 9 May.
3. The flag shall be flown at all Parliament premises and on the occasion of official events. The flag shall be used in each meeting room of the Parliament.
4. The anthem shall be performed at the opening of each constitutive sitting and at other solemn sittings, notably to welcome heads of State or government or to greet new Members following enlargements.
5. The motto shall be reproduced on Parliament's official documents.
6. The Bureau shall examine further use of the symbols within the Parliament. The Bureau shall lay down detailed provisions for the implementation of this Rule.

Rule 214

Unfinished business

At the end of the last part-session before elections, all Parliament's unfinished business shall be deemed to have lapsed, subject to the provisions of the second paragraph.

At the beginning of each parliamentary term, the Conference of Presidents shall take a decision on reasoned requests from parliamentary committees and other institutions to resume or continue the consideration of such matters.

These provisions shall not apply to petitions and communications that do not require a decision.

Artykuł 215
Układ załączników

Załączniki do niniejszego Regulaminu pogrupowane są w następujących czterech kategoriach:

- (a) postanowienia wykonawcze do przewidzianych w Regulaminie procedur przyjęte większością oddanych głosów (załącznik VI);
- (b) postanowienia przyjęte w zastosowaniu szczegółowych norm Regulaminu i według przewidzianych w nich procedur i zasad dotyczących wymaganej większości (załączniki I, II, III, IV, V, VI, VIII część A, C i D oraz X);
- (c) porozumienia międzyinstytucjonalne i inne postanowienia podjęte na podstawie Traktatów i mające zastosowanie w Parlamencie lub istotne dla jego funkcjonowania. O załączeniu takich postanowień do Regulaminu stanowi Parlament większością oddanych głosów na podstawie propozycji właściwej komisji (załączniki VIII część B, IX, XI, XII, XIII, XIV, XV i XIX).
- (d) wytyczne i kodeksy postępowania przyjęte przez właściwe organy Parlamentu (załączniki XVI, XVII, XVIII i XX).

Artykuł 216
Sprostowanie

1. W przypadku wystąpienia błędu w dokumencie przyjętym przez Parlament Przewodniczący przekazuje, w stosownych przypadkach, projekt sprostowania komisji przedmiotowo właściwej.
2. W przypadku wystąpienia błędu w dokumencie przyjętym przez Parlament i uzgodnionym z innymi instytucjami, Przewodniczący, zanim postąpi zgodnie z ust. 1, dąży do osiągnięcia porozumienia z tymi instytucjami w sprawie niezbędnych zmian.
3. Komisja przedmiotowo właściwa rozpatruje projekt sprostowania i przedkłada go Parlamentowi, jeżeli dojdzie do przekonania, że błąd, który wystąpił można usunąć w proponowany sposób.
4. Sprostowanie ogłasza się na kolejnej sesji miesięcznej. Uważa się je za zatwierdzone, chyba że nie później niż 48 godzin po jego ogłoszeniu grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów złoży wniosek o poddanie go pod głosowanie. Jeżeli sprostowanie nie zostanie przyjęte, odsyła się je do komisji przedmiotowo właściwej, która może zaproponować zmienione sprostowanie albo zakończyć postępowanie.
5. Przyjęte sprostowania publikuje się w ten sam sposób jak dokument, którego dotyczą. Art. 72, 73 i 74 stosuje się odpowiednio.

*Rule 215***Arrangement of annexes**

The annexes to these Rules of Procedure shall be arranged under the following four headings:

- (a) implementing provisions for procedures under these Rules, adopted by a majority of the votes cast (Annex VII);
- (b) provisions adopted in implementation of specific terms of the Rules of Procedure and in accordance with the procedures and majority rules laid down therein (Annexes I, II, III, IV, V, VI, VIII(A), (C) and (D), and X);
- (c) interinstitutional agreements or other provisions adopted pursuant to the Treaties which are applicable within Parliament or which have a bearing on its operation. Decisions to annex such provisions to the Rules of Procedure shall be taken by Parliament by a majority of the votes cast, on a proposal from its committee responsible (Annexes VIII(B), IX, XI, XII, XIII, XIV, XV, and XIX).
- (d) guidelines and codes of conduct adopted by the relevant bodies of Parliament (Annexes XVI, XVII, XVIII and XX).

*Rule 216***Corrigenda**

1. Where an error is identified in a text adopted by Parliament, the President shall, where appropriate, refer a draft corrigendum to the committee responsible.
2. Where an error is identified in a text adopted by Parliament and agreed with other institutions, the President shall seek the agreement of those institutions on the necessary corrections before proceeding in accordance with paragraph 1.
3. The committee responsible shall examine the draft corrigendum and submit it to Parliament if it is satisfied that an error has occurred which can be corrected in the proposed manner.
4. The corrigendum shall be announced at the following part-session. It shall be deemed approved unless, not later than forty-eight hours after its announcement, a request is made by a political group or at least forty Members that it be put to the vote. If the corrigendum is not approved, it shall be referred back to the committee responsible which may propose an amended corrigendum or close the procedure.
5. Approved corrigenda shall be published in the same way as the text to which they refer. Rules 72, 73 and 74 shall apply *mutatis mutandis*.

ZAŁĄCZNIK I

Przepisy wykonawcze do art. 9 ust. 1 - Przejrzystość i korzyści finansowe posłów

Artykuł 1

1. Poseł, który ma bezpośredni interes finansowy w sprawie będącej przedmiotem dyskusji, zgłasza ustnie ten fakt zanim zabierze głos przed Parlamentem lub jednym z jego organów albo gdy zostanie wyznaczony do pełnienia funkcji sprawozdawcy.
2. Przed oficjalnym objęciem mandatu w Parlamencie lub w jednym z jego organów, zgodnie z art. 13, 191 lub art. 198 ust. 2 Regulaminu, lub też przed wzięciem udziału w oficjalnej delegacji, zgodnie z art. 68 lub art. 198 ust. 2 Regulaminu, poseł jest zobowiązany do należytego wypełnienia oświadczenia, o którym mowa w art. 2.

Artykuł 2

Kwestorzy prowadzą rejestr, w którym posłowie składają osobiste, szczegółowe oświadczenia dotyczące:

- (a) ich działalności zawodowej oraz każdej innej funkcji lub działalności, z tytułu której otrzymują wynagrodzenie,
- (b) wynagrodzenia, które otrzymują z tytułu sprawowania mandatu w innym parlamencie,
- (c) wsparcia finansowego w postaci udostępnienia personelu lub sprzętu, niezależnego od środków przyznanych przez Parlament, udzielonego posłom w ramach ich działalności politycznej przez osoby trzecie, ze wskazaniem tożsamości tych osób.

W czasie wykonywania mandatu posłowie wstrzymują się od przyjmowania prezentów lub czerpania innych korzyści.

Oświadczenia do rejestru są składane na osobistą odpowiedzialność posłów i muszą być co roku aktualizowane.

Prezydium może okresowo sporządzać spis elementów, które powinny być jego zdaniem ujęte w rejestrze.

Jeżeli po otrzymaniu stosownego wezwania poseł nie wywiązuje się z obowiązku złożenia oświadczenia określonego punktach a i b, Przewodniczący wzywa go ponownie do jego dostarczenia w terminie dwóch miesięcy. Jeżeli poseł nie złoży oświadczenia w tym terminie, jego nazwisko wraz z adnotacją o dopuszczeniu się uchybienia zostanie wymienione w protokole z pierwszego dnia każdej sesji miesięcznej następującej po przekroczeniu

ANNEX I
Provisions governing the application of Rule 9(1) - Transparency
and Members' financial interests

Article 1

1. Before speaking in Parliament or in one of its bodies or if proposed as rapporteur, any Member who has a direct financial interest in the subject under debate shall disclose this interest to the meeting orally.
2. Before Members may be validly nominated as office-holders of Parliament or one of its bodies, pursuant to Rules 13, 191 or 198(2), or participate in an official delegation, pursuant to Rule 68 or 198(2), they must have duly completed the declaration provided for in Article 2.

Article 2

The Quaestors shall keep a register in which all Members shall make a personal, detailed declaration of:

- (a) their professional activities and any other remunerated functions or activities,
- (b) any salary which the Member receives for the exercise of a mandate in another parliament,
- (c) any support, whether financial or in terms of staff or material, additional to that provided by Parliament and granted to them in connection with their political activities by third parties, whose identity shall be disclosed.

Members of Parliament shall refrain from accepting any other gift or benefit in the performance of their duties.

The declarations in the register shall be made under the personal responsibility of the Member and must be updated every year.

The Bureau may, from time to time, draw up a list of matters which it considers should be declared in the register.

If after the appropriate request Members do not fulfil their obligation to submit a declaration pursuant to (a) and (b), the President shall remind them once again to submit the declaration within two months. If the declaration has not been submitted within the time-limit, the names of the Members concerned together with an indication of the infringement shall be published in the minutes of the first day of each part-session after expiry of

terminu. Jeśli po opublikowaniu adnotacji o uchybieniu poseł nadal odmawia złożenia oświadczenia, Przewodniczący stosuje postanowienia zawarte w art. 153 Regulaminu w celu zawieszenia go w pełnieniu funkcji.

Prezydium zespołów poselskich, zarówno międzypartyjnych jak i innych nieformalnych grup poselskich, mają obowiązek składania oświadczeń dotyczących każdego rodzaju wsparcia, czy to w formie pieniężnej, czy w innej postaci (np. wykonywania prac sekretarskich), które, o ile zostało udzielone posłowi indywidualnie, powinno zostać zgłoszone na mocy niniejszego artykułu.

Kwestorzy są zobowiązani do prowadzenia rejestru i ustalania zasad zgłaszania przez zespoły oświadczeń dotyczących każdego rodzaju wsparcia z zewnątrz.

Artykuł 3

Rejestr jest jawny.

Rejestr może być udostępniony do wglądu w formie elektronicznej.

Artykuł 4

W sprawach związanych z oświadczeniami majątkowymi posłowie podlegają przepisom obowiązującym w państwach członkowskich, w których zostali wybrani.

the time-limit. If the Members concerned continue to refuse to submit the declaration after the infringement has been published the President shall take action in accordance with Rule 153 to suspend them.

Chairs of groupings of Members, both intergroups and other unofficial groupings of Members, shall be required to declare any support, whether in cash or kind (e.g. secretarial assistance), which if offered to Members as individuals would have to be declared under this Article.

The Quaestors shall be responsible for keeping a register and drawing up detailed rules for the declaration of outside support by such groupings.

Article 3

The register shall be open to the public for inspection.

The register may be open to the public for inspection electronically.

Article 4

Members shall be subject to the obligations imposed on them by the legislation of the Member State in which they are elected as regards the declaration of assets.

ZAŁĄCZNIK II

Przebieg tury pytań przewidzianej w art. 116

A. Wytyczne

1. Pytania są dopuszczalne pod warunkiem, że:
 - są związane i sformułowane w sposób pozwalający na udzielenie krótkiej odpowiedzi;
 - dotyczą uprawnień i obowiązków Komisji i Rady oraz mają związek z interesem ogólnym;
 - nie wymagają od instytucji, do której są skierowane, uprzedniego wykonywania analiz ani szeroko zakrojonych badań;
 - są precyzyjnie sformułowane i odnoszą się do konkretnej sprawy;
 - nie zawierają żadnego twierdzenia ani oceny;
 - nie dotyczą spraw o charakterze ściśle osobistym;
 - nie mają na celu uzyskania dokumentów lub informacji statystycznych;
 - są przedstawione w formie pytającej.
2. Nie jest dopuszczalne pytanie w sprawie wpisanej już do porządku dziennego i mającej być przedmiotem dyskusji z udziałem zainteresowanej instytucji.
3. Pytanie nie jest dopuszczalne, jeżeli identyczne lub podobne pytanie zostało już postawione i udzielono na nie odpowiedzi w ciągu ostatnich trzech miesięcy, chyba że pojawią się nowe fakty lub autor pytania chce otrzymać dodatkowe informacje. W pierwszym przypadku autorowi przekazuje się kopię pytania i odpowiedzi.

Pytania uzupełniające

4. Po uzyskaniu odpowiedzi każdy poseł może zadać pytanie uzupełniające do każdego pytania. Poseł może zadać najwyżej dwa pytania uzupełniające.
5. Pytania uzupełniające muszą spełniać warunki zawarte w niniejszych wytycznych.
6. Przewodniczący podejmuje decyzję o dopuszczalności pytań uzupełniających i ogranicza ich liczbę w taki sposób, aby każdy poseł mógł otrzymać odpowiedź na zadane pytanie.

Przewodniczący nie ma obowiązku dopuszczania pytań uzupełniających nawet, gdy spełniają one wymienione wyżej warunki dopuszczalności, jeżeli:

ANNEX II

Conduct of Question Time under Rule 116

A. Guidelines

1. Questions shall be admissible only where they
 - are concise and are drafted so as to permit a brief answer to be given;
 - fall within the competence and sphere of responsibility of the Commission and the Council and are of general interest;
 - do not require extensive prior study or research by the institution concerned;
 - are clearly worded and relate to a specific matter;
 - do not contain assertions or opinions;
 - do not relate to strictly personal matters;
 - are not aimed at procuring documents or statistical information;
 - are interrogatory in form.
2. A question shall be inadmissible if the agenda already provides for the subject to be discussed with the participation of the institution concerned.
3. A question shall be inadmissible if an identical or similar question has been put down and answered during the preceding three months unless there are new developments or the author is seeking further information. In the first case a copy of the question and the answer shall be given to the author.

Supplementary questions

4. Each Member may follow up the reply with a supplementary question to any question and may put in all two supplementary questions.
5. Supplementary questions shall be subject to the rules of admissibility laid down in these Guidelines.
6. The President shall rule on the admissibility of supplementary questions and shall limit their number so that each Member who has put down a question may receive an answer to it.

The President shall not be obliged to declare a supplementary question admissible, even where it satisfies the foregoing conditions of admissibility, if:

- (a) pytanie mogłoby zakłócić prawidłowy przebieg tury pytań lub
- (b) kwestia główna, do której odnosi się pytanie uzupełniające, została wystarczająco wyjaśniona przez inne pytania uzupełniające lub
- (c) pytanie uzupełniające nie ma bezpośredniego związku z pytaniem głównym.

Odpowiedzi na pytania

7. Instytucja, do której skierowano pytania, dba o to, aby jej odpowiedzi były zwarte i rzeczowe.
8. Jeśli treść pytań na to pozwala, Przewodniczący, po uprzednim zasięgnięciu opinii autorów pytań, może zadecydować, że instytucja powinna udzielić na nie odpowiedzi łącznej.
9. Odpowiedzi na pytania udziela się wyłącznie w obecności ich autora, chyba że przed rozpoczęciem tury pytań autor przekaze Przewodniczącemu na piśmie nazwisko swojego zastępcy.
10. Jeśli autor pytania lub jego zastępca są nieobecni, pytanie pozostawia się bez odpowiedzi.
11. Jeśli poseł złożył pytanie, ale ani on, ani jego zastępca nie są obecni podczas tury pytań, Przewodniczący przypomina posłowi pisemnie o obowiązku stawienia się lub zapewnienia zastępcy. Jeśli w ciągu dwunastu miesięcy Przewodniczący jest zmuszony wystosować takie upomnienie trzykrotnie, poseł traci na sześć miesięcy prawo do składania pytań w ramach tury pytań.
12. Na pytania, na które nie udzielono odpowiedzi z braku czasu, odpowiada się zgodnie z art. 117 ust. 4 akapit pierwszy, chyba że autor pytania wnioskuje o zastosowanie art. 117 ust. 3.
13. Do procedury dotyczącej odpowiedzi pisemnych stosuje się postanowienia art. 117 ust. 3 i 5.

Terminy

14. Pytania powinny być złożone najpóźniej na tydzień przed rozpoczęciem tury pytań. Pytania, które nie zostały złożone w tym terminie, mogą być rozpatrywane w trakcie tury pytań o ile instytucja, do której są skierowane, wyrazi na to zgodę.

Dopuszczone pytania są doręczane posłom i przekazywane instytucjom, do których są skierowane.

- (a) it is likely to upset the normal conduct of Question Time, or
- (b) the main question to which it relates has already been adequately covered by other supplementary questions, or
- (c) it has no direct bearing on the main question.

Answers to questions

7. The institution concerned shall ensure that answers are concise and are relevant to the subject of the question.
8. If the content of the questions concerned permits it, the President may decide, after consulting the questioners, that the institution concerned should answer them together.
9. A question may be answered only if the questioner is present or has notified the President in writing, before Question Time begins, of the name of a substitute.
10. If neither the questioner nor a substitute is present, the question shall lapse.
11. If a Member tables a question, but neither that Member nor a substitute are present at Question Time, the President shall remind the Member in writing of his or her responsibility to be present or substituted. If the President has to send such a letter three times in the space of any twelve-month period, the Member concerned shall lose the right to table questions at Question Time for a six-month period.
12. Questions that remain unanswered for lack of time shall be answered in accordance with Rule 117(4), first subparagraph, unless the authors thereof request application of Rule 117(3).
13. The procedure for answers in writing shall be governed by Rule 117(3) and (5).

Time-limits

14. Questions shall be tabled at least one week before Question Time begins. Questions not tabled within this time-limit may be taken during Question Time with the consent of the institution concerned.

Questions declared admissible shall be distributed to Members and forwarded to the institutions concerned.

Podział

15. Tura pytań do Komisji może zostać podzielona za jej zgodą na oddzielne tury pytań skierowanych do poszczególnych członków Komisji.

Tura pytań do Rady może zostać podzielona za jej zgodą na tury pytań do Prezydencji Unii Europejskiej, do wysokiego przedstawiciela do spraw wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa lub do przewodniczącego Eurogrupy. Może również zostać wprowadzony podział tematyczny.

B. Zalecenia

(wyciąg z rezolucji Parlamentu z 13 listopada 1986 r.)

Parlament Europejski,

1. pragnie, aby wytyczne dotyczące przebiegu tury pytań zawarte w art. 43²² Regulaminu, a w szczególności w ust. 1 wytycznych dotyczącym warunków dopuszczalności pytań, były ściślej stosowane;
2. zaleca częstsze korzystanie z uprawnienia przyznanego Przewodniczącemu Parlamentu Europejskiego na mocy art. 43 ust. 3²³ Regulaminu do tematycznego grupowania pytań przewidzianych na turę pytań; uważa jednak, że tego typu grupowaniu powinny podlegać wyłącznie pytania umieszczone w pierwszej części listy pytań złożonych w trakcie danej sesji miesięcznej;
3. odnośnie pytań uzupełniających zaleca, aby Przewodniczący przyjął za ogólną zasadę przyznanie autorowi pytania głównego prawa do jednego pytania uzupełniającego, natomiast posłom, w szczególności tym, którzy wywodzą się z innej grupy politycznej lub państwa członkowskiego niż autor pytania głównego, do jednego lub co najwyżej dwóch pytań uzupełniających; przypomina również, że pytania uzupełniające powinny być związane i przedstawione w formie pytającej oraz zaleca, aby nie przekraczały one 30 sekund;
4. zachęca Komisję i Radę do dbania o zwiąłość i rzeczowość odpowiedzi, zgodnie z ust. 7 wytycznych.

²² Obecnie art. 116.

²³ Obecnie art. 116 ust. 3.

Format

15. Question Time with the Commission may, with the agreement of the Commission, be divided into specific question times with individual Members of the Commission.

Question Time with the Council may, with the agreement of the Council, be divided into question times with the Presidency, the High Representative for common foreign and security policy or the President of the Eurogroup. It may also be divided by subject.

B. Recommendations

(extract from resolution of Parliament of 13 November 1986)

The European Parliament,

1. Recommends stricter application of the guidelines for the conduct of Question Time under Rule 43²², and in particular of point 1 of those guidelines concerning admissibility;
2. Recommends more frequent use of the power conferred on the President of the European Parliament by Rule 43(3)²³ to group questions for Question Time according to subject; considers, however, that only the questions falling within the first half of the list of questions tabled for a given part-session should be subject to such grouping;
3. Recommends, as regards supplementary questions, that as a general rule the President should allow one supplementary question from the questioner and one or at most two supplementaries put by Members belonging preferably to a different political group and/or Member State from the author of the main question; recalls that supplementary questions must be concise and interrogatory in form and suggests that their duration should not exceed 30 seconds;
4. Invites the Commission and the Council, pursuant to point 7 of the guidelines, to ensure that answers are concise and relevant to the subject of the question.

²² Now Rule 116.

²³ Now Rule 116(3).

ZAŁĄCZNIK III

Wytyczne do pytań wymagających odpowiedzi na piśmie na mocy art. 117 i 118

1 Pytania wymagające odpowiedzi na piśmie:

- wchodzi w zakres uprawnień i obowiązków danej instytucji oraz mają związek z interesem ogólnym;
- są zwięzłe i zawierają pytanie zredagowane w zrozumiały sposób;
- nie zawierają obraźliwych sformułowań;
- nie dotyczą spraw o charakterze ściśle osobistym.

2. W przypadku braku zgodności pytania z powyższymi wytycznymi Sekretariat przedstawia autorowi pytania odpowiednie sugestie, w jaki sposób pytanie może zostać sformułowane, aby zostało uznane za dopuszczalne.

3. W przypadku gdy identyczne lub podobne pytanie zostało już zadane w trakcie poprzednich sześciu miesięcy, Sekretariat przekazuje autorowi kopię tego pytania oraz odpowiedź na nie. Nowego podobnego pytania nie przekazuje się zainteresowanej instytucji, dopóki autor nie powoła się na nowe istotne fakty lub nie zażąda dalszych informacji.

4. Jeżeli pytanie dotyczy informacji rzeczowych lub statystycznych, które są już udostępnione bibliotece Parlamentu, biblioteka informuje o tym posła, który może wycofać pytanie.

5. Na pytania dotyczące powiązanych ze sobą spraw można udzielać wspólnej odpowiedzi.

ANNEX III**Guidelines for questions for written answer under Rules 117 and 118**

1. Questions for written answer shall:
 - fall within the competence and sphere of responsibility of the institution concerned and be of general interest;
 - be concise and contain an understandable interrogation;
 - not contain offensive language;
 - not relate to strictly personal matters.
2. If a question does not comply with these guidelines, the Secretariat shall provide the author with advice on how the question may be drafted in order to be admissible.
3. If an identical or similar question has been put and answered during the preceding six months, the Secretariat shall transmit a copy of the previous question and answer to the author. The renewed question shall not be forwarded to the institution concerned unless the author invokes new significant developments or is seeking further information.
4. If a question seeks factual or statistical information that is already available to Parliament's library, the latter shall inform the Member, who may withdraw the question.
5. Questions concerning related matters may be answered together.

ZAŁĄCZNIK IV

Wytyczne i ogólne kryteria wyboru tematów wpisywanych do porządku dziennego debat nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa, przewidzianych w art. 122

Zasady podstawowe

1. Za priorytetowe uznaje się projekty rezolucji umożliwiające Parlamentowi wyrażenie poprzez głosowanie stanowiska w odniesieniu do Rady, Komisji, państw członkowskich, innych państw lub organizacji międzynarodowych na temat określonego wydarzenia, o ile jedyną sesją miesięczną Parlamentu Europejskiego, w czasie której może się odbyć głosowanie zanim wydarzenie nastąpi, jest bieżąca sesja miesięczna.
2. Projekty rezolucji nie mogą przekraczać pięciuset słów.
3. Tematy mające związek z kompetencjami Unii Europejskiej przewidzianymi w Traktacie uznaje się za priorytetowe pod warunkiem, że są to tematy najwyższej wagi.
4. Liczba wybranych tematów powinna umożliwić dyskusję odpowiednią do ich znaczenia i nie może przekraczać trzech, włącznie z podrozdziałami.

Kryteria

5. Kryteria pierwszeństwa, wedle których ustala się listę tematów do wpisania do porządku dziennego debat nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa są przekazywane do wiadomości Parlamentu i grup politycznych.

Ograniczanie i przydzielanie czasu wypowiedzi

6. Dla lepszego wykorzystania czasu pozostającego do dyspozycji, Przewodniczący, po konsultacji z przewodniczącymi grup politycznych, uzgadnia z Radą i Komisją ograniczenie czasu przewidzianego na ewentualne wypowiedzi tych dwóch instytucji w trakcie debaty nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa.

Termin składania poprawek

7. Termin składania poprawek do projektów rezolucji powinien być ustalony w taki sposób, aby pomiędzy doręczeniem tekstu poprawek w językach urzędowych a dyskusją nad projektami rezolucji posłowie i grupy polityczne mieli czas na należyte zapoznanie się z poprawkami.

ANNEX IV

Guidelines and general principles to be followed when choosing the subjects to be included on the agenda for the debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law provided for under Rule 122

Fundamental principles

1. Priority shall be given to motions for resolutions intended to lead to a vote in Parliament directed at the Council, the Commission, the Member States, third countries or international bodies, before a particular event, provided that the current part-session is the only part-session of the European Parliament at which a vote can be held in time.
2. Motions for resolutions shall not exceed 500 words.
3. Subjects relating to the responsibilities of the European Union as laid down by the Treaty shall be given priority, provided they are of major importance.
4. The number of subjects chosen shall be such as to allow a debate commensurate with their importance and should not exceed three, including sub-chapters.

Practical details

5. The fundamental principles applied in determining the choice of subjects to be included in the debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law shall be notified to Parliament and the political groups.

Limitation and allocation of speaking time

6. In order to make better use of the time available, the President, after consulting the political group chairs, shall reach agreement with the Council and Commission on the limitation of the speaking time for their respective statements, if any, in the debate on cases of breaches of human rights, democracy and the rule of law.

Deadline for tabling amendments

7. The deadline for tabling amendments shall allow sufficient time between their distribution in the official languages and the time set for the debate on the motions for resolutions to enable Members and political groups to give them due consideration.

ZAŁĄCZNIK V

Procedura stosowana przy rozpatrywaniu budżetu ogólnego Unii Europejskiej oraz budżetów dodatkowych

Artykuł 1

Dokumenty z posiedzeń

1. Drukowane i doręczane są następujące dokumenty:
 - (a) komunikat Komisji dotyczący maksymalnej stopy wzrostu przewidzianej w art. 78 ust. 9 Traktatu EWWiS, art. 272 ust. 9 Traktatu WE i art. 177 ust. 9 Traktatu EWEA,
 - (b) propozycja Komisji lub Rady mająca na celu ustalenie nowej stopy wzrostu,
 - (c) sprawozdanie Rady z rozpatrywania przez nią poprawek i proponowanych zmian w projekcie budżetu przyjętych przez Parlament,
 - (d) wniesione przez Radę zmiany do przyjętych przez Parlament poprawek do projektu budżetu,
 - (e) stanowisko Rady odnośnie ustalenia nowej maksymalnej stopy wzrostu,
 - (f) nowy projekt budżetu sporządzony zgodnie z art. 78 ust. 8 Traktatu EWWiS, art. 272 ust. 8 Traktatu WE i art. 177 ust. 8 Traktatu EWEA,
 - (g) projekty decyzji odnoszące się do kwot miesięcznego prowizorium budżetowego przewidzianego w art. 78 b Traktatu EWWiS, art. 273 Traktatu WE i art. 178 Traktatu EWEA.
2. Dokumenty te są przesyłane przedmiotowo właściwej komisji. Każda zainteresowana komisja może wydać opinię.
3. Przewodniczący wyznacza termin w jakim komisje, które zamierzają wydać opinię, powinny przekazać ją przedmiotowo właściwej komisji.

Artykuł 2

Stopy wzrostu

1. Zgodnie z określonymi niżej zasadami każdy poseł może przedstawić i omówić projekty decyzji mających na celu ustalenie nowej maksymalnej stopy wzrostu.
2. Projekty te są dopuszczalne, jeżeli zostaną przedstawione na piśmie i podpisane przez co najmniej czterdziestu posłów lub też przedstawione w imieniu grupy politycznej lub komisji.
3. Przewodniczący wyznacza termin składania projektów.

ANNEX V
**Implementing procedures for examination of the general budget of
the European Union and supplementary budgets**

Article 1

Working documents

1. The following documents shall be printed and distributed:
 - (a) the communication from the Commission on the maximum rate laid down in Article 78(9) of the ECSC Treaty, Article 272(9) of the EC Treaty, and Article 177(9) of the EAEC Treaty;
 - (b) the proposal from the Commission or the Council fixing a new rate;
 - (c) a summary by the Council of its deliberations on the amendments and proposed modifications adopted by Parliament to the draft budget;
 - (d) the modifications made by the Council to the amendments adopted by Parliament to the draft budget;
 - (e) the Council's position on the fixing of a new maximum rate;
 - (f) the new draft budget drawn up pursuant to Article 78(8) of the ECSC Treaty, Article 272(8) of the EC Treaty and Article 177(8) of the EAEC Treaty;
 - (g) the draft decisions on the provisional twelfths laid down in Article 78b of the ECSC Treaty, Article 273 of the EC Treaty and Article 178 of the EAEC Treaty.
2. These documents shall be referred to the committee responsible. Any committee concerned may deliver an opinion.
3. If other committees wish to deliver opinions, the President shall set the time-limit within which these shall be communicated to the committee responsible.

Article 2

Rate

1. Subject to the conditions set out below, any Member may table and speak in support of proposals for decisions fixing a new maximum rate.
2. Such proposals shall be admissible only if they are tabled in writing and bear the signatures of at least forty Members or are tabled on behalf of a political group or committee.
3. The President shall set the time-limit for the tabling of such proposals.

4. Przedmiotowo właściwa komisja sporządza sprawozdanie dotyczące projektów przed poddaniem ich pod dyskusję na posiedzeniu plenarnym.

5. Następnie Parlament głosuje nad projektami.

Parlament stanowi większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów.

Gdy Rada powiadomi Parlament o swojej zgodzie na ustalenie nowej stopy wzrostu, Przewodniczący ogłasza przyjętą w ten sposób zmianę stopy wzrostu na posiedzeniu plenarnym.

W przeciwnym przypadku stanowisko Rady jest odsyłane do przedmiotowo właściwej komisji.

Artykuł 3

Rozpatrywanie projektu budżetu - pierwszy etap

1. Zgodnie z określonymi poniżej zasadami każdy poseł może złożyć oraz przedstawić:

- projekty poprawek do projektu budżetu;
- propozycje zmian w projekcie budżetu.

2. Propozycje poprawek są dopuszczalne, jeżeli zostały złożone na piśmie i podpisane przez co najmniej czterdziestu posłów albo przedłożone w imieniu grupy politycznej lub komisji, określają pozycje budżetowe, których dotyczą oraz zapewniają przestrzeganie zasady równowagi przychodów i wydatków. Projekty poprawek zawierają wszelkie użyteczne informacje do zamieszczenia w uwagach do danej pozycji budżetowej.

Powyższe postanowienia stosuje się również do propozycji zmian.

Do wszystkich projektów poprawek i wszystkich propozycji zmian w projekcie budżetu dołączane są pisemne uzasadnienia.

3. Przewodniczący wyznacza termin składania projektów poprawek i propozycji zmian.

Przewodniczący wyznacza dwa terminy składania projektów poprawek i propozycji zmian: jeden przed, a drugi po przyjęciu sprawozdania przez przedmiotowo właściwą komisję.

4. Przedmiotowo właściwa komisja wydaje opinię na temat złożonych tekstów przed poddaniem ich pod dyskusję na posiedzeniu plenarnym.

Projekty poprawek oraz propozycje zmian, które zostały odrzucone przez przedmiotowo właściwą komisję, są poddawane pod głosowanie na posiedzeniu plenarnym jedynie wówczas, gdy komisja lub co naj-

4. The committee responsible shall report on these proposals before they are discussed in Parliament.
5. Parliament shall then vote on the proposals.

Parliament shall act by a majority of its component Members and three-fifths of the votes cast.

Where the Council has informed Parliament of its agreement to the fixing of a new rate, the President shall declare in Parliament that the amended rate has been adopted.

If this is not the case, the Council's position shall be referred to the committee responsible.

Article 3

Consideration of the draft budget - first stage

1. Subject to the conditions set out below, any Member may table and speak in support of:
 - draft amendments to the draft budget;
 - proposed modifications to the draft budget.
2. Draft amendments shall be admissible only if they are presented in writing, bear the signatures of at least forty Members or are tabled on behalf of a political group or committee, specify the budget heading to which they refer and ensure the maintenance of a balance between revenue and expenditure. Draft amendments shall include all relevant information on the remarks to be entered against the budget heading in question.

The same provisions shall apply to proposed modifications.

All draft amendments or proposed modifications to the draft budget must be justified in writing.

3. The President shall set the time-limit for the tabling of draft amendments and proposed modifications.

The President shall set two deadlines for tabling draft amendments and proposed modifications: the first shall be before, and the second after, the adoption of the report by the committee responsible.

4. The committee responsible shall deliver its opinion on the texts submitted before they are discussed in Parliament.

Draft amendments and proposed modifications which have been rejected in the committee responsible shall not be put to the vote in Parliament unless this has been requested in writing, before a deadline to be

mniej czterdziestu posłów złoży odpowiedni wniosek na piśmie w terminie wyznaczonym przez Przewodniczącego. Termin ten nie może być w żadnym wypadku krótszy niż dwadzieścia cztery godziny przed rozpoczęciem głosowania.

5. Projekty poprawek do preliminarza budżetowego Parlamentu Europejskiego zbieżne z projektami odrzuconymi wcześniej przez Parlament na etapie ustalania preliminarza są poddawane pod dyskusję jedynie wówczas, gdy właściwa przedmiotowo komisja wyrazi pozytywną opinię.
6. Na zasadzie odstępstwa od postanowień art. 55 ust. 2 Regulaminu, Parlament stanowi w oddzielnych, następujących po sobie głosowaniach w sprawie:
 - projektów poprawek i propozycji zmian,
 - sekcji projektu budżetu,
 - projektów rezolucji odnoszących się do projektu budżetu. Art. 161 ust. 4-8 Regulaminu stosuje się.
7. Artykuły, rozdziały, tytuły i sekcje projektu budżetu, do których nie wniesiono projektów poprawek lub propozycji zmian uznaje się za przyjęte.
8. Do przyjęcia projektów poprawek wymagana jest większość głosów członków Parlamentu.

Do przyjęcia propozycji zmian wymagana jest większość oddanych głosów.
9. Jeśli poprawki przyjęte przez Parlament spowodują w projekcie budżetu zwiększenie wydatków przekraczające przewidzianą maksymalną stopę wzrostu, przedmiotowo właściwa komisja przedstawia Parlamentowi propozycję nowej maksymalnej stopy wzrostu, zgodnie z art. 78 ust. 9 ostatni akapit Traktatu EWWiS, art. 272 ust. 9 Traktatu WE i art. 177 ust. 9 Traktatu EWEA. Głosowanie nad tą propozycją odbywa się po głosowaniu nad poszczególnymi sekcjami projektu budżetu. Parlament podejmuje decyzję większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów. W przypadku odrzucenia propozycji projekt budżetu jest odsyłany przedmiotowo właściwej komisji.
10. Jeśli Parlament nie wprowadził poprawek do projektu budżetu ani nie przyjął propozycji zmian lub propozycji odrzucenia projektu budżetu, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu plenarnym, że budżet został ostatecznie przyjęty.

- set by the President, by a committee or at least forty Members; this deadline may on no account be less than 24 hours before the start of the vote.
5. Draft amendments to the estimates of Parliament which are similar to those already rejected by Parliament at the time the estimates were drawn up shall be discussed only where the committee responsible has delivered a favourable opinion.
 6. Notwithstanding Rule 55(2) of the Rules of Procedure, Parliament shall take separate and successive votes on:
 - each draft amendment and each proposed modification,
 - each section of the draft budget,
 - a motion for a resolution concerning the draft budget. However, Rule 161(4) to (8) shall apply.
 7. Articles, chapters, titles and sections of the draft budget in respect of which no draft amendments or proposed modifications have been tabled shall be deemed adopted.
 8. Draft amendments shall require for adoption the votes of a majority of the component Members of Parliament.

Proposed modifications shall require for adoption a majority of the votes cast.
 9. If Parliament has adopted draft amendments that would raise the expenditure shown in the draft budget above the maximum rate laid down, the committee responsible shall submit to Parliament a proposal laying down a new maximum rate as provided for in the last subparagraph of Article 78(9) of the ECSC Treaty, Article 272(9) of the EC Treaty and Article 177(9) of the EAEC Treaty. The proposal shall be put to the vote after the various sections of the draft budget have been voted on. Parliament shall act by a majority of its component Members and three-fifths of the votes cast. Where the proposal is rejected, the draft budget as a whole shall be referred back to the committee responsible.
 10. If Parliament has not amended the draft budget, adopted proposed modifications or adopted a proposal rejecting the draft budget, the President shall declare in Parliament that the budget has been finally adopted.

Jeśli Parlament wniósł poprawki do budżetu lub przyjął propozycje zmian, projekt budżetu, poprawiony lub z dołączonymi propozycjami zmian, przekazywany jest wraz z uzasadnieniami Radzie i Komisji.

11. Rada i Komisja otrzymują protokół z przebiegu posiedzenia, w czasie którego Parlament głosował nad projektem budżetu.

Artykuł 4

Ostateczne przyjęcie budżetu po pierwszym czytaniu

Jeżeli Rada powiadomi Parlament, że nie zmieniła jego poprawek oraz że przyjęła jego propozycje zmian lub nie odrzuciła ich, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu, że budżet został ostatecznie przyjęty. Przewodniczący zarządza publikację budżetu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 5

Rozpatrywanie uwag Rady - drugi etap

1. Jeżeli Rada zmieniła jedną lub więcej poprawek przyjętych przez Parlament, zmieniony przez Radę tekst jest odsyłany do przedmiotowo właściwej komisji.
2. Zgodnie z określonymi niżej zasadami każdy poseł może złożyć i przedstawić projekty poprawek do zmienionego przez Radę tekstu.
3. Projekty te są dopuszczalne, jeśli zostaną złożone na piśmie i podpisane przez co najmniej czterdziestu posłów lub przedłożone w imieniu komisji oraz jeśli zapewniają przestrzeganie zasady równowagi przychodów i wydatków. Art. 49 ust. 5 Regulaminu nie stosuje się.
Projekty poprawek są dopuszczalne jedynie wtedy, gdy odnoszą się do tekstu zmienionego przez Radę.
4. Przewodniczący wyznacza termin składania projektów poprawek.
5. Przedmiotowo właściwa komisja wypowiada się na temat tekstów zmienionych przez Radę i opiniuje projekty poprawek do tych tekstów.
6. Z zastrzeżeniem art. 3 ust. 4 akapit drugi, podczas posiedzenia plenarnego poddaje się pod głosowanie projekty poprawek do tekstów zmienionych przez Radę. Parlament stanowi większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów. Przyjęcie tych projektów powoduje odrzucenie tekstu zmienionego przez Radę, natomiast ich odrzucenie jest jednoznaczne z przyjęciem tekstu zmienionego przez Radę.
7. Sprawozdanie Rady dotyczące wyników rozpatrywania propozycji zmian przyjętych przez Parlament jest przedmiotem debaty, która może zakończyć się głosowaniem nad propozycją rezolucji.

If Parliament has amended the draft budget or adopted proposed modifications, the draft budget thus amended or accompanied by proposed modifications shall be forwarded to the Council and the Commission, together with the justifications.

11. The minutes of the sitting at which Parliament delivered its opinion on the draft budget shall be forwarded to the Council and the Commission.

Article 4

Final adoption of the budget after the first reading

Where the Council has informed Parliament that it has not modified its amendments and that it has accepted or not rejected its proposed modifications, the President shall declare in Parliament that the budget has been finally adopted and shall arrange for its publication in the Official Journal.

Article 5

Consideration of the Council's deliberations - second stage

1. If the Council has modified one or more of the amendments adopted by Parliament, the text thus modified by the Council shall be referred to the committee responsible.
2. Subject to the conditions set out below, any Member may table and speak in support of draft amendments to the texts modified by the Council.
3. Such draft amendments shall be admissible only if they are presented in writing, bear the signature of at least forty Members or are tabled on behalf of a committee and ensure the maintenance of a balance between revenue and expenditure. Rule 49(5) shall not apply.
Draft amendments shall be admissible only if they refer to the texts modified by the Council.
4. The President shall set the time-limit for the tabling of draft amendments.
5. The committee responsible shall pronounce on the texts modified by the Council and deliver its opinion on the draft amendments to the modified texts.
6. Draft amendments to the texts modified by the Council shall be put to the vote in Parliament without prejudice to the provisions of Article 3(4) second subparagraph. Parliament shall act by a majority of its component Members and three-fifths of the votes cast. If the draft amendments are adopted, the texts modified by the Council shall be deemed rejected. If they are rejected, the texts modified by the Council shall be deemed adopted.
7. The Council's summary of the results of its deliberations on the proposed modifications adopted by Parliament shall be debated and a motion for a resolution may then be put to the vote.

- Po zakończeniu procedury przewidzianej w niniejszym artykule, z zastrzeżeniem postanowień art. 6, Przewodniczący ogłasza na posiedzeniu plenarnym, że budżet został ostatecznie przyjęty. Przewodniczący zarządza publikację budżetu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

Artykuł 6

Odrzucenie projektu budżetu w całości

- Komisja lub co najmniej czterdziestu posłów może z ważnych powodów złożyć propozycję odrzucenia projektu budżetu w całości. Taka propozycja jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy zawiera pisemne uzasadnienie i została złożona w terminie wyznaczonym przez Przewodniczącego. Przyczyny odrzucenia nie mogą być ze sobą sprzeczne.
- Przedmiotowo właściwa komisja opiniuje taką propozycję przed poddaniem jej pod głosowanie na posiedzeniu Parlamentu.
Parlament stanowi większością głosów swoich członków i dwóch trzecich oddanych głosów. Przyjęcie propozycji powoduje odesłanie projektu budżetu do Rady.

Artykuł 7

Miesięczne prowizorium budżetowe

- Zgodnie z określonymi niżej zasadami każdy poseł może złożyć projekt decyzji odmiennej od decyzji Rady, upoważniającej do wydatkowania kwot przekraczających miesięczne prowizorium budżetowe na cele inne niż wynikające obowiązkowo z Traktatów lub innych aktów przyjętych na ich podstawie.
- Projekty są dopuszczalne jedynie, gdy zostaną złożone na piśmie i podpisane przez co najmniej czterdziestu posłów albo przedłożone przez grupę polityczną lub komisję i zawierają uzasadnienie.
- Właściwa komisja wydaje opinię na temat złożonych tekstów przed podaniem ich pod dyskusję na posiedzeniu plenarnym.
- Parlament stanowi większością głosów swoich członków i trzech piątych oddanych głosów.

Artykuł 8

Procedura stosowana przy opracowywaniu preliminarza budżetowego Parlamentu

- W kwestiach związanych z budżetem Parlamentu Prezydium i komisja budżetowa podejmują w kolejnych fazach decyzje w zakresie:
 - schematu organizacyjnego;

8. Upon completion of the procedure provided for in this Article, and subject to the provisions of Article 6, the President shall declare in Parliament that the budget has been finally adopted and shall arrange for its publication in the Official Journal.

Article 6

Total rejection

1. A committee or at least forty Members may, for important reasons, table a proposal to reject the draft budget as a whole. Such a proposal shall be admissible only if it is accompanied by a written justification and tabled within the time-limit set by the President. The reasons for rejection may not be contradictory.
2. The committee responsible shall deliver its opinion on such a proposal before it is put to the vote in Parliament.

Parliament shall act by a majority of its component Members and two-thirds of the votes cast. If the proposal is adopted, the draft budget as a whole shall be referred back to the Council.

Article 7

Provisional twelfths system

1. Subject to the conditions set out below, any Member may submit a proposal for a decision different from that taken by the Council authorising expenditure in excess of the provisional one twelfth for expenditure other than that necessarily resulting from the Treaty or from acts adopted in accordance therewith.
2. Proposals for decisions shall be admissible only if they are presented in writing, bear the signature of at least forty Members or are tabled by a political group or committee and state the grounds on which they are based.
3. The committee responsible shall deliver its opinion on the texts submitted before they are discussed in Parliament.
4. Parliament shall act by a majority of its component Members and three-fifths of the votes cast.

Article 8

Procedure to be applied when drawing up Parliament's estimates

1. As regards problems relating to Parliament's budget, the Bureau and the committee responsible for the budget shall take decisions in successive stages on:
 - (a) the establishment plan;

- (b) wstępnego projektu i projektu preliminarza budżetowego.
2. Decyzje dotyczące schematu organizacyjnego podejmuje się zgodnie z następującą procedurą:
- (a) Prezydium sporządza schemat organizacyjny na każdy rok budżetowy;
 - (b) ewentualnie wszczyna się postępowanie uzgadniające pomiędzy Prezydium i komisją budżetową w sytuacji, gdy jej opinia różni się od pierwotnych decyzji Prezydium;
 - (c) na zakończenie postępowania Prezydium podejmuje ostateczną decyzję w sprawie preliminarza budżetowego dla schematu organizacyjnego, zgodnie z art. 207 ust. 3 Regulaminu, nie uchybiając decyzjom podjętym zgodnie z art. 272 Traktatu WE.
3. Procedura przygotowawcza dotycząca samego preliminarza rozpoczyna się z chwilą ostatecznego przyjęcia schematu organizacyjnego przez Prezydium. Etapy tej procedury odpowiadają etapom opisanym w art. 79 Regulaminu, to znaczy:
- (a) Prezydium opracowuje wstępny projekt dochodów i wydatków (ust. 1);
 - (b) komisja budżetowa opracowuje projekt preliminarza dochodów i wydatków (ust. 2);
 - (c) jeżeli stanowiska komisji budżetowej i Prezydium znacznie się różnią, wszczyna się postępowanie uzgadniające.

- (b) the preliminary draft and the draft estimates.
2. The decisions concerning the establishment plan will be taken according to the following procedure:
 - (a) the Bureau shall draw up the establishment plan for each financial year;
 - (b) a conciliation procedure between the Bureau and the committee responsible for the budget shall be opened in cases where the opinion of the latter diverges from the initial decisions taken by the Bureau;
 - (c) at the end of the procedure, the Bureau shall take the final decision on the estimates for the establishment plan, in accordance with Rule 207(3), without prejudice to decisions taken pursuant to Article 272 of the EC Treaty.
 3. As regards the estimates proper, the procedure for drawing up the estimates will begin as soon as the Bureau has taken a final decision on the establishment plan. The stages of this procedure will be those laid down in Rule 79, viz.:
 - (a) the Bureau shall draw up the preliminary draft estimates of revenue and expenditure (paragraph 1);
 - (b) the committee responsible for the budget shall draw up the draft estimates of revenue and expenditure (paragraph 2);
 - (c) a conciliation procedure shall be opened in cases where the positions of the committee responsible for the budget and the Bureau are widely divergent.

ZAŁĄCZNIK VI

Procedura rozpatrywania i podejmowania decyzji w sprawie udzielenia absolutorium budżetowego

Artykuł 1

Dokumenty

1. Drukowane i doręczane są następujące dokumenty:
 - (a) księgi dochodów i wydatków, analiza zarządzania finansami oraz bilans, dostarczone przez Komisję;
 - (b) sprawozdanie roczne oraz sprawozdania specjalne Trybunału Obrachunkowego, wraz z odpowiedziami instytucji;
 - (c) dostarczone przez Trybunał Obrachunkowy na podstawie art. 248 Traktatu WE oświadczenie zapewniające o wiarygodności ksiąg dochodów i wydatków oraz legalności i prawidłowości zawartych w nich operacji finansowych;
 - (d) zalecenie Rady.
2. Dokumenty te są przesyłane przedmiotowo właściwej komisji. Każda zainteresowana komisja może wydać swoją opinię.
3. Przewodniczący wyznacza termin, w jakim komisje, które zamierzają wydać opinię, powinny ją przekazać przedmiotowo właściwej komisji.

Artykuł 2

Rozpatrywanie sprawozdania

1. Zgodnie z wymogami rozporządzenia finansowego, Parlament analizuje sprawozdanie przedmiotowo właściwej komisji dotyczące udzielenia absolutorium budżetowego najpóźniej do 30 kwietnia roku następującego po przyjęciu rocznego sprawozdania Trybunału Obrachunkowego.
2. Jeżeli przepisy niniejszego załącznika nie stanowią inaczej, zastosowanie mają artykuły Regulaminu Parlamentu odnoszące się do poprawek oraz głosowania.

Artykuł 3

Treść sprawozdania

1. Sporządzone przez przedmiotowo właściwą komisję sprawozdanie dotyczące absolutorium budżetowego zawiera:
 - (a) projekt decyzji o udzieleniu absolutorium budżetowego lub o odroczeniu decyzji o udzieleniu absolutorium budżetowego (głosowanie w trakcie kwietniowej sesji miesięcznej) lub projekt decyzji o udzieleniu lub o odmowie udzielenia absolutorium budżetowego (głosowanie w trakcie październikowej sesji miesięcznej);

ANNEX VI**Procedure for the consideration and adoption of decisions on the granting of discharge***Article 1***Documents**

1. The following documents shall be printed and distributed:
 - (a) the revenue and expenditure account, the financial analysis and the balance sheet forwarded by the Commission;
 - (b) the Annual Report and special reports of the Court of Auditors, accompanied by the Institutions' answers;
 - (c) the statement of assurance as to the reliability of the accounts and the legality and regularity of the underlying transactions provided by the Court of Auditors pursuant to Article 248 of the EC Treaty;
 - (d) the Council recommendation.
2. These documents shall be referred to the committee responsible. Any committee concerned may deliver an opinion.
3. Where other committees wish to deliver opinions, the President shall set the time-limit within which these shall be communicated to the committee responsible.

*Article 2***Consideration of report**

1. Parliament shall consider a report from the committee responsible concerning discharge by 30 April of the year following the adoption of the Court of Auditors' Annual Report as required by the Financial Regulation.
2. Parliament's Rules relating to amendments and voting shall apply unless otherwise provided in this Annex.

*Article 3***Content of the Report**

1. The discharge report drawn up by the committee responsible shall comprise:
 - (a) a proposal for a decision granting discharge or postponing the discharge decision (April part-session vote) or a proposal for a decision granting or refusing to grant discharge (October part-session vote);

- (b) projekt decyzji o zamknięciu ksiąg dochodów i wydatków, jak też aktywów i pasywów Wspólnoty;
 - (c) propozycję rezolucji zawierającą uwagi do projektu decyzji, o którym mowa w pkt a), obejmującą zarówno ocenę zarządzania finansami przez Komisję w bieżącym roku budżetowym jak i uwagi na temat realizacji wydatków w przyszłości;
 - (d) w załączeniu: listę dokumentów otrzymanych od Komisji oraz dokumentów, o które wnioskowano, a które nie zostały dostarczone;
 - (e) opinie zainteresowanych komisji.
2. W przypadku, gdy przedmiotowo właściwa komisja proponuje odroczenie decyzji o udzieleniu absolutorium budżetowego, propozycja rezolucji dodatkowo określa między innymi:
- (a) przyczyny odroczenia decyzji;
 - (b) dodatkowe działania, których podjęcia oczekuje się od Komisji i ich terminy;
 - (c) dokumenty niezbędne Parlamentowi do podjęcia decyzji z pełnym rozeznaniem.

Artykuł 4

Rozpatrywanie i głosowanie w Parlamencie

1. Sprawozdanie właściwej komisji dotyczące absolutorium budżetowego jest wpisywane do porządku dziennego pierwszej sesji miesięcznej po jego złożeniu.
2. Dopuszczalne są jedynie poprawki do propozycji rezolucji złożonej zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt c.
3. Projekty decyzji oraz propozycja rezolucji są poddawane pod głosowanie w kolejności ustalonej w art. 3, z zastrzeżeniem odmiennych postanowień art. 5.
4. Parlament stanowi większością oddanych głosów, zgodnie z art. 198 Traktatu WE.

Artykuł 5

Warianty procedury

1. Głosowanie w trakcie kwietniowej sesji miesięcznej:

W pierwszej fazie procedury sprawozdanie dotyczące absolutorium zawiera propozycję udzielenia absolutorium lub odroczenia decyzji w sprawie absolutorium.

- (b) a proposal for a decision closing the accounts of all the Community's revenue, expenditure, assets and liabilities;
 - (c) a motion for a resolution containing comments accompanying the proposal for a decision referred to in point (a) including both an assessment of the Commission's budgetary management over the financial year and observations relating to the implementation of expenditure for the future;
 - (d) as an Annex, a list of the documents received from the Commission and those requested but not received;
 - (e) the opinions of the committees concerned.
2. If the committee responsible proposes postponing the discharge decision, the relevant motion for a resolution shall also set out, inter alia:
- (a) the reasons for postponement;
 - (b) the further action that the Commission is expected to take and the deadlines for doing so;
 - (c) the documents required for Parliament to take an informed decision.

Article 4

Consideration and vote in Parliament

1. Any report by the committee responsible concerning the discharge shall be included on the agenda of the first part-session following its tabling.
2. Amendments shall be admissible only to the motion for a resolution tabled pursuant to Article 3(1)(c).
3. Unless otherwise stipulated in Article 5, the vote on the proposals for decisions and the motion for a resolution shall follow the order of Article 3.
4. Parliament shall decide by a majority of the votes cast, pursuant to Article 198 of the EC Treaty.

Article 5

Procedural variants

1. April part-session vote

In the first instance, the discharge report shall propose either to grant or to postpone discharge.

(a) Jeżeli propozycja udzielenia absolutorium uzyska większość głosów, absolutorium zostaje udzielone. Oznacza to jednocześnie zamknięcie księgi dochodów i wydatków.

Jeżeli propozycja udzielenia absolutorium nie uzyska większości, decyzję w sprawie absolutorium uznaje się za odroczoną, a przedmiotowo właściwa komisja przedstawia w terminie sześciu miesięcy nowe sprawozdanie zawierające nową propozycję udzielenia lub odmowy udzielenia absolutorium.

(b) Jeżeli propozycja odroczenia decyzji w sprawie absolutorium zostanie przyjęta, właściwa komisja przedstawia w terminie sześciu miesięcy nowe sprawozdanie zawierające nową propozycję udzielenia lub odmowy udzielenia absolutorium. W tym przypadku zamknięcie księgi dochodów i wydatków zostaje także odroczone, a propozycja w tej kwestii jest ponownie przedkładana wraz z nowym sprawozdaniem.

Jeżeli propozycja odroczenia decyzji w sprawie absolutorium nie uzyska większości, absolutorium uznaje się za udzielone. W tym przypadku decyzja jest równoznaczna z zamknięciem księgi dochodów i wydatków. Propozycja rezolucji nadal może zostać poddana pod głosowanie.

2. Głosowanie w trakcie październikowej sesji miesięcznej.

W drugiej fazie procedury sprawozdanie dotyczące absolutorium zawiera propozycję udzielenia lub odmowy udzielenia absolutorium.

(a) Jeżeli propozycja udzielenia absolutorium uzyska większość, absolutorium zostaje udzielone. Oznacza to jednocześnie zamknięcie księgi dochodów i wydatków.

Jeżeli propozycja udzielenia absolutorium budżetowego nie uzyska większości, oznacza to odmowę udzielenia absolutorium. W czasie następnej sesji miesięcznej, na której przedstawiana jest formalna propozycja zamknięcia księgi dochodów i wydatków za bieżący rok budżetowy, Komisja jest proszona o złożenie oświadczenia.

(b) Jeżeli propozycja odmowy udzielenia absolutorium uzyska większość, w czasie następnej sesji miesięcznej, w trakcie której Komisja jest proszona o złożenie oświadczenia, przedstawiana jest formalna propozycja zamknięcia księgi dochodów i wydatków za bieżący rok budżetowy.

Jeżeli propozycja odmowy udzielenia absolutorium budżetowego nie uzyska większości, absolutorium uznaje się za udzielone. W tym przypadku decyzja jest równoznaczna z zamknięciem księgi docho-

- (a) If a proposal to grant discharge secures a majority, discharge is granted. This shall also constitute closure of the accounts.

If a proposal to grant discharge fails to secure a majority, discharge will be deemed to be postponed and the committee responsible shall table a new report within six months containing a new proposal to grant or refuse to grant discharge.

- (b) If a proposal to postpone discharge is adopted, the committee responsible shall table a new report within six months containing a new proposal to grant or refuse to grant discharge. In this case the closure of accounts shall also be postponed and retabled with the new report.

If a proposal to postpone discharge fails to secure a majority, discharge shall be deemed granted. In this instance the decision shall also constitute closure of the accounts. The motion for resolution may still be put to the vote.

2. October part-session vote

In the second instance, the discharge report shall propose either to grant or to refuse to grant discharge.

- (a) If a proposal to grant discharge secures a majority, discharge is granted. This shall also constitute closure of the accounts.

If a proposal to grant discharge fails to secure a majority, this shall constitute refusal of discharge. A formal proposal to close the accounts for the year in question shall be submitted at a subsequent part-session at which the Commission shall be invited to make a statement.

- (b) If a proposal to refuse discharge secures a majority, a formal proposal to close the accounts for the year in question shall be submitted at a subsequent part-session at which the Commission shall be invited to make a statement.

If a proposal to refuse discharge fails to secure a majority, discharge shall be deemed granted. In this instance the decision shall also con-

dów i wydatków. Propozycja rezolucji nadal może zostać poddana pod głosowanie.

3. Jeśli propozycja rezolucji lub propozycja odnosząca się do zamknięcia księgi dochodów i wydatków zawiera postanowienia sprzeczne z wynikiem głosowania Parlamentu w sprawie absolutorium, Przewodniczący, po zasięgnięciu opinii przewodniczącego przedmiotowo właściwej komisji, może odroczyć głosowanie i ustalić nowy termin składania poprawek.

Artykuł 6

Wdrażanie decyzji odnoszących się do absolutorium

1. Przewodniczący przekazuje Komisji oraz każdej innej instytucji wszystkie decyzje i rezolucje Parlamentu przyjęte zgodnie z art. 3. Przewodniczący zarządza ich ogłoszenie w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, w serii L (legislacyjnej).
2. Właściwa komisja przygotowuje co najmniej raz do roku sprawozdanie dla Parlamentu dotyczące działań podjętych przez instytucje w następstwie uwag towarzyszących decyzji w sprawie absolutorium oraz innych uwag zawartych w rezolucjach Parlamentu dotyczących wykonania budżetu.
3. Działając w imieniu Parlamentu Przewodniczący może wystąpić, na podstawie sprawozdania komisji odpowiedzialnej za kontrolę budżetową, do Trybunału Sprawiedliwości ze skargą przeciwko danej instytucji o niewykonanie zobowiązań wynikających z uwag do decyzji w sprawie absolutorium lub do innych rezolucji dotyczących realizacji wydatków, zgodnie z art. 232 Traktatu WE.

stitute closure of accounts. The motion for resolution may still be put to the vote.

3. In the event of the motion for resolution or the proposal on closure containing provisions which contradict Parliament's vote on the discharge, the President, after consulting the chair of the committee responsible, may postpone that vote and fix a new deadline for tabling amendments.

Article 6

Implementation of discharge decisions

1. The President shall forward any decision or resolution of Parliament pursuant to Article 3 to the Commission and to each of the other institutions and shall arrange for their publication in the Official Journal in the series appropriate to acts of a legislative character.
2. The committee responsible shall report to Parliament at least annually on the action taken by the institutions in response to the comments accompanying the discharge decisions and the other comments contained in Parliament's resolutions concerning the implementation of expenditure.
3. On the basis of a report by the committee responsible for budgetary control, the President, acting on behalf of Parliament, may bring an action before the Court of Justice against the institution concerned, pursuant to Article 232 of the EC Treaty, for failure to comply with the obligations deriving from the comments accompanying the discharge decision or the other resolutions concerning implementation of expenditure.

ZAŁĄCZNIK VII

Uprawnienia stałych komisji parlamentarnych²⁴

I. Komisja Spraw Zagranicznych

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa (WPZiB) oraz europejskiej polityki bezpieczeństwa i obrony (EPBiO). W tym zakresie komisję wspiera podkomisja do spraw bezpieczeństwa i obrony;
2. stosunków z innymi instytucjami i organami UE, z ONZ oraz z innymi organizacjami międzynarodowymi i zgromadzeniami międzyparlamentarnymi w sprawach objętych w zakresie jej kompetencji;
3. wzmocnienia stosunków politycznych z krajami trzecimi, w szczególności z krajami leżącymi w bezpośrednim sąsiedztwie Unii, poprzez szeroko zakrojone programy współpracy i pomocy lub poprzez porozumienia międzynarodowe, takie jak porozumienia stowarzyszeniowe i umowy o partnerstwie;
4. otwierania, monitorowania oraz finalizowania negocjacji dotyczących przystąpienia państw europejskich do Unii;
5. kwestii dotyczących praw człowieka, ochrony mniejszości i promowania wartości demokratycznych w krajach trzecich. W tym zakresie komisję wspiera podkomisja do spraw praw człowieka. Posłowie z innych komisji i organów kompetentnych w tym zakresie są zapraszani do uczestnictwa w posiedzeniach tej podkomisji, z zastrzeżeniem odpowiednich przepisów.

Komisja ta zapewnia koordynację prac wspólnych komisji parlamentarnych i parlamentarnych komisji do spraw współpracy, jak też delegacji międzyparlamentarnych, delegacji ad hoc i misji obserwacji wyborów objętych zakresem jej kompetencji.

II. Komisja Rozwoju

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. promowania, realizacji i monitorowania polityki rozwoju i współpracy Unii, a zwłaszcza:
 - (a) dialogu politycznego z krajami rozwijającymi się, zarówno dwustronnego jak i w ramach odpowiednich organizacji międzynarodowych i na płaszczyźnie międzyparlamentarnej,

²⁴Przyjęte decyzją Parlamentu z dnia 29 stycznia 2004 r.

ANNEX VII

Powers and responsibilities of standing committees 24

I. Committee on Foreign Affairs

Committee responsible for:

1. the common foreign and security policy (CFSP) and the European security and defence policy (ESDP). In this context the committee is assisted by a subcommittee on security and defence;
2. relations with other EU institutions and bodies, the UNO and other international organisations and interparliamentary assemblies for matters falling under its responsibility;
3. the strengthening of political relations with third countries, particularly those in the immediate vicinity of the Union, by means of major cooperation and assistance programmes or international agreements such as association and partnership agreements;
4. the opening, monitoring and concluding of negotiations concerning the accession of European States to the Union;
5. issues concerning human rights, the protection of minorities and the promotion of democratic values in third countries. In this context the committee is assisted by a subcommittee on human rights. Without prejudice to the relevant rules, members from other committees and bodies with responsibilities in this field shall be invited to attend the meetings of the subcommittee.

The committee coordinates the work of joint parliamentary committees and parliamentary cooperation committees as well as that of the interparliamentary delegations and ad hoc delegations and election observation missions falling within its remit.

II. Committee on Development

Committee responsible for:

1. the promotion, implementation and monitoring of the development and cooperation policy of the Union, notably:
 - (a) political dialogue with developing countries, bilaterally and in the relevant international organisations and interparliamentary fora,

²⁴ Adopted by decision of Parliament of 29 January 2004.

- (b) pomocy dla krajów rozwijających się i porozumień o współpracy z nimi,
 - (c) promowania wartości demokratycznych, dobrego zarządzania i praw człowieka w krajach rozwijających się;
2. kwestii związanych z Porozumieniem o Partnerstwie AKP-UE i stosunków z właściwymi organami;
 3. zaangażowania Parlamentu w misje obserwacji wyborów, w razie potrzeby we współpracy z innymi właściwymi komisjami i delegacjami.

Komisja koordynuje pracę delegacji międzyparlamentarnych i delegacji ad hoc objętych zakresem jej kompetencji.

III. Komisja Handlu Międzynarodowego

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

kwestii związanych z tworzeniem i wdrażaniem wspólnej polityki handlowej Unii oraz jej zewnętrznymi stosunkami gospodarczymi, a w szczególności:

1. stosunków finansowych, gospodarczych i handlowych z krajami trzecimi i organizacjami regionalnymi;
2. środków harmonizacji technicznej lub standaryzacji w dziedzinach objętych instrumentami prawa międzynarodowego;
3. stosunków z właściwymi organizacjami międzynarodowymi oraz z organizacjami promującymi integrację gospodarczą i handlową na poziomie regionalnym poza Unią;
4. stosunków ze Światową Organizacją Handlu, również w jej wymiarze parlamentarnym.

Komisja pozostaje w kontakcie z właściwymi delegacjami międzyparlamentarnymi i delegacjami ad hoc w zakresie gospodarczych i handlowych aspektów stosunków z krajami trzecimi.

IV. Komisja Budżetowa

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. wieloletnich ram finansowych dochodów i wydatków Unii oraz systemu środków własnych Unii;
2. prerogatyw budżetowych Parlamentu, a mianowicie budżetu Unii, jak również negocjowania i wdrażania porozumień międzyinstytucjonalnych w tej dziedzinie;
3. preliminarzy Parlamentu, zgodnie z procedurami określonymi w Regulaminie;

- (b) aid to, and cooperation agreements with, developing countries,
 - (c) promotion of democratic values, good governance and human rights in developing countries;
2. matters relating to the ACP-EU Partnership Agreement and relations with the relevant bodies;
 3. Parliament's involvement in election observation missions, when appropriate in cooperation with other relevant committees and delegations.

The committee coordinates the work of the interparliamentary delegations and ad hoc delegations falling within its remit.

III. Committee on International Trade

Committee responsible for:

matters relating to the establishment and implementation of the Union's common commercial policy and its external economic relations, in particular:

1. financial, economic and trade relations with third countries and regional organisations;
2. measures of technical harmonisation or standardisation in fields covered by instruments of international law;
3. relations with the relevant international organisations and with organisations promoting regional economic and commercial integration outside the Union;
4. relations with the WTO, including its parliamentary dimension.

The committee liaises with the relevant interparliamentary and ad hoc delegations for the economic and trade aspects of relations with third countries.

IV. Committee on Budgets

Committee responsible for:

1. the multiannual financial framework of the Union's revenue and expenditure and the Union's system of own resources;
2. Parliament's budgetary prerogatives, namely the budget of the Union as well as the negotiation and implementation of interinstitutional agreements in this field;
3. Parliament's estimates according to the procedure defined in the Rules;

4. budżetu organów zdecentralizowanych;
5. działalności finansowej Europejskiego Banku Inwestycyjnego;
6. włączenia Europejskiego Funduszu Rozwoju do budżetu, z zastrzeżeniem uprawnień komisji właściwej w zakresie Porozumienia o Partnerstwie AKP-UE;
7. skutków finansowych oraz zgodności wszystkich aktów prawnych Wspólnoty z wieloletnimi Ramami Finansowymi, z zastrzeżeniem uprawnień właściwych komisji;
8. śledzenia i oceny wykonania bieżącego budżetu niezależnie od postanowień artykułu 78 ust. 1, przenoszenia środków finansowych, procedur dotyczących schematów organizacyjnych, środków administracyjnych oraz opinii w sprawach związanych z projektami budowlanymi o znaczących skutkach finansowych;
9. rozporządzenia finansowego, z wyłączeniem kwestii dotyczących wykonywania, zarządzania i kontroli budżetu.

V. Komisja Kontroli Budżetowej

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. kontroli wykonania budżetu Unii i Europejskiego Funduszu Rozwoju oraz podejmowanych przez Parlament decyzji w kwestii absolutorium, w tym także wewnętrznych procedur dotyczących absolutorium i wszelkich innych środków towarzyszących podejmowaniu takich decyzji bądź je wdrażających;
2. zamknięcia, przedstawienia i kontroli rachunków i bilansów Unii, jej instytucji i wszelkich innych finansowanych przez nią organów, w tym ustalania środków finansowych do przeniesienia i bilansowania sald;
3. kontroli działalności finansowej Europejskiego Banku Inwestycyjnego;
4. monitorowania efektywności pod względem kosztów różnych form finansowania przez Wspólnotę wdrażania polityk Unii;
5. badania nadużyć i nieprawidłowości w wykonywaniu budżetu Unii, działań w zakresie prewencji i ścigania oraz ogólnej ochrony interesów finansowych Unii;
6. stosunków z Trybunałem Obrachunkowym, mianowania jego członków i oceny jego sprawozdań;
7. rozporządzenia finansowego w zakresie wykonania, zarządzania i kontroli budżetu.

4. the budget of the decentralised bodies;
5. the financial activities of the European Investment Bank;
6. the budgetisation of the European Development Fund, without prejudice to the powers of the committee responsible for the ACP-EU Partnership Agreement;
7. financial implications and compatibility with the multiannual Financial Framework of all Community acts, without prejudice to the powers of the relevant committees;
8. keeping track of and assessing the implementation of the current budget notwithstanding Rule 78(1), transfers of appropriations, procedures relating to the establishment plans, administrative appropriations and opinions concerning buildings-related projects with significant financial implications;
9. the Financial Regulation, excluding matters relating to the implementation, management and control of the budget.

V. Committee on Budgetary Control

Committee responsible for:

1. the control of the implementation of the budget of the Union and of the European Development Fund, and the decisions on discharge to be taken by Parliament, including the internal discharge procedure and all other measures accompanying or implementing such decisions;
2. the closure, presenting and auditing of the accounts and balance sheets of the Union, its institutions and any bodies financed by it, including the establishment of appropriations to be carried over and the settling of balances;
3. the control of the financial activities of the European Investment Bank;
4. monitoring the cost-effectiveness of the various forms of Community financing in the implementation of the Union's policies;
5. consideration of fraud and irregularities in the implementation of the budget of the Union, measures aiming at preventing and prosecuting such cases, and the protection of the Union's financial interests in general;
6. relations with the Court of Auditors, the appointment of its members and consideration of its reports;
7. the Financial Regulation as far as the implementation, management and control of the budget are concerned.

VI. Komisja Gospodarcza i Monetarna

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. polityki gospodarczej i pieniężnej Unii, funkcjonowania Unii Gospodarczo-Walutowej oraz europejskiego systemu walutowego i finansowego (w tym także stosunków z właściwymi instytucjami i organizacjami);
2. swobodnego przepływu kapitału i płatności (płatności transgraniczne, jednolity obszar płatniczy, bilansowanie płatności, polityka przepływu kapitału oraz udzielania i zaciągania pożyczek, kontrola przepływu kapitału pochodzącego z krajów trzecich, środki stymulujące eksport kapitału unijnego);
3. międzynarodowego systemu walutowego i finansowego (w tym także stosunków z instytucjami i organizacjami finansowymi i walutowymi);
4. uregulowań w zakresie konkurencji oraz pomocy państwowej i publicznej;
5. przepisów podatkowych;
6. wydawania przepisów i nadzorowania usług, instytucji i rynków finansowych, w tym także sprawozdawczości finansowej, audytu, zasad rachunkowości, ładu korporacyjnego i innych zagadnień prawa spółek dotyczących usług finansowych.

VII. Komisja Zatrudnienia i Spraw Socjalnych

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. polityki zatrudnienia i wszelkich aspektów polityki społecznej, takich jak warunki pracy, ubezpieczenia społeczne i ochrona socjalna;
2. środków mających na celu ochronę zdrowia i zapewnienie bezpieczeństwa w miejscu pracy;
3. Europejskiego Funduszu Społecznego;
4. polityki szkoleń zawodowych, w tym także podnoszenia kwalifikacji zawodowych;
5. swobodnego przepływu pracowników i emerytów;
6. dialogu społecznego;
7. wszelkich form dyskryminacji w miejscu pracy i na rynku pracy, z wyjątkiem dyskryminacji ze względu na płeć;
8. stosunków z:

VI. Committee on Economic and Monetary Affairs

Committee responsible for:

1. the economic and monetary policies of the Union, the functioning of Economic and Monetary Union and the European monetary and financial system (including relations with the relevant institutions or organisations);
2. the free movement of capital and payments (cross-border payments, single payment area, balance of payments, capital movements and borrowing and lending policy, control of movements of capital originating in third countries, measures to encourage the export of the Union's capital);
3. the international monetary and financial system (including relations with financial and monetary institutions and organisations);
4. rules on competition and State or public aid;
5. tax provisions;
6. the regulation and supervision of financial services, institutions and markets including financial reporting, auditing, accounting rules, corporate governance and other company law matters specifically concerning financial services.

VII. Committee on Employment and Social Affairs

Committee responsible for:

1. employment policy and all aspects of social policy such as working conditions, social security and social protection;
2. health and safety measures at the workplace;
3. the European Social Fund;
4. vocational training policy, including professional qualifications;
5. the free movement of workers and pensioners;
6. social dialogue;
7. all forms of discrimination at the workplace and in the labour market except those based on sex;
8. relations with:

- Europejskim Centrum Rozwoju Kształcenia Zawodowego (Cedefop),
 - Europejską Fundacją na rzecz Poprawy Warunków Życia i Pracy,
 - Europejską Fundacją ds. Kształcenia,
 - Europejską Agencją ds. Bezpieczeństwa i Higieny Pracy;
- oraz stosunków z innymi właściwymi organami UE i organizacjami międzynarodowymi.

VIII. Komisja Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. polityki dotyczącej środowiska naturalnego i środków ochrony środowiska, w szczególności w odniesieniu do:
 - (a) zanieczyszczenia powietrza, gleby i wody, gospodarowania odpadami i ich powtórnego wykorzystania, niebezpiecznych substancji i produktów, poziomu hałasu, zmian klimatycznych, ochrony bioróżnorodności,
 - (b) trwałego rozwoju,
 - (c) działań i porozumień na szczeblu międzynarodowym i regionalnym podjętych w celu ochrony środowiska,
 - (d) naprawiania szkód powstałych w środowisku,
 - (e) obrony cywilnej,
 - (f) Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska;
 - (g) Europejskiej Agencji Chemikaliów;
2. zdrowia publicznego, a w szczególności:
 - (a) programów i działań szczególnych w dziedzinie zdrowia publicznego,
 - (b) produktów farmaceutycznych i kosmetycznych,
 - (c) związanych ze zdrowiem aspektów bioterroryzmu,
 - (d) Europejskiej Agencji Oceny Produktów Medycznych i Europejskiego Centrum Zapobiegania i Kontroli Chorób;
3. kwestii związanych z bezpieczeństwem żywności, w szczególności:
 - (a) znakowania i bezpieczeństwa produktów spożywczych,
 - (b) przepisów weterynaryjnych dotyczących ochrony zdrowia ludzkiego przed zagrożeniami; kontroli artykułów spożywczych i systemów produkcji spożywczej w aspekcie zdrowia publicznego,

- the European Centre for the Development of Vocational Training (Cedefop),
- the European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions,
- the European Training Foundation,
- the European Agency for Safety and Health at Work;

as well as relations with other relevant EU bodies and international organisations.

VIII. Committee on the Environment, Public Health and Food Safety

Committee responsible for:

1. environmental policy and environmental protection measures, in particular concerning:
 - (a) air, soil and water pollution, waste management and recycling, dangerous substances and preparations, noise levels, climate change, protection of biodiversity,
 - (b) sustainable development,
 - (c) international and regional measures and agreements aimed at protecting the environment,
 - (d) restoration of environmental damage,
 - (e) civil protection,
 - (f) the European Environment Agency,
 - (g) the European Chemicals Agency;
2. public health, in particular:
 - (a) programmes and specific actions in the field of public health,
 - (b) pharmaceutical and cosmetic products,
 - (c) health aspects of bioterrorism,
 - (d) the European Agency for the Evaluation of Medicinal Products and the European Centre of Disease Prevention and Control;
3. food safety issues, in particular:
 - (a) the labelling and safety of foodstuffs,
 - (b) veterinary legislation concerning protection against risks to human health; public health checks on foodstuffs and food production systems,

(c) Europejskiego Urzędu ds. Bezpieczeństwa Żywności i Europejskiego Urzędu ds. Żywności i Weterynarii.

IX. Komisja Przemysłu, Badań Naukowych i Energii

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. polityki przemysłowej Unii i zastosowania nowych technologii, w tym także środków dotyczących średnich i małych przedsiębiorstw;
2. polityki naukowej Unii, w tym także rozpowszechniania i wykorzystania wyników badań naukowych;
3. polityki kosmicznej;
4. działalności Wspólnego Centrum Badawczego i Centralnego Ośrodka Pomiarów Jądrowych, jak również JET, ITER i innych projektów z tej dziedziny;
5. środków wspólnotowych dotyczących ogólnie polityki energetycznej, bezpieczeństwa zaopatrzenia w energię i efektywności energetycznej, w tym także tworzenie i rozwój sieci transeuropejskich w sektorze infrastruktury energetyki;
6. Traktatu Euratom i Agencji Zaopatrzenia Euratom, bezpieczeństwa nuklearnego, wyłączania urządzeń i usuwania odpadów w sektorze nuklearnym;
7. społeczeństwa informacyjnego i technologii informacyjnych, w tym także tworzenia i rozwoju sieci transeuropejskich w sektorze infrastruktury telekomunikacji.

X. Komisja Rynku Wewnętrznego i Ochrony Konsumentów

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. koordynacji na szczeblu wspólnotowym krajowych systemów ustawodawstwa w dziedzinie rynku wewnętrznego i w zakresie unii celnej, a zwłaszcza:
 - (a) swobodnego przepływu towarów, w tym harmonizacji standardów technicznych,
 - (b) swobody przedsiębiorczości,
 - (c) swobody świadczenia usług, z wyjątkiem sektora finansowego i pocztowego;
2. środków mających na celu identyfikowanie i usuwanie potencjalnych barier w funkcjonowaniu rynku wewnętrznego;
3. promowanie i ochronę interesów gospodarczych konsumentów, z wyjątkiem obszarów zdrowia publicznego i bezpieczeństwa żywności, w kontekście ustanowienia rynku wewnętrznego.

- (c) the European Food Safety Authority and the European Food and Veterinary Office.

IX. Committee on Industry, Research and Energy

Committee responsible for:

1. the Union's industrial policy and the application of new technologies, including measures relating to SMEs;
2. the Union's research policy, including the dissemination and exploitation of research findings;
3. space policy;
4. the activities of the Joint Research Centre and the Central Office for Nuclear Measurements, as well as JET, ITER and other projects in the same area;
5. Community measures relating to energy policy in general, the security of energy supply and energy efficiency including the establishment and development of trans-European networks in the energy infrastructure sector;
6. the Euratom Treaty and Euratom Supply Agency; nuclear safety, decommissioning and waste disposal in the nuclear sector;
7. the information society and information technology, including the establishment and development of trans-European networks in the telecommunication infrastructure sector.

X. Committee on the Internal Market and Consumer Protection

Committee responsible for:

1. coordination at Community level of national legislation in the sphere of the internal market and for the customs union, in particular:
 - (a) the free movement of goods including the harmonisation of technical standards,
 - (b) the right of establishment,
 - (c) the freedom to provide services except in the financial and postal sectors;
2. measures aiming at the identification and removal of potential obstacles to the functioning of the internal market;
3. the promotion and protection of the economic interests of consumers, except for public health and food safety issues, in the context of the establishment of the internal market.

XI. Komisja Transportu i Turystyki

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. środków dotyczących rozwoju wspólnej polityki transportu kolejowego, drogowego, śródlądowego, morskiego i powietrznego, a zwłaszcza:
 - (a) wspólnych reguł dotyczących transportu w ramach Unii Europejskiej,
 - (b) tworzenia i rozwoju sieci transeuropejskich w sektorze infrastruktury transportu,
 - (c) świadczenia usług transportowych i stosunków z krajami trzecimi w dziedzinie transportu,
 - (d) bezpieczeństwa transportu,
 - (e) stosunków z międzynarodowymi organizacjami do spraw transportu;
2. usług pocztowych;
3. turystyki.

XII. Komisja Rozwoju Regionalnego

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

polityki regionalnej i polityki spójności, a zwłaszcza:

- (a) Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Funduszu Spójności i innych unijnych instrumentów polityki regionalnej,
- (b) oceny wpływu innych polityk unijnych na spójność gospodarczą i społeczną,
- (c) koordynacji unijnych instrumentów strukturalnych,
- (d) regionów peryferyjnych i wysp jak również współpracy transgranicznej i międzyregionalnej,
- (e) stosunków z Komitetem Regionów, organizacjami współpracy międzyregionalnej oraz władzami lokalnymi i regionalnymi.

XIII. Komisja Rolnictwa i Rozwoju Wsi

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. funkcjonowania i rozwoju wspólnej polityki rolnej;
2. rozwoju wsi, w tym działań w ramach odpowiednich instrumentów finansowych;
3. ustawodawstwa w zakresie:

XI. Committee on Transport and Tourism

Committee responsible for:

1. matters relating to the development of a common policy for rail, road, inland waterway, maritime and air transport, in particular:
 - (a) common rules applicable to transport within the European Union,
 - (b) the establishment and development of trans-European networks in the area of transport infrastructure,
 - (c) the provision of transport services and relations in the field of transport with third countries,
 - (d) transport safety,
 - (e) relations with international transport bodies and organisations;
2. postal services;
3. tourism.

XII. Committee on Regional Development

Committee responsible for:

regional and cohesion policy, in particular:

- (a) the European Regional Development Fund, the Cohesion Fund and the other instruments of the Union's regional policy,
- (b) assessing the impact of other Union policies on economic and social cohesion,
- (c) coordination of the Union's structural instruments,
- (d) outermost regions and islands as well as trans-frontier and interregional cooperation,
- (e) relations with the Committee of the Regions, interregional cooperation organisations and local and regional authorities.

XIII. Committee on Agriculture and Rural Development

Committee responsible for:

1. the operation and development of the common agricultural policy;
2. rural development, including the activities of the relevant financial instruments;
3. legislation on:

- (a) zagadnień weterynaryjnych i fitosanitarnych oraz pasz zwierzęcych, o ile środki takie nie mają na celu ochrony zdrowia ludzkiego przed zagrożeniami,
 - (b) hodowli i dobrostanu zwierząt;
4. poprawy jakości produktów rolnych;
 5. zaopatrzenia w surowce rolnicze;
 6. Wspólnotowego Urzędu Odmian Roślin;
 7. leśnictwa.

XIV. Komisja Rybołówstwa

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. funkcjonowania i rozwoju wspólnej polityki rybołówstwa oraz zarządzania nią;
2. zachowania zasobów rybnych;
3. wspólnej organizacji rynku produktów rybnych;
4. polityki strukturalnej w sektorze rybołówstwa i upraw wodnych, w tym instrumentów finansowych orientacji w dziedzinie rybołówstwa;
5. umów międzynarodowych dotyczących rybołówstwa.

XV. Komisja Kultury i Edukacji

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. aspektów kulturalnych Unii Europejskiej, a zwłaszcza:
 - (a) pogłębiania wiedzy oraz upowszechniania kultury,
 - (b) ochrony i promowania różnorodności kulturowej i językowej,
 - (c) zachowania i ochrony dziedzictwa kulturalnego, wymiany kulturalnej i twórczości artystycznej,
2. polityki edukacyjnej Unii, w tym także europejskiego szkolnictwa wyższego, wspierania systemu szkół europejskich i kształcenia ustawicznego;
3. polityki audiowizualnej oraz kulturalnych i edukacyjnych aspektów społeczeństwa informacyjnego;
4. polityki dotyczącej młodzieży oraz rozwoju polityki w zakresie sportu, wypoczynku i rozrywki;
5. polityki informacyjnej i środków przekazu;

- (a) veterinary and plant-health matters, animal feedingstuffs provided such measures are not intended to protect against risks to human health,
- (b) animal husbandry and welfare;
- 4. the improvement of the quality of agricultural products;
- 5. supplies of agricultural raw materials;
- 6. the Community Plant Variety Office;
- 7. forestry.

XIV. Committee on Fisheries

Committee responsible for:

- 1. the operation and development of the common fisheries policy and its management;
- 2. the conservation of fishery resources;
- 3. the common organisation of the market in fishery products;
- 4. structural policy in the fisheries and aquaculture sectors, including the financial instruments for fisheries guidance;
- 5. international fisheries agreements.

XV. Committee on Culture and Education

Committee responsible for:

- 1. the cultural aspects of the European Union, and in particular:
 - (a) improving the knowledge and dissemination of culture,
 - (b) the protection and promotion of cultural and linguistic diversity,
 - (c) the conservation and safeguarding of cultural heritage, cultural exchanges and artistic creation;
- 2. the Union's education policy, including the European higher education area, the promotion of the system of European schools and life-long learning;
- 3. audiovisual policy and the cultural and educational aspects of the information society;
- 4. youth policy and the development of a sports and leisure policy;
- 5. information and media policy;

6. współpracy z krajami trzecimi w obszarze sportu i edukacji oraz stosunków z właściwymi organizacjami i instytucjami międzynarodowymi.

XVI. Komisja Prawna

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. wykładni i stosowania prawa europejskiego, zgodności aktów Unii Europejskiej z prawem pierwotnym, a szczególnie wyboru podstawy prawnej oraz przestrzegania zasad pomocniczości i proporcjonalności;
2. wykładni oraz stosowania prawa międzynarodowego w zakresie, w jakim dotyczy ono Unii Europejskiej;
3. uproszczenia prawa wspólnotowego, zwłaszcza wniosków legislacyjnych mających na celu jego oficjalne skodyfikowanie;
4. ochrony prawnej praw i prerogatyw Parlamentu, w tym także udziału Parlamentu w postępowaniach przed Europejskim Trybunałem Sprawiedliwości i Sądem Pierwszej Instancji;
5. aktów Wspólnoty mających wpływ na porządek prawny państw członkowskich, w następujących dziedzinach:
 - (a) prawa cywilnego i handlowego,
 - (b) prawa spółek,
 - (c) prawa własności intelektualnej,
 - (d) prawa procesowego;
6. środków dotyczących współpracy sądowej i administracyjnej w sprawach cywilnych;
7. odpowiedzialności w zakresie ochrony środowiska i sankcji za przestępstwa przeciw środowisku;
8. kwestii etycznych związanych z nowymi technologiami, przy zastosowaniu procedury obejmującej zaangażowane komisje;
9. statutu posła do Parlamentu Europejskiego i regulaminu pracowniczego Wspólnot Europejskich;
10. przywilejów i immunitetów, jak również weryfikacji mandatów poselskich;
11. organizacji i statutu Trybunału Sprawiedliwości;
12. Urzędu ds. Harmonizacji na Rynku Wewnętrznym.

6. cooperation with third countries in the areas of culture and education and relations with the relevant international organisations and institutions.

XVI. Committee on Legal Affairs

Committee responsible for:

1. the interpretation and application of European law, compliance of European Union acts with primary law, notably the choice of legal bases and respect for the principles of subsidiarity and proportionality;
2. the interpretation and application of international law, in so far as the European Union is affected;
3. the simplification of Community law, in particular legislative proposals for its official codification;
4. the legal protection of Parliament's rights and prerogatives, including its involvement in actions before the Court of Justice and the Court of First Instance;
5. Community acts which affect the Member States' legal order, namely in the fields of:
 - (a) civil and commercial law,
 - (b) company law,
 - (c) intellectual property law,
 - (d) procedural law;
6. measures concerning judicial and administrative cooperation in civil matters;
7. environmental liability and sanctions against environmental crime;
8. ethical questions related to new technologies, applying the procedure with associated committees with the relevant committees;
9. the Statute for Members and the Staff Regulations of the European Communities;
10. privileges and immunities as well as verification of Members' credentials;
11. the organisation and statute of the Court of Justice;
12. the Office for Harmonisation in the Internal Market.

XVII. Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. ochrony, na terytorium Unii, praw obywatelskich, praw człowieka i praw podstawowych, w tym także ochrony mniejszości, zgodnie z postanowieniami Traktatów i Karty Praw Podstawowych Unii Europejskiej;
2. środków niezbędnych do zwalczania wszelkich form dyskryminacji oprócz dyskryminacji ze względu na płeć oraz dyskryminacji w miejscu pracy bądź na rynku pracy;
3. ustawodawstwa w obszarze przejrzystości oraz ochrony osób fizycznych pod kątem przetwarzania danych osobowych;
4. utworzenia i rozwijania przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości, a w szczególności:
 - (a) środków dotyczących wjazdu i przepływu osób, azylu i migracji,
 - (b) środków dotyczących zintegrowanego zarządzania wspólnymi granicami,
 - (c) środków dotyczących współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych;
5. Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii i Agencji Praw Podstawowych Unii Europejskiej, Europolu, Eurojustu, Cepolu i innych organów i agencji działających w tym obszarze;
6. stwierdzania istnienia wyraźnego ryzyka poważnego naruszenia wspólnych zasad państw członkowskich przez jedno z nich.

XVIII. Komisja Spraw Konstytucyjnych

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. instytucjonalnych aspektów procesu integracji europejskiej, zwłaszcza w ramach przygotowania i przebiegu konwencji i konferencji międzyrządowych;
2. wprowadzenia w życie Traktatu UE i oceny jego funkcjonowania;
3. konsekwencji dla instytucji wynikających z negocjacji w sprawie rozszerzenia Unii;
4. stosunków międzyinstytucjonalnych, w tym także analizy porozumień międzyinstytucjonalnych, o których mowa w art. 127 ust. 2 Regulaminu, w celu ich zatwierdzenia przez Parlament;

XVII. Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs

Committee responsible for:

1. the protection within the territory of the Union of citizens' rights, human rights and fundamental rights, including the protection of minorities, as laid down in the Treaties and in the Charter of Fundamental Rights of the European Union;
2. the measures needed to combat all forms of discrimination other than those based on sex or those occurring at the workplace and in the labour market;
3. legislation in the areas of transparency and of the protection of natural persons with regard to the processing of personal data;
4. the establishment and development of an area of freedom, security and justice, in particular:
 - (a) measures concerning the entry and movement of persons, asylum and migration,
 - (b) measures concerning an integrated management of the common borders,
 - (c) measures relating to police and judicial cooperation in criminal matters;
5. the European Monitoring Centre for Drugs and Drug Addiction and the European Union Agency for Fundamental Rights, Europol, Eurojust, Cepol and other bodies and agencies in the same area;
6. the determination of a clear risk of a serious breach by a Member State of the principles common to the Member States.

XVIII. Committee on Constitutional Affairs

Committee responsible for:

1. the institutional aspects of the European integration process, in particular in the framework of the preparation and proceedings of conventions and intergovernmental conferences;
2. the implementation of the EU Treaty and the assessment of its operation;
3. the institutional consequences of enlargement negotiations of the Union;
4. interinstitutional relations, including, in view of their approval by Parliament, examination of interinstitutional agreements pursuant to Rule 127(2) of the Rules of Procedure;

5. jednolitej procedury wyborczej;
6. partii politycznych na poziomie europejskim, z zastrzeżeniem kompetencji Prezydium;
7. stwierdzania poważnego i stałego naruszenia wspólnych zasad państw członkowskich przez jedno z nich;
8. wykładni i stosowania Regulaminu oraz propozycji zmian.

XIX. Komisja Praw Kobiet i Równouprawnienia

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. definiowania, promowania i ochrony praw kobiet w Unii oraz środków wspólnotowych w tym zakresie;
2. promowania praw kobiet w krajach trzecich;
3. polityki równych szans, w tym równości między kobietami i mężczyznami w dostępie do rynku pracy i w sposobie traktowania w pracy;
4. likwidacji wszelkich form dyskryminacji ze względu na płeć;
5. realizacji i dalszego rozwijania zasady równości szans (mainstreaming) we wszystkich sektorach;
6. nadzorowania oraz realizacji umów i konwencji międzynarodowych dotyczących praw kobiet;
7. polityki informacyjnej dotyczącej kobiet.

XX. Komisja Petycji

Komisja ma uprawnienia w zakresie:

1. petycji;
2. stosunków z Europejskim Rzecznikiem Praw Obywatelskich.

5. uniform electoral procedure;
6. political parties at European level, without prejudice to the competences of the Bureau;
7. the determination of the existence of a serious and persistent breach by a Member State of the principles common to the Member States;
8. the interpretation and application of the Rules of Procedure and proposals for amendments thereto.

XIX. Committee on Women's Rights and Gender Equality

Committee responsible for:

1. the definition, promotion and protection of women's rights in the Union and related Community measures;
2. the promotion of women's rights in third countries;
3. equal opportunities policy, including equality between men and women with regard to labour market opportunities and treatment at work;
4. the removal of all forms of discrimination based on sex;
5. the implementation and further development of gender mainstreaming in all policy sectors;
6. the follow-up and implementation of international agreements and conventions involving the rights of women;
7. information policy on women.

XX. Committee on Petitions

Committee responsible for:

1. petitions;
2. relations with the European Ombudsman.

ZAŁĄCZNIK VIII

Dokumenty oraz informacje poufne i sensytywne

A. Rozpatrywanie dokumentów poufnych przekazanych Parlamentowi

Procedura stosowana przy rozpatrywaniu dokumentów poufnych przekazanych Parlamentowi Europejskiemu²⁵

1. Przez dokumenty poufne rozumie się dokumenty oraz informacje, do których można odmówić powszechnego dostępu na mocy art. 4 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady, w tym dokumenty sensytywne określone w art. 9 wyżej wymienionego rozporządzenia.

W przypadku wyrażonej przez jedną z instytucji wątpliwości co do poufnego charakteru otrzymanych przez Parlament dokumentów, sprawa jest kierowana do komitetu międzyinstytucjonalnego utworzonego zgodnie z art. 15 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001.

Jeżeli dokumenty poufne zostaną przekazane Parlamentowi z zastrzeżeniem rozpatrzenia ich w sposób poufny, przewodniczący właściwej komisji Parlamentu stosuje z urzędu tryb poufny przewidziany w pkt 3.

Inne postanowienia dotyczące ochrony poufnych dokumentów, przyjęte na posiedzeniu plenarnym na podstawie propozycji Prezydium, są załączone do niniejszego Regulaminu. Postanowienia te uwzględniają ustalenia dokonane z Komisją i Radą.

2. Na pisemny lub ustny wniosek jednego ze swoich członków, każda komisja Parlamentu Europejskiego jest uprawniona do zastosowania trybu poufnego w stosunku do wskazanego dokumentu lub informacji. Dla podjęcia decyzji o postępowaniu trybie poufnym wymagana jest większość dwóch trzecich głosów obecnych członków.
3. Jeżeli przewodniczący komisji zarządził postępowanie w trybie poufnym, w posiedzeniu mogą uczestniczyć jedynie członkowie komisji, urzędnicy oraz o ile jest to niezbędne, wyznaczeni wcześniej przez przewodniczącego biegli.

Ponumerowane dokumenty są rozdawane na początku posiedzenia i odbierane po jego zakończeniu. Zabronione jest sporządzanie notatek, oraz wykonywanie kserokopii.

²⁵ Przyjęta decyzją Parlamentu z dnia 15 lutego 1989 r. i zmieniona jego decyzją z dnia 13 listopada 2001 r.

ANNEX VIII

Confidential and sensitive documents and information

A. Consideration of confidential documents communicated to Parliament

Procedure for the consideration of confidential documents communicated to the European Parliament²⁵

1. Confidential documents shall mean documents and information to which public access may be refused in accordance with Article 4 of European Parliament and Council Regulation (EC) No 1049/2001 and shall include sensitive documents as defined in Article 9 of that Regulation.

Where the confidential nature of documents received by Parliament is questioned by one of the institutions, the matter shall be referred to the interinstitutional committee established pursuant to Article 15(2) of Regulation (EC) No 1049/2001.

When confidential documents are communicated to Parliament under cover of confidentiality, the chair of Parliament's committee responsible shall automatically apply the confidential procedure laid down in paragraph 3 below.

Further rules concerning the protection of confidential documents shall be adopted by the plenary on the basis of a proposal from the Bureau and shall be annexed to the Rules of Procedure. These rules shall take account of contacts with the Commission and Council.

2. Any committee of the European Parliament shall be entitled to apply the confidential procedure to an item of information or a document indicated by one of its members in a written or oral request. A majority of two thirds of the members present shall be required for a decision to apply the confidential procedure.
3. Once the chair of the committee has declared that proceedings are confidential, they may be attended only by members of the committee and by officials and experts who have been designated in advance by the chair and whose presence is strictly necessary.

The documents, which shall be numbered, shall be distributed at the beginning of the meeting and collected again at the end. No notes of these, and certainly no photocopies, may be taken.

²⁵ Adopted by decision of Parliament of 15 February 1989 and amended by its decision of 13 November 2001.

Protokół posiedzenia nie zawiera żadnych szczegółów dyskusji nad sprawą, która był rozpatrywana w trybie poufnym. W protokole może znaleźć się jedynie decyzja, o ile została podjęta.

4. Trzech członków komisji, która obradowała w trybie poufnym, może wnioskować o rozpatrzenie przypadków niezachowania poufności. Wniosek może być wpisany do porządku dziennego. Większość członków komisji może zadecydować, że rozpatrywanie przypadku niezachowania poufności zostanie włączone do porządku dziennego pierwszego posiedzenia następującego po złożeniu przewodniczącemu komisji powyższego wniosku.
5. W przypadku niezachowania poufności przewodniczący komisji, po konsultacji z wiceprzewodniczącymi, podejmuje umotywowaną decyzję o zastosowaniu jednej z następujących sankcji: nagany, wykluczenia z komisji na krótszy lub dłuższy okres lub definitywnego wykluczenia.

Poseł, wobec którego zastosowano sankcję może wnieść odwołanie, które nie ma charakteru suspensywnego. Odwołanie to jest rozpatrywane wspólnie przez Konferencję Przewodniczących Parlamentu Europejskiego oraz przez prezydium danej komisji. Podjęta większością głosów decyzja jest ostateczna.

Jeżeli zostanie udowodnione, że urzędnik naruszył zasadę poufności, stosuje się sankcje przewidziane w regulaminie pracowniczym.

B. Dostęp Parlamentu do informacji sensytywnych w dziedzinie polityki bezpieczeństwa i obrony

Porozumienie międzyinstytucjonalne z dnia 20 listopada 2002 r. między Parlamentem Europejskim a Radą, dotyczące dostępu Parlamentu do posiadanych przez Radę informacji sensytywnych w dziedzinie polityki bezpieczeństwa i obrony²⁶

Parlament Europejski i Rada,
mając na uwadze, co następuje:

- (1) art. 21 Traktatu o Unii Europejskiej przewiduje, że Prezydencja Rady zasięga opinii Parlamentu odnośnie głównych aspektów i podstawowych kierunków w zakresie wspólnej polityki zagranicznej i bezpieczeństwa oraz czuwa nad tym, aby poglądy Parlamentu Europejskiego były należycie uwzględniane. Ten sam artykuł przewiduje obowiązek regularnego informowania Parlamentu przez Prezydencję Rady oraz Komisję o kierunkach rozwoju w zakresie wspólnej polityki zagranicznej i bez-

²⁶Dz.U. C 298 z 30.11.2002, str. 1

The minutes of the meeting shall make no mention of the discussion of the item taken under the confidential procedure. Only the relevant decision, if any, may be recorded.

4. Three members of a committee which has applied the confidential procedure may request consideration of a breach of confidentiality, and this may be placed on the agenda. By a majority of its members, the committee may decide that consideration of the breach of confidentiality shall be placed on the agenda for the first meeting following the submission of the request to its chair.
5. Penalties: In cases of infringement, the chair of the committee shall, after consulting the vice-chairs, lay down in a reasoned decision the penalties to be applied (reprimand, exclusion from the committee for a shorter or longer period or permanently).

The member concerned may lodge an appeal without suspensory effect against this decision. This appeal shall be considered jointly by the Conference of Presidents of the European Parliament and the bureau of the committee concerned. Their majority decision shall be final.

If it is proved that an official has failed to respect confidentiality, the penalties for which the Staff Regulations provide shall apply.

B. Access by Parliament to sensitive information in the field of security and defence policy

Interinstitutional Agreement of 20 November 2002 between the European Parliament and the Council concerning access by the European Parliament to sensitive information of the Council in the field of security and defence policy²⁶

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL,

Whereas:

- (1) Article 21 of the Treaty on European Union states that the Council Presidency shall consult the European Parliament on the main aspects and the basic choices of the common foreign and security policy and shall ensure that the views of the European Parliament are duly taken into consideration. That Article also stipulates that the European Parliament shall be kept regularly informed by the Council Presidency and the Commission of the development of the common foreign and security policy.

²⁶ OJ C 298, 30.11.2002, p. 1.

pieczeństwa; wskazane jest stworzenie mechanizmu zapewniającego wdrożenie powyższych zasad;

- (2) z uwagi na specyfikę oraz szczególnie sensytywną treść niektórych ściśle poufnych informacji w zakresie polityki bezpieczeństwa i obrony, istnieje konieczność stworzenia specjalnego systemu postępowania z dokumentami zawierającymi takie informacje;
- (3) zgodnie z art. 9 ust. 7 rozporządzenia nr 1049/2001 (WE) Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. dotyczącego publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji²⁷, Rada jest zobowiązana do udzielania Parlamentowi Europejskiemu informacji na temat sensytywnych dokumentów określonych w art. 9 ust. 1 rozporządzenia, stosownie do uzgodnień dokonanych przez instytucje;
- (4) w większości państw członkowskich istnieją pomiędzy rządami i parlamentami narodowymi specyficzne mechanizmy przekazywania i postępowania z informacjami opatrzonymi klauzulami poufności. Niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne powinno zapewnić Parlamentowi Europejskiemu model postępowania z informacjami zgodny z najlepszymi praktykami obowiązującymi w państwach członkowskich;

zawarły niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne:

1. Zakres stosowania

1.1. Niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne reguluje dostęp Parlamentu Europejskiego do będących w posiadaniu Rady informacji sensytywnych z zakresu polityki bezpieczeństwa i obrony, opatrzonych klauzulą: «TRES SECRET/TOP SECRET» (ŚCIŚLE TAJNE), «SECRET» (TAJNE) lub «CONFIDENTIEL» (POUFNE), niezależnie od ich pochodzenia, nośnika lub stopnia zaawansowania, jak również postępowanie z takimi dokumentami.

1.2. Informacje pochodzące z państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej przekazywane są za ich zgodą.

Jeżeli informacje pochodzące z państwa członkowskiego zostały przekazane Radzie bez jednoznacznej wzmianki o ograniczeniu ich rozpowszechniania w innych instytucjach, innej niż wzmianka mówiąca o ich utajnieniu, zastosowanie mają zasady zamieszczone w sekcji 2 i 3 niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego. W przeciwnym wypadku informacje te przekazywane są za zgodą danego państwa członkowskiego.

²⁷ Dz.U. L 145 z 31.05.2001, str. 43.

A mechanism should be introduced to ensure that these principles are implemented in this field.

- (2) In view of the specific nature and the especially sensitive content of certain highly classified information in the field of security and defence policy, special arrangements should be introduced for the handling of documents containing such information.
- (3) In conformity with Article 9(7) of Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents²⁷, the Council is to inform the European Parliament regarding sensitive documents as defined in Article 9(1) of that Regulation in accordance with arrangements agreed between the institutions.
- (4) In most Member States there are specific mechanisms for the transmission and handling of classified information between national governments and parliaments. This Interinstitutional Agreement should provide the European Parliament with treatment inspired by best practices in Member States,

HAVE CONCLUDED THIS INTERINSTITUTIONAL AGREEMENT:

1. Scope

1.1 This Interinstitutional Agreement deals with access by the European Parliament to sensitive information, i.e. information classified as "TRES SECRET/TOP SECRET", "SECRET" or "CONFIDENTIAL", whatever its origin, medium or state of completion, held by the Council in the field of security and defence policy and the handling of documents so classified.

1.2 Information originating from a third State or international organisation shall be transmitted with the agreement of that State or organisation.

Where information originating from a Member State is transmitted to the Council without explicit restriction on its dissemination to other institutions other than its classification, the rules in sections 2 and 3 of this Interinstitutional Agreement shall apply. Otherwise, such information shall be transmitted with the agreement of the Member State in question.

²⁷ OJ L 145, 31.5.2001, p. 43.

W przypadkach, gdy Rada odmawia przekazania informacji pochodzących z kraju trzeciego, organizacji międzynarodowej lub państwa członkowskiego, podaje ona powody swojej odmowy.

1.3. Postanowienia niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego stosuje się zgodnie z obowiązującymi przepisami, z zastrzeżeniem decyzji 95/167/WE, Euratom, EWWiS Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji z dnia 19 kwietnia 1995 r. dotyczącej uprawnień śledczych Parlamentu Europejskiego²⁸ oraz z zastrzeżeniem istniejących porozumień, szczególnie porozumienia instytucjonalnego pomiędzy Parlamentem Europejskim, Radą i Komisją z dnia 6 maja 1999 r., dotyczącego dyscypliny budżetowej oraz usprawnienia procedury budżetowej²⁹.

2. Zasady ogólne

2.1. Obydwie instytucje działają zgodnie z obustronnym zobowiązaniem lojalnej współpracy i w duchu wzajemnego zaufania, przestrzegając odpowiednich postanowień Traktatów. Przekazywanie informacji oraz postępowanie z informacjami, których dotyczy niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne, odbywa się z poszanowaniem interesów, których ochronę zapewnia ich utajnienie, w tym szczególnie interesu publicznego w zakresie bezpieczeństwa i obronności Unii Europejskiej, jednego lub kilku państw członkowskich, lub w zakresie zbrojnego i pokojowego postępowania w sytuacjach kryzysowych.

2.2. Na wniosek jednego z podmiotów określonych w pkt 3.1, Prezydencja Rady lub Sekretarz Generalny/Wysoki Przedstawiciel przekazują, z zachowaniem wszelkiej ostrożności, informacje sensytywne niezbędne dla umożliwienia Parlamentowi Europejskiemu właściwego wykonywania nadanych mu przez Traktat o Unii Europejskiej uprawnień w zakresie objętym niniejszym porozumieniem międzyinstytucjonalnym, uwzględniając interes publiczny w zakresie bezpieczeństwa i obronności Unii Europejskiej, jednego lub kilku państw członkowskich bądź w zakresie zbrojnego i pokojowego postępowania w sytuacjach kryzysowych, zgodnie z zasadami określonymi w sekcji 3.

3. Zasady dostępu do informacji sensytywnych i postępowania z nimi

3.1. W ramach niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego Przewodniczący Parlamentu Europejskiego lub przewodniczący komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki obronnej Parlamentu Europejskiego może wnioskować, by Prezydencja Rady lub Sekretarz Generalny/wysoki przedstawiciel dostarczyli wymienionej komisji informacji dotyczących kierunków rozwoju w za-

²⁸ Dz.U. L 113 z 19.05.1995, str. 2.

²⁹ Dz.U. C 172 z 18.06.1999, str. 1.

In the case of a refusal of the transmission of information originating from a third State, an international organisation or a Member State, the Council shall give the reasons.

1.3 The provisions of this Interinstitutional Agreement shall apply in accordance with applicable law and without prejudice to Decision 95/167/EC, Euratom, ECSC of the European Parliament, the Council and the Commission of 19 April 1995 on the detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry²⁸ and without prejudice to existing arrangements, especially the Interinstitutional Agreement of 6 May 1999 between the European Parliament, the Council and the Commission on budgetary discipline and improvement of the budgetary procedure²⁹.

2. General rules

2.1 The two institutions shall act in accordance with their mutual duties of sincere cooperation and in a spirit of mutual trust as well as in conformity with the relevant Treaty provisions. Transmission and handling of the information covered by this Interinstitutional Agreement must have due regard for the interests which classification is designed to protect, and in particular the public interest as regards the security and defence of the European Union or of one or more of its Member States or military and non-military crisis management.

2.2 At the request of one of the persons referred to in point 3.1, the Presidency of the Council or the Secretary-General/High Representative shall inform them with all due despatch of the content of any sensitive information required for the exercise of the powers conferred on the European Parliament by the Treaty on European Union in the field covered by this Interinstitutional Agreement, taking into account the public interest in matters relating to the security and defence of the European Union or of one or more of its Member States or military and non-military crisis management, in accordance with the arrangements laid down in section 3.

3. Arrangements for access to and handling of sensitive information

3.1 In the context of this Interinstitutional Agreement, the President of the European Parliament or the Chairman of the European Parliament's Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy may request that the Presidency of the Council or the Secretary-General/High Representative convey information to this commit-

²⁸ OJ L 113, 19.5.1995, p. 2.

²⁹ OJ C 172, 18.6.1999, p. 1.

kresie europejskiej polityki bezpieczeństwa i obrony, w tym informacji sensytywnych, do których odnosi się punkt 3.3.

3.2. W sytuacjach kryzysowych lub na wniosek Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego albo przewodniczącego komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki obronnej, powyższe informacje są dostarczane bez zbędnej zwłoki.

3.3. W tym kontekście, Przewodniczący Parlamentu Europejskiego, oraz złożona z czterech członków wyznaczonych przez Konferencję Przewodniczących komisja specjalna pod przewodnictwem przewodniczącego komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki obronnej, są powiadamiani przez Prezydencję Rady lub Sekretarza Generalnego/wysokiego przedstawiciela o treści informacji sensytywnych, jeżeli są one niezbędne dla wykonywania przez Parlament Europejski nadanych mu przez Traktat o Unii Europejskiej uprawnień w zakresie objętym niniejszym porozumieniem międzyinstytucjonalnym. Przewodniczący Parlamentu Europejskiego i komisja specjalna mogą wnioskować o wgląd do wyżej wymienionych dokumentów w siedzibie Rady.

Jeżeli charakter i treść informacji lub dokumentów na to pozwalają, są one przekazywane do dyspozycji Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego, który wybiera jedną z następujących możliwości:

- (a) przeznaczenie informacji dla przewodniczącego komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki obronnej;
- (b) ograniczenie dostępu do informacji jedynie do członków komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki i obronnej;
- (c) rozpatrywanie przy drzwiach zamkniętych w komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, Wspólnego Bezpieczeństwa i Polityki Obronnej, na zasadach, które mogą się zmieniać zależnie od stopnia poufności danego dokumentu;
- (d) udostępnienie dokumentów, z których zostały usunięte poszczególne części w zależności od wymaganego stopnia poufności.

Rozwiązań tych nie stosuje się do informacji sensytywnych opatrzonych klauzulą: «TRES SECRET/TOP SECRET» (ŚCIŚLE TAJNE)

W przypadku informacji lub dokumentów «SECRET» (TAJNYCH) lub «CONFIDENTIAL» (POUFNYCH) Przewodniczący Parlamentu Europejskiego porozumiewa się z Radą co do wyboru jednego z powyższych rozwiązań.

tee on developments in European security and defence policy, including sensitive information to which point 3.3 applies.

- 3.2 In the event of a crisis or at the request of the President of the European Parliament or of the Chairman of the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy, such information shall be provided at the earliest opportunity.
- 3.3 In this framework, the President of the European Parliament and a special committee chaired by the Chairman of the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy and composed of four members designated by the Conference of Presidents shall be informed by the Presidency of the Council or the Secretary-General/High Representative of the content of the sensitive information where it is required for the exercise of the powers conferred on the European Parliament by the Treaty on European Union in the field covered by this Interinstitutional Agreement. The President of the European Parliament and the special committee may ask to consult the documents in question on the premises of the Council.

Where this is appropriate and possible in the light of the nature and content of the information or documents concerned, these shall be made available to the President of the European Parliament, who shall select one of the following options:

- (a) information intended for the chairman of the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy;
- (b) access to information restricted to the members of the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy only;
- (c) discussion in the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy, meeting in camera, in accordance with arrangements which may vary by virtue of the degree of confidentiality involved;
- (d) communication of documents from which information has been expunged in the light of the degree of secrecy required.

These options are not applicable if sensitive information is classified as "TRES SECRET/TOP SECRET".

As to information or documents classified as "SECRET" or "CONFIDENTIAL", the selection by the President of the European Parliament of one of these options shall be previously agreed with the Council.

Informacje lub dokumenty, o których mowa, nie są publikowane ani przekazywane innym odbiorcom.

4. Postanowienia końcowe

- 4.1. Parlament Europejski i Rada, każda z instytucji w dotyczącym jej zakresie, podejmują wszelkie niezbędne środki mające na celu wdrożenie niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego, w tym środki niezbędne do ustanowienia procedury sprawdzania wobec zainteresowanych osób.
- 4.2. Obydwie instytucje wyrażają gotowość do podjęcia dyskusji na temat podobnych porozumień międzyinstytucjonalnych, które mogłyby dotyczyć informacji niejawnych w innych dziedzinach działalności Rady z tym, że postanowienia niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego nie tworzą precedensu dla innych dziedzin działalności Unii lub Wspólnoty oraz nie będą miały wpływu na treść innych porozumień międzyinstytucjonalnych.
- 4.3. Na wniosek jednej z tych instytucji, po dwóch latach dokonuje się przeglądu niniejszego porozumienia międzyinstytucjonalnego w świetle doświadczenia nabytego podczas jego wdrażania.

Załącznik

Niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne jest wdrażane zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami, a szczególnie z zasadą, według której zgoda podmiotu będącego źródłem informacji jest niezbędnym warunkiem dla przekazania informacji niejawnych, zgodnie z pkt 1.2.

Członkowie komisji specjalnej Parlamentu Europejskiego zapoznają się z dokumentami sensytywnymi w zabezpieczonej sali, w siedzibie Rady.

Niniejsze porozumienie międzyinstytucjonalne wchodzi w życie po przyjęciu przez Parlament Europejski wewnętrznych środków bezpieczeństwa zgodnych z zasadami, o których mowa w pkt 2.1 i porównywalnych ze środkami przyjętymi w innych instytucjach, w celu zapewnienia jednako-owego poziomu zabezpieczenia informacji sensytywnych.

C. Wdrożenie porozumienia międzyinstytucjonalnego dotyczącego dostępu Parlamentu do informacji sensytywnych w zakresie polityki bezpieczeństwa i obrony

Decyzja Parlamentu Europejskiego z dnia 23 października 2002 r. w sprawie wdrożenia porozumienia międzyinstytucjonalnego dotyczącego dostępu Parlamentu do informacji sensytywnych w zakresie polityki bezpieczeństwa i obrony³⁰

³⁰Dz.U. C 298 z 30.11.2002, str. 4.

The information or documents in question shall not be published or forwarded to any other addressee.

4. Final provisions

- 4.1 The European Parliament and the Council, each for its own part, shall take all necessary measures to ensure the implementation of this Interinstitutional Agreement, including the steps required for the security clearance of the persons involved.
- 4.2 The two institutions are willing to discuss comparable Interinstitutional Agreements covering classified information in other areas of the Council's activities, on the understanding that the provisions of this Interinstitutional Agreement do not constitute a precedent for the Union's or the Community's other areas of activity and shall not affect the substance of any other Interinstitutional Agreements.
- 4.3 This Interinstitutional Agreement shall be reviewed after two years at the request of either of the two institutions in the light of experience gained in implementing it.

Annex

This Interinstitutional Agreement shall be implemented in conformity with the relevant applicable regulations and in particular with the principle according to which the consent of the originator is a necessary condition for the transmission of classified information as laid down in point 1.2.

Consultation of sensitive documents by the members of the Special Committee of the European Parliament shall take place in a secured room at the Council premises.

This Interinstitutional Agreement shall enter into force after the European Parliament has adopted internal security measures which are in accordance with the principles laid down in point 2.1 and comparable to those of the other institutions in order to guarantee an equivalent level of protection of the sensitive information concerned.

C. Implementation of the Interinstitutional Agreement governing Parliament access to sensitive information in the sphere of security and defence policy

European Parliament decision of 23 October 2002 on the implementation of the Interinstitutional Agreement governing European Parliament access to sensitive Council information in the sphere of security and defence policy³⁰

THE EUROPEAN PARLIAMENT,

³⁰ OJ C 298, 30.11.2002, p. 4.

PARLAMENT EUROPEJSKI,

uwzględniając art. 9, a w szczególności ust. 6 i 7 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r., dotyczącego publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji³¹,

uwzględniając załącznik VII, część A, pkt 1 Regulaminu,

uwzględniając art. 20 decyzji Prezydium z dnia 28 listopada 2001 r., dotyczącej publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego³²,

uwzględniając porozumienie międzyinstytucjonalne pomiędzy Parlamentem Europejskim a Radą dotyczące dostępu Parlamentu do posiadanych przez Radę informacji sensytywnych w dziedzinie polityki bezpieczeństwa i obrony,

uwzględniając propozycję Prezydium,

uwzględniając specyficzny charakter oraz szczególnie sensytywną treść niektórych wysoce poufnych informacji w dziedzinie polityki bezpieczeństwa i obrony,

a także mając na uwadze, co następuje:

Rada jest obowiązana do dostarczania Parlamentowi Europejskiemu informacji dotyczących dokumentów sensytywnych, zgodnie z postanowieniami przyjętymi przez obie instytucje;

członkowie Parlamentu Europejskiego wchodzący w skład komisji specjalnej, ustanowionej na mocy porozumienia międzyinstytucjonalnego, muszą przejść postępowanie sprawdzające, aby uzyskać dostęp do informacji sensytywnych, przy zastosowaniu zasady "wiedzy niezbędnej";

powinny zostać ustanowione specjalne procedury otrzymywania informacji sensytywnych pochodzących od Rady, państw członkowskich, państw trzecich lub organizacji międzynarodowych, postępowania z nimi oraz ich zabezpieczania;

POSTANAWIA, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejsza decyzja ma na celu przyjęcie dodatkowych środków niezbędnych do wdrożenia porozumienia międzyinstytucjonalnego dotyczącego dostępu Parlamentu do posiadanych przez Radę informacji sensytywnych w zakresie polityki bezpieczeństwa i obrony.

³¹Dz.U. L 145 z 31.05.2001, str. 43.

³²Dz.U. C 374 z 29.12.2001, str. 1.

having regard to Article 9, and in particular paragraphs 6 and 7 thereof, of Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents³¹,

having regard to point 1 of Annex VIII, part A of its Rules of Procedure, having regard to Article 20 of the Bureau Decision of 28 November 2001 on public access to Parliament documents³²,

having regard to the Interinstitutional Agreement between the European Parliament and the Council on European Parliament access to sensitive Council information in the sphere of security and defence policy,

having regard to the Bureau proposal,

having regard to the specific nature and the particularly sensitive substance of some highly confidential items of information in the sphere of security and defence policy,

whereas, in accordance with the provisions agreed between the institutions, the Council is required to make information about sensitive documents available to Parliament,

whereas the Members of the European Parliament who sit on the special committee set up by the Interinstitutional Agreement must be cleared for access to sensitive information in accordance with the 'need-to-know' principle,

having regard to the need to lay down specific arrangements for receiving, dealing with and safeguarding sensitive information forwarded by the Council, Member States, third States or international organisations,

HAS DECIDED:

Article 1

This Decision adopts the additional measures required to implement the Interinstitutional Agreement governing European Parliament access to sensitive Council information in the sphere of security and defence policy.

³¹ OJ L 145, 31.5.2001, p. 43.

³² OJ C 374, 29.12.2001, p. 1.

Artykuł 2

Wniosek Parlamentu Europejskiego o umożliwienie dostępu do posiadanych przez Radę informacji sensytywnych jest rozpatrywany przez Radę zgodnie z obowiązującymi ją przepisami. Jeżeli dokumenty, o które wnioskuje Parlament, zostały sporządzone przez inne instytucje, państwa członkowskie, państwa trzecie lub organizacje międzynarodowe, są one przekazywane za ich zgodą.

Artykuł 3

Przewodniczący Parlamentu Europejskiego jest odpowiedzialny za wdrożenie porozumienia międzyinstytucjonalnego w Parlamencie.

W tym celu podejmuje on wszelkie niezbędne środki, by zagwarantować poufność postępowania z informacjami otrzymanymi bezpośrednio od przewodniczącego Rady lub od Sekretarza Generalnego/wysokiego przedstawiciela lub z informacjami uzyskanymi w trakcie badania dokumentów sensytywnych w siedzibie Rady.

Artykuł 4

Jeżeli na wniosek Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego lub przewodniczącego komisji spraw zagranicznych, praw człowieka, wspólnego bezpieczeństwa i polityki obronnej, Prezydencja Rady lub Sekretarz Generalny/wysoki przedstawiciel zostaną poproszeni o udostępnienie informacji sensytywnych specjalnej komisji ustanowionej na mocy porozumienia międzyinstytucjonalnego, są one przekazywane bez zbędnej zwłoki. Parlament Europejski wyposaża specjalną salę dla organizacji zebrań dotyczących dokumentów sensytywnych. Przy wyborze sali bierze się pod uwagę konieczność zapewnienia poziomu bezpieczeństwa, odpowiadającego poziomowi przewidzianemu dla tego rodzaju zebrań w decyzji 2001/264/WE Rady z dnia 19 marca 2001 r., w sprawie przyjęcia przepisów dotyczących bezpieczeństwa³³.

Artykuł 5

Zebrań informacyjne, któremu przewodniczy Przewodniczący Parlamentu Europejskiego lub przewodniczący wyżej wymienionej komisji, odbywa się z wyłączeniem jawności.

Z wyjątkiem czterech członków wyznaczonych przez Konferencję Przewodniczących, prawo wstępu do sali zebrań mają jedynie urzędnicy, którzy przeszli postępowanie sprawdzające i otrzymali odpowiednie upoważnienie z racji pełnienia swoich obowiązków lub z racji potrzeby operacyjnej, przy zachowaniu zasady "wiedzy niezbędnej".

³³Dz.U. L 101 z 11.04.2001, str. 1.

Article 2

Parliament's requests for access to sensitive Council information shall be dealt with by the latter in a manner consistent with its relevant rules. If the documents requested have been drawn up by other institutions, Member States, third countries or international organisations, they shall be forwarded only with the agreement of the institutions, States or organisations concerned.

Article 3

The President of Parliament shall be responsible for the implementation of the Interinstitutional Agreement within the Institution.

In that connection, he/she shall take all the measures required to guarantee that information received directly from the President of the Council or the Secretary-General/High Representative, or information obtained in the course of the consultation of sensitive documents on the Council's premises, is dealt with in a confidential manner.

Article 4

When the President of Parliament or the chairman of the Committee on Foreign Affairs, Human Rights, Common Security and Defence Policy asks the Council Presidency or the Secretary-General/High Representative to supply sensitive information to the special committee set up by the Interinstitutional Agreement, that information shall be provided as soon as possible. In that connection, Parliament shall fit out a room specially designed for the holding of meetings to deal with sensitive information. The room shall be chosen with a view to guaranteeing a level of protection equivalent to that laid down for this type of meeting by Council Decision 2001/264/EC of 19 March 2001³³ adopting the Council's security regulations.

Article 5

The information meeting chaired by the President of Parliament or by the chairman of the above-mentioned committee shall be held in camera.

With the exception of the four Members appointed by the Conference of Presidents, only those officials who, by virtue of their duties or in accordance with operational requirements, have been cleared and authorised to enter it subject to the 'need-to-know' principle shall have access to the meeting room.

³³ OJ L 101, 11.4.2001, p. 1.

Artykuł 6

Jeżeli, zgodnie z ust. 3.3 porozumienia międzyinstytucjonalnego, Przewodniczący Parlamentu Europejskiego lub przewodniczący wyżej wymienionej komisji złożą wniosek o prawo wglądu do dokumentów zawierających informacje sensytywne, zapoznanie się z dokumentami odbywa się w siedzibie Rady.

Na miejscu udostępniane są dokumenty w dostępnej wersji lub wersjach.

Artykuł 7

Członkowie Parlamentu Europejskiego, którzy mają uczestniczyć w zebraniach informacyjnych lub zapoznawać się z dokumentami sensytywnymi są poddawani postępowaniu sprawdzającemu, analogicznemu do postępowania stosowanego wobec członków Rady i członków Komisji. W tym celu Przewodniczący Parlamentu Europejskiego podejmuje odpowiednie kroki w stosunku do właściwych organów krajowych.

Artykuł 8

Urzednicy, którzy mają zapoznać się z informacjami sensytywnymi są poddawani postępowaniu sprawdzającemu zgodnie z przepisami ustanowionymi dla pozostałych instytucji. Poddani sprawdzeniu urzednicy są wzywani do uczestnictwa w wyżej wymienionych zebraniach informacyjnych lub do zapoznania się z rozpatrywanymi informacjami, przy zachowaniu zasady "wiedzy niezbędnej". W związku z tym, po otrzymaniu od właściwych organów państw członkowskich opinii sporządzonych na podstawie wyników postępowania sprawdzającego przeprowadzonego przez te organy, Sekretarz Generalny udziela upoważnienia.

Artykuł 9

Otrzymane w trakcie zebrań lub w wyniku wglądu do dokumentów w siedzibie Rady informacje nie mogą być ujawniane, rozpowszechniane, ani powielane w całości lub częściowo, niezależnie od ich nośnika. Niedozwolone jest także rejestrowanie informacji sensytywnych dostarczonych przez Radę.

Artykuł 10

Członkowie Parlamentu Europejskiego wyznaczeni przez Konferencję Przewodniczących do zapoznania się z informacjami sensytywnymi, są zobowiązani do zachowania tajemnicy. Poseł, który nie dotrzyma tego zobowiązania, jest zastępowany w specjalnej komisji przez innego posła wyznaczonego przez Konferencję Przewodniczących. Przed wykluczeniem z komisji specjalnej poseł, który nie dotrzymał tajemnicy, może być wysłuchany przez Konferencję Przewodniczących w trakcie specjalnego

Article 6

Pursuant to paragraph 3.3 of the above-mentioned Interinstitutional Agreement, when the President of Parliament or the chairman of the above-mentioned committee decides to request authorisation to consult documents containing sensitive information, that consultation shall be carried out on the Council's premises.

Documents shall be consulted on the spot in whatever version they are available.

Article 7

The Members of Parliament who are to attend information meetings or have access to sensitive documents shall be the subject of a clearance procedure similar to that undergone by Members of the Council and Members of the Commission. In that connection, the President of Parliament shall take the requisite steps vis-a-vis the competent national authorities.

Article 8

Officials who are to have access to sensitive information shall be cleared in accordance with the provisions laid down for the other institutions. Officials cleared in this way subject to the 'need-to-know' principle shall be invited to attend the above-mentioned information meetings or to peruse the documents in question. In that connection, the Secretary-General, after consulting the competent Member State authorities, shall grant clearance on the basis of the security inquiry carried out by those same authorities.

Article 9

The information obtained at such meetings or during the consultation of such documents on the Council's premises shall not be disclosed, disseminated or reproduced, either in full or in part, in any form. By the same token, no recording of particulars relating to the sensitive information provided by the Council shall be authorised.

Article 10

The Members of Parliament designated by the Conference of Presidents to have access to the sensitive information shall be bound by the requirement to maintain confidentiality. Any Member who breaches that requirement shall be replaced on the special committee by another Member designated by the Conference of Presidents. In that connection, the Member guilty of a breach of the requirement may, prior to his/her exclusion from the special

posiedzenia odbywającego się z wyłączeniem jawności. Niezależnie od wykluczenia z komisji specjalnej, w sprawie posła odpowiedzialnego za wydostanie się informacji może być wszczęte postępowanie sądowe, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Artykuł 11

Urzednicy, którzy przeszli odpowiednie postępowanie sprawdzające w związku z dostępem do informacji sensytywnych, przy zastosowaniu zasady "wiedzy niezbędnej", są zobowiązani do zachowania tajemnicy. Przeciwno urzednikowi, który nie dotrzymał tajemnicy, przeprowadza się dochodzenie pod nadzorem Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego oraz, w razie potrzeby, postępowanie dyscyplinarne zgodnie z regulaminem pracowniczym. Gdy zachodzą okoliczności uzasadniające wszczęcie postępowania sądowego, Przewodniczący podejmuje odpowiednie środki pozwalające właściwym organom krajowym na zastosowanie odpowiednich procedur.

Artykuł 12

Prezydium jest właściwe do wprowadzania ewentualnych dostosowań, nowelizacji lub wykładni niezbędnych do stosowania niniejszej decyzji.

Artykuł 13

Niniejsza decyzja stanowi załącznik do Regulaminu Parlamentu Europejskiego i wchodzi w życie w dniu ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

D. Osobisty konflikt interesów

Za zgodą Prezydium można drogą umotywowanej decyzji odmówić posłowi dostępu do dokumentu Parlamentu, jeżeli Prezydium po wysłuchaniu posła stwierdzi, że udzielenie dostępu wpłynęłoby negatywnie na interes instytucjonalny Parlamentu lub na interes publiczny w stopniu, który byłby nie do przyjęcia, oraz że poseł pragnie dostępu ze względów prywatnych i osobistych. Poseł może wnieść na piśmie umotywowany sprzeciw wobec tej decyzji w terminie jednego miesiąca od powiadomienia o niej. Decyzję w przedmiocie sprzeciwu podejmuje Parlament bez debaty w trakcie pierwszego posiedzenia po wniesieniu sprzeciwu.

committee, be heard by the Conference of Presidents, which shall hold a special meeting in camera. In addition to his/her exclusion from the special committee, the Member responsible for leaking information may, if appropriate, be the subject of judicial proceedings pursuant to the relevant legislation in force.

Article 11

Officials duly cleared to have access to sensitive information in accordance with the 'need-to-know' principle shall be bound by the requirement to maintain confidentiality. Any official who breaches that rule shall be the subject of an inquiry conducted under the authority of the President and, if appropriate, disciplinary proceedings in accordance with the Staff Regulations (statut des fonctionnaires). Should judicial proceedings be initiated, the President shall take all the measures required to enable the competent national authorities to implement the appropriate procedures.

Article 12

The Bureau shall be competent to undertake any revision, amendment or interpretation necessitated by the implementation of this Decision.

Article 13

This Decision shall be annexed to Parliament's Rules of Procedure and shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.

D. Personal conflicts of interest

With the approval of the Bureau, a Member may, on the basis of a reasoned decision, be denied the right to inspect a Parliament document if, after having heard the Member concerned, the Bureau comes to the conclusion that such inspection would cause unacceptable damage to Parliament's institutional interests or to the public interest, and that the Member concerned is seeking to inspect the document for private and personal reasons. The Member may lodge a written appeal, which must include reasons, against such a decision within one month of notification thereof. Parliament shall reach a decision on the appeal without debate during the part-session that follows its being lodged.

ZAŁĄCZNIK IX

Zasady wykonywania uprawnień śledczych przez Parlament Europejski

Decyzja Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji z dnia 19 kwietnia 1995 r., dotycząca zasad wykonywania uprawnień śledczych przez Parlament Europejski³⁴

Parlament Europejski, Rada i Komisja,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, a w szczególności art. 20 B,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, a w szczególności art. 193,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, a w szczególności art. 107 B,

a także mając na uwadze, co następuje:

należy ustalić szczegółowe zasady wykonywania uprawnień śledczych przez Parlament Europejski w poszanowaniu postanowień Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie;

tymczasowe komisje śledcze powinny dysponować środkami niezbędnymi do wykonywania ich zadań; ważne jest, by w tym celu państwa członkowskie, jak również instytucje i organy Wspólnot Europejskich, podjęły wszelkie środki w celu ułatwienia wykonywania tych zadań;

tajny oraz poufny charakter prac tymczasowych komisji śledczych musi być chroniony;

na wniosek jednej z trzech zainteresowanych instytucji przepisy dotyczące wykonywania uprawnień śledczych mogą zostać znowelizowane w świetle nabytego doświadczenia po zakończeniu bieżącej kadencji Parlamentu,

WSPÓLNIE POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Na podstawie art. 20 B Traktatu EWWiS, art. 193 Traktatu WE oraz art. 107 B Traktatu EWEA niniejsza decyzja określa zasady wykonywania uprawnień śledczych przez Parlament Europejski.

³⁴Dz.U. L 113 z 19.05.1995, str. 2.

ANNEX IX**Detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry****Decision of the European Parliament, the Council and the Commission of 19 April 1995 on the detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry³⁴**

The European Parliament, the Council and the Commission,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and in particular Article 20b thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 193 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 107b thereof,

Whereas the detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry should be determined with due regard for the provisions laid down by the Treaties establishing the European Communities;

Whereas temporary committees of inquiry must have the means necessary to perform their duties; whereas, to that end, it is essential that the Member States and the institutions and bodies of the European Communities take all steps to facilitate the performance of those duties;

Whereas the secrecy and confidentiality of the proceedings of temporary committees of inquiry must be protected;

Whereas, at the request of one of the three institutions concerned, the detailed provisions governing the exercise of the right of inquiry may be revised as from the end of the current term of the European Parliament in the light of experience,

HAVE BY COMMON ACCORD ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry shall be as laid down by this Decision, in accordance with Article 20b of the ECSC Treaty, Article 193 of the EC Treaty and Article 107b of the EAEC Treaty.

³⁴ OJ L 113, 19.5.1995, p. 2.

Artykuł 2

1. Na warunkach oraz w granicach określonych przez Traktaty wymienione w art. 1 oraz w ramach wykonywania swoich zadań, na wniosek jednej czwartej swoich członków Parlament Europejski może powołać tymczasową komisję śledczą do zbadania zarzutów naruszenia lub niewłaściwego administrowania w stosowaniu prawa wspólnotowego przez jedną z instytucji lub jeden z organów Wspólnot Europejskich, organy administracji publicznej jednego z państw członkowskich bądź przez osoby upoważnione przez prawo wspólnotowe do stosowania go.

Parlament Europejski określa skład oraz regulamin wewnętrzny tymczasowych komisji śledczych.

Decyzja o powołaniu tymczasowej komisji śledczej określająca w szczególności zadania komisji i termin złożenia sprawozdania, jest publikowana w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

2. Tymczasowa komisja śledcza pełni swoje funkcje w poszanowaniu kompetencji nadanych przez Traktaty instytucjom i organom Wspólnot Europejskich.

Członkowie tymczasowej komisji śledczej i każda osoba, która wykonując swoje obowiązki powzięła wiadomość o faktach, informacjach, wiedzy, dokumentach lub przedmiotach objętych tajemnicą na mocy przepisów przyjętych przez państwo członkowskie lub jedną z instytucji Wspólnoty, są zobowiązani do zachowania tajemnicy w stosunku do każdej niepowołanej osoby oraz opinii publicznej, również po zakończeniu pełnienia swoich obowiązków.

Posiedzenia i przesłuchania są jawne. Na wniosek jednej czwartej członków komisji śledczej, organów wspólnotowych lub krajowych bądź też w przypadku, gdy tymczasowa komisja śledcza rozpatruje informacje tajne, postępowanie odbywa się z wyłączeniem jawności. Świadkowie i biegli mają prawo do składania zeznań i przedstawiania opinii z wyłączeniem jawności.

3. Tymczasowa komisja śledcza nie może badać spraw, które są przedmiotem postępowania przed sądami krajowymi lub wspólnotowymi, dopóki postępowanie sądowe nie zostanie zakończone.

W terminie dwóch miesięcy od dnia publikacji dokonanej zgodnie z ust. 1, lub od powiadomienia Komisji o podniesionym przed tymczasową komisją śledczą zarzucie naruszenia prawa wspólnotowego przez państwo członkowskie, Komisja może poinformować Parlament Europejski, iż sprawa rozpatrywana przez tymczasową komisję śledczą jest przedmiotem wspólnotowego postępowania pozasądowego. W takim przy-

Article 2

1. Subject to the conditions and limits laid down by the Treaties referred to in Article 1 and in the course of its duties, the European Parliament may, at the request of one quarter of its Members, set up a temporary committee of inquiry to investigate alleged contraventions or maladministration in the implementation of Community law which would appear to be the act of an institution or a body of the European Communities, of a public administrative body of a Member State or of persons empowered by Community law to implement that law.

The European Parliament shall determine the composition and rules of procedure of temporary committees of inquiry.

The decision to set up a temporary committee of inquiry, specifying in particular its purpose and the time-limit for submission of its report, shall be published in the Official Journal of the European Communities.

2. The temporary committee of inquiry shall carry out its duties in compliance with the powers conferred by the Treaties on the institutions and bodies of the European Communities.

The members of the temporary committee of inquiry and any other persons who, by reason of their duties, have become acquainted with facts, information, knowledge, documents or objects in respect of which secrecy must be observed pursuant to provisions adopted by a Member State or by a Community institution shall be required, even after their duties have ceased, to keep them secret from any unauthorised person and from the public.

Hearings and testimony shall take place in public. Proceedings shall take place in camera if requested by one quarter of the members of the committee of inquiry, or by the Community or national authorities, or where the temporary committee of inquiry is considering secret information. Witnesses and experts shall have the right to make a statement or provide testimony in camera.

3. A temporary committee of inquiry may not investigate matters at issue before a national or Community court of law until such time as the legal proceedings have been completed.

Within a period of two months either of publication in accordance with paragraph 1 or of the Commission being informed of an allegation made before a temporary committee of inquiry of a contravention of Community law by a Member State, the Commission may notify the European Parliament that a matter to be examined by a temporary committee of inquiry is the subject of a Community prelitigation procedure; in such

padku tymczasowa komisja śledcza podejmuje wszelkie niezbędne środki, by umożliwić Komisji pełne wykonywanie przyznanych jej przez Traktaty uprawnień.

4. Tymczasowa komisja śledcza kończy działalność wraz ze złożeniem sprawozdania w terminie określonym w momencie jej powołania, najpóźniej po upływie dwunastu miesięcy od daty jej powołania, a w każdym przypadku, wraz z upływem kadencji Parlamentu.

Parlament Europejski może dwukrotnie podjąć umotywowaną decyzję o przedłużeniu terminu dwunastu miesięcy o trzy miesiące. Decyzja ta jest publikowana w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

5. Tymczasowa komisja śledcza nie może zostać powołana lub zebrać się ponownie dla zbadania spraw, które były już przedmiotem postępowania tymczasowej komisji śledczej, jeżeli od złożenia sprawozdania dotyczącego tego postępowania lub od zakończenia działalności komisji nie minęło dwanaście miesięcy i jeżeli nie wyszły na jaw nowe fakty.

Artykuł 3

1. Tymczasowa komisja śledcza prowadzi postępowania niezbędne dla zbadania zarzutów naruszenia lub niewłaściwego administrowania przy stosowaniu prawa wspólnotowego, na określonych niżej warunkach.
2. Tymczasowa komisja śledcza może zwrócić się do instytucji lub organu Wspólnot Europejskich, albo do rządu jednego z państw członkowskich, o wyznaczenie ich członka do uczestnictwa w pracach komisji.
3. Na uzasadniony wniosek tymczasowej komisji śledczej zainteresowane państwa członkowskie, jak również instytucje lub organy Wspólnot Europejskich, wyznaczają urzędnika lub innego pracownika, którego upoważniają do wystąpienia przed tymczasową komisją śledczą, chyba że sprzeciwia się temu konieczność zachowania tajemnicy lub względy bezpieczeństwa publicznego lub narodowego wynikające z prawa Wspólnot lub państwa członkowskiego.

Wyznaczeni urzędnicy lub inni pracownicy wypowiadają się w imieniu rządu lub instytucji, które reprezentują oraz przestrzegają otrzymanych od nich instrukcji. Są oni związani przepisami wynikającymi z obowiązujących ich regulaminów.

4. Na wniosek tymczasowej komisji śledczej lub z własnej inicjatywy, władze państw członkowskich oraz instytucje lub organy Wspólnot Europejskich dostarczają komisji śledczej dokumenty niezbędne do wykonywania jej obowiązków, chyba że sprzeciwia się temu konieczność zachowania tajemnicy albo względy bezpieczeństwa publicznego lub

cases the temporary committee of inquiry shall take all necessary steps to enable the Commission fully to exercise the powers conferred on it by the Treaties.

4. The temporary committee of inquiry shall cease to exist on the submission of its report within the time-limit laid down when it was set up, or at the latest upon expiry of a period not exceeding twelve months from the date when it was set up, and in any event at the close of the parliamentary term.

By means of a reasoned decision the European Parliament may twice extend the twelve-month period by three months. Such a decision shall be published in the Official Journal of the European Communities.

5. A temporary committee of inquiry may not be set up or re-established with regard to matters into which an inquiry has already been held by a temporary committee of inquiry until at least twelve months have elapsed since the submission of the report on that inquiry or the end of its assignment and unless any new facts have emerged.

Article 3

1. The temporary committee of inquiry shall carry out the inquiries necessary to verify alleged contraventions or maladministration in the implementation of Community law under the conditions laid down below.
2. The temporary committee of inquiry may invite an institution or a body of the European Communities or the Government of a Member State to designate one of its members to take part in its proceedings.
3. On a reasoned request from the temporary committee of inquiry, the Member States concerned and the institutions or bodies of the European Communities shall designate the official or servant whom they authorise to appear before the temporary committee of inquiry, unless grounds of secrecy or public or national security dictate otherwise by virtue of national or Community legislation.

The officials or servants in question shall speak on behalf of and as instructed by their Governments or institutions. They shall continue to be bound by the obligations arising from the rules to which they are subject.

4. The authorities of the Member States and the institutions or bodies of the European Communities shall provide a temporary committee of inquiry, where it so requests or on their own initiative, with the documents necessary for the performance of its duties, save where prevented from

narodowego wynikające z prawa Wspólnot lub państwa członkowskiego.

5. Przepisy ust. 3 i 4 nie uchybiają przepisom obowiązującym w państwach członkowskich zabraniającym urzędnikom występowania przed organami sądowymi lub przekazywania dokumentów.

Parlament Europejski jest informowany przez przedstawiciela upoważnionego do zaciągania zobowiązań w imieniu instytucji lub rządu zainteresowanego państwa członkowskiego o przeszkodzie wynikającej z konieczności zachowania tajemnicy ze względów bezpieczeństwa publicznego lub narodowego lub też z przepisów wymienionych w pierwszym akapicie.

6. Instytucje lub organy Wspólnot Europejskich nie udostępniają tymczasowej komisji śledczej dokumentów pochodzących z państwa członkowskiego bez wcześniejszego poinformowania tego państwa.

Dokumenty, o których mowa w ust. 5, nie są udostępniane bez zgody państwa członkowskiego.

7. Postanowienia ust. 3, 4 i 5 stosują się do osób fizycznych lub prawnych uprawnionych przez prawo wspólnotowe do jego stosowania.

8. Tymczasowa komisja śledcza może wezwać każdą osobę do złożenia zeznań, o ile jest to niezbędne do wypełnienia zadań komisji. Tymczasowa komisja śledcza informuje osobę, której nazwisko zostało wymienione w związku z okolicznościami postępowania, gdy fakt ten może wyrazić jej szkodę. Komisja przesłuchuje tę osobę na jej wniosek.

Artykuł 4

1. Informacje uzyskane przez tymczasową komisję śledczą są przeznaczone wyłącznie do wypełnienia jej zadań i nie mogą być podawane do wiadomości publicznej, jeżeli zawierają informacje tajne lub poufne albo jeżeli wymieniają osoby z nazwiska.

Parlament Europejski podejmuje wszelkie środki administracyjne i prawne w celu ochrony tajnego i poufnego charakteru prac tymczasowych komisji śledczych.

2. Sprawozdanie tymczasowej komisji śledczej jest przedkładane Parlamentowi Europejskiemu, który może zdecydować o jego opublikowaniu, z zastrzeżeniem ust. 1.

3. Parlament Europejski może przekazywać instytucjom lub organom Wspólnot Europejskich oraz państwom członkowskim zalecenia przyjęte na podstawie sprawozdania tymczasowej komisji śledczej. Podmioty te wyciągają odpowiednie wnioski z otrzymanych zaleceń.

doing so by reasons of secrecy or public or national security arising out of national or Community legislation or rules.

5. Paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to any other provisions of the Member States which prohibit officials from appearing or documents from being forwarded.

An obstacle arising from reasons of secrecy, public or national security or the provisions referred to in the first subparagraph shall be notified to the European Parliament by a representative authorised to commit the Government of the Member State concerned or the institution.

6. Institutions or bodies of the European Communities shall not supply the temporary committee of inquiry with documents originating in a Member State without first informing the State concerned.

They shall not communicate to the temporary committee of inquiry any documents to which paragraph 5 applies without first obtaining the consent of the Member State concerned.

7. Paragraphs 3, 4 and 5 shall apply to natural or legal persons empowered by Community law to implement that law.
8. Insofar as is necessary for the performance of its duties, the temporary committee of inquiry may request any other person to give evidence before it. The temporary committee of inquiry shall inform any person named in the course of an inquiry to whom this might prove prejudicial; it shall hear such a person if that person so requests.

Article 4

1. The information obtained by the temporary committee of inquiry shall be used solely for the performance of its duties. It may not be made public if it contains material of a secret or confidential nature or names persons.

The European Parliament shall adopt the administrative measures and procedural rules required to protect the secrecy and confidentiality of the proceedings of temporary committees of inquiry.

2. The temporary committee of inquiry's report shall be submitted to the European Parliament, which may decide to make it public subject to the provisions of paragraph 1.
3. The European Parliament may forward to the institutions or bodies of the European Communities or to the Member States any recommendations which it adopts on the basis of the temporary committee of inquiry's report. They shall draw therefrom the conclusions which they deem appropriate.

Artykuł 5

Wszelkie komunikaty w związku ze stosowaniem niniejszej decyzji są przekazywane władzom państw członkowskich za pośrednictwem Stałych Przedstawicielstw przy Unii Europejskiej.

Artykuł 6

Na wniosek Parlamentu Europejskiego, Rady lub Komisji, powyższe zasady mogą zostać znowelizowane w świetle nabytego doświadczenia, po zakończeniu bieżącej kadencji Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 7

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

Article 5

Any communication addressed to the national authorities of the Member States for the purposes of applying this Decision shall be made through their Permanent Representations to the European Union.

Article 6

At the request of the European Parliament, the Council or the Commission, the above rules may be revised as from the end of the current term of the European Parliament in the light of experience.

Article 7

This Decision shall enter into force on the day of its publication in the Official Journal of the European Communities.

ZAŁĄCZNIK X

Przepisy wykonawcze do art. 9 ust. 4 - Lobbying w Parlamencie Europejskim

Artykuł 1

Identyfikator

1. Identyfikator jest plastikową kartą ze zdjęciem jej posiadacza, jego nazwiskiem i imionami oraz nazwą przedsiębiorstwa, organizacji lub osoby, dla której pracuje.

W obrębie Parlamentu posiadacz identyfikatora jest obowiązany nosić go stale w widocznym miejscu. Nieprzestrzeganie tego obowiązku może skutkować odebraniem identyfikatora.

Identyfikatory różnią się kształtem i kolorem od kart wstępu wydawanych gościom.

2. Ważność identyfikatorów jest przedłużana, jeżeli ich posiadacze spełniają obowiązki określone w art. 9 ust. 4 Regulaminu.

Zastrzeżenia zgłoszone przez posła co do działalności przedstawiciela lub grupy lobbyingowej są przekazywane kwestorom, którzy rozpatrują sprawę oraz mogą orzec o utrzymaniu lub odebraniu identyfikatora.

3. Identyfikatory nie uprawniają w żadnym wypadku ich posiadaczy do uczestnictwa w posiedzeniach Parlamentu lub jego organów innych niż te, które są otwarte dla publiczności, oraz nie upoważniają wówczas do odstępstw od reguł, które stosują się do każdego obywatela Unii Europejskiej.

Artykuł 2

Asystenci

1. Na początku każdej kadencji kwestorzy ustalają maksymalną liczbę asystentów, których może akredytować każdy poseł.

Przy obejmowaniu stanowiska akredytowani asystenci składają pisemne oświadczenie na temat ich działalności zawodowej oraz każdej innej odpłatnej działalności lub funkcji.

2. Asystenci mają wstęp do Parlamentu Europejskiego na tych samych warunkach, co pracownicy Sekretariatu Generalnego lub grup politycznych.
3. Inne osoby, włączając osoby bezpośrednio współpracujące z posłami, mają prawo wstępu do Parlamentu na warunkach przewidzianych w art. 9 ust. 4 Regulaminu.

ANNEX X
Provisions governing the application of Rule 9(4)
- Lobbying in Parliament

Article 1

Passes

1. The pass shall consist of a plastic card, bearing a photograph of the holder, indicating the holder's surname and forenames and the name of the firm, organisation or person for whom the holder works.

Pass-holders shall at all times wear their pass visibly on all Parliament premises. Failure to do so may lead to its withdrawal.

Passes shall be distinguished by their shape and colour from the passes issued to occasional visitors.

2. Passes shall only be renewed if the holders have fulfilled the obligations referred to in Rule 9(4).

Any dispute by a Member as to the activity of a representative or lobby shall be referred to the Quaestors, who shall look into the matter and may decide whether to maintain or withdraw the pass concerned.

3. Passes shall not, under any circumstances, entitle holders to attend meetings of Parliament or its bodies other than those declared open to the public and shall not, in this case, entitle the holder to derogations from access rules applicable to all other Union citizens.

Article 2

Assistants

1. At the beginning of each parliamentary term the Quaestors shall determine the maximum number of assistants who may be registered by each Member.

Upon taking up their duties, registered assistants shall make a written declaration of their professional activities and any other remunerated functions or activities.

2. They shall have access to Parliament under the same conditions as staff of the Secretariat or the political groups.
3. All other persons, including those working directly with Members, shall only have access to Parliament under the conditions laid down in Rule 9(4).

Artykuł 3

Kodeks postępowania

1. Osoby wymienione w rejestrze, o którym mowa w art. 9 ust. 4, w kontaktach z Parlamentem obowiązane są:
 - (a) przestrzegać postanowień art. 9 Regulaminu oraz niniejszego załącznika,
 - (b) przedstawić posłom, ich pracownikom oraz urzędnikom Parlamentu interesy, jakie reprezentują,
 - (c) wystrzegać się wszelkich kroków mających na celu nieuczciwe pozyskanie informacji,
 - (d) nie powoływać się na oficjalne stosunki z Parlamentem w swoich kontaktach z osobami trzecimi,
 - (e) nie rozprowadzać w celach zarobkowych wśród osób trzecich kopii dokumentów otrzymanych w Parlamencie,
 - (f) ściśle stosować się do postanowień załącznika I art. 2 akapit drugi,
 - (g) upewniać się, iż wszelka pomoc objęta postanowieniami załącznika I art. 2 jest zgłaszana do przewidzianego w tym celu rejestru,
 - (h) stosować się do postanowień regulaminu pracowniczego w przypadku zatrudniania byłych urzędników instytucji,
 - (i) stosować się do ustanowionych przez Parlament zasad, dotyczących praw i obowiązków byłych posłów,
 - (j) dla wykluczenia ewentualnego konfliktu interesów uzyskać wcześniejszą zgodę zainteresowanego/ych posła/posłów co do wszelkich stosunków umownych z asystentami lub co do zatrudnienia asystentów oraz upewnić się, że fakty te zostały zgłoszone do rejestru, o którym mowa w art. 9 ust. 4 Regulaminu.
2. Jakikolwiek uchybienie postanowieniom niniejszego kodeksu postępowania może skutkować odebraniem identyfikatora zainteresowanym osobom oraz, w razie potrzeby, także ich przedsiębiorstwu.

Article 3
Code of conduct

1. In the context of their relations with Parliament, the persons whose names appear in the register provided for in Rule 9(4) shall:
 - (a) comply with the provisions of Rule 9 and this Annex;
 - (b) state the interest or interests they represent in contacts with Members of Parliament, their staff or officials of Parliament;
 - (c) refrain from any action designed to obtain information dishonestly;
 - (d) not claim any formal relationship with Parliament in any dealings with third parties;
 - (e) not circulate for a profit to third parties copies of documents obtained from Parliament;
 - (f) comply strictly with the provisions of Annex I, Article 2, second paragraph;
 - (g) satisfy themselves that any assistance provided in accordance with the provisions of Annex I, Article 2 is declared in the appropriate register;
 - (h) comply, when recruiting former officials of the institutions, with the provisions of the Staff Regulations;
 - (i) observe any rules laid down by Parliament on the rights and responsibilities of former Members;
 - (j) in order to avoid possible conflicts of interest, obtain the prior consent of the Member or Members concerned as regards any contractual relationship with or employment of a Member's assistant, and subsequently satisfy themselves that this is declared in the register provided for in Rule 9(4).
2. Any breach of this Code of Conduct may lead to the withdrawal of the pass issued to the persons concerned and, if appropriate, their firms.

ZAŁĄCZNIK XI

Wykonywanie zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich

A. Decyzja Parlamentu Europejskiego w sprawie postanowień i ogólnych warunków wykonywania zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich³⁵

Parlament Europejski,

uwzględniając Traktaty ustanawiające Wspólnoty Europejskie, a w szczególności art. 195 ust. 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, oraz 107 D ust. 4 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,

uwzględniając opinię Komisji,

uwzględniając akceptację Rady,

a także mając na uwadze, co następuje:

postanowienia i ogólne warunki pełnienia funkcji Rzecznika Praw Obywatelskich powinny być określone zgodnie z postanowieniami Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie;

należy określić warunki składania skarg do Rzecznika Praw Obywatelskich oraz relacje między wykonywaniem zadań przez Rzecznika a postępowaniem sądowym lub administracyjnym;

Rzecznik Praw Obywatelskich, który może także działać z inicjatywy własnej, musi dysponować wszelkimi środkami niezbędnymi dla właściwego wykonywania swoich zadań; w tym celu instytucje i organy wspólnotowe są zobowiązane dostarczać Rzecznikowi Praw Obywatelskich wszelkich informacji, których zażąda, z zastrzeżeniem obowiązku nieujawniania informacji przez Rzecznika; dostęp do dokumentów lub informacji niejawnych, w szczególności do dokumentów sensytywnych w rozumieniu art. 9 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001³⁶, następuje zgodnie z zasadami bezpieczeństwa zainteresowanej instytucji lub zainteresowanego organu Wspólnoty; zgodnie z pierwszym akapitem art. 3 ust. 2 instytucje lub organy przekazujące niejawne informacje lub dokumenty powiadamiają Rzecznika Praw Obywatelskich o takim utajnieniu; do celów realizacji przepisów określonych w pierwszym akapicie art. 3 ust. 2 Rzecznik Praw Obywatelskich uzgadnia wcześniej z zainteresowaną instytucją lub

³⁵ Przyjęta przez Parlament dnia 9 marca 1994 r. (Dz.U. L 113 z 04.05.1994, str. 15), zmieniona jego decyzjami z dnia 14 marca 2002 r. (Dz.U. L 92 z 09.04.2002, str. 13) oraz z dnia 18 czerwca 2008 r. (Dz.U. L 189 z 17.7.2008, str. 25).

³⁶ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1049/2001 z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji (Dz.U. 145 z 31.5.2001, str. 43).

ANNEX XI

Performance of the Ombudsman's duties

A. Decision of the European Parliament on the regulations and general conditions governing the performance of the Ombudsman's duties³⁵

The European Parliament,

Having regard to the Treaties establishing the European Communities, and in particular Article 195(4) of the Treaty establishing the European Community and Article 107d(4) of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

Having regard to the opinion of the Commission,

Having regard to the Council's approval,

Whereas the regulations and general conditions governing the performance of the Ombudsman's duties should be laid down, in compliance with the provisions of the Treaties establishing the European Communities;

Whereas the conditions under which a complaint may be referred to the Ombudsman should be established as well as the relationship between the performance of the duties of Ombudsman and legal or administrative proceedings;

Whereas the Ombudsman, who may also act on his own initiative, must have access to all the elements required for the performance of his duties; whereas to that end Community institutions and bodies are obliged to supply the Ombudsman, at his request, with any information which he requests of them and without prejudice to the Ombudsman's obligation not to divulge such information; whereas access to classified information or documents, in particular to sensitive documents within the meaning of Article 9 of Regulation (EC) No 1049/2001³⁶, should be subject to compliance with the rules on security of the Community institution or body concerned; whereas the institutions or bodies supplying classified information or documents as mentioned in the first subparagraph of Article 3(2) should inform the Ombudsman of such classification; whereas for the implementation of the rules provided for in the first subparagraph of Article 3(2), the Ombudsman should have agreed in advance with the institution or body concerned

³⁵ Adopted by Parliament on 9 March 1994 (OJ L 113, 4.5.1994, p. 15) and amended by its decisions of 14 March 2002 (OJ L 92, 9.4.2002, p. 13) and 18 June 2008 (OJ L 189, 17.7.2008, p. 25).

³⁶ Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents (OJ L 145, 31.5.2001, p. 43).

zainteresowanym organem warunki postępowania z dokumentami lub informacjami niejawnymi lub z innymi informacjami objętymi obowiązkiem zachowania tajemnicy zawodowej. w przypadku, gdy Rzecznik Praw Obywatelskich nie otrzyma żądanej pomocy, informuje o tym Parlament Europejski, który podejmuje odpowiednie działania;

należy ustanowić procedury działania w sytuacjach, gdy dochodzenie Rzecznika Praw Obywatelskich ujawni przypadki niewłaściwego administrowania; należy także ustanowić przepisy dotyczące składania przez Rzecznika Praw Obywatelskich całościowego sprawozdania Parlamentowi Europejskiemu na zakończenie każdej sesji rocznej;

Rzecznik Praw Obywatelskich oraz jego pracownicy zobowiązani są do zachowania dyskrecji co do wszelkich informacji, które uzyskali w ramach wykonywania swoich obowiązków; jednakże Rzecznik informuje właściwe organy w przypadkach, gdy w trakcie prowadzonego dochodzenia poweźmie wiadomość o faktach, które jego zdaniem mogą pociągać za sobą odpowiedzialność karną;

przepisy umożliwiające współpracę między Rzecznikiem Praw Obywatelskich a podobnymi organami istniejącymi w niektórych państwach członkowskich powinny zostać ustanowione zgodnie z odpowiednimi przepisami krajowymi;

do Parlamentu należy mianowanie Rzecznika Praw Obywatelskich na początku każdej kadencji parlamentarnej na okres jej trwania spośród osób, które są obywatelami Unii oraz dają wszelkie gwarancje niezależności i kompetencji;

należy określić warunki zakończenia wykonywania funkcji przez Rzecznika Praw Obywatelskich;

Rzecznik Praw Obywatelskich wykonuje swoje funkcje w sposób w pełni niezależny, zgodnie ze ślubowaniem złożonym przed Trybunałem Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich przy obejmowaniu obowiązków; należy określić rodzaje działalności niepołączalne z wykonywaniem funkcji Rzecznika Praw Obywatelskich oraz wynagrodzenie, przywileje i immunitety Rzecznika;

należy ustanowić przepisy dotyczące wspomagających Rzecznika Praw Obywatelskich urzędników i pracowników sekretariatu oraz jego budżetu; siedzibą Rzecznika Praw Obywatelskich jest siedziba Parlamentu Europejskiego;

do Rzecznika Praw Obywatelskich należy przyjęcie przepisów wykonawczych do niniejszej decyzji; należy również ustanowić niektóre przepisy przejściowe dotyczące pierwszego Rzecznika Praw Obywatelskich, który zostanie mianowany po wejściu w życie Traktatu o Unii Europejskiej;

the conditions for treatment of classified information or documents and other information covered by the obligation of professional secrecy; whereas if the Ombudsman finds that the assistance requested is not forthcoming, he shall inform the European Parliament, which shall make appropriate representations;

Whereas it is necessary to lay down the procedures to be followed where the Ombudsman's enquiries reveal cases of maladministration; whereas provision should also be made for the submission of a comprehensive report by the Ombudsman to the European Parliament at the end of each annual session;

Whereas the Ombudsman and his staff are obliged to treat in confidence any information which they have acquired in the course of their duties; whereas the Ombudsman is, however, obliged to inform the competent authorities of facts which he considers might relate to criminal law and which have come to his attention in the course of his enquiries;

Whereas provision should be made for the possibility of co-operation between the Ombudsman and authorities of the same type in certain Member States, in compliance with the national laws applicable;

Whereas it is for the European Parliament to appoint the Ombudsman at the beginning of its mandate and for the duration thereof, choosing him from among persons who are Union citizens and offer every requisite guarantee of independence and competence;

Whereas conditions should be laid down for the cessation of the Ombudsman's duties;

Whereas the Ombudsman must perform his duties with complete independence and give a solemn undertaking before the Court of Justice of the European Communities that he will do so when taking up his duties; whereas activities incompatible with the duties of Ombudsman should be laid down as should the remuneration, privileges and immunities of the Ombudsman;

Whereas provisions should be laid down regarding the officials and servants of the Ombudsman's secretariat which will assist him and the budget thereof; whereas the seat of the Ombudsman should be that of the European Parliament;

Whereas it is for the Ombudsman to adopt the implementing provisions for this Decision; whereas furthermore certain transitional provisions should be laid down for the first Ombudsman to be appointed after the entry into force of the EU Treaty,

POSTANAWIA, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

1. Niniejsza decyzja określa postanowienia i ogólne warunki wykonywania zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich zgodnie art. 195 ust. 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, oraz art. 107 D ust. 4 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.
2. Rzecznik Praw Obywatelskich wykonuje swoje zadania w poszanowaniu uprawnień nadanych przez Traktaty instytucjom i organom wspólnotowym.
3. Rzecznik Praw Obywatelskich nie może brać udziału w postępowaniach sądowych ani kwestionować zasadności orzeczeń sądowych.

Artykuł 2

1. Na warunkach i w ramach określonych w powyższych Traktatach, Rzecznik Praw Obywatelskich przyczynia się do ujawniania przypadków niewłaściwego administrowania w działaniach instytucji i organów wspólnotowych z wyłączeniem Trybunału Sprawiedliwości i Sądu Pierwszej Instancji wykonujących swoje funkcje sądowe, a także wydaje zalecenia w celu jego zaprzestania. Działalność jakichkolwiek innych organów lub osób nie może być przedmiotem skargi do Rzecznika Praw Obywatelskich.
2. Każdy obywatel Unii oraz każda osoba fizyczna i prawna, mająca miejsce zamieszkania lub statutową siedzibę na terenie państwa członkowskiego Unii, może bezpośrednio lub za pośrednictwem członka Parlamentu Europejskiego złożyć skargę do Rzecznika Praw Obywatelskich dotyczącą przypadków niewłaściwego administrowania w działaniach instytucji lub organów wspólnotowych, z wyłączeniem Trybunału Sprawiedliwości oraz Sądu Pierwszej Instancji wykonujących swoje funkcje sądowe. Rzecznik Praw Obywatelskich informuje właściwy organ lub instytucję niezwłocznie po otrzymaniu skargi.
3. Skarga powinna umożliwić stwierdzenie tożsamości osoby, która ją złożyła oraz przedmiotu skargi. Skarżący może żądać, aby skarga została zakwalifikowana jako poufna.
4. Skarga musi zostać złożona w terminie dwóch lat od daty powzięcia przez skarżącego informacji o faktach będących przedmiotem skargi. Jej złożenie musi być poprzedzone odpowiednimi działaniami administracyjnymi wobec instytucji i organów, których dotyczy.
5. Rzecznik Praw Obywatelskich może doradzić wnoszącemu skargę, aby skierował ją do innego organu.

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The regulations and general conditions governing the performance of the Ombudsman's duties shall be as laid down by this Decision in accordance with Article 195(4) of the Treaty establishing the European Community and Article 107d(4) of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.
2. The Ombudsman shall perform his duties in accordance with the powers conferred on the Community institutions and bodies by the Treaties.
3. The Ombudsman may not intervene in cases before courts or question the soundness of a court's ruling.

Article 2

1. Within the framework of the aforementioned Treaties and the conditions laid down therein, the Ombudsman shall help to uncover maladministration in the activities of the Community institutions and bodies, with the exception of the Court of Justice and the Court of First Instance acting in their judicial role, and make recommendations with a view to putting an end to it. No action by any other authority or person may be the subject of a complaint to the Ombudsman.
2. Any citizen of the Union or any natural or legal person residing or having his registered office in a Member State of the Union may, directly or through a Member of the European Parliament, refer a complaint to the Ombudsman in respect of an instance of maladministration in the activities of Community institutions or bodies, with the exception of the Court of Justice and the Court of First Instance acting in their judicial role. The Ombudsman shall inform the institution or body concerned as soon as a complaint is referred to him.
3. The complaint must allow the person lodging the complaint and the object of the complaint to be identified; the person lodging the complaint may request that his complaint remain confidential.
4. A complaint shall be made within two years of the date on which the facts on which it is based came to the attention of the person lodging the complaint and must be preceded by the appropriate administrative approaches to the institutions and bodies concerned.
5. The Ombudsman may advise the person lodging the complaint to address it to another authority.

6. Złożenie skargi do Rzecznika Praw Obywatelskich nie ma wpływu na bieg terminów do wnoszenia środków odwoławczych w postępowaniu sądowym i administracyjnym.
7. Jeżeli Rzecznik Praw Obywatelskich orzekł o niedopuszczalności skargi albo zaprzestał jej rozpatrywania z powodu toczącego się lub zakończonego postępowania sądowego dotyczącego zarzutów podniesionych w skardze, wyniki dotychczasowego postępowania Rzecznika są rejestrowane bez dalszych czynności.
8. Skargi do Rzecznika Praw Obywatelskich dotyczące stosunku pracy między instytucjami i organami Wspólnot a ich urzędnikami lub innymi pracownikami są dopuszczalne jedynie wówczas, gdy zainteresowany wyczerpał możliwości składania zażaleń i skarg przewidziane w wewnętrznych przepisach administracyjnych, w szczególności procedury określone w art. 90 ust. 1 i 2 regulaminu pracowniczego oraz gdy upłynął termin udzielenia odpowiedzi przez organ lub instytucję.
9. Rzecznik Praw Obywatelskich niezwłocznie informuje skarżącego o działaniach podjętych w związku ze skargą.

Artykuł 3

1. Rzecznik Praw Obywatelskich z inicjatywy własnej lub w wyniku skargi wszczyna wszelkie dochodzenia, które uzna za uzasadnione, w celu wyjaśnienia jakichkolwiek podejrzeń o niewłaściwe administrowanie w działaniach instytucji lub organów wspólnotowych. Rzecznik Praw Obywatelskich informuje o dochodzeniu zainteresowaną instytucję lub organ, które mogą przekazywać mu wszelkie użyteczne uwagi.
2. Instytucje i organy Wspólnoty zobowiązane są dostarczyć Rzecznikowi Praw Obywatelskich wszelkie informacje, których od nich żądał, oraz umożliwić mu dostęp do odpowiednich akt. Dostęp do dokumentów lub informacji niejawnych, w szczególności do dokumentów sensytywnych w rozumieniu art. 9 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, następuje zgodnie z zasadami bezpieczeństwa zainteresowanej instytucji lub zainteresowanego organu Wspólnoty.

Zgodnie z poprzednim akapitem instytucje lub organy przekazujące niejawne informacje lub dokumenty powiadamiają Rzecznika Praw Obywatelskich o takim utajnieniu.

Do celów realizacji przepisów określonych w pierwszym akapicie Rzecznik Praw Obywatelskich uzgadnia wcześniej z zainteresowaną instytucją lub zainteresowanym organem warunki postępowania z dokumentami lub informacjami niejawnymi lub z innymi dokumentami objętymi obowiązkiem zachowania tajemnicy zawodowej.

6. Complaints submitted to the Ombudsman shall not affect time-limits for appeals in administrative or judicial proceedings.
7. When the Ombudsman, because of legal proceedings in progress or concluded concerning the facts which have been put forward, has to declare a complaint inadmissible or terminate consideration of it, the outcome of any enquiries he has carried out up to that point shall be filed definitively.
8. No complaint may be made to the Ombudsman that concerns work relationships between the Community institutions and bodies and their officials and other servants unless all the possibilities for the submission of internal administrative requests and complaints, in particular the procedures referred to in Article 90(1) and (2) of the Staff Regulations, have been exhausted by the person concerned and the time-limits for replies by the authority thus petitioned have expired.
9. The Ombudsman shall as soon as possible inform the person lodging the complaint of the action he has taken on it.

Article 3

1. The Ombudsman shall, on his own initiative or following a complaint, conduct all the enquiries which he considers justified to clarify any suspected maladministration in the activities of Community institutions and bodies. He shall inform the institution or body concerned of such action, which may submit any useful comment to him.
2. The Community institutions and bodies shall be obliged to supply the Ombudsman with any information he has requested from them and give him access to the files concerned. Access to classified information or documents, in particular to sensitive documents within the meaning of Article 9 of Regulation (EC) No 1049/2001, shall be subject to compliance with the rules on security of the Community institution or body concerned.

The institutions or bodies supplying classified information or documents as mentioned in the previous subparagraph shall inform the Ombudsman of such classification.

For the implementation of the rules provided for in the first subparagraph, the Ombudsman shall have agreed in advance with the institution or body concerned the conditions for treatment of classified information or documents and other information covered by the obligation of professional secrecy.

Instytucje i organy wspólnotowe udostępniają dokumenty pochodzące z państw członkowskich, opatrzone na podstawie przepisów ustawowych lub wykonawczych klauzulą tajności, wyłącznie za uprzednią zgodą tego państwa.

Inne dokumenty pochodzące z państw członkowskich są udostępniane przez instytucje i organy wspólnotowe po poinformowaniu państwa członkowskiego.

W obu przypadkach, zgodnie z art. 4, Rzecznik Praw Obywatelskich nie może ujawniać treści tych dokumentów.

Urzędnicy oraz inni pracownicy instytucji i organów wspólnotowych są zobowiązani do składania zeznań na wniosek Rzecznika Praw Obywatelskich. Są wówczas związani odpowiednimi postanowieniami regulaminu pracowniczego, w szczególności tajemnicą służbową.

3. Na wniosek Rzecznika Praw Obywatelskich złożony za pośrednictwem Stałych Przedstawicielstw państw członkowskich przy Wspólnotach Europejskich, organy państw członkowskich są zobowiązane do dostarczania mu wszelkich informacji, które mogą posłużyć do wyjaśnienia przypadków niewłaściwego administrowania w instytucjach lub organach wspólnotowych, chyba że informacje te objęte są przepisami ustawowymi lub wykonawczymi dotyczącymi zachowania tajemnicy lub zakazującymi ich przekazywania. Jednakże w ostatnim przypadku, zainteresowane państwo członkowskie może zezwolić Rzecznikowi na zapoznanie się z treścią tych informacji pod warunkiem, że zobowiąże się on do nieujawniania ich treści.
4. W przypadku gdy pomoc, której żądał Rzecznik Praw Obywatelskich, nie zostanie mu udzielona, informuje on Parlament Europejski, który podejmuje odpowiednie środki.
5. W miarę możliwości Rzecznik Praw Obywatelskich poszukuje wspólnie z zainteresowaną instytucją lub organem rozwiązania pozwalającego na wyeliminowanie niewłaściwego administrowania i na pozytywne rozstrzygnięcie skargi.
6. Jeżeli Rzecznik Praw Obywatelskich ujawni przypadek niewłaściwego administrowania, przedkłada on zainteresowanej instytucji lub organowi projekty zaleceń. Instytucja lub organ w terminie trzech miesięcy przekazuje Rzecznikowi szczegółową opinię.
7. Rzecznik Praw Obywatelskich przekazuje następnie sprawozdanie Parlamentowi Europejskiemu oraz zainteresowanej instytucji lub organowi. Sprawozdanie może zawierać zalecenia. Osoba, która złożyła skargę, jest informowana przez Rzecznika o wynikach dochodzenia, o opinii wy-

The institutions or bodies concerned shall give access to documents originating in a Member State and classed as secret by law or regulation only where that Member State has given its prior agreement.

They shall give access to other documents originating in a Member State after having informed the Member State concerned.

In both cases, in accordance with Article 4, the Ombudsman may not divulge the content of such documents.

Officials and other servants of Community institutions and bodies must testify at the request of the Ombudsman; they shall continue to be bound by the relevant rules of the Staff Regulations, notably their duty of professional secrecy.

3. The Member States' authorities shall be obliged to provide the Ombudsman, whenever he may so request, via the Permanent Representations of the Member States to the European Communities, with any information that may help to clarify instances of maladministration by Community institutions or bodies unless such information is covered by laws or regulations on secrecy or by provisions preventing its being communicated. Nonetheless, in the latter case, the Member State concerned may allow the Ombudsman to have this information provided that he undertakes not to divulge it.
4. If the assistance which he requests is not forthcoming, the Ombudsman shall inform the European Parliament, which shall make appropriate representations.
5. As far as possible, the Ombudsman shall seek a solution with the institution or body concerned to eliminate the instance of maladministration and satisfy the complaint.
6. If the Ombudsman finds there has been maladministration, he shall inform the institution or body concerned, where appropriate making draft recommendations. The institution or body so informed shall send the Ombudsman a detailed opinion within three months.
7. The Ombudsman shall then send a report to the European Parliament and to the institution or body concerned. He may make recommendations in his report. The person lodging the complaint shall be informed by the Ombudsman of the outcome of the inquiries, of the opinion ex-

rażonej przez zainteresowaną instytucję lub organ, jak również o ewentualnych zaleceniach Rzecznika.

8. Na zakończenie każdej sesji rocznej Rzecznik Praw Obywatelskich przedstawia Parlamentowi Europejskiemu sprawozdanie dotyczące wyników jego dochodzeń.

Artykuł 4

1. Rzecznik Praw Obywatelskich oraz jego personel, do których stosuje się art. 287 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz art. 194 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, są zobowiązani do nierozpowszechniania informacji i dokumentów, z którymi zapoznali się w ramach przeprowadzanych dochodzeń. Osoby te są zobowiązane w szczególności nie ujawniać żadnych dokumentów ani informacji niejawnych dostarczonych Rzecznikowi Praw Obywatelskich, w szczególności dokumentów sensytywnych w rozumieniu art. 9 rozporządzenia (WE) nr 1049/2001, ani dokumentów, które wchodzą w zakres zastosowania przepisów wspólnotowych dotyczących ochrony danych osobowych, ani też żadnych informacji, które mogłyby zaszkodzić skarżącemu lub każdej innej zainteresowanej osobie, z zastrzeżeniem ust. 2.
2. Jeżeli w ramach prowadzonego dochodzenia Rzecznik Praw Obywatelskich powziął wiadomość o faktach, które jego zdaniem mogą pociągać za sobą odpowiedzialność karną, natychmiast informuje o tym, za pośrednictwem Stałych Przedstawicielstw Państw Członkowskich przy Wspólnotach Europejskich, właściwe organy krajowe, jak również w przypadku, gdy należy to do jego kompetencji, właściwą instytucję, służbę lub właściwy organ Wspólnoty odpowiedzialny za zwalczanie nadużyć finansowych; w stosownym przypadku Rzecznik Praw Obywatelskich powiadamia również instytucję wspólnotową lub organ wspólnotowy, sprawujące władzę zwierzchnią nad urzędnikiem lub pracownikiem, którego dotyczy dana sprawa. Mogą one zastosować art. 18 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich. Rzecznik Praw Obywatelskich może także poinformować zainteresowaną instytucję lub organ wspólnotowy o niewłaściwym z punktu widzenia dyscyplinarnego postępowaniu jednego z podlegających im urzędników lub pracowników.

Artykuł 4a

Rzecznik Praw Obywatelskich i jego personel zajmują się wnioskami o publiczny dostęp do dokumentów innych niż te, o których mowa w art. 4 ust. 1, na warunkach i w granicach określonych w rozporządzeniu nr 1049/2001.

pressed by the institution or body concerned and of any recommendations made by the Ombudsman.

8. At the end of each annual session the Ombudsman shall submit to the European Parliament a report on the outcome of his inquiries.

Article 4

1. The Ombudsman and his staff, to whom Article 287 of the Treaty establishing the European Community and Article 194 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall apply, shall be required not to divulge information or documents which they obtain in the course of their inquiries. They shall, in particular, be required not to divulge any classified information or any document supplied to the Ombudsman, in particular sensitive documents within the meaning of Article 9 of Regulation (EC) No 1049/2001, or documents falling within the scope of Community legislation regarding the protection of personal data, as well as any information which could harm the person lodging the complaint or any other person involved, without prejudice to paragraph 2.
2. If, in the course of inquiries, he learns of facts which he considers might relate to criminal law, the Ombudsman shall immediately notify the competent national authorities via the Permanent Representations of the Member States to the European Communities and, in so far as the case falls within its powers, the competent Community institution, body or service in charge of combating fraud; if appropriate, the Ombudsman shall also notify the Community institution or body with authority over the official or servant concerned, which may apply the second paragraph of Article 18 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities. The Ombudsman may also inform the Community institution or body concerned of the facts calling into question the conduct of a member of their staff from a disciplinary point of view.

Article 4 a

The Ombudsman and his staff shall deal with requests for public access to documents, other than those referred to in Article 4(1), in accordance with the conditions and limits provided for in Regulation (EC) No 1049/2001.

Artykuł 5

1. Rzecznik Praw Obywatelskich może współpracować z podobnymi organami istniejącymi w niektórych państwach członkowskich, w poszanowaniu odpowiednich przepisów prawa krajowego, o ile może się to przyczynić do zwiększenia skuteczności jego dochodzeń oraz do zapewnienia lepszej ochrony praw i interesów osób składających skargi. Rzecznik nie może żądać tą drogą dokumentów, do których nie miałby dostępu na mocy art. 3.
2. W ramach swojego zakresu obowiązków określonego w art. 195 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską i w art. 107 d Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej oraz unikając powielania działań innych instytucji lub organów, Rzecznik Praw Obywatelskich może – na tych samych warunkach – współpracować z instytucjami i organami państw członkowskich odpowiedzialnymi za promowanie i ochronę praw podstawowych.

Artykuł 6

1. Rzecznik Praw Obywatelskich jest mianowany po każdych wyborach do Parlamentu Europejskiego, na okres jego kadencji. Rzecznik Praw Obywatelskich może być mianowany ponownie.
2. Rzecznik Praw Obywatelskich jest wybierany spośród osób, które są obywatelami Unii, korzystają z pełni praw cywilnych i politycznych, dają pełne gwarancje niezależności oraz spełniają warunki wymagane w kraju ich pochodzenia do sprawowania najwyższych stanowisk sądowych lub posiadają doświadczenie i uznane kompetencje do sprawowania urzędu Rzecznika Praw Obywatelskich.

Artykuł 7

1. Rzecznik Praw Obywatelskich kończy sprawowanie swoich funkcji wraz z upływem swojej kadencji, a także z powodu rezygnacji lub odwołania.
2. Z wyjątkiem odwołania go z urzędu, Rzecznik Praw Obywatelskich pełni swoje obowiązki do momentu wyznaczenia jego następcy.
3. W przypadku wcześniejszego zakończenia wykonywania funkcji przez Rzecznika Praw Obywatelskich, następca zostaje mianowany w terminie trzech miesięcy od momentu wystąpienia wakat, na okres pozostający do zakończenia kadencji Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 8

Rzecznik Praw Obywatelskich, który przestał spełniać warunki konieczne do wykonywania swoich funkcji lub dopuścił się poważnego uchybienia,

Article 5

1. In so far as it may help to make his enquiries more efficient and better safeguard the rights and interests of persons who make complaints to him, the Ombudsman may cooperate with authorities of the same type in certain Member States provided he complies with the national law applicable. The Ombudsman may not by this means demand to see documents to which he would not have access under Article 3.
2. Within the scope of his functions as laid down in Article 195 of the Treaty establishing the European Community and Article 107d of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community and avoiding any duplication with the activities of the other institutions or bodies, the Ombudsman may, under the same conditions, cooperate with institutions and bodies of Member States in charge of the promotion and protection of fundamental rights.

Article 6

1. The Ombudsman shall be appointed by the European Parliament after each election to the European Parliament for the duration of its mandate. He shall be eligible for reappointment.
2. The Ombudsman shall be chosen from among persons who are Union citizens, have full civil and political rights, offer every guarantee of independence, and meet the conditions required for the exercise of the highest judicial office in their country or have the acknowledged competence and experience to undertake the duties of Ombudsman.

Article 7

1. The Ombudsman shall cease to exercise his duties either at the end of his term of office or on his resignation or dismissal.
2. Save in the event of his dismissal, the Ombudsman shall remain in office until his successor has been appointed.
3. In the event of early cessation of duties, a successor shall be appointed within three months of the office's falling vacant for the remainder of the parliamentary term.

Article 8

An Ombudsman who no longer fulfils the conditions required for the performance of his duties or is guilty of serious misconduct may be dismissed

może zostać odwołany przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich na żądanie Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 9

1. Rzecznik Praw Obywatelskich wykonuje swoje funkcje w sposób w pełni niezależny, w interesie ogólnym Wspólnot i obywateli Unii. W wykonywaniu swoich funkcji Rzecznik nie zwraca się o instrukcje ani ich nie przyjmuje od żadnego rządu lub innego organu oraz wstrzymuje się od wszelkich działań sprzecznych z charakterem jego funkcji.
2. Przy obejmowaniu funkcji Rzecznik Praw Obywatelskich uroczyście zobowiązuje się przed Trybunałem Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich do całkowicie niezależnego i bezstronnego sprawowania swoich funkcji oraz do przestrzegania w trakcie kadencji i po jej zakończeniu zobowiązań, które z nich wynikają, a w szczególności obowiązku uczciwości i roztropności przy przyjmowaniu niektórych funkcji lub korzyści po zakończeniu mandatu.

Artykuł 10

1. Podczas swojej kadencji Rzecznik Praw Obywatelskich nie może sprawować żadnych innych funkcji politycznych lub administracyjnych oraz prowadzić żadnej innej zarobkowej lub niezarobkowej działalności zawodowej.
2. W kwestiach wynagrodzenia, dodatków i emerytury Rzecznik Praw Obywatelskich ma ten sam status co sędzia Trybunału Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich.
3. Art. 12-15 i art. 18 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich stosują się także do Rzecznika Praw Obywatelskich oraz urzędników i pracowników jego sekretariatu.

Artykuł 11

1. Rzecznik Praw Obywatelskich wspomagany jest przez sekretariat. Rzecznik Praw Obywatelskich mianuje osobę odpowiedzialną za sekretariat.
2. Urzędnicy i pracownicy sekretariatu Rzecznika Praw Obywatelskich podlegają regulaminom i przepisom stosowanym wobec urzędników i innych pracowników Wspólnot Europejskich. Ich liczba jest ustalana co rok w ramach procedury budżetowej.
3. Wyznaczeni do pracy w sekretariacie Rzecznika Praw Obywatelskich urzędnicy Wspólnot Europejskich oraz państw członkowskich zostają oddelegowani w interesie służbowym, z gwarancją powrotu do macierzystej instytucji.

by the Court of Justice of the European Communities at the request of the European Parliament.

Article 9

1. The Ombudsman shall perform his duties with complete independence, in the general interest of the Communities and of the citizens of the Union. In the performance of his duties he shall neither seek nor accept instructions from any government or other body. He shall refrain from any act incompatible with the nature of his duties.
2. When taking up his duties, the Ombudsman shall give a solemn undertaking before the Court of Justice of the European Communities that he will perform his duties with complete independence and impartiality and that during and after his term of office he will respect the obligations arising therefrom, in particular his duty to behave with integrity and discretion as regards the acceptance, after he has ceased to hold office, of certain appointments or benefits.

Article 10

1. During his term of office, the Ombudsman may not engage in any political or administrative duties, or any other occupation, whether gainful or not.
2. The Ombudsman shall have the same rank in terms of remuneration, allowances and pension as a judge at the Court of Justice of the European Communities.
3. Articles 12 to 15 and Article 18 of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities shall apply to the Ombudsman and to the officials and servants of his secretariat.

Article 11

1. The Ombudsman shall be assisted by a secretariat, the principal officer of which he shall appoint.
2. The officials and servants of the Ombudsman's secretariat shall be subject to the rules and regulations applicable to officials and other servants of the European Communities. Their number shall be adopted each year as part of the budgetary procedure.
3. Officials of the European Communities and of the Member States appointed to the Ombudsman's secretariat shall be seconded in the interests of the service and guaranteed automatic reinstatement in their institution of origin.

4. W kwestiach związanych z personelem, Rzecznik Praw Obywatelskich ma ten sam status co instytucje w rozumieniu art. 1 regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich.

Artykuł 12

(uchylony)

Artykuł 13

Siedzibą Rzecznika Praw Obywatelskich jest siedziba Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 14

Rzecznik Praw Obywatelskich przyjmuje przepisy wykonawcze do niniejszej decyzji.

Artykuł 15

Pierwszy Rzecznik Praw Obywatelskich po wejściu w życie Traktatu o Unii Europejskiej zostaje mianowany na okres pozostający do zakończenia kadencji Parlamentu.

Artykuł 16

(uchylony)

Artykuł 17

Niniejsza decyzja wchodzi w życie w dniu ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

B. Decyzja Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich ustanawiająca przepisy wykonawcze³⁷

Artykuł 1

Definicje

W niniejszych przepisach wykonawczych termin:

- (a) „instytucja, której skarga dotyczy” oznacza instytucję lub organ wspólnotowy, który jest przedmiotem skargi lub dochodzenia podjętego z inicjatywy Rzecznika;
- (b) „Statut” oznacza postanowienia i ogólne warunki wykonywania zadań przez Rzecznika Praw Obywatelskich.

Artykuł 2

Przyjmowanie skarg

2.1. Skargi są identyfikowane, rejestrowane i numerowane w chwili ich przyjęcia.

³⁷Przyjęta dnia 8 lipca 2002 r. i zmieniona decyzją Rzecznika Praw Obywatelskich z dnia 5 kwietnia 2004 r.

4. In matters concerning his staff, the Ombudsman shall have the same status as the institutions within the meaning of Article 1 of the Staff Regulations of Officials of the European Communities.

Article 12

Deleted

Article 13

The seat of the Ombudsman shall be that of the European Parliament.

Article 14

The Ombudsman shall adopt the implementing provisions for this Decision.

Article 15

The first Ombudsman to be appointed after the entry into force of the EU Treaty shall be appointed for the remainder of the parliamentary term.

Article 16

Deleted

Article 17

This Decision shall be published in the Official Journal of the European Communities. It shall enter into force on the date of its publication.

B. Decision of the European Ombudsman adopting implementing provisions³⁷

Article 1

Definitions

In these implementing provisions,

- (a) "institution concerned" means the Community institution or body which is the object of a complaint or an own initiative inquiry;
- (b) "the Statute" means the regulations and general conditions governing the performance of the Ombudsman's duties.

Article 2

Receipt of complaints

2.1 Complaints are identified, registered and numbered upon receipt.

³⁷ Adopted on 8 July 2002 and amended by decision of the Ombudsman of 5 April 2004.

- 2.2. Skarżącemu wysyłane jest potwierdzenie przyjęcia skargi wraz z oznaczeniem numeru rejestracyjnego skargi i urzędnika zajmującego się sprawą.
- 2.3. Petycja przekazana Rzecznikowi Praw Obywatelskich przez Parlament Europejski za zgodą wnioskodawcy traktowana jest jako skarga.
- 2.4. W uzasadnionych przypadkach i za zgodą skarżącego Rzecznik Praw Obywatelskich może przekazać skargę Parlamentowi Europejskiemu w celu rozpatrzenia jej jako petycji.
- 2.5. W uzasadnionych przypadkach i za zgodą skarżącego Rzecznik Praw Obywatelskich może przekazać skargę innym właściwym władzom.

Artykuł 3

Dopuszczalność skarg

- 3.1. Na podstawie kryteriów określonych w Traktacie i Statucie Rzecznik Praw Obywatelskich ustala, czy skarga wchodzi w zakres jego kompetencji i jeśli tak, to czy jest dopuszczalna. Przed podjęciem decyzji Rzecznik może zażądać od skarżącego dostarczenia dodatkowych informacji lub dokumentów.
- 3.2. Jeśli skarga nie wchodzi w zakres kompetencji Rzecznika lub nie została zakwalifikowana jako dopuszczalna, Rzecznik Praw Obywatelskich zamyka sprawę. Informuje on skarżącego o swojej decyzji wraz z uzasadnieniem. Rzecznik może poradzić skarżącemu zwrócenie się do innych władz.

Artykuł 4

Dochodzenie w sprawie dopuszczalnych skarg

- 4.1. Rzecznik Praw Obywatelskich decyduje, czy istnieją dostateczne podstawy uzasadniające podjęcie dochodzenia w sprawie dopuszczalnej skargi.
- 4.2. W razie braku dostatecznych podstaw uzasadniających podjęcie dochodzenia Rzecznik Praw Obywatelskich zamyka sprawę i informuje o tym fakcie skarżącego.
- 4.3. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich uzna, że istnieją dostateczne podstawy uzasadniające podjęcie dochodzenia, informuje o tym skarżącego i instytucję, której skarga dotyczy. Rzecznik przekazuje instytucji kopię skargi i wzywa ją do złożenia opinii w określonym terminie, który na ogół wynosi maksymalnie trzy miesiące. Wezwanie skierowane do instytucji może określać, które aspekty skargi lub zagadnienia powinny zostać omówione w opinii.

- 2.2 An acknowledgement of receipt is sent to the complainant, quoting the registration number of the complaint and identifying the legal officer who is dealing with the case.
- 2.3 A petition transferred to the Ombudsman by the European Parliament with the consent of the petitioner is treated as a complaint.
- 2.4 In appropriate cases and with the consent of the complainant, the Ombudsman may transfer a complaint to the European Parliament to be dealt with as a petition.
- 2.5 In appropriate cases and with the consent of the complainant, the Ombudsman may transfer a complaint to another competent authority.

Article 3

Admissibility of complaints

- 3.1 On the basis of the criteria laid down in the Treaty and the Statute, the Ombudsman determines whether a complaint is within his mandate and if so, whether it is admissible; he may request the complainant to provide further information or documents before making the determination.
- 3.2 If a complaint is outside the mandate, or inadmissible, the Ombudsman closes the file on the complaint. He informs the complainant of his decision and of the reasons for it. The Ombudsman may advise the complainant to apply to another authority.

Article 4

Inquiries into admissible complaints

- 4.1 The Ombudsman decides whether there are sufficient grounds to justify making inquiries into an admissible complaint.
- 4.2 If he does not find sufficient grounds to justify making inquiries, the Ombudsman closes the file on the complaint and informs the complainant accordingly.
- 4.3 If the Ombudsman finds sufficient grounds to justify making inquiries, he informs the complainant and the institution concerned. He transmits a copy of the complaint to the institution concerned and invites it to submit an opinion within a specified time that is normally no more than three months. The invitation to the institution concerned may specify particular aspects of the complaint, or specific issues, to which the opinion should be addressed.

- 4.4. Rzecznik Praw Obywatelskich wysyła opinię instytucji do skarżącego. Skarżący ma możliwość zgłosić Rzecznikowi swoje uwagi w określonym terminie, który na ogół wynosi maksymalnie jeden miesiąc.
- 4.5. Po rozpatrzeniu opinii i uwag skarżącego Rzecznik Praw Obywatelskich może postanowić o zamknięciu sprawy po podjęciu uzasadnionej decyzji lub o kontynuacji dochodzenia. Rzecznik informuje o tym skarżącego i instytucję, której skarga dotyczy.

Artykuł 5

Uprawnienia do przeprowadzania dochodzenia

- 5.1. Z zastrzeżeniem warunków określonych w Statucie, Rzecznik Praw Obywatelskich może zażądać od instytucji i organów wspólnotowych oraz władz państw członkowskich dostarczenia w stosownym terminie informacji lub dokumentów na potrzeby prowadzonego dochodzenia.
- 5.2. Rzecznik Praw Obywatelskich może skontrolować akta instytucji wspólnotowej, której skarga dotyczy, w celu zweryfikowania dokładności i kompletności jej odpowiedzi. Rzecznik może zrobić kopie całych akt lub określonych dokumentów w nich zawartych. Rzecznik informuje skarżącego o przeprowadzeniu kontroli.
- 5.3. Rzecznik Praw Obywatelskich może zażądać od urzędników lub innych pracowników instytucji lub organów wspólnotowych złożenia zeznań na warunkach określonych w Statucie.
- 5.4. Rzecznik Praw Obywatelskich może zażądać od instytucji i organów wspólnotowych poczynienia przygotowań dla celów przeprowadzania przez niego dochodzenia na miejscu.
- 5.5. Rzecznik Praw Obywatelskich może zlecić wykonanie badań lub ekspertyz, które uważa za niezbędne dla powodzenia prowadzonego dochodzenia.

Artykuł 6

Rozwiązania polubowne

- 6.1. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich stwierdzi niewłaściwe administrowanie, współpracuje w jak najszerszym zakresie z instytucją, której skarga dotyczy, w celu znalezienia polubownego rozwiązania eliminującego niewłaściwe administrowanie i satysfakcjonującego skarżącego.
- 6.2. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich uważa, że współpraca z instytucją, której skarga dotyczy była skuteczna, zamyka sprawę podejmując uzasadnioną decyzję. Informuje o niej skarżącego i instytucję.

- 4.4 The Ombudsman sends the opinion of the institution concerned to the complainant. The complainant has the opportunity to submit observations to the Ombudsman, within a specified time that is normally no more than one month.
- 4.5 After considering the opinion and any observations made by the complainant, the Ombudsman may either decide to close the case with a reasoned decision or to continue his inquiries. He informs the complainant and the institution concerned.

Article 5

Powers of investigation

- 5.1 Subject to the conditions laid down in the Statute, the Ombudsman may require Community institutions and bodies and the authorities of Member States to supply, within a reasonable time, information or documents for the purposes of an inquiry.
- 5.2 The Ombudsman may inspect the file of the Community institution concerned in order to verify the accuracy and completeness of its replies. The Ombudsman may take copies of the whole file or of specific documents contained in the file. The Ombudsman informs the complainant that an inspection has taken place.
- 5.3 The Ombudsman may require officials or other servants of Community institutions or bodies to give evidence under the conditions laid down in the Statute.
- 5.4 The Ombudsman may request Community institutions and bodies to make arrangements for him to pursue his inquiries on the spot.
- 5.5 The Ombudsman may commission such studies or expert reports, as he considers necessary to the success of an inquiry.

Article 6

Friendly solutions

- 6.1 If the Ombudsman finds maladministration, as far as possible he co-operates with the institution concerned in seeking a friendly solution to eliminate it and to satisfy the complainant.
- 6.2 If the Ombudsman considers that such cooperation has been successful, he closes the case with a reasoned decision. He informs the complainant and the institution concerned of the decision.

6.3. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich uważa, że niemożliwe jest polubowne rozwiązanie sprawy lub że poszukiwania polubownego rozwiązania są nieskuteczne, albo zamyka sprawę podejmując uzasadnioną decyzję, która może zawierać uwagę krytyczną, albo sporządza sprawozdanie zawierające zalecenia wstępne.

Artykuł 7

Uwagi krytyczne

7.1. Rzecznik Praw Obywatelskich czyni uwagę krytyczną, jeśli uważa, że:

- (a) instytucja, której skarga dotyczy, nie może już wyeliminować zaistniałego przypadku niewłaściwego administrowania, oraz
- (b) przypadek niewłaściwego administrowania nie powoduje skutków o charakterze ogólnym.

7.2. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich zamyka sprawę czyniąc uwagę krytyczną informuje o tym skarżącego.

Artykuł 8

Sprawozdania i zalecenia

8.1. Rzecznik Praw Obywatelskich sporządza sprawozdanie z zaleceniami wstępnymi dla instytucji, której skarga dotyczy, jeśli uważa, że:

- (a) instytucja, której skarga dotyczy, może wyeliminować zaistniały przypadek niewłaściwego administrowania, albo
- (b) przypadek niewłaściwego administrowania powoduje skutki o charakterze ogólnym.

8.2. Rzecznik Praw Obywatelskich wysyła egzemplarz swojego sprawozdania oraz zalecenia wstępne do instytucji, której skarga dotyczy oraz do skarżącego.

8.3. Instytucja, której skarga dotyczy, przekazuje Rzecznikowi Praw Obywatelskich szczegółową opinię w terminie trzech miesięcy. Opinia ta może zawierać akceptację decyzji Rzecznika oraz określać środki podjęte w celu wdrożenia zaleceń wstępnych.

8.4. Jeśli Rzecznik Praw Obywatelskich uzna, że szczegółowa opinia nie jest satysfakcjonująca, może sporządzić specjalne sprawozdanie dla Parlamentu Europejskiego w związku ze stwierdzonym przypadkiem niewłaściwego administrowania. Sprawozdanie może zawierać zalecenia. Rzecznik wysyła egzemplarz sprawozdania instytucji, której skarga dotyczy oraz skarżącemu.

6.3 If the Ombudsman considers that a friendly solution is not possible, or that the search for a friendly solution has been unsuccessful, he either closes the case with a reasoned decision that may include a critical remark or makes a report with draft recommendations.

Article 7

Critical remarks

7.1 The Ombudsman makes a critical remark if he considers:

- (a) that it is no longer possible for the institution concerned to eliminate the instance of maladministration and
- (b) that the instance of maladministration has no general implications.

7.2 When the Ombudsman closes the case with a critical remark, he informs the complainant.

Article 8

Reports and recommendations

8.1 The Ombudsman makes a report with draft recommendations to the institution concerned if he considers either

- (a) that it is possible for the institution concerned to eliminate the instance of maladministration, or
- (b) that the instance of maladministration has general implications.

8.2 The Ombudsman sends a copy of his report and draft recommendations to the institution concerned and to the complainant.

8.3 The institution concerned sends the Ombudsman a detailed opinion within three months. The detailed opinion could consist of acceptance of the Ombudsman's decision and a description of the measures taken to implement the draft recommendations.

8.4 If the Ombudsman does not consider that the detailed opinion is satisfactory he may draw up a special report to the European Parliament in relation to the instance of maladministration. The report may contain recommendations. The Ombudsman sends a copy of the report to the institution concerned and to the complainant.

Artykuł 9

Dochodzenie z własnej inicjatywy

- 9.1. Rzecznik Praw Obywatelskich może zdecydować o podjęciu dochodzenia z własnej inicjatywy.
- 9.2. Uprawnienia Rzecznika w związku z prowadzonym z własnej inicjatywy dochodzeniem są takie same, jak w przypadku dochodzenia podjętego na skutek wniesienia skargi.
- 9.3. Procedura stosowana w trakcie dochodzenia podjętego w wyniku wniesienia skargi jest analogicznie stosowana w trakcie dochodzenia podjętego przez Rzecznika z własnej inicjatywy.

Artykuł 10

Kwestie proceduralne

- 10.1. Na wniosek skarżącego Rzecznik Praw Obywatelskich zobowiązany jest do zakwalifikowania skargi jako poufnej. Jeśli Rzecznik uważa, że konieczna jest ochrona interesów skarżącego lub strony trzeciej, może on z własnej inicjatywy zakwalifikować skargę jako poufną.
- 10.2. Jeśli Rzecznik uważa to za stosowne, może podjąć działania umożliwiające rozpatrzenie danej skargi w pierwszej kolejności przed innymi.
- 10.3. W przypadku wszczęcia postępowania sądowego dotyczącego sprawy będącej przedmiotem dochodzenia prowadzonego przez Rzecznika, Rzecznik zamyka sprawę. Dotychczasowe wyniki dochodzenia zostają złożone do akt i żadne dalsze działania nie są podejmowane.
- 10.4. Rzecznik Praw Obywatelskich informuje właściwe władze krajowe i, odpowiednio, instytucję lub organ wspólnotowy o wszelkich sprawach podlegających prawu karnemu, o jakich dowiedział się w trakcie prowadzonego dochodzenia. Rzecznik Praw Obywatelskich może ponadto poinformować instytucję lub organ wspólnotowy o faktach, które jego zdaniem mogą uzasadniać wszczęcie postępowania dyscyplinarnego.

Artykuł 11

Sprawozdania składane Parlamentowi Europejskiemu

- 11.1. Rzecznik Praw Obywatelskich składa Parlamentowi Europejskiemu roczne sprawozdanie z ogółu swojej działalności, zawierające także wyniki prowadzonych przez niego dochodzeń.
- 11.2. Oprócz sprawozdań specjalnych, o których mowa w art. 8., Rzecznik Praw Obywatelskich może także przedstawić Parlamentowi Europejskiemu inne specjalne sprawozdania, jeśli jego zdaniem prowadzą one do wypełnienia obowiązków Rzecznika określonych w Traktatach i Statucie.

*Article 9***Own-initiative inquiries**

- 9.1 The Ombudsman may decide to undertake inquiries on his own initiative.
- 9.2 The Ombudsman's powers of investigation when conducting own initiative inquiries are the same as in inquiries instituted following a complaint.
- 9.3 The procedures followed in inquiries instituted following a complaint also apply, by analogy, to own initiative inquiries.

*Article 10***Points of procedure**

- 10.1 If the complainant so requests, the Ombudsman classifies a complaint as confidential. If he considers that it is necessary to protect the interests of the complainant or of a third party, the Ombudsman may classify a complaint as confidential on his own initiative.
- 10.2 If he considers it appropriate to do so, the Ombudsman may take steps to ensure that a complaint is dealt with as a matter of priority.
- 10.3 If legal proceedings are instituted in relation to matters under investigation by the Ombudsman, he closes the case. The outcome of any inquiries he has carried out up to that point is filed without further action.
- 10.4 The Ombudsman informs the relevant national authorities and if appropriate, a Community institution or body of such criminal law matters as may come to his notice in the course of an inquiry. The Ombudsman may also inform a Community institution or body of facts which, in his view, could justify disciplinary proceedings.

*Article 11***Reports to the European Parliament**

- 11.1 The Ombudsman submits an annual report to the European Parliament on his activities as a whole, including the outcome of his inquiries.
- 11.2 As well as special reports made under Article 8.4. above, the Ombudsman may make such other special reports to the European Parliament as he thinks appropriate to fulfil his responsibilities under the Treaties and the Statute.

11.3. Sprawozdanie roczne i sprawozdania specjalne Rzecznika Praw Obywatelskich mogą zawierać zalecenia, które jego zdaniem przyczyniają się do wypełnienia obowiązków Rzecznika określonych w Traktatach i Statucie.

Artykuł 12

Współpraca z rzecznikami praw obywatelskich i podobnymi instytucjami w państwach członkowskich

Rzecznik Praw Obywatelskich może współpracować z rzecznikami praw obywatelskich i innymi podobnymi instytucjami w państwach członkowskich w celu zwiększenia skuteczności zarówno prowadzonego przez siebie dochodzenia, jak i postępowania prowadzanego przez rzeczników praw obywatelskich i podobne instytucje w państwach członkowskich oraz w celu skuteczniejszego zabezpieczenia praw i interesów zgodnie z prawem Unii Europejskiej i Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 13

Prawo skarżącego do wglądu w akta

13.1. Z zastrzeżeniem postanowień art. 13.3, skarżący jest uprawniony do wglądu w akta Rzecznika Praw Obywatelskich dotyczące jego skargi.

13.2. Skarżący może na miejscu skorzystać z prawa wglądu w akta. Może on zażądać od Rzecznika dostarczenia kopii całych akt lub określonych dokumentów z akt.

13.3. W przypadku, gdy Rzecznik Praw Obywatelskich bada akta instytucji, której skarga dotyczy lub zbiera dowody z zeznań świadków zgodnie z postanowieniami art. 5.2 i 5.3, skarżący nie ma dostępu do żadnych poufnych dokumentów lub informacji uzyskanych w wyniku takiej kontroli lub przesłuchania.

Artykuł 14

Publiczny dostęp do dokumentów przechowywanych przez Rzecznika Praw Obywatelskich

14.1. Do niepublikowanych dokumentów przechowywanych przez Rzecznika Praw Obywatelskich zagwarantowany jest publiczny dostęp z zastrzeżeniem takich samych warunków i ograniczeń, jak określone w rozporządzeniu 1049/2001³⁸ w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji Europejskiej oraz z zastrzeżeniem postanowień art. 14.2.

³⁸ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego oraz Rady (WE) nr 1049/2001 z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji Europejskiej (Dz.U. L 145 z 31.05.2001, str. 43).

- 11.3 The annual and special reports of the Ombudsman may contain such recommendations as he thinks appropriate to fulfil his responsibilities under the Treaties and the Statute.

Article 12

Cooperation with ombudsmen and similar bodies in Member States

The Ombudsman may work in conjunction with ombudsmen and similar bodies in the Member States with a view to enhancing the effectiveness both of his own inquiries and of those carried out by ombudsmen and similar bodies in the Member States and of making more effective provision for safeguarding rights and interests under European Union and European Community law.

Article 13

The complainant's right to see the file

- 13.1 The complainant shall be entitled to see the Ombudsman's file on his or her complaint, subject to Article 13.3 below.
- 13.2 The complainant may exercise the right to see the file on the spot. He or she may request the Ombudsman to supply a copy of the whole file, or of specific documents in the file.
- 13.3 Where the Ombudsman inspects the file of the institution concerned or takes evidence from a witness in accordance with Article 5.2 and 5.3 above, the complainant shall not have access to any confidential documents or confidential information obtained as a result of the inspection or hearing.

Article 14

Public access to documents held by the Ombudsman

- 14.1 The public shall have access to unpublished documents held by the Ombudsman, subject to the same conditions and limits as those laid down by Regulation (EC) No 1049/2001³⁸ for public access to European Parliament, Council and Commission documents and to Article 14.2 below.

³⁸ Regulation (EC) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents (OJ L 145, 31.5.2001, p. 43).

- 14.2. W przypadku, gdy Rzecznik Praw Obywatelskich bada akta instytucji, której skarga dotyczy lub zbiera dowody z zeznań świadków zgodnie z postanowieniami art. 5.2 i 5.3 publiczny dostęp do dokumentów poufnych lub informacji uzyskanych w wyniku kontroli lub przesłuchania jest wyłączony.
- 14.3. Podanie o dostęp do dokumentów należy składać w formie pisemnej (listownie, faksem lub pocztą elektroniczną) z dostatecznie precyzyjnymi informacjami umożliwiającymi identyfikację dokumentów.
- 14.4. Za wyjątkiem dokumentów dotyczących skarg zakwalifikowanych jako poufne zgodnie z postanowieniami art. 10.1, automatycznie pozytywnie są rozpatrywane wnioski o dostęp do następujących dokumentów:
- (a) ogólny rejestr skarg;
 - (b) skargi i dokumenty dołączone do skarg przez skarżącego;
 - (c) opinie i szczegółowe opinie od instytucji, których skarga dotyczy oraz wszelkie uwagi poczynione do nich przez skarżących;
 - (d) decyzje Rzecznika Praw Obywatelskich o zamknięciu sprawy;
 - (e) sprawozdania i zalecenia wstępne, o których mowa w art. 8.
- 14.5. Dostęp udzielany jest na miejscu lub poprzez dostarczenie kopii. Rzecznik Praw Obywatelskich może naliczyć uzasadnione opłaty za dostarczenie kopii. Metoda naliczania opłat jest objaśniona.
- 14.6. Dostęp do dokumentów, o których mowa w artykule 14.4 udzielany jest niezwłocznie. Decyzję dotyczącą wniosku o udzielenie publicznego dostępu do innych dokumentów należy podjąć w terminie 15 dni roboczych licząc od dnia otrzymania.
- 14.7. W przypadku odmownego rozpatrzenia podania o dostęp do dokumentu – w całości lub w części – należy podać uzasadnienie odmowy.

Artykuł 15

Ustalenia odnoszące się do języków

- 15.1. Skargę do Rzecznika Praw Obywatelskich można składać w dowolnym z języków Traktatu. Rzecznik nie ma obowiązku rozpatrywania skarg złożonych w innych językach.
- 15.2. Dochodzenie jest prowadzone przez Rzecznika w jednym z języków Traktatu; w przypadku skargi – w języku, w którym jest złożona.
- 15.3. Rzecznik Praw Obywatelskich określa, które dokumenty mają być sporządzone w języku, w którym prowadzone jest dochodzenie.

- 14.2 Where the Ombudsman inspects the file of the institution concerned or takes evidence from a witness in accordance with Article 5.2 and 5.3 above, the public shall not have access to any confidential documents or confidential information obtained as a result of the inspection or hearing.
- 14.3 Applications for access to documents shall be made in writing (letter, fax or e-mail) and in a sufficiently precise manner to enable the document to be identified.
- 14.4 Applications for access to the following documents shall be granted automatically, except in relation to complaints that are classified as confidential in accordance with Article 10.1 above:
- (a) the general register of complaints;
 - (b) complaints and documents annexed thereto by the complainant;
 - (c) opinions and detailed opinions from institutions concerned and any observations thereon made by the complainant;
 - (d) the Ombudsman's decisions closing cases;
 - (e) reports and draft recommendations made under Article 8 above.
- 14.5 Access is given on the spot or by providing a copy. The Ombudsman may impose reasonable charges for the supply of copies. The method of calculation of any charge is explained.
- 14.6 Access to the documents mentioned in Article 14.4 above is provided promptly. Decisions on applications for public access to other documents are made within 15 working days from receipt.
- 14.7 If an application for access to a document is refused in whole or in part reasons are given for the refusal.

Article 15

Languages

- 15.1 A complaint may be submitted to the Ombudsman in any of the Treaty languages. The Ombudsman is not required to deal with complaints submitted in other languages.
- 15.2 The language of proceedings conducted by the Ombudsman is one of the Treaty languages; in the case of a complaint, the language in which it is written.
- 15.3 The Ombudsman determines which documents are to be drawn up in the language of the proceedings.

- 15.4. Korespondencja z władzami państw członkowskich prowadzona jest w języku urzędowym danego kraju.
- 15.5. Sprawozdanie roczne, sprawozdania specjalne oraz, w miarę możliwości, inne dokumenty opublikowane przez Rzecznika Praw Obywatelskich są sporządzane we wszystkich językach urzędowych.

Artykuł 16

Publikowanie sprawozdań

- 16.1. Europejski Rzecznik Praw Człowieka zamieszcza w Dzienniku Urzędowym zawiadomienie o przyjęciu sprawozdania rocznego i sprawozdań specjalnych oraz wskazuje, w jaki sposób każda zainteresowana osoba może uzyskać dostęp do pełnej wersji tekstu dokumentu.
- 16.2. Wszelkie sprawozdania oraz streszczenia decyzji Rzecznika Praw Obywatelskich dotyczących skarg poufnych są publikowane w formie uniemożliwiającej identyfikację tożsamości skarżącego.

Artykuł 17

Wejście decyzji w życie

- 17.1. Tracą moc przepisy wykonawcze przyjęte 16 października 1997 r.
- 17.2. Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2003 r.
- 17.3. Przewodniczący Parlamentu Europejskiego zostanie poinformowany o przyjęciu niniejszej decyzji. Stosowne zawiadomienie zostanie także opublikowane w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

- 15.4 Correspondence with the authorities of Member States is conducted in the official language of the state concerned.
- 15.5 The annual report, special reports and, where possible, other documents published by the Ombudsman are produced in all official languages.

Article 16

Publication of reports

- 16.1 The European Ombudsman shall publish in the Official Journal announcements concerning the adoption of annual and special reports, making public the means for all interested to have access to the full text of the documents.
- 16.2 Any reports or summaries of the Ombudsman's decisions concerning confidential complaints are published in a form that does not allow the complainant to be identified.

Article 17

Entry into force

- 17.1 The implementing provisions adopted on 16 October 1997 are repealed.
- 17.2 This decision shall come into effect on 1 January 2003.
- 17.3 The President of the European Parliament shall be informed of the adoption of this decision. An announcement shall also be published in the Official Journal.

ZAŁĄCZNIK XII

Dochodzenia wewnętrzne w zakresie walki z przestępczością finansową, korupcją oraz wszelką nielegalną działalnością szkodliwą dla interesów Wspólnot

Decyzja Parlamentu Europejskiego dotycząca warunków oraz trybu prowadzenia dochodzeń wewnętrznych w zakresie walki z przestępstwami finansowymi, korupcją oraz wszelką nielegalną działalnością szkodliwą dla interesów Wspólnot³⁹

Parlament Europejski,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, a w szczególności art. 199,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Węgla i Stali, a w szczególności art. 25,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, a w szczególności art. 112,

uwzględniając Regulamin, a w szczególności art. 186 pkt c⁴⁰,

a także mając na uwadze, co następuje:

rozporządzenie (WE) nr 1073/1999 Parlamentu Europejskiego i Rady⁴¹, jak również rozporządzenie (Euratom) nr E 1074/1999 Rady⁴², dotyczące dochodzeń prowadzonych przez Europejski Urząd do spraw Zwalczenia Nadużyć Finansowych, przewidują, że Urząd otwiera i prowadzi dochodzenia administracyjne w ramach instytucji, organów i organizacji utworzonych Traktatami WE i Euratom lub na ich podstawie;

w zakres odpowiedzialności Europejskiego Urzędu do spraw Zwalczenia Nadużyć Finansowych ustanowionego przez Komisję wchodzi, oprócz ochrony interesów finansowych, ogół działań związanych z ochroną interesów wspólnotowych przed nieprawidłowymi zachowaniami, które mogłyby zostać objęte postępowaniem administracyjnym lub karnym;

należy zwiększyć zasięg oraz skuteczność walki z przestępstwami finansowymi poprzez korzystanie z istniejących doświadczeń w dziedzinie dochodzeń administracyjnych;

w konsekwencji wszystkie instytucje, organy oraz organizacje, na podstawie swojej autonomii administracyjnej, powinny powierzyć Urzędowi pro-

³⁹ Przyjęta dnia 18 listopada 1999 r.

⁴⁰ Obecnie art. 215 pkt c.

⁴¹ Dz.U. L 136 z 31.05.1999, str. 1.

⁴² Dz.U. L 136 z 31.05.1999, str. 8.

ANNEX XII**Prevention of fraud, corruption and any illegal activity detrimental to the Communities' interests****European Parliament Decision concerning the terms and conditions for internal investigations in relation to the prevention of fraud, corruption and any illegal activity detrimental to the Communities' interests³⁹**

The European Parliament,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 199 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, and in particular Article 25 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 112 thereof,

Having regard to its Rules of Procedure, and in particular Rule 186(c)⁴⁰ thereof,

Whereas:

Regulation (EC) No 1073/1999 of the European Parliament and of the Council⁴¹ and Council Regulation (Euratom) No 1074/1999⁴² concerning investigations conducted by the European Anti-Fraud Office provide that the Office is to initiate and conduct administrative investigations within the institutions, bodies and offices and agencies established by or on the basis of the EC Treaty or the Euratom Treaty;

The responsibility of the European Anti-Fraud Office as established by the Commission extends beyond the protection of financial interests to include all activities relating to the need to safeguard Community interests against irregular conduct liable to give rise to administrative or criminal proceedings;

The scope of the fight against fraud should be broadened and its effectiveness enhanced by exploiting existing expertise in the area of administrative investigations;

Therefore, on the basis of their administrative autonomy, all the institutions, bodies and offices and agencies should entrust to the Office the task of con-

³⁹ Adopted on 18 November 1999.

⁴⁰ Now Rule 215(c).

⁴¹ OJ L 136, 31.5.1999, p. 1.

⁴² OJ L 136, 31.5.1999, p. 8.

wadzenie wewnętrznych dochodzeń administracyjnych, mających na celu wykrycie poważnych uchybień związanych z wykonywaniem obowiązków służbowych, które mogą stanowić naruszenie obowiązków urzędników lub innych pracowników Wspólnot, określonych w art. 11, art. 12 akapit drugi i trzeci, w art. 13, 14, 16 oraz w art. 17 akapit pierwszy regulaminu pracowniczego urzędników Wspólnot Europejskich oraz przepisów stosujących się do pozostałych pracowników Wspólnot Europejskich (dalej określanych jako statut), szkodliwe dla interesów Wspólnot i podlegające postępowaniu dyscyplinarnemu, lub w określonych przypadkach postępowaniu karnemu, albo wykrycie poważnych uchybień, o których mowa w art. 22 statutu, lub naruszenia analogicznych obowiązków przez posłów lub pracowników Parlamentu Europejskiego, którzy nie podlegają przepisom statutu;

dochodzenia muszą być prowadzone z poszanowaniem odpowiednich postanowień Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie, a w szczególności protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów, tekstów przyjętych na ich podstawie i statutu;

dochodzenia muszą być prowadzone we wszystkich instytucjach, organach oraz organizacjach wspólnotowych na jednakowych warunkach, a powierzenie tego zadania Urzędowi nie narusza kompetencji własnych instytucji, organów i organizacji, ani nie ogranicza ochrony prawnej osób, których te dochodzenia dotyczą;

w oczekiwaniu na zmianę statutu powinny zostać ustalone praktyczne zasady, według których członkowie instytucji i organów, osoby kierujące nimi, jak i ich urzędnicy oraz inni pracownicy, udzielą pomocy w celu umożliwienia prawidłowego przebiegu dochodzeń wewnętrznych;

POSTANAWIA, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Obowiązek współpracy z Urzędem

Sekretarz Generalny, poszczególne działy, jak również każdy urzędnik lub inny pracownik Parlamentu Europejskiego są zobowiązani do ścisłej współpracy z pracownikami Urzędu oraz do udzielenia wszelkiej pomocy niezbędnej do przeprowadzenia dochodzenia. W tym celu udzielają oni pracownikom Urzędu wszelkich przydatnych informacji i wyjaśnień.

Z zastrzeżeniem odpowiednich postanowień Traktatów ustanawiających Wspólnoty Europejskie, szczególnie protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów, jak również przepisów przyjętych na ich podstawie, posłowie w pełni współpracują z Urzędem.

ducting internal administrative investigations with a view to bringing to light serious situations relating to the discharge of professional duties which may constitute a failure to comply with the obligations of officials and servants of the Communities, as referred to in Articles 11, 12, second and third paragraphs, 13, 14, 16 and 17, first paragraph, of the Staff Regulations of Officials and the Conditions of Employment of Other Servants of the European Communities (hereinafter referred to as 'the Staff Regulations'), detrimental to the interests of those Communities and liable to result in disciplinary or, in appropriate cases, criminal proceedings, or serious misconduct, as referred to in Article 22 of the Staff Regulations, or a failure to comply with the analogous obligations of the Members or staff of the European Parliament not subject to the Staff Regulations;

Such investigations should be conducted in full compliance with the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, in particular the Protocol on privileges and immunities, of the texts implementing them and the Staff Regulations;

Such investigations should be carried out under equivalent conditions in all the Community institutions, bodies and offices and agencies; assignment of this task to the Office should not affect the responsibilities of the institutions, bodies, offices or agencies themselves and should in no way reduce the legal protection of the persons concerned;

Pending the amendment of the Staff Regulations, practical arrangements should be laid down stipulating how the members of the institutions and bodies, the managers of the offices and agencies and the officials and servants of the institutions, bodies and offices and agencies are to cooperate in the smooth operation of the internal investigations,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Duty to cooperate with the Office

The Secretary-General, the services and any official or servant of the European Parliament shall be required to cooperate fully with the Office's agents and to lend any assistance required to the investigation. With that aim in view, they shall supply the Office's agents with all useful information and explanations.

Without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, in particular the Protocol on privileges and immunities, and of the texts implementing them, Members shall cooperate fully with the Office.

Artykuł 2

Obowiązek informowania

Każdy urzędnik lub inny pracownik Parlamentu Europejskiego, który powziął wiadomość o okolicznościach wskazujących na fakt dopuszczenia się przestępstwa finansowego, korupcji lub jakiegokolwiek innego nielegalnego działania na szkodę interesów Wspólnot lub też o poważnych uchybieniach w wykonywaniu obowiązków służbowych, mogących stanowić naruszenie obowiązków urzędników i innych pracowników Wspólnot, lub też pracowników, którzy nie podlegają regulaminowi, zagrożonych postępowaniem dyscyplinarnym, a w niektórych przypadkach karnym, niezwłocznie informuje o tym swojego przełożonego lub dyrektora generalnego, albo, jeżeli uzna to za właściwe, Sekretarza Generalnego lub bezpośrednio Urząd, w przypadku gdy uchybienie dotyczy urzędnika, innego pracownika, lub pracownika niepodlegającego regulaminowi, lub Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego, w przypadku, gdy uchybienia dopuścił się poseł.

Przewodniczący, Sekretarz Generalny, dyrektorzy generalni oraz kierownicy działów Parlamentu Europejskiego niezwłocznie przekazują do Urzędu wszelkie znane im dowody wskazujące na zaistnienie nieprawidłowości, o których mowa w akapicie pierwszym.

Urzednicy i inni pracownicy Parlamentu Europejskiego nie mogą być w żadnym wypadku przedmiotem niesprawiedliwego lub dyskryminującego traktowania z powodu ujawnienia informacji, o których mowa w pierwszym i drugim akapicie.

Posłowie, którzy powzięli wiadomość o okolicznościach, o których mowa w akapicie pierwszym, informują o tym Przewodniczącego Parlamentu Europejskiego lub, jeżeli uznają to za właściwe, bezpośrednio Urząd.

Niniejszy artykuł stosuje się z zastrzeżeniem wymogów zachowania poufności, przewidzianych w przepisach prawnych lub w Regulaminie Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 3

Pomoc biura ochrony

Na wniosek dyrektora Urzędu biuro ochrony Parlamentu Europejskiego udziela pracownikom Urzędu pomocy w prowadzeniu dochodzeń.

Artykuł 4

Immunitet oraz prawo do odmowy zeznań

Zasady odnoszące się do immunitetu parlamentarnego oraz do prawa posłów do odmowy zeznań pozostają niezmienione.

*Article 2***Duty to supply information**

Any official or servant of the European Parliament who becomes aware of evidence which gives rise to a presumption of the existence of possible cases of fraud, corruption or any other illegal activity detrimental to the interests of the Communities, or of serious situations relating to the discharge of professional duties which may constitute a failure to comply with the obligations of officials or servants of the Communities or staff not subject to the Staff Regulations liable to result in disciplinary or, in appropriate cases, criminal proceedings, shall inform without delay his Head of Service or Director-General or, if he considers it useful, his Secretary-General or the Office direct, in the case of an official, servant or staff member not subject to the Staff Regulations, or, in the case of failure to comply with the analogous obligations of Members, the President of the European Parliament.

The President, the Secretary-General, the Directors-General and the Heads of Service of the European Parliament shall transmit without delay to the Office any evidence of which they are aware from which the existence of irregularities as referred to in the first paragraph may be presumed.

Officials or servants of the European Parliament must in no way suffer inequitable or discriminatory treatment as a result of having communicated the information referred to in the first and second paragraphs.

Members who acquire knowledge of facts as referred to in the first paragraph shall inform the President of Parliament or, if they consider it useful, the Office direct.

This article applies without prejudice to confidentiality requirements laid down in law or the European Parliament's Rules of Procedure.

*Article 3***Assistance from the security office**

At the request of the Director of the Office, the European Parliament's security office shall assist the Office in the practical conduct of investigations.

*Article 4***Immunity and right to refuse to testify**

Rules governing Members' parliamentary immunity and the right to refuse to testify shall remain unchanged.

Artykuł 5

Informowanie zainteresowanego

W przypadku zaistnienia prawdopodobieństwa osobistego udziału posła, urzędnika lub innego pracownika w danej sprawie, zainteresowany powinien zostać natychmiast poinformowany o tym fakcie, o ile nie wywoła to negatywnych konsekwencji dla dochodzenia. Jednakże, po zakończeniu dochodzenia, w żadnym wypadku nie mogą być sporządzane wnioski wymienające z nazwiska posła, urzędnika lub innego pracownika Parlamentu Europejskiego, bez umożliwienia mu uprzedniego złożenia wyjaśnień na temat wszystkich dotyczących go faktów.

W przypadkach, gdy dla dobra dochodzenia wymagane jest zachowanie całkowitej tajemnicy oraz przeprowadzenie śledztwa należącego do kompetencji organów krajowych, obowiązek umożliwienia posłowi, urzędnikowi lub innemu pracownikowi Parlamentu Europejskiego złożenia wyjaśnień może zostać przesunięty w czasie, za zgodą Przewodniczącego, jeżeli chodzi o posła, lub za zgodą Sekretarza Generalnego, jeżeli chodzi o urzędnika lub innego pracownika.

Artykuł 6

Informacja o umorzeniu dochodzenia

Jeżeli po zakończeniu dochodzenia wewnętrznego podejrzanemu o udział w sprawie posłowi, urzędnikowi lub innemu pracownikowi Parlamentu Europejskiego nie zostanie postawiony żaden zarzut, dotyczące go dochodzenie wewnętrzne umarza się na mocy decyzji dyrektora Urzędu, który informuje o niej zainteresowanego na piśmie.

Artykuł 7

Uchylenie immunitetu

Wszelkie wnioski krajowych organów policyjnych lub sądowych, dotyczące uchylenia immunitetu sądowego urzędnika lub innego pracownika Parlamentu Europejskiego w związku z ewentualnymi przypadkami popełnienia przestępstwa finansowego, korupcji lub jakiegokolwiek innej nielegalnej działalności, są przekazywane dyrektorowi Urzędu w celu uzyskania opinii. Jeżeli wniosek o uchylenie immunitetu dotyczy posła do Parlamentu Europejskiego, Urząd zostaje o tym poinformowany.

Artykuł 8

Wejście w życie

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia przez Parlament Europejski.

*Article 5***Informing the interested party**

Where the possible implication of a Member, official or servant emerges, the interested party shall be informed rapidly as long as this would not be harmful to the investigation. In any event, conclusions referring by name to a Member, official or servant of the European Parliament may not be drawn once the investigation has been completed without the interested party's having been enabled to express his views on all the facts which concern him.

In cases necessitating the maintenance of absolute secrecy for the purposes of the investigation and requiring the use of investigative procedures falling within the remit of a national judicial authority, compliance with the obligation to invite the Member, official or servant of the European Parliament to give his views may be deferred in agreement respectively with the President, in the case of a Member, or the Secretary-General, in the case of an official or servant.

*Article 6***Information on the closing of the investigation with no further action taken**

If, following an internal investigation, no case can be made out against a Member, official or servant of the European Parliament against whom allegations have been made, the internal investigation concerning him shall be closed, with no further action taken, by decision of the Director of the Office, who shall inform the interested party in writing.

*Article 7***Waiver of immunity**

Any request from a national police or judicial authority regarding the waiver of the immunity from judicial proceedings of an official or servant of the European Parliament concerning possible cases of fraud, corruption or any other illegal activity shall be transmitted to the Director of the Office for his opinion. If a request for waiver of immunity concerns a Member of the European Parliament, the Office shall be informed.

*Article 8***Effective date**

This Decision shall take effect on the date of its adoption by the European Parliament.

ZAŁĄCZNIK XIII

Porozumienie pomiędzy Parlamentem Europejskim i Komisją w sprawie procedur wprowadzania w życie decyzji Rady 1999/468/WE ustanawiającej warunki wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji, zmienionej decyzją 2006/512/WE

Informowanie Parlamentu Europejskiego

1. Na mocy art. 7 ust. 3 decyzji 1999/468/WE⁴³ Komisja regularnie informuje Parlament Europejski o działaniach komitetów⁴⁴ w sposób zapewniający przejrzysty i skuteczny obieg dokumentów i pozwalający zidentyfikować przekazane informacje oraz poszczególne etapy procedury. W tym celu Parlament otrzymuje w tym samym czasie i na tych samych warunkach co członkowie komitetów projekty porządków obrad komitetów, propozycje środków wykonawczych przedłożone tym komitetom na mocy aktów podstawowych przyjętych zgodnie z procedurą określoną w art. 251 Traktatu, wyniki głosowań, streszczenia sprawozdań z posiedzeń oraz wykazy organów, do których należą członkowie komitetów, wyznaczeni przez państwa członkowskie.

Rejestr

2. Komisja utworzy rejestr zawierający wszystkie dokumenty przekazane Parlamentowi Europejskiemu⁴⁵. Parlament Europejski będzie posiadał bezpośredni dostęp do tego rejestru. Zgodnie z art. 7 ust. 5 decyzji 1999/468/WE dane bibliograficzne wszystkich dokumentów przesłanych do Parlamentu Europejskiego zostaną udostępnione publicznie.

Zgodnie ze zobowiązaniami pojętymi przez Komisję w jej oświadczeniu dotyczącym art. 7 ust. 3 decyzji 1999/468/WE⁴⁶ oraz po dokonaniu stosownych ustaleń technicznych rejestr przewidziany w ust. 2 umożliwi w szczególności:

- jednoznaczłą identyfikację dokumentów podlegających tej samej procedurze i wszelkich zmian środka wykonawczego na poszczególnych etapach procedury;
- wskazanie etapu procedury oraz harmonogramu;

⁴³ Dz.U. L 184 z 17.7.1999, str. 23. Decyzja zmieniona decyzją 2006/512/WE (Dz.U. L 200 z 22.7.2006, str. 11).

⁴⁴ Do celów niniejszego porozumienia termin „komitet” oznacza komitety ustanowione zgodnie z decyzją 1999/468/WE.

⁴⁵ Planowanym terminem utworzenia rejestru jest 31 marca 2008 r.

⁴⁶ Dz.U. L 171 z 22.7.2006, str. 21.

ANNEX XIII

Agreement between the European Parliament and the Commission on procedures for implementing Council Decision 1999/468/EC laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission, as amended by Decision 2006/512/EC

Information to the European Parliament

1. Pursuant to Article 7(3) of Decision 1999/468/EC⁴³, the European Parliament is to be informed by the Commission on a regular basis of proceedings of committees⁴⁴ in accordance with arrangements which ensure that the transmission system is transparent and efficient and that the information forwarded and the various stages of the procedure are identified. To that end, it is to receive, at the same time as the members of the committees and on the same terms, the draft agendas for committee meetings, the draft implementing measures submitted to those committees pursuant to basic instruments adopted in accordance with the procedure provided for by Article 251 of the Treaty, the results of voting, summary records of the meetings and lists of the authorities to which the persons designated by the Member States to represent them belong.

Register

2. The Commission will establish a register containing all documents forwarded to the European Parliament⁴⁵. The European Parliament will have direct access to this register. In accordance with Article 7(5) of Decision 1999/468/EC, references of all documents transmitted to the European Parliament will be made public.

In accordance with the undertakings given by the Commission in its statement on Article 7(3) of Decision 1999/468/EC⁴⁶, and once the appropriate technical arrangements have been made, the register provided for in paragraph 2 will enable, in particular:

- a clear identification of the documents covered by the same procedure and of any changes to the implementing measure at each stage of the procedure;
- an indication of the stage of the procedure and the timetable;

⁴³ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23. Decision as amended by Decision 2006/512/EC (OJ L 200, 22.7.2006, p. 11).

⁴⁴ Throughout this Agreement, the word "committee" shall be taken to refer to committees established in accordance with Decision 1999/468/EC, except where it is specified that another committee is referred to.

⁴⁵ The target date for the establishment of the register is 31 March 2008.

⁴⁶ OJ C 171, 22.7.2006, p. 21.

- jednoznaczne rozróżnienie między projektami środków otrzymanymi przez Parlament Europejski w tym samym czasie co członkowie komitetów zgodnie z prawem do informacji a ostatecznym projektem po wydaniu przez dany komitet opinii, który jest przekazywany Parlamentowi Europejskiemu;
- jednoznaczną identyfikację wszelkich zmian w stosunku do dokumentów przekazanych już Parlamentowi Europejskiemu.

3 Kiedy po okresie przejściowym rozpoczynającym się wraz z wejściem w życie niniejszego porozumienia Parlament Europejski i Komisja stwierdzą, że system funkcjonuje w sposób zadowalający, przekazywanie dokumentów Parlamentowi Europejskiemu odbywać się będzie w formie elektronicznego powiadomienia z podaniem łącza do rejestru, o którym mowa w ust. 2. Decyzja ta winna zostać podjęta w formie wymiany pism między przewodniczącymi obydwu instytucji. W okresie przejściowym dokumenty będą przekazywane Parlamentowi Europejskiemu jako załączniki do korespondencji elektronicznej.

4 Ponadto Komisja zobowiązuje się do przekazywania Parlamentowi Europejskiemu, dla celów informacyjnych i na wniosek przedmiotowo właściwej komisji parlamentarnej, projektów szczególnych środków mających na celu wykonanie aktów podstawowych, które, pomimo że nie zostały przyjęte zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 251 Traktatu, mają szczególne znaczenie dla Parlamentu Europejskiego. Środki te zostają wprowadzone do rejestru, o którym mowa w ust. 2, z jednoczesnym powiadomieniem o tym fakcie Parlamentu Europejskiego.

5 Poza wnioskami z posiedzeń, o których mowa w ust. 1, Parlament Europejski może żądać dostępu do protokołów posiedzeń komitetów⁴⁷. Komisja rozpatrzy każdy wniosek indywidualnie zgodnie z zasadami zachowania poufności określonymi w załączniku 1 do porozumienia ramowego w sprawie stosunków między Parlamentem Europejskim a Komisją⁴⁸.

Dokumenty poufne

6 Dokumenty poufne będą przetwarzane zgodnie z wewnętrznymi procedurami administracyjnymi sporządzonymi przez każdą instytucję w celu zapewnienia niezbędnych gwarancji.

⁴⁷ Patrz wyrok Sądu Pierwszej Instancji Wspólnot Europejskich z dnia 19 lipca 1999 r. w sprawie T-188/97 Rothmans przeciwko Komisji [1999] Zb.Orz., str. II-2463.

⁴⁸ Dz.U. C 117 E z 18.5.2006, str. 123.

- a clear distinction between the draft measures received by the European Parliament at the same time as the committee members in accordance with the right to information and the final draft following the committee's opinion that is forwarded to the European Parliament;
 - a clear identification of any modification in comparison to documents already forwarded to the European Parliament.
3. When, after a transitional period starting from the entry into force of this Agreement, the European Parliament and the Commission conclude that the system is operational and satisfactory, the transmission of documents to the European Parliament shall be made by electronic notification with a link to the register provided for in paragraph 2. This decision shall be taken through an exchange of letters between the presidents of both institutions. During the transitional period, the documents will be forwarded to the European Parliament as an attachment to an electronic mail.
 4. Furthermore, the Commission agrees to forward to the European Parliament, for information and at the request of the parliamentary committee responsible, specific draft measures implementing basic instruments which, although not adopted in accordance with the procedure provided for by Article 251 of the Treaty, are of particular importance to the European Parliament. These measures shall be entered in the register provided for in paragraph 2 with a notification thereof to the European Parliament.
 5. In addition to the summary records referred to in paragraph 1, the European Parliament may request access to minutes of committee meetings⁴⁷. The Commission will examine each request, on a case by case basis, under the confidentiality rules set out in Annex 1 to the Framework Agreement on relations between the European Parliament and the Commission⁴⁸.

Confidential documents

6. Confidential documents will be processed in accordance with internal administrative procedures drawn up by each institution with a view to providing all the requisite guarantees.

⁴⁷ See the judgment of the Court of First Instance of the European Communities of 19 July 1999 in Case T-188/97 Rothmans v Commission [1999] ECR II-2463.

⁴⁸ OJ C 117 E, 18.5.2006, p. 123.

Rezolucje Parlamentu Europejskiego na mocy art. 8 decyzji 1999/468/WE

- 7 Na mocy art. 8 decyzji 1999/468/WE Parlament Europejski może oświadczyć w uzasadnionej rezolucji, że projekt środków wykonawczych do aktu podstawowego, przyjętego zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 251 Traktatu, przekracza uprawnienia wykonawcze przewidziane w tym akcie podstawowym.
- 8 Parlament Europejski przyjmuje takie rezolucje zgodnie ze swoim Regulaminem, w okresie jednego miesiąca od daty otrzymania ostatecznego projektu środków wykonawczych w wersjach językowych przedłożonych członkom danego komitetu.
- 9 Parlament Europejski i Komisja uznają za stosowne stałe określenie krótszego terminu w przypadku niektórych rodzajów pilnych środków wykonawczych, w sprawie których przez wzgląd na zasady należytego zarządzania konieczne jest podjęcie decyzji w krótszym terminie. Dotyczy to w szczególności niektórych rodzajów środków związanych z działaniem zewnętrznym, w tym pomocą humanitarną i nadzwyczajną, ochroną zdrowia i bezpieczeństwa, bezpieczeństwem transportu oraz odstąpieniem od zasad zamówień publicznych. Wspomniane rodzaje środków i obowiązujące terminy zostaną określone w porozumieniu między członkiem Komisji a przewodniczącym przedmiotowo właściwej komisji parlamentarnej. Porozumienie takie może zostać odwołane w dowolnym momencie przez którąkolwiek ze stron.
- 10 Z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w ust. 10, termin będzie krótszy w sprawach pilnych oraz w przypadku środków odnoszących się do codziennych spraw administracyjnych i/lub posiadających ograniczony termin ważności. Termin ten może być bardzo krótki w wyjątkowo pilnych sprawach, w szczególności uzasadnionych względami zdrowia publicznego. Właściwy członek Komisji określa stosowny termin oraz podaje jego uzasadnienie. W takich przypadkach Parlament Europejski może zastosować procedurę polegającą na przekazaniu kompetencji w zakresie stosowania art. 8 decyzji 1999/468/WE przedmiotowo właściwej komisji parlamentarnej, która w odpowiednim terminie może przesłać odpowiedź Komisji.
- 11 Bezpośrednio po tym, jak służby Komisji przewidzą ewentualną konieczność przedłożenia komitetowi projektu środków, których dotyczy ust. 10 i 11, w formie nieoficjalnej uprzedzą o tym fakcie sekretariat przedmiotowo właściwej komisji parlamentarnej lub przedmiotowo właściwych komisji parlamentarnych. Bezpośrednio po przedłożeniu wstępnego projektu środków członkom komitetu służby Komisji powiadomią sekretariat komisji parlamentarnej lub komisji parlamentarnych

European Parliament resolutions under Article 8 of Decision 1999/468/EC

7. Pursuant to Article 8 of Decision 1999/468/EC, the European Parliament may indicate, in a resolution setting out the grounds on which it is based, that draft measures implementing a basic instrument adopted in accordance with the procedure provided for by Article 251 of the Treaty would exceed the implementing powers provided for in that basic instrument.
8. The European Parliament is to adopt such resolutions in accordance with its Rules of Procedure; it is to have a period of one month in which to do so, beginning on the date of receipt of the final draft of the implementing measures in the language versions submitted to the members of the committee concerned.
9. The European Parliament and the Commission agree that it is appropriate to establish a shorter time-limit on a permanent basis for some types of urgent implementing measures on which a decision must be taken within a shorter period of time in the interests of sound management. This applies in particular to some types of measure relating to external action, including humanitarian and emergency aid, to health and safety protection, to transport security and safety and to exemptions from public procurement rules. An agreement between the Member of the Commission and the Chair of the parliamentary committee responsible will lay down the types of measure concerned and the applicable time-limits. Such an agreement may be revoked at any time by either side.
10. Without prejudice to the cases referred to in paragraph 10, the time-limit will be shorter in urgent cases and in the case of measures relating to day-to-day administrative matters and/or having a limited period of validity. That time-limit may be very short in extremely urgent cases, in particular on public health grounds. The Member of the Commission responsible is to set the appropriate time-limit and to state the reason for that time-limit. The European Parliament may in such cases use a procedure whereby application of Article 8 of Decision 1999/468/EC is delegated to the parliamentary committee responsible, which may send a response to the Commission within the relevant time-limit.
11. As soon as the Commission's services foresee that draft measures covered by paragraphs 10 and 11 might have to be submitted to a committee, they will informally warn the secretariat of the parliamentary committee or committees responsible thereof. As soon as initial draft measures have been submitted to the members of the committee, the Commission's services will notify the secretariat of the parliamentary

o ich pilnym charakterze oraz terminach, które będą obowiązywać po przedłożeniu ostatecznego projektu.

12 Po przyjęciu przez Parlament Europejski rezolucji, o której mowa w ust. 8, lub po odpowiedzi, o której mowa w ust. 11, właściwy członek Komisji informuje Parlament Europejski lub – w stosownych przypadkach – przedmiotowo właściwą komisję parlamentarną o działaniach, które w związku z tym Komisja zamierza podjąć.

13 Dane, o których mowa w ust. 10-13, zostaną wprowadzone do rejestru.

Procedura regulacyjna połączona z kontrolą

14 W przypadkach, gdy zastosowanie ma procedura regulacyjna połączona z kontrolą, po głosowaniu w komitecie Komisja poinformuje Parlament Europejski o obowiązujących terminach. Z zastrzeżeniem ust. 16 bieg tych terminów rozpoczyna się dopiero po otrzymaniu przez Parlament Europejski wszystkich wersji językowych.

15 W przypadku obowiązywania terminów krótszych (art. 5a ust. 5 lit. b) decyzji 1999/468/WE) oraz w sprawach pilnych (art. 5a ust. 6 decyzji 1999/468/WE) bieg terminów rozpoczyna się w dniu otrzymania przez Parlament Europejski ostatecznego projektu środków wykonawczych w wersjach językowych przedłożonych członkom komitetu, chyba że przewodniczący komisji parlamentarnej wyrazi sprzeciw. W każdym przypadku Komisja podejmie starania w celu jak najszybszego przekazania Parlamentowi Europejskiemu wszystkich wersji językowych. Bezpośrednio po tym, jak służby Komisji przewidzą ewentualną konieczność przedłożenia komitetowi projektu środków, których dotyczy art. 5a ust. 5 lit. b) lub art. 5a ust. 6, w formie nieoficjalnej uprzedzą o tym fakcie sekretariat przedmiotowo właściwej komisji parlamentarnej lub przedmiotowo właściwych komisji parlamentarnych.

Usługi finansowe

16. Zgodnie z oświadczeniem Komisji dotyczącym art. 7 ust. 3 decyzji 1999/468/WE w odniesieniu do usług finansowych Komisja zobowiązuje się do:

- dopilnowania, aby na wniosek Parlamentu Europejskiego urzędnik Komisji przewodniczący posiedzeniom komitetu po każdym jego posiedzeniu informował Parlament Europejski o wszelkich dyskusjach na temat projektów środków wykonawczych, które zostały przedłożone temu komitetowi;

committee or committees of their urgency and of the time-limits that will apply once the final draft has been submitted.

12. Following the adoption by the European Parliament of a resolution as referred to in paragraph 8 or a response as referred to in paragraph 11, the Member of the Commission responsible is to inform the European Parliament or, where appropriate, the parliamentary committee responsible of the action the Commission intends to take thereon.
13. Data pursuant to paragraphs 10 to 13 will be entered in the register.

Regulatory procedure with scrutiny

14. Where the regulatory procedure with scrutiny applies, and following the vote in the committee, the Commission will inform the European Parliament of the applicable time-limits. Subject to paragraph 16, these time-limits will start to run only once the European Parliament has received all language versions.
15. Where shorter time-limits apply (Article 5a(5)(b) of Decision 1999/468/EC) and in cases of urgency (Article 5a(6) of Decision 1999/468/EC), the time-limits shall start to run from the date of receipt by the European Parliament of the final draft implementing measures in the language versions submitted to the members of the committee, unless the Chair of the parliamentary committee objects. In any event, the Commission will endeavour to forward all language versions to the European Parliament as soon as possible. As soon as the Commission's services foresee that draft measures covered by Article 5a(5)(b) or (6) might have to be submitted to a committee, they will informally warn the secretariat of the parliamentary committee or committees responsible thereof.

Financial services

16. In accordance with its statement on Article 7(3) of Decision 1999/468/EC, in respect of financial services the Commission undertakes to:
 - ensure that the Commission official chairing a committee meeting informs the European Parliament, at its request, after each meeting, of any discussions concerning draft implementing measures that have been submitted to that committee;

- udzielenia ustnej lub pisemnej odpowiedzi na wszelkie pytania dotyczące dyskusji na temat projektów środków wykonawczych przedłożonych danemu komitetowi.

17. Wreszcie, Komisja dopilnuje, aby zobowiązania podjęte na posiedzeniu plenarnym Parlamentu w dniu 5 lutego 2002 r.⁴⁹ i potwierdzone na posiedzeniu plenarnym Parlamentu w dniu 31 marca 2004 r.⁵⁰ oraz zobowiązania, o których mowa w pkt 1-7 pisma komisarza Bolkesteina do przewodniczącego Komisji Gospodarczej i Monetarnej Parlamentu Europejskiego z dnia 2 października 2001 r.⁵¹, były przestrzegane w odniesieniu do całego sektora usług finansowych (w tym papierów wartościowych, banków, ubezpieczeń, emerytur oraz rachunkowości).

Kalendarz prac parlamentarnych

18. Z wyjątkiem przypadków, w których zastosowanie mają terminy krótsze, i z wyjątkiem spraw pilnych, przy przekazywaniu projektów środków wykonawczych na mocy niniejszego porozumienia Komisja uwzględni okres wakacji Parlamentu Europejskiego (zima, lato i wybory do Parlamentu Europejskiego), tak aby zapewnić Parlamentowi możliwość wykonywania jego prerogatyw w terminach, o których mowa w decyzji 1999/468/WE i w niniejszym porozumieniu.

Współpraca między Parlamentem Europejskim i Komisją

19. Obydwie instytucje wyrażają gotowość wzajemnej pomocy w celu zapewnienia pełnej współpracy w sprawach związanych ze szczególnymi środkami wykonawczymi. W tym celu nawiązane zostaną odpowiednie kontakty na szczeblu administracyjnym.

Poprzednie porozumienie

20. Porozumienie z 2000 r. między Parlamentem Europejskim a Komisją w sprawie procedur wprowadzania w życie decyzji Rady 1999/468/WE⁵² zostaje niniejszym zastąpione. Parlament Europejski i Komisja uznają następujące porozumienia za nieważne i z tego powodu nieposiadające mocy prawnej, o ile ich to dotyczy: porozumienie Plumb/Delors z 1988 r., porozumienie Samland/Williamson z 1996 r. oraz *modus vivendi* z 1994 r.⁵³

⁴⁹ Dz.U. C 284 E z 21.11.2002, str. 19.

⁵⁰ Dz.U. C 103 E z 29.4.2004, str. 446 oraz pełny zapis sprawozdania (CRE) z posiedzenia plenarnego Parlamentu z dnia 31 marca 2004 r., część „Głosowanie”.

⁵¹ Dz.U. C 284 E z 21.11.2002, str. 83.

⁵² Dz.U. L 256 z 10.10.2000, str. 19.

⁵³ Dz.U. C 102 z 4.4.1996, str. 1.

- give an oral or written reply to any questions regarding discussions concerning draft implementing measures submitted to a committee.

17. Finally, the Commission will ensure that the undertakings made at Parliament's plenary sitting of 5 February 2002⁴⁹ and restated at its plenary sitting of 31 March 2004⁵⁰ and those referred to in points 1 to 7 of the letter of 2 October 2001⁵¹ from Commissioner Bolkestein to the Chair of the European Parliament's Committee on Economic and Monetary Affairs are honoured in respect of the entire financial services sector (including securities, banks, insurance, pensions and accounting).

Calendar of parliamentary work

18. Except where shorter time limits apply or in cases of urgency, the Commission will take into account, when transmitting draft implementing measures under this Agreement, the European Parliament's periods of recess (winter, summer and European elections), in order to ensure that Parliament is able to exercise its prerogatives within the time limits laid down in Decision 1999/468/EC and this Agreement.

Cooperation between the European Parliament and the Commission

19. The two institutions express their readiness to assist each other in order to ensure full cooperation when dealing with specific implementing measures. To this effect, appropriate contacts at administrative level will be established.

Preceding agreements

20. The 2000 Agreement between the European Parliament and the Commission on procedures for implementing Council Decision 1999/468/EC⁵² is hereby replaced. The European Parliament and the Commission consider the following agreements superseded and thus of no effect in so far as they are concerned: the 1988 Plumb/Delors Agreement, the 1996 Samland/Williamson Agreement and the 1994 *modus vivendi*⁵³.

⁴⁹ OJ C 284 E, 21.11.2002, p. 19.

⁵⁰ OJ C 103 E, 29.4.2004, p. 446 and Verbatim Report of Proceedings (CRE) for Parliament's plenary sitting of 31 March 2004, under 'Vote'.

⁵¹ OJ C 284 E, 21.11.2002, p. 83.

⁵² OJ L 256, 10.10.2000, p. 19.

⁵³ OJ C 102, 4.4.1996, p. 1.

ZAŁĄCZNIK XIV

Porozumienie ramowe w sprawie stosunków między Parlamentem Europejskim i Komisją

Parlament Europejski⁵⁴ i Komisja Wspólnot Europejskich (zwane dalej „obiema instytucjami”),

uwzględniając Traktat o Unii Europejskiej, Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską oraz Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, zwane dalej „Traktatami”,

uwzględniając porozumienia międzyinstytucjonalne oraz teksty regulujące stosunki pomiędzy obiema instytucjami,

uwzględniając Regulamin Parlamentu⁵⁵, a w szczególności artykuły 98⁵⁶, 99⁵⁷ i 120⁵⁸ oraz załącznik VII,

A. mając na uwadze, że Traktaty wzmacniają demokratyczną legitymację procesu decyzyjnego w Unii Europejskiej,

B. mając na uwadze, że obie instytucje przywiązują najwyższą wagę do skutecznej transpozycji i stosowania prawa wspólnotowego,

C. mając na uwadze, że niniejsze porozumienie ramowe nie narusza uprawnień ani kompetencji Parlamentu, Komisji ani żadnej innej instytucji lub organu Unii Europejskiej, lecz ma na celu zapewnienie, że kompetencje te są wykonywane w możliwie najskuteczniejszy sposób,

D. mając na uwadze, że należy dokonać aktualizacji porozumienia ramowego zawartego w lipcu 2000 r.⁵⁹ i zastąpić go niniejszym tekstem,

przyjmują następujące porozumienie ramowe:

I. ZAKRES STOSOWANIA

1 Obie instytucje przyjmują następujące środki w celu wzmocnienia politycznej odpowiedzialności politycznej i zasadności działań Komisji, rozszerzenia konstruktywnego dialogu i poprawy przepływu informacji pomiędzy obiema instytucjami oraz ulepszenia koordynacji procedur i planowania.

Przyjmują one również szczególne środki wykonawcze w celu przekazywania poufnych dokumentów i informacji Komisji, jak określono w

⁵⁴ Decyzja Parlamentu Europejskiego z dnia 26 maja 2005 r.

⁵⁵ Dz.U. L 44 z 15.2.2005, str. 1.

⁵⁶ Obecnie art. 105

⁵⁷ Obecnie art. 106

⁵⁸ Obecnie art. 127

⁵⁹ Dz.U. C 121 z 24.4.2001, str. 122.

ANNEX XIV

Framework Agreement on relations between the European Parliament and the Commission

The European Parliament⁵⁴ and the Commission of the European Communities (hereinafter referred to as "the two Institutions"),

having regard to the Treaty on European Union, the Treaty establishing the European Community, and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, (hereinafter referred to as "the Treaties"),

having regard to the Inter-institutional Agreements and texts governing relations between the two Institutions,

having regard to Parliament's Rules of Procedure⁵⁵, and in particular Rules 98⁵⁶, 99⁵⁷ and 120⁵⁸ as well as Annex VIII,

A. whereas the Treaties strengthen the democratic legitimacy of the European Union's decision-making process,

B. whereas the two Institutions attach the utmost importance to the effective transposition and implementation of Community law,

C. whereas this Framework Agreement does not affect the powers and prerogatives of Parliament, the Commission or any other institution or organ of the European Union but seeks to ensure that those powers and prerogatives are exercised as effectively as possible,

D. whereas it is appropriate to update the Framework Agreement concluded in July 2000⁵⁹ and to replace it by the following text,

agree as follows:

I. SCOPE

1. The two Institutions agree on the following measures to strengthen the political responsibility and legitimacy of the Commission, extend constructive dialogue, improve the flow of information between the two Institutions and improve the coordination of procedures and planning.

They also agree on specific implementing measures for the forwarding of confidential Commission documents and information, as set out in

⁵⁴ Parliament's decision of 26 May 2005.

⁵⁵ OJ L 44, 15.2.2005, p. 1.

⁵⁶ Now Rule 105.

⁵⁷ Now Rule 106.

⁵⁸ Now Rule 127.

⁵⁹ OJ C 121, 24.4.2001, p. 122.

załączniku 1, oraz dotyczące programu legislacyjnego i prac Komisji, jak określono w załączniku 2.

II. ODPOWIEDZIALNOŚĆ POLITYCZNA

2 Bez uszczerbku dla zasady kolegialności Komisji, każdy z członków Komisji ponosi odpowiedzialność polityczną za działania podejmowane w zakresie swoich kompetencji.

Przewodniczący Komisji ponosi całkowitą odpowiedzialność za stwierdzenie jakiegokolwiek konfliktu interesów, który uniemożliwiłby danemu członkowi Komisji pełnienie obowiązków.

Przewodniczący Komisji jest też odpowiedzialny za wszelkie dalsze działania podjęte w powyższych okolicznościach; w sytuacji ponownego przydzielenia indywidualnej sprawy Przewodniczący niezwłocznie informuje o tym na piśmie Przewodniczącego Parlamentu.

3 W przypadku gdy Parlament wyrazi wotum nieufności jednemu z członków Komisji, Przewodniczący Komisji, po dogłębnym rozważeniu tej decyzji, zwraca się do tego członka o złożenie dymisji lub udziela Parlamentowi wyjaśnienia na temat podjętej przez siebie decyzji.

4 W przypadku gdy konieczne staje się zastąpienie członka Komisji w okresie trwania jego kadencji zgodnie z art. 215 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Przewodniczący Komisji niezwłocznie kontaktuje się z Przewodniczącym Parlamentu w celu uzgodnienia sposobu, w jaki Przewodniczący Komisji zamierza przedstawić, w jak najszybszy sposób i przy pełnym poszanowaniu kompetencji instytucji, przyszłego członka Komisji Parlamentowi.

Parlament zapewnia jak najsprawniejszy przebieg swoich procedur, aby umożliwić przewodniczącemu Komisji zapoznanie się ze stanowiskiem Parlamentu w odpowiednim czasie, zanim członek Komisji zostanie wezwany do pełnienia funkcji przedstawiciela Komisji.

5 Przewodniczący Komisji niezwłocznie informuje Parlament o wszelkich decyzjach związanych z powierzaniem obowiązków członkom Komisji. W przypadku zasadniczych zmian dotyczących obowiązków członka Komisji stawia się on przed właściwą komisją parlamentarną na wniosek Parlamentu.

6 Wszelkie zmiany do kodeksu postępowania członków Komisji i dotyczące konfliktu interesów lub zachowania etycznego są niezwłocznie przesyłane Parlamentowi.

Komisja uwzględnia opinie wyrażone przez Parlament w tym przedmiocie.

Annex 1 and on the timetable for the Commission's legislative and work programme, as set out in Annex 2.

II. POLITICAL RESPONSIBILITY

2. Each Member of the Commission shall take political responsibility for action in the field of which he or she is in charge, without prejudice to the principle of Commission collegiality.

The President of the Commission shall be fully responsible for identifying any conflict of interest which renders a Member of the Commission unable to perform his or her duties.

The President of the Commission shall likewise be responsible for any subsequent action taken in such circumstances; if an individual case has been re-allocated, the President shall inform the President of Parliament thereof immediately and in writing.

3. If Parliament decides to express lack of confidence in a Member of the Commission, the President of the Commission, having given serious consideration to that decision, shall either request that Member to resign, or explain his or her decisions to Parliament.
4. Where it becomes necessary to arrange for the replacement of a Member of the Commission during his or her term of office pursuant to Article 215 of the Treaty establishing the European Community, the President of the Commission shall immediately contact the President of Parliament in order to reach agreement on the manner in which the President of the Commission intends to ensure the presentation of the future Member before Parliament without delay and in full compliance with the prerogatives of the Institutions.

Parliament shall ensure that its procedures are conducted with the utmost dispatch, in order to enable the President of the Commission to be informed of Parliament's position in due time before the Member is called upon to exercise duties as the Commission's representative.

5. The President of the Commission shall immediately notify Parliament of any decision concerning the allocation of responsibilities to a Member of the Commission. Where the responsibilities of a Member of the Commission are changed substantially, that Member shall appear before the relevant parliamentary committee at Parliament's request.
6. Any changes to the provisions of the Code of Conduct for Members of the Commission relating to conflict of interest or ethical behaviour shall be sent immediately to Parliament.

The Commission shall take into account the views expressed by Parliament in that regard.

7 Zgodnie z art. 106 Regulaminu Parlamentu Europejskiego, Parlament konsultuje się z desygnowanym Przewodniczącym Komisji w odpowiednim czasie przed rozpoczęciem procedur związanych z powołaniem nowej Komisji. Parlament uwzględnia uwagi wyrażone przez desygnowanego Przewodniczącego Komisji.

Procedury są ukształtowane w sposób gwarantujący jawność, sprawiedliwość i spójność oceny całej desygnowanej Komisji.

Członkowie desygnowanej Komisji zapewniają ujawnienie wszelkich istotnych informacji zgodnie z obowiązkiem niezależności, o którym mowa w art. 213 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

III. KONSTRUKTYWNY DIALOG I PRZEPIY W INFORMACJI

(i) Przepisy ogólne

8 Komisja niezwłocznie i wyczerpująco informuje Parlament o swoich wnioskach oraz inicjatywach w dziedzinie legislacyjnej i budżetowej.

We wszystkich dziedzinach, w których Parlament wykonuje swoje uprawnienia legislacyjne lub działa jako organ władzy budżetowej, jest on informowany na równi z Radą na każdym etapie procesu legislacyjnego i procedury budżetowej.

9 W dziedzinie Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa, a także współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych, Komisja przyjmuje przepisy zmierzające do szerszego włączenia Parlamentu w te dziedziny w taki sposób, aby mogła ona w możliwie najszerszym zakresie uwzględniać jego opinie.

10 Przewodniczący Komisji i/lub Wiceprzewodniczący ds. Stosunków Międzyinstytucjonalnych spotykają się co trzy miesiące z Konferencją Przewodniczących w celu prowadzenia regularnego dialogu na najwyższym szczeblu pomiędzy obiema instytucjami. Przewodniczący Komisji bierze udział w posiedzeniach Konferencji Przewodniczących co najmniej dwa razy w roku.

11 Każdy z członków Komisji dba o systematyczny i bezpośredni przepływ informacji pomiędzy członkiem Komisji a przewodniczącym właściwej komisji parlamentarnej.

12 Komisja podaje do publicznej wiadomości wnioski legislacyjne, ważną inicjatywę lub decyzję dopiero po powiadomieniu o tym na piśmie Parlamentu.

Na podstawie programu legislacyjnego i prac Komisji oraz wieloletniego programu międzyinstytucjonalnego obie instytucje określają, z wyprzedzeniem czasowym i w drodze obopólnego porozumienia, wnioski i ini-

7. In conformity with Rule 106 of its Rules of Procedure, Parliament shall communicate with the President-designate of the Commission in good time before the opening of the procedures relating to the approval of the new Commission. Parliament shall take into account the remarks expressed by the President-designate.

The procedures shall be designed in such a way as to ensure that the whole Commission-designate is assessed in an open, fair and consistent manner.

The Members of the Commission-designate shall ensure full disclosure of all relevant information, in conformity with the obligation of independence laid down in Article 213 of the Treaty establishing the European Community.

III. CONSTRUCTIVE DIALOGUE AND FLOW OF INFORMATION

(i) General provisions

8. The Commission shall keep Parliament fully and promptly informed about its proposals and initiatives in the legislative and budgetary fields.

In all fields where Parliament acts in a legislative capacity, or as a branch of the budgetary authority, it shall be informed, on a par with the Council, at every stage of the legislative and budgetary process.

9. In the areas of the Common Foreign and Security Policy, police cooperation and judicial cooperation in criminal matters, the Commission shall take measures to improve the involvement of Parliament in such a way as to take Parliament's views as far as possible into account.

10. The President of the Commission and/or the Vice-President responsible for inter-institutional relations will meet the Conference of Presidents every three months to ensure regular dialogue between the two Institutions at the highest level. The President of the Commission will attend meetings of the Conference of Presidents at least twice a year.

11. Each Member of the Commission shall make sure that there is a regular and direct flow of information between the Member of the Commission and the chairperson of the relevant parliamentary committee.

12. The Commission shall not make public any legislative proposal or any significant initiative or decision before notifying Parliament thereof in writing.

On the basis of the Commission's legislative and work programme and of the multi-annual programme, the two Institutions shall identify in advance, by common agreement, the proposals and initiatives of particular

cjatywy o szczególnym znaczeniu w celu przedstawienia ich na posiedzeniu plenarnym Parlamentu.

W taki sam sposób określają one wnioski i inicjatywy, co do których informacja zostanie przekazana Konferencji Przewodniczących, lub informując w odpowiedni sposób zainteresowaną komisję parlamentarną lub jej przewodniczącego.

Niniejsze decyzje są podejmowane w ramach regularnego dialogu pomiędzy obiema instytucjami, przewidzianego w pkt 10, i są regularnie aktualizowane, przy odpowiednim uwzględnieniu wszelkiego rodzaju ewentualnych zmian sytuacji politycznej.

13 Jeżeli dokument wewnętrzny Komisji, o którego istnieniu Parlament nie został poinformowany zgodnie z pkt 8, 9 i 12, został udostępniony poza obrębem instytucji, Przewodniczący Parlamentu może zażądać natychmiastowego przekazania mu tego dokumentu w celu udostępnienia go zainteresowanym posłom.

14 Komisja systematycznie informuje Parlament o działaniach podjętych w odpowiedzi na konkretne wnioski skierowane do niej w rezolucjach Parlamentu, włączając w to informowanie Parlamentu w przypadkach, w których nie było możliwe zastosowanie się do jego poglądów.

W odniesieniu do procedury udzielania absolutorium zastosowanie mają szczególne przepisy, o których mowa w pkt 26.

Komisja bierze pod uwagę wszelkie wnioski zgłoszone przez Parlament, zgodnie z art. 192 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, dotyczące przedłożenia wniosków legislacyjnych oraz udziela na nie szybkiej i wyczerpującej odpowiedzi.

W odniesieniu do dalszego biegu ważnych wniosków złożonych przez Parlament, na wniosek Parlamentu lub Komisji informacje udzielane są również właściwej komisji parlamentarnej, oraz, o ile to konieczne, w trakcie posiedzenia plenarnego Parlamentu.

15 W przypadku wystąpienia przez państwo członkowskie z inicjatywą legislacyjną zgodnie z art. 34 Traktatu o Unii Europejskiej, Komisja informuje właściwą komisję parlamentarną o swoim stanowisku w sprawie inicjatywy, jeśli Parlament o to wniósł.

16 Komisja przekazuje Parlamentowi do wiadomości listę grup ekspertów, powołanych w celu wspierania Komisji w wypełnianiu przysługującego jej prawa inicjatywy. Lista ta jest regularnie aktualizowana i podawana do wiadomości publicznej.

importance, with a view to presenting them at a plenary sitting of Parliament.

Similarly, they shall identify those proposals and initiatives for which information is to be provided before the Conference of Presidents or conveyed, in an appropriate manner, to the relevant parliamentary committee or its chairperson.

These decisions shall be taken in the framework of the regular dialogue between the two Institutions, as provided for in point 10, and shall be updated on a regular basis, taking due account of any political developments.

13. If an internal Commission document - of which Parliament has not been informed pursuant to points 8, 9 and 12 - is circulated outside the Institutions, the President of Parliament may request that the document concerned be forwarded to Parliament without delay, in order to communicate it to any Member of Parliament who may request it.
14. The Commission shall provide regular information in writing on action taken in response to specific requests addressed to it in Parliament's resolutions, including in cases where it has not been able to follow Parliament's views.

As regards the discharge procedure, the specific provisions laid down in point 26 shall apply.

The Commission shall take account of any requests made, pursuant to Article 192 of the Treaty establishing the European Community, by Parliament to the Commission to submit legislative proposals, and shall provide a prompt and sufficiently detailed reply thereto.

At the request of Parliament or the Commission, information on the follow-up to Parliament's significant requests shall also be provided before the relevant parliamentary committee and, if necessary, at a plenary sitting of Parliament.

15. Where a Member State presents a legislative initiative pursuant to Article 34 of the Treaty on European Union, the Commission shall inform Parliament, if so requested, of its position on the initiative before the relevant parliamentary committee.
16. The Commission shall inform Parliament of the list of its expert groups set up in order to assist the Commission in the exercise of its right of initiative. That list shall be updated on a regular basis and made public.

W powyższych ramach Komisja informuje w odpowiedni sposób właściwą komisję parlamentarną o działalności i składzie powyższych grup, w odpowiedzi na szczegółowy i uzasadniony wniosek przewodniczącego tej komisji.

- 17 Obie instytucje prowadzą, w drodze właściwych mechanizmów, konstruktywny dialog na temat spraw dotyczących istotnych kwestii administracyjnych, zwłaszcza na temat spraw mających bezpośrednie skutki dla administracji Parlamentu.
- 18 W przypadku gdy jakakolwiek informacja przekazana zgodnie z niniejszym porozumieniem ramowym objęta jest poufnością, zastosowanie mają postanowienia załącznika 1.

(ii) Stosunki zewnętrzne, rozszerzenie i umowy międzynarodowe

- 19 W odniesieniu do umów międzynarodowych, w tym umów handlowych, Komisja niezwłocznie przekazuje Parlamentowi jasne informacje, zarówno na etapie przygotowywania umów, jak i podczas prowadzenia i zamykania międzynarodowych negocjacji. Informacje te obejmują projekty dyrektyw negocjacyjnych, przyjęte dyrektywy negocjacyjne, przebieg negocjacji oraz zamknięcie negocjacji.

Informacje, o których mowa w pierwszym akapicie, są przekazywane Parlamentowi w odpowiednim czasie, aby mógł on wyrazić w razie potrzeby swoją opinię, a Komisja mogła w możliwie najszerszym zakresie uwzględnić poglądy Parlamentu. Informacje te są przekazywane przez właściwe komisje parlamentarne oraz w razie potrzeby na posiedzeniu plenarnym.

Ze swej strony Parlament zobowiązuje się przyjąć procedury i środki zapewniające poufność, zgodnie z postanowieniami załącznika 1.

- 20 Komisja podejmuje niezbędne kroki w celu zapewnienia natychmiastowego i wyczerpującego informowania Parlamentu o:

(i) decyzjach dotyczących tymczasowego stosowania lub zawieszenia umów, i

(ii) stanowisku Wspólnoty w organie utworzonym na mocy umowy międzynarodowej.

- 21 W przypadku gdy Komisja reprezentuje Wspólnotę Europejską, na wniosek Parlamentu Komisja ułatwia włączenie posłów do Parlamentu jako obserwatorów wchodzących w skład delegacji Wspólnoty do negocjowania umów wielostronnych. Posłowie do Parlamentu nie mogą bezpośrednio uczestniczyć w posiedzeniach negocjacyjnych.

Within this framework, the Commission shall, in an appropriate manner, inform the competent parliamentary committee, at the specific and reasoned request of its chairperson, on the activities and composition of such groups.

17. The two Institutions shall hold, through the appropriate mechanisms, a constructive dialogue on questions concerning important administrative matters, notably on issues having direct implications for Parliament's own administration.
18. Where confidentiality is invoked as regards any of the information forwarded pursuant to this Framework Agreement, the provisions laid down in Annex 1 shall be applied.

(ii) External relations, enlargement and international agreements

19. In connection with international agreements, including trade agreements, the Commission shall provide early and clear information to Parliament both during the phase of preparation of the agreements and during the conduct and conclusion of international negotiations. This information covers the draft negotiating directives, the adopted negotiating directives, the subsequent conduct of negotiations and the conclusion of the negotiations.

The information referred to in the first subparagraph shall be provided to Parliament in sufficient time for it to be able to express its point of view if appropriate, and for the Commission to be able to take Parliament's views as far as possible into account. This information shall be provided through the relevant parliamentary committees and, where appropriate, at a plenary sitting.

Parliament undertakes, for its part, to establish appropriate procedures and safeguards as regards confidentiality, in accordance with the provisions of Annex 1.

20. The Commission shall take the necessary steps to ensure that Parliament is immediately and fully informed of:
 - (i) decisions concerning the provisional application or the suspension of agreements; and
 - (ii) a Community position in a body set up by an agreement.
21. Where the Commission represents the European Community, it shall, at Parliament's request, facilitate the inclusion of Members of Parliament as observers in Community delegations negotiating multilateral agreements. Members of Parliament may not take part directly in the negotiating sessions.

Komisja zobowiązuje się do systematycznego przekazywania informacji posłom do Parlamentu Europejskiego, będącym obserwatorami wchodzącymi w skład delegacji ds. negocjacji wielostronnych porozumień.

- 22 Przed ogłaszaniem na spotkaniach dawców pomocy finansowej deklaracji, które spowodują powstanie nowych zobowiązań natury finansowej i wymagają zgody władzy budżetowej, Komisja informuje władzę budżetową i rozpatruje wniesione przez nią uwagi.
- 23 Obie instytucje zgadzają na współpracę w zakresie obserwacji wyborów. Komisja współpracuje z Parlamentem, przekazując niezbędne wsparcie parlamentarnym delegacjom uczestniczącym we wspólnotowych misjach obserwacji wyborów.
- 24 Komisja wyczerpująco informuje Parlament o przebiegu negocjacji związanych z rozszerzeniem, a zwłaszcza o ich najważniejszych aspektach i rozwoju sytuacji, aby umożliwić Parlamentowi wyrażenie poglądów w odpowiednim czasie, w ramach właściwych procedur parlamentarnych.
- 25 Jeżeli Parlament przyjmie w kwestiach, o których mowa w pkt 24, zalecenie zgodnie z art. 89 Regulaminu Parlamentu Europejskiego, natomiast Komisja uzna, że z ważnych powodów nie może poprzeć takiego zalecenia, uzasadnia ona swoją decyzję przed Parlamentem, na posiedzeniu plenarnym lub na kolejnym zebraniu właściwej komisji parlamentarnej.

(iii) Wykonanie budżetu

- 26 W ramach corocznego absolutorium, o którym mowa w art. 276 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Komisja przekazuje wszelkie informacje niezbędne do kontroli wykonania budżetu za dany rok, o które występuje w tym celu przewodniczący parlamentarnej komisji właściwej w zakresie absolutorium zgodnie z załącznikiem VI do Regulaminu Parlamentu Europejskiego.

Jeśli pojawią się nowe aspekty dotyczące lat ubiegłych, za które już udzielono absolutorium, Komisja przekazuje wszelkie niezbędne informacje związane z tą sprawą w celu osiągnięcia rozwiązania odpowiadającego obu stronom.

IV. WSPÓŁPRACA W ZAKRESIE PROCEDUR LEGISLACYJNYCH I PLANOWANIA

(i) Polityczny i legislacyjny program Komisji oraz wieloletnie programy Unii Europejskiej

The Commission undertakes to keep Members of Parliament who participate as observers in Community delegations negotiating multilateral agreements systematically informed.

22. Before making, at donors' conferences, financial pledges which imply new financial undertakings and require the agreement of the budgetary authority, the Commission shall inform the budgetary authority and examine its remarks.
23. The two Institutions agree to cooperate in the area of election observation. The Commission shall cooperate with Parliament in providing the necessary assistance to delegations of Parliament participating in Community election observation missions.
24. The Commission shall keep Parliament fully informed of the progress of accession negotiations and in particular on major aspects and developments, so as to enable it to express its views in good time through the appropriate parliamentary procedures.
25. When Parliament adopts a recommendation on matters referred to in point 24, pursuant to Rule 89 of its Rules of Procedure, and when, for important reasons, the Commission decides that it cannot support such a recommendation, it shall explain the reasons before Parliament, at a plenary sitting or at the next meeting of the relevant parliamentary committee.

(iii) Budgetary implementation

26. In connection with the annual discharge governed by Article 276 of the Treaty establishing the European Community, the Commission shall forward all information necessary for supervising the implementation of the budget for the year in question, which the chairperson of the parliamentary committee responsible for the discharge procedure pursuant to Annex VII of the Parliament's Rules of Procedure requests from it for that purpose.

If new aspects come to light concerning previous years for which discharge has already been given, the Commission shall forward all the necessary information on the matter with a view to arriving at a solution which is acceptable to both sides.

IV. COOPERATION AS REGARDS LEGISLATIVE PROCEDURES AND PLANNING

(i) Commission political and legislative programmes and the European Union's multi-annual programming

- 27 Komisja przedstawia propozycje wieloletniego programu dla Unii w celu uzgodnienia programu międzyinstytucjonalnego pomiędzy zainteresowanymi instytucjami.
- 28 Komisja rozpoczynająca urzędowanie przedstawia w jak najkrótszym terminie swój program polityczny i legislacyjny.
- 29 W trakcie przygotowywania przez Komisję programu legislacyjnego i prac, obie instytucje współpracują zgodnie z kalendarzem prac przedstawionym w załączniku 2.

Komisja uwzględnia priorytety określone przez Parlament.

Komisja wyjaśnia szczegółowo, co przewidziano w ramach każdego punktu programu legislacyjnego i prac.

- 30 Wiceprzewodniczący Komisji ds. Stosunków Międzyinstytucjonalnych zobowiązuje się składać, co trzy miesiące, Konferencji Przewodniczących Komisji Parlamentarnych sprawozdanie z wykonania politycznych założeń programu legislacyjnego i prac na rok bieżący, jak i jego ewentualną aktualizację dokonaną w związku z bieżącymi ważnymi wydarzeniami politycznymi.

(ii) Ogólne procedury legislacyjne

- 31 Komisja zobowiązuje się do szczegółowego rozpatrzenia poprawek do jej wniosków legislacyjnych przyjętych przez Parlament w celu uwzględnienia ich w ewentualnej zmienionej wersji wniosku.

Wydając opinię w sprawie poprawek Parlamentu zgodnie z art. 251 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Komisja zobowiązuje się do przykładania najwyższej wagi do poprawek przyjętych w drugim czytaniu. Jeśli Komisja uzna, z ważnych powodów i po rozpatrzeniu przez Kolegium, że nie może przyjąć ani poprzeć takich poprawek, uzasadnia ona swoją decyzję przed Parlamentem, a obowiązkowo uzasadnia ją w wydanej przez siebie opinii w sprawie poprawek Parlamentu, zgodnie z wymogiem art. 251 ust. 2 trzeciej akapit lit. c.

- 32 Komisja zawiadamia z wyprzedzeniem Parlament i Radę o wycofaniu swoich wniosków.
- 33 W odniesieniu do procedur legislacyjnych, które nie wymagają stosowania współdecyzji, Komisja:

- (i) dba o przypominanie organom Rady z odpowiednim wyprzedzeniem o tym, aby nie zawierały porozumień politycznych na podstawie wniosków przedstawionych przez Komisję przed wydaniem opinii przez Parlament. Komisja wnosi, aby debata na szczepku mi-

27. The Commission shall present proposals for the European Union's multi-annual programming, with a view to achieving consensus on inter-institutional programming between the Institutions concerned.
28. An incoming Commission shall present, as soon as possible, its political and legislative programme.
29. When the Commission prepares its legislative and work programme, the two Institutions shall cooperate in accordance with the timetable set out in Annex 2.

The Commission shall take into account the priorities expressed by Parliament.

The Commission shall provide sufficient detail as to what is envisaged under each point in the legislative and work programme.

30. The Vice-President of the Commission responsible for inter-institutional relations undertakes to report to the Conference of Committee Chairs every three months, outlining the political implementation of the legislative and work programme for the year in question and any updating rendered necessary by topical and important political events.

(ii) General legislative procedures

31. The Commission undertakes to carefully examine amendments to its legislative proposals adopted by Parliament, with a view to taking them into account in any amended proposal.

When delivering its opinion on Parliament's amendments under Article 251 of the Treaty establishing the European Community, the Commission undertakes to take the utmost account of amendments adopted at second reading; should it decide, for important reasons and after consideration by the College, not to adopt or support such amendments, it shall explain its decision before Parliament, and in any event in its opinion on Parliament's amendments by virtue of point c) of the third subparagraph of Article 251(2).

32. The Commission shall give Parliament and the Council prior notification before withdrawing its proposals.
33. For legislative procedures not entailing codecision, the Commission:
 - (i) shall ensure that Council bodies are reminded in good time not to reach a political agreement on its proposals before Parliament has adopted its opinion. It shall ask for discussion to be concluded at ministerial level after a reasonable period has been given to the members of the Council to examine Parliament's opinion;

nisterialnym została zamknięta po upływie odpowiedniego czasu, umożliwiającego członkom Rady zapoznanie się z opinią Parlamentu,

(ii) dba, aby Rada przestrzegała zasad określonych przez Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich nakładających wymóg ponownej konsultacji z Parlamentem, w przypadku wprowadzenia przez Radę zasadniczej zmiany do wniosku Komisji. Informuje Parlament o każdym przypadku przypomnienia Radzie o potrzebie ponownej konsultacji,

(iii) zobowiązuje się, w razie potrzeby, wycofać wnioski legislacyjne odrzucone przez Parlament. Jeśli Komisja zadecyduje, z ważnych powodów i po rozpatrzeniu przez Kolegium, o podtrzymaniu swojego wniosku, uzasadnia ona swoją decyzję w oświadczeniu złożonym przed Parlamentem.

34 Ze swojej strony, w celu usprawnienia procesu planowania prac legislacyjnych, Parlament zobowiązuje się do:

(i) planowania części legislacyjnej porządku dziennego tak, by je dostosować do bieżącego programu legislacyjnego oraz do przyjętych w związku z nim przez Parlament rezolucji;

(ii) przestrzegania rozsądnych terminów przy wydawaniu opinii na etapie pierwszego czytania w ramach procedury współpracy i współdecyzji albo opinii w ramach procedury konsultacji, o ile jest to z korzyścią dla procedury;

(iii) jak najszybszego wyznaczania sprawozdawców ds. przyszłych wniosków, niezwłocznie po przyjęciu programu legislacyjnego;

(iv) rozpatrywania w pierwszej kolejności wniosków o ponowną konsultację, jeśli zostały mu przekazane wszelkie niezbędne informacje.

(iii) Szczególne legislacyjne i wykonawcze uprawnienia Komisji

35 Komisja wyczerpująco i niezwłocznie informuje Parlament o przyjętych przez nią aktach wchodzących w zakres jej własnych uprawnień legislacyjnych.

Wykonanie decyzji Rady 1999/468/WE z dnia 28 czerwca 1999 r., określającej zasady wykonywania uprawnień wykonawczych przyznanych Komisji⁶⁰, jest regulowane porozumieniem zawartym pomiędzy Komisją i Parlamentem Europejskim w sprawie trybu wdrażania tej decyzji⁶¹.

⁶⁰ Dz.U. L 184 z 17.7.1999, str. 23.

⁶¹ Dz.U. L 256 z 10.10.2000, str. 19.

- (ii) shall ensure that the Council adheres to the rules developed by the Court of Justice of the European Communities requiring Parliament to be re-consulted if the Council substantially amends a Commission proposal. The Commission shall inform Parliament of any reminder to the Council of the need for re-consultation;
- (iii) undertakes, if appropriate, to withdraw a legislative proposal that Parliament has rejected. If, for important reasons and after consideration by the College, the Commission decides to maintain its proposal, it shall explain the reasons for that decision in a statement before Parliament.

34. For its part, in order to improve legislative planning, Parliament undertakes:

- (i) to plan the legislative sections of its agendas, bringing them into line with the current legislative programme and with the resolutions it has adopted on that programme;
- (ii) to meet reasonable deadlines, in so far as is useful for the procedure, when adopting its opinion at first reading under the cooperation and codecision procedures and under the consultation procedure;
- (iii) as far as possible to appoint rapporteurs on future proposals as soon as the legislative programme is adopted;
- (iv) to consider requests for reconsultation as a matter of absolute priority provided that all the necessary information has been forwarded to it.

(iii) Specific legislative and implementing powers of the Commission

35. The Commission shall give full and timely information to Parliament concerning acts which it adopts which fall within the scope of its own legislative powers.

The implementation of Council Decision 1999/468/EC of 28 June 1999 laying down the procedures for the exercise of implementing powers conferred on the Commission⁶⁰ shall be governed by the Agreement between the European Parliament and the Commission⁶¹ on the procedures for implementing that decision.

⁶⁰ OJ L 184, 17.7.1999, p. 23.

⁶¹ OJ L 256, 10.10.2000, p. 19.

W zakresie środków wykonawczych odnoszących się do sektora papierów wartościowych, bankowości i ubezpieczeń, Komisja potwierdza zobowiązania, o których poinformowała na posiedzeniu plenarnym dnia 5 lutego 2002 r. i które ponownie potwierdziła dnia 31 marca 2004 r. Komisja zobowiązuje się zwłaszcza do uwzględniania w możliwie najszerszym zakresie stanowiska Parlamentu i wszelkich rezolucji, które Parlament może przyjąć w związku ze środkami wykonawczymi wykraczającymi poza uprawnienia wykonawcze, o których mowa w instrumencie podstawowym; w takich przypadkach Komisja stara się doprowadzić do zrównoważonego rozwiązania.

iv) Monitoring stosowania prawa wspólnotowego

36 Oprócz sprawozdań szczególnych i sprawozdania rocznego w sprawie stosowania prawa wspólnotowego, Komisja, na wniosek właściwej komisji parlamentarnej, informuje ustnie Parlament o osiągniętym etapie postępowania od momentu przesłania uzasadnionej opinii, a w przypadku postępowań wszczętych z powodu nieudzielenia informacji o środkach wykonawczych do dyrektyw lub z powodu niezastosowania się do orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości, od momentu oficjalnego powiadomienia o wszczęciu postępowania.

V. UCZESTNICTWO KOMISJI W PRACACH PARLAMENTARNYCH

37 Parlament stara się, aby co do zasady punkty porządku dziennego wchodzące w zakres odpowiedzialności jednego członka Komisji następowały bezpośrednio po sobie.

Komisja dba o to, aby członkowie Komisji byli obecni na posiedzeniach plenarnych za każdym razem, gdy Parlament złoży taki wniosek, w celu rozpatrzenia punktów porządku dziennego wchodzących w zakres ich kompetencji.

38 Dla zapewnienia obecności członków Komisji, Parlament zobowiązuje się dołożyć wszelkich starań, aby nie wprowadzać zmian do końcowych projektów porządku dziennego.

Jeżeli Parlament zmienia projekt porządku dziennego lub jeżeli zmienia on kolejność poszczególnych punktów porządku dziennego danej sesji miesięcznej, niezwłocznie informuje on o tym Komisję. Komisja dołoży wszelkich starań, aby zapewnić obecność właściwego członka Komisji.

39 Komisja może zaproponować wprowadzenie do porządku dziennego nowych punktów, jednak nie później niż na posiedzeniu, podczas którego Konferencja Przewodniczących zatwierdza końcowy projekt porządku dziennego danej sesji miesięcznej. Parlament jak najściślej stosuje się do tych propozycji.

As regards implementing measures relating to the securities, banking and insurance sector, the Commission confirms the undertakings that it gave at the plenary sitting of 5 February 2002 and which were reaffirmed on 31 March 2004. In particular, the Commission commits itself to taking the utmost account of Parliament's position and any resolutions that it might adopt with regard to implementing measures exceeding the implementing powers provided for in the basic instrument; in such cases, it shall endeavour to reach a balanced solution.

(iv) Monitoring the application of Community law

36. In addition to specific reports and the annual report on the application of Community law, the Commission shall, at the request of the responsible parliamentary committee, keep Parliament informed orally of the stage reached in the procedure as from the stage when the reasoned opinion is sent and, where procedures have been initiated for failure to communicate the measures implementing a directive, or for failure to comply with a judgment of the Court of Justice, as from the stage of formal notice.

V. COMMISSION'S PARTICIPATION IN PARLIAMENTARY PROCEEDINGS

37. Parliament shall seek to ensure that, as a general rule, items falling under the responsibility of a Member of the Commission are grouped together.

The Commission shall seek to ensure that, as a general rule, Members of the Commission are present at plenary sittings for agenda items falling under their responsibility, whenever Parliament so requests.

38. With a view to ensuring the presence of Members of the Commission, Parliament undertakes to do its best to maintain its final draft agendas.

Where Parliament amends its final draft agenda, or where it moves items within the agenda within a part-session, Parliament shall immediately inform the Commission. The Commission shall use its best endeavours to ensure the presence of the Member of the Commission responsible.

39. The Commission may propose the inclusion of items on the agenda not later than the meeting of the Conference of Presidents that decides on the final draft agenda of a part-session. Parliament shall take the fullest account of such proposals.

40 Zgodnie z ogólną zasadą, Członek Komisji właściwy w kwestii objętej jednym z punktów rozpatrywanych przez komisję parlamentarną jest obecny na posiedzeniu tej komisji, jeżeli zostanie na nie zaproszony.

Członkowie Komisji zostają wysłuchani na własny wniosek.

Komisje parlamentarne starają się nie wprowadzać zmian do swojego projektu porządku dziennego oraz porządku dziennego.

W przypadku gdy komisja parlamentarna wprowadzi zmiany do swojego projektu porządku dziennego lub porządku dziennego, Komisja jest o tym fakcie niezwłocznie informowana.

W sytuacji gdy obecność członka Komisji na posiedzeniu komisji parlamentarnej nie jest w oczywisty sposób niezbędna, Komisja zapewnia reprezentowanie jej przez właściwego urzędnika odpowiedniego szczebla.

VI. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

41 Obie instytucje zobowiązują się do umacniania współpracy w zakresie informacji i komunikacji.

42 Obie instytucje dokonują okresowej oceny stosowania niniejszego porozumienia ramowego wraz z załącznikami, a ich nowelizacja, w świetle praktyki, może nastąpić na wniosek jednej z instytucji.

43 Niniejsze porozumienie ramowe podlega rewizji w następstwie wejścia w życie Traktatu ustanawiającego Konstytucję dla Europy.

ZAŁĄCZNIK 1:

Przekazywanie Parlamentowi Europejskiemu informacji poufnych

1. Zakres stosowania

1.1. Niniejszy załącznik reguluje przekazywanie Parlamentowi poufnych informacji Komisji oraz dalsze z nimi postępowanie w ramach wykonywania uprawnień parlamentarnych dotyczących procedury legislacyjnej i budżetowej, procedury absolutorium oraz ogólnie rozumianego wykonywania uprawnień kontrolnych przez Parlament. Obie instytucje działają w poszanowaniu wzajemnego obowiązku lojalnej współpracy, w duchu pełnego wzajemnego zaufania oraz ściśle przestrzegając odpowiednich postanowień Traktatów, a w szczególności art. 6 i 46 Traktatu o Unii Europejskiej oraz art. 276 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

1.2. „Informacja” oznacza każdą informację pisemną lub ustną, niezależnie od jej nośnika i autora.

40. As a general rule, the Member of the Commission responsible for an item under consideration in a parliamentary committee shall be present at the relevant committee meeting, when invited.

Members of the Commission shall be heard at their request.

Parliamentary committees shall seek to maintain their draft agendas and agendas.

Whenever a parliamentary committee amends its draft agenda or its agenda, the Commission shall be immediately informed thereof.

Where the presence of a Member of the Commission is not explicitly required at a parliamentary committee meeting, the Commission shall ensure that it is represented by a competent official at an appropriate level.

VI. FINAL PROVISIONS

41. The two Institutions undertake to reinforce their cooperation in the field of information and communication.

42. The implementation of this Framework Agreement and its Annexes shall be assessed periodically by the two Institutions, and their revision shall be considered, in the light of practical experience, at the request of one of them.

43. This Framework Agreement shall be reviewed following the entry into force of the Treaty establishing a Constitution for Europe.

Annex 1:

Forwarding of confidential information to the European Parliament

1. Scope

1.1 This Annex shall govern the forwarding to Parliament and the handling of confidential information from the Commission in connection with the exercise of parliamentary prerogatives concerning the legislative and budgetary procedures, the procedure for giving discharge and the exercise in general terms of Parliament's powers of scrutiny. The two Institutions shall act in accordance with their mutual duties of sincere cooperation, in a spirit of complete mutual trust and in the strictest conformity with the relevant Treaty provisions, in particular Articles 6 and 46 of the Treaty on European Union and Article 276 of the Treaty establishing the European Community.

1.2 "Information" shall mean any written or oral information, whatever the medium and whoever the author may

- 1.3. Jeżeli Komisja otrzyma od jednego z organów parlamentarnych określonych w pkt. 1.4. wniosek o przekazanie poufnych informacji, zapewnia ona Parlamentowi dostęp do informacji, zgodnie z postanowieniami niniejszego załącznika.
- 1.4. W kontekście niniejszego załącznika, o przekazanie poufnych informacji mogą wnioskować do Komisji: Przewodniczący Parlamentu Europejskiego, przewodniczący zainteresowanych komisji parlamentarnych, Prezydium oraz Konferencja Przewodniczących.
- 1.5. Niniejszy załącznik nie obejmuje informacji odnoszących się do postępowań w sprawach uchybień oraz postępowań w sprawach konkurencji, o ile w dniu składania wniosku przez jeden z organów parlamentarnych nie zapadła jeszcze co do nich ostateczna decyzja Komisji.
- 1.6. Postanowienia te stosuje się z zastrzeżeniem decyzji nr 95/167/WE, Euratom, EWWiS Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji z dnia 19 kwietnia 1995 r. w sprawie szczegółowych zasad wykonywania uprawnień śledczych Parlamentu Europejskiego⁶², a także odpowiednich przepisów decyzji Komisji 1999/352/WE, EWWiS, Euratom z dnia 28 kwietnia 1999 r. ustanawiającej Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF)⁶³.

2. Zasady ogólne

2.1. Na wniosek jednego z organów, o których mowa w pkt 1.4., Komisja w stosownym terminie przekazuje mu wszelkie poufne informacje niezbędne do wykonywania uprawnień kontrolnych przez Parlament. Zgodnie ze swoimi uprawnieniami i obowiązkami, obie instytucje przestrzegają:

- podstawowych praw człowieka, w tym prawa do uczciwego procesu i prawa do ochrony prywatności;
- przepisów postępowania sądowego i dyscyplinarnego;
- ochrony tajemnicy handlowej i stosunków handlowych;
- ochrony interesów Unii, zwłaszcza w zakresie bezpieczeństwa publicznego, stosunków międzynarodowych, stabilności waluty i interesów finansowych.

W przypadku rozbieżności, sprawa jest kierowana do Przewodniczących obu instytucji w celu rozstrzygnięcia sporu. Informacje poufne pochodzące z jednego z państw, instytucji lub organizacji międzynarodowej są przekazywane wyłącznie za ich zgodą.

⁶² Dz.U. L 113 z 19.5.1995, str. 1.

⁶³ Dz.U. L 136 z 31.5.1999, str. 20.

- 1.3 The Commission shall ensure that Parliament is given access to information, in accordance with the provisions of this Annex, whenever it receives from one of the parliamentary bodies set out in point 1.4. a request relating to the forwarding of confidential information.
- 1.4 In the context of this Annex, the following may request confidential information from the Commission: the President of Parliament, the chairperson of the parliamentary committees concerned, the Bureau and the Conference of Presidents.
- 1.5 Information on infringement procedures and procedures relating to competition, in so far as they are not covered by a final Commission decision on the date when the request from one of the parliamentary bodies is received, shall be excluded from this Annex.
- 1.6 These provisions shall apply without prejudice to Decision 95/167/EC, Euratom, ECSC of the European Parliament, the Council and Commission of 19 April 1995 on the detailed provisions governing the exercise of the European Parliament's right of inquiry⁶² and the relevant provisions of Commission Decision 1999/352/EC, ECSC, Euratom of 28 April 1999 establishing the European Anti-fraud Office (OLAF)⁶³.

2. General rules

2.1 At the request of one of the bodies referred to in point 1.4., the Commission shall forward to that body with all due despatch any confidential information required for the exercise of Parliament's powers of scrutiny. In accordance with their respective powers and responsibilities, the two Institutions shall respect:

- fundamental human rights, including the right to a fair trial and the right to protection of privacy;
- provisions governing judicial and disciplinary procedures;
- protection of business secrecy and commercial relations;
- protection of the interests of the Union, in particular those relating to public safety, international relations, monetary stability and financial interests.

In the event of a disagreement, the matter shall be referred to the Presidents of the two Institutions so that they may resolve the dispute. Confidential information from a State, an institution or an international organisation shall be forwarded only with its consent.

⁶² OJ L 113, 19.5.1995, p. 2.

⁶³ OJ L 136, 31.5.1999, p. 20.

2.2. W razie wątpliwości co do poufnego charakteru danej informacji, lub jeśli niezbędne jest ustalenie odpowiednich zasad jej przekazania w ramach możliwości określonych w pkt. 3.2, przewodniczący właściwej komisji parlamentarnej, któremu w razie potrzeby towarzyszy sprawozdawca, niezwłocznie zasięga opinii członka Komisji odpowiedzialnego za dany zakres spraw. W przypadku rozbieżności sprawa jest kierowana do Przewodniczących obu instytucji w celu rozstrzygnięcia sporu.

2.3. Jeśli po zakończeniu procedury określonej w pkt. 2.2. w dalszym ciągu nie osiągnięto porozumienia, Przewodniczący Parlamentu, na uzasadniony wniosek właściwej komisji parlamentarnej, wzywa Komisję do przekazania w odpowiednim i szczegółowo określonym terminie danej informacji poufnej, określając wariant wybrany spośród możliwości określonych w części 3 niniejszego Załącznika. Przed upływem tego terminu Komisja informuje na piśmie Parlament o swoim ostatecznym stanowisku, od którego Parlament zastrzega sobie w razie potrzeby prawo odwołania.

3. Zasady dostępu do informacji poufnych i postępowania z nimi

3.1. Informacje poufne przekazane zgodnie z procedurami określonymi w pkt. 2.2. oraz, w odpowiednim przypadku w pkt. 2.3., są przekazywane z upoważnienia Przewodniczącego lub jednego z członków Komisji organowi parlamentarnemu, który o nie wnioskuje.

3.2. Z zastrzeżeniem postanowień pkt. 2.3., dostęp do informacji oraz tryb ochrony ich poufnego charakteru są ustalane w drodze porozumienia między właściwym członkiem Komisji odpowiedzialnym za dany zakres spraw a zainteresowanym organem parlamentarnym reprezentowanym przez swojego przewodniczącego, którzy wybierają jedną z następujących możliwości:

- przekazanie informacji przewodniczącemu i sprawozdawcy właściwej komisji parlamentarnej;
- oparty na odpowiednich zasadach ograniczony dostęp do informacji dla wszystkich członków właściwej komisji parlamentarnej, z możliwością wycofania dokumentów po ich zbadaniu oraz zakazem ich kopiowania;
- dyskusja na posiedzeniu zamkniętym właściwej komisji, w trybie zróżnicowanym w zależności od stopnia poufności oraz z zachowaniem zasad określonych w załączniku VII do Regulaminu Parlamentu Europejskiego;

- 2.2 In the event of any doubt as to the confidential nature of an item of information, or where it is necessary to lay down the appropriate arrangements for it to be forwarded in accordance with one of the options set out in point 3.2, the chairperson of the parliamentary committee concerned, accompanied, where necessary, by the rapporteur, shall consult the Member of Commission with responsibility for that area without delay. In the event of a disagreement, the matter shall be referred to the Presidents of the two Institutions so that they may resolve the dispute.
- 2.3 If, at the end of the procedure referred to in point 2.2, no agreement has been reached, the President of Parliament, in response to a reasoned request from the parliamentary committee concerned, shall call on the Commission to forward, within the appropriate deadline duly indicated, the confidential information in question, selecting the arrangements from among the options laid down in section 3 of this Annex. Before the expiry of that deadline, the Commission shall inform Parliament in writing of its final position, in respect of which Parliament reserves the right, if appropriate, to exercise its right to seek redress.

3. Arrangements for access to and the handling of confidential information

- 3.1 Confidential information forwarded in accordance with the procedures set out in point 2.2. and, where appropriate, point 2.3. shall be forwarded, on the responsibility of the President or of a Member of the Commission, to the parliamentary body which submitted the request.
- 3.2. Without prejudice to the provisions of point 2.3, access and the arrangements designed to preserve the confidentiality of the information shall be laid down by common accord between the Member of the Commission with responsibility for the area involved and the parliamentary body concerned, duly represented by its chairperson, who shall select one of the following options:
- information intended for the chairperson of and the rapporteur for the relevant parliamentary committee;
 - restricted access to information for all members of the relevant parliamentary committee in accordance with the appropriate arrangements, possibly with the documents being collected after they have been studied and a ban on the making of copies;
 - discussion in the relevant parliamentary committee, meeting in camera, in accordance with arrangements which may vary by virtue of the degree of confidentiality involved and in accordance with the principles set out in Annex VII to Parliament's Rules of Procedure;

- przekazanie dokumentów po usunięciu z nich danych osobowych;
- w uzasadnionych i absolutnie wyjątkowych wypadkach, przekazanie informacji wyłącznie Przewodniczącemu Parlamentu.

Ujawnianie lub przekazywanie jakiegokolwiek innej osobie danych informacji jest zabronione.

3.3. W przypadku nieprzestrzegania niniejszych zasad stosuje się postanowienia dotyczące sankcji, określone w załączniku VII do Regulaminu Parlamentu Europejskiego.

3.4. W celu wdrożenia powyższych postanowień, Parlament Europejski zapewnia faktyczne wprowadzenie następujących ustaleń:

- zabezpieczonego systemu archiwizowania dokumentów sklasyfikowanych jako poufne;
- zabezpieczonej czytelnicy (pozbawionej kserokopiarek, telefonów, faksu, skanerów lub innego sprzętu technicznego służącego do powielania lub przekazywania dokumentów itp.);
- przepisów bezpieczeństwa regulujących dostęp do czytelnicy, zawierających wymóg złożenia podpisu w rejestrze wstępu oraz złożenia uroczystego oświadczenia o nierozpowszechnianiu rozpatrywanych informacji poufnych.

3.5. Komisja podejmuje wszelkie niezbędne środki niezbędne do zapewnienia realizacji postanowień niniejszego załącznika.

ZAŁĄCZNIK 2:

Kalendarz programu legislacyjnego i prac komisji

1. W lutym Przewodniczący Komisji i/lub Wiceprzewodniczący ds. Stosunków Międzyinstytucjonalnych przedstawiają Konferencji Przewodniczących decyzję w sprawie rocznej strategii politycznej (RSP) na następny rok.
2. Podczas sesji plenarnej odbywającej się w lutym/marcu zainteresowane instytucje uczestniczą w debacie na temat głównych kierunków priorytetów politycznych, w oparciu o decyzję w sprawie RSP na następny rok.

- communication of documents from which all personal details have been expunged;
- in instances justified on absolutely exceptional grounds, information intended for the President of Parliament alone.

The information in question may not be published or forwarded to any other addressee.

3.3 In the event of non-compliance with these arrangements, the provisions relating to sanctions set out in Annex VIII to Parliament's Rules of Procedure shall apply.

3.4 With a view to the implementation of the provisions set out above, Parliament shall ensure that the following arrangements are actually put in place:

- a secure archive system for documents classified as confidential;
- a secure reading room (without photocopying machines, telephones, fax facilities, scanners or any other technical equipment for the reproduction and transmission of documents, etc);
- security provisions governing access to the reading room, including the requirements of signature in an access register and a solemn declaration not to disseminate the confidential information examined.

3.5 The Commission shall take all the measures required for the implementation of the provisions of this Annex.

Annex 2: Timetable for the Commission legislative and work programme

1. In February, the President of the Commission and/or the Vice-President responsible for inter-institutional relations shall present the Annual Policy Strategy decision (APS) for the following year to the Conference of Presidents.
2. At the February-March part-session, the Institutions concerned shall take part in a debate on the main lines of the political priorities, based on the APS decision for the following year.

3. W następstwie tej debaty właściwe komisje parlamentarne i właściwi członkowie Komisji prowadzą przez cały rok regularny dwustronny dialog w celu dokonania oceny stanu wykonania bieżącego programu legislacyjnego i prac oraz omówienia kwestii dotyczących przygotowania przyszłego programu we wszystkich dziedzinach wchodzących w zakres ich kompetencji. Każda komisja parlamentarna składa regularnie sprawozdanie dotyczące wyników tych spotkań przed Konferencją Przewodniczących Komisji Parlamentarnych.
4. Konferencja Przewodniczących Komisji Parlamentarnych organizuje regularną wymianę poglądów z Wiceprzewodniczącym Komisji Europejskiej ds. Stosunków Międzyinstytucjonalnych w celu dokonania oceny stanu wykonania bieżącego programu legislacyjnego i prac Komisji, omówienia kwestii dotyczących przygotowania przyszłego programu oraz podsumowania wyników dwustronnego dialogu prowadzonego między zainteresowanymi komisjami parlamentarnymi a właściwymi członkami Komisji.
5. We wrześniu Konferencja Przewodniczących Komisji Parlamentarnych składa Konferencji Przewodniczących sprawozdanie podsumowujące, o którym ta ostatnia powiadamia Komisję.
6. Na listopadowej sesji plenarnej Przewodniczący Komisji przedstawia Parlamentowi program legislacyjny i prac Komisji na następny rok, przy udziale Kolegium. W wystąpieniu tym zawarta jest ocena wykonania bieżącego programu. Po tym wystąpieniu, w trakcie miesięcznej sesji grudniowej następuje przyjęcie rezolucji Parlamentu.
Do programu legislacyjnego i prac dołączona jest lista wniosków legislacyjnych i nielegislacyjnych przewidzianych na następny rok, w formie do ustalenia. Program jest przekazywany Parlamentowi w odpowiednim czasie, tj. przed sesją miesięczną, podczas której będzie omawiany.
7. Niniejszy kalendarz jest stosowany do każdego regularnego cyklu programowania, z wyjątkiem roku wyborów do Parlamentu zbiegającego się z końcem kadencji Komisji.
8. Niniejszy kalendarz stosuje się bez uszczerbku dla jakiegokolwiek przyszłego porozumienia w sprawie programowania międzyinstytucjonalnego.

3. Following that debate, the competent parliamentary committees and the relevant Members of the Commission shall conduct a regular bilateral dialogue throughout the year to assess the state of implementation of the current Commission legislative and work programme and discuss the preparation of the future programme in each of their specific areas. Each parliamentary committee shall regularly report on the outcome of those meetings to the Conference of Committee Chairs.
4. The Conference of Committee Chairs shall hold a regular exchange of views with the Commission Vice-President responsible for inter-institutional relations, in order to assess the state of implementation of the current Commission legislative and work programme, discuss the preparation of the future programme, and take stock of the results of the on-going bilateral dialogue between the parliamentary committees concerned and relevant Members of the Commission.
5. In September, the Conference of Committees Chairs shall submit a summary report to the Conference of Presidents, which shall inform the Commission thereof.
6. At the November part-session, the President of the Commission shall present before Parliament the Commission's legislative and work programme for the following year, with the College taking part. This presentation shall include an assessment of the implementation of the current programme. The presentation shall be followed by the adoption of a Parliament resolution at the December part-session.

The Commission's legislative and work programme shall be accompanied by a list of legislative and non-legislative proposals for the following year, in a form to be decided⁶⁴. The programme shall be forwarded to Parliament in sufficient time before the part-session at which it is to be debated.

7. This timetable shall be applied to each regular programming cycle, except for Parliament election years coinciding with the end of the Commission's term of office.
8. This timetable shall not prejudice any future agreement on inter-institutional programming.

⁶⁴ To be included: calendar and, where appropriate, legal basis and budgetary implications.

ZAŁĄCZNIK XV

Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 w sprawie publicznego dostępu do dokumentów

Rozporządzenie (WE) nr 1049/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 30 maja 2001 r. w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji⁶⁴

PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 255 ust. 2,

uwzględniając wnioszek Komisji,⁶⁵

działając zgodnie z procedurą przewidzianą w art. 251 Traktatu,⁶⁶

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W art. 1 akapit drugi Traktatu o Unii Europejskiej stawia na pierwszym miejscu koncepcję przejrzystości, głosząc, że Traktat wyznacza nowy etap w procesie tworzenia jeszcze bliższych związków między narodami Europy, w których decyzje są podejmowane tak otwarcie, jak to tylko możliwe i możliwie najbliżej obywatela.
- (2) Przejrzystość pozwala obywatelom na bliższe uczestnictwo w procesie podejmowania decyzji i gwarantuje, że administracja cieszy się większą prawowitością, jest bardziej skuteczna i odpowiedzialna względem obywateli w systemie demokratycznym. Przejrzystość przyczynia się do umacniania zasad demokracji i szacunku dla praw podstawowych określonych w art. 6 Traktatu o Unii Europejskiej oraz w Karcie Praw Podstawowych Unii Europejskiej.
- (3) Wnioski ze spotkań Rady Europejskiej, które odbyły się w Birmingham, Edynburgu i Kopenhadze kładły nacisk na potrzebę wprowadzania większej przejrzystości do prac instytucji Unii. Niniejsze rozporządzenie konsoliduje inicjatywy już podjęte przez te instytucje z zadaniem poprawienia przejrzystości procesu decyzyjnego.
- (4) Celem niniejszego rozporządzenia jest zapewnienie możliwie największego prawa do publicznego dostępu do dokumentów oraz wytyczenie ogólnych zasad i ograniczeń związanych z takim dostępem, zgodnie z art. 255 ust. 2 Traktatu WE.

⁶⁴ Dz.U. L 145 z 31.05.2001, str. 43.

⁶⁵ Dz.U. C 177 E z 27.06.2000, str. 70.

⁶⁶ Opinia Parlamentu Europejskiego z dnia 3 maja 2001 r. i decyzja Rady z dnia 28 maja 2001 roku.

ANNEX XV
Regulation (EC) No 1049/2001 on public access to documents

European Parliament and Council Regulation (EC) No 1049/2001 of 30 May 2001 regarding public access to European Parliament, Council and Commission documents⁶⁵

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 255(2) thereof,

Having regard to the proposal from the Commission⁶⁶,

Acting in accordance with the procedure referred to in Article 251 of the Treaty⁶⁷,

Whereas:

- (1) The second subparagraph of Article 1 of the Treaty on European Union enshrines the concept of openness, stating that the Treaty marks a new stage in the process of creating an ever closer union among the peoples of Europe, in which decisions are taken as openly as possible and as closely as possible to the citizen.
- (2) Openness enables citizens to participate more closely in the decision-making process and guarantees that the administration enjoys greater legitimacy and is more effective and more accountable to the citizen in a democratic system. Openness contributes to strengthening the principles of democracy and respect for fundamental rights as laid down in Article 6 of the EU Treaty and in the Charter of Fundamental Rights of the European Union.
- (3) The conclusions of the European Council meetings held at Birmingham, Edinburgh and Copenhagen stressed the need to introduce greater transparency into the work of the Union institutions. This Regulation consolidates the initiatives that the institutions have already taken with a view to improving the transparency of the decision-making process.
- (4) The purpose of this Regulation is to give the fullest possible effect to the right of public access to documents and to lay down the general principles and limits on such access in accordance with Article 255(2) of the EC Treaty.

⁶⁵ OJ L 145, 31.5.2001, p. 43.

⁶⁶ OJ C 177 E, 27.6.2000, p. 70.

⁶⁷ Opinion of the European Parliament of 3 May 2001 and Council Decision of 28 May 2001.

- (5) Ponieważ kwestia dostępu do dokumentów nie jest objęta postanowieniami Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Producentów Węgla i Stali oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, Parlament Europejski, Rada i Komisja powinny, zgodnie z deklaracją nr 41 załączoną do Aktu Końcowego Traktatu z Amsterdamu, sporządzić wytyczne na podstawie niniejszego rozporządzenia w odniesieniu do dokumentów objętych wyżej wspomnianymi Traktatami.
- (6) Szerszy dostęp do dokumentów powinien być udzielony w przypadkach, gdy instytucje sprawują władzę ustawodawczą, także na mocy delegowanych uprawnień, przy jednoczesnym zachowaniu skuteczności procesu podejmowania przez te instytucje decyzji. Dokumenty takie powinny być dostępne bezpośrednio w maksymalnym możliwym zakresie.
- (7) Zgodnie z art. 28 ust. 1 i art. 41 ust. 1 Traktatu o Unii Europejskiej, prawa dostępu odnoszą się także do dokumentów związanych ze wspólną polityką zagraniczną i polityką bezpieczeństwa oraz współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych. Każda instytucja powinna przestrzegać własnych zasad bezpieczeństwa.
- (8) W celu zapewnienia pełnego wprowadzenia niniejszego rozporządzenia do wszelkich działań Unii, wszystkie agencje założone przez instytucje powinny stosować się do zasad określonych w niniejszym rozporządzeniu.
- (9) W związku z wysoce sensytywną zawartością niektóre dokumenty powinny być traktowane w sposób specjalny. Ustalenia dotyczące informowania Parlamentu Europejskiego o treści takich dokumentów powinny być dokonane z mocy umowy pomiędzy instytucjami.
- (10) W celu zapewnienia większej przejrzystości w pracach instytucji dostęp do dokumentów powinien być udzielany przez Parlament Europejski, Radę i Komisję nie tylko w przypadku dokumentów sporządzanych przez instytucje, lecz również dokumentów przez nie otrzymanych. W tym kontekście przywołuje się, że deklaracja nr 35 załączona do Aktu Końcowego Traktatu z Amsterdamu stanowi, iż państwo członkowskie może zażądać, by Komisja czy Rada nie udostępniały stronom trzecim dokumentu pochodzącego z tego państwa bez jego uprzedniej zgody.
- (11) Zasadniczo wszelkie dokumenty instytucji powinny być publicznie dostępne. Jednakże, w niektórych wypadkach należy chronić interes prywatny i publiczny za pomocą wyjątków. Instytucje powinny być uprawnione do ochrony swoich wewnętrznych konsultacji i rozważań

- (5) Since the question of access to documents is not covered by provisions of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, the European Parliament, the Council and the Commission should, in accordance with Declaration No 41 attached to the Final Act of the Treaty of Amsterdam, draw guidance from this Regulation as regards documents concerning the activities covered by those two Treaties.
- (6) Wider access should be granted to documents in cases where the institutions are acting in their legislative capacity, including under delegated powers, while at the same time preserving the effectiveness of the institutions' decision-making process. Such documents should be made directly accessible to the greatest possible extent.
- (7) In accordance with Articles 28(1) and 41(1) of the EU Treaty, the right of access also applies to documents relating to the common foreign and security policy and to police and judicial cooperation in criminal matters. Each institution should respect its security rules.
- (8) In order to ensure the full application of this Regulation to all activities of the Union, all agencies established by the institutions should apply the principles laid down in this Regulation.
- (9) On account of their highly sensitive content, certain documents should be given special treatment. Arrangements for informing the European Parliament of the content of such documents should be made through interinstitutional agreement.
- (10) In order to bring about greater openness in the work of the institutions, access to documents should be granted by the European Parliament, the Council and the Commission not only to documents drawn up by the institutions, but also to documents received by them. In this context, it is recalled that Declaration No 35 attached to the Final Act of the Treaty of Amsterdam provides that a Member State may request the Commission or the Council not to communicate to third parties a document originating from that State without its prior agreement.
- (11) In principle, all documents of the institutions should be accessible to the public. However, certain public and private interests should be protected by way of exceptions. The institutions should be entitled to protect their internal consultations and deliberations where necessary to safe-

tam, gdzie niezbędne jest chronienie ich możliwości wykonywania tych zadań. Przy ustanawianiu wyjątków instytucje powinny wziąć pod uwagę zasady ustawodawcze Wspólnoty dotyczące ochrony danych osobowych na wszelkich obszarach działalności Unii.

- (12) Wszelkie zasady dotyczące dostępu do dokumentów instytucji powinny być zgodne z niniejszym rozporządzeniem.
- (13) W celu zapewnienia, że prawo dostępu jest w pełni poszanowane, należy zastosować dwustopniową procedurę administracyjną, z dodatkową możliwością postępowania sądowego lub skargi do rzecznika praw obywatelskich.
- (14) Każda instytucja powinna podjąć kroki niezbędne do informowania opinii publicznej o nowych postanowieniach, jakie wchodzi w życie, oraz szkolenia personelu w pomaganiu obywatelom w korzystaniu z ich praw zgodnie z niniejszym rozporządzeniem. W celu ułatwienia obywatelom korzystania z ich praw każda instytucja powinna zapewnić dostęp do rejestru dokumentów.
- (15) Nawet jeśli ani celem, ani przedmiotem niniejszego rozporządzenia nie jest wprowadzanie poprawek do krajowych ustawodawstw dotyczących dostępu do dokumentów, niniejszym objaśnia się jednoznacznie, że z mocy zasady lojalnej współpracy, jaką rządzą się stosunki między instytucjami a państwami członkowskimi, państwa członkowskie powinny zadbać o to, by nie utrudniać właściwego wprowadzania niniejszego rozporządzenia i powinny przestrzegać zasad bezpieczeństwa instytucji.
- (16) Niniejsze rozporządzenie nie narusza istniejących praw dostępu do dokumentów dla państw członkowskich, władz sądowniczych czy instytucji prawodawczych.
- (17) Zgodnie z art. 255 ust. 3 Traktatu WE, każda instytucja wprowadza do swojego regulaminu wewnętrznego szczegółowe postanowienia dotyczące dostępu do własnych dokumentów. Decyzja Rady 93/731/WE z dnia 20 grudnia 1993 r. dotycząca publicznego dostępu do dokumentów Rady⁶⁷, decyzja Komisji 94/90/EWWiS, WE, Euratom z dnia 8 lutego 1994 r. dotycząca publicznego dostępu do dokumentów Komisji⁶⁸, decyzja Parlamentu Europejskiego 97/632/WE, EWWiS, Euratom z dnia 10 lipca 1997 r.⁶⁹ dotycząca publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, jak też i przepisy dotyczące poufnego charak-

⁶⁷ Dz.U. L 340 z 31.12.1993, str. 43. Decyzja zmieniona decyzją 2000/527/WE (Dz.U. L 212 z 23.08.2000, str. 9)

⁶⁸ Dz.U. L 46 z 18.02.1994, str. 58. Decyzja zmieniona decyzją 96/567/WE, EWWiS, Euratom (Dz.U. L 247 z 28.09.1996, str. 45)

⁶⁹ Dz.U. L 263 z 25.09.1997, str. 27

guard their ability to carry out their tasks. In assessing the exceptions, the institutions should take account of the principles in Community legislation concerning the protection of personal data, in all areas of Union activities.

- (12) All rules concerning access to documents of the institutions should be in conformity with this Regulation.
- (13) In order to ensure that the right of access is fully respected, a two-stage administrative procedure should apply, with the additional possibility of court proceedings or complaints to the Ombudsman.
- (14) Each institution should take the measures necessary to inform the public of the new provisions in force and to train its staff to assist citizens exercising their rights under this Regulation. In order to make it easier for citizens to exercise their rights, each institution should provide access to a register of documents.
- (15) Even though it is neither the object nor the effect of this Regulation to amend national legislation on access to documents, it is nevertheless clear that, by virtue of the principle of loyal cooperation which governs relations between the institutions and the Member States, Member States should take care not to hamper the proper application of this Regulation and should respect the security rules of the institutions.
- (16) This Regulation is without prejudice to existing rights of access to documents for Member States, judicial authorities or investigative bodies.
- (17) In accordance with Article 255(3) of the EC Treaty, each institution lays down specific provisions regarding access to its documents in its rules of procedure. Council Decision 93/731/EC of 20 December 1993 on public access to Council documents⁶⁸, Commission Decision 94/90/ECSC, EC, Euratom of 8 February 1994 on public access to Commission documents⁶⁹, European Parliament Decision 97/632/EC, ECSC, Euratom of 10 July 1997 on public access to European Parliament documents⁷⁰, and the rules on confidentiality of Schengen documents should therefore, if necessary, be modified or be repealed,

⁶⁸ OJ L 340, 31.12.1993, p. 43. Decision as last amended by Decision 2000/527/EC (OJ L 212, 23.8.2000, p. 9).

⁶⁹ OJ L 46, 18.2.1994, p. 58. Decision as amended by Decision 96/567/EC, ECSC, Euratom (OJ L 247, 28.9.1996, p. 45).

⁷⁰ OJ L 263, 25.9.1997, p. 27.

teru dokumentów dotyczących Schengen, powinny być, w danym przypadku, zmienione lub uchylone,

PRZYJMUJĄ NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszego rozporządzenia jest:

- (a) określenie zasad, warunków i ograniczeń na bazie publicznego lub prywatnego interesu rządzącego prawem dostępu do dokumentów Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji (dalej zwanych „instytucjami”) przewidzianych art. 255 Traktatu WE w taki sposób, by zapewnić możliwie najszerszy dostęp do dokumentów,
- (b) ustalenie zasad zapewniających możliwie najłatwiejsze wykonanie tego prawa, i
- (c) promowanie dobrych praktyk administracyjnych w odniesieniu do dostępu do dokumentów.

Artykuł 2

Beneficjenci i zakres

1. Każdy obywatel Unii, każda osoba fizyczna lub prawna zamieszkała lub mająca siedzibę w państwie członkowskim ma prawo dostępu do dokumentów instytucji, zgodnie z zasadami, warunkami i ograniczeniami wytyczonymi w niniejszym rozporządzeniu.
2. W oparciu o te same zasady, warunki i ograniczenia, instytucje mogą udzielać dostępu do dokumentów wszelkimi osobom fizycznym lub prawnym niezamieszkałym i niemającym siedziby w państwie członkowskim.
3. Niniejsze rozporządzenie odnosi się do wszelkich dokumentów przechowywanych przez instytucje, tj. dokumentów sporządzanych lub otrzymywanych przez nie i pozostających w ich posiadaniu, na wszystkich obszarach działalności Unii Europejskiej.
4. Bez naruszenia art. 4 i 9, dokumenty zostaną udostępnione opinii publicznej po otrzymaniu pisemnego wniosku lub bezpośrednio w formie elektronicznej lub poprzez rejestr. W szczególności dokumenty sporządzone lub otrzymane w trybie procedury ustawodawczej zostaną bezpośrednio udostępnione zgodnie z art. 12.
5. Dokumenty sensytywne zgodnie z definicją art. 9 ust. 1 będą podlegały specjalnemu traktowaniu zgodnie z tym artykułem.

HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Purpose

The purpose of this Regulation is:

- (a) to define the principles, conditions and limits on grounds of public or private interest governing the right of access to European Parliament, Council and Commission (hereinafter referred to as "the institutions") documents provided for in Article 255 of the EC Treaty in such a way as to ensure the widest possible access to documents,
- (b) to establish rules ensuring the easiest possible exercise of this right, and
- (c) to promote good administrative practice on access to documents.

Article 2

Beneficiaries and scope

1. Any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, has a right of access to documents of the institutions, subject to the principles, conditions and limits defined in this Regulation.
2. The institutions may, subject to the same principles, conditions and limits, grant access to documents to any natural or legal person not residing or not having its registered office in a Member State.
3. This Regulation shall apply to all documents held by an institution, that is to say, documents drawn up or received by it and in its possession, in all areas of activity of the European Union.
4. Without prejudice to Articles 4 and 9, documents shall be made accessible to the public either following a written application or directly in electronic form or through a register. In particular, documents drawn up or received in the course of a legislative procedure shall be made directly accessible in accordance with Article 12.
5. Sensitive documents as defined in Article 9(1) shall be subject to special treatment in accordance with that Article.

6. Niniejsze rozporządzenie nie narusza praw publicznego dostępu do dokumentów przechowywanych przez instytucje, który może wynikać z instrumentów prawa międzynarodowego czy aktów instytucji wprowadzających je.

Artykuł 3

Definicje

Do celów niniejszego rozporządzenia:

- (a) „dokument” oznacza wszelkie treści bez względu na nośnik (zapisane na papierze, przechowywane w formie elektronicznej czy jako dźwięk, nagranie wizualne czy audiowizualne) dotyczące kwestii związanych z polityką, działalnością i decyzjami mieszczącymi się w sferze odpowiedzialności tych instytucji;
- (b) „strona trzecia” oznacza każdą osobę fizyczną lub prawną lub każdy podmiot spoza rzeczonych instytucji, w tym państwa członkowskie czy instytucje niebędące instytucjami Wspólnoty oraz organizacje i państwa trzecie.

Artykuł 4

Wyjątki

- 1. Instytucja odmówi dostępu do dokumentu, jeśli ujawnienie go naruszyłoby ochronę:
 - (a) interesu publicznego w odniesieniu do:
 - bezpieczeństwa publicznego,
 - kwestii obronnych i wojskowych,
 - stosunków międzynarodowych,
 - finansowej, monetarnej czy ekonomicznej polityki Wspólnoty lub państwa członkowskiego;
 - (b) prywatności i integralności osoby fizycznej, w szczególności w odniesieniu do ustawodawstwa Wspólnoty związanych z ochroną danych osobowych.
- 2. Instytucje odmówią dostępu do dokumentu, jeśli ujawnienie go naruszyłoby ochronę:
 - interesów handlowych osoby fizycznej lub prawnej, w tym własności intelektualnej,
 - postępowania sądowego lub porady prawnej,
 - celu kontroli, śledztwa czy audytu, chyba że za ujawnieniem przemawia interes publiczny.

6. This Regulation shall be without prejudice to rights of public access to documents held by the institutions which might follow from instruments of international law or acts of the institutions implementing them.

Article 3

Definitions

For the purpose of this Regulation:

- (a) "document" shall mean any content whatever its medium (written on paper or stored in electronic form or as a sound, visual or audio-visual recording) concerning a matter relating to the policies, activities and decisions falling within the institution's sphere of responsibility;
- (b) "third party" shall mean any natural or legal person, or any entity outside the institution concerned, including the Member States, other Community or non-Community institutions and bodies and third countries.

Article 4

Exceptions

1. The institutions shall refuse access to a document where disclosure would undermine the protection of:
 - (a) the public interest as regards:
 - public security,
 - defence and military matters,
 - international relations,
 - the financial, monetary or economic policy of the Community or a Member State;
 - (b) privacy and the integrity of the individual, in particular in accordance with Community legislation regarding the protection of personal data.
2. The institutions shall refuse access to a document where disclosure would undermine the protection of:
 - commercial interests of a natural or legal person, including intellectual property,
 - court proceedings and legal advice,
 - the purpose of inspections, investigations and audits,
 - unless there is an overriding public interest in disclosure.

3. Dostęp do dokumentu sporządzonego przez instytucję do celów wewnętrznych lub otrzymanego przez instytucję, który odnosi się do spraw, w przypadku których decyzja nie została wydana przez instytucję, może zostać nieudzielony, jeśli ujawnienie takiego dokumentu poważnie naruszyłoby proces podejmowania decyzji przez tę instytucję, chyba że za ujawnieniem przemawia interes publiczny.

Dostęp do dokumentu zawierającego opinie do wykorzystania wewnętrznego jako część rozważań i konsultacji wstępnych w obrębie rzeczonoj instytucji nie zostanie udzielony nawet po podjęciu decyzji, jeśli ujawnienie takiego dokumentu poważnie naruszyłoby proces podejmowania decyzji przez tę instytucję, chyba że za ujawnieniem przemawia interes publiczny.

4. W odniesieniu do dokumentów stron trzecich, instytucja skonsultuje się z tą stroną trzecią z zamiarem oceny, czy wyjątek opisany w ust. 1 i 2 może mieć zastosowanie, chyba że jest jednoznaczne, że dokument ten zostanie ujawniony lub nie.

5. Państwo członkowskie może zażądać od instytucji nieujawniania dokumentu pochodzącego od tego państwa członkowskiego bez jego uprzedniej zgody.

6. Jeśli wyjątki dotyczą jedynie części tego dokumentu, pozostałe części dokumentu powinny być ujawnione.

7. Wyjątki podane w ust. 1-3 będą miały zastosowanie wyłącznie na okres, przez który ochrona ta jest uzasadniona w oparciu o treść dokumentu. Wyjątki mogą obejmować maksymalny okres 30 lat. W przypadku dokumentów objętych wyjątkiem z powodów dotyczących prywatności oraz interesów handlowych oraz w wypadku dokumentów sensytywnych, wyjątki mogą, jeśli to konieczne, obowiązywać nadal po tym okresie.

Artykuł 5

Dokumenty w państwach członkowskich

Jeśli państwo członkowskie otrzyma od instytucji żądanie dotyczące dokumentu będącego w jego posiadaniu, o ile nie jest jednoznaczne, że dokument ten zostanie ujawniony lub nie, państwo członkowskie skonsultuje się z rzeczonoj instytucją w celu podjęcia decyzji, która nie będzie naruszać realizacji celów niniejszego rozporządzenia.

Państwa członkowskie mogą zamiast tego skierować żądanie do instytucji.

3. Access to a document, drawn up by an institution for internal use or received by an institution, which relates to a matter where the decision has not been taken by the institution, shall be refused if disclosure of the document would seriously undermine the institution's decision-making process, unless there is an overriding public interest in disclosure.

Access to a document containing opinions for internal use as part of deliberations and preliminary consultations within the institution concerned shall be refused even after the decision has been taken if disclosure of the document would seriously undermine the institution's decision-making process, unless there is an overriding public interest in disclosure.

4. As regards third-party documents, the institution shall consult the third party with a view to assessing whether an exception in paragraph 1 or 2 is applicable, unless it is clear that the document shall or shall not be disclosed.
5. A Member State may request the institution not to disclose a document originating from that Member State without its prior agreement.
6. If only parts of the requested document are covered by any of the exceptions, the remaining parts of the document shall be released.
7. The exceptions as laid down in paragraphs 1 to 3 shall only apply for the period during which protection is justified on the basis of the content of the document. The exceptions may apply for a maximum period of 30 years. In the case of documents covered by the exceptions relating to privacy or commercial interests and in the case of sensitive documents, the exceptions may, if necessary, continue to apply after this period.

Article 5

Documents in the Member States

Where a Member State receives a request for a document in its possession, originating from an institution, unless it is clear that the document shall or shall not be disclosed, the Member State shall consult with the institution concerned in order to take a decision that does not jeopardise the attainment of the objectives of this Regulation.

The Member State may instead refer the request to the institution.

Artykuł 6

Wnioski

1. Wnioski o udzielenie dostępu do dokumentu będą składane w dowolnej formie pisemnej, także w formie elektronicznej, w jednym z języków wymienionych w art. 314 Traktatu WE oraz w wystarczająco precyzyjny sposób, by pozwolić instytucji na zidentyfikowanie dokumentu. Wnioskodawca nie jest zobowiązany do podania uzasadnienia wniosku.
2. Jeśli wniosek nie jest wystarczająco precyzyjny, instytucja zwróci się do wnioskodawcy o objaśnienie i udzieli wnioskodawcy wystarczającej pomocy w dokonaniu tego, na przykład dostarczając informacji o publicznych rejestrach dokumentów.
3. W przypadku wniosków odnoszących się do bardzo długich dokumentów lub bardzo dużej liczby dokumentów, rzeczona instytucja może nieformalnie porozumiewać się z wnioskodawcą w celu znalezienia optymalnego rozwiązania.
4. Instytucje zapewnią obywatelom pomoc i informację dotyczące metod i miejsc składania wniosków o dostęp do dokumentów.

Artykuł 7

Wstępne przetwarzanie wniosków

1. Wszelkie wnioski o dostęp do dokumentów będą niezwłocznie rozpatrzone.
Wnioskodawca otrzyma potwierdzenie wpłynięcia wniosku. W ciągu 15 dni roboczych od daty wpłynięcia wniosku instytucja udzieli dostępu do żądanego dokumentu lub i zapewni w tym okresie dostęp zgodnie z art. 10 lub, w pisemnej odpowiedzi, poda przyczyny całkowitej lub częściowej odmowy i poinformuje wnioskodawcę o jego prawie do złożenia wniosku potwierdzającego zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu.
2. W przypadku całkowitej lub częściowej odmowy, wnioskodawca może w ciągu 15 dni roboczych od daty otrzymania odpowiedzi od instytucji złożyć wniosek potwierdzający, w którym zwróci się do instytucji o ponowne rozpatrzenie jej decyzji.
3. W przypadkach wyjątkowych, na przykład w wypadku wniosku odnoszącego się do bardzo długiego dokumentu lub bardzo dużej liczby dokumentów, limit czasowy podany w ust. 1 może zostać rozszerzony o kolejne 15 dni roboczych, pod warunkiem, że wnioskodawca zostanie powiadomiony z wyprzedzeniem i z podaniem dokładnych powodów.
4. Brak odpowiedzi ze strony instytucji w ciągu określonego limitu czasowego uprawnia wnioskodawcę do złożenia wniosku potwierdzającego.

*Article 6***Applications**

1. Applications for access to a document shall be made in any written form, including electronic form, in one of the languages referred to in Article 314 of the EC Treaty and in a sufficiently precise manner to enable the institution to identify the document. The applicant is not obliged to state reasons for the application.
2. If an application is not sufficiently precise, the institution shall ask the applicant to clarify the application and shall assist the applicant in doing so, for example, by providing information on the use of the public registers of documents.
3. In the event of an application relating to a very long document or to a very large number of documents, the institution concerned may confer with the applicant informally, with a view to finding a fair solution.
4. The institutions shall provide information and assistance to citizens on how and where applications for access to documents can be made.

*Article 7***Processing of initial applications**

1. An application for access to a document shall be handled promptly. An acknowledgement of receipt shall be sent to the applicant. Within 15 working days from registration of the application, the institution shall either grant access to the document requested and provide access in accordance with Article 10 within that period or, in a written reply, state the reasons for the total or partial refusal and inform the applicant of his or her right to make a confirmatory application in accordance with paragraph 2 of this Article.
2. In the event of a total or partial refusal, the applicant may, within 15 working days of receiving the institution's reply, make a confirmatory application asking the institution to reconsider its position.
3. In exceptional cases, for example in the event of an application relating to a very long document or to a very large number of documents, the time-limit provided for in paragraph 1 may be extended by 15 working days, provided that the applicant is notified in advance and that detailed reasons are given.
4. Failure by the institution to reply within the prescribed time-limit shall entitle the applicant to make a confirmatory application.

Artykuł 8

Przetwarzanie wniosków potwierdzających

1. Wniosek potwierdzający zostanie rozpatrzony niezwłocznie. W ciągu 15 dni roboczych od dnia rejestracji wniosku instytucja udzieli dostępu do żądanego dokumentu lub i zapewni w tym okresie dostęp zgodnie z art. 10 lub, w pisemnej odpowiedzi, poda przyczyny całkowitej lub częściowej odmowy. W przypadku całkowitej lub częściowej odmowy instytucja poinformuje wnioskodawcę o dostępnych dla niego środkach zaradczych, a mianowicie wszczęciu postępowania sądowego wobec instytucji lub złożeniu skargi u rzecznika praw obywatelskich, zgodnie z warunkami ustalonymi odpowiednio w art. 230 i 195 Traktatu WE.
2. W przypadkach wyjątkowych, na przykład w wypadku wniosku odnoszącego się do bardzo długiego dokumentu lub bardzo dużej liczby dokumentów, limit czasowy podany w ust. 1 może zostać rozszerzony o kolejne 15 dni roboczych, pod warunkiem, że wnioskodawca zostanie powiadomiony z wyprzedzeniem i z podaniem dokładnych powodów.
3. Brak odpowiedzi ze strony instytucji w podanych limicie czasowym będzie uważany za odpowiedź odmowną i będzie uprawniał wnioskodawcę do wszczęcia postępowania sądowego wobec instytucji lub złożenia skargi u rzecznika praw obywatelskich, zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Traktatu WE.

Artykuł 9

Traktowanie dokumentów sensytywnych

1. Dokumenty sensytywne to dokumenty pochodzące od instytucji lub utworzonych przez nie agencji, z państw członkowskich, państw trzecich lub Organizacji Międzynarodowych, zaklasyfikowane jako „TRES SECRET/TOP SECRET”, „SECRET” lub „CONFIDENTIEL” zgodnie z przepisami obowiązującymi w danej instytucji, które chronią podstawowe interesy państw członkowskich w obszarach objętych art. 4 ust. 1 lit. a), a mianowicie w obszarze bezpieczeństwa publicznego, obrony i spraw wojskowych.
2. Wnioski o dostęp do dokumentów sensytywnych zgodnie z procedurami opisanymi w art. 7 i 8 będą rozpatrywane wyłącznie przez osoby mające prawo zapoznania się z tymi dokumentami. Osoby te określą także, bez naruszenia art. 11 ust. 2, które odniesienia do dokumentów sensytywnych mogą być zawarte w rejestrze publicznym.
3. Dokumenty sensytywne zostaną ujęte w rejestrze lub ujawnione wyłącznie za zgodą instytucji, która je stworzyła.

*Article 8***Processing of confirmatory applications**

1. A confirmatory application shall be handled promptly. Within 15 working days from registration of such an application, the institution shall either grant access to the document requested and provide access in accordance with Article 10 within that period or, in a written reply, state the reasons for the total or partial refusal. In the event of a total or partial refusal, the institution shall inform the applicant of the remedies open to him or her, namely instituting court proceedings against the institution and/or making a complaint to the Ombudsman, under the conditions laid down in Articles 230 and 195 of the EC Treaty, respectively.
2. In exceptional cases, for example in the event of an application relating to a very long document or to a very large number of documents, the time-limit provided for in paragraph 1 may be extended by 15 working days, provided that the applicant is notified in advance and that detailed reasons are given.
3. Failure by the institution to reply within the prescribed time-limit shall be considered as a negative reply and entitle the applicant to institute court proceedings against the institution and/or make a complaint to the Ombudsman, under the relevant provisions of the EC Treaty.

*Article 9***Treatment of sensitive documents**

1. Sensitive documents are documents originating from the institutions or the agencies established by them, from Member States, third countries or International Organisations, classified as "TRES SECRET/TOP SECRET", "SECRET" or "CONFIDENTIEL" in accordance with the rules of the institution concerned, which protect essential interests of the European Union or of one or more of its Member States in the areas covered by Article 4(1)(a), notably public security, defence and military matters.
2. Applications for access to sensitive documents under the procedures laid down in Articles 7 and 8 shall be handled only by those persons who have a right to acquaint themselves with those documents. These persons shall also, without prejudice to Article 11(2), assess which references to sensitive documents could be made in the public register.
3. Sensitive documents shall be recorded in the register or released only with the consent of the originator.

4. Instytucja, która zdecyduje się odmówić dostępu do dokumentu sensytywnego poda powody swojej decyzji w sposób, który nie zaszkodzi interesom chronionym w art. 4.
5. Państwa członkowskie podejmą odpowiednie kroki w celu zapewnienia, że przy rozpatrywaniu wniosków o dostęp do dokumentów sensytywnych przestrzegane są zasady niniejszego artykułu i art. 4.
6. Przepisy instytucji w odniesieniu do dokumentów sensytywnych zostaną ujawnione publicznie.
7. Komisja i Rada poinformują Parlament Europejski w kwestiach dotyczących dokumentów sensytywnych zgodnie z przepisami ustalonymi przez instytucje.

Artykuł 10

Dostęp po złożeniu wniosku

1. Wnioskodawca będzie miał dostęp do dokumentów przez zapoznanie się z nimi na miejscu lub przez otrzymanie kopii, w tym jeśli taka jest dostępna, kopii elektronicznej, zgodnie z preferencjami wnioskodawcy. Kosztami wytworzenia i przesłania kopii można obciążyć wnioskodawcę. Cena nie będzie przekraczała rzeczywistego kosztu wytworzenia i przesłania kopii. Zapoznanie się z dokumentem na miejscu, skopiowanie mniej niż 20 stron A4 i bezpośredni dostęp w formie elektronicznej lub poprzez rejestr będą bezpłatne.
2. Jeśli dokument został już ujawniony przez rzeczoną instytucję i jest łatwo dostępny dla wnioskodawcy, instytucja może wywiązać się ze swego obowiązku udostępnienia dokumentu poprzez poinformowanie wnioskodawcy w jaki sposób uzyskać żądany dokument.
3. Dokumenty będą dostarczane w istniejącej wersji i formacie (także w formacie elektronicznym lub alternatywnym, jak pismo Braille'a, duży druk lub taśma) z pełnym poszanowaniem preferencji wnioskodawcy.

Artykuł 11

Rejestry

1. Aby wprowadzić w życie prawa obywateli zgodnie z niniejszym rozporządzeniem, każda instytucja zapewni dostęp publiczny do rejestru dokumentów. Dostęp do rejestru zostanie zapewniony w formie elektronicznej. Odniesienia do dokumentów będą wprowadzane w rejestrze niezwłocznie.
2. W przypadku każdego dokumentu rejestr będzie zawierał numer referencyjny (zawierający, jeśli istnieje, referencje międzyinstytucjonalne), przedmiot i krótki opis treści dokumentu oraz datę jego otrzymania lub

4. An institution which decides to refuse access to a sensitive document shall give the reasons for its decision in a manner which does not harm the interests protected in Article 4.
5. Member States shall take appropriate measures to ensure that when handling applications for sensitive documents the principles in this Article and Article 4 are respected.
6. The rules of the institutions concerning sensitive documents shall be made public.
7. The Commission and the Council shall inform the European Parliament regarding sensitive documents in accordance with arrangements agreed between the institutions.

Article 10

Access following an application

1. The applicant shall have access to documents either by consulting them on the spot or by receiving a copy, including, where available, an electronic copy, according to the applicant's preference. The cost of producing and sending copies may be charged to the applicant. This charge shall not exceed the real cost of producing and sending the copies. Consultation on the spot, copies of less than 20 A4 pages and direct access in electronic form or through the register shall be free of charge.
2. If a document has already been released by the institution concerned and is easily accessible to the applicant, the institution may fulfil its obligation of granting access to documents by informing the applicant how to obtain the requested document.
3. Documents shall be supplied in an existing version and format (including electronically or in an alternative format such as Braille, large print or tape) with full regard to the applicant's preference.

Article 11

Registers

1. To make citizens' rights under this Regulation effective, each institution shall provide public access to a register of documents. Access to the register should be provided in electronic form. References to documents shall be recorded in the register without delay.
2. For each document the register shall contain a reference number (including, where applicable, the interinstitutional reference), the subject matter and/or a short description of the content of the document and the date

sporządzenia oraz zapisania w rejestrze. Referencje zostaną sporządzone w sposób nienaruszający ochrony interesów zgodnie z art. 4.

3. Instytucje podejmą niezwłocznie kroki zmierzające do stworzenia rejestru i uruchomienia go do dnia 3 czerwca 2002 r.

Artykuł 12

Dostęp bezpośredni w formie elektronicznej lub poprzez rejestr

1. Tak, jak tylko będzie to możliwe, instytucje udostępnią dokumenty bezpośrednio w formie elektronicznej lub poprzez rejestr zgodnie z regulaminem rzeczonoj instytucji.
2. W szczególności dokumenty ustawodawcze, tj. dokumenty sporządzone lub otrzymane w związku z procedurami dotyczącymi przyjęcia aktów, które są prawnie wiążące dla lub w państwach członkowskich, będą dostępne bezpośrednio zgodnie z art. 4 i 9.
3. Jeśli to możliwe, inne dokumenty, w szczególności dokumenty odnoszące się do stworzenia polityki lub strategii, powinny być dostępne bezpośrednio.
4. Jeśli dostęp bezpośredni nie jest zapewniony przez rejestr, rejestr w możliwie największym stopniu wskaże położenie dokumentu.

Artykuł 13

Publikacja w Dzienniku Urzędowym

1. Poza aktami określonymi w art. 254 ust. 1 i 2 Traktatu WE i art. 163 akapit pierwszy Traktatu Euratom, następujące dokumenty będą publikowane w Dzienniku Urzędowym zgodnie z art. 4 i 9:
 - (a) wnioski Komisji;
 - (b) wspólne stanowiska przyjęte przez Radę zgodnie z procedurami określonymi w art. 251 i 252 Traktatu WE oraz przyczyny leżące u podstaw tych wspólnych stanowisk, jak również stanowiska Parlamentu Europejskiego dotyczące tych procedur;
 - (c) decyzje ramowe i decyzje określone w art. 34 ust. 2 Traktatu WE;
 - (d) konwencje ustanowione przez Radę zgodnie z art. 34 ust. 2 Traktatu WE;
 - (e) konwencje podpisane przez państwa członkowskie w oparciu o art. 293 Traktatu WE;
 - (f) umowy międzynarodowe zawarte przez Wspólnotę lub zgodnie z art. 24 Traktatu WE.

on which it was received or drawn up and recorded in the register. References shall be made in a manner which does not undermine protection of the interests in Article 4.

3. The institutions shall immediately take the measures necessary to establish a register which shall be operational by 3 June 2002.

Article 12

Direct access in electronic form or through a register

1. The institutions shall as far as possible make documents directly accessible to the public in electronic form or through a register in accordance with the rules of the institution concerned.
2. In particular, legislative documents, that is to say, documents drawn up or received in the course of procedures for the adoption of acts which are legally binding in or for the Member States, should, subject to Articles 4 and 9, be made directly accessible.
3. Where possible, other documents, notably documents relating to the development of policy or strategy, should be made directly accessible.
4. Where direct access is not given through the register, the register shall as far as possible indicate where the document is located.

Article 13

Publication in the Official Journal

1. In addition to the acts referred to in Article 254(1) and (2) of the EC Treaty and the first paragraph of Article 163 of the Euratom Treaty, the following documents shall, subject to Articles 4 and 9 of this Regulation, be published in the Official Journal:
 - (a) Commission proposals;
 - (b) common positions adopted by the Council in accordance with the procedures referred to in Articles 251 and 252 of the EC Treaty and the reasons underlying those common positions, as well as the European Parliament's positions in these procedures;
 - (c) framework decisions and decisions referred to in Article 34(2) of the EU Treaty;
 - (d) conventions established by the Council in accordance with Article 34(2) of the EU Treaty;
 - (e) conventions signed between Member States on the basis of Article 293 of the EC Treaty;
 - (f) international agreements concluded by the Community or in accordance with Article 24 of the EU Treaty.

2. O ile to możliwe, w Dzienniku Urzędowym zostają opublikowane następujące dokumenty:
 - (a) inicjatywy przedstawione Radzie przez państwo członkowskie zgodnie z art. 67 ust. 1 Traktatu WE lub zgodnie z art. 34 ust. 2 Traktatu WE;
 - (b) wspólne stanowiska wspomniane w art. 34 ust. 2 Traktatu WE;
 - (c) dyrektywy inne niż wspomniane w art. 254 ust. 1 i 2 Traktatu WE, decyzje inne niż określone w art. 254 ust. 1 Traktatu WE, zalecenia i opinie.
3. Każda instytucja może w swoim regulaminie postępowania określić, jakie inne dokumenty będą publikowane w Dzienniku Urzędowym.

Artykuł 14

Informacje

1. Każda instytucja podejmie odpowiednie kroki w celu informowania społeczeństwa o prawach, jakie ma ono w związku z niniejszym rozporządzeniem.
2. Państwa członkowskie będą współpracowały z instytucjami w dostarczaniu obywatelom informacji.

Artykuł 15

Praktyka administracyjna w instytucjach

1. Instytucje stworzą dobre praktyki administracyjne w celu ułatwienia wykonania praw dostępu zagwarantowanych niniejszym rozporządzeniem.
2. Instytucje stworzą komitet międzyinstytucjonalny mający na celu zbadać najlepsze praktyki, postępowanie w przypadku ewentualnych konfliktów i omawianie możliwych przyszłych ulepszeń w dostępie publicznym do dokumentów.

Artykuł 16

Reprodukowanie dokumentów

Niniejsze rozporządzenie nie będzie naruszało żadnych istniejących przepisów dotyczących prawa autorskiego, które mogą ograniczać prawa strony trzeciej do reprodukcji czy badania ujawnionych dokumentów.

Artykuł 17

Sprawozdania

1. Każda instytucja opublikuje corocznie sprawozdanie za poprzedni rok wyszczególniające liczbę przypadków, w których instytucja odmówiła

2. As far as possible, the following documents shall be published in the Official Journal:
 - (a) initiatives presented to the Council by a Member State pursuant to Article 67(1) of the EC Treaty or pursuant to Article 34(2) of the EU Treaty;
 - (b) common positions referred to in Article 34(2) of the EU Treaty;
 - (c) directives other than those referred to in Article 254(1) and (2) of the EC Treaty, decisions other than those referred to in Article 254(1) of the EC Treaty, recommendations and opinions.
3. Each institution may in its rules of procedure establish which further documents shall be published in the Official Journal.

Article 14

Information

1. Each institution shall take the requisite measures to inform the public of the rights they enjoy under this Regulation.
2. The Member States shall cooperate with the institutions in providing information to the citizens.

Article 15

Administrative practice in the institutions

1. The institutions shall develop good administrative practices in order to facilitate the exercise of the right of access guaranteed by this Regulation.
2. The institutions shall establish an interinstitutional committee to examine best practice, address possible conflicts and discuss future developments on public access to documents.

Article 16

Reproduction of documents

This Regulation shall be without prejudice to any existing rules on copyright which may limit a third party's right to reproduce or exploit released documents.

Article 17

Reports

1. Each institution shall publish annually a report for the preceding year including the number of cases in which the institution refused to grant access to documents, the reasons for such refusals and the number of sensitive documents not recorded in the register.

prawa dostępu do dokumentów, przyczyny takich odmów oraz liczbę dokumentów sensorywnych nieuwjętych w rejestrze.

2. Najpóźniej do dnia 31 stycznia 2004 r. Komisja opublikuje sprawozdanie dotyczące wdrożenia zasad niniejszego rozporządzenia oraz poda zalecenia w tym, jeśli będą miały zastosowanie, propozycje zmian niniejszego rozporządzenia oraz program działań środków zaradczych, jakie mają zostać podjęte przez instytucje.

Artykuł 18

Środki zmierzające do wprowadzenia w życie

1. Każda instytucja dostosuje swój własny regulamin do przepisów niniejszego rozporządzenia. Zmiany wchodzą w życie z dniem 3 grudnia 2001 r.
2. W ciągu sześciu miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego rozporządzenia Komisja zbada jego zgodność z rozporządzeniem Rady (EWG, Euratom) nr 354/83 z dnia 1 lutego 1983 r.⁷⁰ dotyczącego otwarcia do użytku publicznego historycznych archiwów Europejskiej Wspólnoty Gospodarczej i Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej, w celu zapewnienia możliwie najlepszych warunków dla zachowania i archiwizacji dokumentów.
3. W ciągu trzech miesięcy od daty wejścia w życie niniejszego rozporządzenia, Komisja zbada zgodność istniejących przepisów dotyczących dostępu do dokumentów z niniejszym rozporządzeniem.

Artykuł 19

Wejście w życie

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie trzeciego dnia po jego opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich.

Niniejsze rozporządzenie stosuje się od dnia 3 grudnia 2001 r.

⁷⁰ Dz.U. L 43 z 15.02.1983, str. 1.

2. At the latest by 31 January 2004, the Commission shall publish a report on the implementation of the principles of this Regulation and shall make recommendations, including, if appropriate, proposals for the revision of this Regulation and an action programme of measures to be taken by the institutions.

Article 18

Application measures

1. Each institution shall adapt its rules of procedure to the provisions of this Regulation. The adaptations shall take effect from 3 December 2001.
2. Within six months of the entry into force of this Regulation, the Commission shall examine the conformity of Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community⁷¹ with this Regulation in order to ensure the preservation and archiving of documents to the fullest extent possible.
3. Within six months of the entry into force of this Regulation, the Commission shall examine the conformity of the existing rules on access to documents with this Regulation.

Article 19

Entry into force

This Regulation shall enter into force on the third day following that of its publication in the Official Journal of the European Communities.

It shall be applicable from 3 December 2001.

⁷¹ OJ L 43, 15.2.1983, p. 1.

ZAŁĄCZNIK XVI

Wytyczne dotyczące interpretacji norm postępowania mających zastosowanie do posłów

1. Należy odróżnić dające się zaobserwować zachowania, które mogą być tolerowane, pod warunkiem, że nie są one obraźliwe lub zniesławiające, mieszczą się w rozsądnych granicach i nie stanowią przyczyny konfliktu, od tych, które powodują rzeczywiste zakłócenie jakiegokolwiek działalności parlamentarnej.
2. Posłowie są pociągani do odpowiedzialności w przypadku, gdy osoby przez nich zatrudnione lub osoby, którym posłowie umożliwiają dostęp do Parlamentu, nie respektują w pomieszczeniach parlamentarnych norm postępowania mających zastosowanie do posłów.

Przewodniczący lub jego przedstawiciele korzystają z uprawnień porządkowych wobec tych osób lub każdej innej osoby z zewnątrz znajdującej się w pomieszczeniach Parlamentu.

ANNEX XVI
**Guidelines for the interpretation of the standards of conduct of
Members**

1. A distinction should be drawn between visual actions, which may be tolerated, provided they are not offensive and/or defamatory, remain within reasonable bounds and do not lead to conflict, and those which actively disrupt any parliamentary activity whatsoever.
2. Members shall be held responsible for any failure by persons whom they employ or for whom they arrange access to Parliament to comply on Parliament's premises with the standards of conduct applicable to Members.

The President or his representatives may exercise disciplinary powers over such persons and any other outside person present on Parliament's premises.

ZAŁĄCZNIK XVII

Wytyczne dotyczące zatwierdzania Komisji Europejskiej

1. Następujące zasady, kryteria i ustalenia mają zastosowanie do poddania ogółu kolegium Komisji pod parlamentarne głosowanie zatwierdzające

(a) Ocena

Parlament ocenia desygnowanego komisarza pod kątem jego ogólnych kompetencji, zaangażowania w problematykę europejską oraz osobistej niezależności. Oceniana jest wiedza z zakresu jego przyszłego przedmiotu działalności oraz jego zdolności komunikacyjne.

Parlament przywiązuje szczególną wagę do równowagi płci. Może on wyrażać swoją opinię na temat przydziału obowiązków przez przewodniczącego-elekta.

Parlament może wystąpić o informacje mające znaczenie dla podjęcia przezeń decyzji na temat kompetencji desygnowanych komisarzy. Oczekuje też całkowitego ujawnienia informacji na temat ich interesów finansowych.

(b) Przesłuchania

Każdy desygnowany komisarz jest zaproszony do stawienia się przed właściwą komisją lub komisjami na jedno przesłuchanie. Przesłuchania są jawne.

Przesłuchania są organizowane wspólnie przez Konferencję Przewodniczących oraz Konferencję Przewodniczących Komisji. Odpowiednie postanowienia umożliwiają włączenie zainteresowanych komisji w przypadku mieszanego przedmiotu działalności. Istnieją trzy opcje:

- (i) jeżeli przedmiot działalności desygnowanego komisarza leży w kompetencjach tylko jednej komisji, wówczas desygnowany komisarz jest przesłuchiwany wyłącznie przez tę komisję;
- (ii) jeżeli przedmiot działalności desygnowanego komisarza leży, w podobnych proporcjach, w kompetencjach kilku komisji, wówczas komisarz desygnowany jest przesłuchiwany wspólnie przez te komisje; oraz
- (iii) jeżeli przedmiot działalności desygnowanego komisarza leży w znacznej części w kompetencjach jednej komisji i w niewielkiej proporcji w kompetencjach co najmniej jednej innej komisji, wówczas desygnowany komisarz jest przesłuchiwany przez komisję najbardziej kompetentną, która zaprasza inną lub inne komisje do uczestniczenia w przesłuchaniu.

ANNEX XVII

Guidelines for the approval of the Commission

1. The following principles, criteria and arrangements shall apply for making the entire College of the Commission subject to Parliament's vote of consent:

(a) Basis for assessment

Parliament shall evaluate Commissioners-designate on the basis of their general competence, European commitment and personal independence. It shall assess knowledge of their prospective portfolio and their communication skills.

Parliament shall have particular regard to gender balance. It may express itself on the allocation of portfolio responsibilities by the President-elect.

Parliament may seek any information relevant to its reaching a decision on the aptitude of the Commissioners-designate. It shall expect full disclosure of information relating to their financial interests.

(b) Hearings

Each Commissioner-designate shall be invited to appear before the appropriate committee or committees for a single hearing. The hearings shall be held in public.

The hearings shall be organised jointly by the Conference of Presidents and the Conference of Committee Chairs. Appropriate arrangements shall be made to associate relevant committees where portfolios are mixed. There are three options:

- (i) if the portfolio of the Commissioner-designate falls within the remit of a single committee, the Commissioner-designate shall be heard by that committee alone;
- (ii) if the portfolio of the Commissioner-designate falls more or less equally within the remit of more than one committee, the Commissioner-designate shall be heard jointly by those committees; and
- (iii) if the portfolio of the Commissioner-designate falls mainly within the remit of one committee and only to a small extent within the remit of at least one other committee, the Commissioner-designate shall be heard by the committee mainly responsible, which shall invite the other committee or committees to attend the hearing.

W odniesieniu do tych ustaleń zasięga się w pełni opinii przewodniczącego-elekta Komisji.

Komisje przedstawiają pytania pisemne do desygnowanych komisarzy odpowiednio wcześniej przed przesłuchaniami. Liczba rzeczowych pytań pisemnych jest ograniczona do pięciu dla każdej właściwej komisji.

Przesłuchania odbywają się w okolicznościach i warunkach zapewniających wszystkim desygnowanym komisarzom jednakowe szanse na przedstawienie się i wyrażenie swoich opinii.

Desygnowani komisarze są proszeni o wygłoszenie oświadczenia wstępnego nieprzekraczającego dwudziestu minut. Przebieg przesłuchań pozwala na rozwinięcie pluralistycznego dialogu politycznego między desygnowanymi komisarzami a posłami. Przed zakończeniem przesłuchania desygnowani komisarze mają możliwość wygłoszenia krótkiego oświadczenia końcowego.

(c) Ocena

Skatalogowane nagranie wideo z przesłuchań jest udostępniane publicznie w ciągu dwudziestu czterech godzin.

Komisje zbierają się bezzwłocznie po zakończeniu przesłuchań w celu dokonania oceny poszczególnych desygnowanych komisarzy. Posiedzenia te odbywają się przy drzwiach zamkniętych. Komisje są proszone o ocenę, czy w ich opinii desygnowani komisarze posiadają kwalifikacje zarówno do zasiadania w kolegium, jak i do wypełniania szczególnych obowiązków, które im powierzono. Jeżeli komisji nie udaje się osiągnąć porozumienia co do obydwu tych punktów, w ostateczności jej przewodniczący poddaje obie decyzje pod głosowanie tajne. Oświadczenia komisji w sprawie ocen są upublicznione i przedstawiane na wspólnym posiedzeniu Konferencji Przewodniczących oraz Konferencji Przewodniczących Komisji, które odbywa się przy drzwiach zamkniętych. Po wymianie poglądów Konferencja Przewodniczących i Konferencja Przewodniczących Komisji ogłaszają zamknięcie przesłuchań, o ile nie podjęta została decyzja o wystąpieniu z wnioskiem o dostarczenie dalszych informacji.

Przewodniczący-elekt Komisji przedstawia całe kolegium desygnowanych komisarzy wraz z ich programem na posiedzeniu Parlamentu, do udziału w którym zostaną zaproszeni wszyscy członkowie Rady. Po prezentacji następuje debata. Pod koniec debaty każda grupa polityczna lub co najmniej czterdziestu posłów może przedłożyć projekt rezolucji. Mają tu zastosowanie art. 110 ust. 3, 4 i 5. Po głosowaniu nad projektami rezolucji Parlament przystępuje do głosowania w sprawie udzielenia bądź nie zgody na nominację – jako organu – przewodniczącego-elekta i desygnowanych komisa-

The President-elect of the Commission shall be fully consulted on the arrangements.

The committees shall submit written questions to the Commissioners-designate in good time before the hearings. The number of substantive written questions shall be limited to five per committee responsible.

Hearings shall take place in circumstances, and under conditions, whereby Commissioners-designate enjoy an equal and fair opportunity to present themselves and their opinions.

Commissioners-designate shall be invited to make an opening oral statement of no longer than twenty minutes. The conduct of the hearings shall aim to develop a pluralistic political dialogue between the Commissioners-designate and the Members. Before the end of the hearing, Commissioners-designate shall be given the opportunity to make a brief closing statement.

(c) Evaluation

An indexed video recording of the hearings shall be made available for the public record within twenty-four hours.

The committees shall meet without delay after the hearing to evaluate the individual Commissioners-designate. Those meetings shall be held in camera. The committees shall be invited to state whether, in their opinion, the Commissioners-designate are qualified both to be members of the College and to carry out the particular duties they have been assigned. If the committee is unable to reach a consensus on both of those points, its chair shall, as a last resort, put the two decisions to the vote by secret ballot. The committees' statements of evaluation shall be made public and presented at a joint meeting of the Conference of Presidents and the Conference of Committee Chairs, which shall be held in camera. Following an exchange of views, the Conference of Presidents and the Conference of Committee Chairs shall declare the hearings closed unless they decide to seek further information.

The President-elect of the Commission shall present the whole College of Commissioners-designate and their programme at a sitting of Parliament which the whole Council shall be invited to attend. The presentation shall be followed by a debate. In order to wind up the debate, any political group or at least forty Members may table a motion for resolution. Rule 110(3), (4) and (5) shall apply. Following the vote on the motion for resolution, Parliament shall vote on whether or not to give its consent to the appointment, as a body, of the President-elect and Commissioners-designate. Parliament

rzy. Parlament podejmuje decyzje większością oddanych głosów, w głosowaniu imiennym. Głosowanie może zostać odroczone na następne posiedzenie.

2. Następujące postanowienia mają zastosowanie w przypadku zmian składu Komisji bądź znaczącej zmiany przydziału obowiązków w trakcie trwania jej mandatu:

- (a) Jeżeli w następstwie dymisji, odwołania lub zgonu następuje konieczność obsadzenia wakatu, Parlament, podejmując szybkie działanie, zaprasza desygnowanego komisarza do udziału w przesłuchaniu na warunkach wymienionych w ust. 1.
- (b) W przypadku akcesji nowego państwa członkowskiego Parlament zaprasza desygnowanego komisarza do udziału w przesłuchaniu na warunkach wymienionych w ust. 1.
- (c) W przypadku znaczącej zmiany przedmiotu działalności zainteresowani komisarze są zapraszani do stawienia się przed zainteresowanymi komisjami przed objęciem nowych obowiązków.

W drodze odstępstwa od procedury określonej w ust. 1 lit. c) akapit trzeci, jeżeli głosowanie na posiedzeniu plenarnym dotyczy nominacji pojedynczego komisarza, przeprowadzane jest głosowanie tajne.

shall decide by a majority of the votes cast, by roll call. It may defer the vote until the following sitting.

2. The following arrangements shall apply in the event of a change in the composition of the

College of Commissioners or a substantial portfolio change during its term of office:

- (a) When a vacancy caused by resignation, compulsory retirement or death is to be filled, Parliament, acting with dispatch, shall invite the Commissioner-designate to participate in a hearing under the same conditions as those laid down in paragraph 1.
- (b) In the event of the accession of a new Member State, Parliament shall invite the Commissioner-designate to participate in a hearing under the same conditions as those laid down in paragraph 1.
- (c) In the event of a substantial portfolio change, the Commissioners affected shall be invited to appear before the committees concerned before taking up their new responsibilities.

By way of derogation from the procedure laid down in paragraph 1(c), third subparagraph, when the vote in plenary concerns the appointment of a single Commissioner, the vote shall be by secret ballot.

ZAŁĄCZNIK XVIII

Procedura udzielania zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy

DECYZJA KONFERENCJI PRZEWODNICZĄCYCH Z DNIA 12 GRUDNIA 2002 r.⁷¹

Konferencja Przewodniczących,

uwzględniając art. 25, 27, 119, 120, 35, 42, 45, 47, 48, 50, art. 202 ust. 2 i art. 205 ust. 2 regulaminu,

uwzględniając propozycję Konferencji Przewodniczących Komisji oraz grupy roboczej ds. reformy parlamentarnej,

mając na uwadze decyzję Konferencji Przewodniczących z dnia 12 grudnia 2007 r. o konieczności dostosowania decyzji Konferencji z dnia 12 grudnia 2002 r.,

POSTANAWIA

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

Zakres

1. Niniejsza decyzja ma zastosowanie do następujących kategorii sprawozdań z własnej inicjatywy:

- (a) sprawozdania z własnej inicjatywy w kwestiach legislacyjnych, sporządzane na podstawie art. 192 traktatu WE oraz art. 42 regulaminu;
- (b) sprawozdania strategiczne, sporządzane na podstawie strategicznych i priorytetowych inicjatyw w kwestiach nielegislacyjnych, ujętych w harmonogramie prac legislacyjnych i prac Komisji;
- (c) sprawozdania z własnej inicjatywy w kwestiach nielegislacyjnych, niesporządzane na podstawie dokumentu innej instytucji lub organu Unii Europejskiej lub sporządzane na podstawie dokumentu przekazanego Parlamentowi w celach informacyjnych, bez uszczerbku dla art. 2 ust. 3;
- (d) sprawozdania z rocznej działalności i sprawozdania z kontroli (ujęte w załączniku 1)⁷²;

⁷¹ Decyzja ta została zmieniona decyzją Konferencji Przewodniczących z dnia 26 czerwca 2003 r. i ujednolicona dnia 3 maja 2004 r., a następnie ponownie zmieniona decyzją podjętą na posiedzeniu plenarnym w dniu 15 czerwca 2006 r. dotyczącą interpretacji art. 48 regulaminu oraz decyzją Konferencji Przewodniczących z dnia 14 lutego 2008 r.

⁷² Komisje parlamentarne, które zamierzają sporządzić sprawozdania z rocznej działalności

ANNEX XVIII

Procedure for granting authorisation to draw up own-initiative reports

DECISION OF THE CONFERENCE OF PRESIDENTS OF 12 DECEMBER 2002⁷²

The Conference of Presidents,

having regard to Rules 25, 27, 119, 120, 35, 42, 45, 47, 48, 50, 202(2) and 205(2) of the Rules of Procedure;

having regard to the proposal from the Conference of Committee Chairs and the Working Party on Parliamentary Reform;

whereas, following the decision of the Conference of Presidents of 12 December 2007, the decision of the Conference of 12 December 2002 should be amended:

HAS DECIDED

Article 1 General provisions

Scope

1. This decision shall apply to the following categories of own-initiative reports:

- (a) Legislative Own-Initiative Reports, drawn up on the basis of Article 192 EC Treaty and Rule 42 of the Rules of Procedure;
- (b) Strategic Reports, drawn up on the basis of non-legislative strategic and priority initiatives included in the Commission's annual legislative and work programme;
- (c) Non-Legislative Own-Initiative Reports, not drawn up on the basis of a document of another Institution or body of the European Union or drawn up on the basis of a document forwarded to Parliament for information, without prejudice to Article 2(3);
- (d) Annual Activity and Monitoring Reports (as listed in Annex 1)⁷³;

⁷² This decision was amended by a decision of the Conference of Presidents of 26 June 2003 and was consolidated on 3 May 2004. It was further amended by a decision adopted in plenary on 15 June 2006 concerning the interpretation of Rule 48 of the Rules of Procedure and by a decision of the Conference of Presidents of 14 February 2008.

⁷³ Parliamentary committees envisaging the drawing-up of annual activity and monitoring reports pursuant to Rule 119(1) of the Rules of Procedure or pursuant to other legal provisions (as included in Annex 2) shall give advance notification thereof to the Conference of Committee Chairs, indicating in particular, the relevant legal basis deriving from the Treaties

(e) sprawozdania z wykonania obowiązku transpozycji prawodawstwa UE do prawa krajowego oraz z wprowadzania w życie i stosowania tegoż prawodawstwa w państwach członkowskich.

Limit

2. Każda komisja parlamentarna może sporządzać jednocześnie do sześciu sprawozdań z własnej inicjatywy. Dla komisji posiadających podkomisje limit ten jest zwiększony o jedno sprawozdanie na podkomisję. Dodatkowe sprawozdanie sporządzone jest przez podkomisję.

Z tego limitu są wyłączone:

- sprawozdania z własnej inicjatywy w kwestiach legislacyjnych,
- sprawozdania z wykonania; każda komisja może sporządzić jedno takie sprawozdanie na rok.

Minimalny okres przed przyjęciem sprawozdania

3. Komisja parlamentarna występująca z wnioskiem o udzielenie zgody nie może przyjąć danego sprawozdania przed upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania zgody lub w przypadku powiadomienia, przed upływem trzech miesięcy od dnia posiedzenia Konferencji Przewodniczących Komisji, na którym powiadomiono o sprawozdaniu.

Artykuł 2

Warunki udzielenia zgody

1. Proponowane sprawozdanie nie może poruszać tematów opartych w przeważającej części na analizach i badaniach i które mogłyby być omówione przy pomocy innych form, takich jak opracowania.
2. Proponowane sprawozdanie nie może poruszać tematów, które były już przedmiotem sprawozdania przyjętego na posiedzeniu plenarnym w ostatnich dwunastu miesiącach, chyba, że pojawienie się nowych faktów wyjątkowo to uzasadnia.
3. W odniesieniu do sprawozdania sporządzanych na podstawie dokumentu przekazanego Parlamentowi w celach informacyjnych, stosuje się następujące warunki:

- dokument podstawowy musi być oficjalnym dokumentem pochodzącym z instytucji lub organu Unii Europejskiej oraz

i sprawozdania z kontroli na podstawie art. 119 ust. 1 regulaminu lub zgodnie z innymi przepisami prawnymi (ujętymi w załączniku 2), powinny uprzednio poinformować o tym Konferencję Przewodniczących Komisji, podając w szczególności odpowiednią podstawę prawną wynikającą z traktatów i z innych przepisów prawnych, w tym regulaminu. Konferencja Przewodniczących Komisji powiadamia następnie o tym Konferencję Przewodniczących. Zgody na takie sprawozdania udziela się z urzędu i nie podlegają one limitowi określonemu w art. 1 ust. 2.

- (e) Implementation Reports on the transposition of EU legislation into national law and the implementation and enforcement thereof in Member States.

Quota

2. Each parliamentary committee may simultaneously draft up to six own-initiative reports. For committees with sub-committees, this quota shall be increased by one report per sub-committee. This additional report shall be drawn up by the sub-committee.

The following shall not be subject to that ceiling:

- legislative own-initiative reports;
- implementation reports; each committee may draw up one such report a year.

Minimum period before adoption

3. The parliamentary committee seeking authorisation may not adopt the report in question within the three months following the date of authorisation or, in the case of notification, within the three months following the date of the meeting of the Conference of Committee Chairs at which the report was notified.

Article 2

Conditions for authorisation

1. The proposed report must not deal with topics principally involving analysis and research activities which may be covered in other ways, for example by studies.
2. The proposed report must not deal with topics which have already been the subject of a report adopted in plenary during the previous 12 months, save where new information justifies it on an exceptional basis.
3. With regard to reports to be drawn up on the basis of a document forwarded to Parliament for information, the following conditions shall apply:
 - the basic document must be an official document from an institution or body of the European Union and

and other legal provisions, including Parliament's Rules of Procedure. The Conference of Committee Chairs shall subsequently notify them to the Conference of Presidents. Such reports shall be authorised automatically and shall not be subject to the quota referred to in Article 1(2).

- (a) musi być oficjalnie przekazany Parlamentowi Europejskiemu w celu konsultacji lub w celach informacyjnych, lub
 - (b) musi być opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w ramach konsultacji z zainteresowanymi stronami, lub
 - (c) musi być dokumentem pochodzącym z instytucji lub organu Unii Europejskiej, który został oficjalnie przedłożony Radzie Europejskiej albo dokumentem pochodzącym z tej ostatniej;
- przekazany dokument musi być zredagowany we wszystkich językach urzędowych Unii Europejskiej;
 - wniosek o udzielenie zgody powinien wpłynąć najpóźniej przed upływem czterech miesięcy od przekazania danego dokumentu Parlamentowi Europejskiemu lub od jego publikacji w Dzienniku Urzędowym.
4. Sprawozdania, które nie odnoszą się do dokumentu podstawowego pochodzącego z instytucji wspólnotowej nie mogą poruszać tematów już wymienionych w harmonogramie prac legislacyjnych i prac przedłożonym przez Komisję i zatwierdzonym przez Parlament na bieżący rok.

Artykuł 3

Procedura

Udzielanie zgody z urzędu

1. Zgody udziela się z urzędu po poinformowaniu Konferencji Przewodniczących Komisji o wniosku w zakresie
 - sprawozdań z wykonania;
 - sprawozdań z rocznej działalności i sprawozdań z kontroli (ujętych w załączniku 1).

Rola Konferencji Przewodniczących Komisji

2. Należycie uzasadnione wnioski o udzielenie zgody należy składać Konferencji Przewodniczących Komisji, która bada, czy zostały zachowane kryteria wymienione w art. 1 i 2 oraz czy nie przekroczone limitu sprawozdań określonego w art. 1. Wszystkie takie wnioski powinny zawierać informację o rodzaju sprawozdania i jego dokładny tytuł oraz odniesienie do dokumentu podstawowego bądź dokumentów podstawowych, jeżeli występują.
3. Zgoda na sporządzenie sprawozdań strategicznych udzielana jest z urzędu przez Konferencję Przewodniczących Komisji po rozwiązaniu sporów kompetencyjnych. Konferencja Przewodniczących może na specjalne żądanie grupy politycznej unieważnić wydanie takiej zgody w terminie nie dłuższym niż cztery tygodnie prac parlamentarnych.

- (a) have been forwarded officially to Parliament for consultation or information, or
 - (b) have been published in the Official Journal of the European Union for the purpose of consultations with interested parties, or
 - (c) be a document from an institution or body of the European Union which has been officially submitted to the European Council or a document produced by the latter;
- the document must be forwarded in all the official languages of the European Union;
 - the request for authorisation must be submitted no later than four months after the date on which the document in question was forwarded to Parliament or on which it was published in the Official Journal.
4. Reports not referring to a basic document from a Community institution must not deal with topics to which specific reference has already been made in the annual legislative and work programme presented by the Commission and approved by Parliament for the current year.

Article 3

Procedure

Automatic authorisation

1. Authorisation shall be granted automatically after notification of the request to the Conference of Committee Chairs for
 - implementation reports;
 - annual activity and monitoring reports, as listed in Annex 1

Role of the Conference of Committee Chairs

2. Duly substantiated requests for authorisation shall be forwarded to the Conference of Committee Chairs, which shall ascertain their compliance with the criteria set out in Articles 1 and 2 and with the quota established in Article 1. All such requests shall contain an indication of the type and the exact title of the report and the basic document(s), if any.
3. Requests for authorisation to draw up strategic reports shall be granted by the Conference of Committee Chairs after resolution of any conflict of competence. The Conference of Presidents may, at the specific request of a political group, revoke such authorisation within no more than four parliamentary business weeks.

4. Konferencja Przewodniczących Komisji w celu udzielenia zgody przekazuje Konferencji Przewodniczących wnioski o wydanie zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy w kwestiach legislacyjnych i nielegislacyjnych, które uznano za spełniające powyższe kryteria i niewykraczające poza dozwolony limit. Konferencja Przewodniczących Komisji powiadamia jednocześnie Konferencję Przewodniczących o sprawozdaniach z rocznej działalności i sprawozdaniach z kontroli, ujętych w załączniku 1 i 2, sprawozdaniach z wykonania oraz sprawozdaniach strategicznych, na których sporządzenie wydano zgodę.

Udzielanie zgody przez Konferencję Przewodniczących i rozwiązywanie sporów kompetencyjnych

5. Konferencja Przewodniczących podejmuje decyzję co do wniosków o udzielenie zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy w kwestiach legislacyjnych i nielegislacyjnych w terminie nie dłuższym niż cztery tygodnie prac parlamentarnych od przekazania wniosku przez Konferencję Przewodniczących Komisji, chyba że Konferencja Przewodniczących zadecyduje o wyjątkowym przedłużeniu tego terminu.
6. Jeżeli uprawnienia komisji do sporządzenia sprawozdania zostaną zakwestionowane, Konferencja Przewodniczących podejmie decyzję w terminie sześciu tygodni prac parlamentarnych na podstawie zalecenia Konferencji Przewodniczących Komisji, lub w innym przypadku, jej przewodniczącego. W przypadku niepodjęcia przez Konferencję Przewodniczących decyzji w tym terminie, zalecenie uważa się za przyjęte⁷³.

Artykuł 4

Zastosowanie art. 50 regulaminu o procedurze obejmującej zaangażowane komisje⁷⁴

1. Wnioski o zastosowanie art. 50 regulaminu powinny być składane najpóźniej w poniedziałek poprzedzający comiesięczne posiedzenie Konferencji Przewodniczących Komisji, podczas którego są rozpatrywane wnioski dotyczące sprawozdań z własnej inicjatywy.
2. Konferencja Przewodniczących Komisji rozpatruje wnioski dotyczące sprawozdań z własnej inicjatywy i wnioski o zastosowanie art. 50 podczas comiesięcznego posiedzenia.
3. Jeżeli wniosek o zastosowanie art. 50 nie jest przedmiotem uzgodnień pomiędzy zainteresowanymi komisjami, Konferencja Przewodniczących podejmuje decyzję w terminie sześciu tygodni prac parlamentarnych na

⁷³ Ustęp ten został włączony w związku z decyzją podjętą na posiedzeniu plenarnym w dniu 15 czerwca 2006 r. dotyczącą interpretacji art. 48 regulaminu.

⁷⁴ Artykuł włączony decyzją Konferencji Przewodniczących z 26 czerwca 2003 r.

4. The Conference of Committee Chairs shall forward to the Conference of Presidents, for authorisation, requests to draw up legislative own-initiative and non-legislative own-initiative reports that are assessed as being in compliance with the criteria and quota allocated. The Conference of Committee Chairs shall at the same time notify the Conference of Presidents of any annual activity and monitoring reports, as listed in Annexes 1 and 2, implementation reports and strategic reports that have been authorised.

Authorisation by the Conference of Presidents and resolution of conflicts of competence

5. The Conference of Presidents shall adopt a decision on requests for authorisation to draw up legislative own-initiative and non-legislative own-initiative reports within no more than four parliamentary business weeks after they have been forwarded by the Conference of Committee Chairs, unless it decides, on exceptional grounds, to extend that deadline.
6. If a committee's competence to draw up a report is challenged, the Conference of Presidents shall take a decision within six parliamentary business weeks on the basis of a recommendation from the Conference of Committee Chairs or, if no such recommendation is forthcoming, its chair. If the Conference of Presidents fails to take a decision within that period, the recommendation shall be declared to have been approved⁷⁴.

Article 4

Application of Rule 50 of the Rules of Procedure - procedure with associated committees⁷⁵

1. Requests for the application of Rule 50 of the Rules of Procedure shall be submitted no later than the Monday preceding the meeting of the Conference of Committee Chairs at which requests to draw up own-initiative reports are to be dealt with.
2. The Conference of Committee Chairs shall deal with requests for authorisation to draw up own-initiative reports and those for the application of Rule 50 at its monthly meeting.
3. If the committees concerned fail to reach agreement on the request for application of Rule 50, the Conference of Presidents shall take a decision within six parliamentary business weeks on the basis of a recommendation from the Conference of Committee Chairs or, if no such recommen-

⁷⁴ This paragraph was inserted following the decision adopted in plenary on 15 June 2006 concerning the interpretation of Rule 48 of the Rules of Procedure.

⁷⁵ This article was inserted by means of a decision of the Conference of Presidents of 26 June 2003.

podstawie zalecenia Konferencji Przewodniczących Komisji lub, w innym przypadku, jej przewodniczącego. W przypadku niepodjęcia przez Konferencję Przewodniczących decyzji w tym terminie, zalecenie uważa się za przyjęte⁷⁵.

Artykuł 5

Postanowienia końcowe

1. Z uwagi na zbliżający się koniec kadencji wnioski o udzielenie zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy należy składać najpóźniej do lipca roku poprzedzającego wybory. Po tym terminie żaden wniosek, oprócz wniosków wyjątkowych, należycie uzasadnionych, nie zostanie rozpatrzony pozytywnie.
2. Konferencja Przewodniczących Komisji przedstawia Konferencji Przewodniczących co dwa i pół roku raport o stanie prac nad sporządzaniem sprawozdań z własnej inicjatywy.
3. Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem 12 grudnia 2002 r. Uchyla ona i zastępuje następujące decyzje:
 - decyzję Konferencji Przewodniczących z dnia 9 grudnia 1999 r. w sprawie procedury udzielania zgody na sporządzenie sprawozdań z własnej inicjatywy w rozumieniu art. 48 regulaminu oraz decyzje Konferencji Przewodniczących z dnia 15 lutego i 17 maja 2001 r., uaktualniające załącznik do tej decyzji,
 - decyzję Konferencji Przewodniczących z dnia 15 czerwca 2000 r. w sprawie procedury udzielania zgody na sporządzenie sprawozdań na podstawie dokumentów przekazanych Parlamentowi Europejskiemu w celach informacyjnych przez inne instytucje lub organy Unii Europejskiej.

⁷⁵ Ustęp ten został włączony w związku z decyzją podjętą na posiedzeniu plenarnym w dniu 15 czerwca 2006 r. dotyczącą interpretacji art. 48 regulaminu.

dation is forthcoming, its chair. If the Conference of Presidents fails to take a decision within that period, the recommendation shall be declared to have been approved⁷⁶.

Article 5

Final provisions

1. Towards the end of the parliamentary term, requests for authorisation to draw up own-initiative reports must be submitted no later than in the July of the year preceding the elections. After that date, only duly substantiated exceptional requests shall be authorised.
2. The Conference of Committee Chairs shall submit to the Conference of Presidents a report on the progress of own-initiative reports every two and a half years.
3. This decision shall enter into force on 12 December 2002. It cancels and replaces the following decisions:
 - decision of the Conference of Presidents of 9 December 1999 on the procedure for granting authorisation to draw up own-initiative reports within the meaning of Rule 48 of the Rules of Procedure, and the decisions of the Conference of Presidents of 15 February and 17 May 2001 updating the annex to that decision;
 - decision of the Conference of Presidents of 15 June 2000 on the procedure for authorising the drawing-up of reports on documents forwarded to the European Parliament for information by other institutions or bodies of the European Union.

⁷⁶ This paragraph was inserted following the decision adopted in plenary on 15 June 2006 concerning the interpretation of Rule 48 of the Rules of Procedure.

ZAŁĄCZNIK 1

SPRAWOZDANIA Z ROCZNEJ DZIAŁALNOŚCI I SPRAWOZDANIA Z KONTROLI PODLEGAJĄCE ZEZWOLENIU Z URZĘDU I LIMITOWI SZEŚCIU SPRAWOZDAŃ SPORZĄDZANYCH JEDNOCZEŚNIE (zgodnie z art. 1 ust. 2 i art. 3 decyzji)

Sprawozdanie w sprawie praw człowieka na świecie i polityki UE w tej dziedzinie - (Komisja Spraw Zagranicznych)

Raport roczny Rady sporządzony na podstawie pkt. 8 części normatywnej kodeksu postępowania Unii Europejskiej w dziedzinie eksportu broni - (Komisja Spraw Zagranicznych)

Sprawozdanie z kontroli stosowania prawa wspólnotowego - (Komisja Prawna)

Lepsze stanowienie prawa – Stosowanie zasady pomocniczości i proporcjonalności - (Komisja Prawna)

Sprawozdanie z prac Wspólnego Zgromadzenia Parlamentarnego AKP/UE - (Komisja Rozwoju)

Sprawozdanie w sprawie przestrzegania praw podstawowych w Unii Europejskiej - (Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych)

Sprawozdanie w sprawie równości kobiet i mężczyzn w Unii Europejskiej - (Komisja Praw Kobiet i Równości Płci)

Zintegrowane podejście do równości kobiet i mężczyzn w pracach komisji (sprawozdanie roczne) - (Komisja Praw Kobiet i Równości Płci)

Sprawozdanie na temat spójności - (Komisja Rozwoju Regionalnego)

Ochrona interesów finansowych Wspólnot Europejskich – walka z nadużyciami finansowymi - (Komisja Kontroli Budżetowej)

Sprawozdanie roczne EBI - (Komisja Kontroli Budżetowej/Komisja Gospodarcza i Monetarna – co dwa lata)

Finanse publiczne w UGW - (Komisja Gospodarcza i Monetarna)

Sytuacja gospodarki europejskiej: Sprawozdanie wstępne w sprawie zintegrowanych wytycznych dotyczących polityki, odnoszące się w szczególności do ogólnych wytycznych polityki gospodarczej - (Komisja Gospodarcza i Monetarna)

Sprawozdanie roczne EBC - (Komisja Gospodarcza i Monetarna)

ANNEX 1**Annual activity and monitoring reports subject to automatic authorisation and to the ceiling of six reports drafted simultaneously (pursuant to Article 1(2) and Article 3 of the Decision)**

Report on human rights in the world and the EU's policy on the matter - (Committee on Foreign Affairs)

The Council's Annual Report in accordance with Operative Provision 8 of the European Union Code of Conduct on Arms Exports - (Committee on Foreign Affairs)

Report on monitoring and application of Community law - (Committee on Legal Affairs)

Better lawmaking - Application of the principles of subsidiarity and proportionality - (Committee on Legal Affairs)

Report on the work of the ACP-EU Joint Parliamentary Assembly - (Committee on Development)

Report on the situation of fundamental rights in the European Union - (Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs)

Report on equality between men and women in the European Union - (Committee on Women's Rights and Gender Equality)

Integrated Approach to equality between men and women in the committee's work (annual report) - (Committee on Women's Rights and Gender Equality)

Report on cohesion - (Committee on Regional Development)

Protection of the Communities financial interests fight against fraud - (Committee on Budgetary Control)

Annual Report on the EIB - (Committee on Budgetary Control/Committee on Monetary and Economic Affairs - every 2nd year)

Public Finances in the EMU - (Committee on Monetary and Economic Affairs)

European economic situation: preparatory report on the integrated policy guidelines, concerning in particular the broad economic policy guidelines - (Committee on Monetary and Economic Affairs)

ECB annual report - (Committee on Monetary and Economic Affairs)

Sprawozdanie w sprawie polityki konkurencji - (Komisja Gospodarcza i Monetarna)

Sprawozdanie roczne w sprawie tabeli wyników rynku wewnętrznego - (Komisja Rynku Wewnętrznego)

Sprawozdanie roczne w sprawie ochrony konsumentów - (Komisja Rynku Wewnętrznego)

Sprawozdanie roczne w sprawie systemu Solvit - (Komisja Rynku Wewnętrznego)

ZAŁĄCZNIK 2

SPRAWOZDANIA Z ROCZNEJ DZIAŁALNOŚCI I SPRAWOZDANIA Z KONTROLI PODLEGAJĄCE ZEZWOLENIU Z URZĘDU ZE SZCZEGÓLNYM ODNIESIENIEM DO REGULAMINU (NIEPODLEGAJĄCE LIMITOWI SZEŚCIU SPRAWOZDAŃ SPORZĄDZANYCH JEDNOCZEŚNIE)

Sprawozdanie roczne w sprawie publicznego dostępu do dokumentów Parlamentu, art. 104 ust. 7 regulaminu - (Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych)

Sprawozdanie w sprawie partii politycznych na poziomie europejskim, art. 210 ust. 6 regulaminu - (Komisja Spraw Konstytucyjnych)

Sprawozdanie z prac Komisji Petycji, art. 202 ust. 6 regulaminu - (Komisja Petycji)

Sprawozdanie w sprawie rocznego sprawozdania Rzecznika Praw Obywatelskich, art. 205 ust. 2 część druga regulaminu - (Komisja Petycji)

Report on Competition Policy - (Committee on Monetary and Economic Affairs)

Annual Report on the internal market scoreboard - (Committee on the Internal Market)

Annual Report on consumer protection - (Committee on the Internal Market)

Annual Report on Solvit - (Committee on the Internal Market)

ANNEX 2

Annual activity and monitoring reports subject to automatic authorisation and with specific reference to the Rules of Procedure (not subject to the ceiling of six reports drafted simultaneously)

Annual Report on public access to Parliament documents, Rule 104(7) - (Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs)

Report on European Political Parties, Rule 210(6) - (Committee on Constitutional Affairs)

Report on the deliberations of the Committee on Petitions, Rule 202(8) - (Committee on Petitions)

Report on the Ombudsman's annual report, Rule 205(2) - second part - (Committee on Petitions)

ZAŁĄCZNIK XIX

Partnerski proces komunikacji poświęconej Europie

Cele i założenia

1. Dla Parlamentu Europejskiego, Rady oraz Komisji Europejskiej sprawą najwyższej wagi jest lepsza komunikacja w sprawach UE, tak by obywatele Europy mogli korzystać z przysługującego im prawa do uczestnictwa w jej demokratycznym życiu, w którym decyzje podejmowane są w sposób maksymalnie jawny, na szczeblu maksymalnie bliskim dla obywateli i zgodnie z zasadami pluralizmu, partycypacji, otwartości i przejrzystości.
2. Wspomniane trzy instytucje pragną stymulować zbliżanie stanowisk w kwestii priorytetów komunikacyjnych Unii Europejskiej jako całości, propagować zalety unijnego podejścia do komunikacji w sprawach UE, ułatwiać wymianę informacji i sprawdzonych rozwiązań, rozwijać wspólnie synergię swoich działań komunikacyjnych objętych wspomnianymi priorytetami, a także – w razie potrzeby – ułatwiać współpracę instytucji UE i państw członkowskich.
3. Wspomniane trzy instytucje uznają, że komunikacja w sprawach Unii Europejskiej wymaga politycznego zaangażowania instytucji UE i państw członkowskich oraz że na samych państwach członkowskich też spoczywa część odpowiedzialności za komunikację z obywatelami w sprawach UE.
4. Wspomniane trzy instytucje są zdania, że działania informacyjno-komunikacyjne poświęcone sprawom europejskim powinny umożliwiać powszechny dostęp do adekwatnych, zróżnicowanych informacji o Unii Europejskiej oraz pozwalać obywatelom korzystać z przysługującego im prawa do wyrażania własnych poglądów i do aktywnego uczestnictwa w publicznej dyskusji nad sprawami Unii Europejskiej.
5. Wspomniane trzy instytucje, podejmując działania informacyjno-komunikacyjne, propagują poszanowanie wielojęzyczności i różnorodności kulturowej.
6. Wspomniane trzy instytucje podejmują polityczne zobowiązanie, by dążyć do osiągnięcia powyższych celów. Zachęcają pozostałe instytucje i organy UE do wsparcia tych wysiłków i włączenia się, jeżeli mają taką wolę, w te działania.

ANNEX XIX

Communicating Europe in partnership

Objectives and principles

1. The European Parliament, Council and the European Commission attach the utmost importance to improving communication on EU issues in order to enable European citizens to exercise their right to participate in the democratic life of the Union, in which decisions are taken as openly as possible and as closely as possible to the citizens, observing the principles of pluralism, participation, openness and transparency.

2. The three Institutions wish to encourage the convergence of views on the communication priorities of the European Union as a whole, to promote the added value of an EU approach to communication on European issues, to facilitate exchanges of information and best practices and develop synergies between the Institutions when carrying out communication relating to these priorities, as well as to facilitate cooperation among the Institutions and Member States where appropriate.

3. The three Institutions recognise that communicating on the European Union requires a political commitment of EU Institutions and Member States, and that Member States have their responsibility to communicate with citizens about the EU.

4. The three Institutions believe that information and communication activities on European issues should give everyone access to fair and diverse information about the European Union and enable citizens to exercise their right to express their views and to participate actively in the public debate on European Union issues.

5. The three Institutions promote the respect of multilingualism and cultural diversity when implementing information and communication actions.

6. The three Institutions are politically committed to achieving the above objectives. They encourage the other EU institutions and bodies to support their efforts and to contribute, if they so wish, to this approach.

Podejście partnerskie

7. Wspomniane trzy instytucje są świadome, jak ważne jest podjęcie wyzwania, którym jest komunikacja w sprawach UE, w partnerstwie między państwami członkowskimi a instytucjami UE, tak by faktycznie nawiązać komunikację z maksymalnie szerokimi rzeszami społeczeństwa na odpowiednim szczeblu oraz zapewnić im obiektywne informacje.

Wspomniane trzy instytucje pragną rozwijać synergę między swoimi działaniami a działaniami organów krajowych, regionalnych i lokalnych, a także działaniami przedstawicieli społeczeństwa obywatelskiego.

W tym celu pragną stosować pragmatyczne, partnerskie podejście.

8. Przypominają przy okazji kluczową rolę międzyinstytucjonalnej grupy ds. informacji (IGI), która stanowi dla instytucji forum wysokiego szczebla stymulujące polityczną dyskusję o działaniach informacyjno-komunikacyjnych poświęconych UE i pozwala przez to propagować synergę i komplementarność tych działań. W tym celu grupa IGI zbiera się zasadniczo dwa razy do roku pod wspólnym przewodnictwem przedstawicieli Parlamentu Europejskiego, Rady i Komisji Europejskiej, a w jej obradach uczestniczą jako obserwatorzy Komitet Regionów oraz Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny.

Ramy współpracy

Wspomniane trzy instytucje zamierzają współpracować na następujących zasadach:

9. Wszystkie trzy instytucje szanują indywidualną odpowiedzialność każdej z instytucji UE oraz każdego z jej państw członkowskich za swoją strategię komunikacyjną i swoje priorytety komunikacyjne, pragną jednak na forum IGI co roku uzgadniać określoną liczbę wspólnych priorytetów komunikacyjnych.

10. Priorytety te opierać się będą na priorytetach komunikacyjnych, które zostaną wyłonione przez instytucje i organy UE w ramach własnych procedur wewnętrznych, oraz będą w stosownych przypadkach uzupełniać strategiczne zamierzenia i starania państw członkowskich w tej dziedzinie odpowiednio do oczekiwań obywateli.

11. Wspomniane trzy instytucje oraz państwa członkowskie będą się starały propagować odpowiednie wsparcie na rzecz informowania o uzgodnionych priorytetach.

12. Służby odpowiedzialne za działania komunikacyjne w państwach członkowskich i instytucjach UE powinny nawiązać wzajemne kontakty –

A partnership approach

7. The three Institutions recognise the importance of addressing the communication challenge on EU issues in partnership between Member States and the EU institutions to ensure effective communication with, and objective information to, the widest possible audience at the appropriate level.

They wish to develop synergies with national, regional and local authorities as well as with representatives of civil society.

They would like for that purpose to foster a pragmatic partnership approach.

8. They recall in this respect the key role of the Inter-institutional Group on Information (IGI) serving as a high-level framework for the Institutions to encourage political debate on EU-related information and communication activities in order to foster synergy and complementarity. To that purpose, the IGI, co-chaired by representatives of the European Parliament, the Council and the European Commission, and with the participation of the Committee of the Regions and the European Economic and Social Committee as observers, meets in principle twice a year.

A framework for working together

The three Institutions intend to cooperate on the following basis:

9. Whilst respecting the individual responsibility of each EU institution and Member State for its own communication strategy and priorities, the three Institutions will, in the framework of the IGI, identify yearly a limited number of common communication priorities.
10. These priorities will be based on communication priorities identified by the EU Institutions and bodies following their internal procedures and complementing, where appropriate, Member States' strategic views and efforts in this field, taking into account citizens' expectations.
11. The three Institutions and the Member States will endeavour to promote appropriate support for communication on the priorities identified.
12. The services responsible for communication in Member States and EU institutions should liaise with each other to ensure successful implemen-

w razie potrzeby w ramach odpowiednich rozwiązań administracyjnych – tak by wspólne priorytety komunikacyjne i inne działania związane z komunikacją w sprawach UE były z powodzeniem realizowane.

13. Zachęca się instytucje i państwa członkowskie, aby się nawzajem powiadamiały o innych działaniach komunikacyjnych dotyczących UE, a zwłaszcza o sektorowych działaniach komunikacyjnych planowanych przez instytucje i organy, jeżeli wynikiem tych działań są kampanie informacyjne w państwach członkowskich.
14. Komisja proszona jest o składanie pozostałym instytucjom UE na początku każdego roku sprawozdań na temat najważniejszych osiągnięć w realizacji wspólnych priorytetów komunikacyjnych za poprzedni rok.
15. Niniejsza deklaracja polityczna została podpisana w dniu dwudziestego drugiego października dwa tysiące ósmego roku.

tation of the common communication priorities, as well as other activities linked to EU communication, if need be on the basis of appropriate administrative arrangements.

13. The Institutions and Member States are invited to exchange information on other EU related communication activities, in particular on sectoral communication activities envisaged by the Institutions and bodies, when they result in information campaigns in Member States.
14. The Commission is invited to report back at the beginning of each year to the other EU Institutions on the main achievements of the implementation of the common communication priorities of the previous year.
15. This political declaration has been signed on the twenty-second day of October in the year two thousand and eight.

ZAŁĄCZNIK XX

Kodeks postępowania w zakresie negocjacji w kontekście procedury współdecyzji⁷⁶

1. Wstęp

Niniejszy kodeks postępowania zawiera ogólne zasady mające zastosowanie w Parlamencie, dotyczące sposobu prowadzenia negocjacji na wszystkich etapach procedury współdecyzji. Ma on na celu zwiększenie przejrzystości i odpowiedzialności, zwłaszcza na wczesnym etapie procedury⁷⁷. Kodeks jest uzupełnieniem „Wspólnej deklaracji w sprawie praktycznych zasad dotyczących stosowania procedury współdecyzji”, uzgodnionej pomiędzy Parlamentem, Radą i Komisją, w której skupiono się w większym stopniu na relacjach pomiędzy tymi instytucjami.

Po stronie Parlamentu głównym odpowiedzialnym organem w trakcie negocjacji zarówno na etapie pierwszego, jak i drugiego czytania, jest właściwa komisja parlamentarna.

2. Decyzja o przystąpieniu do negocjacji

Zgodnie z ogólną zasadą Parlament stosuje wszelkie możliwości dostępne na wszystkich etapach procedury współdecyzji. Decyzja o dążeniu do wypracowania porozumienia na wczesnym etapie procesu legislacyjnego powinna być podejmowana odrębnie dla każdego przypadku, przy uwzględnieniu odrębnych cech charakterystycznych poszczególnych pakietów legislacyjnych. Decyzja ta powinna być także uzasadniona politycznie, na przykład w odniesieniu do priorytetów politycznych, niekontrowersyjnego lub „technicznego” charakteru danego wniosku, nagłej sytuacji i/lub stosunku aktualnej prezydencji do danej kwestii.

Możliwość przystąpienia do negocjacji z Radą jest przedstawiana przez sprawozdawcę pełnemu składowi komisji parlamentarnej, a decyzja o podjęciu takiego działania jest podejmowana na podstawie szerokiego konsensusu lub, w razie potrzeby, w drodze głosowania.

3. Skład zespołu negocjacyjnego

Podjęta przez komisję decyzja o przystąpieniu do negocjacji z Radą i Komisją w celu osiągnięcia porozumienia dotyczy również ustalenia składu

⁷⁶ Zatwierdzony przez Konferencję Przewodniczących w dniu 18 września 2008 r.

⁷⁷ Szczególną uwagę należy poświęcić negocjacjom odbywającym się na tych etapach procedury, w których widoczność przedmiotowej procedury w Parlamencie jest bardzo ograniczona. Odnosi się to do negocjacji przed głosowaniem w komisji w pierwszym czytaniu, mających na celu osiągnięcie porozumienia w pierwszym czytaniu, po pierwszym czytaniu w Parlamencie, mających na celu osiągnięcie porozumienia na wczesnym etapie drugiego czytania.

ANNEX XX

Code of conduct for negotiating in the context of codecision procedures⁷⁷

1. Introduction

This code of conduct sets out general principles within Parliament, on how to conduct negotiations during all stages of the codecision procedure with the aim of increasing their transparency and accountability, especially at an early stage of the procedure⁷⁸. It is complementary to the "Joint Declaration on practical arrangements for the codecision procedure" agreed between Parliament, Council and the Commission which focuses more on the relationship between these institutions.

Within Parliament, the lead parliamentary committee shall be the main responsible body during negotiations both at first and second reading.

2. Decision to enter into negotiations

As a general rule, Parliament shall make use of all possibilities offered at all stages of the codecision procedure. The decision to seek to achieve an agreement early in the legislative process shall be a case-by-case decision, taking account of the distinctive characteristics of each individual file. It shall be politically justified in terms of, for example, political priorities; the uncontroversial or 'technical' nature of the proposal; an urgent situation and/or the attitude of a given Presidency to a specific file.

The possibility of entering into negotiations with the Council shall be presented by the rapporteur to the full committee and the decision to pursue such a course of action shall be taken either by broad consensus or, if necessary, by a vote.

3. Composition of negotiating team

The decision by the committee to enter into negotiations with the Council and the Commission in view of an agreement shall also include a decision

⁷⁷ As approved by the Conference of Presidents on 18 September 2008.

⁷⁸ Special attention needs to be given to negotiations taking place at those stages of the procedure, where the visibility within Parliament is very limited. This is the case for negotiations: before the committee vote at first reading with the aim of reaching a first-reading agreement; after Parliament's first reading with the aim of reaching an early second-reading agreement.

zespołu negocjacyjnego PE. Zasadniczo powinno się przestrzegać równowagi politycznej, a grupy polityczne powinny w tych negocjacjach być reprezentowane przynajmniej na poziomie personelu parlamentarnego.

Właściwe służby Sekretariatu Generalnego PE są odpowiedzialne za praktyczną organizację negocjacji.

4. Mandat zespołu negocjacyjnego

Co do zasady, poprawki przyjęte w komisji lub podczas posiedzenia plenarnego stanowią podstawę mandatu zespołu negocjacyjnego PE. Komisja parlamentarna może ponadto określić priorytety oraz czas trwania negocjacji.

W wyjątkowym przypadku, jakim są negocjacje na temat porozumienia w pierwszym czytaniu przed głosowaniem w komisji, komisja dostarcza wskazówki zespołowi negocjacyjnemu PE.

5. Organizowanie rozmów trójstronnych

Jako zasada oraz w celu zwiększenia przejrzystości, rozmowy trójstronne odbywające się w Parlamencie Europejskim i w Radzie są ogłaszane.

Negocjacje w ramach rozmów trójstronnych są oparte na wspólnym dokumencie, zawierającym stanowiska wszystkich instytucji w odniesieniu do poszczególnych poprawek, jak również wszelkie teksty kompromisowe rozpowszechnione podczas posiedzeń trójstronnych (np. ustalona praktyka z zastosowaniem dokumentów czterokolumnowych). W miarę możliwości wśród wszystkich uczestników rozpowszechniane są z wyprzedzeniem teksty kompromisowe poddane pod obrady na kolejnym posiedzeniu.

W razie konieczności zespół negocjacyjny PE powinien mieć zapewnione tłumaczenie ustne⁷⁸.

6. Informacja zwrotna i decyzja o osiągnięciu porozumienia

Po każdym posiedzeniu trójstronnym zespół negocjacyjny informuje komisję o wyniku negocjacji oraz udostępnia komisji wszystkie rozpowszechnione teksty. Jeśli z uwagi na czas nie jest to możliwe, zespół negocjacyjny spotyka się ze sprawozdawcami posiłkowymi, w razie konieczności wspólnie z koordynatorami, w celu pełnego uaktualnienia informacji.

Komisja rozpatruje osiągnięte porozumienie lub uaktualnia mandat zespołu negocjacyjnego w sytuacji, gdy wymagane są dalsze negocjacje. Jeśli z uwagi na czas nie jest to możliwe, zwłaszcza na etapie drugiego czytania, decyzja w sprawie porozumienia jest podejmowana przez sprawozdawcę i sprawozdawców posiłkowych, w razie konieczności wspólnie z przewod-

⁷⁸ Zgodnie z decyzją podjętą przez Prezydium w dniu 10 grudnia 2007 r.

on the composition of the EP negotiating team. As a general principle, political balance shall be respected and all political groups shall be represented at least at staff level in these negotiations.

The relevant service of the EP General Secretariat shall be responsible for the practical organisation of the negotiations.

4. Mandate of the negotiating team

As a general rule, the amendments adopted in committee or in plenary shall form the basis for the mandate of the EP negotiating team. The committee may also determine priorities and a time-limit for negotiations.

In the exceptional case of negotiations on a first reading agreement before the vote in committee, the committee shall provide guidance to the EP negotiating team.

5. Organisation of trilogues

As a matter of principle and in order to enhance transparency, trilogues taking place within the European Parliament and Council shall be announced.

Negotiations in trilogues shall be based on one joint document, indicating the position of the respective institution with regard to each individual amendment, and also including any compromise texts distributed at trilogue meetings (e.g. established practice of a four-column document). As far as possible, compromise texts submitted for discussion at a forthcoming meeting shall be circulated in advance to all participants.

If necessary, interpretation facilities should be provided to the EP negotiating team⁷⁹.

6. Feedback and decision on agreement reached

After each trilogue, the negotiating team shall report back to the committee on the outcome of the negotiations and make all texts distributed available to the committee. If this is not possible for timing reasons, the negotiating team shall meet the shadow rapporteurs, if necessary together with the coordinators, for a full update.

The committee shall consider any agreement reached or update the mandate of the negotiating team in the case that further negotiations are required. If this is not possible for timing reasons, notably at second reading stage, the decision on the agreement shall be taken by the rapporteur and the shadow rapporteurs, if necessary together with the committee chair and

⁷⁹ In line with the decision taken by the Bureau of 10 December 2007.

niczącym komisji i koordynatorami. Od zakończenia negocjacji do głosowania na posiedzeniu plenarnym powinno być wystarczająco dużo czasu na to, aby umożliwić grupom politycznym przygotowanie ich ostatecznego stanowiska.

7. Pomoc

Zespół negocjacyjny otrzymuje wszystkie środki niezbędne, aby w sposób właściwy prowadzić prace. W skład tych środków powinien wchodzić „zespół wsparcia administracyjnego” złożony z sekretariatu komisji, doradcy politycznego sprawozdawcy, sekretariatu współdecyzji oraz Wydziału Prawnego. W zależności od rozpatrywanych wniosków legislacyjnych oraz od etapu negocjacji zespół ten można zwiększyć.

8. Finalizacja

Porozumienie pomiędzy Parlamentem a Radą jest potwierdzane oficjalnym pismem. W tekstach będących przedmiotem porozumienia nie dokonuje się zmian bez wyraźnej zgody, na odpowiednim szczeblu, zarówno Parlamentu Europejskiego, jak i Rady.

9. Procedura pojednawcza

Zasady zawarte w niniejszym kodeksie postępowania mają również zastosowanie do procedury pojednawczej, w której delegacja PE jest głównym odpowiedzialnym organem po stronie Parlamentu.

the coordinators. There shall be sufficient time between the end of the negotiations and the vote in plenary to allow political groups to prepare their final position.

7. Assistance

The negotiating team shall be provided with all the resources necessary for it to conduct its work properly. This should include an 'administrative support team' made up of the committee secretariat, political advisor of the rapporteur, the codecision secretariat and the legal service. Depending on the individual file and on the stage of the negotiations, this team could be enlarged.

8. Finalisation

The agreement between Parliament and Council shall be confirmed in writing by an official letter. No changes shall be made to any agreed texts without the explicit agreement, at the appropriate level, of both the European Parliament and the Council.

9. Conciliation

The principles laid down in this code of conduct shall also be applicable for the conciliation procedure, with the EP delegation as the main responsible body within Parliament.

Tabela korelacji

Dawne artykuły odnoszą się do Regulaminu obowiązującego w czasie siódmej kadencji Parlamentu, natomiast nowe artykuły odnoszą się do nowej wersji Regulaminu o zmienionej numeracji, obowiązującej od lipca 2009 r.

Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły
1	1	22	23	42	45	63	67
2	2	23	24	43	46	64	68
3	3	24	25	44	47	65	69
4	4	25	26	45	48	-	70
5	5	26	27	46	49	66 (1)	71
6	6	27	28	47	50	66 (3)	74
7	7	28	29	-	51	67	72
8	8	29	30	48	52	68	73
9	9	30	31	49	53	-	74
10	10	-	32	50	54	69	75
-	11	31	33	51	55	70	76
11	12	32	34	52	56	71	77
12	13	33	35	53	57	72	78
13	14	34	36	54	58	73	79
14	15	35	37	55	59	74	80
15	16	36	38	56	60	75	81
16	17	37	39	57	61	76	82
17	18	38	40	58	62	77	83
18	19	38a	41	59	63	78	84
19	20	39	42	60	64	79	85
20	21	40	43	61	65	80	86
21	22	41	44	62	66	80a	87

Correlation Table

Old Rules refer to the Rules in force during the 6th parliamentary term, whereas New Rules refer to the new renumbered version of the Rules in force as of July 2009

Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules
1	1	22	23	42	45	63	67
2	2	23	24	43	46	64	68
3	3	24	25	44	47	65	69
4	4	25	26	45	48	-	70
5	5	26	27	46	49	66 (1)	71
6	6	27	28	47	50	66 (3)	74
7	7	28	29	-	51	67	72
8	8	29	30	48	52	68	73
9	9	30	31	49	53	-	74
10	10	-	32	50	54	69	75
-	11	31	33	51	55	70	76
11	12	32	34	52	56	71	77
12	13	33	35	53	57	72	78
13	14	34	36	54	58	73	79
14	15	35	37	55	59	74	80
15	16	36	38	56	60	75	81
16	17	37	39	57	61	76	82
17	18	38	40	58	62	77	83
18	19	38a	41	59	63	78	84
19	20	39	42	60	64	79	85
20	21	40	43	61	65	80	86
21	22	41	44	62	66	80a	87

Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły
81	88	106	113	131	138	155	161
82	89	107	114	131a	139	156	162
83	90	108	115	132	140	157	163
84	91	109	116	133	141	158	164
85	92	110	117	134	142	159	160
86	93	111	118	135	143	160	167
87	94	112	119	136	144	161	168
88	95	113	120	137	145	162	169
89	96	114	121	138	146	163	170
90	97	115	122	139	147	164	171
91	98	116	123	140	148	165	172
92	99	117	124	141	149	166	173
93	100	118	125	142	149	167	174
94	101	119	126	143	149	168	175
95	102	120	127	144	150	169	176
96	103	121	128	145	151	170	177
97	104	122	129	146	152	171	178
98	105	123	130	147	153	172	179
99	106	124	131	148	154	172a	180
100	107	125	132	149	155	173	181
101	108	126	133	150	156	173a	182
102	109	127	134	151	157	174	183
103	110	128	135	152	158	175	184
104	111	129	136	153	159	176	185
105	112	130	137	154	160	177	186

Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules	Old Rules	New Rules
81	88	106	113	131	138	155	161
82	89	107	114	131a	139	156	162
83	90	108	115	132	140	157	163
84	91	109	116	133	141	158	164
85	92	110	117	134	142	159	160
86	93	111	118	135	143	160	167
87	94	112	119	136	144	161	168
88	95	113	120	137	145	162	169
89	96	114	121	138	146	163	170
90	97	115	122	139	147	164	171
91	98	116	123	140	148	165	172
92	99	117	124	141	149	166	173
93	100	118	125	142	149	167	174
94	101	119	126	143	149	168	175
95	102	120	127	144	150	169	176
96	103	121	128	145	151	170	177
97	104	122	129	146	152	171	178
98	105	123	130	147	153	172	179
99	106	124	131	148	154	172a	180
100	107	125	132	149	155	173	181
101	108	126	133	150	156	173a	182
102	109	127	134	151	157	174	183
103	110	128	135	152	158	175	184
104	111	129	136	153	159	176	185
105	112	130	137	154	160	177	186

Dawne artykuły	Nowe artykuły	Dawne artykuły	Nowe artykuły
178	187	201	211
179	188	202	212
180	189	202a	213
181	190	203	214
182	191	204	215
-	192	204a	216
183	193		
184	194		
185	195		
186	196		
187	197		
188	198		
189	199		
190	200		
191	201		
192	202		
193	203		
194	204		
195	205		
196	206		
197	207		
198	208		
199	209		
200	210		

Old Rules	New Rules
178	187
179	188
180	189
181	190
182	191
-	192
183	193
184	194
185	195
186	196
187	197
188	198
189	199
190	200
191	201
192	202
193	203
194	204
195	205
196	206
197	207
198	208
199	209
201	211
202	212
202a	213
203	214
204	215
204a	216

Dawne	Nowe
Załącznik I	Załącznik I
Załącznik II	Załącznik II
Załącznik IIa	Załącznik III
Załącznik III	Załącznik IV
Załącznik IV	Załącznik V
Załącznik V	Załącznik VI
Załącznik VI	Załącznik VII
Załącznik VII	Załącznik VIII
Załącznik VIII	Załącznik IX
Załącznik IX	Załącznik X
Załącznik X	Załącznik XI
Załącznik XI	Załącznik XII
Załącznik XII	Załącznik XIII
Załącznik XIII	Załącznik XIV
Załącznik XIV	-
Załącznik XV	-
Załącznik XVI	Załącznik XV
Załącznik XVIa	Załącznik XVI
Załącznik XVIb	Załącznik XVII
Załącznik XVIc	Załącznik XVIII
Załącznik XVI d	Załącznik XIX
-	Załącznik XX

Old	New
Annex I	Annex I
Annex II	Annex II
Annex IIa	Annex III
Annex III	Annex IV
Annex IV	Annex V
Annex V	Annex VI
Annex VI	Annex VII
Annex VII	Annex VIII
Annex VIII	Annex IX
Annex IX	Annex X
Annex X	Annex XI
Annex XI	Annex XII
Annex XII	Annex XIII
Annex XIII	Annex XIV
Annex XIV	-
Annex XV	-
Annex XVI	Annex XV
Annex XVIa	Annex XVI
Annex XVIb	Annex XVII
Annex XVIc	Annex XVIII
Annex XVI d	Annex XIX
-	Annex XX

Dokument nr 3.2.

PARLAMENT EUROPEJSKI

DECYZJA PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

z dnia 28 września 2005 r.

w sprawie przyjęcia statutu posła do Parlamentu Europejskiego
(2005/684/WE, Euratom)

PARLAMENT EUROPEJSKI,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 190 ust. 5,

uwzględniając Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, w szczególności jego art. 108 ust. 4,

uwzględniając opinię Komisji¹,

za zgodą Rady²,

także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Parlament składa się z przedstawicieli narodów państw należących do Wspólnoty. Przedstawiciele ci są, zgodnie z art. 190 ust. 1 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (TWE), „przedstawicielami do Parlamentu Europejskiego narodów państw należących do Wspólnoty”. Określenia tego używa się również w art. 190 ust. 2 TWE (liczba przedstawicieli wybieranych w każdym Państwie Członkowskim) oraz w art. 190 ust. 3 TWE („przedstawiciele są wybierani na okres pięciu lat”). Przepisy te, według których posłowie są przedstawicielami narodów, sugerują użycie w statucie określenia „poseł”.
- (2) Parlamentowi, zgodnie z art. 199 ust. 1 TWE, przysługuje prawo uregulowania swoich spraw wewnętrznych w regulaminie, z poszanowaniem niniejszego Statutu.
- (3) Artykuł 1 Statutu przejmuje określenie poseł i wyjaśnia, iż nie chodzi tu o uregulowanie indywidualnych praw i obowiązków, lecz o ustalenie ogólnych warunków dotyczących sprawowania mandatu.

¹ Opinia Komisji z dnia 3 czerwca 2003 r. zatwierdzona przez wiceprzewodniczącą Wallström w trakcie posiedzenia Parlamentu Europejskiego w dniu 22 czerwca 2005 r.

² Pismo Rady z dnia 19 lipca 2005 r.

Document No. 3.2.**3.2. EUROPEAN PARLIAMENT****DECISION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT
of 28 September 2005
adopting the Statute for Members of the European Parliament
(2005/684/EC, Euratom)**

THE EUROPEAN PARLIAMENT,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 190(5) thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 108(4) thereof,

Having regard to the opinion of the Commission (1),

With the approval of the Council (2),

Whereas:

- (1) Parliament consists of 'representatives of the peoples of the States brought together in the Community'. These representatives are, as is also affirmed in Article 190¹ of the EC Treaty, the 'representatives of the peoples of the States brought together in the Community'. The same term is used in Article 190² of the EC Treaty (the number of representatives elected in each Member State) and in Article 190(3) of the EC Treaty (representatives shall be elected for a term of five years). These provisions, whereby Members are the representatives of the peoples, justify the use in the Statute of the term 'Member'.
- (2) Parliament has the right to regulate its own business in its Rules of Procedure, in accordance with the first paragraph of Article 199 of the EC Treaty and in conformity with this Statute.
- (3) Article 1 of the Statute takes the concept of 'Member' and makes it clear that the Statute does not deal with Members' rights and obligations, but covers the rules and general conditions applicable to the exercise of their mandate.

¹ Opinion of the Commission of 3 June 2003, confirmed by Vice-President Wallström in the course of the sitting of the European Parliament on 22 June 2005.

² Letter from the Council of 19 July 2005.

- (4) Chroniona przez art. 2 wolność i niezależność posłów nie została dotychczas uregulowana ani też wspomniana w jakimkolwiek tekście prawa pierwotnego. Oświadczenia, w których posłowie zobowiązują się do złożenia mandatu w określonym terminie, lub oświadczenia *in blanco* o złożeniu mandatu, które każda partia może wykorzystać według własnego uznania, są sprzeczne z wolnością i niezależnością poselską, a więc nie mogą być prawnie wiążące.
- (5) Artykuł 3 ust. 1 przejmuje tekst art. 6 ust. 1 aktu z dnia 20 września 1976 r. w sprawie wprowadzenia powszechnych, bezpośrednich wyborów posłów do Parlamentu Europejskiego.
- (6) Według art. 5 prawo inicjatywy jest podstawowym prawem każdego posła do Parlamentu. Regulamin Parlamentu nie może podważać tego prawa.
- (7) Prawo wglądu do akt, które reguluje art. 6, a które przedtem wynikało z Regulaminu Parlamentu Europejskiego, dotyczy istotnego aspektu sprawowania mandatu i z tego względu musi być zawarte w statucie.
- (8) Artykuł 7 powinien, pomimo podejmowanych starań zmierzających w przeciwnym kierunku, zagwarantować zachowanie w praktyce wielojęzyczności. Wszelka dyskryminacja któregośkolwiek z języków urzędowych musi być wykluczona. Zasada ta musi obowiązywać również po każdym rozszerzeniu Unii Europejskiej.
- (9) Zgodnie z art. 9 i 10 poseł otrzymuje wynagrodzenie za pełnienie swych funkcji. Powołana przez Parlament Europejski grupa ekspertów przedłożyła w maju 2000 r. opinię w sprawie wysokości tego wynagrodzenia, zgodnie z którym wynagrodzenie w wysokości 38,5 % podstawowego wynagrodzenia sędziego Trybunału Sprawiedliwości jest uzasadnione.
- (10) Ponieważ wynagrodzenie, odprawa przejściowa, świadczenia emerytalne oraz renta rodzinna finansowane są z budżetu ogólnego Unii Europejskiej, powinny podlegać opodatkowaniu na rzecz Wspólnot.
- (11) Ze względu na szczególną sytuację posłów, a zwłaszcza brak zobowiązania do zamieszkania w jednym z miejsc pracy Parlamentu oraz ich szczególne związki z Państwami, w których zostali wybrani, Państwa Członkowskie powinny mieć możliwość objęcia wynagrodzeń, odpraw przejściowych, emerytur, rent inwalidzkich oraz rent rodzinnych krajowymi przepisami podatkowymi.

- (4) The freedom and independence of Members, which are enshrined in Article 2 and which are not mentioned in any provision of primary law, should receive statutory protection. Undertakings made by Members to relinquish their office at a given time, or declarations of their intent to relinquish office on an unspecified date, which political parties can make use of at their discretion, should be considered as incompatible with Members' freedom and independence and should therefore not be binding in law.
- (5) Article 3(1) reproduces in full the provisions of Article 6(1) of the Act of 20 September 1976 concerning the election of the members of the European Parliament by direct universal suffrage.
- (6) The right of initiative referred to in Article 5 is the key right of every Member. Parliament's Rules of Procedure may not render that right nugatory.
- (7) The right to inspect files, provided for in Article 6, which is already enshrined in Parliament's Rules of Procedure, is an essential aspect of the exercise of a Member's mandate and should therefore be provided for by the Statute.
- (8) Article 7 is intended to ensure that, despite statements to the contrary, linguistic diversity will continue to be preserved. Any discrimination against any of the official languages should be ruled out. This principle should continue to apply after any enlargement of the European Union.
- (9) Pursuant to Articles 9 and 10, Members are to receive a salary for performing their duties. Regarding the amount of the salary, a group of experts convened by Parliament submitted a study in May 2000, pursuant to which a salary of 38,5 % of the basic salary of a judge at the Court of Justice of the European Communities is justified.
- (10) Since the salary and transitional allowance, as well as the old-age, invalidity and survivor's pensions, are funded from the general budget of the European Union, it is appropriate for them to be subject to tax for the benefit of the Communities.
- (11) On account of Members' specific circumstances, in particular the fact that they are under no obligation to reside in any of Parliament's places of work and their specific ties to the State in which they are elected, it is appropriate to provide for the possibility for Member States to apply the provisions of their national tax law to the salary and transitional allowance as well as to the old-age, invalidity and survivor's pensions.

- (12) Artykuł 9 ust. 3 jest potrzebny, ponieważ partie często oczekują, że część świadczeń wymienionych w art. 9 ust. 1 i 2 zostanie wykorzystana dla ich celów. Należy zabronić tej formy finansowania partii politycznych.
- (13) Przewidziana w art. 9 ust. 2 i w art. 13 odprawa przejściowa powinna w szczególności służyć jako pomoc w okresie pomiędzy wygaśnięciem mandatu i rozpoczęciem nowej aktywności zawodowej. Cel ten nie ma zastosowania w przypadku objęcia innego mandatu lub urzędu publicznego.
- (14) Wobec rozwoju sytuacji w zakresie emerytur w Państwach Członkowskich wydaje się uzasadnione, że były poseł nabywa prawo do emerytury z ukończeniem 63 roku życia. Przepisy art. 14 nie naruszają uprawnień Państw Członkowskich do uwzględnienia emerytury przy wyliczaniu wysokości emerytur zgodnie z wewnętrznym prawem krajowym.
- (15) Przepisy dotyczące rent rodzinnych odpowiadają zasadniczo prawu obowiązującemu we Wspólnocie Europejskiej. Prawo owdowiałego współmałżonka, który ponownie zawarł związek małżeński, opiera się na nowoczesnym rozumowaniu, według którego przysługuje ono na podstawie wniesionego wkładu i nie służy jedynie „zapewnieniu zabezpieczenia materialnego”. Sytuacja, w której owdowiały małżonek „ma zapewnione zabezpieczenie materialne” z tytułu własnych dochodów lub majątku, nie wyklucza tego prawa.
- (16) Postanowienia zawarte w art. 18 są potrzebne, ponieważ Statut nie przewiduje świadczeń ze strony Państw Członkowskich, takich jak zwrot kosztów choroby i pomoc w pokryciu lub dopłata do kosztów ubezpieczenia zdrowotnego. Świadczenia te wypłaca się często również po wygaśnięciu mandatu.
- (17) Przepisy o zwrocie kosztów muszą być zgodne z zasadami, które określił Trybunał Sprawiedliwości w swoim wyroku w sprawie Lorda Bruce³. Zgodnie z nim Parlament może w uzasadnionych przypadkach dokonywać zwrotu kosztów na podstawie przepisów zryczałtowanych, aby ograniczyć czynności administracyjne związane z systemem, w którym kontroluje się każdy wydatek oddzielnie. Spełnia to wymogi uporządkowanego zarządzania.
- (18) W dniu 28 maja 2003 r. Prezydium Parlamentu zatwierdziło szereg nowych przepisów dotyczących wypłacania posłom zwrotu kosztów i wynagrodzeń wyliczanych na podstawie rzeczywistych wydatków, które powinny wejść w życie wraz z tym Statutem.

³ Orzeczenie Trybunału z dnia 15 września 1981 r., Bruce of Donington/Eric Gordon Asden, sprawa 208/80, Zb.Orz. 1981, str. 2205.

-
- (12) Article 9(3) is necessary because parties often expect the benefits referred to in Article 9(1) and (2) to be used in part for their purposes. This form of party funding should be prohibited.
- (13) The transitional allowance provided for in Articles 9(2) and 13 is intended, in particular, to bridge the period between the end of a Member's term of office and his/her taking up a new post. When the former Member takes up another mandate or assumes a public office, this purpose ceases to be relevant.
- (14) In light of the developments in the Member States regarding old-age pensions, it seems appropriate for former Members to be entitled to an old-age pension as from their 63rd birthday. Article 14 does not affect the right of the Member States to take account of old-age pensions payable under national law when calculating Members' old-age pensions.
- (15) The arrangements for provision for survivors are essentially in line with current law in the European Community. The entitlement of a surviving spouse who has remarried is based on the modern idea that it relates to a personal benefit and is not intended merely as 'provision'. Such an entitlement is not ruled out even when a surviving spouse is 'provided for' by virtue of his or her own income or personal wealth.
- (16) Article 18 is necessary because when the Statute enters into force, Member States will cease to reimburse the costs that Members incur as a result of sickness or to pay part of medical insurance contributions. These benefits are often retained after a Member's term of office is over.
- (17) The provisions concerning the reimbursement of expenses must be in conformity with the principles set out by the Court of Justice of the European Communities in the 'Lord Bruce' judgment³. Parliament is thus allowed to effect such reimbursement by means of a flat-rate sum, in those cases in which it is appropriate, in order to reduce the administrative costs and burdens inherent in a system involving the verification of each individual item of expense. This therefore represents sound administration.
- (18) On 28 May 2003, Parliament's Bureau adopted a set of new rules governing the payment of expenses and allowances to Members on the basis of expenses actually incurred, which should enter into force at the same time as this Statute.

³ Judgment of the Court of 15 September 1981, Case 208/80, Rt. Hon. Lord Bruce of Donington v Eric Gordon Aspden [1981] ECR 2205.

- (19) Państwa Członkowskie powinny zapewnić pozostanie w mocy przepisów, na mocy których posłowie do Parlamentu Europejskiego, wykonujący swój mandat na terenie swego Państwa Członkowskiego, są traktowani na równi z posłami do parlamentów narodowych. Rozwiązanie tego problemu na płaszczyźnie europejskiej jest niemożliwe ze względu na obowiązujące w Państwach Członkowskich liczne i zróżnicowane przepisy. Bez tego rozwiązania wykonywanie przez posłów do Parlamentu Europejskiego mandatu na terenie Państwa Członkowskiego, w którym zostali wybrani, byłoby poważnie utrudnione lub niemożliwe. Skuteczne wykonywanie mandatu leży również w interesie Państw Członkowskich.
- (20) Uregulowanie art. 25 ust. 1 jest potrzebne, ponieważ w najwyższym stopniu zróżnicowane przepisy krajowe, którym posłowie do tej pory podlegają, uniemożliwiają rozwiązanie na płaszczyźnie europejskiej wszystkich problemów związanych z przejściem ze starego na nowy system europejski. Prawo wyboru, które mają posłowie, wyklucza ograniczenie ich praw lub niedogodności ekonomiczne przy przejściu na ten system. Uregulowanie art. 25 ust. 2 jest konsekwencją decyzji zgodnej z art. 25 ust. 1.
- (21) Kwestii zróżnicowania sytuacji w poszczególnych krajach poświęcono art. 29, który zezwala Państwom Członkowskim na przyjęcie w okresie przejściowym uregulowań odbiegających od niniejszego Statutu. Zróżnicowanie to uzasadnia także daną Państwom Członkowskim możliwość utrzymania równości w traktowaniu posłów do Parlamentu Europejskiego i posłów do parlamentów krajowych,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

TYTUŁ I

PRZEPISY I WARUNKI OGÓLNE WYKONYWANIA OBOWIĄZKÓW POSŁA DO PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

Artykuł 1

Niniejszy Statut ustala przepisy i warunki ogólne wykonywania obowiązków posła do Parlamentu Europejskiego.

Artykuł 2

1. Posłowie są wolni i niezależni.
2. Porozumienia w sprawie złożenia mandatu przed upływem kadencji lub na jej zakończenie są nieważne.

- (19) The Member States should ensure that the rules placing Members of the European Parliament, when exercising their mandate in their Member State, on the same footing as members of the national parliament are retained. It is not possible for this problem to be solved at European level, as numerous very disparate arrangements exist in the Member States. Without such rules, the exercise of the mandate of a Member of the European Parliament in the Member State where a Member was elected would be considerably hampered, if not impossible. Effective exercise of the mandate is also in the interests of the Member States.
- (20) Article 25(1) is required because the very disparate national provisions to which Members have so far been subject make it impossible to solve at European level all the problems associated with the transition from an old to a new European system. Giving Members a choice will make it impossible for Members' rights to be reduced or for them to suffer financial loss as a result of the transition. The rule contained in Article 25(2) is the consequence of the decision made pursuant to Article 25(1).
- (21) The diversity of national situations is addressed in Article 29, under which the Member States are allowed to adopt rules different from the provisions of this Statute as a transitional measure. That very diversity also justifies the possibility whereby Member States may retain parity of remuneration between Members of the European Parliament and members of national parliaments,

DECIDES:

TITLE I
REGULATIONS AND GENERAL CONDITIONS GOVERNING THE
PERFORMANCE OF THE DUTIES OF THE MEMBERS OF THE EU-
ROPEAN PARLIAMENT

Article 1

This Statute lays down the regulations and general conditions governing the performance of the duties of Members of the European Parliament.

Article 2

1. Members shall be free and independent.
2. Agreements concerning the resignation from office of a Member before or at the end of a parliamentary term shall be null and void.

Artykuł 3

1. Posłowie oddają głosy pojedynczo i osobiście. Nie są związani poleceniami ani wskazówkami.
2. Porozumienia w sprawie sposobu wykonywania mandatu są nieważne.

Artykuł 4

Dokumenty i zapisy elektroniczne, które poseł otrzymał, sporządził lub wysłał, nie są traktowane na równi z dokumentami Parlamentu, chyba że zostały złożone zgodnie z Regulaminem.

Artykuł 5

1. Każdy poseł – w ramach prawa inicjatywy Parlamentu – ma prawo złożyć propozycję aktu prawnego Wspólnoty.
2. Parlament określa w Regulaminie warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 6

1. Posłowie mają prawo wglądu do wszelkich akt w posiadaniu Parlamentu.
2. Ustęp 1 nie dotyczy osobistych akt posłów oraz ich dokumentów mających charakter rozliczeń finansowych.
3. Ustęp 1 nie stanowi uszczerbku dla aktów prawnych Unii Europejskiej i porozumień pomiędzy Instytucjami w sprawie dostępu do dokumentów.
4. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 7

1. Dokumenty Parlamentu tłumaczone są na wszystkie języki urzędowe.
2. Przemówienia tłumaczone są jednocześnie na wszystkie pozostałe języki urzędowe.
3. Parlament określa warunki wykonania postanowień tego artykułu.

Artykuł 8

1. Posłowie mogą łączyć się w grupy polityczne.
2. Parlament określa w Regulaminie warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 9

1. Posłowie mają prawo do odpowiedniego wynagrodzenia zapewniającego im niezależność.

⁴ Dz.U. L 56 z 4.3.1968, str. 8. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 723/ 2004 (Dz.U. L 124 z 27.4.2004, str. 1).

Article 3

1. Members shall vote on an individual and personal basis. They shall not be bound by any instructions and shall not receive a binding mandate.
2. Agreements concerning the way in which the mandate is to be exercised shall be null and void.

Article 4

Documents and electronic records which a Member has received, drafted or sent shall not be treated as Parliament documents unless they have been tabled in accordance with the Rules of Procedure.

Article 5

1. Each Member shall be entitled to table proposals for Community acts in the context of Parliament's right of initiative.
2. Parliament shall lay down in its Rules of Procedure the conditions for the exercise of this right.

Article 6

1. Members shall be entitled to inspect any files held by Parliament.
2. Paragraph 1 shall not apply to personal files and accounts.
3. Paragraph 1 shall apply without prejudice to acts of the European Union and agreements by the Institutions concerning access to documents.
4. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

Article 7

1. Parliament's documents shall be translated into all the official languages.
2. Speeches shall be interpreted simultaneously into all the other official languages.
3. Parliament shall lay down the conditions for the implementation of this Article.

Article 8

1. Members may form themselves into political groups.
2. Parliament shall lay down in its Rules of Procedure the conditions for the exercise of this right.

Article 9

1. Members shall be entitled to an appropriate salary to safeguard their independence.

⁴ OJ L 56, 4.3.1968, p. 8. Regulation as last amended by Regulation (EC, Euratom) No 723/2004 (OJ L 124, 27.4.2004, p. 1).

2. Po wygaśnięciu mandatu posłowie mają prawo do odprawy przejściowej i emerytury.
3. Porozumienia o wykorzystaniu wynagrodzenia, odprawy przejściowej i emerytury do celów innych niż prywatne są nieważne.
4. Rodzinom zmarłych posłów lub byłych posłów przysługuje renta rodzinna.

Artykuł 10

Wynagrodzenie wynosi 38,5 % poborów podstawowych sędziego Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości.

Artykuł 11

Od wynagrodzenia odlicza się wynagrodzenie, które poseł otrzymuje z tytułu sprawowania mandatu w innym parlamencie.

Artykuł 12

1. Wynagrodzenie, o którym mowa w art. 9, podlega podatkowi wspólnotowemu na tych samych warunkach, jakie określono na podstawie art. 13 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot dla urzędników i innych pracowników Wspólnot Europejskich.
2. Nie stosuje się ulg z tytułu kosztów zawodowych lub osobistych, jak też dodatku rodzinnego i pomocy socjalnej przewidzianych w art. 3 ust. 2, 3 i 4 rozporządzenia Rady (EWG, Euratom, EWWiS) nr 260/68 z dnia 29 lutego 1968 r. ustanawiające warunki i procedurę stosowania podatku na rzecz Wspólnot Europejskich⁴.
3. Ustęp 1 nie ogranicza prawa Państw Członkowskich do stosowania krajowych przepisów podatkowych do wynagrodzeń, pod warunkiem, że nie będzie miała miejsca żadna forma podwójnego opodatkowania.
4. Państwa Członkowskie mają prawo uwzględniać wynagrodzenie przy ustalaniu stopy opodatkowania innych dochodów.
5. Artykuł ten stosuje się również do odpraw przejściowych, emerytur i rent rodzinnych określonych w art. 13, 14, 15 i 17.
6. Świadczenia wymienione w art. 18, 19 i 20 oraz wpłaty na fundusz emerytalny wymieniony w art. 27 nie podlegają opodatkowaniu.

2. At the end of their term of office, they shall be entitled to a transitional allowance and a pension.
3. Agreements on the use of the salary, the transitional end-of-service allowance and the pension for other than private purposes shall be null and void.
4. The surviving dependants of Members or former Members shall be entitled to a survivor's pension.

Article 10

The amount of the salary shall be 38,5 % of the basic salary of a judge at the Court of Justice of the European Communities.

Article 11

The salary received by a Member for the exercise of a mandate in another parliament shall be offset against the salary.

Article 12

1. The salary provided for in Article 9 shall be subject to tax for the benefit of the Communities on the same terms and conditions as those laid down, on the basis of Article 13 of the Protocol on the privileges and immunities of the Communities, for the officials and other servants of the European Communities.
2. The abatements for occupational and personal expenses and those of a family and social nature, provided for in Article 3(2) to (4) of Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 260/68 of the Council of 29 February 1968 laying down the conditions and procedure for applying the tax for the benefit of the European Communities⁴, shall not be applicable.
3. Paragraph 1 shall be without prejudice to the Member States' power to make the salary subject to national tax law provisions, provided that any double taxation is avoided.
4. Member States shall have the right to take the salary into account when setting the rate of taxation applicable to other revenue.
5. This Article shall also apply to the transitional allowance as well as to the old-age, invalidity and survivor's pensions, which are paid pursuant to Articles 13, 14, 15 and 17.
6. Benefits under Articles 18, 19 and 20 and contributions to the Pension Fund under Article 27 shall not be subject to tax.

Artykuł 13

1. Po wygaśnięciu mandatu posłowie mają prawo do odprawy przejściowej w wysokości wynagrodzenia wymienionego w art. 10.
2. Prawo to przysługuje przez okres jednego miesiąca za każdy rok sprawowania mandatu, jednak nie krócej niż 6 i nie dłużej niż 24 miesiące.
3. Prawo to nie przysługuje w przypadku objęcia mandatu w innym parlamencie lub objęcia urzędu publicznego.
4. W przypadku śmierci odprawę przejściową wypłaca się po raz ostatni za miesiąc, w którym nastąpił zgon byłego posła.

Artykuł 14

1. Po ukończeniu 63 roku życia byli posłowie mają prawo do emerytury.
2. Emerytura wynosi 3,5 % wynagrodzenia wymienionego w art. 10 za każdy rok sprawowania mandatu i 1/12 tej kwoty za każdy następny pełen miesiąc, jednak łącznie nie więcej niż 70 %.
3. Prawo do emerytury istnieje niezależnie od innych emerytur.
4. Artykuł 11 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 15

1. W przypadku inwalidztwa, które wystąpiło podczas sprawowania mandatu, posłowie mają prawo do renty inwalidzkiej.
2. Artykuł 14 ust. 2 stosuje się odpowiednio. Wysokość renty wynosi jednak nie mniej niż 35 % wynagrodzenia wymienionego w art. 10.
3. Prawo to powstaje w momencie złożenia mandatu.
4. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.
5. Artykuł 11 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 16

Były poseł, mający jednocześnie prawo do odprawy przejściowej wymienionej w art. 13 i świadczenia wymienionego w art. 14 lub 15, sam decyduje, z którego prawa chce skorzystać.

Article 13

1. At the end of their term of office Members shall be entitled to a transitional allowance equivalent to the salary pursuant to Article 10.
2. This entitlement shall continue for one month per year in which their mandate has been exercised, but not for less than six months or more than 24 months.
3. In the event of a Member's assuming a mandate in another parliament or taking public office, the transitional allowance shall be paid until the mandate starts or the public office is taken up.
4. In the event of death, the transitional allowance shall be paid for the last time in the month in which the former Member died.

Article 14

1. Former Members shall be entitled to an old-age pension from the age of 63.
2. This pension shall be, for each full year's exercise of a mandate, 3,5 % of the salary pursuant to Article 10 and one twelfth thereof for each further full month, but not more than 70 % in total.
3. Entitlement to the old-age pension shall exist irrespective of any other pension.
4. Article 11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 15

1. Members who become incapacitated during their term of office shall be entitled to a pension.
2. Article 14(2) shall apply *mutatis mutandis*. However, the amount of the pension shall be at least 35 % of the salary pursuant to Article 10.
3. The entitlement shall take effect when the Member concerned stands down.
4. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.
5. Article 11 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16

Should a former Member be entitled simultaneously to the payment of the transitional allowance pursuant to Article 13 and the pension pursuant to Article 14 or Article 15, he or she shall decide which arrangement shall be applied.

Artykuł 17

1. Współmałżonek i dzieci pozostające na utrzymaniu pośła lub byłego pośła, który w chwili śmierci uprawniony był lub byłby w przyszłości do emerytury wymienionej w art. 14 lub 15, mają prawo do renty rodzinnej.
2. Łączna kwota renty rodzinnej nie może przewyższać emerytury, do której poseł byłby uprawniony po upływie kadencji lub która przysługiwała bądź przysługiwałaby byłemu posłowi.
3. Pozostały przy życiu współmałżonek otrzymuje 60 % kwoty wymienionej w ust. 2, jednak nie mniej niż 30 % wynagrodzenia, o którym mowa w art. 10. Ponowne zawarcie związku małżeńskiego nie pozbawia tego prawa. Prawo to nie przysługuje w przypadku gdy okoliczności konkretnego przypadku nie pozostawiają żadnych uzasadnionych wątpliwości, iż związek małżeński został zawarty jedynie z myślą o rencie rodzinnej.
4. Dziecko pozostające na utrzymaniu otrzymuje 20 % kwoty, o której mowa w ust. 2.
5. W razie konieczności maksymalna kwota wypłaty renty rodzinnej jest dzielona pomiędzy współmałżonka i dzieci według proporcji przewidzianych w ust. 3 i 4.
6. Renta rodzinna wypłacana jest od pierwszego dnia następnego miesiąca po zgonie.
7. W przypadku zgonu współmałżonka prawo to wygasa z końcem miesiąca, w którym nastąpił zgon.
8. Prawo dziecka wygasa z końcem miesiąca, w którym ukończyło ono 21 rok życia. Dzieciom pobierającym naukę prawo to przysługuje nadal, jednak nie dłużej niż do ostatniego dnia miesiąca, w którym dziecko ukończyło 25 rok życia. Prawo to przysługuje nadal, jeśli dziecko z powodu choroby lub kalectwa nie jest w stanie samodzielnie zapewnić sobie środków utrzymania.
9. Partnerzy z uznanych w Państwach Członkowskich związków partnerskich mają równe prawa.
10. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 18

1. Posłom oraz byłym posłom otrzymującym świadczenia emerytalne, jak też uprawnionym do świadczeń rodzinom zmarłych posłów przysługuje zwrot 2/3 kosztów poniesionych w związku z chorobą, ciążą i urodzeniem dziecka.

Article 17

1. In the event of the death of a Member or of a former Member who at the time of his/her death was or would have been entitled in future to a pension pursuant to Article 14 or Article 15, the spouse and dependent children shall be entitled to a survivor's pension.
2. The total amount of the pension shall not exceed the pension to which the Member would have been entitled at the end of the parliamentary term or to which the former Member was or would have been entitled.
3. The surviving spouse shall receive 60 % of the amount referred to in paragraph 2, but in any case at least 30 % of the salary pursuant to Article 10. Such entitlement shall not be affected if the surviving spouse remarries. Such entitlement shall be forfeited if the specific circumstances of an individual case leave no reasonable doubt that the marriage was concluded solely for the purpose of securing a pension.
4. A dependent child shall receive 20 % of the amount referred to in paragraph 2.
5. Should it be necessary, the maximum amount of the pension to be paid shall be divided between the spouse and the children in the ratio of the percentages laid down in paragraphs 3 and 4.
6. The pension shall be paid from the first day of the month following the date of death.
7. Should the spouse die, the entitlement shall expire at the end of the month during which the death occurred.
8. A child's entitlement shall expire at the end of the month in which he/she reaches the age of 21. However, it shall continue for the duration of education or vocational training, but shall expire at the latest at the end of the month during which he/she reaches the age of 25. The entitlement shall continue if the child is unable to support himself/herself on account of sickness or infirmity.
9. Partners from relationships recognised in the Member States shall be treated as equivalent to spouses.
10. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

Article 18

1. Members and former Members drawing a pension, and persons entitled to the survivor's pension, shall be entitled to reimbursement of two thirds of the costs that they incur as a result of sickness, pregnancy or the birth of a child.

2. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 19

1. Posłom przysługuje ubezpieczenie od ryzyka związanego z wykonywaniem mandatu.

2. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa. Posłowie płacą 1/3 składki ubezpieczeniowej.

Artykuł 20

1. Posłom przysługuje zwrot kosztów związanych z wykonywaniem mandatu.

2. Parlament pokrywa faktycznie poniesione koszty podróży pomiędzy miejscami pracy i innych podróży służbowych.

3. Pozostałe wydatki związane z wykonywaniem mandatu mogą być zwracane według stawek zryczałtowanych.

4. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

5. Artykuł 9 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 21

1. Posłowie mają prawo do pomocy osobistych współpracowników, których sami sobie dobierają.

2. Parlament ponosi faktyczne koszty ich zatrudnienia.

3. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 22

1. Posłowie mają prawo do korzystania z biur, urządzeń telekomunikacyjnych i samochodów służbowych Parlamentu.

2. Parlament określa warunki korzystania z tego prawa.

Artykuł 23

1. Wszelkich płatności dokonuje się z budżetu Unii Europejskiej.

2. Płatności należne zgodnie z art. 10, 13, 14, 15 i 17 dokonywane są co miesiąc w euro lub, jako możliwość wyboru przez posła, w walucie tego Państwa Członkowskiego, w którym znajduje się jego/jej miejsce stałego zamieszkania. Parlament określa warunki dokonywania płatności.

2. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

Article 19

1. Members shall be entitled to insurance cover for the risks connected with the exercise of their mandate.

2. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right. Members shall pay one third of the resulting insurance premiums.

Article 20

1. Members shall be entitled to reimbursement of expenses incurred in the exercise of their mandate.

2. Parliament shall reimburse the actual expenses incurred by Members in travelling to and from the places of work and in connection with other duty travel.

3. Others expenses incurred by Members in the exercise of their mandate may be reimbursed by means of a flat-rate sum.

4. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

5. Article 9(3) shall apply mutatis mutandis

Article 21

1. Members shall be entitled to assistance from personal staff whom they may freely choose.

2. Parliament shall meet the expenses actually incurred by Members in employing such personal staff.

3. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

Article 22

1. Members shall be entitled to use Parliament's office facilities, telecommunications equipment and official vehicles.

2. Parliament shall lay down the conditions for the exercise of this right.

Article 23

1. All payments shall be made from the budget of the European Union.

2. The payments due pursuant to Articles 10,13,14,15 and 17 shall be made monthly in euro or, at the option of the Member, in the currency of the Member State where he/she is domiciled. Parliament shall lay down the conditions under which the payments are to be made.

Artykuł 24

Przepisy wykonawcze do niniejszego Statutu wchodzi w życie po opublikowaniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

TYTUŁ II POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE

Artykuł 25

1. Posłowie, którzy byli już członkami Parlamentu przed wejściem w życie niniejszego Statutu i zostali ponownie wybrani, mogą w zakresie wynagrodzenia, odprawy przejściowej i poszczególnych rent pozostać przez cały okres działalności poselskiej przy obecnym systemie krajowym.
2. Płatności tych dokonuje się z budżetu Państwa Członkowskiego.

Artykuł 26

1. Posłowie, którzy zgodnie z art. 25 ust. 1 decydują się pozostać przy systemie krajowym, informują pisemnie o tej decyzji przewodniczącego Parlamentu Europejskiego w ciągu 30 dni od daty wejścia w życie niniejszego Statutu.
2. Podjęta decyzja jest ostateczna i nieodwołalna.
3. W przypadku niedostarczenia wspomnianej decyzji w przewidzianym terminie obowiązują postanowienia niniejszego Statutu.

Artykuł 27

1. Ustanowiony przez Parlament Europejski dobrowolny fundusz emerytalny, w związku z którym posłowie i byli posłowie nabyli już prawa lub są w trakcie ich nabywania, będzie nadal utrzymany dla tych posłów po wejściu w życie niniejszego Statutu.
2. Nabyte prawa i uprawnienia pozostają w pełni w mocy. Parlament może ustalić zasady i warunki nabywania nowych praw.
3. Posłowie, którzy otrzymują wynagrodzenie zgodnie z art. 10, nie mogą nabywać nowych praw i uprawnień w uzupełniającym funduszu emerytalnym.
4. Posłowie wybrani po raz pierwszy po wejściu w życie niniejszego Statutu nie mogą korzystać z tego funduszu.
5. Artykuł 9 ust. 3 oraz art. 14 ust. 3 stosuje się odpowiednio.

Artykuł 28

1. Uprawnienia do świadczeń emerytalnych nabyte przez posłów na mocy uregulowań poszczególnych Państw Członkowskich do momentu wejścia w życie niniejszego Statutu pozostają w pełni w mocy.

Article 24

Decisions concerning the implementation of this Statute shall come into force once they have been published in the Official Journal of the European Union

TITLE II
TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 25

1. Members who belonged to Parliament prior to the entry into force of this Statute and were re-elected may opt for the national system applicable hitherto in respect of the salary, transitional allowance and pensions for the entire duration of their membership of the European Parliament.
2. These payments shall be made from the budget of the Member State in question.

Article 26

1. Members who wish to continue with the national system applicable hitherto pursuant to Article 25 (1) shall notify the President of Parliament of this decision in writing within 30 days of the entry into force of this Statute.
2. The decision shall be final and irrevocable.
3. Should such notification not be made within the time-limit, the provisions of this Statute shall apply.

Article 27

1. The voluntary pension fund set up by Parliament shall be maintained after the entry into force of this Statute for Members or former Members who have already acquired rights or future entitlements in that fund.
2. Acquired rights and future entitlements shall be maintained in full. Parliament may lay down criteria and conditions governing the acquisition of new rights or entitlements.
3. Members who receive the salary pursuant to Article 10 may not acquire any new rights or future entitlements in the voluntary pension fund.
4. The fund shall not be open to Members who are first elected to Parliament after this Statute becomes applicable.
5. Articles 9(3) and 14(3) shall apply *mutatis mutandis*.

Article 28

1. Any pension entitlement that a Member has acquired in accordance with national arrangements at the time when this Statute is applied shall be retained in full.

2. Jeżeli okresy wykonywania mandatu w Parlamencie Europejskim lub w parlamencie narodowym według przepisów krajowych nie wystarczają do nabycia prawa do świadczeń emerytalnych, są one uwzględniane przy wyliczaniu świadczeń emerytalnych na podstawie niniejszego Statutu. Parlament może zawierać z właściwymi organami Państw Członkowskich porozumienia dotyczące przeniesienia praw nabytych.

Artykuł 29

1. Państwa Członkowskie mają prawo wprowadzić dla posłów wybranych w ich krajach uregulowania odbiegające od postanowień niniejszego Statutu w zakresie wynagrodzeń, odpraw przejściowych, świadczeń emerytalnych i rent rodzinnych na okres przejściowy, który nie może przekraczać czasu trwania dwóch kadencji Parlamentu Europejskiego.

2. Uregulowania te dają posłom prawa przynajmniej równe prawom posłów do odpowiednich parlamentów narodowych.

3. Płatności tych dokonuje się z budżetu odpowiedniego Państwa Członkowskiego.

4. Uregulowania te nie mają wpływu na prawa posłów wynikające z art. 18 do 22 niniejszego Statutu.

**TYTUŁ III
POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

Artykuł 30

Niniejszy Statut wchodzi w życie pierwszego dnia rozpoczynającej się w 2009 r. kadencji Parlamentu Europejskiego.

Sporządzono w Strasburgu, dnia 28 września 2005 r.

W imieniu Parlamentu Europejskiego

J. BORRELL FONTELLES

Przewodniczący

2. If the length of the term of office served in the European Parliament or in a national parliament is not sufficient under national arrangements to give rise to any pension entitlement, the period concerned shall be taken into account in calculating the pension based on this Statute. Parliament may conclude agreements with the competent authorities of the Member States on the transfer of acquired entitlements.

Article 29

1. Each Member State may adopt, for the Members elected in it, rules different from the provisions of this Statute as regards the salary, transitional allowance and pensions for a transitional period which may not exceed the length of two European Parliament parliamentary terms.
2. Those rules shall place the Members on at least an equal footing with the members of their respective national parliament.
3. All payments shall be made from the budget of the Member State in question.
4. The entitlements of Members pursuant to Articles 18 to 22 shall not be affected by such rules.

TITLE III
FINAL PROVISION

Article 30

This Statute shall enter into force on the first day of the European Parliament parliamentary term beginning in 2009.

Done at Strasbourg, 28 September 2005.

For the European Parliament
The President
J. BORRELL FONTELLES